Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1953)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1952

Gilt auch als Beilage zum „Tagblatt des Grossen Rates" (Heft III)
Annexe au «Bulletin du Grand Conseil» (volume III)
1953

VERBANDSDRUCKEREI AG BERN

Inhaltsverzeichnis der Dienststellen — Table des matières des sections

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	12	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	12	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	12	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	12	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	12	1100 Conseil exécutif
1105 Staatskanzlei	12	1105 Chancellerie d'Etat
12 Gerichtsverwaltung	14	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	14	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	16	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	18	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	18	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	20	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	20	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	22	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	22	1300 Secrétariat
1305 Amt für berufliche Ausbildung	26	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	30	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	36	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	36	1316 Caisse de compensation du canton
1320 Gewerbemuseum und Keramische Fachschule	38	1320 Musée des arts et métiers et Ecole de céramique
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	40	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	42	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	44	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	44	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	44	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	48	1340 Technicum de Berthoud
14 Sanitätsdirektion	50	**14 Direction des affaires sanitaires**
1400 Sekretariat	50	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	54	1405 Maternité cantonale
1410 Heil- und Pflegeanstalt Waldau	56	1410 Maison de santé Waldau
1415 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	62	1415 Maison de santé de Münsingen
1420 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	66	1420 Maison de santé de Bellelay
15 Justizdirektion	72	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	72	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	74	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	76	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	76	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	78	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	80	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	80	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	80	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	86	1605 Corps de police
1615 Amt für den Zivilstandsdienst	88	1615 Office de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	90	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	92	1625 Bureau des experts pr. les véhicules automobiles
1630 Schutzaufsichtsamt	92	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	94	1635 Pénitencier de Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	98	1640 Pénitencier de Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	102	1645 Pénitencier de Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	106	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	110	1655 Maison d'éducation de Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	114	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	116	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	116	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	118	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	120	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	122	1715 Administration des casernes
1720 Militärsteuerverwaltung	122	1720 Administration de la taxe militaire
18 Domänendirektion	124	**18 Direction des domaines**
1800 Liegenschaftsverwaltung	124	1800 Administration des domaines
19 Finanzdirektion	126	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	126	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	128	1905 Contrôle cantonal des finances

	Seite - Page	
1910 Finanzinspektorat	134	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	134	1915 Office du personnel
1920 Hülfskasse	136	1920 Caisse de prévoyance
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	138	1925 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	140	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	140	1935 Régie des sels
1940 Stempelverwaltung	142	1940 Administration du timbre
1945 Steuerverwaltung	144	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	148	1950 Recettes de district
20 Erziehungsdirektion	150	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Sekretariat	150	2000 Secrétariat
2005 Hochschule	162	2005 Université
2006 Botanisches Institut	168	2006 Jardin botanique
2007 Tierspital	170	2007 Hôpital vétérinaire
2010 Unterseminar Hofwil	172	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	174	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2020 Seminar Pruntrut	174	2020 Ecole normale Porrentruy
2025 Seminar Thun	176	2025 Ecole normale Thoune
2030 Seminar Delsberg	178	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	180	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	184	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee	186	2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee
2045 Lehrmittelverlag	188	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	190	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	190	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	194	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	194	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung	200	2115 Bureau pour l'utilisation et l'épuration des eaux
2120 Vermessungsamt	202	2120 Service topographique et cadastral
22 Eisenbahndirektion	204	**22 Direction des chemins de fer**
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung	204	2200 Secrétariat et Division des chemins de fer
23 Forstdirektion	206	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	206	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	208	2305 Inspection d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	210	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	216	2315 Administration des mines
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung	216	2320 Adm. de la chasse et de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	220	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	222	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	222	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	228	2405 Bureau du vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	232	2406 Caisse des épizooties
2410 Büro des Kulturingenieurs	234	2410 Bureau du génie rural
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	238	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	240	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	246	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	250	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	254	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	258	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2445 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	262	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
25 Fürsorgedirektion	266	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	266	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	272	2505 Inspectorat
2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen	272	2510 Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	274	2515 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	278	2520 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	282	2525 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	284	2530 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	288	2535 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	292	2540 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	296	2545 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	298	2550 Foyer de vacances Rotbad
26 Gemeindedirektion	300	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	300	2600 Secrétariat et inspectorat
27 Kirchendirektion	300	**27 Direction des cultes**
2700 Verwaltung	300	2700 Administration

Zusammenzug	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen der Finanzrechnung						
10 Allgemeine Verwaltung	451 163.15	881.95	433 900	800	401 835.—	750.65
11 Präsidialverwaltung	1 419 435.90	438 748.51	1 106 808	428 800	1 150 985.41	478 466.03
12 Gerichtsverwaltung	5 346 388.22	1 569 816.60	5 453 889	1 784 990	5 529 207.24	1 572 239.99
13 Volkswirtschaftsdirektion	24 231 607.40	14 898 505.99	23 124 632	11 389 627	22 119 901.22	11 375 085.04
14 Sanitätsdirektion	22 395 302.80	12 418 501.93	28 926 870	12 007 379	23 545 360.05	13 020 555.57
15 Justizdirektion	4 952 366.42	6 328 325.88	4 912 025	6 196 864	5 099 018.35	6 733 591.42
16 Polizeidirektion	15 117 770.87	19 960 673.91	15 360 550	20 050 750	15 518 731.73	21 422 055.86
17 Militärdirektion	8 418 565.02	7 855 871.07	7 485 746	5 925 293	10 145 845.66	9 673 697.28
18 Domänendirektion	931 181.15	685 097.88	275 375	624 060	511 125.32	914 377.58
19 Finanzdirektion	44 560 314.21	157 066 731.77	42 816 933	154 204 111	44 531 174.16	155 627 120.34
20 Erziehungsdirektion	44 610 355.25	3 939 371.76	44 117 576	3 820 974	45 990 917.45	3 961 597.19
21 Baudirektion	31 543 143.21	8 123 127.24	32 987 909	7 045 100	36 183 046.45	8 723 564.85
22 Eisenbahndirektion	6 407 174.15	113 684.50	863 095	109 300	2 526 846.87	156 775.90
23 Forstdirektion	4 958 708.48	5 572 995.06	4 584 704	4 951 790	4 854 238.41	6 621 288.78
24 Landwirtschaftsdirektion	14 000 510.18	9 207 223.65	13 446 010	8 699 825	15 133 700.25	11 361 837.68
25 Fürsorgedirektion	22 743 621.21	5 120 489.64	25 391 815	4 869 600	23 891 631.95	5 241 930.86
26 Gemeindedirektion	474 564.80	8 033.30	427 936	5 500	387 996.30	8 983.05
27 Kirchendirektion	5 574 739.32	2 359.30	5 361 780	2 080	5 614 855.35	2 136.35
	258 136 911.74	253 310 439.94	257 077 553	242 116 843	263 136 417.17	256 896 054.42
Überschuss der Ausgaben	**4 826 471.80**	—	**14 960 710**	—	**6 240 362.75**	—
Überschuss der Einnahmen	—	—	—	—	—	—

Aufwand und Ertrag der Rechnung der Vermögensveränderungen	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Aufwand	47 046 666.94	—	26 156 607	—	54 146 343.30	—
Ertrag	—	52 227 235.61	—	37 269 266	—	57 403 494.98
Überschuss des Aufwandes	—	—	—	—	—	—
Überschuss des Ertrages	—	**5 180 568.67**	—	**11 112 659**	—	**3 257 151.68**
Gesamtrechnung						
Ausgabenüberschuss	4 826 471.80		14 960 710		6 240 362.75	
Einnahmenüberschuss		—		—		—
Überschuss des Aufwandes	—		—		—	
Überschuss des Ertrages		5 180 568.67		11 112 659		3 257 151.68
Reinaufwand	—		**3 848 051**		**2 983 211.07**	
Reinertrag		**354 096.87**		—		—

Récapitulation
de dépenses et recettes de compte des finances

	+ Mehrausgaben — Minderausgaben + Dépenses en plus —Dépenses en moins im Vergleich zum Voranschlag par rapport au budget	+ Mehreinnahmen — Mindereinnahmen + Recettes en plus — Recettes en moins im Vergleich zum Voranschlag par rapport au budget
	Fr.	Fr.
10 Administration générale	— 32 065.—	— 49.35
11 Section présidentielle	+ 44 177.41	+ 49 666.03
12 Administration judiciaire	+ 75 318.24	— 212 750.01
13 Direction de l'économie publique	— 1 004 730.78	— 14 541.96
14 Direction des affaires sanitaires	— 5 381 509.95	+ 1 013 176.57
15 Direction de la justice	+ 186 993.35	+ 536 727.42
16 Direction de la police	+ 158 181.73	+ 1 371 305.86
17 Direction des affaires militaires	+ 2 660 099.66	+ 3 748 404.28
18 Direction des domaines	+ 235 750.32	+ 290 317.58
19 Direction des finances	+ 1 714 241.16	+ 1 423 009.34
20 Direction de l'instruction publique	+ 1 873 341.45	+ 140 623.19
21 Direction des travaux publics	+ 3 195 137.45	+ 1 678 464.85
22 Direction des chemins de fer	+ 1 663 751.87	+ 47 475.90
23 Direction des forêts	+ 269 534.41	+ 1 669 498.78
24 Direction de l'agriculture	+ 1 687 690.25	+ 2 662 012.68
25 Direction des œuvres sociales	— 1 500 183.05	+ 372 330.86
26 Direction des affaires communales	— 39 939.70	+ 3 483.05
27 Direction des cultes	+ 253 075.35	+ 56.35
	+ 14 017 292.65	+ 15 006 552.74
Excédent des dépenses	— 7 958 428.48	— 227 341.32
Excédent des recettes	+ 6 058 864.17	+ 14 779 211.42
Verbesserung des Resultates		+ **8 720 347.25** **Résultat plus favorable**

Charges et revenus du compte des variations de la fortune

	Mehraufwand Charges en plus	Mehrertrag Revenus en plus
	Fr.	Fr.
Charges	27 989 736.30	
Revenus		20 134 228.98
Excédent des charges **Mehraufwand**	**7 855 507.32**	**Charges en plus**
Excédent des revenus		

Compte total

	Verbesserung des Resultates der Finanzrechnung	8 720 347.25	Résultat plus favorable du compte financier
Excédent des dépenses Excédent des recettes			
Excédent des charges Excédent des revenus	Mehraufwand	7 855 507.32	Charges en plus
Déficit de l'excercice **Minder-Reinaufwand** **Boni de l'exercice**		**864 839.93**	**Réduction du déficit**

Zusammenzug der Vermögensveränderungen

		Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
	Ertrag		**52 227 235.61**		**37 269 266**		**57 403 494.98**
01	**Vermögensvermehrungen**		**17 173 604.56**		**20 251 500**		**24 529 143.04**
0100	Zunahme der Debitoren, Beteilig.		6 641 802.39		15 971 500		16 062 755.45
0101	Abnahme der Kreditoren		1 861 122.47		200 000		1 190 201.64
011	Mobiliar und Gerätschaften		1 925 395.70		1 380 000		2 099 269.—
012	Forsten		234 500.—		—		99 590.—
013	Domänen		4 225 855.—		2 700 000		4 688 503.—
014	Waren		2 284 929.—		—		388 823.95
02	**Entnahmen aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen, aus Rückstellungen, Reserven und der Domänenkasse**		**29 460 823.30**		**12 274 444**		**27 301 029.94**
020	Zweckgebund. Staatsvermögen		9 846 395.97		7 651 744		9 834 960.26
0210	Rückstellungen		16 978 866.35		3 391 000		16 438 095.40
0211	Reserven		2 635 560.98		1 231 700		1 027 974.28
03	**Verschiedenes**		**5 592 807.75**		**4 743 322**		**5 573 322.—**
031	Verminderung der Anleihen		2 709 000.—		2 803 000		2 803 000.—
032	Verminderung des Schuldscheindarlehens Kantonalbank		2 883 807.75		1 940 322		2 770 322.—
	Aufwand	**47 046 666.94**		**26 156 607**		**54 146 343.30**	
05	**Vermögensverminderungen**	**15 653 461.33**		**9 136 424**		9 528 105.70	
0500	Abnahme der Debitoren, Beteilig.	11 464 682.88		9 136 424		1 721 267.57	
0501	Zunahme der Kreditoren	2 542 486.63		—		5 742 543.07	
052	Forsten	536 118.02		—		75 842.60	
053	Domänen	1 087 565.—		—		1 726 164.—	
054	Waren	22 608.80		—		262 288.55	
06	**Abschreibungen**	**6 493 353.45**		**1 853 000**		**3 931 426.66**	
060	Debitoren, Beteiligungen	4 093 303.10		150 000		1 393 706.66	
061	Mobiliar und Gerätschaften	2 400 050.35		1 703 000		2 537 720.—	
07	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen, in Rückstellungen, Reserven und die Domänenkasse**	**24 899 852.16**		**15 167 183**		**40 686 810.85**	
070	Zweckgebund. Staatsvermögen	11 752 713.01		8 049 293		12 146 488.50	
0710	Rückstellungen	12 843 248.80		4 046 500		27 800 817.25	
0711	Reserven	303 890.35		3 071 390		739 505.10	

Récapitulation des variations de la fortune

Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget 1952		
Fr.		
mehr + en plus weniger — en moins		
+20134228.98		**Revenus**
+ 4 277 643.04	**01**	**Augmentation de la fortune**
+ 91 255.45	0100	Débiteurs, participations, augment.
+ 990 201.64	0101	Diminution des créanciers
+ 719 269.—	011	Mobilier, machines, etc.
+ 99 590.—	012	Forêts
+ 1 988 503.—	013	Domaines
+ 388 823.95	014	Marchandises
+15 026 585.94	**02**	**Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée, sur les provisions, sur les réserves et sur la caisse des domaines**
+ 2 183 216.26	020	Fortune à destination déterminée
+13 047 095.40	0210	Provisions
— 203 725.72	0211	Réserves
+ 830 000.—	**03**	**Divers**
—	031	Diminution des emprunts
+ 830 000.—	032	Diminution du prêt sur cédule de la Banque cantonale
+27939736.30		**Charges**
+ 391 681.79	**05**	**Diminution de la fortune**
— 7 415 156.43	0500	Débiteurs, participations, diminution
+ 5 742 543.07	0501	Augmentation des créanciers
+ 75 842.60	052	Forêts
+ 1 726 164.—	053	Domaines
+ 262 288.55	054	Marchandises
+ 2 078 426.66	**06**	**Amortissements**
+ 1 243 706.66	060	Débiteurs, participations
+ 834 720.—	061	Mobilier, machines, etc.
+25 519 627.85	**07**	**Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée, des provisions, des réserves et de la caisse des domaines**
+ 4 097 195.50	070	Fortune à destination déterminée
+23 754 317.25	0710	Provisions
— 2 331 884.90	0711	Réserves

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Aktiven	**586 516 694.86**	**Actif**
1. Verfügbare Mittel	**2 116 454.85**	**1. Disponibilités**
1.0 Kassen	1 151 748.16	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	707 760.79	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	256 945.90	1.2 Banques
2. Debitoren	**86 141 081.57**	**2. Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	82 020 965.51	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	4 120 116.06	2.1 Prêtset avances
3. Anlagen und Investitionen	**359 370 293.86**	**3. Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilscheine	92 228 133.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Obligationen und Elektrizitätsdarlehen	43 466 361.20	3.01 Obligations, prêts pour l'électricité
3.1 Hypotheken	298.30	3.1 Hypothèques
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 515 296.38	3.3 Forêts
3.4 Domänen	101 986 181.—	3.4 Domaines
3.5 Waren	11 620 531.78	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	11 553 492.20	3.6 Mobilier et matériel
4. Innenverkehr	**2 574 241.48**	**4. Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	300 952.81	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—.—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	2 265 788.67	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	7 500.—	4.3 Comptes d'ordre
5. Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**11 302 241.37**	**5. Comptes à amortir par le compte de l'administration**
5.0 Unterricht und berufliche Ausbildung	3 290 815.85	5.0 Enseignement et formation professionnelle
5.1 Kultur, Wissenschaft, Kunst	—.—	5.1 Culture, sciences et arts
5.4 Gesundheitspflege	6 553 785.99	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	865 200.—	5.5 Economie publique
5.7 Forst- und Landwirtschaft	573 194.98	5.7 Economie forestière et agricole
5.9 Bauwesen	19 244.55	5.9 Travaux publics
7. Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot, Spital und Institutsbauten	**57 665 262.30**	**7. Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie de logements, construction d'hôpitaux et d'instituts**
8. Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**67 347 119.43**	**8. Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Vermögensbilanz	Fr.	Bilan de la fortune
Passiven	**586 516 694.86**	**Passif**
1. Öffentliche Schulden	**362 297 391.01**	**1. Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	**62 178 112.36**	**1.6 Dette flottante**
1.60 Schatzanweisungen	12 000 000.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken (inkl. Domänenkasse)	48 148 010.16	1.61 Banques (y compris caisse des domaines)
1.62 Darlehen	2 030 102.20	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	**300 119 278.65**	**1.7 Dette consolidée**
1.70 Anleihen	268 567 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	31 552 278.65	1.71 Banques (cédule)
2. Kreditoren	**39 580 247.85**	**2. Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	1 068 572.—	2.6 Obligations et coupons échus
2.7 Kontokorrente	36 075 421.95	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	1 253 933.90	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 182 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3.9 Wertberichtigungen (inkl. Eisenbahnamortisationsfonds)	**26 046 775.—**	**3.9 Comptes de réévaluation** (Fonds d'amort. des chemins de fer inclus)
4. Innenverkehr	**10 135 285.66**	**4. Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	203 670.45	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	9 924 115.21	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	7 500.—	4.9 Comptes d'ordre
6. Rückstellungen	**32 850 154.37**	**6. Provisions**
7. Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot, Spital- und Institutsbauten	**37 271 686.30**	**7. Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie des logements, construction d'hôpitaux et d'instituts**
8. Zweckgebundenes Staatsvermögen	**18 185 787.34**	**8. Fortune de l'Etat à dest. déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckg. Staatsvermögens	1 341 076.25	8.60 Créanciers de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsvermögens	10 578 887.09	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à destination déterminée
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens	6 265 824.—	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9. Vermögenskonten	**60 149 367.33**	**9. Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbestimmte	4 715 861.27	9.50 Réserves, destination déterminée
9.51 Reserven, freie	5 539 781.—	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	49 893 725.06	9.6 Fortune nette

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1951 Etat au 31 décembre 1951	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1952 Etat au 31 décembre 1952	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**586 248 298.68**	**758 569 310.87**	**758 300 914.69**	**586 516 694.86**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**3 180 939.26**	**194 751 569.20**	**195 816 053.61**	**2 116 454.85**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 021 990.41	1 151 748.16	1 021 990.41	1 151 748.16	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	910 256.95	193 599 714.04	193 802 210.20	707 760.79	1.1 Chèques postaux
1.2 Banken	1 248 691.90	107.—	991 853.—	256 945.90	1.2 Banques
2 Debitoren	**73 928 063.73**	**199 979 124.49**	**187 766 106.65**	**86 141 081.57**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	70 320 556.46	197 239 297.99	185 538 888.94	82 020 965.51	2.0 Comptes-courants
2.1 Darlehen und Vorschüsse	3 607 507.27	2 739 826.50	2 227 217.71	4 120 116.06	2.1 Prêts et avances
3 Anlagen und Investitionen	**355 684 779.22**	**9 822 319.51**	**6 136 804.87**	**359 370 293.86**	**3 Placements et investissements**
3.00 Aktien und Anteilsch.	92 249 033.—	4 100.—	25 000.—	92 228 133.—	3.00 Actions, parts sociales
3.01 Oblig. und Elektr.-Darl.	42 908 802.70	799 545.—	241 986.50	43 466 361.20	3.01 Oblig., prêts p. l'électr.
3.1 Hypotheken	779.80				3.1 Hypothèques
3.2 Dotationskapitalien	70 000 000.—	—	481.50	298.30	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	28 491 548.98	—	—	70 000 000.—	3.3 Forêts
3.4 Domänen	99 023 842.—	99 590.—	75 842.60	28 515 296.38	3.4 Domaines
3.5 Waren	11 076 634.54	4 688 503.—	1 726 164.—	101 986 181.—	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	11 934 138.20	2 131 312.51	1 587 415.27	11 620 531.78	3.6 Mobilier et matériel
		2 099 269.—	2 479 915.—	11 553 492.20	
4 Innenverkehr	**39 041 767.25**	**326 609 585.47**	**363 077 111.24**	**2 574 241.48**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	679 350.36	313 473 813.13	313 852 210.68	300 952.81	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	1 564 000.49	—	1 564 000.49	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	11 798 416.40	13 128 272.34	22 660 900.07	2 265 788.67	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	25 000 000.—	7 500.—	25 000 000.—	7 500.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Über die Verwaltungsrechnung abzutragende Konten	**4 492 474.53**	**8 877 938.62**	**2 068 171.78**	**11 302 241.37**	**5 Comptes à amortir par le compte d'administration**
5.0 Unterricht	3 838 000.60	117 815.25	665 000.—	3 290 815.85	5.0 Enseignement
5.1 Kultur, Wissensch., Kunst	9 030.62	—	9 030.62	—	5.1 Culture, sciences et arts
5.4 Gesundheitspflege	—	7 186 483.84	632 697.85	6 553 785.99	5.4 Hygiène publique
5.5 Volkswirtschaft	645 443.31	981 200.—	761 443.31	865 200.—	5.5 Economie publique
5.7 Forst- und Landwirtsch.	—	573 194.98	—	573 194.98	5.7 Econ. forestière et agric.
5.9 Bauwesen	—	19 244.55	—	19 244.55	5.9 Travaux publics
7 Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot, Spital- und Institutsbauten	**45 345 759.75**	**12 498 827.50**	**179 324.95**	**57 665 262.30**	**7 Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie des logements, construction d'hôpitaux et d'instituts**
8 Anlagen des zweckgebundenen Staatsvermögens	**64 574 514.94**	**6 029 946.08**	**3 257 341.59**	**67 347 119.43**	**8 Placements de la fortune de l'Etat à destination déterminée**

Verkehrsbilanz	Stand am 31. Dezember 1951 Etat au 31 décembre 1951	Verkehr - Mouvement Vermehrung Augmentation	 Verminderung Diminution	Stand am 31. Dezember 1952 Etat au 31 décembre 1952	Bilan du mouvement
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**586 248 298.68**	**559 870 486.40**	**559 602 090.22**	**586 516 694.86**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**363 095 807.90**	**334 689 245.51**	**335 487 662.40**	**362 297 391.01**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	**57 403 207.25**	**334 689 245.51**	**329 914 340.40**	**62 178 112.36**	**1.6 Dette flottante**
1.60 Schatzanweisungen	17 000 000.—	—.—	5 000 000.—	12 000 000.—	1.60 Rescriptions
1.61 Banken (inkl. Dom.-Kasse)	30 312 894.65	317 672 343.31	299 837 227.80	48 148 010.16	1.61 Banques (y c. caisse dom.)
1.62 Darlehen	10 090 312.60	17 016 902.20	25 077 112.60	2 030 102.20	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	**305 692 600.65**	—	**5 573 322.—**	**300 119 278.65**	**1.7 Dette consolidée**
1.70 Anleihen	271 370 000.—	—	2 803 000.—	268 567 000.—	1.70 Emprunts
1.71 Banken (Schuldschein)	34 322 600.65	—	2 770 322.—	31 552 278.65	1.71 Banques (cédule)
2 Kreditoren	**31 128 491.55**	**148 288 545.87**	**139 836 789.57**	**39 580 247.85**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	1 397 146.50	10 491 217.50	10 819 792.—	1 068 572.—	2.6 Obligations et coupons échus
2.7 Kontokorrente	26 527 978.10	136 630 483.44	127 083 039.59	36 075 421.95	2.7 Comptes-courants
2.8 Barhinterlagen	2 021 046.95	1 166 844.93	1 933 957.98	1 253 933.90	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken (Domänenkasse)	1 182 320.—	—.—	—	1 182 320.—	2.9 Hypothèques (caisse des domaines)
3 Wertberichtigungen	**25 896 775.—**	**150 000.—**	—	**26 046 775.—**	**3 Réévaluations**
4 Innenverkehr	**33 548 198.27**	**36 628 085.70**	**60 040 998.31**	**10 135 285.66**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	199 113.20	26 247 846.—	26 243 288.75	203 670.45	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	8 349 085.07	10 372 739.70	8 797 709.56	9 924 115.21	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	25 000 000.—	7 500.—	25 000 000.—	7 500.—	4.9 Comptes d'ordre
6 Rückstellungen	**21 480 564.12**	**27 988 400.85**	**16 618 810.60**	**32 850 154.37**	**6 Provisions**
7 Arbeitsbeschaffung, Bodenverbesserungen und Milderung der Wohnungsnot, Spital- und Institutsbauten	**32 350 062.30**	**4 921 624.—**	—	**37 271 686.30**	**7 Création de possibilités de travail, améliorations foncières et mesures contre la pénurie de logements, construction d'hôpitaux et d'instituts**
8 Zweckgebundenes Staatsvermögen	**15 413 182.85**	**5 942 520.31**	**3 169 915.82**	**18 185 787.34**	**8 Fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.60 Kreditoren des zweckgebundenen Staatsverm.	880 000.—	1 399 510.75	938 434.50	1 341 076.25	8.60 Créanciers de la fortune de l'Etat à dest. dét.
8.61 Kapitalkonto des zweckgebundenen Staatsverm.	8 267 358.85	4 543 009.56	2 231 481.32	10 578 887.09	8.61 Compte capital de la fortune de l'Etat à dest. dét.
8.8 Rückstellung für die Ablösung des zweckgebundenen Staatsvermögens	6 265 824.—	—.—	—	6 265 824.—	8.8 Provision pour la libération de la fortune à destination déterminée comprise dans le compte capital
9 Vermögenskonten	**63 335 216.69**	**1 262 064.16**	**4 447 913.52**	**60 149 367.33**	**9 Comptes de la fortune**
9.50 Reserven, zweckbest.	4 958 954.81	1 196 460.91	1 439 554.45	4 715 861.27	9.50 Réserves, dest. dét.
9.51 Reserven, freie	5 499 325.75	65 603.25	25 148.—	5 539 781.—	9.51 Réserves, libres
9.6 Reinvermögen	52 876 936.13	—.—	2 983 211.07	49 893 725.06	9.6 Fortune nette

Finanzrechnung	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung		**881.95**		**800**		**750.65**
	451 163.15		**433 900**		**401 835.—**	
1000 Grosser Rat		**881.95**		**800**		**750.65**
	443 613.15		**426 100**		**394 685.—**	
357 Kostenrückerstattungen für Telephon usw.		881.95		800		750.65
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	287 649.15		270 000		259 821.45	
612 Besoldungen	26 047.85		30 000		22 930.60	
790 Automobilbetrieb	771.90		500		—	
797 Zeitungen	1 440.85		1 600		1 432.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	769.05		1 000		464.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	121 466.30		117 000		104 694.10	
801 PTT-Gebühren	3 668.05		4 000		3 341.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	1 800.—		2 000		2 000.—	
1005 Ständeräte	**7 550.—**		**7 800**		**7 150.—**	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	7 550.—		7 800		7 150.—	
11 Präsidialverwaltung		**438 748.51**		**428 800**		**478 466.03**
	1 419 435.90		**1 106 808**		**1 150 985.41**	
1100 Regierungsrat		**23 827.20**		**23 000**		**27 401.30**
	574 514.28		**312 820**		**329 805.55**	
357 Kostenrückerstattungen		806.85		—		588.80
359 Sonstige Einnahmen		23 020.35		23 000		26 812.50
612 Besoldungen der Regierungsräte	242 276.—		235 670		238 743.70	
790 Automobilbetrieb	—		500		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 630.85		500		1 623.—	
799 Allgemeine Ratskosten	78 788.83		61 150		78 266.95	
941 Staatsbeiträge für Kultur, Wissenschaft und Kunst	2 500.—		—		—	
944 Staatsbeiträge für Gesundheitspflege (aus Sport-Toto)	249 318.60		15 000		11 171.90	
1105 Staatskanzlei		**414 921.31**		**405 800**		**451 064.73**
	844 921.62		**793 988**		**821 179.86**	
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		5 369.70		6 000		5 486.20
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		211 001.—		181 000		250 619.35
2 Legalisationen		34 826.—		30 000		33 789.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Compte financier	Bemerkungen - Observations	
— 49.35	**10 Administration générale**	*Die verwendete Abkürzung VA bedeutet „Rechnung der Vermögensveränderungen".*	*L'abréviation V.F. signifie «compte des variations de la fortune».*
— 32 065.—			
— 49.35	**1000 Grand Conseil**		
— 31 415.—			
— 49.35	357 Remboursement de frais (téléphones, etc.)		
— 10 178.55	600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil	600. Veranschlagte Sitzungen 40, abgehaltene 31.	Il n'a été tenu que 31 séances au lieu des 40 prévues.
— 7 069.40	612 Traitements		
— 500.—	790 Service des automobiles		
— 167.35	797 Journaux		
— 535.30	799 Autres dépenses		
— 12 305.90	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte-rendu		
— 658.50	801 Taxes des PTT		
—	822 Nettoyage, chauffage et électricité		
— 650.—	**1005 Députation au Conseil des Etats**		
— 650.—	601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats		
+ 49 666.03	**11 Section présidentielle**		
+ 44 177.41			
+ 4 401.30	**1100 Conseil-exécutif**		
+ 16 985.55			
+ 588.80	357 Remboursement de frais		
+ 3 812.50	359 Autres recettes	359. Anteil Reingewinn Sport-Toto-Gesellschaft. Einlage in Sport-Toto-Reserve des Regierungsrates Fr. 26 574.—, VA 0711.	Part au bénéfice net de la Société du Sport-Toto. Versement dans la réserve du Sport-Toto du Conseil exécutif Fr. 26 574.—, V.F. 0711.
+ 3 073.70	612 Traitements des membres du Conseil-exécutif		
— 500.—	790 Service des automobiles		
+ 1 123.—	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 17 116.95	799 Frais généraux du Conseil-exécutif	799. Unvorhergesehene Beiträge Interparlament. Union Fr. 12000.—, Kongress für Erdbau Fr. 3000.—. Fr. 500.— sind dem Seva-Reservefonds des Regierungsrates belastet, VA 0211.	Subsides imprévus: Fr. 12 000.— pour l'Union interparlementaire et Fr. 3000.— pour un congrès international de travaux publics Fr. 500.— ont été imputés sur le Fonds de réserve SEVA du C. E., V.F. 0211.
—	941 Subventions de l'Etat pour la culture, sciences et arts		
— 3 828.10	944 Subventions de l'Etat pour la culture physique, imputées sur le «Sport-Toto»	944. Der Betrag wurde von der Sport-Toto-Reserve des Regierungsrates zurückerstattet, VA 0211.	Le montant est remboursé par la Réserve du Sport-Toto du C. E., V.F. 0211.
+ 45 264.73	**1105 Chancellerie d'Etat**		
+ 27 191.86			
— 513.80	141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		
	250 Emoluments:	250. Mehreinnahmen aus Einbürgerungen und Gebühren Sport-Toto-Gesellschaft.	Recettes en plus pour droits de naturalisation et pour taxes de la Société du Sport-Toto.
+ 69 619.35	1 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments		
+ 3 789.—	2 Légalisations		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen		158 321.31		185 000		150 461.23
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 600.—		3 600		3 600.—
357 Kostenrückerstattungen		226.75		—		6 844.35
359 Sonstige Einnahmen		1 576.55		200		264.60
612 Besoldungen	307 877.45		307 288		329 783.90	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	117 231.80		100 000		130 565.50	
651 Dienstkleider	507.70		700		547.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	843.95		1 500		3 254.80	
771 Unterhalt der Mobilien	2 203.31		2 400		1 874.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 056.30		4 500		4 164.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	639.86		500		682.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	345 618.41		315 000		291 890.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	14 290.25		13 800		14 232.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	518.85		1 000		676.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 843.69		36 000		33 903.06	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 681.70		10 000		8 881.20	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	150.55		200		55.50	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	193.10		500		31.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	264.70		600		636.25	
12 Gerichtsverwaltung	**5 346 388.22**	**1 569 816.60**	**5 453 889**	**1 734 990**	**5 529 207.24**	**1 572 239.99**
1200 Obergericht	**1 091 513.12**	**369 060.40**	**1 066 800**	**408 080**	**1 137 429.03**	**377 139.80**
250 Gebühren		118 295.—		100 000		80 620.—
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		37.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 080.—
357 Rückerstattungen		255.30		6 000		12 675.89
358 Auferlegte Gerichtskosten		243 782.16		300 000		279 231.73
359 Sonstige Einnahmen		5 647.94		1 000		3 495.18
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	21 934.85		27 000		25 295.30	
612 Besoldungen	780 369.60		775 000		800 745.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1105** Chancellerie d'Etat (suite)		
— 34 538.77	310	Vente d'imprimés	310. Die Lieferungen an andere Dienststellen wurden auf Konto 1105 800 verrechnet.	Les fournitures à d'autres services de l'Etat sont compensées sur compte 1105 800.
—	354	Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
+ 6 844.35	357	Remboursement de frais	357. Rückerstattung Besoldung durch Burgergemeinde.	Remboursement de la bourgeoisie pour traitement.
+ 64.60	359	Autres recettes		
+ 22 495.90	612	Traitements		
+ 30 565.50	615	Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat	615. Zahlreiche, zum Teil nachträgliche Meldungen über Berechtigung.	Plus nombreux ayants-droit annoncés en partie tardivement.
— 152.20	651	Vêtements de service		
+ 1 754 80	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit RRB 2. 9. 52 Fr. 2025.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 2 septembre 1952 Fr. 2025.—.
— 525.55	771	Entretien du mobilier		
— 335.05	797	Livres, revues et journaux		
+ 182.10	799	Autres dépenses		
— 23 109.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 310.	Cf. compte 310.
+ 432.25	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 323.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 096.94	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 118.80	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 144.50	841	Elimination d'émoluments et de frais		
— 469.—	842	Remboursements d'émoluments, etc.		
+ 36.25	899	Autres frais d'administration		
— 212 750.01 **+ 75 318.24**		**12 Administration judiciaire**		
— 30 940.20 **+ 70 629.03**		**1200 Cour suprême**		
— 19 380.—	250	Emoluments	250. Rückgang; Einnahmen sind abhängig vom Streitwert der Geschäfte.	Diminution; les recettes dépendent de la valeur de l'objet du litige.
+ 37.—	310	Produit de la vente d'imprimés		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 6 675.89	357	Remboursement de frais	357. Telephonkosten, siehe Konto 801.	Frais de téléphone, cf. compte 801.
— 20 768.27	358	Frais judiciaires prononcés	358. Gleiche Erklärung wie für Konto 250.	Même observation que pour compte 250.
+ 2 495.18	359	Autres recettes		
— 1 704.70	602	Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats		
+ 25 745.65	612	Traitements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1200 Obergericht (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
613 Kosten für Stellvertretungen	9 991.20		5 000		14 604.90	
770 1 Anschaffung von Mobilien	27 858.25		36 000		45 785.60	
2 Anschaffung von Mobilien aus Rückstellungen	—		—		10 678.70	
771 Unterhalt der Mobilien	2 233.60		3 000		2 971.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 111.99		5 500		6 283.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 037.35		1 000		353.87	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 027.88		20 000		16 518.15	
801 PTT-Gebühren	6 233.79		5 000		13 388.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 066.75		6 000		6 405.55	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 300.—		2 300		2 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 696.48		20 000		20 889.07	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	143 667.92		105 000		126 268.44	
850 Kosten in Zivilsachen	20 319.80		12 000		13 651.30	
851 Kosten in Strafsachen	21 013.66		43 000		29 867.10	
852 Amtliche Kosten	285.10		—		169.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	364.90		1 000		1 251.85	
1205 Richterämter	**3 571 107.25**	**1 159 335.95**	**3 714 640**	**1 333 000**	**3 684 782.23**	**1 147 035.84**
250 Gebühren		361 713.36		310 000		346 307.37
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		—		—		1 859.50
357 Rückerstattungen		2 458.55		3 000		1 025.65
358 Auferlegte Gerichtskosten		772 323.94		1 000 000		764 511.67
359 Sonstige Einnahmen		22 840.10		20 000		33 331.65
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	141 575.10		140 000		138 888.85	
612 Besoldungen	2 302 518.65		2 307 890		2 366 667.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	42 963.10		40 000		59 748.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien	47 409.80		80 000		67 223.82	
2 Anschaffung von Mobilien aus Rückstellungen	—		—		22 467.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 274.65		5 000		4 949.85	
797 Bücher und Zeitschriften	10 499.20		10 000		8 347.99	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1200 Cour suprême (suite)**		
+ 9 604.90		613 Frais de remplacements		
+ 9 785.60		770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit RRB 8. 4. 52 Fr. 18 500.— Mobiliar Assisensaal Biel, Fr. 4154.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit supplémentaire A.C.E. 8 avril 1952 Fr. 18 500.—, mobilier pour la salle des Assises à Bienne, Fr. 4154.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 10 678.70		2 Acquisition de mobilier (prélèvements des provisions)	770 2. Belastung der Rückstellungen VA 0210 Fr. 10 844.75.	Fr. 10 844.75 à charge des provisions, V.F. 0210.
— 28.05		771 Entretien du mobilier		
+ 783.75		797 Livres, revues et journaux		
— 646.13		799 Autres dépenses		
— 3 481.85		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 8 388.65		801 Taxes des PTT	801. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
+ 405.55		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—		820 Loyers à Delémont et Bienne		
+ 889.07		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 21 268.44		841 Elimination d'émoluments et de frais	841. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop faibles.
+ 1 651.30		850 Frais en affaires civiles		
— 13 132.90		851 Frais en affaires pénales	851. Entsprechend den Konten 250 und 358.	En relation avec les comptes 250 et 358.
+ 169.20		852 Frais officiels		
+ 251.85		899 Autres frais d'administration	899. Nachkredit RRB 22. 7. 52 Fr. 500.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 22 juillet 1952 Fr. 500.—.
— 185 964.16		**1205 Tribunaux de district**		
— 29 857.77				
+ 36 307.37		250 Emoluments	250. Kann nicht annähernd genau veranschlagt werden.	Ces recettes ne peuvent être exactement supputées.
+ 1 859.50		310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
— 1 974.35		357 Remboursement de frais		
— 235 488.33		358 Frais judiciaires prononcés	358. Zu hoch veranschlagt. Normalisierung im Sektor Strafsachen. Siehe auch Konten 841 und 851.	Supputations trop élevées. Normalisation dans le secteur des affaires pénales. Cf. aussi comptes 841 et 851.
+ 13 331.65		359 Autres recettes		
— 1 111.15		602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
+ 58 777.15		612 Traitements		
+ 19 748.50		613 Frais de remplacements		
— 12 776.18		770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Fr. 12 700.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 12 700.— sont mis en provision, V.F. 0710.
+ 22 467.—		2 Acquisition de mobilier (prélèvements des provisions)	770 2. Belastung der Rückstellungen, VA 0210.	Imputations sur provisions, V.F. 0210.
— 50.15		771 Entretien du mobilier		
— 1 652.01		797 Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	1 225.45		500		491.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	69 911.78		75 000		75 183.58	
801 PTT-Gebühren	13 417.—		6 000		16 316.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	361.—		5 000		1 560.25	
820 Mietzinse	4 000.—		4 250		4 250.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	86 633.06		90 000		89 575.65	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	261 739.33		320 000		220 668.39	
850 Kosten in Zivilsachen	99 236.20		90 000		117 893.05	
851 Kosten in Strafsachen	482 175.18		540 000		489 616.35	
852 Amtliche Kosten	173.20		—		650.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	994.55		1 000		283.55	
1210 Staatsanwaltschaft		—		**100**		—
	183 537.45		**188 577**		**186 753.45**	
359 Verschiedene Einnahmen		—		100		—
612 Besoldungen	168 323.35		167 817		173 612.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	604.95		2 000		627.90	
770 Anschaffung von Mobilien	1 825.25		3 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	91.—		300		73.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 913.81		1 200		1 277.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	7.70		200		3.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 799.19		4 000		2 194.50	
801 PTT-Gebühren	1 475.50		2 000		1 691.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 724.95		3 000		2 489.50	
820 Mietzinse	3 360.—		3 360		3 360.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 365.10		1 500		1 422.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	46.65		200		—	
1215 Jugendanwaltschaft		**4 413.60**		**3 500**		**6 509.20**
	229 116.29		**214 891**		**239 302.43**	
357 Rückerstattungen		—		—		1 876.40
358 Auferlegte Gerichtskosten		4 413.60		3 500		4 632.80
612 Besoldungen	134 466.70		132 621		137 626.40	
613 Kosten für Stellvertreter	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	6 001.90		2 000		526.—	
771 Unterhalt der Mobilien	25.25		500		257.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1205	Tribunaux de district (suite)		
— 8.10	799	Autres dépenses		
+ 183.58	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 10 316.35	801	Taxes des PTT	801. Änderungen von Anlagen und Neueinrichtungen.	Modification d'installations et nouveaux aménagements.
— 3 439.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 424.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 99 331.61	841	Elimination d'émoluments et de frais	841. Siehe Mindereinnahmen auf Konto 358, sowie das Konto 851.	Cf. recettes en moins sur compte 358, de même que compte 851.
+ 27 893.05	850	Frais en affaires civiles	850. Zunahme der armenrechtlichen Geschäfte und der Honorarforderungen.	Augmentation des cas d'assistance judiciaire et des honoraires des avocats.
— 50 383.65	851	Frais en affaires pénales	851. Siehe Konten 358 und 841.	Cf. comptes 358 et 841.
+ 650.—	852	Frais officiels		
— 716.45	899	Autres frais d'administration		
— 100.—	**1210**	**Ministère public**		
— 1 823.55				
— 100.—	359	Recettes diverses		
+ 5 795.55	612	Traitements		
— 1 372.10	613	Frais de remplacements		
— 3 000.—	770	Acquisition de mobilier		
— 226.70	771	Entretien du mobilier		
+ 77.55	797	Livres, revues et journaux		
— 196.50	799	Autres dépenses		
— 1 805.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 308.30	801	Taxes des PTT		
— 510.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 77.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	899	Autres frais d'administration		
+ 3009.20	**1215**	**Avocats des mineurs**		
+ 24 411.43				
+ 1 876.40	357	Remboursement de frais		
+ 1 132.80	358	Frais judiciaires prononcés		
+ 5 005.40	612	Traitements		
—	613	Frais de remplacements		
— 1 474.—	770	Acquisition de mobilier		
— 242.75	771	Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	631.70		500		545.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	160.03		500		67.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 032.06		5 000		3 705.80	
801 PTT-Gebühren	3 815.96		4 000		3 973.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 431.60		8 000		7 391.10	
820 Mietzinse	6 965.—		7 070		7 484.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 480.94		4 000		3 697.80	
830 Entschädigung an die Jugendanwaltschaft der Gemeinde Bern	15 000.—		15 000		15 000.—	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	78.—		500		543.—	
851 Kosten in Strafsachen	43 893.70		35 000		58 469.63	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	133.45		200		14.40	
1220 Verwaltungsgericht	**92 928.51**	**7 359.40**	**92 846**	**7 800**	**91 394.35**	**10 382.60**
250 Gebühren		6 700.—		7 500		10 000.—
359 Sonstige Einnahmen		659.40		300		382.60
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	7 331.30		8 000		7 217.05	
612 Besoldungen	76 462.65		75 746		79 124.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 471.—		500		1 063.—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 637.40		3 000		228.15	
771 Unterhalt der Mobilien	171.75		500		67.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	585.27		500		583.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	91.85		200		7.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 419.09		3 000		2 322.80	
801 PTT-Gebühren	190.—		500		105.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		200		104.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 500.—		500		571.85	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	68.20		200		—	
1225 Kantonale Rekurskommission	**178 185.60**	**29 647.25**	**176 135**	**32 510**	**189 545.75**	**31 172.55**
130 Mietzinse		3 616.80		3 970		3 970.—
250 Gebühren		24 497.—		27 000		25 608.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 440.—
359 Sonstige Einnahmen		93.45		100		154.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	7 329.25		6 800		5 405.90	
612 Besoldungen	143 848.40		138 539		156 865.60	
770 Anschaffung von Mobilien	881.75		1 000		443.60	
771 Unterhalt der Mobilien	522.30		500		361.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1215** Avocats des mineurs (suite)		
+ 45.50		797 Livres et revues		
— 432.10		799 Autres dépenses		
— 1 294.20		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 26.55		801 Taxes des PTT		
— 608.90		810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
+ 414.20		820 Loyers		
— 302.20		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—		830 Indemnités à l'avocat des mineurs de la commune de Berne		
+ 43.—		841 Elimination d'émoluments et de frais		
+ 23 469.63		851 Frais en affaires pénales	851. Zunahme der Geschäfte. Nicht veranschlagt Fr. 9500.— Kostgelder in Enggistein.	Augmentation des affaires. Fr. 9500.— pensions à Enggistein ne figuraient pas au budget.
— 185.60		899 Autres frais d'administration		
+ **2 582.60**		**1220 Tribunal administratif**		
— **1 451.65**				
+ 2 500.—		250 Emoluments		
+ 82.60		359 Autres recettes		
— 782.95		602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
+ 3 378.40		612 Traitements		
+ 563.—		613 Frais de remplacements		
— 2 771.85		770 Acquisition de mobilier	770. Verschiebung von Ankäufen.	Renvoi de certaines acquisitions.
— 432.80		771 Entretien du mobilier		
+ 83.15		797 Livres, revues et journaux		
— 193.—		799 Autres dépenses		
— 677.20		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 394.25		801 Taxes des PTT		
— 96.—		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 71.85		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—		899 Autres frais d'administration		
— **1 337.45**		**1225 Commission cantonale des recours**		
+ **13 410.75**				
—		130 Loyers		
— 1 392.—		250 Emoluments		
—		354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 54.55		359 Autres recettes		
— 1394.10		602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours	602. Weniger Sitzungen als vorgesehen.	Moins de séances que prévu.
+ 18 326.60		612 Traitements		
— 556.40		770 Acquisition de mobilier		
— 138.25		771 Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobilbetrieb	1 164.—		1 000		525.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 302.97		2 500		2 374.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 140.96		2 000		2 038.50	
801 PTT-Gebühren	3 302.85		4 200		3 413.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 850.55		2 700		3 151.30	
820 Mietzinse	10 325.—		10 686		10 685.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 197.97		2 500		2 490.55	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 167.85		2 200		1 229.60	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	70.—		400		140.—	
832 Rechtskosten	159.25		200		—	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	882.50		700		415.—	
893 Sachversicherungsprämien	—		10		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	40.—		—		5.—	
13 Volkswirtschaftsdirektion	**24 231 607.40**	**14 898 505.99**	**23 124 632**	**11 389 627**	**22 119 901.22**	**11 375 085.04**
1300 Sekretariat	**578 671.62**	**1 530 291.85**	**499 170**	**1 488 500**	**423 004.85**	**1 535 016.15**
250 Gebühren:						
1 Spruchgebühren		6 590.—		4 000		6 872.—
2 Gewerbescheine		37 306.50		35 000		43 240.—
3 Ausverkäufe		55 599.—		60 000		81 743.50
4 Liegenschaftsvermittler		493.—		500		168.85
5 Weinhandelsbewilligungen		408.50		200		484.50
6 Überzeitbewilligungen		24 408.—		7 000		26 781.—
7 Anteil an eidg. Kleinhandelsversandgebühren		37 105.90		35 000		36 105.—
8 Prüfungsgebühren		12 205.—		—		10 995.—
251 Patente:						
1 Gastwirtschaftsbetriebe		1 125 620.50		1 100 000		1 122 908.55
2 Klein- und Mittelhandelsstellen		123 290.25		110 000		125 848.25
3 Tanzbetriebe		30 574.—		30 000		30 510.50
357 1 Kostenrückerstattungen für Untersuchungen i. S. Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben		—		—		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	1225 Commission cantonale des recours (suite)		
— 474.90	790 Service des automobiles		
— 125.10	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 200.—	799 Autres dépenses		
+ 38.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 786.55	801 Taxes des PTT		
+ 451.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— —.50	820 Loyers		
— 9.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 970.40	830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux	830. Weniger Geschäfte.	Moins d'affaires.
— 260.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 200.—	832 Frais de justice		
— 285.—	841 Elimination d'émoluments et de frais		
— 10.—	893 Primes d'assurance d'objets		
+ 5.—	899 Autres frais d'administration		
— 14541.96 **—1004730.78**	**13 Direction de l'économie publique**		
+ 46 516.15 **— 76 165.15**	**1300 Secrétariat**		
	250 Emoluments:		
+ 2 872.—	1 Emolument de sentence		
+ 8 240.—	2 Permis d'industrie	250 2. Gebührenerhöhung.	Augmentation des émoluments.
+ 21 743.50	3 Permis de liquidation		
— 331.15	4 Autorisations pour le courtage d'immeubles		
+ 284.50	5 Patentes de marchands de vin		
+ 19 781.—	6 Permis de travail supplémentaire		
+ 1 105.—	7 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
+ 10 995.—	8 Emoluments d'examens	250 8. Konto nach Erstellung des Voranschlages eröffnet. Fr. 10 780.— wurden in den Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes eingelegt, VA 070.	Compte ouvert après l'adoption du budget. Fr. 10 780.— ont été versés au Fonds pour l'encouragement de l'industrie des auberges, V.F. 070.
	251 Patentes:		
+ 22 908.55	1 Patentes d'auberges	251 1. Vereinzelte Gebührenerhöhungen. Bruttoeinnahmen = Fr. 1 243 181.—. 5% hievon = Fr. 62 159.05 wurden in den oben genannten Fonds eingelegt, VA 070. 10% Gemeindeanteile = Fr. 120 291.45 sind über dieses Konto ausbezahlt.	Quelques cas d'augmentation du droit de patente. Recettes brutes Fr. 1 243 181.—. Le 5% de cette somme = Fr. 62 159.05 a été versé dans le susdit fonds, V.F. 070. Parts des communes (10%) = Fr. 120 291.45 ont été versées à charge de ce compte.
+ 15 848.25	2 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 2. Erteilung von neuen Mittelhandelspatenten. Bruttoeinnahmen = Fr. 249 014.50. 50% Gemeindeanteile = Fr. 123 116.25 sind über dieses Konto ausbezahlt.	Octroi de nouvelles patentes pour le commerce en mi-gros. Recettes brutes Fr. 249 014.50. Parts des communes (50%) = Fr. 123 116.25 ont été versées à charge de ce compte.
+ 510.50	3 Etablissements de danse		
—	357 1 Remboursement de frais des enquêtes visant la suppression d'auberges		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 2 Kostenrückerstattung der Verbände an Gesamtarbeitsverträge		—		—		1 490.80
3 Rückerstattung der Staatskosten für Zeitzeichen, Patente usw.		—		300		569.20
4 Rückerstattung von Luftschutzkursen, siehe 1700		32 998.95		70 000		—
359 Sonstige Einnahmen		201.10		500		110.—
400 Bundesbeitrag an die Berufsberatung		3 445.—		3 000		3 915.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnungen		35 529.—		33 000		38 274.—
462 Beiträge Dritter für eigene Rechnung, Fürsorge		4 517.15		—		—
465 Beiträge für eigene Rechnung		—		—		5 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	15 776.25		2 800		15 776.20	
612 Besoldungen	139 978.50		143 370		119 083.15	
770 Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	7 656.05		3 000		3 531.—	
771 Unterhalt der Mobilien	813.85		500		187.85	
790 Automobilbetrieb	417.40		500		577.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	996.80		800		1 474.45	
798 Kurse für Luftschutz, siehe 1700	32 715.85		70 000		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	343.85		200		149.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 208.80		9 000		9 144.95	
801 PTT-Gebühren	1 757.10		2 000		1 503.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 003.87		25 000		21 904.50	
820 Mietzinse	—		—		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 101.35		2 200		2 676.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	4 116.80		5 000		3 896.35	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	433.55		500		642.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 747.90		3 500		3 469.75	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	35 529.—		33 000		38 274.—	
930 Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	90 048.—		95 000		95 979.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	1300 Secrétariat (suite)		
+ 1 490.80	357 2 Remboursement par les associations de frais pour contrats collectifs de travail		
+ 269.20	3 Remboursement de frais de l'Etat par le signal-horaire, patentes, etc.		
— 70 000.—	4 Remboursement de frais pour cours de défense antiaérienne, voir 1700	357 4. Abrechnung bei Militärdirektion 1700 357 2.	Décompte sous Direction militaire, compte 1700 357 2.
— 390.—	359 Autres recettes		
+ 915.—	400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle		
+ 5 274.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. compte 900.
—	462 Autres subventions pour le compte de l'Etat, assistance		
+ 5 000.—	465 Autres subventions pour le compte de l'Etat	465. Sevabeitrag; Einlage in Reserve zur Förderung des Schnitzlergewerbes, VA 0711.	Subside de la SEVA; versement dans la Réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois, V.F. 0711.
+ 12 976.20	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Neu sind erfasst: Taggelder Experten Prüfungskommission Gastwirtschaftsgewerbe. Siehe Konto 250 8. Fr. 13 993.65 zu Lasten des entsprechenden Fonds, VA 020.	Nouvellement englobé ici: Indemnités aux experts de la commission des examens pour le certificat de capacité des aubergistes. Cf. compte 250 8. Fr. 13 993.65 à charge du fonds correspondant, V.F. 020.
— 24 286.85	612 Traitements		
+ 531.—	770 Acquisition de mobilier et d'instruments	770. Fr. 5679.40 wurden der Rückstellung Glaseichstätte belastet, VA 0210.	Fr. 5679.40 sont imputés sur la provision pour l'Office de vérification des mesures en verre, V.F. 0210.
— 312.15	771 Entretien du mobilier		
+ 77.40	790 Service des automobiles		
+ 674.45	797 Livres, revues et journaux		
— 70 000.—	798 Cours de défense antiaérienne, voir 1700	798. Abrechnung bei Militärdirektion 1700 798 2.	Décompte sous Direction militaire, compte 1700 798 2.
— 50.20	799 Autres dépenses		
+ 144.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 1093.40 zu Lasten des Fonds des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.	Fr. 1093.40 sont à charge du Fonds pour l'industrie des auberges, V.F. 020.
— 496.60	801 Taxes des PTT		
— 3 095.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Eichmeister und Fassfecker zu hoch veranschlagt. Fr. 340.30 zu Lasten des Fonds des Gastwirtschaftsgewerbes, VA 020.	Supputations trop élevées pour les vérificateurs des poids et mesures et pour les jaugeurs de futailles. Fr. 340.30 à charge du Fonds pour l'industrie des auberges, V.F. 020.
+ 500.—	820 Loyers		
+ 476.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 103.65	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
+ 142.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets		
— 30.25	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 205.20 zu Lasten des vorgenannten Fonds, VA 020.	Fr. 205.20 à charge du susdit Fonds, V.F. 020.
+ 5 274.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. compte 420.
+ 979.55	930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes	930. Zusätzlich mussten Fr. 4000.– zurückgestellt werden, VA 0710. Nachkredit RRB 6. Januar 1953 Fr. 4000.—.	Fr. 4000.— ont dû être supplémentairement mis en provision, V.F. 0710. Crédit supplémentaire A.C.E. 6 janvier 1953 Fr. 4000.—.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 1 Staatsbeiträge an die Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	35 522.40		40 000		36 332.20	
2 Staatsbeiträge an die Stilllegung von Gastwirtschaftsbetrieben	30 000.—		60 000		35 000.—	
3 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		2 000		—	
4 Staatsbeitrag an Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
5 Hilfe an bernische Kurorte	112 100.65		—		29 896.—	
946 1 Staatsbeitrag an die Brandversicherungsanstalt für die Feuerpolizei	20 072.85		—		2 205.35	
2 Staatsbeiträge an Haus- und Kriegsfeuerwehren	7 530.80		—		—	
1305 Amt für berufliche Ausbildung	**2 711 543.78**	**753 245.33**	**3 336 334**	**1 519 400**	**3 438 454.88**	**1 383 904.30**
250 Gebühren		54 897.28		50 000		54 579.50
310 Erlös aus Drucksachen		3 442.70		4 300		9 555.—
357 Rückerstattung der Kosten für Kurse und Stipendien		879.55		100		637.55
400 1 Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		53 106.—		55 000		42 357.—
2 Bundesbeitrag an Stipendien für Lehrlinge		2 867.—		4 000		4 745.—
420 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		631 674.—		1 400 000		1 260 135.—
450 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		6 378.80		6 000		6 895.25
465 Beiträge für eigene Rechnung		—		—		5 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	45 687.80		45 000		48 713.80	
612 Besoldungen	102 484.55		103 984		108 800.55	
770 Anschaffung von Mobilien	561.40		1 300		1 187.90	
771 Unterhalt der Mobilien	533.90		500		400.30	
797 1 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	719.65		650		912.39	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1300 Secrétariat (suite)**		
— 3 667.80	945 1	Subventions de l'Etat pour l'encouragement du commerce et de l'industrie en général	945 1. Fr. 2500.— zu Lasten des vorgenannten Fonds, VA 020. Fr. 7500.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Fr. 600.— wurden der Reserve zur Förderung von Wirtschaftsverbänden und Fr. 3000.— der Reserve zur Förderung des Schnitzlergewerbes entnommen, VA 0211. Nachkredit RRB 25. März 1952 Fr. 5000.—.	Fr. 2500.— à charge du susdit Fonds, V.F. 020. Fr. 7500.— ont été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 600.— ont été prélevés sur la Réserve pour l'encouragement d'associations économiques et Fr. 3000.— sur la Réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois, V.F. 0211. Crédit supplémentaire A.C.E. 25 mars 1952 Fr. 5000.—.
— 25 000.—		2 Indemnités de l'Etat pour la suppression d'auberges		
— 2 000.—		3 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés	945 2. Fr. 26 000.— für Verpflichtungen wurden zurückgestellt, VA 0710. Fr. 47 000.— wurden dagegen dem Fonds des Gastwirtschaftsgewerbes belastet (VA 020), und Fr. 14 000.— bestehenden Rückstellungen entnommen, VA 0210.	Fr. 26 000 ont été mis en provision pour engagements, V.F. 0710. Fr. 47 000.— ont par contre été imputés sur le Fonds pour les auberges, V.F. 020 et Fr. 14 000.— sur des provisions existantes, V.F. 0210.
—		4 Subvention de l'Etat à l'école d'œnologie de Wädenswil		
+ 29 896.—		5 Aide aux stations de touristes bernoises	945 5. Die Ausgabe geht zu Lasten der bestehenden Rückstellung, VA 0210.	La dépense est à charge de la provision existante, V.F. 0210.
+ 2 205.35	946 1	Subvention de l'Etat à l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière pour la police du feu	946 1. Nachträgliche Belastung für 1951.	Comprend une part des frais de 1951.
—		2 Subventions de l'Etat pour le service du feu par maison et pour les corps de sapeurs-pompiers de guerre		
— 135 495.70 + 102 120.88		**1305 Office de la formation professionnelle**		
+ 4 579.50	250	Emoluments	250. Zunahme der Lehrvertragsabschlüsse. Fr. 47 938.25 sind in den Lehrlingsprüfungsfonds eingelegt worden, VA 070.	Augmentation du nombre des contrats d'apprentissage. Francs 47 938.25 ont été versés au Fonds des examens d'apprentissage, V.F. 070.
+ 5 255.—	310	Produit de la vente d'imprimés	310. Siehe Konto 800.	Cf. compte 800.
+ 537.55	357	Remboursement de frais		
— 12 643.—	400 1	Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400 1. Kürzung der Bundesbeiträge.	Réduction des subventions fédérales.
+ 745.—		2 Subvention fédérale pour des bourses d'apprentissage		
— 139 865.—	420	Subvention fédérale pour le compte de tiers	420. Siehe Konto 900.	Cf. compte 900.
+ 895.25	450	Subventions de communes pour le compte de tiers		
+ 5 000.—	465	Autres subventions pour le compte de l'Etat	465. Sevabeitrag. Der Betrag wurde in die Reserve „Berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung" eingelegt, VA 0711.	Subside de la SEVA. Le montant a été versé dans la «Réserve pour actions de secours et développement professionnel», V.F. 0711.
+ 3 713.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage	602. Erhöhung der Entschädigungen.	Augmentation des indemnités.
+ 4 816.55	612	Traitements		
— 112.10	770	Acquisition de mobilier		
— 99.70	771	Entretien du mobilier		
+ 262.39	797 1	Livres, cartes, revues et journaux	797 1. Nachkredit RRB 9. September 1952 = Fr. 300.— unter Belastung des Lehrlingsprüfungsfonds, VA 020.	Crédit supplémentaire A.C.E. 9 septembre 1952 = Fr. 300.— à charge du Fonds des examens d'apprentissage, V.F. 020.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1305 Amt für berufliche Ausbildung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 2 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	228 731.05		240 000		243 154.23	
799 Verschiedene Sachausgaben	369.05		500		438.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	31 893.85		30 000		32 892.41	
801 PTT-Gebühren	3 882.90		2 500		3 310.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 496.10		3 000		1 800.25	
820 Mietzinse	7 245.—		5 400		5 625.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 441.38		2 500		3 465.10	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	—		—		1 658.30	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten	3 343.10		3 000		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 176.20		1 000		846.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	631 674.—		1 400 000		1 260 135.—	
910 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	6 378.80		6 000		6 895.25	
930 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	1 463 091.—		1 370 000		1 528 208.—	
939 1 Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	50 000.—		—		8 600.—	
2 Dito, aus Rückstellungen					50 800.—	
940 1 Staatsbeiträge an andere Berufs- und Fachschulen und Kurse	17 779.10		15 000		13 533.—	
2 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	5 873.—		6 000		6 000.—	
3 Berufliche Stipendien	104 181.95		100 000		111 078.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1305** Office de la formation professionnelle (suite)		
+ 3 154.23	797 2 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts	797 2. Fr. 10 000.— wurden dem Lehrlingsprüfungsfonds belastet, VA 020.	Fr. 10 000.— ont été imputés sur le Fonds des examens d'apprentissage, V.F. 020.
— 61.70	799 Autres dépenses		
+ 2 892.41	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 310. Fr. 13 376.95 wurden der Reserve „Berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung" entnommen, VA 0211.	Cf. compte 310. Fr. 13 376.95 ont été prélevés sur la «Réserve pour actions de secours et développement professionnel», V.F. 0211.
+ 810.75	801 Taxes des PTT		
— 1 199.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 225.—	820 Loyers		
+ 965.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 658.30	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. War unter Konto 831 veranschlagt. Fr. 100.— wurden obgenannter Reserve belastet, VA 0211.	Figurait au budget sur compte 831. Fr. 100.— ont été mis à charge de la susdite réserve, V.F. 0211.
— 3 000.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 154.—	899 Autres frais d'administration		
— 139 865.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers	900. Siehe Konto 420.	Cf. compte 420.
+ 895.25	910 Subventions de communes pour le compte de tiers		
+ 158 208.—	930 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes	930. Fr. 28 600.— betreffen das Vorjahr. Erhöhung der Schülerzahl der Klassen, zusätzliche Teuerungszulage an Gewerbelehrer.	Fr. 28 600.— concernant l'exercice 1951. Plus nombreux élèves dans les classes, allocations complémentaires de renchérissement au corps enseignant.
+ 8 600.—	939 1 Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales	939 1. Nachkredit RRB 22. Januar 1952 Fr. 8600.—. Fr. 8000.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Crédit supplémentaire A.C.E. 22 janvier 1952 Fr. 8600.—. Francs 8000.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 50 800.—	2 Idem, prélèvements des provisions	939 2. Fr. 51 600.— wurden der bestehenden Rückstellung entnommen, VA 0210.	Fr. 51 600.— ont été prélevés sur des provisions créées antérieurement, V.F. 0210.
— 1 467.—	940 1 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 1. Fr. 1000.— sind der Reserve für berufliches Bildungswesen belastet worden, VA 0211.	Fr. 1000.— ont été imputés sur la «Réserve pour l'encouragement de la formation professionnelle», V.F. 0211.
—	2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'apprentissage ménager		
+ 11 078.35	3 Bourses professionnelles	940 3. Fr. 23 505.— sind dem kantonalen Lehrlingsprüfungsfonds belastet worden, VA 020. Fr. 10 545.— gingen zudem zu Lasten der Reserve „Berufliches Bildungswesen", VA 0211. Fr. 3505.— mussten zurückgestellt werden, VA 0710. Nachkredit RRB 18. April 1952 Fr. 14 050.— Ausbildung Gewerbelehrer.	Fr. 23 505.— ont été imputés sur le Fonds des examens d'apprentissage, V.F. 020. Fr. 10 545.— ont en outre été imputés sur la «Réserve pour la formation professionnelle», V.F. 0211. Francs 3505.— ont dû être mis en provision, V.F. 0710. Crédit supplémentaire A.C.E. 18 avril 1952 Fr. 14 050.— formation des maîtres aux écoles professionnelles.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310 Arbeitsamt	**6 973 015.49**	**3 060 554.05**	**4 669 329**	**1 956 620**	**3 101 572.50**	**1 776 574.47**
250 Gebühren		—		—		1 150.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 447.75		1 000		1 996.77
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 440.—		1 440		1 440.—
357 1 Rückerstattung von Staatsbeiträgen an Wohnbauförderung		31 732.80		10 000		22 802.48
2 Diverse Kostenrückerstattungen		2 067.80		—		3 733.62
3 Rückerstattung kantonaler Beiträge aus Kriegsnothilfe an das Kleingewerbe		1 894.50		—		530.30
4 Rückerstattung kantonaler Beiträge an die Gewerbehilfe		109.60		—		22.—
5 Rückerstattung von PTT-Gebühren		93.60		80		193.70
403 1 Bundesbeitrag an Besoldungen für den Arbeitsnachweis		25 137.10		25 000		14 189.40
2 Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		5 632.50		7 100		7 098.—
409 Rückerstattungen des Zentralen Ausgleichsfonds aus der Wohnbauförderung		139 323.25		—		15 600.50
423 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik		—		—		2 700.—
429 Bundesbeitrag für fremde Rechnung:						
1 Förderung des Wohnungsbaues, inkl. Ausgleichsfonds		2 259 097.75		1 400 000		777 260.50
2 Luftschutzeinrichtungen		15 461.—		12 000		20 517.—
3 Hoch- und Tiefbauarbeiten		—		—		320.—
443 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		575 616.40		500 000		907 020.20
463 Beiträge Dritter für eigene Rechnung betreffend Sozialpolitik		1 500.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Mitglieder der kantonalen Schiedskommission in der Arbeitslosenversicherung	1 288.30		3 000	—	2 331.30	
612 Besoldungen	357 648.65		361 868		351 149.15	
770 Anschaffung von Mobilien	1 410.29		2 000		824.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 180 045.53	**1310 Office du travail**		
—1 567 756.50			
+ 1 150.—	250 Emoluments	250. Betrifft gewerbsmässige Arbeitsvermittlung.	Concerne les taxes des bureaux de placements privés.
+ 996.77	310 Vente d'imprimés		
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 12 802.48	357 1 Remboursement de subventions de l'Etat pour l'encouragement de la construction d'habitations	357 2. Bund: Subventionsdifferenzen Arbeitslosenversicherung und Auswanderungsbeiträge.	Confédération: Différences sur subventions pour l'assurance-chômage et sur subsides pour émigrants.
+ 3 733.62	2 Remboursement de frais divers		
+ 530.30	3 Remboursement de subsides cant. alloués au titre d'aide de guerre pour le petit artisanat		
+ 22.—	4 Remboursement de subventions de l'Etat en faveur de l'artisanat		
+ 113.70	5 Remboursement de taxes des PTT		
— 10 810.60	403 1 Subvention fédérale pour les traitements de l'Office de placements	403 1. Reduktion des Ansatzes um 10%.	Réduction de 10% sur le taux.
— 2.—	2 Subvention fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage		
+ 15 600.50	409 Remboursements du Fonds central de compensation provenant des moyens destinés à l'encouragement de la construction de maisons d'habitation	409. Erledigung war für 1951 vorgesehen.	La liquidation était prévue pour 1951.
+ 2 700.—	423 Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale	423. Siehe Konto 903.	Cf. compte 903.
	429 Subvention fédérale pour le compte de tiers:		
— 622 739.50	1 Encouragement de la construction d'habitations	429 1. Siehe Konto 909 1.	Cf. compte 909 1.
+ 8 517.—	2 Installations de protection antiaér.	429 2. Siehe Konto 909 2.	Cf. compte 909 2.
+ 320.—	3 Constructions		
+ 407 020.20	443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage	443. Eingang der Pflichtanteile 1950 mit Fr. 494 520.20. Der in der Rechnung 1950 erfasste Betrag von Fr. 500 000.— wird zu Lasten der Rechnung der VA 0500 dem betreffenden Debitorenkonto gutgeschrieben. Die Anteile 1952 betragen Fr. 412 500.— und sind direkt in der Finanzrechnung erfasst.	Parts obligatoires 1950 rentrées = Fr. 494 520.20. Le montant de Fr. 500 000.— englobé dans le compte de 1950 est bonifié au compte débiteur correspondant par les V.F. 0500. Les parts de 1952 = Fr. 412 500.— sont bonifiées directement au compte financier.
—	463 Subventions de tiers pour compte de l'Etat, concerne politique sociale		
— 668.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'arbitrage de l'assurance-chômage		
— 10 718.85	612 Traitements		
— 1 175.05	770 Acquisition de mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310 Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 392.30		1 600		958.60	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	678.98		550		735.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	316.39		300		205.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 675.79		11 000		11 842.10	
801 PTT-Gebühren	7 840.55		10 000		9 104.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 688.95		3 500		3 717.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 215.21		9 000		9 233.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 700.—		—		2 765.—	
832 Rechtskosten	223.90		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11.90		11		11.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	316.50		500		276.05	
903 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik	—		—		2 700.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Bauwesen	2 711 790.25		1 400 000		777 260.50	
2 Luftschutzeinrichtungen	15 461.—		12 000		20 517.—	
3 Hoch- und Tiefbauarbeiten	—		—		320.—	
913 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Sozialpolitik	—		—		—	
923 Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	5 648.30		6 000		2 648.25	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden an die Nothilfe für Arbeitslose	1 335.50		50 000		—	
941 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	600.—		2 000		2 780.—	
943 1 Staatsbeiträge an die Arbeitslosenversicherungskassen	865 328.45		1 000 000		825 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310 Office du travail (suite)**		
— 641.40	771 Entretien du mobilier		
+ 185.25	797 Livres, brochures et journaux		
— 94.95	799 Autres dépenses		
+ 842.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 895.05	801 Taxes des PTT		
+ 217.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 233.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 2 765.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Nachkredit RRB 4. April 1952 Fr. 1660.—, Kosten Entwurf Gesetz über die Arbeitslosenversicherung.	Crédit supplémentaire A.C.E. 4 avril 1952 Fr. 1660.—, frais de l'élaboration du projet de la loi sur l'assurance-chômage.
—	832 Frais judiciaires		
+ —.90	893 Primes d'assurance de responsabilités civiles et d'objets		
— 223.95	899 Autres frais d'administration		
+ 2 700.—	903 Subventions fédérales pour le compte de tiers, politique sociale	903. Siehe Konto 423.	Cf. compte 423.
	909 Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 622 739.50	1 Encouragement de la construction d'habitations	909 1. Siehe Konto 429 1.	Cf. compte 429 1.
+ 8 517.—	2 Installations de protection antiaér.	909 2. Siehe Konto 429 2.	Cf. compte 429 2.
+ 320.—	3 Constructions		
—	913 Subventions commun. pour le compte de tiers, politique sociale		
— 3 351.75	923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main d'œuvre dans l'agriculture	923. Neuregelung durch Bund. Rechnung 2. Semester 1952 steht aus.	Nouvelle réglementation fédérale. Le compte du 2e semestre 1952 n'a pas encore été présenté.
— 50 000.—	933 Subside de l'Etat aux communes pour l'aide aux chômeurs	933. Mussten nicht ausgerichtet werden. Gute Arbeitsmarktlage.	Pas de versements vu la bonne situation du marché du travail.
+ 780.—	941 Subvention cantonale pour création de possibilité de travail pour les peintres et sculpteurs	941. Belastung der Ausgaben auf Reserve „Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer", VA 0211.	Le montant a été imputé sur la «Réserve pour création de possibilités de travail pour les peintres et sculpteurs», V.F. 0211.
— 175 000.—	943 1 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance-chômage	943 1. Als Minderaufwand für das Jahr 1951 konnten über Abnahme der Kreditoren, VA 0101, Franken 62 552.50 ausgebucht werden. (Die Gesamtschuld 1951 ist über die Finanzrechnung belastet worden.) Der Pflichtbeitrag 1952 ist in Abweichung zum Voranschlag auf Fr. 700 000.— festgesetzt. Dazu kommt der zu leistende Beitrag an den Schweizerischen Kassenausgleichsfonds = Fr. 125 000.—. Total Fr. 825 000.–. Der reine Staatsbeitrag (siehe Konto 443) beträgt Fr. 412 500.—. Gemäss Artikel 35, Gesetz 5. Oktober 1952 über die Arbeitsvermittlung und die Arbeitslosenversicherung wurde die Differenz bis zu Fr. 750 000.— = Fr. 337 500.— über VA 0711 in den Krisenfonds eingelegt.	Comme réduction de charges pour l'année 1951, il a pu être éliminé un montant de Fr. 62 552.50 par diminution des créditeurs, V.F. 0101. (La dette totale de 1951 a été entièrement mise à charge du compte financier.) La part obligatoire de 1952 est fixée, en modification des prévisions budgétaires, à Fr. 700 000.—. A ceci s'ajoute la contribution à verser au Fonds fédéral de compensation des caisses d'assurance-chômage = Fr. 125 000.—, total Fr. 825 000.—. La subvention cantonale nette est de Fr. 412 500.— (cf. compte 443). Conformément à l'article 35 de la loi du 5 octobre 1952 sur la procuration de travail et l'assurance-chômage, la différence entre cette dernière somme et le montant prévu à cet article, soit Fr. 337 500.—, a été versée au Fonds de crise par les V.F. 0711.

Volkswirtschaftsdirektion		Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943	2 Staatsbeitrag an den Technischen Arbeitsdienst	17 333.44		20 000		18 129.40	
	3 Staatsbeitrag an Praktikantinnenhilfe « Pro Juventute »	4 892 .70		5 000		4 979.25	
	4 Staatsbeiträge an den kaufmännischen Arbeitsdienst	51 345.63		80 000		57 646.15	
	5 Staatsbeiträge an die Heimarbeitsbeschaffung	3 200.—		5 000		3 200.—	
945	1 Staatsbeiträge an Bürgschaftsgenossenschaften	31 145.26		25 000		24 358.40	
	2 Staatsbeiträge für das Kleingewerbe	—		—		—	
	3 Staatsbeiträge an die Gewerbehilfe durch die gewerblichen Bürgschaftsgenossenschaften	—		1 000		196.—	
949	1 Staatsbeiträge für die Förderung des Wohnungsbaues	2 863 562.75		1 600 000		959 102.—	
	2 Staatsbeiträge für die Förderung von Hoch- und Tiefbauten (Projektstudien)	—		50 000		320.—	
	3 Staatsbeitrag an Luftschutzbauten (aus Rückstellungen)	7 964.50		10 000		9 260.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1310** Office du travail (suite)		
— 1 870.60	943 2 Subventions de l'Etat au service technique du travail	943 2. Diese Ausgaben sowie die der Konten 943 3–5 sind sämtliche der Reserve „Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn" belastet, VA 0211.	Ces dépenses ainsi que celles des comptes 943 3–5 ont été imputées sur la «Réserve pour mesures contre le chômage, constituée au moyen du bénéfice de la dévaluation», V.F. 0211.
— 20.75	3 Subvention de l'Etat à l'aide à des stagiaires par « Pro Juventute »		
— 22 353.85	4 Subvention cantonale pour le service de travail pour commerçants		
— 1 800.—	5 Subvention cantonale pour la création de possibilités de travail à domicile	943 5. Nachkredit RRB 22. April 1952 Fr. 10 000.— Darlehen für Heimarbeitsbeschaffung. Die Darlehen wurden wegen Ablehnung des Bundesbeitrages nicht ausgerichtet.	Crédit supplémentaire A.C.E. 22 avril 1952 Fr. 10 000.—. Prêts pour création de possibilités de travail à domicile. La subvention fédérale ayant été refusée, les prêts n'ont pas été versés.
— 641.60	945 1 Subventions de l'Etat aux coopératives de cautionnement		
—	2 Subsides de l'Etat pour le petit artisanat		
— 804.—	3 Subvention cantonale pour l'aide à l'artisanat par la Coopérative de cautionnement artisanale	945 3. Die Ausgabe wurde der unter 943 2 genannten Reserve belastet, VA 0211.	La dépense a été imputée sur la réserve indiquée sous 943 2, V.F. 0211.
— 640 898.—	949 1 Subventions cantonales pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation	949 1. Die Aktion wurde 1952 nicht, wie vorgesehen, beendigt. Die Ausgaben abzüglich die Einnahmen auf Konto 409 = Franken 943 501.50 sind den Rückstellungen belastet worden, VA 0210.	L'action n'a pas pu être liquidée en 1952 comme il était prévu. Les dépenses, moins les recettes sur compte 409 = Fr. 943 501.50 ont été mises à charge des provisions, V.F. 0210.
— 49 680.—	2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de travaux de bâtiments et de ponts et chaussées (élaboration de projets)	942 2. Die Ausgabe ist den Rückstellungen belastet worden, VA 0210. Die 1952 zugesicherten Beiträge Fr. 42 500.— wurden neu zurückgestellt, VA 0710.	La dépense a été mise à charge des provisions, V.F. 0210. Un montant de Fr. 42 500.— concernant des subventions assurées a été mis en provision, V.F. 0710.
— 740.—	3 Subventions cantonales pour constructions de protection antiaérienne imputées sur des provisions	949 3. Die Ausgabe wurde den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210.	La dépense a été mise à charge des provisions existantes, V.F. 0210.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315/16 Versicherungsamt		**8 362 819.95**		**5 318 045**		**5 587 573.38**
	11 891 891.30		**12 384 210**		**13 001 499.33**	
1315 Versicherungsamt		**6 034 039.25**		**3 059 845**		**3 180 799.65**
	9 563 110.60		**10 126 010**		**10 594 725.10**	
310 Erlös aus Drucksachen		2 015.25		500		1 977.25
423 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik		—		600		376.—
443 Gemeindebeiträge an die Kosten der Krankenversicherung (Art. 7 Krankenversicherungsgesetz)		177 985.55		150 000		241 255.85
453 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		5 854 038.45		2 908 745		2 937 190.55
612 Besoldungen	25 000.—		28 010		25 000.—	
797 Bücher und Zeitschriften	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 740.70		800		1 150.05	
801 PTT-Gebühren	500.—		500		500.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
820 Mietzinse	600.—		600		600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	200.—		200		200.—	
903 Bundesbeitrag für fremde Rechnung, Sozialpolitik	—		600		376.—	
923 Staatsbeitrag an die AHV gemäss Art. 103 ff. AHVG	8 726 236.—		8 919 000		8 954 467.—	
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Gebirgsbauern	—		375 000		360 416.65	
933 Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung	—		1 000		—	
943 Staatsbeiträge an die Durchführung der Krankenversicherung	808 833.90		800 000		1 252 015.40	
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern		**2 328 780.70**		**2 258 200**		**2 406 774.23**
	2 328 780.70		**2 258 200**		**2 406 774.23**	
160 Entnahme aus dem „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten"		—		15 000		39 000.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 363.80		1 200		2 190.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		—		1 050.—
359 Verschiedene Einnahmen		21 016.11		12 000		18 986.55
462 Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse		2 306 400.79		2 230 000		2 345 547.38
560 Einlage in den Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten	155 227.53		—		88 859.67	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 269 528.88	**1315/16 Office des assurances**		
+ 617 289.33			
+ 120 954.65	**1315 Office des assurances**		
+ 468 715.10			
+ 1 477.25	310 Vente d'imprimés		
— 224.—	423 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale		
+ 91 255.85	443 Subventions communales pour les frais de l'assurance-maladie (art. 7 du décret sur l'assurance-maladie)	443. Gemeindebeiträge fielen entsprechend den Leistungen des Staates (siehe Konto 943) höher aus.	Les subventions communales ont été plus élevées dans une mesure correspondant aux prestations de l'Etat. Cf. compte 943.
+ 28 445.55	453 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	453. Dito, siehe Konto 923.	Idem, cf. compte 923.
— 3 010.—	612 Traitements		
— 200.—	797 Livres et revues		
+ 350.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT		
— 100.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 224.—	903 Subvention fédérale pour le compte de tiers, politique sociale		
+ 35 467.—	923 Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de la LAVS	923. Neufestsetzung. Höhere Rentensummen. Grössere Bezügerzahl, siehe Konto 453.	Nouvelle fixation. Augmentation du nombre des bénéficiaires. Cf. compte 453.
— 14 583.35	927 Contrib. de l'Etat au fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne		
— 1 000.—	933 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire		
+ 452 015.40	943 Subventions de l'Etat pour l'application de l'assurance-maladie	943. Wesentlich stärkere Zunahme der Bezügerzahl als vorgesehen. Siehe erhöhte Gemeindebeiträge auf Konto 443.	Plus forte augmentation du nombre des bénéficiaires que prévu. Cf. augmentation des subventions communales compte 443.
+ 148 574.23	**1316 Caisse de compensation du canton de Berne**		
+ 148 574.23			
+ 24 000.—	160 Prélèvement sur le «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	160. Betrifft Mobiliaranschaffungen gemäss RRB 11. Juli 1952.	Concerne acquisition de mobilier conformément à A.C.E. 11 juillet 1952.
+ 990.30	310 Vente d'imprimés		
+ 1 050.—	354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
+ 6 986.55	359 Diverses recettes		
+ 115 547.38	462 Contributions aux frais d'administration des caisses de compensation	462. Mehreinnahmen entsprechend den höheren AHV-Beiträgen, zudem zu niedrig veranschlagt.	Recettes en plus correspondant aux plus fortes prestations de l'A.V.S. Par ailleurs supputations trop peu élevées.
+ 88 859.67	560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»	560. Kann nicht veranschlagt werden.	Cette dépense ne peut pas être supputée.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316 Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	740 224.60		767 900		752 514.35	
640 Beitrag an die Krankenversicherung	665.80		1 500		738.65	
641 Beitrag an die Unfallversicherung	1 013.25		1 200		1012.25	
642 Beitrag an die Hülfskasse des Staatspersonals	52 023.90		49 000		53 042.30	
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	12 136.70		14 000		9 503.80	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal	16 201.10		16 300		16 394.25	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	24 108.70		48 000		61 182.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 726.50		5 500		5 854.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	410.94		800		1 245.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	81 977.89		90 000		92 870.01	
801 PTT-Gebühren	14 099.80		17 000		16 373.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 907.75		2 500		3 611.55	
820 Mietzins an Dritte	19 150.—		20 000		35 400.—	
821 Mietzinse an den Staat	—				17 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 826.85		14 500		12 341.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	137 005.—		156 000		180 979.20	
841 Abschreibungen auf Verwaltungskostenbeiträgen	7 177.29		9 000		7 737.98	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 897.10		15 000		7 974.92	
933 Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen	1 040 000.—		1 030 000		1 042 038.30	
1320/21 Amt für Gewerbeförderung		**113 351.25**		**110 443**		**127 723.50**
	265 317.54		**261 224**		**290 090.14**	
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule		**86 901.05**		**88 303**		**95 064.45**
	184 089.08		**181 721**		**194 425.64**	
310 Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		5 375.15		6 000		6 543.70
351 Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		1 220.—		1 000		1 150.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		2 078.95		1 000		6 540.10
359 Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		2 823.95		2 500		2 120.65

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	1316	Caisse de compensation du canton de Berne (suite)		
— 15 385.65	612	Traitements		
— 761.35	640	Subvention pour l'assurance-maladie		
— 187.75	641	Subvention pour l'assurance-accidents		
+ 4 042.30	642	Contribution à la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat		
— 4 496.20	644	Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire		
+ 94.25	645	Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat		
+ 13 182.—	770	Acquisition de mobilier et de machines	770. Hier sind die unter Konto 160 vom Stiftungsvermögen bezogenen Fr. 39 000.— inbegriffen. Gemäss Bundesvorschriften geringere Abschreibungsquoten zulässig.	Ici sont compris les Fr. 39 000.— prélevés sur la fortune de fondation sous compte 160. Les dispositions fédérales n'autorisent que des quotes d'amortissement plus faibles.
+ 354.40	771	Entretien du mobilier		
+ 445.85	797	Livres, revues et journaux		
+ 2 870.01	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 626.80	801	Taxes des PTT		
+ 1 111.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 15 400.—	820	Loyers	820. Konnte nicht genau veranschlagt werden.	Cette dépense ne pouvait pas être exactement supputée.
+ 17 100.—	821	Loyer versé à l'Etat	821. Neufestsetzung. Verzinsung Staatsanteil Bausumme.	Nouvelle fixation. Intérêts concernant la part de l'Etat aux frais de construction.
— 2 158.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 24 979.20	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Mehr Arbeitgeberkontrollen durch die treuhänderischen Instanzen.	Plus nombreux contrôles chez les employeurs par les fiduciaires.
— 1 262.02	841	Elimination de contributions aux frais d'administration		
— 7 025.08	899	Autres frais d'administration	899. Geringere Umzugskosten.	Frais de déménagement moins élevés que prévu.
+ 12 038.30	933	Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales		
+ 17 280.50	**1320/21**	**Office pour le développement**		
+ 28 866.14		**de l'artisanat**		
+ 6 761.45	**1320**	**Musée des arts et métiers et Ecole**		
+ 12 704.64		**de céramique**		
+ 543.70	310	Vente de produits de l'Ecole de céramique		
+ 150.—	351	Ecolages (y compris cours prof. intercantonal)		
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 5 540.10	357	Remboursement de frais	357. Heizungskostenanteile der Mieter im Kornhaus Fr. 4600.—, siehe Konto 822.	Part des locataires du Kornhaus aux frais de chauffage Fr. 4600.—, cf. compte 822.
— 379.35	359	Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Gewerbemuseum und keramische Fachschule (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		22 068.—		21 900		23 687.—
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		48 115.—		51 103		49 763.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 420.—		2 000		2 460.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	383.25		900		779.20	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	111 914.85		112 091		114 025.10	
641 Unfallversicherung	113.—		120		121.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 521.—		3 500		3 227.96	
771 Unterhalt der Mobilien	773.87		500		2 285.85	
791 Materialien und Chemikalien	6 508.32		6 500		5 292.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	11 522.50		8 500		8 845.88	
799 Verschiedene Sachausgaben	820.11		700		651.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 482.40		9 000		10 442.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 682.80		4 150		3 739.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 160.70		1 500		1 353.05	
820 Mietzinse	16 620.—		16 620		16 830.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 899.58		15 000		23 729.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 136.20		2 000		2 600.50	
893 Sachversicherungsprämien	278.50		240		231.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	272.—		400		270.85	
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule Brienz	**81 228.46**	**26 450.20**	**79 503**	**22 140**	**95 664.50**	**32 659.05**
310 Erlös aus Arbeiten		11 021.20		8 000		16 603.05
351 Schulgelder		565.—		100		449.—
357 Kostenrückerstattung		595.50		—		53.—
359 Sonstige Einnahmen		822.50		100		154.—
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		9 446.—		9 940		11 400.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
612 Besoldungen	45 635.85		44 968		53 268.90	
641 Unfallversicherung	291.20		250		183.90	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	—		—		500.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 746.80		1 500		1 726.95	
771 Unterhalt der Mobilien	354.55		500		368.85	
791 Materialien und Chemikalien	5 957.78		6 000		7 055.49	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 787.—	400	Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.		
— 1 340.—	440	1 Subvention de la commune de Berne		
—		2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
+ 460.—	460	Subventions de tiers		
— 120.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 1 934.10	612	Traitements (y compris cours prof. intercant.)	612. Nachkredit Fr. 1500.— RRB 21. November 1952.	Crédit supplémentaire Fr. 1500.– A.C.E. 21 novembre 1952.
+ 1.65	641	Assurance accidents		
— 272.04	770	Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
+ 1 785.85	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredit Fr. 1700.— RRB 6. Juni 1952.	Crédit supplémentaire Fr. 1700.– A.C.E. 6 juin 1952.
— 1 208.—	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 345.88	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 48.65	799	Autres dépenses		
+ 1 442.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 1794.20 Kosten für Publikation zu Lasten der Reserve zur Förderung des Schnitzlergewerbes, VA 0211.	Fr. 1794.20 frais pour une publication à charge de la «Réserve pour l'encouragement de la sculpture sur bois», V.F. 0211.
— 410.95	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 146.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 210.—	820	Loyers		
+ 8 729.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit Fr. 8000.— RRB 21. November 1952. Heizmaterial, siehe Konto 357. Konto enthält ebenfalls die Kosten der Heizperiode 1951/52.	Crédit supplémentaire Fr. 8000.– A.C.E. 21 novembre 1952. Combustible, cf. compte 357. Le compte contient aussi les frais de la période de chauffage 1951/52.
+ 600.50	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 8.95	893	Primes d'assurance d'objets		
— 129.15	899	Autres frais d'administration		
+ 10 519.05	**1321**	**Ecole de sculpture de Brienz et**		
+ 16 161.50		**Ecole de lutherie de Brienz**		
+ 8 603.05	310	Travaux d'élèves	310. Den Mehreinnahmen stehen Mehrausgaben auf den Konten 801 und 830 gegenüber. Franken 3000.— Einnahmen Geigenbauschule waren nicht veranschlagt.	Aux recettes en plus correspondent des dépenses en plus sur les comptes 801 et 830. Fr. 3000.— recettes de l'Ecole de lutherie ne figuraient pas au budget.
+ 349.—	351	Ecolages		
+ 53.—	357	Remboursement de frais		
+ 54.—	359	Autres recettes		
+ 1 460.—	400	Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement		
—	440	Subvention de la commune de Brienz		
+ 8 300.90	612	Traitements		
— 66.10	641	Assurance accidents		
+ 500.40	704	Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
+ 226.95	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 131.15	771	Entretien du mobilier		
+ 1 055.49	791	Matériaux et produits chimiques	791. MaterialienGeigenbauschule nicht veranschlagt.	Les matériaux pour l'Ecole de lutherie ne figuraient pas au budget.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1321 Schnitzlerschule Brienz und Geigenbauschule (Forts.)						
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 442.78		5 000		5 351.06	
799 Verschiedene Sachausgaben	401.80		200		189.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 194.75		1 000		1 564.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 747.75		1 300		2 051.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 042.70		1 500		1 687.55	
820 Mietzinse	495.—		600		310.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 804.55		10 000		10 035.75	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	4 669.—		6 000		10 667.55	
893 Sachversicherungsprämien	185.75		185		203.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 258.20		500		499.70	
1325 Chemisches Laboratorium		**68 400.32**		**62 100**		**63 066.89**
	160 686.78		**166 300**		**167 394.83**	
130 Mietzinse		1 880.—		1 800		1 500.—
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		24 175.97		19 000		24 947.09
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 500.—		1 500		1 500.—
357 Kostenrückerstattung		860.—		900		481.—
359 Sonstige Einnahmen		4 973.35		3 000		4 826.80
405 Bundesbeitrag an Besoldungen usw.		35 011.—		35 900		29 812.—
612 Besoldungen	127 852.45		129 370		132 636.85	
651 Dienstkleider	201.80		200		186.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 640.75		1 500		1 773.58	
771 Unterhalt der Mobilien	364.57		500		609.50	
791 Materialien und Chemikalien	2 733.30		3 700		3 027.40	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	1 832.54		2 500		980.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	59.95		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 389.72		1 800		1 928.50	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 202.65		2 200		2 452.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 265.05		14 000		14 240.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1321	Ecole de sculpture de Brienz et Ecole de lutherie de Brienz (suite)		
+ 351.06	797	Livres, revues et moyens d'enseignement		
— 10.20	799	Autres dépenses		
+ 564.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 751.15	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. Observation sous compte 310.
+ 187.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 290.—	820	Loyers		
+ 35.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 667.55	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. Observation sous compte 310.
+ 18.—	893	Primes d'assurance d'objets		
— —.30	899	Autres frais d'administration		
+ **966.89**	**1325**	**Laboratoire de chimie**		
+ **1 094.83**				
— 300.—	130	Loyers		
+ 5 947.09	352	Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Unvorhergesehene ausgegedehnte Trinkwasserkontrollen.	Importants contrôles d'eau potable non prévus.
—	354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 419.—	357	Remboursement de frais		
+ 1 826.80	359	Autres recettes	359. Gleiche Bemerkung wie Konto 352.	Même observation que sous compte 352.
— 6 088.—	405	Subvention fédérale pour traitements, etc.	405. Senkung des Bundesbeitrages zufolge höherer Einnahmen.	Réduction de la subvention fédérale par suite de plus fortes recettes.
+ 3 266.85	612	Traitements		
— 13.30	651	Vêtements de service		
+ 273.58	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 109.50	771	Entretien du mobilier		
— 672.60	791	Matériaux et produits chimiques		
— 1 519.05	797	Livres, revues, journaux et cours d'instruction	797. Die Instruktionskurse fanden nicht statt.	Il n'y a pas eu de cours d'instruction.
— 300.—	799	Autres dépenses		
+ 128.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 252.10	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 240.40	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1325 Chemisches Laboratorium (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Mietzinse	250.—		500		200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 624.60		9 500		9 082.05	
893 Sachversicherungsprämien	30.30		30		30.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	239.10		200		246.50	
1330 Preiskontrollstelle	**213 426.22**	**140 813.34**	**210 438**	**59 500**	**122 393.13**	**25 419.50**
130 Mietzinse		2 600.—		500		—
250 Gebühren:						
1 Handels- und Gewerbekammer		120 794.60		50 000		500.—
2 Preiskontrollstelle		12 196.10		8 000		12 669.—
310 Erlös aus Drucksachen		5 020.34		1 000		7 642.—
357 Kostenrückerstattungen		102.30		—		7.90
359 Sonstige Einnahmen		100.—		—		4 600.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Handels- und Gewerbekammer	76.95		500		—	
612 Besoldungen	176 953.95		173 835		106 654.20	
770 Anschaffung von Mobilien	153.84		500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	165.05		300		34.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 194.03		1 400		304.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	395.95		500		399.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 639.08		6 500		602.05	
801 PTT-Gebühren	5 169.55		5 500		2 195.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	926.45		1 300		45.20	
820 Mietzinse	16 214.60		15 003		10 553.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 362.72		3 600		1 507.53	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 174.05		1 500		97.45	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	**1 023.49**	**170.55**	**11 200**	—	**346.80**	—
310 Erlös aus Drucksachen		170.55		—		—
612 Besoldungen	—		5 800		—	
771 Unterhalt der Mobilien	218.90		100		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	53.75		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	441.19		2 800		321.40	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	259.80		200		—.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	49.85		2 200		25.—	
1335/36 Technikum Biel	**939 519.—**	**591 823.15**	**1 040 544**	**600 947**	**1 020 508.68**	**610 263.20**
1335 Technikum	**451 497.62**	**240 860.05**	**507 689**	**265 033**	**520 865.10**	**255 870.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		198.20		800		212.70
351 Schulgelder		39 000.—		38 000		36 525.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 995.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
	1325 Laboratoire de chimie (suite)		
— 300.—	820 Loyers		
— 417.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ —.30	893 Primes d'assurance d'objets		
+ 46.50	899 Autres frais d'administration		
— 34 080.50	**1330 Service du contrôle des prix**	Veranschlagt sind die Ausgaben und Einnahmen der Handels- und Gewerbekammer und der Preiskontrollstelle. Die Funktionen der Kammer gingen auf 1. Januar 1952 an den Handels- und Industrieverein über. Es wird somit nur Rechnung über die Preiskontrollstelle abgelegt.	Le budget comprenait les dépenses et les recettes de la Chambre du commerce et de l'industrie et du Contrôle des prix. Les attributions de la Chambre ayant passé à la Société du commerce et de l'industrie dès le 1er janvier 1952, le compte ne porte que les chiffres concernant l'Office de contrôle des prix.
— 88 044.87			
— 500.—	130 Loyers		
	250 Emoluments:		
— 49 500.—	1 Chambre du commerce et de l'industrie		
+ 4 669.—	2 Office du contrôle des prix		
+ 6 642.—	310 Vente d'imprimés		
+ 7.90	357 Remboursement de frais		
+ 4 600.60	359 Autres recettes		
— 500.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre du commerce et de l'industrie		
— 67 180.80	612 Traitements		
— 500.—	770 Acquisition de mobilier		
— 265.50	771 Entretien du mobilier		
— 1 095.90	797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 100.30	799 Autres dépenses		
— 5 897.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 3 305.—	801 Taxes des PTT		
— 1 254.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 4 449.60	820 Loyers		
— 2 092.47	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 402.55	899 Autres frais d'administration		
—	**1331 Office central pour l'économie de guerre**	Die Zentralstelle übte 1952 die vorgesehene Tätigkeit nicht aus.	Cet office n'a pas exercé en 1952 l'activité prévue.
— 10 853.20			
—	310 Vente d'imprimés		
— 5 800.—	612 Traitements		
— 100.—	771 Entretien du mobilier		
— 100.—	797 Livres, revues et journaux		
— 2 478.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 199.60	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 2 175.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 9 316.20	**1335/36 Technicum de Bienne**		
— 20 035.32			
— 9 162.45	**1335 Technicum**	Das Mobilieninventar hat um Fr. 314 893.— zu- (VA 011) und inklusive Abschreibungen um Fr. 393 633.— (VA 061) abgenommen. Das Wareninventar hat um Fr. 10 219.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Fr. 314 893.— (V.F. 011) et une diminution, y compris les amortissements, de Fr. 393 633.— (V.F. 061). L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 10 219.— (V.F. 054).
+ 13 176.10			
— 587.30	310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
— 1 475.—	351 Ecolages		
+ 795.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335 Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattungen		—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		7 249.85		4 200		5 976.85
400 Bundesbeitrag		80 663.—		101 380		90 745.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		112 549.—		119 453		120 416.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 188.65		1 200		518.25	
612 Besoldungen	342 426.45		391 579		402 648.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000		—	
641 Unfallversicherung	1 478.50		—		1 383.20	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	9 964.10		14 000		24 231.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	33 091.25		27 050		26 459.35	
771 Unterhalt der Mobilien	4 248.30		6 000		2 190.15	
791 Materialien und Chemikalien	4 106.51		4 800		5 215.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 885.17		5 600		4 526.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		931.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 924.15		10 200		10 698.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 374.45		1 500		1 768.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 435.65		2 200		2 426.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 675.39		31 160		29 363.—	
830 Entschädigungen an die Prüfungsexperten	2 019.90		2 300		2 244.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	139.15		3 250		2 036.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		382.—	
940 Stipendien	3 540.—		3 750		3 840.—	
1336 Angegliederte Fachschulen	**488 021.38**	**350 963.10**	**532 855**	**335 914**	**499 643.58**	**354 392.65**
310 Erlös aus Verkäufen:						
1 Drucksachen, Lehrmittel usw.		450.40		750		202.30
2 Schülerarbeiten		45 080.—		30 000		48 896.15
351 Schulgelder		25 080.—		25 000		29 196.40
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		106 115.70		70 000		141 304.60
359 Sonstige Einnahmen		3 426.—		3 000		5 754.20
400 Bundesbeitrag		91 251.—		97 054		69 124.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		79 560.—		110 110		59 915.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	982.25		1 350		590.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1335** Technicum de Bienne (suite)		
—	357 Remboursement de frais		
+ 1 776.85	359 Autres recettes		
— 10 635.—	400 Subvention fédérale	400. Neuregelung ab Rechnung 1951 über die Verbuchung der Bundesbeiträge an die staatlichen Leistungen an die Hülfskasse.	Nouvelle réglementation dès 1951 de la mise en compte des subventions fédérales en faveur des prestations de l'Etat pour la Caisse de prévoyance.
+ 963.—	440 Subvention de la commune de Bienne		
— 681.75	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 11 069.80	612 Traitements		
— 3 000.—	613 Frais de remplacements		
+ 1 383.20	641 Assurance contre les accidents	641. Wurde auf Konto 893 veranschlagt.	Ce poste figurait au budget sous compte 893.
+ 10 231.75	704 Entretien des bâtiments et des installations	704. Mehrkosten Umbau elektrotechnisches Laboratorium und Kanalisation.	Frais supplémentaires pour la transformation du laboratoire d'électricité et pour la canalisation.
— 590.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
— 3 809.85	771 Entretien du mobilier		
+ 415.80	791 Matériaux et produits chimiques		
— 1 074.—	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 831.85	799 Autres dépenses		
+ 498.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 268.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 226.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 797.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 55.50	830 Indemnités aux experts d'examens		
— 1 213.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Siehe Konto 641.	Cf. compte 641.
+ 382.—	899 Autres frais d'administration		
+ 90.—	940 Bourses		
		Holzfachschule erst ab September im Betrieb. Die hiefür im Voranschlag auf verschiedenen Konten vorgesehenen Ausgaben wurden deshalb nicht voll getätigt.	L'Ecole du bois n'a été ouverte qu'en septembre. Les dépenses prévues pour cette école n'ont donc été effectuées qu'en partie.
+ **18 478.65**	**1336 Ecoles professionnelles annexes**		
— **33 211.42**			
	310 Vente:	310 2. Grösserer Verkauf von Drehbänken.	Plus forte vente de tours.
— 547.70	1 Imprimés		
+ 18 896.15	2 Travaux d'élèves	351. Vollbesetzung der Schulen.	Toutes les écoles comptaient un nombre maximum d'élèves.
+ 4 196.40	351 Ecolages	352. Die Zahl der zur Kontrolle angenommenen Uhren ist neuerdings und in unerwartetem Masse angewachsen.	Contre toute attente le nombre des montres déposées a de nouveau augmenté.
+ 71 304.60	352 Recette du bureau d'observation des montres		
+ 2 754.20	359 Autres recettes	359. Grösserer Gebühreneingang.	Augmentation des recettes provenant d'émoluments.
— 27 930.—	400 Subvention fédérale	400. Mindereingang 1951 = Fr. 6000.—, Korrektur 1952 da zu hoch in Rechnung gestellt. Voranschlag 1952 zu hoch bemessen mit Fr. 21 930.—.	Recettes en moins 1951 = Fr. 6000.—. Rectification sur 1952 vu la mise en compte d'un montant trop élevé. Supputations de Fr. 21 930.— trop élevées dans le budget 1952.
— 50 195.—	440 Subvention de la commune de Bienne	440. Mindereingang 1951 = Fr. 5400.— Korrektur 1952 da zu hoch in Rechnung gestellt. Voranschlag 1952 zu hoch bemessen mit Fr. 44 700.—.	Recettes en moins 1951 Fr. 5400.—. Rectification sur 1952 vu la mise en compte d'un montant trop élevé. Supputations de Francs 44 700.— trop élevées dans le budget 1952.
— 759.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	332 610.70		352 000		308 874.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		3 000		—	
641 Unfallversicherung	673.30		—		1 344.85	
656 Weiterbildung der Lehrer	—		—		500.—	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	5 674.35		3 500		15 340.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	52 713.45		60 450		58 692.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 121.32		6 500		2 764.25	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	38 333.53		55 550		44 502.88	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 846.94		6 800		5 664.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	62.40		100		884.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 073.05		11 000		16 818.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 790.53		2 000		2 065.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 536.66		2 200		4 639.45	
820 Mietzinse	780.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 279.75		18 555		25 305.35	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 066.50		1 400		2 031.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 864.—		3 000		596.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	972.65		2 000		5 987.35	
940 Stipendien	2 640.—		3 450		3 040.—	
1340 Technikum Burgdorf	**496 512.18**	**277 036.20**	**545 883**	**274 072**	**554 636.08**	**265 543.15**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		353.80		200		610.15
351 Schulgelder und Labor. Gebühren		42 378.—		55 000		48 850.—
354 NaturalienrückerstattungfürHauswart und Maschinistenwohnung		1 395.—		1 560		1 560.—
357 Stipendienrückerstattungen		153.40		—		—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
400 Bundesbeitrag		114 094.—		95 905		74 118.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		118 662.—		121 407		140 405.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	4 551.10		5 800		4 322.30	
612 Besoldungen	385 289.90		394 283		410 279.95	
613 Kosten für Stellvertretungen	6 001.25		10 000		3 992.70	
641 Unfallversicherung	974.35		900		966.80	
704 Unterhalt der Gebäude	3 399.—		14 000		11 490.51	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	19 065.53		50 000		48 042.37	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 43 125.50	612	Traitements		
— 3 000.—	613	Frais de remplacements		
+ 1 344.85	641	Assurance contre les accidents	641. Prämien wurden auf Konto 893 veranschlagt.	Les primes figuraient au budget sous compte 893.
+ 500.—	656	Dévelopg. prof. du corps enseignant		
+ 11 840.65	704	Entretien des bâtiments et des installations	704. Die Mehrausgaben sind zum grösseren Teil durch nicht vorgesehene Kosten beim Bau der Holzfachschule entstanden.	Les dépenses supplémentaires concernent en majeure partie des frais imprévus pour la construction de l'école du bois.
— 1 758.—	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils	770. Nachkredit Fr. 27 000.— RRB 18. November 1952 (irrtümlich als Zusatzkredit bezeichnet).	Crédit supplémentaire Francs 27 000.— A.C.E. 18 novembre 1952. (Désigné par erreur comme tel.)
— 3 735.75	771	Entretien du mobilier		
— 11 047.12	791	Moyens d'exploitation et matières premières	791. Siehe Erklärung am Kopf der Dienststelle.	Cf. Observation en tête du Service.
— 1 135.15	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 784.95	799	Autres dépenses		
+ 5 818.60	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit Fr. 2850.— RRB 11. November 1952 sowie Mehrkosten Uhrenbeobachtungsbüro.	Crédit supplémentaire Francs 2850.— A.C.E. 11 novembre 1952 et frais supplémentaires du bureau d'observation des montres.
+ 65.10	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 2 439.45	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten durch Fertigstellung der Holzfachschule und Auslandsreise.	Frais supplémentaires pour l'achèvement de l'Ecole du bois et pour voyage à l'étranger.
—	820	Loyers		
+ 6 750.35	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Heizung der Holzfachschule ab September 1952. Mehrkosten = Zukauf des notwendigen Materials.	Chauffage de l'Ecole du bois dès septembre 1952 = Achat de combustible complémentaire.
+ 631.40	830	Indemnités aux experts d'examen	830. Nachkredit Fr. 1000.— RRB 9. Januar 1953.	Crédit supplémentaire Fr. 1000.– A.C.E. 9 janvier 1953.
— 2 403.45	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Siehe Konto 641.	Cf. compte 641.
+ 3 987.35	899	Autres frais d'administration	899. Kosten Einweihung Holzfachschule, Mehrablieferung an die Wust. Fr. 175.— wurden über VA 020 dem Legat Chapuis belastet.	Frais de l'inauguration de l'Ecole du bois, plus fortes prestations pour l'Icha. Fr. 175.— ont été imputés sur le Legs Chapuis, V.F. 020.
— 410.—	940	Bourses		
— 8 528.85	1340	**Technicum de Berthoud**	Das Mobilieninventar hat um Fr. 48 042.— (VA 011) zu- und inklusive Abschreibungen um Fr. 60 338.— (VA 061) abgenommen.	L'inventaire du mobilier présente une augmentation de Fr. 48 042.— (V.F. 011) et une diminution, y compris les amortissements, de Fr. 60 338.— (V.F. 061).
+ 8 753.08				
+ 410.15	310	Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
— 6 150.—	351	Ecolages et émoluments de laboratoire	351. Mindereinnahme infolge neuer Regelung betreffend den Wohnsitz.	Recettes en moins par suite de la nouvelle réglementation concernant le domicile.
—	354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
—	357	Remboursement de bourses		
—	359	Autres recettes		
— 21 787.—	400	Subvention fédérale	400. Enthält Korrekturposten Mindereingang Bundessubvention 1951 mit Fr. 21 882.—.	Comporte le poste rectificatif: Recettes en moins sur la subvention fédérale 1951 = Fr. 21 882.—.
+ 18 998.—	440	Subvention de la commune de Berthoud	440. Zu niedrig veranschlagt. Ausgleich Mindereingang 1951 Gemeindebeitrag und Ausgleich Minderzahlung Bund 1952.	Supputations budgétaires trop peu élevées. Compensation recette en moins 1951 sous subvention communale et compensation versement en moins de la Confédération 1952.
— 1 477.70	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
+ 15 996.95	612	Traitements		
— 6 007.30	613	Frais de remplacements		
+ 66.80	641	Assurance contre les accidents		
— 2 509.49	704	Entretien des bâtiments		
— 1 957.63	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	2 821.35		5 500		3 907.63	
791 Materialien und Chemikalien	9 150.26		11 000		12 280.37	
792 Schulärztlicher Dienst	1 067.20		800		596.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 293.49		4 800		6 933.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	135.80		100		688.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 902.24		10 000		8 580.65	
801 PTT-Gebühren	1 724.15		1 600		2 447.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 056.20		4 200		2 984.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 026.85		27 300		31 196.35	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		1 201.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	507.10		1 100		585.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	546.41		500		440.35	
940 Stipendien	4 000.—		4 000		3 700.—	
14 Sanitätsdirektion	**22 395 302.80**	**12 418 501.93**	**28 926 870**	**12 007 379**	**23 545 360.05**	**13 020 555.57**
1400 Sekretariat	**6 914 262.79**	**2 335 677.25**	**13 516 263**	**1 782 524**	**7 450 840.23**	**2 353 926.95**
250 Gebühren		16 242.75		10 000		14 813.50
310 Erlös aus Drucksachen		1 733.70		600		1 701.15
357 Kostenrückerstattungen		11 916.90		9 600		10 122.60
359 Einnahmen aus Inspektionen		11 497.20		7 500		5 964.35
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		138 294.80		46 000		453 504.—
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		1 350 130.40		775 000		921 997.20
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		785 861.50		933 824		933 824.15
464 Beiträge für eigene Rechnung		20 000.—		—		12 000.—
535 Tilgungsquote Heilstätte Montana	150 000.—		150 000		150 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1340** Technicum de Berthoud (suite)		
— 1 592.37	771 Entretien du mobilier		
+ 1 280.37	791 Matériaux et produits chimiques		
— 204.—	792 Service médical scolaire		
+ 2 133.50	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Die Mehrausgaben waren auf den Konten 770 und 800 veranschlagt, siehe die dortigen Minderausgaben.	Les dépenses en plus figuraient au budget sous comptes 770 et 800. Cf. dépenses en moins sous ces comptes.
+ 588.80	799 Autres dépenses		
— 1 419.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 847.35	801 Taxes des PTT		
— 1 215.65	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 3 896.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 201.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 514.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 59.65	899 Autres frais d'administration		
— 300.—	940 Bourses		
+ 1 013 176.57 **— 5 381 509.95**	**14 Direction des affaires sanitaires**		
+ 571 402.95 **— 6 065 422.77**	**1400 Secrétariat**		
+ 4 813.50	250 Emoluments		
+ 1 101.15	310 Vente d'imprimés		
+ 522.60	357 Remboursement de frais		
— 1 535.65	359 Recettes provenant d'inspections		
+ 407 504.—	404 Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Eingang Schlusszahlung Errichtung Heilstätte Montana Fr. 298 382.—, Beitrag Tbc-Vorbeugungszentrale Fr. 16 923.—. Erhöhter Beitrag = Fr. 24 341.— gemäss KUVG, Beitrag an Betriebskosten Sanatorium Chamossaire Leysin Fr. 71 980.—. Die Fr. 298 382.— Montana sind dem entsprechenden Debitorenkonto gutgeschrieben worden, VA 0500. Aus diesem Konto wurden Fr. 90 183.— auf den Tbc-Fonds übertragen, VA 070.	Encaissement du solde des subventions pour la construction du sanatorium de Montana Francs 298 382.—, subside au Centre de prophylaxie antituberculeux Fr. 16 923.—. Subvention plus élevée = Fr. 24 341.— en vertu de la loi sur l'assurance contre la maladie et les accidents. Subvention pour frais d'exploitation du sanatorium Le Chamossaire Leysin Fr. 71 980.—. Les Francs 298 382.— Montana ont été bonifiés au compte débiteur correspondant, V.F. 0500. Fr. 90 183.— ont été transférés de ce compte au Fonds de la Tbc, V.F. 070.
+ 146 997.20	424 Subventions fédérales pour le compte de tiers	424. Siehe Gegenkonto 904. Grössere Eingänge für Sanatorien, Spitäler und Tbc-Fürsorgestellen.	Cf. compte correspondant 904. Plus fortes rentrées pour sanatoriums, hôpitaux et dispensaires antituberculeux.
+ —.15	444 Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Die Gesamteinnahmen sind dem Tbc-Fonds gutgeschrieben, VA 070. Der Staatsbeitrag von Fr. 1 245 098.85 ist auf die gleiche Weise in diesen Fonds eingelegt worden.	Les recettes correspondantes ont été bonifiées au Fonds de la Tbc, V.F. 070. La subvention cantonale de Fr. 1 245 098.85 a été versée à ce Fonds de la même manière.
+ 12 000.—	464 Autres subventions pour le compte de l'Etat	464. Seva-Beiträge Fr. 9000.— sind in die Seva-Reserve, VA 0711, eingelegt worden.	Subsides de la SEVA Fr. 9000.— ont été versés à la «Réserve Seva», V.F. 0711.
—	535 Quote d'amortissement pour le Sanatorium de Montana	535. Die Ausgabe geht zu Lasten des Tbc-Fonds, VA 020. Die Tilgungsquote des Staates = Franken 430 000. — ist über VA 060 dem Schuldkonto Montana gutgeschrieben worden.	La dépense est à charge du Fonds de la Tbc, V.F. 020. La quote d'amortissement de l'Etat = Fr. 430 000.— a été bonifiée au compte débiteur Montana, V.F. 060.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	2 928.10		2 800		2 989.10	
612 Besoldungen	101 050.05		103 800		104 600.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		200		—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 586.35		1 380		2 649.80	
771 Unterhalt der Mobilien	248.90		300		266.60	
792 Impfstoffe	—		2 500		1 409.75	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	1 036.45		3 700		6 385.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 460.75		2 000		525.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 466.90		8 150		9 014.83	
801 PTT-Gebühren	3 178.55		3 000		3 123.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 329.80		1 900		934.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 005.05		4 200		4 271.05	
830 Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	13 268.15		15 500		16 190.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	—		500		300.—	
832 Rechtskosten	—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	12 893.95		10 000		15 426.—	
904 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	1 350 130.40		775 000		921 998.—	
924 Staatsbeitrag an den Eidgenössischen Grenzsanitätsdienst	13 861.—		20 000		5 710.—	
934 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	38 810.—		34 500		38 305.—	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	1 291.05		5 000		734.—	
940 Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	11 600.—		15 000		18 298.—	
942 Invalidenfürsorge	36 300.—		68 500		48 500.—	
944 1 Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	1 520 700.—		1 520 000		1 532 000.—	
2 Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	75 000.—		75 000		75 000.—	
3 Betriebsbeitrag an das Inselspital	583 133.—		641 555		699 976.60	
4 Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	81 968.—		81 968		81 968.—	
50 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	2 547 209.34		1 900 000		2 060 600.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400** Secrétariat (suite)		
+ 189.10	602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens		
+ 800.45	612 Traitements		
— 200.—	613 Frais de remplacement		
+ 1 269.80	770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 1190.75 sind der Seva-Reserve, VA 0211, belastet.	Fr. 1190.75 ont été mis à charge de la «Réserve Seva», V.F. 0211.
— 33.40	771 Entretien du mobilier		
— 1 090.25	792 Vaccins		
+ 2 685.20	797 Livres, revues et journaux et autres moyens d'enseignements	797. Vermehrte Einberufung von Hebammen zu Wiederholungskursen.	Appel d'un plus fort contingent de sages-femmes aux cours de répétition.
— 1 474.40	799 Autres dépenses		
+ 864.83	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 123.10	801 Taxes des PTT	801. Fr. 14.60 zu Lasten Tbc-Fonds, VA 020.	Fr. 14.60 à charge du Fonds de la Tbc., V.F. 020.
— 965.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	899. Erhöhung des Beitrages an Verwaltungskosten IKS Franken 3200.—, Restzahlung Büste Humbert, siehe Eingang auf Konto 464. Fr. 30.— zu Lasten der Seva-Reserve, VA 0211.	Augmentation de la subvention au C.I.M. = Fr. 3200.—, solde des frais pour buste Humbert, cf. recette sous compte 464. Fr. 30.— à charge de la «Réserve Seva», V.F. 0211.
+ 71.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 690.50	830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries	904. Siehe Konto 424.	Cf. compte 424.
		924. Posten ist grossen Schwankungen unterworfen.	Ce poste est sujet à de fortes variations.
— 200.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	934 1. Die Ausgabe ist dem Tbc-Fonds belastet, VA 020.	La dépense est imputée sur le Fonds de la Tbc, V.F. 020.
—	832 Frais judiciaires		
+ 5 426.—	899 Autres frais d'administration	940. Vermehrte Stipendienauszahlungen an Krankenschwestern Biel und Thun. Beiträge an Weiterbildung Pflegepersonal Bellelay. Der Schuldsaldo des Stipendienfonds von Fr. 599.60 ist über VA 060 abgeschrieben worden.	Plus nombreuses bourses pour des sœurs à Bienne et Thoune. Subsides pour la formation professionnelle du personnel infirmier de Bellelay. Le solde débiteur du Fonds des bourses = Fr. 599.60 a été éliminé par les V.F. 060.
+ 146 998.—	904 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
— 14 290.—	924 Contribution de l'Etat au Service fédéral sanitaire frontière		
+ 3 805.—	934 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose	942. Beitrag Institut Hallauer, Zürich, doppelt veranschlagt (Fr. 20 000.—).	Le subside à l'Institut Hallauer à Zurich figurait à double au budget (Fr. 20 000.—).
— 4 266.—	2 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique	944 1. Nachkredit RRB 12. Dezember 1952 Fr. 12 000.—. Beiträge an Pflegerinnenschulen Biel, Langenthal, Thun. Möblierung Schwesternhaus Niederbipp Fr. 2000.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 12 décembre 1952 Fr. 12 000.—. Subsides aux écoles d'infirmières de Bienne, Langenthal et Thoune. Mobilier pour la maison des sœurs de Niederbipp = Francs 2000.—.
+ 3 298.—	940 Bourses pour la formation du personnel infirmier		
— 20 000.—	942 Aide aux invalides		
+ 12 000.—	944 1 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district	944 3. Überschreitung betrifft die Nachzahlung 1951. Fr. 58 421.60 wurden der betreffenden Rückstellung belastet, VA 0210.	Le dépassement concerne le versement complémentaire pour 1951. Fr. 58 421.60 ont été imputés sur les provisions constituées, V.F. 0210.
—	2 Subside d'exploitation aux établissements spéciaux		
+ 58 421.60	3 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile	944 50. Der Ausgabenbetrag von Fr. 2 060 600.55 wurde dem Tbc-Fonds über VA 020 belastet. Fr. 12.— Rückvergütung sind ihm dagegen über VA 070 gutgebracht. Der Tbc-Fonds weist inklusive dem auf 1905 122 stehenden Zins von Fr. 4500.— der Clinique Manufacture für Franken 2 301 618.— Gutschriften auf. Die aus nebenstehender Rechnung sich ergebenden Belastungen betragen Fr. 2 248 920.15. Mehrertrag Fr. 52 697.85 (VA 020), um den der Schuldsaldo des Fonds per Ende 1952 zu Lasten der VA 0500 gekürzt werden kann. Neuer Schuldsaldo Fr. 1 945 485.74.	Le montant de la dépense de Fr. 2 060 600.55 a été imputé sur le Fonds de la Tbc, V.F. 020. Fr. 12.—, restitution, ont par contre été bonifiés à ce Fonds, V.F. 070. Le Fonds de la Tbc porte y compris l'intérêt figurant sous compte 1905 122 Fr. 4500.— (Clinique-Manufacture Leysin), des bonifications pour Fr. 2 301 618.–. Les charges résultant du compte ci-contre ascendent à Francs 2 248 920.15. Rendement en plus Fr. 52 697.85 (V.F. 020), montant pour lequel le solde débiteur du Fonds à fin 1952 peut être réduit par les V.F. 0500. Nouveau solde débiteur Fr. 1 945 485.74.
—	4 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg		
+ 160 600.55	50 Subventions pour la lutte contre la tuberculose		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
51 Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, aus Rückstellungen	—		106 000		14 500.—	
6 Säuglingspflege und Mütterberatung	40 000.—		50 000		50 000.—	
7 Sonstige Beiträge	171 050.—		53 810		94 824.95	
949 1 Baubeiträge an Bezirksspitäler	136 757.—		200 000		12 009.—	
2 Baubeitrag an das neue Lory-spital	—		7 300 000		1 206 000.—	
3 Baubeiträge an Bezirksspitäler (aus Rückstellungen)	—		360 000		272 330.—	
1405 Frauenspital	**1 571 313.30**	**737 189.20**	**1 511 208**	**692 725**	**1 717 310.15**	**864 139.10**
310 Erlös aus Verkäufen		1 629.10		800		1 786.05
351 Kostgelder		410 675.15		359 000		499 852.05
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		73 571.65		62 000		101 392.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1400 Secrétariat (suite)**		
— 91 500.—	51 Subventions pour la lutte contre la tuberculose, prélevés sur les provisions	944 51. Die Ausgaben wurden nicht im vorgesehenen Ausmass getätigt. Die Fr. 14 500.— sind der bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210. Der 1950 zurückgestellte Betrag von Franken 28 000.— Präventorium St-Vincent-de-Paul wird nicht beansprucht. Belastung der Rückstellung, VA 0210 und Rückerstattung an Tbc-Fonds, VA 070.	Les dépenses n'ont pas atteint les montants prévus. Les Francs 14 500.— ont été imputés sur la provision existante, V.F. 0210. Le montant de Fr. 28 000.— mis en provision en 1950 pour le préventorium St-Vincent de Paul ne sera pas utilisé dans ce but. Imputation sur la provision, V.F. 0210 et restitution au Fonds de la Tbc, V.F. 070.
—	6 Soins aux nourrissons et conseils aux mères		
+ 41 014.95	7 Autres subventions	944 7. Nachkredit RRB 11. März 1952 Fr. 15 000.— Schule für Ausbildung Hauspflegerinnen; RRB 2. Mai 1952 Fr. 16 200.— Anschaffung eiserner Lungen, dazu Mehrausgaben für bakteriologische Diphterieuntersuchungen Franken 3700.—. Fr. 10 200.— zu Lasten der Seva-Reserve, VA 0211.	Crédits supplémentaires A.C.E. 11 mars 1952 Fr. 15 000.— Ecole pour la formation d'infirmières donnant des soins à domicile A.C.E. 2 mai 1952 Fr. 16 200.— acquisition d'un poumon d'acier. En outre, dépenses en plus pour analyses bactériologiques (diphtérie) Fr. 3700.—. Fr. 10 200.— ont été mis à charge de la «Réserve SEVA», V.F. 0211.
— 187 991.—	949 1 Subsides de construction aux hôpitaux de district	949 1. Für bewilligte, nicht ausgeführte Projekte wurden zu Lasten der VA 0710 Fr. 204 475.— zurückgestellt. Die totale Belastung des Kontos = Franken 216 484.— wurde vom Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten zurückerstattet, VA 020. Dagegen sind Fr. 200 000.— neu in diesen Fonds eingelegt worden, VA 070.	Pour des projets approuvés mais non encore exécutés, il a été constitué une provision de Francs 204 475.—, V.F. 0710. La charge totale du compte = Fr. 216 484.— a été restituée par le Fonds pour subsides de construction aux hôpitaux des communes et des districts, V.F. 020. Il a par contre été versé à nouveau dans ce Fonds Fr. 200 000.—, V.F. 070.
—6 094 000.—	2 Subside de construction pour le nouvel hôpital de «Lory»	949 2. Der nicht ausgegebene Betrag von Fr. 6 094 000.— wird zu Lasten der VA 0710 zurückgestellt. Gleichzeitig wird der ganze Baubeitrag von 7,3 Millionen Franken zugunsten der VA 0100 den Zuschlagssteuerkonten belastet.	Le montant de Fr. 6 094 000.— non versé est mis en provision à charge des V.F. 0710. En même temps le total des subsides de construction de 7,3 millions de francs est mis à la charge des comptes de l'impôt additionnel au profit des V.F. 0100.
— 87 670.—	3 Subsides de construction aux hôpitaux de district, prélevés sur les provisions	949 3. Die Ausgabe wird den geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210. Die Abrechnungen lagen nicht im erwarteten Ausmass vor.	La dépense est imputée sur les provisions constituées, V.F. 0210. Les décomptes n'ont pas été produits dans la mesure attendue.
		Ein für die Schirmbildzentrale eingegangener Bundesbeitrag (1950/51) Fr. 1413.— wurde über VA 0100 ausgebucht.	Un montant de Fr. 1413.— subvention fédérale (1950/1951) en faveur de la Centrale des radiophotographies a été compensé par les V.F. 0100.
+ 171 414.10 **+ 206 102.15**	**1405 Maternité cantonale**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar weist Fr. 32 865.— Vermehrungen und inklusive Abschreibungen Fr. 52 304.— Verminderungen auf, die über VA 011 bzw. VA 061 den Bilanzkonten belastet, bzw. gutgeschrieben wurden. Das Wareninventar hat eine Verminderung von Franken 741.— erfahren, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente une augmentation de Fr. 32 865.— et, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 52 304.— qui ont été portées au compte du bilan par les V.F. 011 et 061. L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 741.—, V.F. 054.
+ 986.05	310 Recettes provenant de ventes		
+ 140 852.05	351 Pensions	351. Wesentliche Vermehrung der Pflegetage. Einführung des Kostgeldes für Kinder in der Privatabteilung. Vermehrte Bezahlung durch Krankenkassen.	Importante augmentation des journées d'entretien. Introduction d'un prix de pension pour enfants dans la division privée. Plus importants paiements par les caisses-maladie.
+ 39 392.30	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Vermehrte Pflegetage, siehe auch die Mehrausgaben auf Konto 792.	Augmentation des journées d'entretien, cf. dépenses en plus sous compte 792.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		228 432.25		250 425		250 074.40
359 Sonstige Einnahmen		21 381.05		19 000		9 534.30
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		1 500.—		1 500		1 500.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	648.40		700		858.80	
612 Besoldungen	754 875.65		772 305		822 821.95	
641 Unfallversicherung	182.—		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	19 388.40		16 500		21 871.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	17.—		350		—	
704 Gebäudeunterhalt	25 940.50		22 000		39 498.75	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	51 865.95		55 000		68 328.25	
761 Nahrung	316 430.55		305 103		347 511.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	43 360.65		20 000		32 865.40	
771 Unterhalt der Mobilien	10 872.05		8 000		8 608.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	207 432.80		169 600		218 801.95	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 396.55		5 800		7 029.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 815.—		5 400		9 233.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 457.30		2 400		2 423.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	17 501.—		16 500		16 430.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	95 993.40		101 200		107 844.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 620.20		1 750		2 017.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 115.90		6 200		8 764.65	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	2 400.—		2 400		2 400.—	
1410/12 Heil- u. Pflegeanstalt Waldau		**3 532 292.75**		**3 711 000**		**3 775 713.44**
	5 369 846.65		**5 494 603**		**5 624 516.40**	
1410 Anstaltsbetrieb		**2 594 457.77**		**2 761 451**		**2 822 362.56**
	4 489 290.38		**4 596 272**		**4 703 775.76**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		17 270.—		17 000		17 126.50
310 Erlös aus Verkäufen		39 988.45		34 170		38 190.91
351 Kostgelder		2 125 462.80		2 317 815		2 323 158.60
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		7 889.—		8 000		18 610.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		316 542.70		317 940		323 427.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		66 551.27		50 526		81 572.75

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1405** Maternité (suite)		
— 350.60	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 9 465.70	359 Autres recettes		
—	440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la policlinique		
+ 158.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 50 516.95	612 Traitements		
—	641 Assurance contre les accidents		
+ 5 371.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 350.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 17 498.75	704 Entretien des bâtiments	704. Renovation von Schwesternzimmern in Gebäude Schulzahnklinik. Umänderungen der Schwesternzimmer in Krankenzimmer im Spital.	Rénovation de chambres pour les sœurs dans le bâtiment de la Clinique dentaire scolaire. Transformation de chambres de sœurs en chambres de malades à la maternité.
+ 13 328.25	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760 und 761. Mehrverbrauch entsprechend den Mehreinnahmen auf Konten 351/352 wesentliche Zunahme der Pflegetage.	Besoins plus forts par suite de l'augmentation des journées d'entretien, cf. plus fortes recettes sous comptes 351/352.
+ 42 408.80	761 Nourriture		
+ 12 865.40	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Anschaffung von Spezialapparat sowie von Mobiliar für Schwestern- und Krankenzimmer.	Acquisition d'un appareil spécial ainsi que de mobilier pour les chambres des sœurs et des malades.
+ 608.20	771 Entretien du mobilier		
+ 49 201.95	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 352. Zunahme der Patienten der Allgemeinen Abteilung.	Cf. compte 352. Augmentation des malades de la Division générale.
+ 1 229.35	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 3 833.05	799 Autres dépenses	799. Mehrkosten Autophon-Suchanlage, vermehrte Kehrrichtabfuhrkosten.	Frais supplémentaires pour installation d'un autophon d'appel, frais supplémentaires pour l'enlèvement des balayures.
+ 23.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 69.50	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 6 644.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 267.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 2 564.65	899 Autres frais d'administration		
—	942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
+ 64 713.44	**1410/12 Maison de santé Waldau**	Der Waldaufonds leistete einen Betriebsbeitrag von Fr. 8120.30 über VA 020.	Le Fonds de la Waldau a versé un subside d'exploitation de Fr. 8 120.30, V.F. 020.
+ 129 913.40			
+ 60 911.56	**1410 Exploitation de l'établissement**		
+ 107 503.76			
+ 126.50	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 4 020.91	310 Recettes provenant de ventes		
+ 5 343.60	351 Pensions		
+ 10 610.—	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Vermehrte Entschädigungen beim EEG und Durchleuchtungslaboratorium.	Plus nombreuses indemnités pour travaux du laboratoire électro-encéphalographique et pour radioscopies.
+ 5 487.50	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 31 046.75	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Siehe Mehrausgaben auf Konten 754 und 799.	Cf. Dépenses en plus sous comptes 754 et 799.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		20 753.55		16 000		20 276.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 893.15		1 950		1 615.15	
612 Besoldungen	2 567 482.80		2 619 014		2 710 495.45	
641 Unfallversicherung	351.—		300		234.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	45 081.40		52 650		48 534.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 439.60		1 500		1 634.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	77.50		1 000		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	103 156.27		101 000		100 356.69	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	26 936.10		22 000		30 573.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	251 651.02		250 451		250 300.53	
761 Nahrung	812 074.86		820 000		831 552.82	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	128 800.10		132 400		135 815.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	52 402.69		70 000		68 785.15	
771 Unterhalt der Mobilien	42 279.96		45 700		45 306.32	
790 Automobilbetrieb	719.90		1 000		1 112.20	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	50 355.86		55 000		51 024.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 471.83		6 000		5 558.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	37 600.65		30 000		40 387.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 831.65		11 000		10 880.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 016.70		22 000		22 237.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	14 393.75		14 250		13 518.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	264 187.18		292 907		292 232.30	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern	1 196.22		500		133.30	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	27 181.39		32 000		27 307.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	9 219.55		9 000		9 658.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 239.25		2 400		1 822.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ 4 276.30	359	Autres recettes	359. Vermehrte Rückvergütung von Besoldungen, für Material Anstaltsfeuerwehr. Fr. 1000.— Darlehensrückzahlungen sind über VA 0500 den Bilanzkonten gutgeschrieben. Fr. 1628.55 wurden über VA 070 in den Waldaufonds eingelegt.	Plus fortes bonifications pour salaires, pour matériel pour les sapeurs-pompiers de l'établissement. Fr. 1000.— remboursements de prêts ont été bonifiés aux comptes du bilan par les V.F. 0500. Fr. 1628.55 ont été versés au Fonds de la Waldau par les V.F. 070.
— 334.85	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 91 481.45	612	Traitements		
— 66.—	641	Assurance contre les accidents		
— 4 116.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 134.40	651	Vêtements et équipements de service		
— 1 000.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 643.31	704	Entretien des bâtiments		
+ 8 573.20	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
— 150.47	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 11 552.82	761	Nourriture	761. Höhere Preise für Milch- und Milchprodukte.	Relèvement des prix du lait et des produits laitiers.
+ 3 415.05	762	Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
— 1 214.85	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Die Verminderung des Anstaltsinventars für Mobilien und Maschinen = Fr 57 805.— ist dem Waldaufonds belastet worden, VA 020 und wurde über VA 061 „Abschreibungen" ausgebucht.	La diminution sur l'inventaire du mobilier et des machines de l'établissement = Fr. 57 805.— a été mise à charge du Fonds de la Waldau, V.F. 020. Le montant a été comptabilisé par «amortissements» V.F. 061.
— 393.68	771	Entretien du mobilier		
+ 112.20	790	Service des automobiles		
— 3 975.50	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 441.50	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 10 387.30	799	Autres dépenses	799. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
— 119.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 237.10	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 731.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 674.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 366.70	841	Eliminations sur pensions		
— 4 692.45	842	Remboursement de pensions		
+ 658.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 577.05	899	Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
942 Beiträge aus dem Waldaufonds	9 250.—		2 250		2 700.—	
1411 Gewerbe	**345 378.81**	**357 655.30**	**347 881**	**370 749**	**339 867.38**	**364 650.36**
310 Erlös aus Materialien		1 478.90		300		1 584.60
313 Erlös aus Gewerbe		356 176.40		370 449		363 065.76
612 Besoldungen	169 327.90		170 095		175 910.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	192.25		240		198.—	
651 Dienstkleider, Dienstausrüstungen, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	215.—		305		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 946.75		6 800		6 855.15	
771 Unterhalt der Mobilien	2 513.92		3 000		3 765.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 430.33		1 150		54.35	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	—		1 340		1 340.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 295.50		1 470		1 191.95	
860 Produktionsausgaben	160 193.61		162 139		149 262.83	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 263.55		1 342		1 289.40	
1412 Landwirtschaft	**535 177.46**	**580 179.68**	**550 450**	**578 800**	**580 873.26**	**588 700.52**
130 Pachtzinse von Dritten		7 794.40		8 000		7 300.15
310 Erlös aus Materialien		13 568.45		14 000		10 836.05
311 Erlös aus der Landwirtschaft		502 748.38		500 000		510 765.67
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 032.20		54 300		56 488.95
359 Sonstige Einnahmen		4 036.25		2 500		3 309.70

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
	1410/12 Maison de santé Waldau (suite)		
+ 450.—	942 1 Subsides à imputer au Fonds de la «Waldau»	942. Dem Waldaufonds sind Fr. 2250.— über VA 020 für Renten belastet. Neue Darlehensauszahlungen belasten mit Fr. 450.—, VA 0100, die entsprechenden Bilanzkonten.	Fr. 2250.— pour des rentes ont été mis à charge du Fonds de la Waldau, V.F. 020. Fr. 450.— nouveaux versements de prêts sont à charge des comptes du bilan correspondants, V.F. 0100.
— **6 098.64**	**1411 Métiers**		
— **8 013.62**			
+ 1 284.60	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 7 383.24	313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Minderausgaben Konto 860.	Cf. Recettes en moins sous compte 860.
+ 5 815.30	612 Traitements		
— 42.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 305.—	651 Vêtements de service, équipements de service, indemnités pour outils et pour cycles		
+ 55.15	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 765.40	771 Entretien du mobilier		
— 1 095.65	799 Autres dépenses		
—	820 Loyers et fermages versés à des tiers		
— 278.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 12 876.17	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mindereinnahmen Konto 313, Verzicht auf Rohmaterialienankauf für Sattlerei.	Cf. Recettes en moins sous compte 313, on a renoncé à l'acquisition de matières premières pour la sellerie.
— 52.60	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ **9 900.52**	**1412 Agriculture**		
+ **30 423.26**			
— 699.85	130 Fermages de tiers		
— 3 163.95	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Ausfall Verkäufe an Kolonie Gurnigel.	Aucune vente à la colonie du Gurnigel.
+ 10 765.67	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös aus Milchproduktion und Schweinehaltung.	Recettes en plus pour le lait et pour la porcherie.
+ 2 188.95	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 809.70	359 Autres recettes		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Heil- und Pflegeanstalt Waldau (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	227 267.95		233 500		243 180.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 801.20		2 250		2 301.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	217.20		300		258.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 001.68		8 000		14 386.95	
761 Nahrung	56 218.87		55 000		59 020.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 682.70		18 000		22 270.10	
	6 938.25		8 000			
771 Unterhalt der Mobilien	13 335.86		8 000		11 167.91	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		13 757.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben					—	
820 Pachtzinse an Dritte	8 642.20		8 700		8 642.20	
821 Pachtzinse an den Staat	31 200.—		31 100		31 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 089.85		15 600		13 341.05	
860 Produktionsausgaben	155 357.20		156 000		156 369.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 424.50		6 000		5 078.65	
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen		**4 116 583.36**		**4 095 040**		**4 260 495.90**
	5 980 860.—		**5 895 482**		**6 119 433.11**	
1415 Anstaltsbetrieb		**3 090 509.93**		**3 178 040**		**3 246 013.70**
	4 985 027.65		**4 914 461**		**5 113 130.21**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		26 470.—		26 580		26 640.—
310 Erlös aus Verkäufen		10 297.60		2 000		8 439.70
351 Kostgelder		2 677 351.65		2 773 350		2 836 668.10
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		31 224.48		32 000		28 477.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		342 949.55		341 310		343 814.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		283.60		2 000		369.30
359 Sonstige Einnahmen		1 933.05		800		1 605.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 899.15		2 000		1 620.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1410/12** Maison de santé Waldau (suite)		
+ 9 680.10	612 Traitements		
+ 51.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des établissements		
— 41.45	651 Vêtements de service		
+ 6 386.95	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Nachkredit RRB 18. April 1952 Fr. 6250.— Trinkwasserversorgung Rothaus.	Crédit supplémentaire A.C.E. 18 avril 1952 Fr. 6250.—, alimentation en eau potable du Rothaus.
+ 4 020.30	761 Nourriture		
+ 4 270.10	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit RRB 30. Mai 1952 Fr. 4000.— Anschaffung Traktor.	Crédit supplémentaire A.C.E. 30 mai 1952 Fr. 4000.—, acquisition d'un tracteur.
+ 3 167.91	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Maschinenreparaturen, Glasersatz infolge Hagelschlags.	Plus nombreuses réparations de machines. Remplacement de vitres brisées par la grêle.
+ 5 757.25	799 Autres dépenses		
—	800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 57.80	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 2 258.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Geringerer Wasserzukauf.	Moins d'achat d'eau.
+ 369.20	860 Dépenses en vue de la production		
— 921.35	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 165 455.90	**1415/17 Maison de santé de Münsingen**		
+ 223 951.11			
+ 67 973.70	**1415 Exploitation de l'établissement**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 161 838.— zugenommen, VA 011, anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 96 762.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Franken 40 293.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Francs 161 838.—, V.F. 011, et, par ailleurs, y compris les amortissements, une diminution de Francs 96 762.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises présente une diminution de Fr. 40 293.—, V.F. 054.
+ 198 669.21			
+ 60.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 6 439.70	310 Recettes provenant de ventes	310. Mehrerlös aus Kiesgrubenausbeutung.	Plus fortes recettes provenant de l'exploitation de la gravière.
+ 63 318.10	351 Pensions	351. Höhertaxierung der Kostgelder, vermehrte Spezialbehandlungen.	Relèvement des prix de pension, plus nombreux traitements spéciaux.
— 3 522.95	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
+ 2 504.15	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 1 630.70	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
+ 805.40	359 Autres recettes		
— 379.35	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	2 534 416.—		2 513 241		2 623 149.30	
641 Unfallversicherung	608.—		500		364.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	34 130.55		35 000		40 160.75	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 771.60		3 500		6 477.10	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	388.20		2 000		597.40	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	166 139.15		150 000		171 852.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	4 111.80		6 000		2 996.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	201 947.—		212 000		211 606.85	
761 Nahrung	819 664.80		796 500		796 274.36	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	707 845.25		749 920		773 392.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	71 966.85		62 000		104 649.95	
771 Unterhalt der Mobilien	69 774.80		62 000		56 124.50	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	55 140.80		63 000		62 812.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 971.60		5 000		5 157.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	33 562.50		30 000		29 999.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 902.50		6 000		8 836.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	22 954.25		23 000		21 868.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 449.80		5 000		5 000.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	221 257.45		180 000		179 231.20	
841 Abschreibungen auf Kostgeldern	—		—		348.65	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	719.10		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 648.90		2 800		5 622.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	4 757.60		5 000		4 988.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé de Münsingen (suite)		
+ 109 908.30	612 Traitements		
— 136.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 5 160.75	650 Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Vermehrtes Externat.	Plus nombreuses personnes en externat.
+ 2 977.10	651 Vêtements et équipements de service		
— 1 402.60	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 21 852.70	704 Entretien des bâtiments	704. Dringlicher Unterhalt an den bald 60jährigen Gebäuden.	Travaux urgents d'entretien aux bâtiments construits il y a près de 60 ans.
— 3 004.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires		
— 393.15	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 225.64	761 Nourriture		
+ 23 472.—	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	762. Gemäss RRB 19. Dezember 1952 sind die Kostgelder für die Nervenheilanstalt Meiringen für 1952 provisorisch auf Fr. 9.40 festgesetzt worden. Dies hätte eine Erhöhung des Voranschlagsbetrages um Fr. 63 300.— zur Folge gehabt. Durch Minderausgaben für Familienpflege und geringeres Kostgeld in Meiringen als ursprünglich gefordert, ergibt sich die nebenstehende Überschreitung.	Cf. à l'A.C.E. 19 décembre 1952, le prix de la pension à l'asile de Meiringen a été provisoirement fixé pour 1952 à Fr. 9.40. Ceci aurait dû apporter une augmentation de Fr. 63 300.— sur le montant porté au budget. Des dépenses en moins pour placements dans des familles et un prix de pension moins élevé que demandé initialement à Meiringen ont amené le dépassement qui figure ci-contre.
+ 42 649.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit GRB 18. Februar 1952 Fr. 42 845.50 neue Röntgenanlage.	Crédit supplémentaire A.G.C. 18 février 1952 Fr. 42 845.50 pour nouvelle installation de radiographie.
— 5 875.50	771 Entretien du mobilier		
— 187.10	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 157.15	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— —.95	799 Autres dépenses		
+ 2 836.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 131.75	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ —.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 768.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 348.65	841 Eliminations sur pensions		
—	842 Remboursements de pensions		
+ 2 822.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Mobiliarversicherungsprämie ist irrtümlich auf Konto 771 veranschlagt, siehe die Minderausgaben auf diesem Konto.	La prime d'assurance du mobilier était portée au budget sous compte 771, cf. dépenses en moins sous ce compte.
— 12.—	899 Autres frais d'administration		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/17 Heil- und Pflegeanstalt Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1416 Gewerbe		**518 422.30**		**500 000**		**507 699.55**
	561 369.35		**574 021**		**594 938.85**	
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		518 422.30		500 000		507 699.55
612 Besoldungen	292 162.65		294 751		309 651.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	12 502.60		43 000		43 040.65	
771 Unterhalt der Mobilien	2 171.45		2 500		2 483.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	226.50		350		106.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	123.85		3 420		3 000.—	
860 Produktionsausgaben	254 182.30		230 000		236 657.20	
1417 Landwirtschaft		**507 651.13**		**417 000**		**506 782.65**
	434 463.—		**407 000**		**411 364.05**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		12 572.—		11 000		11 554.50
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		441 470.83		355 000		443 869.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		53 608.30		51 000		51 358.30
612 Besoldungen	212 733.20		203 000		203 990.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 368.—		2 000		2 655.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 886.85		5 000		5 112.40	
761 Nahrung	44 342.80		44 100		42 563.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	17 740.55		14 000		14 147.85	
771 Unterhalt der Mobilien	9 746.60		10 000		11 327.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 385.10		5 000		5 102.10	
820 Pachtzinse an Dritte	12 000.—		1 000		1 240.—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 715.05		4 000		6 028.60	
860 Produktionsausgaben	94 144.85		90 500		86 878.20	
893 Versicherungsprämien	—		—		3 918.60	
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay		**1 696 759.37**		**1 726 090**		**1 766 280.18**
	2 559 020.06		**2 509 314**		**2 633 260.16**	
1420 Anstaltsbetrieb		**1 209 659.22**		**1 194 590**		**1 277 342.68**
	2 024 911.14		**1 975 846**		**2 096 353.92**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		21 255.—		18 000		19 800.—
310 Erlös aus Verkäufen		15 674.15		1 500		8 699.85

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1415/17** Maison de santé de Münsingen (suite)		
+ **7 699.55**	**1416 Métiers**		
+ **20 917.85**			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 7 699.55	313 Recettes provenant des métiers	313. Den Mehreinnahmen stehen auf Konto 860 höhere Produktionskosten gegenüber.	Aux recettes en plus correspondent des dépenses en plus sous compte 860.
+ 14 900.85	612 Traitements		
+ 40.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 17.—	771 Entretien du mobilier		
— 243.85	799 Autres dépenses		
— 420.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 6 657.20	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 313.	Cf. compte 313.
+ **89 782.65**	**1417 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 5733.— abgenommen. Die Mobilien und Maschinen haben um Fr. 1618.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail a diminué par Fr. 5733.—. Celui du mobilier et des machines par contre a augmenté par Fr. 1618.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
+ **4 364.05**			
+ 554.50	130 Loyers et fermages de tiers		
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 88 869.85	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Zu niedrig veranschlagt, trotz dem Wegfall der Betriebseinnahmen des Siedlergutes.	Supputations essentiellement trop faibles malgré la suppression des recettes d'exploitation du «Siedlergut».
+ 358.30	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 990.35	612 Traitements		
+ 655.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 112.40	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 1 536.20	761 Nourriture		
+ 147.85	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 1 327.15	771 Entretien du mobilier		
+ 102.10	799 Autres dépenses		
+ 240.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 2 028.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 3 621.80	860 Dépenses en vue de la production		
+ 3 918.60	893 Primes d'assurance	893. Ausgabe war 1952 auf Konto 860 veranschlagt.	Cette dépense était prévue au budget sous compte 860.
+ **40 190.18**	**1420/22 Maison de santé de Bellelay**		
+ **123 946.16**			
+ **82 752.68**	**1420 Exploitation de l'établissement**	Die Mobilien und Maschinen haben einerseits um Fr. 47 592.— zugenommen, VA 011, und anderseits um Fr. 52 964.— Verminderungen und Abschreibungen abgenommen, VA 061. Das Waren- und Viehinventar nahm um Fr. 34 408.— zu (VA 014 = Fr. 6058.— infolge eines Inventarfehlers 1951).	Il y a une augmentation de Fr. 47 592.— sur le mobilier et les machines, V.F. 011, et, par ailleurs, une diminution, y compris les amortissements, de Fr. 52 964.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 34 408.— (V.F. 014 = Fr. 6058.— en conséquence d'une correction d'inventaire 1951).
+ **120 507.92**			
+ 1 800.—	130 Loyers et fermages de tiers		
+ 7 199.85	310 Recettes provenant de ventes	310. Einnahmen aus Brennmaterial- und Textilienverkäufen.	Recettes provenant de ventes de combustibles et de textiles.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		904 397.45		923 450		966 453.70
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		30 080.02		20 000		40 850.66
354 Naturalienrückerstattung des Personals		208 886.50		203 000		210 323.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		20 866.85		17 080		22 241.90
359 Sonstige Einnahmen		8 499.25		11 560		8 973.22
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		1 900		1 620.65	
612 Besoldungen	1 027 145.85		1 055 427		1 055 119.40	
641 Unfallversicherung	124.—		144		156.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	23 292.55		21 775		26 729.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	7 200.20		4 500		6 660.90	
657 Arzt, Spital- und Heilungskosten des Personals	112.—		1 200		510.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	89 497.86		65 000		104 887.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	5 978.—		7 500		11 942.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	125 194.52		90 000		108 329.90	
761 Nahrung	359 488.44		340 000		395 837.85	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	66 705.05		75 000		71 711.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	34 205.45		45 000		37 637.70	
771 Unterhalt der Mobilien	8 099.—		10 000		10 265.95	
792 1 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	41 757.63		37 000		28 501.39	
2 Medizinisch-pädagogische Abteilung	16 334.30		20 000		23 869.22	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1420/22 Maison de santé de Bellelay (suite)**		
+ 43 003.70	351 Pensions	351. Zunahme der Pflegetage.	Augmentation des journées d'entretien.
+ 20 850.66	352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Zu niedrig veranschlagt, grössere Patientenzahl, vermehrter Medikamentenverbrauch.	Supputations budgétaires trop faibles, plus grand nombre de patients, plus forte consommation de médicaments.
+ 7 323.35	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 5 161.90	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	357. Mehr Kleiderverkäufe und Reisekostenrückerstattungen.	Augmentation des ventes de vêtements et des remboursements de frais de déplacement.
— 2 586.78	359 Autres recettes		
— 279.35	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 307.60	612 Traitements		
+ 12.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 4 954.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 2 160.90	651 Vêtements et équipements de service	651. Käufe auf Vorrat. Mehrwert im Inventar.	Constitution de réserves. Augmentation de la valeur de l'inventaire.
— 690.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 39 887.60	704 Entretien des bâtiments	704. Ohne entsprechende Nachkreditsanforderungen sind über den Voranschlagsbetrag hinaus ausgeführt und bezahlt worden: Neue Telephonanlage Franken 14 700.—, Umbau Medizinerwohnung Fr. 6400.—, Installation von 3 Badzimmern und Toilettenanlagen Fr. 5500.—, Maurerrechnung für 6 Monate Arbeitszeit Fr. 5100.—, Heizkesselreparaturen Fr. 3400.—, Bau einer Garage Fr. 4800.—.	Sans demande de crédits supplémentaires on a fait exécuter les travaux suivants et on en a payé les frais: nouvelle installation téléphonique Fr. 14 700.—, transformation du logement d'un médecin Fr. 6400.—, installation de trois salles de bain Fr. 5500.—, note du maçon pour travail pendant 6 mois Fr. 5100.—, réparation de la chaudière Fr. 3400.—, construction d'un garage Francs 4800.—.
+ 4 442.80	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Siehe Mehreinnahmen Konto 352.	Cf. Recettes en plus sous compte 352.
+ 18 329.90	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Schaffung wesentlicher Wäsche- und Kleidervorräte. Die Mehrausgabe ist im Inventarmehrwert enthalten.	Création d'importants stocks de lingerie et d'habits. La dépense en plus est compensée par la plus-value de l'inventaire.
+ 55 837.85	761 Nourriture	761. Zunahme der Pflegetage; siehe Mehreinnahmen auf, Konto 351.	Augmentation des journées d'entretien, cf. recettes en plus sous compte 351.
— 3 288.55	762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
— 7 362.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Einsparungen im Hinblick auf die Überschreitungen Konto 704.	Economies en prévision des dépassements sous compte 704.
+ 265.95	771 Entretien du mobilier		
— 8 498.61	792 1 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792 1. Hier unrichtig veranschlagte Apparatenankäufe sind verschoben worden.	L'acquisition d'appareils prévue ici par erreur, a été renvoyée.
+ 3 869.22	2 Office médico pédagogique	792 2. Stellvertretungskosten infolge Krankheit, 6 Monate.	Frais de remplacement pour cause de maladie pendant six mois.

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 197.34		4 500		4 340.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 112.05		8 700		8 267.51	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 013.62		4 500		5 464.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	26 648.35		24 000		21 385.82	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 085.—		4 500		5 820.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	163 098.48		145 000		157 110.93	
842 Rückerstattung von Kostgeldern	2 941.20		3 000		718.80	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 498.05		4 200		3 735.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 182.20		3 000		5 731.05	
1421 Gewerbe	**126 144.99**	**131 232.30**	**127 448**	**136 000**	**121 874.79**	**134 202.65**
310 Erlös aus Materialien		168.—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		131 064.30		136 000		134 202.65
612 Besoldungen	73 204.90		79 048		82 607.10	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	106.10		400		70.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 223.55		5 000		1 675.30	
771 Unterhalt der Mobilien	426.50		500		38.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	200.50		1 500		627.80	
860 Produktionsausgaben	50 983.44		41 000		36 856.44	
1422 Landwirtschaft	**407 963.93**	**355 867.85**	**406 020**	**395 500**	**415 031.45**	**354 734.85**
310 Erlös aus Materialien		—		100		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		306 132.85		345 000		305 503.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		49 735.—		50 400		49 231.70
612 Besoldungen	181 378.45		178 450		185 319.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 027.25		2 000		1 683.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1420/22** Maison de santé de Bellelay (suite)		
— 159.85	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 432.49	799	Autres dépenses		
+ 964.25	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2 614.18	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Transportkosten für Brennstoffe wurden auf Konto 822 gebucht.	Les frais de transport du combustible figurent sous compte 822.
+ 1 320.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrrückerstattungen auf Konto 357.	Plus fortes restitutions sous compte 357.
+ 12 110.93	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Die Kriegsreserve für Brennstoffe war angegriffen worden. Buchmässig war sie unverändert belassen. Sie musste zu Lasten der Rechnung neu geäufnet werden = Fr. 9500.—.	La réserve de guerre en combustible a été mise à contribution. Elle n'a pas été modifiée dans les écritures comptables. Elle a dû être reconstituée à charge du compte = Fr. 9500.—.
— 2 281.20	842	Remboursements de pensions		
— 464.75	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 2 731.05	899	Autres frais d'administration		
— 1 797.35 **— 5 573.21**	**1421**	**Métier** :		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 1 797.35	313	Recettes provenant des métiers		
+ 3 559.10	612	Traitements		
— 329.90	651	Vêtements et équipements de service		
— 3 324.70	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Vorgesehene Maschinenankäufe wurden verschoben.	L'acquisition de machines prévue a été renvoyée.
— 461.95	771	Entretien du mobilier		
—	799	Autres dépenses		
— 872.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 4 143.56	860	Dépenses en vue de la production	860. Das Lager des Verarbeitungsholzes wurde nicht ergänzt.	Le stock de bois d'œuvre n'a pas été complété.
— 40 765.15 **+ 9 011.45**	**1422**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Waren- und Viehbestände der Landwirtschaft allein haben um Fr. 6592.— und die Mobilien und Maschinen um Fr. 1910.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail a augmenté par Fr. 6592.— et celui du mobilier et des machines par Fr. 1910.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
— 100.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 39 496.85	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Schlechtes Jahr für die Landwirtschaft. Geringere Viehverkäufe als in den Vorjahren. Mehrwerte im Viehinventar. Nach Meinung von Fachexperten wurde der Ertrag zu hoch veranschlagt.	Mauvaise année pour l'agriculture. Moins de ventes de bétail que l'année précédente. Augmentation de la valeur du cheptel. Selon l'avis des experts, le rendement a été supputé à un chiffre trop élevé.
— 1 168.30	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 6 869.20	612	Traitements		
— 317.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congés		

Sanitätsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Heil- und Pflegeanstalt Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 022.70		1 000		795.30	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 274.45		3 000		3 459.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 983.40		3 500		2 749.75	
761 Nahrung	37 280.34		38 000		34 957.33	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	10 801.95		8 000		8 280.90	
771 Unterhalt der Mobilien	6 384.60		5 000		4 639.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		6 000		—	
820 Pachtzinse an Dritte	120.—		120		120.—	
821 Pachtzinse an den Staat	14 950.—		14 950		14 950.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 815.—		8 500		8 348.35	
860 Produktionsausgaben	134 331.69		137 500		145 453.97	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 594.10		—		4 274.15	
15 Justizdirektion	**4 952 366.42**	**6 328 325.88**	**4 912 025**	**6 196 864**	**5 099 018.35**	**6 733 591.42**
1500 Sekretariat und Inspektorat	**217 291.22**	**9 622.11**	**224 941**	**7 440**	**219 504.13**	**8 292.60**
250 Gebühren		3 103.20		2 500		2 453.60
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		2 919.70		200		3 117.90
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 140.—		1 140		1 140.—
357 Rückerstattungen		1 258.75		3 000		753.65
359 Sonstige Einnahmen		1 200.46		600		827.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer	2 256.20		2 300		997.50	
612 Besoldungen	157 356.75		155 241		158 023.55	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	774.55		3 000		460.10	
770 Anschaffung von Mobilien	1 886.70		5 500		5 620.85	
771 Unterhalt der Mobilien	341.75		500		565.90	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	925.97		1 500		1 038.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	232.35		500		231.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 038.08		7 000		5 657.61	
801 PTT-Gebühren	3 233.40		3 000		3 684.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 767.10		5 800		6 190.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 680.06		6 000		7 608.32	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des affaires sanitaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1420/22** Maison de santé de Bellelay (suite)		
— 204.70	651	Vêtements et équipements de service		
+ 459.85	704	Entretien des bâtiments agricoles		
— 750.25	760	Vêtements, linges, effets et blanchissage		
— 3 042.67	761	Nourriture		
+ 280.90	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 360.35	771	Entretien du mobilier		
— 6 000.—	799	Autres dépenses	799. Ausgaben auf Konto 899 verbucht.	Dépenses comptabilisées sous compte 899.
—	820	Loyers versés à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
— 151.65	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 7 953.97	860	Dépenses en vue de la production	860. Vermehrter Zukauf von Futtermitteln (Fr. 13 800.—), Stroh- und Düngemitteln im Vergleich zum Vorjahre.	Plus forts achats de fourrages (Fr. 13 800.—), de paille et d'engrais en comparaison du dernier exercice.
+ 4 274.15	899	Autres frais d'administration	899. Siehe Konto 799.	Cf. compte 799.
+ 536 727.42 **+ 186 993.35**		**15 Direction de la justice**		
+ 852.60 **— 5 436.87**		**1500 Secrétariat et inspectorat**		
— 46.40	250	Emoluments		
+ 2 917.90	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Erlös aus Notariatskontrollen, früher direkt auf Bilanzkonto gebucht.	Les recettes pour registres des notaires étaient jusqu'ici comptabilisées directement sous un compte du bilan.
—	354	Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
— 2 246.35	357	Remboursement de frais		
+ 227.45	359	Autres recettes		
— 1 302.50	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires	602. Weniger Kammersitzungen.	La Chambre a tenu moins de séances que prévu.
+ 2 782.55	612	Traitements		
— 2 539.90	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire	655. Instruktionstage für Kanzleisekretäre fanden nicht statt.	Il n'a pas été donné de cours d'instruction pour secrétaires de chancellerie.
+ 120.85	770	Acquisition de mobilier		
+ 65.90	771	Entretien du mobilier		
— 461.60	797	Livres, revues et journaux		
— 268.40	799	Autres dépenses		
— 1 342.39	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 684.65	801	Taxes des PTT		
+ 390.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 608.32	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Verspätete Belastung aus 1951/52 Fr. 1345.—.	Présentation tardive de décomptes 1951/1952 Fr. 1345.—.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1500 Sekretariat und Inspektorat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	3 335.—		4 000		3 652.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	926.85		3 000		434.70	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	21.—		100		—	
850 Kosten in Zivilsachen	—		—		—	
852 Amtliche Kosten	1 435.20		2 000		508.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 096.20		500		638.40	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	21 984.06		25 000		24 191.80	
1505/1506 Jugendamt	**73 840.26**	**381.55**	**162 446**	**39 940**	**128 921.68**	**15 124.15**
1505 Jugendamt	**73 840.26**	**381.55**	**75 706**	**200**	**77 524.57**	**200.50**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		381.55		200		200.50
612 Besoldungen	40 520.15		39 706		41 404.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		—		2 576.90	
770 Anschaffung von Mobilien	117.65		1 000		1 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	103.70		300		27.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	563.65		500		570.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	21.75		200		9.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 692.51		2 000		1 580.47	
801 PTT-Gebühren	1 692.35		1 400		1 725.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 561.65		3 400		1 881.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 399.25		1 500		1 500.—	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
852 Amtliche Kosten	17.95		500		48.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	149.65		200		199.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1500** Secrétariat et inspectorat (suite)		
— 348.—	830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
— 2 565.30	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Wegfall von grösseren Gesetzgebungsarbeiten.	Il n'a pas été élaboré d'actes législatifs importants.
— 100.—	841 Eliminations d'émoluments et de frais		
—	850 Frais en affaires civiles		
— 1 491.25	852 Frais officiels		
+ 138.40	899 Autres frais d'administration		
— 808.20	935 Subvention de l'Etat aux conseils de prud'hommes		
— 24 815.85	**1505/1506 Office des mineurs**		
— 33 524.32			
+ —.50	**1505 Office des mineurs**		
+ 1 818.57			
+ —.50	310 Produit de la vente d'imprimés, etc.		
+ 1 698.20	612 Traitements		
+ 2 576.90	613 Frais de remplacements	613. Stellvertretung von Adjunkten, 4 Monate.	Remplacement des adjoints pendant 4 mois.
—	770 Acquisition de mobilier		
— 272.05	771 Entretien du mobilier		
+ 70.80	797 Livres, revues et journaux		
— 190.80	799 Autres dépenses		
— 419.53	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 325.80	801 Taxes des PTT		
— 1 518.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Wegfall der Inspektionstätigkeit, 4 Monate.	Pas d'inspections pendant 4 mois.
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés		
— 451.20	852 Frais officiel		
— —.95	899 Frais divers d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	—	—	**86 740**	**39 740**	**51 397.11**	**14 923.65**
310 Erlös aus Verkäufen		—		—		1 140.35
351 Kostgelder		—		36 500		13 284.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		3 240		420.—
359 Sonstige Einnahmen		—		—		79.30
612 Besoldungen	—		19 660		12 647.45	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		—		695.—	
755 Pekulien	—		—		—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	—		—		208.20	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	—		48 000		18 418.40	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	—		7 000		7 465.70	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		300.95	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	—		5 000		3 950.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		300.70	
800 Büroauslagen, Drucksachen	—		780		1 065.36	
801 PTT-Gebühren, Frachten	—		800		393.60	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	—		1 500		1 422.25	
820 Mietzins der Stadt Bern	—		4 000		2 666.65	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		163.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		—		1 699.30	
1510 Regierungsstatthalterämter	**1 132 718.45**	**372 227.55**	**1 159 021**	**296 284**	**1 170 969.80**	**363 661.55**
250 Gebühren		352 600.—		275 000		347 961.35
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		—		—		1 144.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		4 404.—		4 284		5 004.—
357 Rückerstattungen		12 237.85		15 000		6 859.90
359 Sonstige Einnahmen		2 985.70		2 000		2 691.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
— 24 816.35	**1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein**		
— 35 342.89			
+ 1 140.35	310 Produits de la vente de matériaux, etc.	310. Betrifft Produkte der Werkstätte.	Concerne les produits de l'atelier.
— 23 216.—	351 Pensions	351. Die Station wurde am 1. Mai 1952 eröffnet. Voranschlag sah ganzjährige Betriebsführung vor. Zudem zu hoch veranschlagt. Siehe Minderausgaben auf Konto 762.	La station a été ouverte le 1er mai 1952. Le budget se fondait sur une exploitation dès le début de l'année. En outre les supputations étaient trop élevées. Cf. dépenses en moins sous compte 762.
— 2 820.—	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Es fand keine Abgabe von Naturalien statt. Fr. 420.— Mietzins.	Pas de prestations en nature. Loyer Fr. 420.—.
+ 79.30	359 Autres recettes		
— 7 012.55	612 Traitements		
+ 695.—	613 Frais de remplacements		
—	755 Pécules		
+ 208.20	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 29 581.60	762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Siehe Erklärung bei Konto 351.	Cf. observation sous compte 351.
+ 465.70	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 300.95	771 Entretien du mobilier		
— 1 049.50	797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues	797. Dito.	Idem.
+ 300.70	799 Autres dépenses		
+ 285.36	800 Frais de bureau et d'impression		
— 406.40	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 77.75	810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
— 1 333.35	820 Loyer à la ville de Berne	820. Dito.	Idem.
+ 163.05	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 699.30	899 Autres frais d'administration	899. Wochengelder der Zöglinge.	Argent de poche aux pensionnaires.
+ 67 377.55	**1510 Préfectures**		
+ 11 948.80			
+ 72 961.35	250 Emoluments	250. Zu niedrig veranschlagt.	Prévisions budgétaires trop faibles.
+ 1 144.50	310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
+ 720.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 8 140.10	357 Remboursement de frais		
+ 691.80	359 Autres recettes		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1510 Regierungsstatthalterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	966 489.35		971 521		997 098.90	
613 Kosten für Stellvertretungen	13 501.65		20 000		16 354.40	
770 1 Anschaffung von Mobilien	24 193.18		33 000		19 870.95	
2 Anschaffung von Mobilien, aus Rückstellungen	—		—		11 271.40	
771 Unterhalt der Mobilien	1 148.37		5 000		2 976.01	
797 Bücher und Zeitschriften	2 264.10		5 000		1 740.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 274.81		1 000		847.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 210.50		30 000		26 969.65	
801 PTT-Gebühren	5 737.10		4 500		3 679.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		—		20.—	
820 Mietzinse	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 588.55		35 000		36 065.19	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		1 000		—	
852 Amtliche Kosten	52 750.49		50 000		52 064.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	560.35		1 000		11.70	
1515 Grundbuchämter	**1 398 685.94**	**4 395 700.69**	**1 363 410**	**4 404 000**	**1 437 199.37**	**4 807 727.39**
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		3 943 622.64		4 000 000		4 431 437.54
250 Gebühren		430 165.—		400 000		370 658.60
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		—		—		572.—
357 Rückerstattungen		16 275.75		—		—
359 Sonstige Einnahmen		5 637.30		4 000		5 059.25
612 Besoldungen	1 277 384.35		1 227 810		1 303 359.95	
613 Kosten für Stellvertretungen	1 640.95		5 000		3 376.35	
770 1 Anschaffung von Mobilien	21 995.85		25 000		38 852.75	
2 Anschaffung von Mobilien, aus Rückstellungen	—		—		12 298.—	
771 Unterhalt der Mobilien	2 395.55		5 000		4 999.80	
797 Bücher und Zeitschriften	954.80		1 500		1 499.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 034.75		500		500.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	30 483.13		40 000		12 362.37	
801 PTT-Gebühren	16 454.25		10 000		10 068.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 714.60		5 000		6 283.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1510** Préfectures (suite)		
+ 25 577.90	612 Traitements		
— 3 645.60	613 Frais de remplacements		
— 13 129.05	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Die vorgesehenen Erneuerungen konnten nicht durchwegs durchgeführt werden. Keine Rückstellung angefordert.	Le renouvellement du mobilier n'a pas partout pu avoir lieu comme prévu. Il n'a pas été demandé de mise en provision.
+ 11 271.40	2 Idem (prélèvement des provisions)	770 2. Die Ausgabe ging zu Lasten von geschaffenen Rückstellungen, VA 0210.	La dépense a été mise à charge des provisions constituées, V.F. 0210.
— 2 023.99	771 Entretien du mobilier		
— 3 259.90	797 Livres et revues	797. Neuausgabe eidgenössische Gesetzessammlung erforderte weniger Mittel.	Moins de frais pour l'acquisition de la collection revisée des lois fédérales.
— 152.65	799 Autres dépenses		
— 3 030.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Zu hoch veranschlagt.	Prévisions budgétaires trop élevées.
— 820.30	801 Taxes des PTT		
+ 20.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 1 065.19	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 000.—	841 Eliminations d'émoluments et de frais		
+ 2 064.45	852 Frais officiels	852. Kostenrückerstattungen von Fr. 5000.— stehen auf Konto 357.	Fr. 5000.— remboursements de frais figurent sous compte 357.
— 988.30	899 Autres frais d'administration		
+ 403 727.39	**1515 Bureaux du registre foncier**		
+ 73 789.37			
+ 431 437.54	233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Einnahmen sind abhängig von der Höhe der Handänderungswerte. Auswirkungen der anhaltenden Konjunktur. Neuer Einnahmenhöchststand.	Les recettes dépendent de la valeur des transactions. Effets de la bonne conjoncture. Nouveau maximum de recettes.
— 29 341.40	250 Emoluments	250. Rückgang der fixen Gebühren, Abnahme der Anzahl der Geschäfte.	Recul des taxes fixes, diminution du nombre des affaires.
+ 572.—	310 Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.		
—	357 Remboursement de frais		
+ 1 059.25	359 Autres recettes		
+ 75 549.95	612 Traitements		
— 1 623.65	613 Frais de remplacements		
+ 13 852.75	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Ausserordentliche Aufwendungen für die Einführung von Sichtkarteien für das Eigentümerregister. Archiverneuerungen.	Frais extraordinaires pour cartothèques pour le registre des propriétaires. Renouvellement d'installations d'archives.
+ 12 298.—	2 Idem (prélèvement des provisions)	770 2. Die Ausgabe geht zu Lasten von geschaffenen Rückstellungen, VA 0210.	La dépense est à charge des provisions constituées, V.F. 0210.
— —.20	771 Entretien du mobilier		
— —.95	797 Livres et revues		
—	799 Autres dépenses		
— 27 637.63	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Kosten variieren stark und sind abhängig von der Zahl der neuen Grundbücher und Belegbände.	Ces frais varient toujours fortement. Ils dépendent du nombre des nouveaux registres fonciers et des volumes des pièces justificatives.
+ 68.75	801 Taxes des PTT		
+ 1 283.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1515 Grundbuchämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
820 Mietzinse	3 100.—		3 100		3 100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	34 418.71		40 000		39 999.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	109.—		500		499.05	
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**2 129 830.55**	**1 550 393.98**	**2 002 207**	**1 449 200**	**2 142 423. 37**	**1 538 785.73**
250 Gebühren		1 490 286.86		1 400 000		1 469 969.45
310 Erlös aus Drucksachen		7 067.74		5 000		7 573.70
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 346.30
357 Kostenrückerstattungen		2 872.10		3 000		661.60
359 Sonstige Einnahmen		48 967.28		40 000		59 234.68
612 Besoldungen	1 942 775.70		1 845 497		1 940 942.05	
613 Kosten für Stellvertretungen	17 798.05		5 000		25 621.50	
770 1 Anschaffung von Mobilien	37 605.90		30 000		30 000.—	
2 Anschaffung von Mobilien, aus Rückstellungen	—		—		15 487.10	
771 Unterhalt der Mobilien	4 576.35		4 000		4 054.—	
797 Bücher und Zeitschriften	491.70		1 000		1 000.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	610.85		500		499.99	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	80 485.55		70 000		74 553.63	
801 PTT-Gebühren	2 069.15		500		1 442.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	98.55		1 000		476.80	
820 Mietzinse	1 550.—		1 650		1 650.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 011.55		40 000		39 999.40	
842 Rückerstattungen von Gebühren und Auslagen	—		—		5 300.—	
893 Sachversicherungsprämien	56.70		60		56.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	700.50		3 000		1 339.70	
16 Polizeidirektion	**15 117 770.87**	**19 960 673.91**	**15 360 550**	**20 050 750**	**15 518 731.73**	**21 422 055.86**
1600 Sekretariat	**1 594 205.19**	**3 201 542.12**	**1 666 576**	**2 845 560**	**1 623 892.87**	**3 271 293.37**
250 Gebühren: 1 Passgebühren		790 778.25		650 000		749 827.75
2 Radfahrergebühren		1 191 297.55		1 190 000		1 203 810.65

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1515** Bureaux du registre foncier (suite)		
—	820 Loyers		
— —.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— —.95	899 Autres frais d'administration		
+ **89 585.73**	**1520 Offices des poursuites et faillites**		
+ **140 216.37**			
+ 69 969.45	250 Emoluments	250. Zu niedrig veranschlagt. Höchststand von 1951 wurde jedoch nicht erreicht.	Prévisions budgétaires trop faibles. Le maximum de 1951 n'a toutefois pas été atteint.
+ 2 573.70	310 Vente d'imprimés		
+ 146.30	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
— 2 338.40	357 Remboursement de frais	357. Geringere Rückerstattung der Militärversicherung für erkranktes Personal.	Plus faibles prestations de l'assurance militaire pour personnel malade.
+ 19 234.68	359 Autres recettes	359. Vermehrte Überschüsse auf den Konten „Auslagen" der Ämter.	Plus forts excédents sur les comptes «Débours» des offices.
+ 95 445.05	612 Traitements		
+ 20 621.50	613 Frais de remplacements		
—	770 1 Acquisition de mobilier		
+ 15 487.10	2 Acquisition de mobilier (prélèvement des provisions)	770 2. Die Auslagen gehen zu Lasten der geschaffenen Rückstellungen, VA 0210. Fr. 328.90. Nicht verbrauchte Rückstellungen wurden auf gleiche Weise ausgebucht.	Les dépenses sont à charge des provisions constituées, V.F. 0210. Fr. 328.90 de provisions non utilisées ont été éliminées de la même manière.
+ 54.—	771 Entretien du mobilier		
—	797 Livres et journaux		
— —.01	799 Autres dépenses		
+ 4 553.63	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Entsprechend den vermehrten Geschäften, siehe Konto 250.	Correspond à l'augmentation des affaires, cf. compte 250.
+ 942.50	801 Taxes des PTT		
— 523.20	810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
—	820 Loyers		
— —.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 300.—	842 Remboursements	842. Rückerstattung eines in früheren Jahren irrtümlich der Staatskasse abgelieferten Betrages.	Restitution d'un montant versé antérieurement par erreur à la Caisse de l'Etat.
— 3.30	893 Primes d'assurance de responsabilité et d'objets		
— 1 660.30	899 Autres frais d'administration	899. Reduktion Tagungskosten.	Réduction des frais de la Conférence des fonctionnaires des offices.
+**1 371 305.86**	**16 Direction de la police**		
+ **158 181.73**			
+ **425 733.37**	**1600 Secrétariat**		
— **42 683.13**			
	250 Emoluments:		
+ 99 827.75	1 Taxes des passeports	250 1. Die vorgesehene Sättigung im Reiseverkehr ist, dank der guten wirtschaftlichen Lage, nicht eingetreten. Mindereinnahmen im Vergleich zu 1951.	Le recul prévu ne s'est pas produit, ceci grâce à la bonne conjoncture qui s'est maintenue. Recettes en moins comparativement à 1951.
+ 13 810.65	2 Emoluments de cyclistes		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 3 Andere Gebühren		211 396.50		180 000		214 884.50
4 Gebühren der Fremdenpolizei		328 671.40		220 000		454 762.80
251 Patente:						
1 Handelsreisende		347 036.—		310 000		341 450.—
2 Hausierer		160 082.—		160 000		162 690.30
3 Andere Patente		19 085.—		20 000		22 716.—
252 Lichtspielkonzessionen		29 810.—		30 000		27 847.10
271 Erlös aus Konfiskationen		25.—		100		337.25
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 729.70		1 000		1 222.95
351 Kostgelder der Bezirksgefängnisse		40 903.97		50 000		41 465.67
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 050.—		2 460		2 516.—
357 1 Transportkostenrückerstattungen		14 211.90		18 000		19 986.65
2 Kostenrückerstattungen		3 069.54		2 000		3 553.55
359 Sonstige Einnahmen		61 395.31		12 000		24 222.20
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission über die Strafanstalten und der Einigungsämter	4 690.65		8 000		4 550.85	
612 Besoldungen	546 646.35		551 056		596 675.45	
641 Unfallversicherung	54.75		—		40.20	
704 Unterhalt der Bezirksgefängnisse	2 184.81		4 000		1 860.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 496.20		12 500		11 509.65	
762 Kostgelder für Gefangene in Anstalten	16 613.—		15 000		16 365.75	
763 Nahrung in Gefängnissen	160 529.77		210 000		142 565.04	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
+ 34 884.50	250 3 Autres émoluments	250 3. Hauptsächlich Spielbewilligungen. Besseres Erfassen der Einnahmenquellen.	Il s'agit surtout d'autorisations de jeux. Plus stricte mise à contribution des sources de recettes.
+ 234 762.80	4 Emoluments de la police des étrangers	250 4. Erneuter Fremdarbeiterzustrom.	Plus forts contingents d'ouvriers étrangers.
	251 Patentes:		
+ 31 450.—	1 Voyageurs de commerce	251 1. Diese Einnahmen sind gewöhnlich grossen Schwankungen unterworfen.	Ces recettes sont ordinairement soumises à de fortes variations.
+ 2 690.30	2 Colporteurs		
+ 2 716.—	3 Autres patentes		
— 2 152.90	252 Concessions pour cinématographes		
+ 237.25	271 Recettes provenant de confiscations		
+ 222.95	310 Vente d'imprimés et de matériel		
— 8 534.33	351 Pensions des prisons de district	351. Frequenzrückgang in den Gefängnissen.	Recul du nombre des détenus dans les prisons.
+ 56.—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 1 986.65	357 1 Remboursement de frais de conduites		
+ 1 553.55	2 Remboursement de frais		
+ 12 222.20	359 Autres recettes	359. Mehrablieferungen Fremdenpolizei. Siehe Bemerkung bei Konto 250 4.	Plus fortes recettes de la police des étrangers. Cf. remarque sous compte 250 4.
— 3 449.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance des pénitenciers et des offices de conciliation	602. Zu hoch veranschlagt.	Prévisions budgétaires trop élevées.
+ 45 619.45	612 Traitements		
+ 40.20	641 Assurance contre les accidents		
— 2 139.60	704 Entretien des prisons des districts		
— 990.35	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 1 365.75	762 Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
— 67 434.96	763 Nourriture dans les prisons	763. 1. Zu hoch veranschlagt. 2. Frequenzrückgang.	Prévisions budgétaires trop élevées. Recul du nombre des prisonniers.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 1 Anschaffung von Mobilien	16 615.90		45 000		44 680.85	
2 Anschaffung von Mobilien aus Rückstellungen	1 575.85		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 863.53		2 500		2 479.55	
790 Automobilbetrieb	1 760.20		3 000		1 510.05	
791 Fahrradbanderolen	87 015.65		90 000		87 531.05	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	11 759.62		10 000		8 153.47	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 272.80		2 000		5 048.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	73.25		500		1 710.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	76 942.63		84 000		80 804.20	
801 PTT-Gebühren	18 849.55		18 000		19 650.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 951.—		3 500		3 778.95	
820 Mietzinse	2 000.—		2 120		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	64 165.73		55 000		56 185.96	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	18 434.45		19 500		19 078.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 438.55		2 000		508.60	
832 Rechtskosten	1 770.50		—		108.40	
842 Rückerstattungen von Gebühren und Patenten	438.—		500		—	
890 Personentransporte	41 280.75		46 000		40 870.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	464 316.55		465 000		468 668.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 828.05		3 400		1 790.75	
940 Staatsbeiträge an die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps	6 287.10		3 000		3 366.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
— 319.15	770 1 Acquisition de mobilier		
—	2 Acquisition de mobilier (prélèvement des provisions)		
— 20.45	771 Entretien du mobilier		
— 1 489.95	790 Service des automobiles		
— 2 468.95	791 Banderoles de cycles		
— 1 846.53	792 Médicaments et autres besoins médicaux		
+ 3 048.85	797 Livres, revues et journaux	797. Nachkredit RRB 3. September 1952 Fr. 3090.— Film Anstalt Tessenberg. Dieser Betrag ist dem Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht belastet worden, VA 020.	Crédit supplémentaire A.C.E. 3 septembre 1952. Fr. 3090.—, film de l'établissement de la Montagne de Diesse. Ce montant a été imputé sur le Fonds de la Direction de la police pour le patronage, V.F. 020.
+ 1 210.95	799 Autres dépenses	799. Mehrkosten durch neues Amt für Verkehrserziehung.	Frais supplémentaires pour le nouvel office de l'éducation à la circulation.
— 3 195.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 650.20	801 Taxes des PTT		
+ 278.95	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 120.—	820 Loyers		
+ 1 185.96	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 421.90	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 1 491.40	831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études	831. Weniger Gutachten.	Moins d'expertises.
+ 108.40	832 Frais judiciaires		
— 500.—	842 Remboursement d'émoluments et de patentes		
— 5 129.35	890 Transports de personnes	890. Zu hoch veranschlagt. Frequenzrückgang.	Prévisions budgétaires trop élevées. Moins de transports.
+ 3 668.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1 609.25	899 Autres frais d'administration		
+ 366.15	940 Subventions de l'Etat pour la culture physique dans le corps de police	940. Dem Fonds für die sportliche Ertüchtigung des Polizeikorps wurden über VA 020 Fr. 3410.— belastet und über VA 070 Franken 39.20 gutgeschrieben.	Fr. 3410.— ont été mis à charge du Fonds pour la culture physique dans le corps de police, V.F. 020, et Fr. 39.20 ont été bonifiés à ce Fonds, V.F. 070.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft	6 350.—		10 000		—	
942 Fürsorgebeiträge	1 000.—		1 000		2 400.—	
943 Staatsbeiträge für Sozialpolitik	2 000.—		—		—	
945 Staatsbeiträge zur Förderung der Berner Wanderwege	20 000.—		—		—	
1605 Polizeikommando	**5 497 529.10**	**374 305.45**	**5 444 667**	**370 960**	**5 657 824.52**	**387 639.55**
310 Erlös aus Materialien		2 845.—		1 000		13 139.50
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		325 104.—		339 960		329 637.70
357 Kostenrückerstattungen		46 356.45		30 000		44 862.35
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	4 094 024.20		4 079 953		4 255 217.40	
630 Leibgedinge	—		—		1 549.95	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	6 620.40		6 620		6 456.95	
641 Unfallversicherung	1 173.70		1 200		1 173.70	
651 1 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	89 673.65		175 000		188 162.17	
2 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	49 463.85		70 000		78 997.55	
652 Wohnungsentschädigungen	88 283.20		96 000		92 961.95	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	2 542.70		4 500		5 213.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	4 600.50		5 000		6 472.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 109.65		2 500		2 161.25	
761 Verpflegungskosten	5 899.65		7 000		8 477.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	150 616.37		60 394		60 456.71	
771 Unterhalt der Mobilien	3 995.85		7 000		8 845.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1600** Secrétariat (suite)		
— 10 000.—	941 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences		
+ 1 400.—	942 Subvention de l'Etat, assistance	942. Fr. 1400.— wurden dem Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht belastet, VA 020.	Fr. 1400.— ont été imputés sur le Fonds de patronage de la Direction de la police, V.F. 020.
—	943 Subventions de l'Etat pour la politique sociale		
—	945 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de l'Association pour les chemins de touristes	Die Differenz zwischen den Kostgeldern 1938 und 1952 = Franken 139 200.— wurde in den Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug eingelegt, VA 070.	La différence entre les prix de pension de 1938 et 1952 = Fr. 139 200.— a été versée au Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire, V.F. 070.
+ 16 679.55 **+ 213 157.52**	**1605 Corps de police**		
+ 12 139.50	310 Vente de matériel	310. Verkauf von nicht mehr verkehrstüchtigen Motorfahrzeugen.	Vente de véhicules à moteur ne répondant plus aux exigences du trafic.
— 10 322.30	354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service	354. Nicht voraussehbare Mannschaftsabgänge.	Diminutions de l'effectif non prévues.
+ 14 862.35	357 Remboursement de frais	357. Mehreinnahmen Erkennungsdienst, siehe auch Konto 791.	Augmentation des recettes du Service d'identification. Cf. compte 791.
+ 175 264.40	612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux		
+ 1 549.95	630 Pensions de retraite	630. Auszahlung gemäss RRB 21. November 1944.	Versement selon A.C.E. 21 novembre 1944.
— 163.05	631 Allocations de renchérissement aux pensionnés du corps de police		
— 26.30	641 Assurance contre les accidents		
+ 13 162.17	651 1 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement	651 1. Nachkredite RRB 25. April 1952 Fr. 3750.— und 25. Juli 1952 Fr. 4836.—, Restüberschreitung = Mehrkosten für Einkleidung von Rekruten.	Crédits supplémentaires A.C.E. 25 avril 1952 Fr. 3750.—, et 25 juillet 1952 Fr. 4836.—. Reste du dépassement = frais supplémentaires pour l'habillement des recrues.
+ 8 997.55	2 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire	651 2. Nachkredit RRB 27. Mai 1952 Fr. 7200.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 27 mai 1952 Fr. 7200.—.
— 3 038.05	652 Indemnités de logement		
+ 713.40	655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police	655. Mehrkosten Kurs kriminalistische Gesellschaft.	Frais supplémentaires pour le cours de criminalistique.
+ 1 472.25	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
— 338.75	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 1 477.25	761 Frais d'entretien	761. Vermehrte Kosten durch Instruktionskurse und Pikettdienste.	Frais plus importants pour les cours d'instruction et le service de piquet.
+ 62.71	770 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
+ 1 845.55	771 Entretien du mobilier	771. Grössere Unterhaltskosten Radiovox-Anlagen.	Frais plus importants pour l'entretien des installations de Radiovox.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
790 Automobil- und Motorradbetrieb	73 346.81		70 000		66 344.15	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	9 162.63		9 000		9 805.84	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 499.—		4 500		4 704.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 345.72		2 000		1 689.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	55 886.41		50 000		53 228.80	
801 PTT-Gebühren, Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	112 816.35		100 000		106 365.85	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	78 389.60		80 000		75 170.35	
820 Mietzinse	210 702.20		222 000		233 387.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 961.26		20 200		19 931.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 542.40		2 000		1 567.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11 796.35		12 500		12 362.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	376.65		600		419.80	
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	410 000.—		350 000		350 000.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	6 700.—		6 700		6 700.—	
1615 Amt für den Zivilstandsdienst	**518 404.45**	**88 227.57**	**544 380**	**96 000**	**545 325.47**	**85 795.40**
250 Gebühren		77 396.75		70 000		76 422.35
310 Verkäufe von Büchern		—		19 000		—
357 Kostenrückerstattungen		10 830.82		7 000		9 373.05
612 Besoldungen	500 356.—		500 380		523 835.30	
797 Bücher und Zeitschriften	2 310.95		22 400		2 347.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	4.60		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 591.13		5 000		10 486.12	
801 PTT-Gebühren	3 298.60		2 000		2 216.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	381.60		6 000		283.50	
820 Mietzinse	6 100.—		6 100		3 927.40	
822 Heizung und Elektrizität	962.30		1 500		706.80	
842 Rückerstattung von Gebühren	—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 399.27		1 000		1 522.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1605** Corps de police (suite)		
— 3 655.85	790 Service des automobiles et des motocycles		
+ 805.84	791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
+ 204.75	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 310.30	799 Autres dépenses		
+ 3 228.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 6 365.85	801 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
— 4 829.65	810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
+ 11 387.90	820 Loyers	820. Bewilligte Mietzinserhöhungen. Mehrkosten bei Neumieten. Das Konto enthält für Fr. 4100.— Zahlungen für Anteilscheine von Wohnbaugenossenschaften in Biel, Langenthal und Thun. Dieser Betrag wurde dem Wertschriftenkonto über VA 0100 belastet.	Augmentations de loyers autorisées. Frais supplémentaires lors de la conclusion de nouveaux baux à loyer. Le compte porte un montant de Fr. 4100.— pour parts sociales de coopératives de construction à Bienne, Langenthal et Thoune. Ce montant a été mis à charge du compte «Titres» par les V.F. 0100.
— 268.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 432.40	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 137.95	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 180.20	899 Autres frais d'administration		
—	936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle		
—	946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
— 10 204.60 **+ 945.47**	**1615 Office de l'état civil**		
+ 6 422.35	250 Emoluments	250. Zu niedrig veranschlagt.	Prévisions budgétaires trop faibles.
— 19 000.—	310 Vente de livres	310. Die abgeänderte eidgenössische VO über den Zivilstandsdienst ist noch nicht erschienen. Siehe die Minderkosten bei Konto 797.	La nouvelle ordonnance fédérale sur le service de l'état civil n'a pas encore paru. Cf. frais en moins sous compte 797.
+ 2 373.05	357 Remboursement de frais		
+ 23 455.30	612 Traitements		
— 20 053.—	797 Livres et revues	797. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation sous compte 310.
—	799 Autres dépenses		
+ 5 486.12	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 20. Juni 1952 Fr. 5820.— Ankauf Familienbüchlein.	Crédit supplémentaire A.C.E. 20 juin 1952 Fr. 5820.—. Achat de livrets de famille.
+ 216.75	801 Taxes des PTT		
— 5 716.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe Bemerkung bei Konto 310. Die vorgesehenen Instruktionskurse finden erst 1953 statt.	Cf. observation sous compte 310. Les cours d'instruction prévus n'auront lieu qu'en 1953.
— 2 172.60	820 Loyers	820. Wegfall Miete und Reinigung Räume Kramgasse 8.	Suppression du loyer et des frais de nettoyage pour les locaux Kramgasse n° 8.
— 793.20	822 Chauffage et électricité	822. Dito.	Idem.
—	842 Remboursement d'émoluments		
+ 522.60	899 Autres frais d'administration	899. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 357.	Cf. recettes en plus sous compte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1620 Strassenverkehrsamt	**951 956.70**	**10 855 713.10**	**911 622**	**11 465 000**	**1 007 826.26**	**11 950 235.57**
234 Automobilsteuer		9 113 497.95		9 800 000		10 074 578.37
250 Gebühren		1 497 782.—		1 500 000		1 675 952.30
253 Andere Abgaben		—		—		51 353.—
310 Erlös aus Verkäufen		—		—		3 560.95
357 Kostenrückerstattungen		11 960.95		15 000		131 835.10
359 Sonstige Einnahmen		222 905.60		150 000		12 955.85
465 Andere Beiträge für eigene Rechnung		9 566.60		—		—
612 Besoldungen	531 661.—		526 522		614 186.20	
770 1 Anschaffung von Mobilien	52 057.85		15 000		17 090.05	
2 Anschaffung von Mobilien, aus Rückstellungen	4 300.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	1 952.15		3 000		3 603.—	
790 Automobilbetrieb	3 490.60		4 000		3 678.20	
791 Anschaffung von Kontrollschildern	110 812.30		65 000		93 956.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	526.63		1 000		1 578.80	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
1 Signale	55 819.45		60 000		60 946.—	
2 Markierungen	48 563.45		60 000		57 927.15	
3 Übrige Sachausgaben	31 206.85		30 000		6 731.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	42 155.60		70 000		76 690.15	
801 PTT-Gebühren	37 662.37		45 000		27 468.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 565.95		2 500		4 514.50	
820 Mietzinse	19 400.—		19 400		29 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 493.95		6 000		4 681.76	
831 Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	—		—		—	
832 Rechtskosten	123.65		200		98.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	451.80		—		418.15	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 383.60		1 500		2 522.70	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	2 329.50		2 500		2 335.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 485 235.57	**1620 Office de la circulation routière**		
+ 96 204.26			
+ 274 578.37	234 Taxes des automobiles	234. Weitere erhebliche Zunahme des Motorfahrzeugbestandes = 17% im Vergleich zu 1951	Nouvelle importante augmentation du nombre des véhicules à moteur = 17% comparativement à 1951.
+ 175 952.30	250 Emoluments	250.	
+ 51 353.—	253 Autres contributions	253. Genauere Einnahmenaufteilung des Kontos 359.	Plus exacte répartition des recettes du compte 359.
+ 3 560.95	310 Produits de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310.	
+ 116 835.10	357 Remboursement de frais	357.	
— 137 044.15	359 Autres recettes	359. Siehe die Mehreinnahmen bei den Konten 253, 310 und 357.	Cf. recettes en plus sous les Comptes 253, 310 et 357.
—	465 Autres subventions pour le compte de l'Etat		
+ 87 664.20	612 Traitements		
+ 2 090.05	770 1 Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 2. Mai 1952 Fr. 2454.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 2 mai 1952 Fr. 2454.—.
—	2 Acquisition de mobilier (prélèvements des provisions)		
+ 603.—	771 Entretien du mobilier		
— 321.80	790 Service des automobiles		
+ 28 956.—	791 Acquisition de plaques de contrôle	791. Durch die Zunahme der Einnahmenumsätze bedingte Mehrausgaben.	Plus fortes dépenses découlant de l'augmentation des recettes.
+ 578.80	797 Livres, cartes, revues et journaux		
	799 Autres dépenses:		
+ 946.—	1 Signaux		
— 2 072.85	2 Marquage		
— 23 268.45	3 Dépenses diverses	799 3. 1952 fand keine Unfallbekämpfungsaktion statt.	Il n'a pas été organisée d'action de prévention des accidents en 1952.
+ 6 690.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Gleiche Bemerkung wie Konto 791.	Même observation que pour compte 791.
— 17 531.85	801 Taxes des PTT	801. Die Frankaturen für andere Dienststellen sind infolge des Abschlusses des Pauschalabkommens weggefallen.	Les frais d'affranchissement pour d'autres services sont supprimés vu la convention d'affranchissement à forfait intervenue.
+ 2 014.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 10 000.—	820 Loyers	820. Nachkredit GRB 18. Februar 1952 Fr. 10 000.— (transitorische Miete).	Crédit supplémentaire A.G.C. 18 février 1952 Fr. 10 000.— (loyer transitoire).
— 1 318.24	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 101.55	832 Frais judiciaires		
+ 418.15	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1 022.70	899 Autres frais d'administration		
— 164.55	945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**240 132.80**	**298 299.10**	**244 085**	**270 000**	**249 576.—**	**323 633.25**
250 Prüfungsgebühren		261 509.10		240 000		281 978.25
357 Kostenrückerstattungen		36 790.—		30 000		41 655.—
612 Besoldungen	177 481.—		182 045		183 387.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	760.55		11 500		1 797.05	
771 Unterhalt der Mobilien	127.20		100		146.50	
790 Automobilbetrieb	4 443.30		4 000		3 998.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	635.05		500		423.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	125.70		100		44.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 846.21		3 500		7 594.92	
801 PTT-Gebühren	4 082.95		3 200		1 573.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35 420.75		30 000		40 120.80	
820 Mietzinse	1 680.—		2 040		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 206.89		2 500		2 598.08	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	7 062.—		4 500		5 482.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	261.20		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		8.70	
1630 Schutzaufsichtsamt	**149 152.33**	**12 000.—**	**153 789**	**18 000**	**170 963.20**	**24 876.25**
247 Anteil am Ertrag des Eidgenössischen Alkoholmonopols		—		—		3 000.—
357 Rückerstattung von Fürsorgebeiträgen		—		15 000		21 876.25
462 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		12 000.—		3 000		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Schutzaufsichtskommission	1 315.60		1 200		1 425.—	
612 Besoldungen	83 972.25		84 689		86 984.30	
770 Anschaffung von Mobilien	4 620.85		1 000		957.05	
771 Unterhalt der Mobilien	59.30		100		220.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	211.05		200		222.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	452.17		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 011.48		1 800		1 904.05	
801 PTT-Gebühren	8 611.25		7 500		6 551.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	15 271.35		15 000		14 587.75	
820 Mietzinse	9 682.20		10 000		9 950.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 168.04		2 000		1 095.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		14.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	15.—		300		557.55	
942 Fürsorgebeiträge	20 761.79		30 000		46 493.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
	Fr.			
	mehr + en plus weniger — en moins			
+	53 633.25	**1625 Bureau des experts pour les véhicules automobiles**		
+	5 491.—			
+	41 978.25	250 Emoluments d'examens	250. Zunahme der Fahrzeugprüfungen um 6%, der Führerprüfungen um 16% im Vergleich zu 1951.	Augmentation du nombre des examens de véhicules (6%) et des examens de conducteurs (16%) comparativement à 1951.
+	11 655.—	357 Remboursement de frais	357. Gleicher Grund für diese Mehreinnahmen.	Mêmes motifs pour ces recettes en plus.
+	1 342.65	612 Traitements		
—	9 702.95	770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Hier wurde zu Lasten der VA 0710 eine Rückstellung von Fr. 9700.— vorgenommen.	Fr. 9700.— ont été mis en provision à charge des V.F. 0710.
+	46.50	771 Entretien du mobilier		
—	1.05	790 Service des automobiles		
—	76.70	797 Livres, cartes, revues et journaux		
—	55.75	799 Autres dépenses		
+	4 094.92	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrter Formularverbrauch.	Plus forte utilisation de formules.
—	1 626.20	801 Taxes des PTT		
+	10 120.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten durch vermehrte Beschickung der auswärtigen Prüfungsplätze.	Frais plus importants par suite de la décentralisation des examens.
+	360.—	820 Loyers		
+	98.08	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+	982.—	830 Indemnités pour examens de théorie		
	—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
—	91.30	899 Autres frais d'administration		
+	6 876.25	**1630 Office de patronage**		
+	17 174.20			
+	3 000.—	247 Part au produit du monopole fédéral de l'alcool	247. Der Betrag wurde in den Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht eingelegt, VA 070.	Le montant a été versé dans le «Fonds de patronage» de la Direction de la police, V.F. 070.
+	6 876.25	357 Remboursement de subsides de prévoyance	357. Dito.	Idem.
—	3 000.—	462 Autres subventions pour le compte de l'Etat	462. Ist unter Konto 247 verbucht.	Figure sous compte 247.
+	225.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de patronage		
+	2 295.30	612 Traitements		
—	42.95	770 Acquisition de mobilier		
+	120.95	771 Entretien du mobilier		
+	22.95	797 Livres, revues et journaux		
	—	799 Autres dépenses		
+	104.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	948.95	801 Taxes des PTT		
—	412.25	810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
—	50.—	820 Loyers		
—	904.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+	14.40	893 Primes d'assurance (résponsabilité civile et d'objets)	899. Fr. 552.55 wurden dem Fonds für Schutzaufsicht belastet, VA 020.	Fr. 552.55 ont été imputés sur le «Fonds de patronage», V.F. 020.
+	257.55	899 Autres frais d'administration	942. Fr. 46 493.10 sind in gleicher Weise dem vorgenannten Fonds belastet worden.	Fr. 46 493.10 ont été imputés sur le «Fonds de patronage», V.F. 020.
+	16 493.10	942 Subside de prévoyance		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/37 Strafanstalt Thorberg	**1 331 516.96**	**960 408.49**	**1 180 695**	**894 100**	**1 410 641.68**	**1 074 708.11**
1635 Anstaltsbetrieb	**542 695.28**	**129 319.40**	**577 345**	**131 100**	**576 651.14**	**128 698.90**
130 Mietzinse von Dritten		9 218.35		7 100		12 500.—
310 Erlös aus Verkäufen		12 954.31		14 000		12 818.35
351 Kostgelder		36 182.40		40 000		35 862.45
354 Naturalienrückerstattung des Personals		63 810.—		60 000		64 101.95
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen an Anstaltsinsassen		470.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		6 684.34		10 000		3 416.15
612 Besoldungen	168 742.60		166 745		191 410.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 351.30		6 600		7 704.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 150.—		2 000		1 674.45	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		300		288.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		84.20	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	12 691.35		25 000		16 931.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	12 158.60		10 000		8 694.20	
755 Pekulien	21 453.05		24 000		23 629.27	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	55 504.82		40 000		49 848.45	
761 Nahrung	166 708.43		210 000		159 482.67	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 338.70		10 000		25 244.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 073.25		5 000		2 610.65	
790 Automobilbetrieb	7 773.95		5 000		4 390.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 660.35		4 000		6 005.20	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 766.56		1 500		3 747.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	12 601.73		10 000		12 579.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 210.25		2 200		2 670.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 444.69		14 000		13 014.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	563.75		1 000		573.20	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ **180 608.11**	**1635/37 Pénitencier Thorberg**	Die Waren- und Viehinventare haben um Fr. 13 175.—, VA 014, zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 159 337.— zugenommen, VA 011, und inklusive Abschreibungen anderseits um Fr. 56 395.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 13 175.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 159 337.—, V.F. 011, et, par ailleurs, y compris les amortissements, une diminution de Francs 56 395.—, V.F. 061.
+ **229 946.68**			
— **2 401.10**	**1635 Exploitation de l'établissement**		
— **693.86**			
+ 5 400.—	130 Loyers de tiers	130. Neuordnung. Die Mietzinse der Angestellten werden nicht mehr unter Konto 354 gebucht.	Nouvelle règlementation. Les loyers des employés ne sont plus portés sur le compte 354.
— 1 181.65	310 Recettes provenant de ventes		
— 4 137.55	351 Pensions		
+ 4 101.95	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Höherbewertung und Mehrrückerstattungen zufolge der Teuerungszulage.	Estimations plus élevées et plus forts remboursements à cause des allocations de renchérissement.
—	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers		
— 6 583.85	359 Autres recettes		
+ 24 665.60	612 Traitements		
+ 1 104.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 325.55	651 Vêtements et équipements de service		
— 11.20	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 415.80	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 8 068.90	704 Entretien des bâtiments	704. Vorgesehene Reparaturen sind auf das folgende Jahr verschoben worden.	Certaines réparations prévues ont été renvoyées à l'année prochaine.
— 1 305.80	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 792.	Cf. dépenses en plus sous le compte 792.
— 370.73	755 Pécules		
+ 9 848.45	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Vorsorgliche Anschaffungen für den zu erwartenden höheren Insassenbestand.	Acquisitions par mesure de précaution en vue de l'augmentation attendue du nombre des détenus.
— 50 517.33	761 Nourriture	761. Es wurde mit einem grösseren Insassenbestand für das ganze Jahr gerechnet. Die Erhöhung trat erst im Laufe des letzten Quartals ein.	Il était prévu un plus fort contingent de détenus pendant toute l'année. L'augmentation n'intervint qu'au cours du dernier trimestre.
+ 15 244.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 3. Oktober 1952 Fr. 6000.— (Durchleuchtungsgerät) Restüberschreitung ohne Bewilligung für Anschaffung von Hausgeräten für den Neubau.	Crédit supplémentaire A.C.E. 3 octobre 1952 Fr. 6000.— (appareil pour radioscopies). Le reste du dépassement est intervenu sans autorisation pour l'acquisition d'ustensiles de ménage pour le nouveau bâtiment.
— 2 389.35	771 Entretien du mobilier	771. Verschiebung von vorgesehenen Arbeiten.	L'exécution de travaux prévus a été renvoyée.
— 609.65	790 Service des automobiles		
+ 2 005.20	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Siehe Konto 754.	Cf. compte 754.
+ 2 247.85	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 2 579.75	799 Autres dépenses		
+ 470.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 985.70	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 426.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/37 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 060.40		30 000		39 082.80	
842 Kostgeldrückerstattungen	203.20		1 000		158.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 657.80		6 000		5 491.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	580.50		2 500		1 335.20	
1636 Gewerbe	**410 049.11**	**548 484.14**	**325 729**	**520 000**	**496 899.81**	**632 538.10**
310 Erlös aus Materialien		12.—		—		—
313 Erlös aus Gewerbe		548 472.14		520 000		632 538.10
612 Besoldungen	96 737.35		97 529		102 433.30	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	195.—		200		29.60	
704 Unterhalt der Gebäude	51 087.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	1 889.40		10 000		6 730.35	
771 Unterhalt der Mobilien	617.95		2 000		1 808.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	18.10		1 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 357.60		15 000		19 179.85	
860 Produktionsausgaben	244 146.71		200 000		366 717.86	
1637 Landwirtschaft	**378 772.57**	**282 604.95**	**277 621**	**243 000**	**337 090.73**	**313 471.11**
310 Erlös aus Materialien		4 129.49		3 000		2 108.30
311 Erlös aus der Landwirtschaft		278 475.46		240 000		311 362.81
612 Besoldungen	123 324.45		123 921		123 370.70	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	164.—		200		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	25 151.10		10 000		10 113.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	17 551.60		10 000		14 630.50	
771 Unterhalt der Mobilien	23 450.45		7 000		14 010.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 794.07		5 000		1 868.75	
821 Pachtzinse an den Staat	26 290.—		27 500		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 464.30		4 000		7 473.45	
860 Produktionsausgaben	150 582.60		90 000		138 923.53	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1635/37** Pénitencier Thorberg (suite)		
+ 9 082.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Heizkosten für Neubau im Voranschlag unrichtig, d. h. zu niedrig berechnet.	Frais de chauffage du nouveau bâtiment supputés à un montant trop faible.
— 841.05	842 Remboursement de pensions		
— 509.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 1 164.80	899 Autres frais d'administration	899. Minderausgaben zufolge des kleineren Insassenbestandes.	Dépenses en moins par suite de l'effectif réduit.
+ 112 538.10	**1636 Métiers**		
+ 171 170.81			
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 112 538.10	313 Recettes provenant des métiers	313. Der Mehrerlös stammt von den, den Gewerbeabteilungen der Anstalt zur Ausführung übergebenen Aufträgen für den Neubau, die nicht veranschlagt waren. Siehe Mehrausgaben auf Konto 860.	La recette en plus provient de l'exécution de travaux pour le nouveau bâtiment, par les divers ateliers et dont le budget ne tenait pas compte. Cf. dépenses en plus sous compte 860.
+ 4 904.30	612 Traitements		
— 170.40	651 Vêtements et équipements de service		
—	704 Entretien des bâtiments		
— 3 269.65	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils	770. Die vorgesehene Anschaffung von Webstühlen wurde nicht ausgeführt.	L'acquisition des métiers à tisser prévue n'est pas intervenue.
— 191.15	771 Entretien du mobilier		
— 1 000.—	799 Autres dépenses		
+ 4 179.85	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten für die Gewerberäume im Neubau. Nicht veranschlagt.	Frais supplémentaires pour les locaux réservés aux métiers dans le nouveau bâtiment. Ceci n'était pas porté au budget.
+ 166 717.86	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Erklärung zu den Mehreinnahmen auf Konto 313. Die Inventarvermehrung in Weberei, Schreinerei und Sattlerei allein beträgt rund Fr. 43 000.—.	Cf. observation concernant recettes en plus sous compte 313. L'augmentation de l'inventaire dans les ateliers de tissage, de menuiserie et de sellerie se monte à Fr. 43 000.—.
+ 70 471.11	**1637 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 17 659.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar nahm dagegen um Fr. 13 554.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises et du bétail a augmenté par Francs 17 659.—. Celui du mobilier et des machines, par contre, présente une diminution de Francs 13 554.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
+ 59 469.73			
— 891.70	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 71 362.81	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Besserer Erlös aus Viehverkäufen. Gute Erträge an landwirtschaftlichen Produkten. Siehe auch die Mehrausgaben auf Konto 860.	Meilleures recettes provenant de la vente de bétail. Bon rendement de la production agricole. Cf. dépenses en plus sous compte 860.
— 550.30	612 Traitements		
— 200.—	651 Vêtements et équipements de service		
+ 113.45	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 4 630.50	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Gemäss RRB vom 7. März 1952 wurde die Anstalt ermächtigt, im Rahmen des Voranschlages eine Heu- und Garben-Gebläseanlage anzuschaffen = Fr. 4800.—. Die Ausgabe erfolgte in Überschreitung des Voranschlages.	Par A.C.E. l'établissement a été autorisé à faire l'acquisition, dans le cadre des crédits budgétaires, d'une installation de soufflerie dans la grange = Fr. 4800.—. Cette dépense a été opérée en dépassant le crédit budgétaire.
+ 7 010.35	771 Entretien du mobilier	771. Höhere Kosten für den ordentlichen Unterhalt der Mobilien und Maschinen	Frais plus élevés pour l'entretien ordinaire du mobilier et des machines.
— 3 131.25	799 Autres dépenses		
— 800.—	821 Fermages à l'Etat		
+ 3 473.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 48 923.53	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 311. Unerwartet grosser Futtermittelankauf für Schweinehaltung.	Cf. recettes en plus sous compte 311. Importants achats inattendus de fourrages pour la porcherie.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1640/42 Strafanstalt Witzwil	**2 511 073.77**	**2 457 407.72**	**3 079 011**	**2 476 800**	**2 550 744.56**	**2 546 727.82**
1640 Anstaltsbetrieb	**839 983.35**	**276 537.60**	**1 407 200**	**272 300**	**926 866.54**	**283 189.60**
130 Mietzinse von Dritten		6 242.05		6 000		6 342.20
310 Erlös aus Verkäufen		—		—		—
351 Kostgelder		107 010.65		100 000		102 497.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		142 731.55		149 000		147 663.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen sowie der Besorgung des Postdienstes		20 162.95		17 000		26 400.20
359 Sonstige Einnahmen		390.40		300		285.40
612 Besoldungen	169 688.65		168 000		177 366.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 719.30		11 000		11 268.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	100.—		500		400.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	773.65		1 000		819.25	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	269.60		500		434.90	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	35 521.70		22 000		27 840.10	
705 Neu- und Umbauten	25 867.65		529 000		18 886.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	16 648.15		20 000		22 674.20	
755 Pekulien	45 802.78		50 000		43 651.59	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	170 213.09		190 000		164 371.43	
761 Nahrung	264 123.54		300 000		350 350.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	19 509.40		23 000		16 007.55	
771 Unterhalt der Mobilien	5 866.05		12 000		7 245.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	6 511.91		7 000		5 805.59	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 396.02		12 500		12 387.06	
799 Verschiedene Sachausgaben	15 685.82		15 000		17 408.99	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 69 927.82 — 528 266.44	**1640/42 Pénitencier de Witzwil**		
+ 10 889.60 — 480 333.46	**1640 Exploitation de l'établissement**	Die gesamte Inventarvermehrung für Vieh und Waren beträgt Fr. 92 062.—, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 87 329.— zugenommen, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 74 699.— abgenommen, VA 061.	L'augmentation totale de l'inventaire du bétail et des marchandises ascende à Fr. 92 062.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 87 329.— et, par ailleurs, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 74 699.—, V.F. 061.
+ 342.20	130 Loyers de tiers		
—	310 Recettes provenant de ventes		
+ 2 497.95	351 Pensions		
— 1 336.15	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 9 400.20	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des prisonniers ainsi que pour le service postal	357. Vermehrte Rechnungsstellung für Arztkosten an Behörden.	Plus nombreuses notes pour frais médicaux adressées à des autorités.
— 14.60	359 Autres recettes		
+ 9 366.40	612 Traitements		
+ 268.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	651 Vêtements et équipements de service		
— 180.75	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 65.10	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 5 840.10	704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrte unumgängliche Unterhaltskosten, z. B. Wasserverteilungsnetz.	Plus importants frais d'entretien. Il s'agissait de travaux urgents, par exemple, au réseau de distribution d'eau.
— 510 113.35	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Der Ausbau der Arbeitserziehungsanstalt Lindenhof wurde nicht im vorgesehenen Masse durchgeführt. Fr. 492 702.50 wurden hiefür zurückgestellt. Weiter wurden zurückgestellt Franken 11 016.90 für Pumpstation Ins, Ausbau Metzgerei (Haus 282) und Transformerstation Eschenhof, VA 0710. Der Reserve für Neubauten sind für den Ausbau Lindenhof Fr. 500 000.— belastet worden, VA 0211, Fr. 4500.— wurden der Reserve für Plankonkurrenz belastet, VA 0211.	L'agrandissement de la maison d'éducation au travail du Lindenhof n'a pas été exécutée dans la mesure prévue. Fr. 492 702.50 ont été mis en provision pour ces travaux. Par ailleurs Fr. 11 016.90 ont été mis en provision pour la station de pompage à Anet, pour l'agrandissement de la boucherie (maison 282) et pour la station transformatrice du Eschenhof, V.F. 0710. Fr. 500 000.— ont été imputés sur la «Réserve pour nouvelles constructions» en faveur de l'agrandissement du Lindenhof, V.F. 0211. Fr. 4500.— ont été imputés sur la «Réserve pour concours en vue de l'obtention de plans», V.F.0211.
+ 2 674.20	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers	754. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
— 6 348.41	755 Pécules		
— 25 628.57	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Irrtümlich zu hoch veranschlagt. Weniger fertige Kleider hergestellt. Siehe auch Konto 1641 313, Mindererlös.	Prévisions budgétaires trop élevées (erreur). Il a été confectionné moins de vêtements. Cf. aussi compte 1641 313, recettes en moins.
+ 50 350.05	761 Nourriture		
— 6 992.45	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	761. Überschreitung durch Höherbewertung der Selbstlieferungen. Wird gedeckt durch Mehreinnahmen auf Konto 1642 311.	Dépassement par suite d'un relèvement des estimations des propres livraisons. Cette dépense est couverte par des recettes en plus sous compte 1642 311.
— 4 754.25	771 Entretien du mobilier		
— 1 194.41	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	770. Fr. 8660.— wurden zurückgestellt, VA 0710. Ankauf Maschine Helvetia.	Fr. 8660.— ont été mis en provision, V.F. 0710. Acquisition d'une machine Helvetia.
— 112.94	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	799. AHV-Beiträge für Gefangene. Nicht veranschlagt.	Cotisations A.V.S. pour les détenus n'étaient pas prévues au budget.
+ 2 408.99	799 Autres dépenses		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 770.73		9 000		8 994.38	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 688.45		15 000		12 466.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 490.55		1 000		992.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 629.21		18 000		18 093.25	
842 Kostgeldrückerstattungen	35.70		200		48.55	
890 Personentransporte	—		500		421.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	803.70		1 000		878.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 867.70		1 000		1 054.55	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	—		—		7 000.—	
1641 Gewerbe		**456 959.20**		447 000		414 032.50
	404 036.92		**380 300**		**387 154.91**	
310 Erlös aus Materialien		33 651.75		17 000		26 829.80
313 Erlös aus Gewerbe		423 307.45		430 000		387 202.70
612 Besoldungen	89 388.05		89 100		95 772.20	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	500.—		200		200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 592.05		12 000		11 056.15	
771 Unterhalt der Mobilien	5 582.18		6 000		5 346.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		45.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 003.70		1 500		1 239.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23.20		300		79.70	
821 Mietzinse an den Staat	2 593.45		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 181.60		15 000		14 115.10	
860 Produktionsausgaben	282 342.69		255 000		258 399.71	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	830.—		1 000		900.—	
1642 Landwirtschaft		**1 723 910.92**		**1 757 500**		**1 849 505.72**
	1 267 053.50		**1 291 511**		**1 236 723.11**	
130 Pachtzinse von Dritten		4 808.50		4 500		4 835.—
310 Erlös aus Materialien		12.—		3 000		155.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		1 719 090.42		1 750 000		1 844 515.72
612 Besoldungen			444 811		450 159.70	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	429 177.65 1 200.—		1 200		1 000.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	26 428.85		25 000		19 349.05	
705 Neu- und Umbauten	120 449.80		105 500		65 821.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1640/42** Pénitencier de Witzwil (suite)		
— 5.62	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 2 533.35	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 7.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 93.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 151.45	842	Remboursement de pensions		
— 78.90	890	Transport de personnes		
— 121.50	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 54.55	899	Autres frais d'administration		
+ 7 000.—	935	**Subventions de l'Etat aux communes**	935. Entlastungsbeitrag an Gemeinde Gampelen für Bern–Neuenburg-Bahn. Wurde der Reserve für Neubauten belastet, VA 0211.	Contribution d'allègement à la commune de Champion pour le chemin de fer Berne–Neuchâtel. Cette dépense a été imputée sur la «Réserve pour nouvelles constructions», V.F. 0211.
— **32 967.50**	**1641**	**Métiers**		
+ **6 854.91**				
+ 9 829.80	310	Recettes provenant de la vente de matériel	310. Mehrerlös aus Kehrrichtabfällen.	Recettes en plus pour déchets de balayures.
— 42 797.30	313	Recettes provenant des métiers	313. Mindereinnahme aus Konto 1640 760. Geringerer Einsatz der Leute in den Gewerbebetrieben. Abnahme der Zahl der tüchtigen Handwerker.	Recettes en moins par le compte 1640 760. Attribution plus faible de personnes aux ateliers. Diminution du nombre des artisans capables.
+ 6 672.20	612	Traitements		
—	651	Vêtements et équipements de service		
— 943.85	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 653.30	771	Entretien du mobilier		
— 154.40	799	Autres dépenses		
— 260.25	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 220.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821	Loyers versés à l'Etat		
— 884.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 3 399.71	860	Dépenses en vue de la production		
— 100.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ **92 005.72**	**1642**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 112 404.– zugenommen. Desgleichen das Mobilien- und Maschineninventar um Fr. 7357.—. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises et du bétail accuse une augmentation par Fr. 112 044.—. L'inventaire du mobilier et des machines a de son côté augmenté par Fr. 7357.—. Lors d'une considération économique du résultat, il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
— **54 787.89**				
+ 335.—	130	Fermages de tiers		
— 2 845.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 94 515.72	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Höhere Bewertung der Selbstlieferungen. Siehe Konto 1640 761. Gute Resultate beim Jungviehverkauf am Anfang des Jahres. Die Einnahmen aus Pflanzenbau blieben unter den Voranschlagszahlen.	Relèvement des estimations des propres fournitures. Cf. compte 1640 761. Ventes à bon prix du jeune bétail au début de l'année. Les recettes provenant de la culture des plantes ont été inférieures aux prévisions budgétaires.
+ 5 348.70	612	Traitements		
— 200.—	651	Vêtements et équipements de service		
— 5 650.95	704	Entretien des bâtiments agricoles	704 und 705. Für den Ausbau des Kuhstalles Nusshof, des Hauptgebäudes Kileyalp und Hofpflästerungen und Umgebungsarbeiten Nusshof wurden Fr. 36 097.25 zurückgestellt, VA 0710. Der Reserve für Neubauten wurden Fr. 85 411.20 belastet, VA 0211.	Fr. 36 097.25 ont été mis en provision (V.F. 0710) pour l'agrandissement de l'étable du Nusshof, du bâtiment principal de la «Kyleyalp» et du pavage de la cour avec aménagement des abords du Nusshof. Fr. 85 411.20 ont été mis à charge de la «Réserve pour nouvelles constructions», V.F. 0211.
— 39 678.35	705	Constructions nouvelles et transformations		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/42 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	35 127.—		35 000		40 403.85	
771 Unterhalt der Mobilien	37 730.—		45 000		41 892.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 705.75		7 000		1 775.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	37 642.75		30 000		33 729.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 648.65		1 800		1 743.50	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		91 700		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 076.—		17 000		13 775.—	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	25 777.75		28 000		26 616.35	
860 Produktionsausgaben	424 573.05		443 000		434 687.16	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	14 816.25		16 500		14 069.70	
1645/47 Strafanstalt Hindelbank		**258 444.50**		**263 700**		**255 561.50**
	367 489.83		**378 104**		**360 912.85**	
1645 Anstaltsbetrieb		**69 116.65**		**59 700**		**62 891.30**
	207 652.81		**198 902**		**192 359.25**	
130 Mietzinse von Dritten		8 365.—		8 880		9 600.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		545.70		—		852.45
351 Kostgelder		13 086.10		12 000		11 673.35
354 Naturalienrückerstattung des Personals		37 296.10		32 820		31 154.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		4 674.70		2 000		5 428.10
359 Sonstige Einnahmen		1 149.05		—		183.35
612 Besoldungen	63 056.15		68 002		67 272.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 835.50		1 700		1 680.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	236.35		500		254.30	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		33.65	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	5 570.80		3 000		3 534.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	3 750.20		3 000		4 345.90	
755 Pekulien	2 396.20		6 000		5 767.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	35 175.40		36 000		34 154.85	
761 Nahrung	55 959.68		48 000		43 022.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1640/42** Pénitencier de Witzwil (suite)		
+ 5 403.85	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Ein Teil der belasteten Kosten war unter Konto 860 (Autokosten) veranschlagt. Die Überschreitung wird erhöht durch die vorgenommenen Rückstellungen von Fr. 11 202.— für Lift und Heuaufzug, VA 0710.	Une partie de ces frais figurait au budget sous compte 860 (frais d'automobile). Le dépassement se trouve augmenté par suite de la mise en provision de Francs 11 202.— pour un ascenceur et un monte-foin, V.F. 0710.
— 3 107.80	771 Entretien du mobilier		
— 5 224.15	799 Autres dépenses	799. Programm nicht durchgeführt. Der Fonds zur Förderung und zum Ausbau der landwirtschaftlich-technischen Nebengewerbe musste nur mit Fr. 110.— belastet werden, VA 020.	Le programme n'a pas été réalisé. Fr. 110.— ont dû être imputés sur le «Fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires», V.F. 020.
+ 3 729.10	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 56.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
— 3 225.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 1 383.65	830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
— 8 312.84	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkung bei Konto 770.	Cf. observation sous compte 770.
— 2 430.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 8 138.50	**1645/47 Pénitencier Hindelbank**		
— 17 191.15			
+ 3 191.30	**1645 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 2977.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 5828.— zugenommen, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 5533.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'établissement présentent une diminution de Fr. 2977.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 5828.—, V.F. 011, et, d'autre part, une diminution, y compris les amortissements, de Francs 5533.—, V.F. 061.
— 6 542.75			
+ 720.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 852.45	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 326.65	351 Pensions		
— 1 665.95	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 3 428.10	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières	357. Siehe Konto 754.	Cf. compte 754.
+ 183.35	359 Autres recettes		
— 729.25	612 Traitements		
— 20.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 245.70	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 466.35	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 534.55	704 Entretien des bâtiments		
+ 1 345.90	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières	754. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
— 232.20	755 Pécules		
— 1 845.15	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 4 977.95	761 Nourriture	761. Kleinerer Insassenbestand, 1952 = 20 436 Verpflegungstage (1951 = 28 959).	Moins de détenus. 1952 = 20 436 journées d'entretien (1951 = 28 959).

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 811.55		2 500		2 286.10	
771 Unterhalt der Mobilien	1 204.47		4 200		4 347.50	
790 Automobilbetrieb	1 488.10		1 500		1 532.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 869.66		2 000		2 101.85	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 338.65		1 000		1 169.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	561.15		500		649.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 291.50		1 500		1 219.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 954.60		3 000		2 917.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	423.35		400		369.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 499.35		13 000		13 513.60	
842 Kostgeldrückerstattungen	205.95		200		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 488.20		1 900		1 721.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	536.—		500		464.45	
1646 Gewerbe	**51 253.02**	**93 733.50**	**65 619**	**89 000**	**62 399.50**	**93 961.75**
310 Erlös aus Materialien		216.50		—		191.—
313 Erlös aus Gewerbe		93 517.—		89 000		93 770.75
612 Besoldungen	22 374.15		38 119		35 326.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	1 678.95		2 000		1 268.10	
771 Unterhalt der Mobilien	816.35		1 000		1 245.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	34.60		500		24.40	
801 PTT-Gebühren und Frachten	3 419.40		4 000		3 958.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 870.55		10 000		11 969.75	
860 Produktionsausgaben	10 059.02		10 000		8 606.85	
1647 Landwirtschaft	**108 584.—**	**95 594.35**	**113 583**	**115 000**	**106 154.10**	**98 708.45**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		95 594.35		115 000		98 708.45

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**		
— 213.90	770 Acquisition de mobilier de machines, d'instruments et d'outils		
+ 147.50	771 Entretien du mobilier		
+ 32.25	790 Service des automobiles		
+ 101.85	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 169.30	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 149.95	799 Autres dépenses		
— 280.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 82.20	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 30.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 513.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	842 Remboursement de pensions		
— 178.20	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 35.55	899 Autres frais d'administration		
+ 4 961.75 **— 3 219.50**	**1646 Métiers**		
+ 191.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 4 770.75	313 Recettes provenant des métiers		
— 2 792.05	612 Traitements		
— 731.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 245.35	771 Entretien du mobilier		
— 475.60	799 Autres dépenses		
— 41.90	801 Taxes des PTT et frais de déplacement		
+ 1 969.75	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrproduktion in der Wäscherei, siehe Konto 313.	Plus forte production dans la lessiverie, cf. compte 313.
— 1 393.15	860 Dépenses en vue de la production	860. Minderausgabe auf Kosten des Vorrates.	Dépenses en moins par suite de mise à contribution des réserves de marchandises.
— 16 291.55 **— 7 428.90**	**1647 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 12 470.— und das Mobilien- und Maschineninventar um Fr. 552.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises et du bétail a diminué par Fr. 12 470.— et celui du mobilier et des machines par Fr. 552.—. Lors d'une considération économique du résultat il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
— 16 291.55	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Die vorgesehene Mehrpachtung kam nicht zustande. Wesentliche Ertragseinbusse durch das Hagelwetter vom 7. Juli 1952.	Les nouveaux affermages prévus n'ont pas pu être conclus. Diminution importante du rendement par suite de l'orage de grêle du 7 juillet 1952.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/47 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	66 059.90		54 983		56 863.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 006.15		1 200		1 455.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 889.15		2 000		2 274.65	
771 Unterhalt der Mobilien	2 335.75		3 000		4 505.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	173.80		500		251.30	
820 Pachtzinse an Dritte	1 226.20		4 000		1 226.20	
821 Pachtzinse an den Staat	6 600.—		6 600		6 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	686.70		1 300		904.50	
860 Produktionsausgaben	28 606.35		40 000		32 073.80	
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen	**1 003 646.61**	**864 199.05**	**913 798**	**777 310**	**1 013 476.52**	**890 194.87**
1650 Anstaltsbetrieb	**355 581.71**	**142 062.56**	**348 838**	**144 010**	**372 741.54**	**139 539.75**
130 Mietzinse von Dritten		7 256.15		7 200		7 960.—
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		208.55		100		2 372.90
351 Kostgelder		42 746.50		40 000		37 321.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		56 336.50		65 710		59 578.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		27 085.06		23 000		20 673.40
359 Sonstige Einnahmen		2 429.80		2 000		5 633.20
612 Besoldungen	97 118.65		96 528		100 498.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 703.70		5 000		4 805.10	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	65.80		200		96.30	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		150		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	10 826.21		5 000		9 992.25	
705 Neu- und Umbauten	579.05		2 000		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	20 573.02		24 000		15 597.38	
755 Pekulien	8 267.36		7 700		6 945.89	
759 Andere Fürsorgeausgaben	1 100.70		900		1 329.30	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	31 964.82		35 000		29 532.20	
761 Nahrung	123 646.60		115 000		127 841.48	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 259.55		4 000		5 745.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1645/47 Pénitencier Hindelbank (suite)**		
+ 1 880.60	612 Traitements		
+ 255.—	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 274.65	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 1 505.05	771 Entretien du mobilier	771. Ausserordentliche Reparaturen und Revisionen.	Réparations et revisions extraordinaires.
— 248.70	799 Autres dépenses		
— 2 773.80	820 Fermages à des tiers	820. Siehe Bemerkung bei Konto 311.	Cf. observation sous compte 311.
—	821 Fermages à l'Etat		
— 395.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 7 926.20	860 Dépenses en vue de la production	860. Dito.	Idem.
+ 112 884.87	**1650/52 Maison de travail St-Jean**		
+ 99 678.52			
— 4 470.25	**1650 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 59 408.— abgenommen, VA 054. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 15 720.— zugenommen, VA 011. Anderseits haben sie inklusive Abschreibungen um Franken 39 608.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'établissement présentent une diminution de Fr. 59 408.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 15 720.—, V.F. 011, et, par ailleurs, une diminution, y compris les amortissements, de Francs 39 608.—, V.F. 061.
+ 23 903.54			
+ 760.—	130 Loyers de tiers		
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 2 272.90	310 Recettes provenant de ventes		
— 2 678.50	351 Pensions	351. Kleinerer Mannschaftsbestand als vorgesehen.	Moins d'internés que prévu.
— 6 131.25	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Ausfall beim Kolonistenheim, da dies nicht wie vorgesehen, belegt war.	Moins de recettes du fait que le Foyer des colons n'a pas été occupé comme il était prévu.
— 2 326.60	357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés		
+ 3 633.20	359 Autres recettes	359. Neu sind erfasst Selbstlieferungen an Landwirtschaft etwa Fr. 3000.—.	Les propres livraisons à l'agriculture (env. Fr. 3000.—) sont désormais englobées dans ce compte.
+ 3 970.50	612 Traitements		
— 194.90	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 103.70	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 150.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 4 992.25	704 Entretien des bâtiments	704. Zu niedrig veranschlagt. Für Fr. 1900.— wurde unter Konto 310 Rechnung gestellt.	Prévisions budgétaires trop peu élevées. Il a été facturé un total de Fr. 1900.— au profit du compte 310.
— 2 000.—	705 Constructions nouvelles et transformations		
— 8 402.62	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Zu hoch veranschlagt. Entsprechend sind die Rückerstattungen (Konto 357) tiefer ausgefallen.	Prévisions budgétaires trop élevées. Les remboursements (compte 357) sont inférieurs dans une mesure correspondante.
— 754.11	755 Pécules		
+ 429.30	759 Autres dépenses d'assistance		
— 5 467.80	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 12 841.48	761 Nourriture	761. Verschiedene Positionen waren zu niedrig veranschlagt.	Prévisions budgétaires, trop peu élevées pour diverses positions.
+ 1 745.60	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	3 779.80		2 500		4 209.90	
791 Materialien	5 981.91		6 500		8 714.51	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 028.78		2 000		1 030.85	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 227.21		1 000		1 204.93	
799 Verschiedene Sachausgaben	448.30		500		770.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 781.50		2 700		2 611.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 469.45		4 500		5 499.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 837.30		2 500		2 735.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 182.85		23 000		35 084.90	
830 Entschädigungen an den Seelsorger	2 424.55		2 360		2 456.80	
842 Kostgeldrückerstattungen	2 465.—		2 300		2 851.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 373.30		2 750		2 516.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	476.30		750		671.50	
1651 Gewerbe		**58 263.50**		**67 800**		**65 233.25**
	65 900.43		**64 560**		**63 091.90**	
310 Erlös aus Materialien		—		50		10.70
313 Erlös aus Gewerbe		58 263.50		67 750		65 222.55
612 Besoldungen	27 972.—		28 060		29 448.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	33.80		200		453.85	
771 Unterhalt der Mobilien	52.70		500		72.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		100		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 146.25		1 200		1 382.55	
860 Produktionsausgaben	36 695.68		34 500		31 734.90	
1652 Landwirtschaft		**663 872.99**		**565 500**		**685 421.87**
	582 164.47		**500 400**		**577 643.08**	
130 Pachtzinse von Dritten		424.60		200		586.55
310 Erlös aus Materialien		845.95		300		1 154.75
311 Erlös aus der Landwirtschaft		662 602.44		565 000		683 680.57
612 Besoldungen	196 496.75		216 000		213 174.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	15 211.15		20 000		19 891.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr.	**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
mehr + en plus weniger — en moins			
+ 1 709.90	771 Entretien du mobilier		
+ 2 214.51	791 Matériaux		
— 969.15	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 204.93	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 270.30	799 Autres dépenses		
— 88.30	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 999.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 235.50	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 12 084.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredite RRB 27. Juni 1952 Fr. 3000.—, 17. Oktober 1952 Fr. 3600.—. Restüberschreitung ist auf den Ausfall des Eigentorfs und den geringen Holzschlag zurückzuführen.	Crédits supplémentaires A.C.E. 27 juin 1952 Fr. 3000.—, 17 octobre 1952 Fr. 3600.—. Le reste du dépassement provient de ce qu'il n'a pas été extrait de tourbe et des faibles coupes de bois.
+ 96.80	830 Indemnité ecclésiastique		
+ 551.10	842 Remboursement de pensions		
— 233.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 78.50	899 Autres frais d'administration		
— 2 566.75	**1651 Métiers**		
— 1 468.10			
— 39.30	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 2 527.45	313 Recettes provenant des métiers	313. Wesentlicher Rückgang der Entschädigungen für Taglohnarbeiten.	Important recul des indemnités pour travail à la journée.
+ 1 388.50	612 Traitements		
+ 253.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
— 427.90	771 Entretien du mobilier		
— 100.—	799 Autres dépenses		
+ 182.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 765.10	860 Dépenses en vue de la production		
+ 119 921.87	**1652 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 65 532.— und das Mobilien- und Maschineninventar um Fr. 14 354.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises et du bétail a diminué par Fr. 65 532.— de même que l'inventaire du mobilier et des machines par Fr. 14 354.—. Lors d'une considération économique du résultat, il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
+ 77 243.08			
+ 386.55	130 Fermages de tiers		
+ 854.75	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 118 680.57	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Wesentlich bessere Erträge als veranschlagt aus Viehverkäufen, Milch und landwirtschaftlichen Produkten. Siehe auch die Mehrkosten auf Konto 860.	Les recettes provenant de la vente de bétail, du lait et des produits agricoles ont dépassé fortement les prévisions budgétaires. Cf. frais en plus sous compte 860.
— 2 826.—	612 Traitements		
— 108.20	704 Entretien des bâtiments agricoles		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1650/52 Arbeitsanstalt St. Johannsen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	18 274.70		10 000		9 521.30	
771 Unterhalt der Mobilien	11 577.75		14 500		13 746.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	35 708.15		10 700		4 345.—	
820 Pachtzinse an Dritte	3 582.55		3 600		2 744.10	
821 Pachtzinse an den Staat	42 800.—		42 800		42 805.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 814.30		2 800		5 443.65	
830 Entschädigung an Kolonisten	3 600.10		—		5 237.20	
860 Produktionsausgaben	250 099.02		180 000		258 358.98	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	—		—		2 375.80	
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg	**837 410.98**	**536 385.46**	**731 446**	**521 200**	**805 206.94**	**549 286.71**
1655 Anstaltsbetrieb	**451 409.36**	**183 185.85**	**406 881**	**173 000**	**443 316.71**	**187 690.86**
130 Mietzinse von Dritten		1 537.50		1 700		1 323.60
310 Erlös aus Verkäufen		5 019.70		4 500		5 513.75
351 Kostgelder		114 182.—		110 000		113 551.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 201.20		38 000		37 902.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		12 366.55		11 000		16 619.07
359 Sonstige Einnahmen		1 878.90		1 800		3 780.74
400 Bundesbeitrag		6 000.—		6 000		9 000.—
612 Besoldungen	143 777.40		149 931		149 970.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 771.75		2 500		2 073.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	466.20		600		804.05	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	26 037.06		18 000		19 141.50	
705 Neu- und Umbauten	14 125.45		10 000		13 316.57	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 966.95		5 500		9 464.30	
755 Pekulien	7 023.70		7 500		9 270.25	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	47 343.85		40 000		36 962.65	
761 Nahrung	118 876.41		109 000		112 257.36	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	20 246.07		9 000		18 987.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1650/52** Maison de travail St-Jean (suite)		
— 478.70	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 753.75	771 Entretien du mobilier		
— 6 355.—	799 Autres dépenses	799. Anderer Kontenanfall. Ein Hauptteil der hier veranschlagten Kosten steht auf den Konten 860 und 893.	Autre répartition entre les comptes. Une grande partie des frais prévus ici au budget figure dans les comptes 860 et 893.
— 855.90	820 Fermages à des tiers		
+ 5.—	821 Fermages à l'Etat		
+ 2 643.65	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Siehe Bemerkung bei Konto 1650 822.	Cf. observation sous compte 1650 822.
+ 5 237.20	830 Indemnités aux colons	830. Waren unter Konto 612 veranschlagt.	Cette dépense figurait au budget sous compte 612.
+ 78 358.98	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 311. Futtermittel- und Saatgutzukäufe zu niedrig veranschlagt. Mehrausgaben für Tierzukäufe (Tbc - Ausmerzaktion). Siehe auch Konto 799.	Cf. recettes en plus sous compte 311. Les dépenses pour achats de fourrages et de semences étaient supputées à un montant trop peu élevé. Dépenses en plus pour acquisition de bétail (élimination d'animaux tuberculeux). Cf. aussi compte 799.
+ 2 375.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets	893. Kosten waren auf Konto 799 veranschlagt.	Ces frais figuraient au budget sous compte 799.
+ 28 086.71	**1655/57 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse**		
+ 73 760.94			
+ 14 690.86	**1655 Exploitation de l'établissement**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 16 036.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 37 044.— zugenommen, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 36 035.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'ensemble de l'établissement présentent une diminution de Fr. 16 036.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 37 044.—, V.F. 011, et, par ailleurs, une diminution, y compris les amortissements, de Francs 36 035. V,F. 061.
+ 36 435.71			
— 376.40	130 Loyers de tiers		
+ 1 013.75	310 Recettes provenant de ventes		
+ 3 551.63	351 Pensions		
— 97.95	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 5 619.07	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés	357. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 754 und 792. Entsprechend grössere Rückerstattungen.	Cf. dépenses en plus sous Comptes 754 et 792. Les remboursements ont augmenté dans une mesure correspondante.
+ 1 980.74	359 Autres recettes	359. Einnahmen ab Konto 801.	Recettes provenant du compte 801.
+ 3 000.—	400 Subvention fédérale	400. Grösserer Beitrag Lehrwerkstätten.	Plus forte subvention pour les ateliers d'apprentissage.
+ 39.45	612 Traitements		
— 427.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 204.05	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 1 141.50	704 Entretien des bâtiments		
+ 3 316.57	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Mehrkosten Installation Zellenheizung und sanitäre Anlagen.	Frais supplémentaires installation du chauffage dans les cellules et installations sanitaires.
+ 3 964.30	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
+ 1 770.25	755 Pécules	755. Grösserer Bestand Zöglingsgruppe A, vermehrte Prämien.	Plus fort effectif du groupe A des pensionnaires, plus nombreuses primes.
— 3 037.35	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 3 257.36	761 Nourriture	761. Grösserer Durchschnittsbestand, siehe Konto 351.	Plus fort effectif moyen des pensionnaires, cf. compte 351.
+ 9 987.15	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 6. Januar 1953 Fr. 10 000.—, Bettenbeschaffung.	Crédit supplémentaire A.C.E. 6 janvier 1953 Fr. 10 000.—, acquisition de lits.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 991.64		2 300		2 866.36	
790 Automobilbetrieb	3 407.65		3 500		3 572.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 561.05		2 500		6 923.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 566.74		7 200		8 138.39	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 873.73		7 100		8 680.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 988.06		2 200		2 528.36	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 871.80		5 200		7 533.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	854.50		1 200		787.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 466.85		19 000		23 983.47	
842 Kostgeldrückerstattungen	452.20		250		128.60	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 344.35		3 100		4 591.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 395.95		1 300		1 335.65	
1656 Gewerbe	**128 037.53**	**95 211.82**	**124 200**	**118 200**	**138 532.69**	**105 592.52**
310 Erlös aus Materialien		159.90		100		782.30
313 Erlös aus Gewerbe		95 051.92		118 100		104 810.22
612 Besoldungen	57 152.45		54 600		57 511.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 014.60		7 000		6 818.30	
771 Unterhalt der Mobilien	1 075.60		500		561.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	318.—		200		97.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 100.—		2 200		2 200.—	
860 Produktionsausgaben	61 376.88		59 700		71 344.64	
1657 Landwirtschaft	**257 964.09**	**257 987.79**	**200 365**	**230 000**	**223 357.54**	**256 003.33**
310 Erlös aus Materialien		38.50		300		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		257 949.29		229 700		256 003.33
612 Besoldungen	58 140.80		53 065		53 060.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 566.36	771 Entretien du mobilier		
+ 72.30	790 Service des automobiles		
+ 4 423.90	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Zu niedrig veranschlagt. Allgemein vermehrte Ausgaben, siehe Rückerstattungen auf Konto 357 (Fr. 1650.—).	Prévisions budgétaires trop peu élevées. D'une façon générale les dépenses ont augmenté; remboursements sous compte 357 (Fr. 1650.—).
+ 938.39	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 580.50	799 Autres dépenses	799. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 310.	Cf. recettes en plus sous compte 310.
+ 328.36	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 2 333.20	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Dito auf Konto 359.	Idem sous compte 359.
— 412.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 4 983.47	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten durch Installation Zellenheizung.	Frais supplémentaires par suite de l'installation du chauffage dans les cellules.
— 121.40	842 Remboursement de pensions		
+ 1 491.05	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Spezialbeitrag Tierseuchenkasse.	Subside spécial à la Caisse des épizooties.
+ 35.65	899 Autres frais d'administration		
— **12 607.48** + **14 332.69**	**1656 Métiers**		
+ 682.30	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
— 13 289.78	313 Recettes provenant des métiers	313. Der Ertrag der Gewerbe wird um rund Fr. 24 000 zu niedrig ausgewiesen, da ihnen ausgeführte Leistungen für Anstalt und Landwirtschaft mangels vorhandener Kredite bei diesen Abteilungen, nicht gutgeschrieben wurden. Somit ungenügender Ausweis der tatsächlichen Vorkommnisse bei den Dienststellen.	Le rendement des ateliers tel qu'il figure ici est de Fr. 24 000.— environ inférieur à la réalité. Ceci provient du fait que des travaux exécutés pour l'établissement, y compris l'agriculture, n'ont pas été bonifiés aux dits ateliers, faute de crédits dans ces dernières subdivisions. Il y a donc une justification insuffisante des prestations effectives dans les divers services.
+ 2 911.60	612 Traitements		
— 181.70	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'appareils et d'outils		
+ 61.05	771 Entretien du mobilier		
— 102.90	799 Autres dépenses		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 11 644.64	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Erklärung bei Konto 313.	Cf. observation sous compte 313.
+ **26 003.33** + **22 992.54**	**1657 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 10 052.— und das Mobilien- und Maschineninventar um Fr. 831.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Nous renvoyons aux indications figurant en tête du service. L'inventaire des marchandises et du bétail a diminué par Fr. 10 052.—, de même que l'inventaire du mobilier et des machines par Fr. 831.—. Lors d'une considération économique du résultat, il y a lieu d'y englober les frais du compte 704.
— 300.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 26 303.33	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Zu niedrig veranschlagt. Siehe die Mehrkosten auf Konto 860.	Prévisions budgétaires trop faibles. Cf. frais supplémentaires sous compte 860.
— 4.40	612 Traitements		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/57 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	9 621.34		9 000		11 032.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	25 141.85		10 000		11 239.10	
771 Unterhalt der Mobilien	9 436.71		8 000		8 405.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 161.95		920		789.35	
820 Pachtzinse an Dritte	6 780.—		6 780		7 980.—	
821 Pachtzinse an den Staat	16 200.—		16 200		16 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 420.10		3 000		3 000.60	
860 Produktionsausgaben	128 061.34		93 400		111 650.14	
1660 **Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen**	**115 252.15**	**53 741.35**	**112 377**	**52 120**	**122 340.86**	**62 103.46**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		3 724.65		3 600		4 172.30
313 Erlös aus Gewerbe		8 499.40		8 500		11 466.35
351 Kostgelder		20 692.45		18 500		23 800.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 940.—		15 120		12 422.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		4 367.40		5 000		8 541.96
359 Sonstige Einnahmen		25.45		—		—
402 Bundesbeitrag		1 492.—		1 400		1 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	450.95		400		263.40	
612 Besoldungen	58 688.55		59 765		62 182.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 320.70		1 300		1 491.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	278.35		350		177.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	37.70		—		6.—	
704 Unterhalt der Gebäude	—		2 200		3 321.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	387.75		700		448.85	
755 Pekulien	25.—		350		327.70	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	7 790.86		8 000		11 259.58	
761 Nahrung	17 627.44		18 500		18 443.34	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1655/57** Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)		
+ 2 032.25	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Fr. 1926.20 sind durch den Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg zurückerstattet worden, VA 020.	Fr. 1926.20 ont été remboursés par le «Fond pour améliorations foncières sur le domaine de l'Etat de la Montagne de Diesse», V.F. 020.
+ 1 239.10	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 405.50	771 Entretien du mobilier		
— 130.65	799 Autres dépenses		
+ 1 200.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ —.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 18 250.14	860 Dépenses en vue de la production	860. Vermehrter Ankauf Zusatzfuttermittel, siehe die Mehreinnahmen auf Konto 311.	Plus forts achats de fourrages, cf. recettes en plus sous compte 311.
+ 9 983.46	**1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen**	Die Wareninventare des Betriebes haben um Fr. 6837.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits eine Erhöhung von Fr. 7830.— erfahren, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 4317.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises de l'établissement ont diminué de Fr. 6837.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 7830.—, V.F. 011, et, par ailleurs, une diminution, y compris les amortissements, de Fr. 4317.—, V.F. 061.
+ 9 963.86			
+ 572.30	311 Recettes provenant du jardin et du verger		
+ 2 966.35	313 Recettes provenant des métiers	313. Mehreinnahmen zu Lasten der Inventare.	Recettes en plus à charge des inventaires.
+ 5 300.50	351 Pensions	351. Stärkere Besetzung.	Plus grand nombre de pensionnaires.
— 2 697.65	354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
+ 3 541.96	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées	357. Von den Mehreinnahmen entspricht ein Betrag von Franken 2500.— einer Mehrbelastung des Kontos 760 (Arbeitslöhne).	Parmi les recettes en plus figure un montant de Fr. 2500.— qui constitue une charge supplémentaire du compte 760 (salaires pour travaux).
—	359 Autres recettes		
+ 300.—	402 Subvention fédérale		
— 136.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
+ 2 417.05	612 Traitements		
+ 191.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 172.20	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 6.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 1 121.80	704 Entretien des bâtiments		
— 251.15	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
— 22.30	755 Pécules		
+ 3 259.58	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Bemerkung zu Konto 357.	Cf. observation sous compte 357.
— 56.66	761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	5 851.39		2 500		2 459.25	
771 Unterhalt der Mobilien	3 065.80		2 000		3 491.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	674.69		400		702.04	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 381.83		1 600		1 601.53	
799 Verschiedene Sachausgaben	141.97		350		225.17	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	797.50		600		648.09	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 373.30		800		1 427.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 117.50		500		1 026.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 740.05		5 000		5 159.30	
830 Entschädigungen an Dritte für Seelsorge und Unterricht	2 117.80		1 712		2 187.70	
842 Kostgeldrückerstattungen	1 191.55		500		420.05	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	4 061.97		4 000		4 368.95	
890 Personentransporte	96.90		200		145.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		400		205.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	32.60		250		350.61	
17 Militärdirektion		**7 855 871.07**		**5 925 293**		**9 673 697.28**
	8 418 565.02		**7 485 746**		**10 145 845.66**	
1700 Sekretariat		**220 474.86**		**464 700**		**421 415.78**
	609 704.87		**1 764 164**		**706 711.59**	
270 Bussen		8 641.35		9 000		7 313.65
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		907.45		700		1 280.30
357 1 Kostenrückerstattungen		55.60		—		7.50
2 Luftschutz; Rückerstattung von Vorschüssen		—		—		77 878.20
359 Sonstige Einnahmen		35 844.16		35 000		60 480.23
400 Bundesbeitrag an den Vorunterricht		124 148.15		110 000		218 686.65
406 Luftschutz; Bundesbeiträge für eigene Rechnung		—		—		—
426 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Luftschutz		36 048.—		300 000		51 611.45
446 Rückvergütung der Gemeinden für den Luftschutz		11 830.15		10 000		4 157.80
460 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		3 000.—		—		--
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	327.90		1 000		499.65	
612 Besoldungen	293 364.30		307 664		331 469.35	
770 Anschaffung von Mobilien	3 989.55		4 500		5 868.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 218.20		1 000		1 329.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	405.90		600		445.80	
798 1 Vorunterricht	123 216.25		125 000		132 757.19	
2 Luftschutz; Vorschüsse für fremde Rechnung	—		—		77 878.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 555.20		1 500		6 458.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	32 546.20		22 000		22 172.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	1660 Maison d'éducation pour adolescentes «Loryheim» Münsingen		
— 40.75	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 1 491.55	771 Entretien du mobilier		
+ 302.04	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1.53	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 124.83	799 Autres dépenses		
+ 48.09	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 627.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 526.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Rückvergütung eines Teils der Auslagen auf Konto 357.	Remboursement d'une partie des dépenses sous compte 357.
+ 159.30	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 475.70	830 Indemnités à des tiers pour le culte et l'enseignement		
— 79.95	842 Remboursement de pensions		
+ 368.95	860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin		
— 54.90	890 Transports de personnes		
— 194.30	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 100.61	899 Autres frais d'administration		
+3748 404.28	**17 Direction des affaires militaires**		
+2660 099.66			
— 43 284.22	**1700 Secrétariat**		
—1 057 452.41			
— 1 686.35	270 Amendes	270. Der Betrag wurde in den Fonds der Militärbussenkasse eingelegt, VA 070.	Le montant a été bonifié au «Fonds de la Caisse des amendes militaires», VF 070.
+ 580.30	310 Vente d'imprimés et de matériel		
+ 7.50	357 1 Remboursement de frais		
+ 77 878.20	2 Protection antiaérienne; Remboursements d'avances	357 2. Der Betrag war unter Volkswirtschaftsdirektion veranschlagt. Siehe die ebenfalls nicht hier veranschlagten Ausgaben unter Konto 798 2.	Le montant figurait au budget sous la Direction de l'économie publique. Cf. aussi sous compte 798 2 les dépenses qui ne figuraient pas non plus ici au budget.
+ 25 480.23	359 Autres recettes	359. Zahlung Bund für Einführung neue Truppenordnung und Wegweisertafeln Korpssammelplätze. Fr. 38.58 wurden in den Unterstützungsfonds der Militärverwaltung eingelegt, VA 070. Franken 38 400.— Anteil am Reingewinn der Sport - Toto - Gesellschaft wurde in die Sport-Toto-Reserve der Direktion eingelegt, VA 0711.	Versement de la Confédération pour l'introduction de la nouvelle organisation des troupes et pour les plaques indicatrices pour les places de mobilisation. Fr. 38.58 ont été versés au «Fonds de secours de l'administration militaire», V.F. 070. Fr. 38 400.—, part au bénéfice net de la Société du Sport-Toto, ont été bonifiés à la «Réserve du Sport-Toto» de la direction, V.F. 0711.
+ 108 686.65	400 Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Enthält in Berichtigung der Staatsrechnung die Beiträge für 1951 und 1952.	Comprend comme rectification du compte d'Etat les subventions de 1951 et 1952.
—	406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat; protection antiaérienne		
— 248 388.55	426 Subvention fédérale pour le compte de tiers, protection antiaérienne	426. Siehe Konto 906.	Cf. compte 906.
— 5 842.20	446 Remboursements des communes pour la protection antiaérienne	446. Siehe Bemerkung bei Konto 946 3.	Cf. observation sous compte 946 3.
—	460 Subventions de tiers pour le compte de l'Etat		
— 500.35	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
+ 23 805.35	612 Traitements		
+ 1 368.70	770 Acquisition de mobilier		
+ 329.65	771 Entretien du mobilier		
— 154.20	797 Livres, cartes, revues et journaux		
+ 7 757.19	798 1 Instruction préparatoire	798 1. Fr. 7739.30 sind der Sport-Toto-Reserve belastet worden, VA 0211. Deckung der Mehrausgabe auf Konto 400.	Fr. 7739.30 sont imputés sur la «Réserve du Sport-Toto», V.F. 0211. Couverture des dépenses supplémentaires sous compte 400.
+ 77 878.20	2 Protection antiaérienne; avances pour le compte de tiers	798 2. Siehe Konto 357 2.	Cf. compte 357 2.
+ 4 958.20	799 Autres dépenses	799. Eingang auf Konto 359, siehe dortige Bemerkung.	Recette sous compte 359, voir observation sous ce compte.
+ 172.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	4 840.65		5 500		5 218.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 816.85		3 000		2 974.20	
831 Entschädigungen für Gutachten	69.—		300		354.05	
890 Transportkosten für polizeiliche Zuführungen	—		100			
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 150.25		1 200		1 494.75	
906 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Luftschutz	36 048.—		300 000		51 611.45	
936 Luftschutz; Staatsbeiträge	—		—		—	
940 1 Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	29 178.30		30 000		30 107.—	
2 Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	1 436.80		4 000		1 326.10	
3 Staatsbeiträge aus dem Sport-Toto-Anteil	45 125.07		35 000		20 890.65	
4 Beiträge für ausserdienstliche militärische Bestrebungen	452.10		800		—	
5 Ziviler Luftschutz, Staatsbeiträge an Kurse	1 899.15		—		—	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	300.—		1 000		517.—	
946 1 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz, Neubauten	30 765.20		320 000		427.70	
2 Staatsbeiträge für zivilen Luftschutz, alte Bauten	—		600 000		—	
3 Staatsbeiträge an den zivilen Luftschutz, Material, aus Rückstellungen	—		—		9 208.35	
4 Staatsbeiträge an Kurse für Haus- und Kriegsfeuerwehren	—		—		3 702.95	
1705 Kreisverwaltung	**867 221.85**	**72 435.47**	**829 720**	**57 500**	**851 423.45**	**71 359.50**
130 Mietzinse		3 000.—		1 500		1 500.—
357 Kostenrückerstattung des Bundes für die Rekrutenaushebung und die Sanitarische Untersuchungskommission		69 435.47		56 000		69 859.50
612 Besoldungen	705 453.40		675 190		696 043.55	
651 Uniformenentschädigungen	788.—		800		738.—	
761 Verpflegung der Stellungspflichtigen	4 463.50		5 500		5 455.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	166.45		150		168.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	130.45		1 000		106.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 644.45		13 000		12 441.05	
801 PTT-Gebühren	13 636.45		13 500		13 538.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31 320.10		33 000		23 773.90	
820 Mietzinse	25 677.—		27 580		25 601.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 152.38		6 000		7 797.95	
830 Entschädigungen an Dritte bei Aushebungen und Inspektionen	65 789.67		53 000		65 758.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 000		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1700** Secrétariat (suite)		
— 281.35		801 Taxes des PTT		
— 25.80		810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 54.05		831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 100.—		890 Frais de transports de police		
+ 294.75		899 Autres frais d'administration		
— 248 388.55		906 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection antiaérienne	906. Siehe Konto 426.	Cf. compte 426.
—		936 Protection antiaérienne; subventions de l'Etat		
+ 107.—	940	1 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif	940 2. Die Ausgabe wurde dem Fonds der Militärbussenkasse entnommen, VA 020.	La dépense a été imputée sur le «Fonds de la caisse des amendes militaires», V.F. 020.
— 2 673.90		2 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires		
— 14 109.35		3 Subventions cantonales imputées sur la part au Sport-Toto	940 3. Die Ausgabe wurde der Reserve Sport-Toto-Anteil belastet, VA 0211.	La dépense a été imputée sur la «Réserve de la part du Sport-Toto», V.F. 0211.
— 800.—		4 Subsides pour buts militaires extraordinaires		
—		5 Protection antiaérienne civile, subventions cantonales pour des cours	942. Die Ausgabe wurde dem Unterstützungsfonds der Militärdirektion belastet, VA 020.	La dépense a été imputée sur le «Fonds de secours de la Direction militaire», V.F. 020.
— 483.—		942 Subventions de l'Etat, prévoyance		
— 319 572.30	946	1 Subventions de l'Etat pour la P.A. civile, nouvelles constructions	946 1. Es sind noch keine Beiträge ausgerichtet worden. Für durch die Behörden gesprochene Bewilligungen wurden Franken 263 571.— zurückgestellt, VA 0710.	Il n'a pas encore été versé de subventions. Pour les autorisations accordées par les autorités il a été mis en provision un montant de Fr. 263 571.—, V.F. 0710.
— 600 000.—		2 Subventions de l'Etat pour la P.A. civile, bâtiments existants		
+ 9 208.35		3 Subventions de l'Etat pour la protection antiaérienne civile, matériaux (prélèvements sur des provisions)	946 2. Betrag nicht verwendet. Gesetzesvorlage wurde vom Volk verworfen.	Montant non utilisé. La loi n'a pas été acceptée par le peuple.
+ 3 702.95		4 Subventions de l'Etat pour des cours pour le service du feu par maison et pour les corps de sapeurs-pompiers de guerre	946 3. Der Betrag abzüglich die Einnahmen auf Konto 446 ist mit Fr. 5050.55 der Rückstellung «Ziviler Luftschutz» belastet worden, VA 0210.	Le montant, moins les recettes sous compte 446, a été imputé par Fr. 5050.55 sur la provision «Protection antiaérienne civile», V.F. 0210.
			946 4. Die Ausgabe ist mit Fr. 2594.20 Entnahme aus der früher geschaffenen Rückstellung teilweise gedeckt worden, VA 0210.	La dépense a été couverte partiellement par un prélèvement de Fr. 2594.20 sur la provision constituée antérieurement, V.F. 0210.
+ 13 859.50	**1705**	**Administration des arrondissements**		
+ 21 703.45				
—		130 Loyers		
+ 13 859.50		357 Remboursement par la Confédération des frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire	357. Siehe die annähernd entsprechenden Mehrausgaben auf Konto 830.	Cf. dépenses en plus d'un montant à peu près correspondant sous compte 830.
+ 20 853.55		612 Traitements		
— 62.—		651 Indemnités d'uniformes		
— 44.60		761 Subsistance des hommes lors du recrutement		
+ 18.65		797 Livres, cartes, revues et journaux		
— 893.95		799 Autres dépenses		
— 558.95		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 38.65		801 Taxes des PTT		
— 9 226.10		810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zu hoch veranschlagt.	Prévisions budgétaires trop élevées.
— 1 978.65		820 Loyers	820. Büroräume Kommando Langenthal wurden nicht auf vorgesehenen Termin bezogen.	Les bureaux du commandant de l'arrondissement de Langenthal n'ont pas été occupés pour l'époque prévue.
+ 1 797.95		822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 12 758.90		830 Indemnités à des tiers lors de recrutements et d'inspections	830. Siehe Rückerstattungen auf Konto 357.	Cf. remboursement sous compte 357.
— 1 000.—		899 Autres frais d'administration		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1710 Kriegskommissariat	**6 327 786.96**	**5 873 177.94**	**4 235 138**	**3 768 700**	**7 931 419.79**	**7 470 990.90**
310 Erlös aus Material		100 578.65		95 000		70 991.20
313 Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		4 221 599.55		2 050 000		5 631 022.45
350 Einnahmen aus Automobilbetrieb		38 491.94		40 000		40 173.10
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		3 730.—		3 200		3 240.—
357 1 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		526 355.10		580 000		675 251.—
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		6 845.10		6 5 0		7 002.75
3 Vergütung der Suva für Unfälle		2 865.05		5 000		3 667.—
4 Rückerstattung von Besoldungen		922 291.95		925 000		980 945.20
5 Rückerstattung von Reisespesen		23 903.10		38 000		39 642.95
6 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		11 465.85		11 000		10 707.15
359 Sonstige Einnahmen		15 051.65		15 000		8 348.10
513 Verzinsung des Betriebskapitals	82 859.—		—		—	
612 Besoldungen	1 223 859.85		1 235 968		1 288 051.25	
641 Unfallversicherung	16 441.50		16 000		15 554.80	
651 Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 162.70		2 100		2 687.40	
704 Unterhalt der Gebäude und Umschwung	6 329.97		5 000		1 555.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	4 429.35		21 000		17 630.75	
771 Unterhalt der Mobilien	2 439.60		5 000		3 414.74	
790 Automobilbetrieb	47 461.72		55 000		47 869.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	297.05		500		338.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	596.75		1 000		771.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 056.72		7 500		6 353.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtauslagen	14 866.55		18 500		18 919.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	28 479.35		45 000		43 348.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 15009.		39 000		41 127.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+3 702 290.90 +3 696 281.79	**1710**	**Commissariat des guerres**		
— 24 008.80	310	Recette provenant de la vente de matériel		
+3 581 022.45	313	Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement	313. Das Konto 860 1 weist entsprechende Mehrausgaben auf.	Le compte 860 1 présente des dépenses en plus correspondantes.
+ 173.10	350	Recettes provenant du service des automobiles		
+ 40.—	354	Remboursement de prestations en nature pour logements de service		
+ 95 251.—	357 1	Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement	357 1. Trotz den Minderausgaben auf Konto 860 2 sind die zu verrechnenden Kosten höher ausgefallen. Fr. 14 000.— Vergütung Abschreibungsquote wurden in die Reserve „Magazineinrichtungen" eingelegt, VA 0711.	Malgré les dépenses en moins sous compte 860 2 les frais à compenser ont été plus élevés. Fr. 14 000 quote d'amortissement ont été attribués à la réserve «Installations de magasins», V.F. 0711.
+ 502.75	2	Recettes provenant des primes pour l'assurance contre les accidents non-professionnels		
— 1 333.—	3	Prestations de la Suva pour des accidents		
+ 55 945.20	4	Remboursements de traitements	357 4. Verrechnung der zusätzlichen Teuerungszulagen	Compensation des allocations de renchérissement complémentaires.
+ 1 642.95	5	Remboursement d'indemnités de déplacement		
— 292.85	6	Remboursement de frais pour la lessiverie		
— 6 651.90	359	Autres recettes		
—	513	Intérêts du fonds de roulement		
+ 52 083.25	612	Traitements		
— 445.20	641	Assurance contre les accidents		
+ 587.40	651	Vêtements de service et indemnités d'uniformes		
— 3 444.75	704	Entretien des bâtiments et des aisances	704. Es waren keine grösseren Reparaturen notwendig.	Aucune grosse réparation n'a été nécessaire.
— 3 369.25	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 1083.55 sind einer bestehenden Rückstellung belastet worden, VA 0210.	Fr. 1083.55 ont été mis à charge d'une provision constituée antérieurement, V.F. 0210.
— 1 585.26	771	Entretien du mobilier		
— 7 130.60	790	Service des automobiles	790. Die Warenvorräte für den Automobilbetrieb haben um Fr. 898.— abgenommen, VA 054.	Les provisions de marchandises pour le service des automobiles ont diminué de Fr. 898.—, V.F. 054.
— 161.65	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 228.35	799	Autres dépenses		
— 1 146.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 419.95	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 1 651.50	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 127.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 1 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	4 197 003.17		2 000 000		5 685 651.05	
2 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	579 600.99		700 000		679 001.15	
3 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	59 630.—		70 000		66 644.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11 363.95		10 070		9 862.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 758.65		3 500		2 638.40	
1715 Kasernenverwaltung	**220 580.44**	**251 383.—**	**234 499**	**295 273**	**233 578.13**	**295 601.15**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		197 009.40		236 273		236 442.50
357 Kostenrückerstattungen		52 433.65		58 000		56 912.60
359 Sonstige Einnahmen		1 939.95		1 000		2 246.05
612 Besoldungen	126 585.10		130 049		134 371.90	
704 Unterhalt der Gebäude	5 342.23		7500		8 523.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	23 893.85		22 000		22 989.60	
763 Nahrung der Arrestanten	2 150.70		3 500		1 614.60	
770 Anschaffung von Mobilien	5 723.35		5 000		10 935.85	
771 Unterhalt der Mobilien	3 014.87		3 000		1 666.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	292.48		1 500		566.15	
800 Büroauslagen	305.79		450		317.80	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	839.60		1 000		2 096.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	52 155.97		60 000		50 495.63	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	276.50		500		—	
1720 Militärsteuerverwaltung	**393 270.90**	**1 438 399.80**	**422 225**	**1 339 120**	**422 712.70**	**1 414 329.95**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 234 956.50		1 150 000		1 218 060.05
357 Kostenanteil des Bundes		198 577.05		184 000		191 239.40
358 Auferlegte Kosten		47.75		120		76.05
359 Bezugsprovisionen der hauptamtlichen Sektionschefs		4 818.50		5 000		4 954.45
612 Besoldungen	188 740.75		216 225		198 882.05	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 053.45		1 200		1 056.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	167.65		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 464.55		12 000		13 378.40	
801 PTT-Gebühren	5 120.25		6 800		5 586.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**1710 Commissariat des guerres (suite)**		
+3 685 651.05	860 1	Frais de la confection et de l'habillement et de l'équipement	860 1. Siehe die ungefähr gleich hohen Mehreinnahmen auf Konto 313. Zudem Vermehrung der Warenvorräte um Fr. 128 107.35, VA 014.	Cf. les recettes en plus d'un montant à peu près égal sous compte 313. En outre augmentation des provisions de marchandises pour un montant de Fr. 128 107.35, V.F. 014.
— 20 998.85	2	Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 2. Siehe Konto 357 1. Die Warenvorräte für den Unterhalt haben um Fr. 13 785.50 abgenommen, VA 054.	Cf. compte 357 1. Les provisions de marchandises pour l'entretien présentent une diminution de Fr. 13 785.50, V.F. 054.
— 3 355.85	3	Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales		
— 207.55	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 861.60	899	Autres frais d'administration		
+ 328.15	**1715**	**Administration des casernes**	Die Warenvorräte der Kaserne haben um Fr. 3874.80 abgenommen, VA 054.	Les provisions de marchandises de la caserne présentent une diminution de Fr. 3874.80, V.F. 054.
— 920.87				
+ 169.50	140	Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires		
— 1 087.40	357	Remboursement de frais		
+ 1 246.05	359	Autres recettes		
+ 4 322.90	612	Traitements		
+ 1 023.30	704	Entretien des bâtiments	704. Kostspieligere Dachreparaturen.	La réparation d'une toiture a coûté plus que prévue.
+ 989.60	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
— 1 885.40	763	Nourriture des hommes aux arrêts		
+ 5 935.85	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 4. November 1952 Fr. 6500.— (Anschaffung Essgeschirr)	Crédit supplémentaire A.C.E. 4 novembre 1952 Fr. 6500.— (achat de couverts).
— 1 333.20	771	Entretien du mobilier		
— 933.85	799	Autres dépenses		
— 132.20	800	Frais de bureau		
+ 1 096.50	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Kosten Telephon-Feueralarmanlage.	Frais de l'installation téléphonique d'alarme en cas d'incendie.
— 9 504.37	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Weniger Kosten für Heizung und Beleuchtung der neuen Motorfahrzeughalle als angenommen.	Moins de frais de chauffage et d'éclairage que prévu pour la halle aux véhicules à moteur.
— 500.—	899	Autres frais d'administration		
+ 75 209.95	**1720**	**Administration de la taxe militaire**		
+ 487.70				
+ 68 060.05	244	Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Andauernd gute Verdienstmöglichkeit der Ersatzpflichtigen. Der Anteil ist kleiner als für das Jahr 1951.	Les bonnes possibilités de gain pour les hommes soumis à la taxe se sont maintenues. La part est inférieure à celle de 1951.
+ 7 239.40	357	Part de la Confédération aux frais	357. Entsprechend Entwicklung Konto 244.	Correspond à l'évolution, décrite sous compte 244.
— 43.95	358	Frais prononcés		
— 45.55	359	Provision de perception des chefs de section à fonctions principales		
— 17 342.95	612	Traitements		
— 143.90	797	Livres, revues et journaux		
— 300.—	799	Autres dépenses		
+ 1 378.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Konto enthält Rechnung von 1951 (Fr. 1900.—).	Le compte comprend des frais de l'exercice 1951 (Fr. 1900.—).
— 1 213.55	801	Taxes des PTT		

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1720 Militärsteuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 564.05		12 000		9 944.30	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	331.85		500		445.15	
841 Abschreibungen auf Steuern	11 650.—		18 000		10 150.95	
842 Rückerstattungen von Steuern	81 488.35		77 000		108 282.50	
843 Taxations- und Bezugskosten	77 690.—		78 000		74 986.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		—	
18 Domänendirektion	**931 181.15**	**685 097.88**	**275 375**	**624 060**	**511 125.32**	**914 377.58**
1800 Liegenschaftsverwaltung	**931 181.15**	**685 097.88**	**275 375**	**624 060**	**511 125.32**	**914 377.58**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		301 627.50		260 000		296 599.48
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		345 550.—		350 550		367 650.—
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		—		150		227.40
310 Erlös aus verkauften Gegenständen		3 074.40		400		3 537.65
314 Verkauf von Rechten		673.65		—		2 577.80
316 Verkauf von Domänen		25 121.50		—		224 851.—
354 Naturalienrückerstattung für Abwartwohnung Münchenwiler		—		960		960.—
357 Rückerstattung von Kosten		9 050.83		12 000		5 690.80
359 Sonstige Einnahmen		—		—		12 283.45
612 Besoldungen	18 473.75		26 088		27 305.—	
630 Leibgeding an den ehemaligen Vorsteher des Waisenhauses Pruntrut	300.—		—		—	
740 1 Renovationen und Verbesserungen	19 881.66		25 000		35 652.45	
2 Dito. Schloss Münchenwiler	9 672.84		—		—	
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	736.70		2 000		1 045.50	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	6 134.05		2 000		1 564.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1720** Administration de la taxe militaire (suite)		
— 2 055.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Keine Gemeindeberichte der Sektionschefs in 1952.	Pas de rapport communaux des chefs de section en 1952.
— 54.85	831 Indemnités à des tiers pour expertises		
— 7 849.05	841 Elimination de taxes	841. Besserer Steuereingang als erwartet.	Meilleure rentrée des taxes que prévu.
+ 31 282.50	842 Remboursement de taxes	842. Mehr Rückerstattungen infolge zahlreicher Dienstnachholungen.	Plus fortes restitutions par suite de services accomplis après coup.
— 3 013.20	843 Frais de taxation et de perception		
— 200.—	899 Autres frais d'administration		
+ 290 317.58 **+ 235 750.32**	**18 Direction des domaines**		
+ 290 317.58 + 235 750.32	**1800 Administration des domaines**	Die Domänen haben per Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen um Fr. 151 670.— und durch Neuschatzungen und Schatzungserhöhungen um Franken 4 536 833.— = total um Franken 4 688 503.— an amtlichem Wert zugenommen. Der Betrag wurde den Domänen belastet, VA 013. Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben sie dagegen um Fr. 201 630.— und durch Schatzungsreduktionen um Franken 1 524 534.— = total um Franken 1 726 164.— an amtlichem Wert abgenommen. Der Totalbetrag wurde den Domänen gutgeschrieben, VA 053. Die effektiven Verkaufs- und Ankaufspreise sind in der Finanzrechnung enthalten.	Par suite d'acquisitions et d'échanges, les domaines présentaient à fin 1952 une augmentation de Fr. 151 670.— et par suite de nouvelles estimations et de relèvements d'estimations une augmentation de Fr. 4 536 833.— = une augmentation totale de la valeur officielle de Fr. 4 688 503.—. Le montant a été mis à charge des domaines par les V.F. 013. Par suite de ventes et d'échanges, il est survenu une réduction de Fr. 201 630.— et une autre de Fr. 1 524 534.— par suite de l'abaissement d'estimations. La valeur officielle a ainsi diminué au total de Fr. 1 726 164.—. Le montant total a été bonifié aux domaines, V.F. 053. Les prix effectifs des ventes et des achats figurent dans le compte financier.
+ 36 599.48	130 Loyers et fermages de tiers	130. Vermehrte Einnahmen in Bern, Biel, Neuenstadt, Pruntrut und Schloss Münchenwiler.	Plus fortes recettes à Berne, Bienne, La Neuveville, Porrentruy et Château de Villars-les-Moines.
+ 17 100.—	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat	131. Mehreinnahmen Kantonales Versicherungsamt, 2. Semester.	Recettes en plus: Office cantonal des assurances, 2e semestre.
+ 77.40	161 Prélèvement sur la fortune du droit privé		
+ 3 137.65	310 Recettes provenant de la vente d'objets		
+ 2 577.80	314 Vente des droits		
+ 224 851.—	316 Vente des domaines	316. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle. Kann nicht veranschlagt werden.	Cf. observation en tête du service. Cette recette ne peut être supputée.
—	354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge du Château de Villars-les-Moines		
— 6 309.20	357 Remboursement de frais	357. Kostenverrechnung auf Konto 822.	Compensation des frais sous compte 822.
+ 12 283.45	359 Autres recettes	359. Vergütung BVA Hagelschäden Hindelbank.	Indemnité de l'Etablissement d'assurance immobilière pour dégâts causés par la grêle à Hindelbank.
+ 1 217.—	612 Traitements		
—	630 Retraite à l'ancien directeur de l'Orphelinat de Porrentruy		
+ 10 652.45	740 1 Rénovations et améliorations	740 1. Übernahme von Kosten an Stelle der Baudirektion. Franken 3906.45 für Münchenwiler und Fr. 4000.— für Pruntrut und Nidau sind bestehenden Rückstellungen belastet worden, VA 0210.	Prise à charge de frais à la place de la Direction des travaux publics. Fr. 3906.45 pour Villars-les-Moines et Fr. 4000.— pour Porrentruy et Nidau ont été imputés sur des provisions constituées antérieurement, V.F. 0210.
—	2 Idem. Château de Villars-les-Moines		
— 954.50	741 Frais de mensuration et d'abornement		
— 435.05	742 Frais d'achat et d'amodiation		

Domänendirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1800 Liegenschaftsverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
744 Rüstlöhne	740.80		500		8.95	
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	68 914.17		75 200		99 260.80	
748 Ankauf von Rechten	80.—		—		820.—	
749 Ankauf von Domänen	645 576.50		—		178 147.60	
770 Anschaffung von Mobilien	601.10		200		1 714.25	
771 Unterhalt der Mobilien	—		—		271.60	
790 Automobilbetrieb	100.20		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	107.70		—		278.65	
800 Büroauslagen	9.75		—		3.40	
801 PTT-Gebühren und Transportkosten	438.50		350		332.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 094.45		1 600		1 650.10	
820 Mietzinse an Dritte	10 540.—		10 540		12 378.30	
822 Wasserzinse	32 230.95		14 500		27 327.21	
841 Abschreibungen	10.—		—		10.—	
893 1 Brandversicherungsprämien	114 538.03		115 000		117 839.06	
2 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		2 397		2 514.55	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden für Bauten	—		—		3 000.—	
19 Finanzdirektion	**44 560 314.21**	**157 066 731.77**	**42 816 933**	**154 204 111**	**44 531 174.16**	**155 627 120.34**
1900 Sekretariat	**389 797.46**	**64 756.50**	**430 985**	**1 600**	**404 549.—**	**59 407.40**
250 Gebühren		3 400.—		—		200.—
353 Erbloser Nachlass		58 683.40		—		57 299.40
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 200.—		1 200		1 200.—
357 Kostenrückerstattungen		653.10		400		508.—
359 Sonstige Einnahmen		820.—		—		200.—
612 Besoldungen	92 970.35		90 773		97 077.50	
613 Kosten für Stellvertretungen	—		170		46.55	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	360.—		500		455.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 827.—		965		1 215.95	
771 Unterhalt der Mobilien	146.—		150		135.05	
790 Automobilbetrieb	417.40		420		417.40	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	674.47		650		915.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	156.40		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 690.94		2 400		2 899.10	
801 PTT-Gebühren	37 497.75		189 000		128 827.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 244.70		4 600		2 509.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 011.60		13 000		9 994.05	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		500		700.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direktion des domaines	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1800** Administrations des domaines (suite)		
— 491.05	744 Frais de façonnage		
+ 24 060.80	747 Impôts communaux et impôts d'autres cantons	747. Mehrsteuern Ins Franken 10 000.—, Kanalisationseinkäufe Brienz Fr. 4000.—, Grundeigentümerbeitrag Bern Fr. 13 000.—. Fr. 1935.75 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Plus forts impôts à Anet Francs 10 000.—, taxe pour utilisation de la canalisation à Brienz Fr. 4000.—, subsides de propriétaire foncier à Berne Fr. 13 000.—. Fr. 1935.75 ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 820.—	748 Acquisition des droits		
+ 178 147.60	749 Acquisition des domaines	749. Siehe Bemerkung am Kopf der Dienststelle. Kann nicht veranschlagt werden.	Cf. observation en tête du service. Cette dépense ne peut être supputée.
+ 1 514.25	770 Acquisition de mobilier		
+ 271.60	771 Entretien du mobilier		
—	790 Service des automobiles		
+ 278.65	799 Autres dépenses		
+ 3.40	800 Frais de bureau		
— 17.05	801 Taxe PTT et frais de transport		
+ 50.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 838.30	820 Loyers versés à des tiers		
+ 12 827.21	822 Abonnements à l'eau	822. Erhöhte Wasserzinse, keine Kostenverrechnung auf Konto 357.	Relèvement des abonnements à l'eau, pas de compensation de frais sous compte 357.
+ 10.—	841 Eliminations		
+ 2 839.06	893 1 Primes de l'assurance immobilière		
+ 117.55	2 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 3 000.—	939 Subvention de l'Etat aux communes, travaux publics	939. Nachkredit RRB 3. Oktober 1952 Fr. 3000.— Münsingen.	Crédit supplémentaire A.C.E. 3 octobre 1952 Fr. 3000.— Münsingen.
+1 423 009.34	**19 Direction des finances**		
+1 714 241.16			
+ 57 807.40	**1900 Secrétariat**		
— 26 436.—			
+ 200.—	250 Emoluments		
+ 57 299.40	353 Successions en déshérence	353. Kann nicht veranschlagt werden.	Cette recette ne peut être supputée.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 108.—	357 Remboursement de frais		
+ 200.—	359 Autres recettes		
+ 6 304.50	612 Traitements		
— 123.45	613 Frais de remplacements		
— 45.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 250.95	770 Acquisition de mobilier		
— 14.95	771 Entretien du mobilier		
— 2.60	790 Service des automobiles		
+ 265.75	797 Livres, revues et journaux		
— 300.—	799 Autres dépenses		
+ 499.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 60 172.95	801 Taxes des PTT	801. Zu hoch veranschlagt. Das Pauschalabkommen kostete weniger als vorgesehen.	Prévisions budgétaires trop élevées. La convention a forfait coûte moins qu'il n'était prévu.
— 2 090.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 3 005.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 200.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1900 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 1 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	236.50		16 000		21 739.60	
2 Entschädigungen an Dritte für Gutachten (aus Rückstellungen)	10 273.30		—		—	
832 Rechtskosten	3 806.65		2 000		1 500.—	
893 Sachversicherungsprämien	391.—		9 557		9 387.80	
894 Unvorhergesehenes	216 002.70		100 000		16 608.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	90.70		—		120.—	
942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	10 000.—		—		10 000.—	
945 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	—		—		100 000.—	
1905 Kantonsbuchhalterei	**18 056 474.97**	**16 729 248.30**	**17 691 754**	**14 288 131**	**18 598 040.43**	**15 933 327.08**
100 Zinse von Obligationen und Wertschriften sowie der Domänenkasse		202 915.26		57 888		57 705.—
101 Zinse von Obligationen der Eisenbahnkapitalien		1 069 734.55		945 836		1 594 249.10
102 Dividenden von Aktien, Anteilscheinen und Wertschriften		2 754 175.55		2 676 450		2 735 082.45
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien		3 175.—		2 520		6 380.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		1 800 000.—		1 600 000		1 800 000.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		1 200 000.—		1 200 000		1 200 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		80 851.60		86 645		75 706.—
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		138 014.15		54 860		61 490.40
121 Verzugszinse		425 164.88		330 000		315 407.95
122 Zinse des zweckgebundenen Staatsvermögens		1 087 815.19		1 140 000		1 109 109.76
123 Kursgewinne		52 500.—		40 500		64 545.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1900** Secrétariat (suite)		
+ 5 739.60	831 1 Indemnités à des tiers pour expertises et études	831 1. Erhöhte Kosten für Überprüfung Staatsverwaltung. Franken 2257.— sind bestehenden Rückstellungen belastet worden, VA 0210.	Frais plus élevés pour l'examen de l'administration cantonale. Fr. 2257.— ont été imputés sur des provisions constituées antérieurement. V.F. 0210.
—	2 Indemnités à des tiers pour expertises et études (provenant des provisions)		
— 500.—	832 Frais judiciaires		
— 169.20	893 Primes d'assurance (objets)		
— 83 391.70	894 Imprévu	894. Kann nicht genau veranschlagt werden. Fr. 6500.— für Jurafilm wurden zurückgestellt, VA 0710.	Cette dépense ne peut être supputée exactement. Fr. 6500.— pour le «Film du Jura» ont été mis en provision. V.F. 0710.
+ 120.—	899 Autres frais d'administration		
+ 10 000.—	942 Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Nachkredit RRB 28. März 1952 Fr. 10 000.— Schweiz. Europahilfe.	Crédit supplémentaire A.C.E. 28 mars 1952 Fr. 10 000.—. Aide suisse à l'Europe.
+ 100 000.—	945 Subventions de l'Etat, économie publique	945. Beitrag gemäss GRB 13. September 1951 Erstellungskosten Gebäude Weltpostverein Franken 100 000.—.	Subvention selon A.G.C. 13 septembre 1951, construction du bâtiment de l'Union postale universelle Fr. 100 000.—.
+1 645 196.08 **+ 906 286.43**	**1905 Contrôle cantonal des finances**		
— 183.—	100 Intérêts des obligations, papiers-valeurs et de la Caisse des domaines		
+ 648 413.10	101 Intérêts des obligations des capitaux des chemins de fer	101. Höhere Verzinsung BLS II. Rang = 2% als vorgesehen. Nachträge aus 1951 für BLS und Simmentalbahn. MOB und BOB 1952 nicht veranschlagt.	Intérêt B.L.S. IIe rang 2% de plus que prévu. Montants complémentaires provenant de 1951 pour B.L.S. et Chemin de fer du Simmental. M.O.B. et B.O.B. 1952 ne figuraient pas au budget.
+ 58 632.45	102 Dividendes des actions, des parts sociales et des papiers-valeurs	102. Nachträge aus Vorjahr 1951.	Montants complémentaires provenant de 1951.
+ 3 860.—	103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer		
+ 200 000.—	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cantonale	110. ½% Mehrverzinsung. Die Fr. 200 000.— sind zusätzlich zur Abtragung des Schuldscheines verwendet worden.	½% intérêt en plus. Les Francs 200 000.— ont été utilisés complémentairement pour l'amortissement la cédule.
—	111 Intérêts du capital de dotation de la Caisse hypothécaire		
— 10 939.—	112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation	112. Durch grosse nicht vorgesehene Kapitalrückzahlungen der Gemeinden Ende 1951 reduzierten sich die Zinse.	Réduction des intérêts par suite des importants remboursements des communes qui n'étaient pas prévus.
+ 6 630.40	120 Intérêts d'avances, de comptes-courants et de dépôts	120. Vergütung BVA Guthaben Thorberg Fr. 7000.—. Für die Führung von Kontokorrenten sind verschiedene Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens mit Fr. 22 083.25 Sollzinsen belastet worden, VA 020.	Indemnité de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière pour Thorberg Fr. 7000.—. Francs 22 083.25 pour intérêts ont été mis à charge des divers Fonds à destination déterminée (comptes-courants), V.F. 020.
— 14 592.05	121 Intérêts moratoires		
— 30 890.24	122 Intérêts de la fortune de l'Etat à destination déterminée	122. Zu hoch veranschlagt. Der Betrag enthält die von der Hyp.-Kasse an sämtliche bei ihr liegenden Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens vergüteten Zinse. Dazu kommen die Zinse des Gemeindeunterstützungsfonds und des Tbc-Fonds für die Clinique Manufacture. Der Betrag ist den Fonds gutgeschrieben worden, VA 070.	Supputations budgétaires trop élevées. Le montant comprend les intérêts bonifiés par la Caisse hypothécaire à tous les Fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée gérés par cet établissement. A ceux-ci s'ajoutent les intérêts bonifiés au Fonds de secours aux communes et au Fonds de la tuberculose pour la Clinique manufacture de Leysin. Le montant a été bonifié aux divers fonds par les V.F. 070.
+ 24 045.—	123 Bénéfice sur cours	123. Auf ausgelosten Obligationen im Eigenbesitz.	Sur les obligations tirées au sort en possession de l'Etat.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
124 Verschiedene Zinseinnahmen		21 785.15		—		716.10
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		3 415 924.60		3 350 000		3 673 820.35
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		1 241 691.70		1 160 000		1 562 468.90
248 Anteile an eidg. Bussen		26 230.17		20 000		35 141.93
270 1 Gerichtsbussen und Ersatz		704 262.55		850 000		688 077.46
2 Administrativbussen		4 526.55		4 500		4 507.05
271 Erlös aus Konfiskationen		781.—		1 800		650.—
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank		200 000.—		—		—
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse		550 721.31		150 000		150 000.—
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		641 555.20		583 132		641 554.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt		4 117.22		4 000		4 382.08
359 Sonstige Einnahmen		1 103 306.67		30 000		152 333.15
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	8 834 669.—		8 796 805		8 775 717.50	
510 Verzinsung des Nationalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	150 000.—		300 000		—	
511 Verzinsung des Kantonalbankdarlehens für Arbeitsbeschaffung usw.	171 875.—				355 312.50	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	20 210.85		11 500		40 991.75	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	3 073 655.24		3 200 000		2 749 792.55	
514 Zinsvergütung auf Steuern	16 696.85		12 000		1 106.09	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905**	Contrôle cantonal des finances (suite)		
+ 716.10	124	Recettes provenant d'autres intérêts	245. Kann nicht genau veranschlagt werden.	Cette recette ne peut pas être exactement supputée.
+ 323 820.35	245	Part au produit du timbre fédéral	247. Der Anteil beträgt Franken 1 844 468.90 oder Fr. 2.30 pro Kopf der Wohnbevölkerung (Voranschlag Fr. 1.80). Fr. 19 000.— sind der Erziehungsdirektion, Fr. 13 000.— der Polizeidirektion und Fr. 250 000.— der Fürsorgedirektion direkt gutgeschrieben worden.	La part est de Fr. 1 844 468.90, soit Fr. 2.30 par tête de population domiciliée (budget Fr. 1.80) Fr. 19 000.— ont été attribués directement à la Direction de l'instruction publique, Fr. 13 000.– à la Direction de la police et Fr. 250 000.— à la Direction des œuvres sociales.
+ 402 468.90	247	Part au produit du monopole de l'alcool		
+ 15 141.93	248	Part aux amendes fédérales	300. Einlage der Kantonalbank in ihre ordentliche Reserve; Übertragung auf Fonds, VA 070 und Zunahme der Anlagen, VA 0100 = Fr. 200 000.—.	Versement de la Banque cantonale dans sa réserve ordinaire; transfert sur le Fonds par les V.F. 070 et augmentation des placements, V.F. 0100 Francs 200 000.—.
— 161 922.54	270 1	Amendes judiciaires et indemnités	301. Einlage der Hypothekarkasse in ihre ordentliche Reserve; Übertragung auf Fonds, VA 070 und Zunahme der Anlagen, VA 0100 = Fr. 400 000.—.	Versement de la Caisse hypothécaire dans sa réserve ordinaire; report sur le Fonds, V.F. 070 et augmentation des placements, V.F. 0100 = Fr. 400 000.—.
			302. Wurde auf Wohnbevölkerung vor 1. Dezember 1950 veranschlagt.	Les prévisions budgétaires se fondaient sur le chiffre de la population domiciliée d'avant le 1er décembre 1950.
+ 7.05		2 Amendes administratives	359. Enthält: Fr. 50 000.— Rückzahlung Aktien Kühlhaus AG Thun. Die noch bilanzierten Franken 25 000.— sind über VA 0500 aus der Vermögensrechnung ausgeschieden. Fr. 15 292.96 Rückzahlung jurassischer Gemeinden Arbeitslosenvorschüsse 1918 bis 1924. Gleiche Behandlung wie hievor über VA 0500. Franken 71 000.— Tilgungsquote 1952 Staat auf Sport-Toto-Darlehen. Gegenposten auf Konto 530. Abnahme der aktivierten Darlehen an die Sportplatzgenossenschaften über VA 060 im gleichen Betrag. Fr. 801.22 Ausstandsdifferenzen bei Amtsschaffnereien wurden zurückgestellt, VA 0710. Fr. 11 424.50 verjährte Titel und Coupons sind in Reserve gestellt worden, VA 0711.	Ce poste comprend un montant de Fr. 50 000.— remboursement d'actions de la «Kühlhaus AG Thun». Les Fr. 25 000.— figurant encore au bilan ont été sortis du compte de la fortune par les V.F. 0500. Fr. 15 292.96 concernent des remboursements de communes jurassiennes sur les prêts pour le chômage (1918-1924). Même mise en compte que ci-devant par les V.F. 0500. Francs 71 000.— quote d'amortissement de l'Etat sur le prêt du Sport-Toto. Poste correspondant sous compte 530. Diminution d'un même montant sur les prêts portés à l'actif du bilan et accordés aux syndicats de places de sport, V.F. 060. Fr. 801.22 différences sur arriérés des recettes de district ont été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 11 424.50 pour coupons et titres prescrits ont été mis en réserve, V.F. 0711.
— 1 150.—	271	Produit des confiscations		
—	300	Part au bénéfice de la Banque cantonale		
—	301	Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire		
+ 58 422.40	302	Part au bénéfice de la Banque nationale		
+ 382.08	357	Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière		
+ 122 333.15	359	Autres recettes		
— 21 087.50	500	Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées	500. Wechsel im Zins, Anleihen 1937, 3½%, 31. Juli.	Modification de l'intérêt pour l'échéance du 31 juillet de l'emprunt 1937 3½%
—	510	Intérêts du prêt de la Banque nationale pour la création de possibilités de travail, etc.	511. Höhere Reskriptionsdarlehen. Die Totalausgaben sind den Arbeitsbeschaffungskonten belastet worden, VA 0100.	Emprunts sur rescriptions plus élevés. Le total des dépenses a été mis à charge des comptes pour création de possibilités de travail, V.F. 0100.
			512. Nachgeholte Verzinsung eines Depots für 5 Jahre = Fr. 22 500.—.	Intérêts pour cinq ans d'un dépôt mis en compte après coup = Francs 22 500.—.
+ 55 312.50	511	Intérêts du prêt de la Banque cantonale pour la création de possibilités de travail, etc.	513. Kostensenkung durch rationelle Massnahmen, Mindergutbaben BVA, Minderverzinsung (Leistung Kantonalbank) Schuldschein. Für geschuldete Kontokorrentzinse sind den Fonds des zweckgebundenen Staatsvermögens Fr. 37 012.85 gutgeschrieben worden, VA 070.	Abaissement des frais par l'application de mesures de rationalisation, créance moins importante de l'Etablissement d'assurance immobilière, dépenses moins élevées pour le service des intérêts (prestation de la Banque cantonale) de la cédule. Pour les intérêts des comptes-courants il a été bonifié aux fonds de la fortune de l'Etat à destination déterminée un montant de Francs 37 012.85, V.F. 070.
+ 29 491.75	512	Intérêts des consignations judiciaires et dépôts		
— 450 207.45	513	Intérêts passifs des comptes-courants		
— 10 893.91	514	Bonifications d'intérêts sur impôts		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	258 764.02		99 500		242 393.74	
530 Tilgungen auf Anleihen	2 813 363.50		2 803 000		2 881 148.—	
531 1 Tilgungen auf dem Schuldschein gegenüber der Kantonalbank durch den Staat	2 083 807.75		1 940 322		2 170 322.—	
2 Dito, durch die Kantonalbank	—		—		—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	51 144.55		80 000		48 260.49	
541 Anleihenskosten	6 793.35		—		7 156.80	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.20		20 000		20 000.—	
543 Eidg. Couponsteuer	134 440.15		139 200		137 562.90	
612 Besoldungen	119 580.45		117 427		124 358.30	
770 Anschaffung von Mobilien	21 768.30		500		20.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 310.55		1 500		1 037.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	161.70		100		88.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	17.45		—			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 567.51		22 000		10 047.25	
801 PTT-Gebühren	37 449.65		35 700		38 354.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	865.50		200		1 147.30	
841 Abschreibungen auf Bussen und Ersatz	42 503.—		52 000		46 260.30	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	26 216.20		30 000		22 393.71	
845 Verleideranteile	19 587.50		30 000		24 512.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1905 Contrôle cantonal des finances (suite)**		
+ 142 893.74	515 Autres intérêts passifs et escomptes	515. Mehrbelastung durch nicht veranschlagten Zins Lehrerversicherungskasse Fr. 126 000.—. Fr. 30.90 Zins wurden in die Reserve „Anorganisches Laboratorium, Dr. Wander" eingelegt, VA 0711.	Plus fortes charges par la mise en compte de l'intérêt pour la Caisse d'assurance des instituteurs qui n'avait pas été porté au budget = Fr. 126 000.—. Francs 30.90 d'intérêts ont été versés dans la réserve «Laboratoire anorganique Dr Wander», V.F. 0711.
+ 78 148.—	530 Amortissements d'emprunts	530. Fr. 2 803 000.— betreffen die Staatsanleihen. Der Betrag ist über VA 031 den Anleihenskonten belastet worden. Fr. 71 000.— stellen die Tilgungsquote des Sport-Toto-Darlehens dar. Abnahme der Kreditoren, VA 0101. Fr. 7148.— betreffen nachträglich honorierte, schon abgeschriebene Obligationen. Fr. 2 803 000.– sind in die Rückstellung „Eisenbahnsanierungskonto" eingelegt worden, VA 0710. Fr. 7148.— wurden dem Konto „Verschiedene Reservestellungen" belastet, VA 0211. Eine Äufnung der Reserve für Schuldentilgungen konnte nicht erfolgen.	Fr. 2 803 000.— concernent les emprunts de l'Etat. Ce montant a été mis à charge des comptes des emprunts par les V.F. 031. Fr. 71 000.— représentent la quote d'amortissement du prêt de la Société du Sport-Toto. Diminution des créditeurs, V.F. 0101. Fr. 7148.— concernent des obligations prescrites et remboursées après coup. Fr. 2 803 000.— ont été versés dans la provision «Compte pour l'assainissement des chemins de fer», V.F. 0710. Fr. 7148.— ont été mis à charge du compte «Diverses mises en réserve», V.F. 0211. La réserve pour amortissements de dettes n'a pas pu être alimentée.
+ 230 000.—	531 1 Amortissement de la cédule à la Banque cantonale par l'Etat	531 1. Erhöhte Leistung des Staates zufolge der Vorjahresleistung der Kantonalbank. Dazu zusätzliche Abtragung der Mehrverzinsung des Dotationskapitales Fr. 200 000.—. Der Totalbetrag ist dem Schuldscheindarlehen über VA 032 belastet worden.	Plus fortes prestations de l'Etat par suite de la prestation de l'année dernière de la Banque cantonale. Amortissement supplémentaire de l'Etat répondant à l'augmentation de l'intérêt du capital de dotation Fr. 200 000.—. Le montant total a été mis à charge du «Prêt sur cédule», V.F. 032.
—	2 Idem par la Banque cantonale	531 2. Reduktion des Schuldscheindarlehens durch die Kantonalbank infolge Wegfallens von Risiken = Fr. 600 000.—. Gleiche Behandlung wie hievor über VA 032.	Réduction du prêt sur cédule par la Banque cantonale, ensuite de la suppression de risques Francs 600 000.—. Même mise en compte que ci-dessus, V.F. 032.
— 31 739.51	540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations		
+ 7 156.80	541 Frais d'emprunts	541. Hauptsächlichste Kotierungskosten.	Principalement frais pour cote aux bourses.
—	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs		
— 1 637.10	543 Droits de timbre sur les coupons		
+ 6 931.30	612 Traitements		
— 479.10	770 Acquisition de mobilier		
— 462.70	771 Entretien du mobilier		
— 11.25	797 Livres, revues et journaux		
—	799 Autres dépenses		
— 11 952.75	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Auf Grund der Rechnung 1950 zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées sur la base du compte de 1950.
+ 2 654.—	801 Taxes des PTT		
+ 947.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 5 739.70	841 Eliminations d'amendes et d'indemnités		
— 7 606.29	843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires		
— 5 487.10	845 Parts revenant aux dénonciateurs		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Sachversicherungsprämien	9 976.70		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	50.—		—		55.40	
949 Schulhaus Bellelay, Beitrag an die Baukosten (aus Rückstellung)	30 000.—		—		—	
954 Beiträge Dritter für fremde Rechnung (aus Darlehen der Sport-Toto-Gesellschaft Basel)	100 000.—		—		900 000.—	
1910 Finanzinspektorat		**821.15**		**3 000**		**1 096.70**
	160 050.26		**160 601**		**160 543.05**	
310 Erlös aus Drucksachen		821.15		3 000		1 096.70
612 Besoldungen	134 019.85		133 101		139 476.50	
770 Anschaffung von Mobilien	3 747.50		500		253.—	
771 Unterhalt der Mobilien	453.15		600		356.45	
797 Bücher und Zeitungen	98.95		100		113.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	38.60		100		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 098.51		15 000		10 002.60	
801 PTT-Gebühren	185.40		200		219.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 408.30		11 000		10 122.45	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		—		—	
1915 Personalamt		**196 341.40**		**189 000**		**205 019.45**
	535 356.44		**515 580**		**528 806.38**	
310 Erlös aus Drucksachen		79.65		—		—
357 1 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		134 310.20		128 000		138 024.80
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		61 166.55		61 000		62 808.55
3 Verwaltungskostenbeiträge der Krankenkassen		625.—		—		—
4 Diverse Kostenrückerstattungen		—		—		4 186.10
359 Sonstige Einnahmen		160.—		—		—
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	900.—		1 200		795.—	
612 Besoldungen	104 427.15		108 180		114 376.—	
640 Krankenversicherung	231 152.55		228 000		236 211.30	
641 1 Unfallversicherung des Staatspersonals	148 497.05		125 100		128 177.85	
2 Unfallversicherung der Insassen der Strafanstalten			20 620		20 718.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 1 903.30	**1910**	**Inspectorat des finances**		
— 57.95				
— 1 903.30	310	Produit de la vente d'imprimés	Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnet: Zunahme der Warenvorräte Fr. 22 617.30, VA 014 und der Mobilien und Gerätschaften von Fr. 790 000.–, VA 011. Sie weist dagegen Abnahme der Warenvorräte von Fr. 91 616.25, VA 054, und Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von Fr. 1 300 000.— aus, VA 061.	L'Administration centrale et des districts présente une augmentation des provisions de marchandises de Fr. 22 617.30, V.F. 014, et une augmentation de mobilier et d'ustensiles de Francs 790 000.—, V.F. 011. Elle présente par contre une diminution des provisions de marchandises de Fr. 91 616.25, V.F. 054, et des amortissements sur mobilier et ustensiles de Fr. 1 300 000.—, V.F. 061.
+ 6 375.50	612	Traitements		
— 247.—	770	Acquisition de mobilier		
— 243.55	771	Entretien du mobilier		
+ 13.—	797	Livres et journaux		
— 100.—	799	Autres dépenses		
— 4 997.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 19.05	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 877.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	310. Die Vergütungen der Dienststellen wurden auf Konto 800 verrechnet.	Les remboursements des services ont été compensés sous compte 800.
—	899	Autres frais d'administration	800. Siehe Bemerkungen bei Konto 310.	Cf. Observation sous compte 310.
+ 16 019.45	**1915**	**Office du personnel**		
+ 13 226.38				
—	310	Produit de la vente d'imprimés		
+ 10 024.80	357 1	Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 1. Neueintritte und Beförderungen, siehe Mehrausgaben auf Konto 640.	Nouvelles entrées et promotions, cf. dépenses en plus sous compte 640.
+ 1 808.55	2	Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents		
—	3	Contribution aux frais d'administration pour les caisses maladies		
+ 4 186.10	4	Autres remboursements de frais	357 4. Rückerstattungen von Prämien durch Versicherungsgesellschaften.	Restitutions de primes par des compagnies d'assurance.
—	359	Autres recettes		
— 405.—	602	Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
+ 6 196.—	612	Traitements		
+ 8 211.30	640	Assurance-maladie	640. Siehe Konto 357 1.	Cf. compte 357 1.
+ 3 077.85	641 1	Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 1. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 357 2.	Cf. recettes en plus sous compte 357 2.
+ 98.70	2	Assurance-accidents des pensionnaires des établissements pénitentiaires	641 2. Die Ausgabe wurde dem staatlichen Unfallfonds belastet, VA 020.	La dépense a été mise à charge du «Fonds cantonal des accidents», V.F. 020.
	1905	**Contrôle cantonal des finances (suite)**		
—	893	Primes d'assurance (objets)	954. Ausrichtung der Darlehensbeiträge an die Sportplatzgenossenschaften Neufeld und Wankdorf. Die Ausgaben sind entsprechenden Darlehenskonten belastet worden, VA 0100.	Versement des prêts aux coopératives pour les places de sport du Neufeld et du Wankdorf. Ces dépenses ont été mises à charge des comptes de prêts correspondants, V.F. 0100.
+ 55.40	899	Autres frais d'administration		
—	949	Maison d'école de Bellelay, subvention pour les frais de construction (imputée sur les provisions)		
+ 900 000.—	954	Subventions de tiers pour le compte d'autres tiers (prêt de la société du Sport-Toto à Bâle)	An die BOB wurde die II. Hälfte des Privatbahnhilfedarlehens von Fr. 200 000.— ausgerichtet. Der Betrag wurde über VA 0100 aktiviert. An Rückzahlungen wurden vertragsgemäss geleistet Franken 3486.50, Gutschrift über VA 0500. An die Bern–Neuenburg-Bahn wurde ein Sanierungsdarlehen ausgerichtet, das über VA 0100 aktiviert wurde = Franken 535 000.—. Die restlichen 25% der im Vorjahr mit 75% abgeschriebenen Aktien STI, CJ und SZB = Fr. 1 295 925.— konnten nicht abgeschrieben werden. Dagegen wurden die Obligationen der Langenthal–Melchnau-Bahn mit Fr. 150 000.— abgeschrieben, VA 060. 2 freigewordene Rückstellungen der Bau- bzw. Landwirtschaftsdirektion sind auf das „Konto für besondere Aufwendungen" übertragen worden, VA 0711 = Fr. 54 178.75.	Il a été versé au B.O.B. la seconde moitié du prêt sur l'aide aux chemins de fer privés = Francs 200 000.—. Le montant a été porté à l'actif du bilan par les V.F. 0100. Conformément au contrat, il a été opéré des remboursements pour Fr. 3486.50, bonification par les V.F. 0500. Un prêt d'assainissement de Fr. 535 000.— a été versé à la Compagnie du Berne–Neuchâtel et ce montant a été activité par les V.F. 0100. Les 25% restant sur les actions amorties pour 75% l'année dernière (S.T.I., C.J., S.Z.B.) = Francs 1 295 925.— n'ont pas pu être amortis. Par contre Fr. 150 000.— ont été amortis sur les obligations de la Compagnie du Langenthal–Melchnau, V.F. 060. Deux provisions de la Direction des travaux publics et de la Direction de l'agriculture devenues libres ont été reportées par Fr. 54 178.75 sur le «Compte pour prestations spéciales», V.F. 0711.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	11 173.95		1 000		1 959.53	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an Anstaltsinsassen bei Unfällen	16 548.70		6 000		3 245.70	
770 Anschaffung von Mobilien	2 144.20		600		762.40	
771 Unterhalt der Mobilien	719.20		700		968.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	105.49		150		85.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	77.60		100		80.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 372.55		4 500		5 309.65	
801 PTT-Gebühren	16.—		15		11.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	313.70		600		436.75	
820 Mietzinse	3 680.—		3 740		3 720.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 323.90		3 450		2 157.10	
893 Haftpflichtversicherung für Strafanstalten	—		2 925		2 937.—	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	7 904.40		8 700		6 854.40	
1920 Hülfskasse		**218 537.95**		**166 000**		**222 010.50**
	7 096 157.05		**6 971 769**		**7 460 484.75**	
310 Erlös aus Drucksachen		—		—		275.—
403 Bundesbeitrag an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		86 539.55		70 000		98 255.10
443 Gemeindebeiträge an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		33 731.—		18 000		28 256.—
463 1 Beiträge von Verschiedenen an die Versicherungsleistungen des Staates für die Hülfskasse		75 406.75		60 000		73 365.55
2 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal, an die Verwaltungskosten der Hülfskasse		4 000.—		2 000		2 400.—
3 Beiträge von Verschiedenen an die Teuerungszulagen des Staates an die Rentenbezüger		18 860.65		16 000		19 458.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	7 059.30		7 500		8 930.10	
612 Besoldungen	54 619.10		53 369		55 811.90	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 563 186.25		1 400 000		1 582 599.45	
642 Staatsbeitrag an die Hülfskasse	5 310 044.65		5 350 000		5 680 461.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1915**	Office du personnel (suite)		
+ 959.53	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657. Dito.	Idem.
— 2 754.30	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires lors d'accidents	754. Dito.	Idem.
+ 162.40	770	Acquisition de mobilier		
+ 268.45	771	Entretien du mobilier		
— 64.55	797	Livres, revues et journaux		
— 20.—	799	Autres dépenses		
+ 809.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten durch Neudruck von Besoldungskarten.	Frais supplémentaires pour impression de nouvelles cartes de salaires.
— 3.90	801	Taxes des PTT		
— 163.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 20.—	820	Loyers		
— 1 292.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 12.—	893	Assurance responsabilité civile pour les établissements pénitentiaires	893. Ausgabe zu Lasten des staatlichen Unfallfonds, VA 020.	Dépense à charge du «Fonds cantonal des accidents», V.F.020.
— 1 845.60	942	Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Dito.	Idem.
+ 56 010.50 **+ 488 715.75**	**1920**	**Caisse de prévoyance**		
+ 275.—	310	Produit de la vente d'imprimés		
+ 28 255.10	403	Subvention fédérale pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance	403. Erhöhte Beiträge für das KKK.	Subventions plus élevées pour le C.C.G.
+ 10 256.—	443	Subventions des communes pour les prestations d'assurance de l'Etat en faveur de la Caisse de prévoyance	443. Gemeindebeiträge für Techniken zu niedrig veranschlagt.	Les subsides des communes pour les technicums ont été supputés à un montant trop faible.
+ 13 365.55	463 1	Contributions de divers employeurs aux prestations d'assurance de l'Etat pour la Caisse de prévoyance	463 1. Erhöhte Beiträge der Kant. Ausgleichskasse.	Contributions plus élevées de la Caisse cantonale de compensation.
+ 400.—	2	Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel de l'Etat, aux prestations d'assurance pour la Caisse de prévoyance		
+ 3 458.85	3	Contributions de divers employeurs aux allocations de renchérissement versées par l'Etat aux bénéfices de rentes		
+ 1 430.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués		
+ 2 442.90	612	Traitements		
+ 182 599.45	631	Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité		
+ 330 461.35	642	Subside de l'Etat à la Caisse de prévoyance	642. Korrektur der Abrechnung 1951. Dagegen nicht vorgesehene ausserordentliche Leistungen des Staates für Versicherung der Kollegiengelder der Professoren.	Rectification du décompte 1951. Par contre les prestations extraordinaires de l'Etat pour l'assurance des finances de cours des professeurs n'étaient pas prévues.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920 Hülfskasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
644 Staatsbeitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	135 973.—		140 000		110 394.60	
770 Anschaffung von Mobilien	1 466.95		1 000		1 649.10	
771 Unterhalt der Mobilien	543.90		500		293.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	64.45		200		84.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 156.—		5 500		4 414.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 023.65		1 200		1 027.80	
830 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	20.—		1 500		340.—	
831 Honorare der Vertrauensärzte usw.	10 498.65		10 000		11 430.15	
832 Rechtskosten	3 217.85		500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	411.30		500		347.70	
942 Staatsbeiträge, Fürsorge	2 872.—		—		2 700.—	
1925 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	**1 317 477.48**	**289 355.10**	**1 290 076**	**248 000**	**1 381 410.25**	**376 579.55**
463 1 Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		35 411.95		40 000		37 644.35
2 Rückvergütung von Arbeitgeberbeiträgen		31 585.70		8 000		33 519.20
3 Rückvergütung der kantonalen Ausgleichskasse (Lohnausfallentschädigungen usw.)		222 357.45		200 000		305 416.—
612 Besoldungen	32 765.25		32 876		33 329.05	
645 Arbeitgeberbeitrag	1 281 950.08		1 250 000		1 343 733.75	
770 Anschaffung von Mobilien	974.30		1 000		1 143.70	
771 Unterhalt der Mobilien	264.55		200		172.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	17.—		300		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 402.50		2 800		2 782.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	103.80		500		248.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		2 400		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1920**	Caisse de prévoyance (suite)		
— 29 605.40	644	Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire	644. Korrektur Abrechnung 1951 (Gutschrift). Reduktion durch vermehrte Übertritte in die Hülfskasse.	Rectification du décompte 1951 (bonification). Réduction par suite de plus nombreuses admissions dans la Caisse de prévoyance.
+ 649.10	770	Acquisition de mobilier	770. Fr. 500.— gegen zu Lasten einer Rückstellung, VA 0210.	Fr. 500.— sont à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 206.55	771	Entretien du mobilier		
— 115.20	797	Livres, revues et journaux		
— 1 085.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 172.20	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 160.—	830	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 1 430.15	831	Honoraires des médecins de confiance, etc.		
— 500.—	832	Frais judiciaires		
— 152.30	899	Autres frais d'administration		
+ 2 700.—	942	Subventions de l'Etat, prévoyance	942. Die Ausgabe ist dem «Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten die der Hülfskasse nicht angehören" belastet, VA 020.	La dépense a été mise à charge du «Fonds de secours pour les employés de l'Etat ne faisant pas partie de la Caisse de prévoyance», V.F. 020.
+ 128 579.55	**1925**	**Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat**		
+ 91 334.25				
— 2 355.65	463 1	Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration		
+ 25 519.20	2	Remboursement des contributions d'employeurs	463 2. Vermehrte Vergütungen KMV, Arbeitgeberbeiträge für Zeughausarbeiter.	Plus nombreux remboursements de l'Administration militaire fédérale, contributions d'employeurs pour les ouvriers de l'arsenal.
+ 105 416.—	3	Remboursement de la Caisse cantonale de compensation (indemnités pour perte de salaire, etc.)	463 3. Vermehrte Militärdienstleistungen des Staatspersonals.	Plus nombreux services militaires accomplis par le personnel de l'Etat.
+ 453.05	612	Traitements		
+ 93 723.75	645	Contribution d'employeur	645. Ausserordentliche Teuerungszulagen, Besoldung der katholischen Geistlichen, Beförderungen.	Allocations de renchérissement extraordinaires, traitements du clergé catholique, promotions.
+ 143.70	770	Acquisition de mobilier		
— 27.50	771	Entretien du mobilier		
— 300.—	799	Autres dépenses		
— 17.70	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 251.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 2 400.—	899	Autres frais d'administration	899. Belastung fällt weg, Bereinigung auf Konto 463 1.	Plus de mise en compte ici, redressement sous compte 463 1.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930 Statistisches Büro		**15 801.35**		**16 000**		**64 508.25**
	151 192.68		**181 600**		**199 703.80**	
357 Kostenrückerstattungen		—		—		275.—
359 Verschiedene Einnahmen		15 801.35		16 000		16 779.—
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		—		47 454.25
612 Besoldungen	128 751.25		135 500		128 621.55	
770 Anschaffung von Mobilien	—		2 000		—	
771 Unterhalt der Mobilien	367.30		500		292.20	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	673.25		700		757.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		31.20	
800 1 Büroauslagen, Druck- u. Buchbinderkosten	10 860.16		19 000		3 535.25	
2 Drucksachen (aus Rückstellungen)	6 500.—		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtgebühren	1 721.80		2 100		1 745.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	467.35		400		236.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 801.57		2 000		1 842.90	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	—		18 000		15 137.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	50.—		1 400		50.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—		—		47 454.25	
1935 Salzhandlung		**2 848 601.58**		**2 751 800**		**2 989 405.80**
	1 704 856.52		**1 719 106**		**1 783 678.33**	
130 Mietzinse		1 705.—		1 300		1 636.—
250 Gebühren aus Salzpatenten		360.—		250		240.—
263 Erlös aus dem Salzverkauf		2 804 086.83		2 750 000		2 896 861.15
266 Verschiedene Einnahmen		42 449.75		250		90 668.65
612 Besoldungen	38 289.55		37 956		40 656.15	
641 Unfallversicherung	352.30		500		305.45	
770 Anschaffung von Mobilien	491.20		500		3 263.—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		300		126.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	693.49		400		2 939.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 247.86		2 000		1 053.15	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	134 085.92		135 000		146 302.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 199.85		800		1 294.05	
820 Mietzinse	2 300.—		2 200		2 670.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	726.55		850		973.—	
830 Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	3 482.50		3 500		3 550.40	
860 Salzankauf, inkl. Frachten	1 038 679.75		1 055 000		1 081 771.08	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 48 508.25	**1930**	**Bureau de statistique**		
+ 18 103.80				
+ 275.—	357	Remboursement des frais		
+ 779.—	359	Recettes diverses		
+ 47 454.25	425	Subvention fédérale pour le compte de tiers	425. Siehe Ausgabe Konto 905.	Cf. dépense sous compte 905.
— 6 878.45	612	Traitements		
— 2 000.—	770	Acquisition de mobilier		
— 207.80	771	Entretien du mobilier		
+ 57.35	797	Livres, revues et journaux		
+ 31.20	799	Autres dépenses		
— 15 464.75	800	1 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Fr. 5000.— sind für die Kosten der repräsentativen Steuerstatistik zurückgestellt worden, VA 0710. Zudem zu hoch veranschlagt.	Fr. 5000.— ont été mis en provision pour les frais de la statistique fiscale, V.F. 0710. En outre, prévisions budgétaires trop élevées.
—		2 Frais d'impression (provenant des provisions)		
— 354.45	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 163.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 157.10	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 2 862.65	830	Indemnités pour prestations spéciales		
— 1 350.—	899	Autres frais d'administration		
+ 47 454.25	905	Subvention fédérale pour le compte de tiers	905. Siehe Konto 425.	Cf. compte 425.
+ 237 605.80	**1935**	**Régie des sels**		
+ 64 572.33				
+ 336.—	130	Loyers		
— 10.—	250	Emoluments de patentes de débitants		
+ 146 861.15	263	Produit de la vente des sels		
+ 90 418.65	266	Recettes diverses	266. Rabatt der Rheinsalinen für 1951.	Rabais des salines du Rhin pour 1951.
+ 2 700.15	612	Traitements		
— 194.55	641	Assurance contre les accidents		
+ 2 763.—	770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit RRB 4. Juli 1952 Fr. 3770.— Installation Stapelaufzug Burgdorf.	Crédit supplémentaire A.C.E. 4 juillet 1952 Fr. 3770.— installation d'un monte-charge à Berthoud.
— 173.85	771	Entretien du mobilier		
+ 2 539.80	799	Autres dépenses	799. Nachkredit RRB 25. April 1952 Fr. 2742.— Einrichtung zusätzlichen Lagerraums. Fr. 2850.— sind dem Fonds der Salzhandlung für Lagerkosten belastet, VA 020.	Crédit supplémentaire A.C.E. 25 avril 1952 Fr. 2742.— aménagement de locaux de dépôt supplémentaires. Fr. 2850.— ont été imputés sur le «Fonds de la régie des sels, pour frais de magasinage», V.F. 020.
— 946.85	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 11 302.95	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Mehrausgaben durch Frachterhöhungen.	Dépenses en plus par suite de l'augmentation des tarifs de transport.
+ 494.05	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 470.—	820	Loyers		
+ 123.—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 50.40	830	Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage		
+ 26 771.08	860	Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Die Salzvorräte haben um Fr. 62 645.60 zugenommen. Die Vermehrung ist durch Abzug auf diesem Konto berücksichtigt.	Les stocks de sels présentent une augmentation de Francs 62 645.60. Il a été tenu compte de ce fait par déduction sous ce compte.

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935 Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861 Salzauswägerprovisionen	330 426.45		340 000		342 602.95	
862 Verpackung, Säcke und Kisten	149 727.80		140 000		155 925.20	
893 Sachversicherungsprämien	—		—		245.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 153.30		100		—	
1940 Stempelverwaltung	**167 316.95**	**2 384 643.73**	**173 273**	**2 255 000**	**163 776.45**	**2 429 451.97**
231 Stempelsteuern:						
1 Stempelmarken		1 492 721.—		1 450 000		1 521 653.70
2 Stempelpapier		178 827.30		140 000		168 572.95
3 Spielkartenstempel		75 524.—		65 000		77 074.—
232 Billettsteuer		637 571.43		600 000		662 151.32
612 Besoldungen	39 514.70		44 773		35 417.20	
770 Anschaffung von Mobilien	391.50		300		30.—	
771 Unterhalt der Maschinen	92.50		300		107.50	
797 Zeitschriften	83.90		100		91.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		18.—	
800 Büroauslagen	5 634.95		5 500		3 393.70	
801 PTT-Gebühren	4 754.70		5 000		3 973.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	31.35		300		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	786.85		1 000		1 142.80	
844 Stempelprovisionen	67 116.80		71 000		75 002.30	
860 Kosten für die Herstellung von Stempel- und Gebührenmarken sowie für Stempelpapier	48 909.70		45 000		44 600.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1935** Régie des sels (suite)		
+ 2 602.95	861 Provisions des débitants		
+ 15 925.20	862 Matériel d'emballage et caisses		
+ 245.—	893 Primes d'assurance (objets)		
— 100.—	899 Autres frais d'administration		
+ 174 451.97 **— 9 496.55**	**1940 Administration du timbre**		
	231 Droits de timbre:	231 und 232. Sämtliche Positionen zu niedrig veranschlagt, keine ausserordentliche Vorkommnisse.Das Konto 232 trägt die Beiträge an Kunst und Wissenschaft 2000 941 4 = Fr. 552 491.80.	Toutes les prévisions budgétaires étaient trop faibles, aucun événement extraordinaire. Le compte 232 finance les subventions pour les arts et les sciences 2000 941 4 = Fr. 552 491.80.
+ 71 653.70	1 Timbres mobiles		
+ 28 572.95	2 Papier timbré		
+ 12 074.—	3 Timbre des cartes à jouer		
+ 62 151.32	232 Taxe des billets		
— 9 355.80	612 Traitements		
— 270.—	770 Acquisition de mobilier		
— 192.50	771 Entretien des machines		
— 8.80	797 Revues		
+ 18.—	799 Autres dépenses		
— 2 106.30	800 Frais de bureau		
— 1 026.85	801 Taxes des PTT		
— 300.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 142.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 4 002.30	844 Provisions aux acheteurs de timbres		
— 399.40	860 Frais de fabrication de timbres mobiles, de timbres fisc et de papier timbré		

	Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945	**Steuerverwaltung**	**14 065 745.51**	**134 318 624.71**	**12 803 709**	**134 285 580**	**12 855 762.12**	**133 343 762.10**
	Direkte Steuern		**113 625 559.06**		**114 840 000**		**113 274 281.89**
200	Einkommensteuer natürlicher Personen		77 644 164.51		77 800 000		77 710 014.93
201	Gewinnsteuer der AG und GmbH		12 020 946.95		14 000 000		12 231 493.50
202	Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften		1 709 147.60		1 600 000		1 720 439.25
203	Einkommensteuer der übrigen juristischen Personen		759 254.70		800 000		781 240.40
204	Vermögensgewinnsteuer		3 004 174.60		2 400 000		2 682 643.60
205	Holdingsteuer		22 373.—		20 000		22 423.—
210	Vermögensteuer natürlicher Personen		12 396 586.20		12 300 000		12 175 301.10
211	Kapitalsteuer der AG und GmbH		3 825 849.50		3 800 000		3 866 314.20
212	Kapital- und Vermögensteuer der Genossenschaften		814 199.50		800 000		820 639.15
213	Vermögensteuer der übrigen juristischen Personen		659 067.35		650 000		672 728.80
220	Nach- und Strafsteuern		746 024.90		650 000		568 201.05
221	Eingang abgeschriebener Steuern		23 770.25		20 000		22 842.91
230	Erbschafts- u. Schenkungssteuer		4 065 168.15		4 000 000		5 895 358.70
240	1 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		12 204 740.10		13 500 000		12 033 024.50
	2 Anteil am Sonderzuschlag Wehrsteuer 1949		100 482.09		20 000		18 012.26
241	Anteil an der Eidg. Kriegsgewinnsteuer		134 511.77		50 000		21 103.65
242	Anteil am eidg. Wehropfer		62 020.66		3 000		24 084.50
250	1 Gebühren der Ausgleichskassen		139 708.—		—		—
	2 Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		9 144.35		8 000		16 681.25
270	Steuerbussen		64 832.40		5 000		2 844.40
310	Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		20 065.75		600		5 260.65
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		4 219.80		2 780		4 009.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 941 817.90 + 52 053.12	**1945**	**Intendance des impôts**	Die Zuschlagssteuereingänge sind mit Fr. 4 921 624.— den Arbeitsbeschaffungskonten gutgeschrieben worden, VA 0501.	Les recettes provenant de l'impôt additionnel ont été bonifiées par Fr. 4 921 624.— aux «Comptes pour la création de possibilités de travail», V.F. 0501.
—1 565 718.11		**Impôts directs**		
— 89 985.07	200	Impôt sur le revenu des personnes physiques	200. Zu hoch veranschlagt.	Prévisions budgétaires trop élevées.
—1 768 506.50	201	Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.	201. Teilarbeitslosigkeit vor Ausbruch des Koreakonfliktes. Unsichere Lage in der Textilindustrie.	Chômage partiel avant la guerre de Corée. Situation incertaine dans l'industrie des textiles.
+ 120 439.25	202	Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives		
— 18 759.60	203	Impôt sur le revenu des autres personnes morales		
+ 282 643.60	204	Impôt sur les gains de fortune	204. Zu niedrig veranschlagt, jedoch Mindereingang im Vergleich zum Vorjahr.	Prévisions budgétaires trop peu élevées, toutefois recul comparativement à l'année antérieure.
+ 2 423.—	205	Impôt des sociétés Holding		
— 124 698.90	210	Impôt sur la fortune des personnes physiques		
+ 66 314.20	211	Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.		
+ 20 639.15	212	Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives		
+ 22 728.80	213	Impôt sur la fortune des autres personnes morales		
— 81 798.95	220	Impôts répressifs et supplémentaires	220. Keine grossen Fälle.	Aucun cas important.
+ 2 842.91	221	Rentrée d'impôts éliminés		
+1 895 358.70	230	Taxe des successions et donations	230. Einige ausserordentliche Geschäfte. Die erreichte Summe ist als Zufallsbetrag anzusehen.	Quelques cas extraordinaires. Le montant obtenu est dû au hasard.
—1 466 975.50	240 1	Part à l'impôt de défense nationale	240 1. Zu hoch veranschlagt. Rückgang analog denen der Konten 200 und 201.	Prévisions budgétaires trop élevées. Recul analogue à celui des comptes 200 et 201.
— 1 987.74	2	Part à l'impôt supplémentaire pour la défense nationale		
— 28 896.35	241	Part à l'impôt fédéral des bénéfices de guerre		
+ 21 084.50	242	Part au sacrifice de défense nationale		
—	250 1	Emoluments des caisses de compensation	250 1. Die Gebühren 1952 werden erst 1953 bezogen. Franken 70 000.— sind über VA 0100 zu Lasten eines Debitorenkontos in Rechnung gestellt.	Les émoluments ne seront perçus qu'en 1953. Fr. 70 000.— ont été mis à charge d'un compte débiteur par les V.F. 0100.
+ 8 681.25	2	Emoluments de la Section des impôts communaux		
— 2 155.60	270	Amendes fiscales		
+ 4 660.65	310	Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.		
+ 1 229.80	354	Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	Steuerverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	1 Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		67 632.48		15 000		20 614.85
	2 Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		30 322.10		40 000		20 475.45
	3 Rückerstattung von PTT-Gebühren		693.05		500		685.60
	4 Rückerstattung von Reiseauslagen		109.—		200		70.—
	5 Kostenrückerstattungen, Diverses		427.40				530.15
359	Verschiedene Verwaltungseinnahmen		3 511.65		500		2 518.90
445	Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern		3 785 476.90		1 800 000		2 004 205.55
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	48 559.80		35 000		19 550.10	
612	Besoldungen	3 587 287.55		3 571 103		3 649 574.20	
770	Anschaffung von Mobilien	64 319.85		50 000		46 636.80	
771	Unterhalt der Mobilien	12 443.92		20 000		13 556.10	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	5 370.45		5 000		4 904.95	
799	Verschiedene Sachausgaben	3 246 82		1 000		2 935.25	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	246 747.75		270 000		249 779.29	
801	PTT-Gebühren	88 453.30		75 000		70 836.95	
810	Taggelder und Reiseauslagen	116 174.15		120 000		146 448.80	
820	Mietzinse	36 572.05		44 606		45 764.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	74 137.01		65 000		78 965.64	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 215.45		—		1 193.20	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	100.—		500		—	
832	Rechtskosten	29 605.85		25 000		17 677.90	
840	1 Abschreibungen auf direkten Steuern	3 954 295.38		3 300 000		3 038 852.37	
	2 Abschreibungen auf Erbschaftssteuern	—		50 000		57 408.40	
842	1 Steuerrückerstattungen	413 462.20		380 000		406 236.05	
	2 Rückerstattung von Erbschaftssteuern	50 172.15		70 000		109 706.75	
	3 Repartitionen eidg. Wehrsteuer	162 249.05		100 000		97 334.60	
	4 Repartitionen eidg. Wehropfer	86 706.60		10 000		24 646.40	
	5 Repartitionen eidg. Kriegsgewinnsteuer	191 340.15		10 000		—	
	6 Repartitionen Sonderzuschlag 1949	—		40 000		932.45	
843	Taxations- und Bezugskosten	101 645.10		100 000		94 193.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945 Intendance des impôts (suite)**		
+ 5 614.85	357 1 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle		
— 19 524.55	2 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions	357 2. Weitläufige Interpretation des Steuergesetzes betr. Unentgeltlichkeit der Untersuchungen im Einspracheverfahren. Siehe Konto 810.	Interprétation extensive de la loi sur les impôts en ce qui concerne la gratuité des enquêtes en procédure d'opposition. Cf. compte 810.
+ 185.60	3 Remboursements de taxes des PTT		
— 130.—	4 Remboursements de frais de déplacement		
+ 530.15	5 Remboursement de frais, divers		
+ 2 018.90	359 Recettes administratives diverses		
+ 204 205.55	445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux	445. Diese Einnahmen sind mit Fr. 1 803 785.05 dem Hauptfonds und mit Fr. 200 420.50 dem Sonderfonds des Steuerausgleichsfonds gutgeschrieben worden, VA 020.	Ces recettes ont été bonifiées par Fr. 1 803 785.05 au Fonds principal et par Fr. 200 420.50 au Fonds spécial du Fonds de compensation fiscale, V.F. 020.
— 15 449.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation	602. Zu hoch veranschlagt.	Prévisions budgétaires trop élevées.
+ 78 471.20	612 Traitements		
— 3 363.20	770 Acquisition de mobilier		
— 6 443.90	771 Entretien du mobilier		
— 95.05	797 Livres, revues et journaux		
+ 1 935.25	799 Autres dépenses		
— 20 220.71	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 4 163.05	801 Taxes des PTT		
+ 26 448.80	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reisetätigkeit der Experten. Siehe Konto 357 2.	Plus nombreux déplacements des experts. Cf. compte 357 2.
+ 1 158.40	820 Loyers		
+ 13 965.64	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 193.20	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
— 500.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 7 322.10	832 Frais judiciaires		
— 261 147.63	840 1 Eliminations d'impôts directs	840 1. Dank guter Arbeitsmarktlage besserer Steuereingang.	Meilleure rentrée des impôts par suite de la bonne conjoncture.
+ 7 408.40	2 Eliminations d'impôts héritier	840 2. Siehe Mehreingang auf Konto 230.	Cf. rentrée en plus sous compte 230.
+ 26 236.05	842 1 Remboursement d'impôts		
+ 39 706.75	2 Remboursement d'impôts héritier	842 2. Dito.	Idem.
— 2 665.40	3 Répartitions impôt fédéral de défense nationale		
+ 14 646.40	4 Répartitions sacrifice de défense nationale		
— 10 000.—	5 Répartitions impôt des bénéfices de guerre		
— 39 067.55	6 Répartitions impôt supplémentaire de défense nationale		
— 5 806.65	843 Frais de taxation et de perception		

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945 Steuerverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
844 Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug	2 835 072.34		3 200 000		3 103 408.62	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	652.33		1 500		251.40	
935 1 Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	92 940.45		60 000		60 136.15	
2 Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds	1 665 770.—		1 200 000		1 374 932.—	
3 Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds des Finanzausgleichsfonds	197 205.81		—		139 900.—	
1950 Amtsschaffnereien		—		—		2 551.54
	915 888.89		**878 480**		**994 419.60**	
357 Kostenrückerstattungen		—		—		220.—
359 Verschiedene Einnahmen		—		—		2 331.54
612 Besoldungen	777 206.30		754 590		793 619.75	
770 1 Anschaffung von Mobilien	14 240.10		12 000		32 532.35	
2 Dito, aus Rückstellungen	—		—		29 368.15	
771 Unterhalt der Mobilien	3 996.15		4 000		3 009.25	
797 Zeitschriften	1 027.05		1 000		1 194.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 062.45		200		887.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 662.57		25 000		5 059.55	
801 PTT-Gebühren	58 870.05		45 000		85 452.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	713.30		800		1 352.—	
820 Mietzinse	5 790.—		5 790		5 790.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30 217.72		30 000		35 301.23	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	103.20		100		852.82	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**1945** Intendance des impôts (suite)		
— 96 591.38	844 Indemnités aux communes pour la perception des impôts	844. Steigerung im Vergleich zu 1951, trotz teilweisen Mindertaxationen. Vermehrte Eingänge innerhalb der Bezugsfrist.	Augmentation comparativement à 1951, ceci malgré des taxations partiellement plus faibles. Plus fortes rentrées pendant le délai de perception.
— 1 248.60	899 Autres frais d'administration		
+ 136.15	935 1 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle		
+ 174 932.—	2 Allocations aux communes à charge du Fonds de compensation financière	935 2. Diese Ausgaben plus Fr. 30 000.— Verwaltungskostenbeitrag sind mit Fr. 1 404 932.— dem Hauptfonds des Steuerausgleichsfonds belastet worden, VA 020.	Les dépenses, plus Fr. 30 000.— indemnité aux frais d'administration, ont été mis par Francs 1 404 932.— à charge du Fonds principal du «Fonds de compensation fiscale», V.F. 020.
+ 139 900.—	3 Allocations aux communes à charge du Fonds spécial de compensation financière	935 3. Dieser Betrag wurde auf die gleiche Weise dem Sonderfonds belastet, VA 020. Die Konten für die eidgenössische Wehrsteuer, Wehropfer und Sonderzuschlag zur eidgenössischen Wehrsteuer werden im Verlaufe des Jahres brutto, d. h. für Bund und Kanton zusammengeführt. Am Jahresende erfolgt zur Bilanzierung eine Ausscheidung mit nachheriger Ergänzung im neuen Jahr. Für 1951 sind über VA 0501 den Kreditoren Franken 703 103.82 gutgeschrieben worden. Per Ende 1952 konntenihnen über VA 0101 Fr. 271 298.44 wieder belastet werden.	Ce montant a été mis de la même manière à charge du Fonds spécial, V.F. 020. Les comptes pour l'impôt fédéral de défense nationale, le sacrifice pour la défense nationale et pour l'impôt supplémentaire pour la défense nationale sont tenus de façon à présenter des chiffres bruts, c'est-à-dire que les sommes pour le canton et la Confédération y sont réunies. Un bilan dressé à la fin de l'année détermine les deux parts. Pour 1951 il a été bonifié aux «Créditeurs» par les V.F. 0501 Fr. 703 103.82. A fin 1952 il a à nouveau pu être mis à charge de ceux-ci par les V.F. 0101 Fr. 271 298.44.
+ 2 551.54 **+ 115 939.60**	**1950 Recettes de district**		
+ 220.—	357 Remboursement de frais		
+ 2 331.54	359 Recettes diverses	359. Fr. 2331.54 Ausstandsdifferenzen verschiedener Amtsschaffnereien wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2331.54 différences d'arriérés de diverses recettes de district ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 39 029.75	612 Traitements		
+ 20 532.35	770 1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit RRB 11. März 1952 Fr. 19 357.— Buchungsmaschine Biel.	Crédit supplémentaire A.C.E. 11 mars 1952 Fr. 19 357.—, machine-comptable à Bienne.
+ 29 368.15	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Diese Ausgaben plus ein nicht verbrauchter Betrag sind mit Fr. 31 080.90 den Rückstellungen belastet worden, VA 0210.	Ces dépenses plus un montant non utilisé ont été mis par Fr. 31 080.90 à charge des provisions, V.F. 0210.
— 990.75	771 Entretien du mobilier		
+ 194.35	797 Revues		
+ 687.95	799 Autres dépenses		
— 19 940.45	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Enthält Abrechnungen (Gutschriften) für die Jahre 1951 und 1952 der Anteile Justizdirektion (etwa Fr. 16 000.—) siehe Mehrausgaben auf Konto 801.	Comprend les décomptes (bonifications) pour les années 1951 et 1952 des parts de la Direction de la justice (environ Francs 16 000.—), cf. dépenses en plus sous compte 801.
+ 40 452.20	801 Taxes des PTT	801. Enthält die Belastungen durch die Justizdirektion für die Jahre 1951 und 1952 etwa Franken 16 000.— dazu wesentliche Zunahme des Postcheck- und Telephonverkehrs.	Comprends les décomptes (charges) de la Direction de la justice pour 1951 et 1952, environ Fr. 16 000.—. Augmentation des opérations sous le compte de chèques postaux et des conversations téléphoniques.
+ 552.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 5 301.23	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Enthält die Anteile der mit den Amtsschreibereien vereinigten Amtsschaffnereien für 2 Jahre (1951/52).	Comprend les parts des recettes de district réunis aux bureaux du registre foncier pour deux ans (1951/1952).
+ 752.82	899 Autres frais d'administration	899. Auszahlung Ausstandsdifferenzen. Der Betrag von Franken 802.82 ist der geschaffenen Rückstellung belastet worden, VA 0210.	Versements de différences sous arriérés. Le montant de Francs 802.82 a été imputé sur la provision constituée, V.F. 0210.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20 Erziehungsdirektion	**44 610 355.25**	**3 939 371.76**	**44 117 576**	**3 820 974**	**45 990 917.45**	**3 961 597.19**
2000/02 Sekretariat	**34 224 686.19**	**1 859 640.50**	**34 190 363**	**1 918 607**	**35 423 624.88**	**1 969 945.75**
2000 Verwaltung	**4 332 734.70**	**557 861.80**	**4 668 101**	**584 050**	**4 744 436. 75**	**643 280.20**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		19 000.—		19 000		19 000.—
250 Prüfungsgebühren		18 468.40		18 000		17 646.20
310 Erlös aus Drucksachen		622.—		50		—
357 Kostenrückerstattungen		—		—		23 030.—
359 Sonstige Einnahmen		517 171.40		540 000		576 604.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		100.—		7 000		7 000.—
461 Beiträge für eigene Rechnung (Kultur, Wissenschaft und Kunst)		2 500.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	68 735.70		52 000		59 653.15	
612 Besoldungen	174 770.60		159 401		183 340.55	
632 Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	1 595 884.45		1 420 000		1 607 628.05	
770 Anschaffung von Mobilien	10 005.01		2 000		199.95	
771 Unterhalt der Mobilien	464.70		1 000		736.90	
790 Automobilbetrieb	1 489.—		500		588.50	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 871.73		1 500		1 810.07	
799 Verschiedene Sachausgaben	913.35		1 200		1 351.53	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 680.24		17 000		54 244.—	
801 PTT-Gebühren	445.35		500		719.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 347.80		1 400		3 718.90	
820 Mietzinse	—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 292.85		3 000		3 332.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 140 623.19	**20 Direction de l'instruction publique**		
+1 873 341.45			
+ 51 338.75	**2000/02 Secrétariat**		
+1 233 261.88			
+ 59 230.20	**2000 Administration**		
+ 76 335.75			
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
— 353.80	250 Emoluments d'examens		
— 50.—	310 Vente d'imprimés		
+ 23 030.—	357 Remboursement de frais	357. Krankengelder Militärversicherung. Stellvertretungskosten.	Indemnités de l'assurance militaire pour maladies. Frais de remplacement.
+ 36 604.—	359 Autres recettes	359. Höherer Anteil Reingewinn Sport - Toto-Gesellschaft Basel. Fr. 256 000.— sind den in Stammfonds für Turn- und Sportwesen und Fr. 320 000.— in den Hauptfonds für Turn- und Sportverbände eingelegt worden, VA 070. Fr. 360 000.– wurden vom Stammfonds für Turn- und Sportwesen (VA 020) in den gleichnamigen Betriebsfonds übertragen (VA 070). Fr. 560.— wurden in den Mueshafenfonds eingelegt, VA 070.	Part plus élevée au bénéfice net de la Société du Sport-Toto à Bâle. Fr. 256 000.— ont été attribués au Fonds capital pour la gymnastique et le sport et Francs 320 000.— au Fonds principal pour les associations de gymnastique et de sport (V.F. 070). Fr. 360 000.— ont été transférés du Fonds capital pour la gymnastique et le sport (V.F. 020) au Fonds d'exploitation du même nom (V.F. 070). Fr. 560.— ont été bonifiés au «Fonds du Mueshafen», V.F. 070.
—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
—	461 Subventions pour le compte de l'Etat (culture, sciences et arts)		
+ 7 653.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Vermehrte ständige und nichtständige Kommissionen.	Plus nombreuses commissions permanentes et non permanentes.
+ 23 939.55	612 Traitements		
+ 187 628.05	632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Zusätzliche Teuerungszulage effektiv Fr. 230 000.—.	Allocations de renchérissement complémentaires effectives Fr. 230 000.—.
— 1 800.05	770 Acquisition de mobilier		
— 263.10	771 Entretien du mobilier		
+ 88.50	790 Service des automobiles		
+ 310.07	797 Livres, revues et journaux		
+ 151.53	799 Autres dépenses		
+ 37 244.—	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 19. September 1952 Fr. 33 991.50 Unterrichtsplan und Amtliches Schulblatt. Mehraufwand = Druckkosten.	Crédit supplémentaire A.C.E. 19 septembre 1952 Fr. 33 991.50, plan d'enseignement et Feuille officielle scolaire. Dépenses en plus pour frais d'impression.
+ 219.20	801 Taxes des PTT		
+ 2 318.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Autoentschädigung und Kosten Teilnahme internationaler Kongress.	Indemnités pour automobiles et part de frais au Congrès international.
—	820 Loyers		
+ 332.35	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	5 263.30		1 800		560.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 186.15		3 600		3 473.30	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	100.—		7 000		7 000.—	
939 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	532 958.90		800 000		648 550.80	
2 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar	364 377.35		450 000		471 144.45	
3 Beiträge aus dem Fonds für Turn- und Sportwesen	222 520.90		240 000		251 096.60	
4 Staatsbeitrag an Gemeinde Pruntrut. Deckung des Betriebsdefizites bei Übernahme des Haushaltungslehrerinnenseminars	—		23 000		22 400.—	
940 1 Staatsbeitrag an den Studienaufenthalt fremder Lehrkräfte	1 157.40		1 000		—	
2 Staatsbeitrag an die Taubstummenanstalt Wabern	357 000.—		514 800		514 800.—	
3 Stipendien an Schülerinnen des Haushaltungsseminars Pruntrut	3 390.—		2 400		1 800.—	
4 Staatsbeitrag an die Blindenanstalt Spiez	50 000.—		55 000		55 000.—	
5 Jubiläumsgabe Neue Mädchenschule Bern	30 000.—		—		—	
941 1 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	23 000.—		23 000		23 000.—	
2 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	25 000.—		25 000		25 000.—	
3 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken	23 327.67		25 000		32 125.55	
4 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
401 Historisches Museum	76 300.65		102 500		115 071.80	
402 Kunstmuseum	55 000.—		55 000		55 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000** Administration (suite)		
— 1 240.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 126.70	899 Autres frais d'administration		
—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
— 151 449.20	939 1 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école	939 1. Fr. 150 000.— sind für bewilligte Beiträge zurückgestellt worden, VA 0710.	Fr. 150 000.— ont été mis en provision pour des subventions assurées, V.F. 0710.
+ 21 144.45	2 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire		
+ 11 096.60	3 Subventions imputées sur le Fonds de la gymnastique et des sports	939 3. Die Gesamtausgabe ist dem Betriebsfonds des Fonds für Turn- und Sportwesen belastet worden, VA 020.	Le total de la dépense a été imputé sur le Fonds d'exploitation du Fonds pour la gymnastique et le sport, V.F. 020.
— 600.—	4 Subvention de l'Etat à la commune de Porrentruy. Couverture du déficit d'exploitation lors de la reprise de l'Ecole normale pour maîtresses ménagères		
— 1 000.—	940 1 Subvention de l'Etat pour le séjour, dans un but d'études, d'instituteurs étrangers		
—	2 Subvention de l'Etat à l'Asile de sourds-muets à Wabern	940 2. Fr. 1881.15 wurden dem Taubstummen-Substitutionsfonds belastet, VA 020.	Fr. 1881.15 ont été mis à charge du Fonds de l'institution des sourds-muets, V.F. 020.
— 600.—	3 Bourses aux élèves de l'Ecole normale ménagère de Porrentruy		
—	4 Subvention de l'Etat à l'Asile des aveugles à Spiez		
—	5 Don à la «Neue Mädchenschule» de Berne à l'occasion de son jubilé		
—	941 1 Subvention de l'Etat au Musée scolaire		
—	2 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires		
+ 7 125.55	3 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages	941 3. Nachkredit RRB 30. Mai 1952 Fr. 5000.— Förderung bern. Schrifttum, RRB 17. Oktober 1952 Fr. 2000.— Ankauf Film.	Crédit supplémentaire A.C.E. 30 mai 1952 Fr. 5000.— encouragement des Lettres bernoises, A.C.E. 17 octobre 1952 Francs 2000.— achat d'un film.
	4 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:	941 4. Der Totalbetrag von Fr. 552 491.80 geht zu Lasten des Kontos 1940 232 Billetsteuerertrag.	Le montant total de Fr. 552 491 80 est à charge du compte 1940 232 rendement de la taxe des billets.
+ 12 571.80	401 Musée historique	941 401. Nachkredite RRB 18. April 1952 Fr. 10 400.— Notgrabungen und Ausrüstungen, RRB 1. August 1952 Fr. 2171.80 zusätzliche Teuerungszulage. Eine aus dem Jahre 1925 datierende Forderung an die Pensionskasse Fr. 16 000.— wurde abgeschrieben, VA 060.	Crédit supplémentaire A.C.E. 18 avril 1952 Fr. 10 400.— fouilles et équipement, A.C.E. 1er août 1952 Fr. 2171.80 allocations de renchérissement complémentaires. Une créance sur la Caisse de prévoyance datant de 1925 a été éliminée, V.F. 060.
—	402 Musée des beaux-arts		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000 Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941 403 Förderung der bildenden Kunst	32 710.—		35 000		32 920.—	
404 Konservatorium Bern und Musikschule Biel	52 000.—		57 000		57 000.—	
405 Schweiz. Idiotikon und Glossaire des patois	6 500.—		6 500		6 500.—	
406 Naturhistorisches Museum	14 500.—		14 500		14 500.—	
407 Erhaltung von Kunstaltertümern	9 137.20		20 000		4 500.—	
408 Stadttheater Bern und Biel	98 000.—		113 000		113 000.—	
409 Alpines Museum Bern	1 000.—		1 000		1 000.—	
410 Jurassisches Museum Delsberg	1 500.—		10 000		10 000.—	
411 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 100.—		3 500		3 500.—	
412 Bernischer Orchesterverein	55 000.—		55 000		56 500.—	
413 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		15 000		15 000.—	
414 Volkshochschule	7 000.—		7 000		7 000.—	
415 Schweiz. Institut in Rom	2 000.—		2 000		2 000.—	
416 Verschiedene Beiträge	20 000.—		20 000		45 000.—	
417 Société jurassienne d'émulation	—		—		10 000.—	
418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	—		—		4 000.—	
5 Beitrag an den Schlossverein Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	
942 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
949 Beiträge aus dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine	339 804.40		300 000		198 671.10	
2001 Mittelschulen	**7 852 788.43**	**188 823.55**	**7 796 592**	**184 000**	**8 026 228.98**	**184 385.25**
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		28 493.55		25 000		24 514.25
400 Bundesbeiträge für die Handelsschulen		83 116.—		81 000		80 051.—
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen		77 214.—		78 000		79 820.—
612 Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	24 132.10		26 392		24 580.30	
620 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	1 428 211.95		1 425 000		1 417 153.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2000** Administration (suite)		
— 2 080.—	941 403 Encouragement des beaux-arts	941 403. Die Fr. 2080.— sind zurückgestellt worden, VA 0710. Die Reserve „Anschaffung von Kunstwerken" wurde aufgelöst, VA 0211 und der Saldo in eine Rückstellung übertragen, VA 0710 Fr. 13 582.41.	Fr. 2080.— ont été mis en provision, V.F. 0710. La réserve «Acquisition d'œuvres d'arts» a été supprimée, V.F. 0211 et le solde de Fr. 13 582.41 a été transféré sur une provision, V.F. 0710.
—	404 Conservatoire de Berne et Ecole de musique de Berne		
—	405 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
—	406 Musée d'histoire naturelle		
— 15 500.—	407 Conservation de monuments historiques	941 407. Der nicht ausbezahlte Betrag von Fr. 15 500.— wurde zurückgestellt, VA 0710. Die Reserve „Erhaltung von Kunstaltertümern" wurde aufgelöst, VA 0211 und der Saldo in eine Rückstellung übertragen, VA 0710 = Fr. 29 390.—. Die seit Jahren ausstehende Forderung „Klosterkirche Rüeggisberg" ist abgeschrieben worden, VA 060 Fr. 9030.62; um den gleichen Betrag wurde die Rückstellung für Kunst und Wissenschaft belastet, VA 0210.	Le montant de Fr. 15 500.— qui n'a pas été versé a été mis en provision, V.F. 0710. La réserve «Conservation des monuments historiques» a été supprimée, V.F. 0211 et le solde par Francs 29 390.— a été transféré sur une provision, V.F. 0710. La créance «Eglise du couvent de Rueggisberg» Fr. 9030.62 existant depuis des années a été éliminée, V.F. 060, et le même montant a été mis à charge de la provision pour les arts et les sciences, V.F. 0210.
—	408 Théâtres de Berne et de Bienne		
—	409 Musée alpin à Berne		
—	410 Musée jurassien à Delémont		
—	411 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
+ 1 500.—	412 Orchestre de la ville de Berne	941 412. Nachkredit RRB 6. Januar 1953 Fr. 1500.— Nachsubvention.	Crédit supplémentaire A.C.E. 6 janvier 1953 Fr. 1500.— Subvention complémentaire.
—	413 Institut scientifique du Jungfraujoch		
—	414 Université populaire		
—	415 Institut suisse à Rome		
+ 25 000.—	416 Subventions diverses	941 416. Nachkredite RRB 4. Januar 1952 Fr. 20 000.— Defizitgarantie Berner Festspiele, RRB 8. August 1952 Fr. 11 000.— Defizitgarantie Kongress für Kirchenmusik.	Crédit supplémentaire A.C.E. 4 janvier 1952 Fr. 20 000.— garantie de déficit «Berner Festspiele», A.C.E. 8 août 1952 Fr. 11 000.— garantie de déficit «Congrès de musique religieuse».
+ 10 000.—	417 Société jurassienne d'émulation	941 417. Nachkredit RRB 7. März 1952 Fr. 10 000.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 7 mars 1952 Fr. 10 000.—.
+ 4 000.—	418 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	941 418. Nachkredit RRB 24. Juni 1952 Fr. 4000.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 24 juin 1952 Fr. 4000.—.
—	5 Subvention à la Société pour le Château de Jegenstorf		
—	942 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants		
— 101 328.90	949 Subventions imputées sur le Fonds du Sport-Toto en faveur d'associations et de sociétés	949. Die Abrechnungen sind nicht im erwarteten Umfang eingelangt. Fr. 175 971.10 sind dem Sport-Toto-Fonds für Verbände und Vereine, VA 020, und Franken 22 700.— einer früher geschaffenen Rückstellung belastet worden, VA 0210. Auf der Forderung an das „Bernerhaus im Pestalozzidorf" wurden Fr. 51.09 abgeschrieben, VA 060.	Les décomptes n'ont pas été produits dans la mesure attendue. Fr. 175 971.10 ont été mis à charge du Fonds du Sport-Toto pour les associations et sociétés, V.F. 020, et Fr. 22 700.— ont été imputés sur une provision constituée antérieurement, V.F. 0210. Sur la créance pour la «Maison bernoise au village Pestalozzi» il a été éliminé un montant de Fr. 51.09, V.F. 060.
+ **385.25** + **229 636.98**	**2001 Ecoles moyennes**		
— 485.75	357 Remboursements de frais de remplacement		
— 949.—	400 Subventions fédérales pour écoles de commerce		
+ 1 820.—	420 Subventions fédérales pour le compte de tiers; écoles de commerce	420. Siehe Konto 900.	Cf. compte 900.
— 1 811.70	612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires		
— 7 846.30	620 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001 Mittelschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
621 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	3 624 544.20		3 720 000		3 687 393.78	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	90 881.90		77 000		80 895.45	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	26 790.95		25 000		39 011.15	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	770 113.30		650 000		922 609.20	
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	4 450.—		5 000		2 700.—	
630 Leibgedinge Lehrerschaft	14 235.50		13 525		13 523.—	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	1 140 492.90		1 113 000		1 093 447.80	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	114 740.—		120 000		120 000.—	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	4 165.35		5 000		5 756.90	
2 Studienaufenthalte	3 992.15		4 000		3 357.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	541.48		600		582.35	
801 PTT-Gebühren	845.40		900		324.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 199.15		7 250		6 656.60	
820 Mietzinse	866.65		280		280.—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen	77 214.—		78 000		79 820.—	
930 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	14 476.50		16 000		17 026.50	
2 Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	500.—		2 000		2 250.—	
940 1 Beitrag an die Kantonsschule Pruntrut	395 810.—		395 645		398 213.—	
2 Stipendien	109 584.95		112 000		110 647.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2001** Ecoles moyennes (suite)		
— 32 606.22	621 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires		
+ 3 895.45	623 Frais de remplacement de maîtres malades		
+ 14.011.15	624 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire		
+ 272 609.20	625 Parts des allocations de renchérissement au corps enseignant	625. Fr. 50 500.— Teuerungszulagenanteile für 1951 konnten erst 1952 angewiesen werden. Übrige Mehrausgaben = zusätzliche Teuerungszulage.	Fr. 50 500.— parts des allocations de renchérissement pour 1951 n'ont pu être mandatées qu'en 1952. Autres dépenses en plus = allocations de renchérissement complémentaires.
— 2 300.—	626 Gratifications pour années de service au corps enseignant		
— 2.—	630 Pensions de retraite au corps enseignant		
— 19 552.20	643 Subvention de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs	643. Hier ist inbegriffen die Abtragungsquote Lehrerversicherungskasse 1952 = Fr. 190 000.—, VA 0101. Um den gleichen Betrag erfolgt eine Abschreibung der aktivierten Summe, VA 060. Die Verzinsung der Schuld erfolgt zu Lasten des Konto 1905 513. Infolge der 1952 eingetretenen Höherversicherung mussten der Kasse Fr. 117 815.25 neu gutgeschrieben werden, VA 0501. Der entsprechende Betrag wurde zur Abtragung in späteren Jahren aktiviert, VA 0100.	La quote d'amortissement de la Caisse d'assurance du corps enseignant pour 1952 = Francs 190 000.— est comprise ici, V.F. 0101. Une élimination d'un même montant intervient sur la somme activée, V.F. 060. Le service des intérêts de la dette intervient à charge du compte 1905 513. Par suite du relèvement des montants assurés en 1952, il a fallu bonifier à nouveau à la caisse Fr. 117 815.25, V.F. 0501. Le montant correspondant a été activé en vue de l'amortissement ultérieur, V.F. 0100.
—	646 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant	646. Die Ausgleichskasse der Lehrerschaft ist bis Ende 1950 bereinigt worden. Von den damals gutgeschriebenen Beträgen konnten Fr. 91 749.05 über VA 0101 ausgebucht werden.	La Caisse de compensation du corps enseignant a été mise à jour jusqu'à fin 1950. Sur les montants bonifiés à cette époque, il a pu être éliminé Fr. 91 749.05 par les V.F. 0101.
	656 Développement professionnel des instituteurs:		
+ 756.90	1 Cours de perfectionnement		
— 643.—	2 Séjours d'études		
— 17.65	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 575.70	801 Taxes des PTT		
— 593.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
+ 1 820.—	900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce	900. Siehe Konto 420.	Cf. compte 420.
+ 1 026.50	930 1 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves		
+ 250.—	2 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires		
+ 2 368.—	940 1 Subvention de l'Etat à l'Ecole cantonale de Porrentruy		
— 1 352.05	2 Bourses	940 2. Dem Mueshafenfonds wurden Fr. 58 070.—, dem Schulseckelfonds Fr. 4595.— und dem Kantonsschulfonds Fr. 3800.— belastet, VA 020. Neu wurden in den Mueshafenfonds eingelegt Fr. 30 000.—, VA 070.	Fr. 58 070.— ont été mis à charge du «Fonds du Mueshafen», Fr. 4595.— à charge du «Fonds du Schulseckel» et Fr. 3800.— à charge du «Fonds de l'Ecole cantonale», V.F. 020. Par contre Fr. 30 000.— ont été bonifiés au «Fonds du Mueshafen», V.F. 070.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2002 Primarschulen	**22 039 163.06**	**1 112 955.15**	**21 725 670**	**1 150 557**	**22 652 959.15**	**1 142 280.30**
357 Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		78 564.75		67 500		79 166.70
400 1 Bundessubvention für die Primarschule		601 457.25		601 457		601 457.25
2 Bundesbeitrag an Turnkurse und Lehrerturnvereine		13 546.85		18 000		15 643.05
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		309 047.30		350 000		331 088.—
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		38 127.—		44 000		40 259.—
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildungskurse		2 312.—		3 600		1 195.—
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		69 900.—		66 000		73 471.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission für Naturalleistungen	—		200		—	
612 Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	215 440.35		216 600		227 645.80	
622 Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
1 Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	13 766 714.30		13 950 000		13 889 307.40	
2 Haushaltungslehrerinnen	476 953.31		580 000		514 329.25	
3 Kindergärtnerinnen	220 540.55		220 000		287 110.10	
4 Handfertigkeitslehrer	96 779.60		100 000		100 370.40	
5 Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	88 463.10		120 000		114 175.25	
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	247 381.70		215 000		252 118.—	
624 Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	60 387.15		40 000		77 657.95	
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	2 416 343.44		1 860 000		2 699 318.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 8 276.70 + 927 289.15	2002	**Ecoles primaires**		
+ 11 666.70	357	Remboursements de frais de remplacement		
+ —.25	400 1	Subvention fédérale à l'école primaire		
— 2 356.95	2	Subvention fédérale pour les cours de gymnastique et pour les sociétés de gymnastique d'instituteurs		
	420	Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 18 912.—	1	Ecoles ménagères publiques	420 1. Siehe Konto 900 1.	Cf. compte 900 1.
— 3 741.—	2	Etablissements privés pour l'enseignement ménager	420 2. Dito 900 2.	Cf. compte 900 2.
— 2 405.—	3	Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	420 3. Dito 900 3.	Cf. compte 900 3.
+ 7 471.30	4	Ecoles complémentaires agricoles	420 4. Dito 900 4.	Cf. compte 900 4.
— 200.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission pour les prestations en nature		
+ 11 045.80	612	Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique		
	622	Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:		
— 60 692.60	1	Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture		
— 65 670.75	2	Maîtresses d'écoles ménagères		
+ 67 110.10	3	Maîtresses d'écoles enfantines		
+ 370.40	4	Maîtres de travaux manuels		
— 5 824.75	5	Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens		
+ 37 118.—	623	Frais de remplacement d'instituteurs malades	623. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 357.	Cf. recettes en plus sous compte 357.
+ 37 657.95	624	Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire		
+ 839 318.25	625	Parts des allocations de renchérissements aux membres du corps enseignant	625. Fr. 62 900.— betreffen nachträgliche Zahlungen für das Jahr 1951. Zusätzliche Teuerungszulagen Fr. 776 000.—.	Fr. 62 900.— concernent des versements intervenus après coup pour l'année 1951. Allocations de renchérissement complémentaires Fr. 776 000.—.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12 100.—		10 000		9 650.—	
641 Unfallversicherung	982.90		1 000		1 175.85	
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 155 858.95		3 050 000		3 077 633.50	
646 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	318 060.—		333 000		330 000.—	
656 Weiterbildung der Lehrer:						
1 Fortbildungskurse	25 707.50		22 000		17 006.80	
2 Turnkurse	23 352.—		32 000		34 295.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 192.60		2 500		2 902.50	
801 PTT-Gebühren	5 826.91		6 000		6 458.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	43 000.90		43 000		45 073.25	
820 Mietzinse	7 040.—		7 280		7 280.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		—	
900 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen	309 047.30		350 000		331 088.—	
2 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten	38 127.—		44 000		40 259.—	
3 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung	2 312.—		3 600		1 195.—	
4 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen	69 900.—		66 000		73 471.30	
930 1 Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	19 483.30		15 000		19 913.30	
2 Staatsbeitrag an Gemeinden für Spezialklassen	10 800.—		12 000		11 200.—	
3 Staatsbeitrag an die Einwohnergemeinde Bern für die Erziehungsberatungsstelle	11 500.—		11 500		18 865.—	
4 Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	97 575.30		96 000		148 119.45	
5 Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	5 125.10		18 000		10 315.90	
931 Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	16 850.—		20 000		15 599.40	
932 Staatsbeitrag an Gemeinden für die Ernährung und Kleidung bedürftiger Primarschüler	79 265.—		80 000		91 815.—	
940 1 Staatsbeitrag an Spezialanstalten für anormale Kinder	116 103.35		114 770		118 629.80	
2 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	28 030.—		33 000		31 708.55	
3 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	14 811.30		14 320		14 213.95	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2002 Ecoles primaires (suite)**		
— 350.—	626	Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant	643. Fr. 2000.— wurden der Rückstellung „Depotkonto für vorzeitige Pensionierung" belastet, VA 0210. In diesem Konto ist die Abtragungsquote 1952 an die Lehrerversicherungskasse mit Franken 475 000.— inbegriffen. Um diesen Betrag hat die Schuld abgenommen, VA 0101. Um den gleichen Betrag konnte die aktivierte Summe abgeschrieben werden, VA 060.	Fr. 2000.— ont été imputés sur la provision «Compte de dépôt pour mises à la retraite prématurées», V.F. 0210. Ce compte comprend la quote d'amortissement pour 1952 à la Caisse d'assurance du corps enseignant. La dette a diminué de ce montant, V.F. 0101. La somme activée a pu être éliminée pour un même montant, V.F. 060.
+ 175.85	641	Assurance contre les accidents		
+ 27 633.50	643	Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs		
— 3 000.—	646	Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant		
	656	Développement professionnel du corps enseignant:		
— 4 993.20		1 Cours de perfectionnement	656 1. Keine Kurse im Jura.	Il n'a pas été donné de cours dans le Jura.
+ 2 295.05		2 Cours de gymnastique		
+ 402.50	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 458.65	801	Taxes des PTT		
+ 2 073.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten Turninspektor.	Frais en plus, inspecteur de la gymnastique.
—	820	Loyers		
— 500.—	899	Autres frais d'administration		
	900	Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
— 18 912.—		1 Ecoles ménagères publiques	900 1. Siehe Konto 420 1.	Cf. compte 420 1.
— 3 741.—		2 Etablissements privés pour l'enseignement ménager	900 2. Dito 420 2.	Cf. compte 420 2.
— 2 405.—		3 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement	900 3. Dito 420 3.	Cf. compte 420 3.
+ 7 471.30		4 Ecoles complémentaires agricoles	900 4. Dito 420 4.	Cf. compte 420 4.
+ 4 913.30	930	1 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)		
— 800.—		2 Subvention de l'Etat aux communes pour des classes spéciales		
+ 7 365.—		3 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour l'Office d'orientation pédagogique	930 3. Nachkredite RRB 14. Oktober 1952 Fr. 2365.—, RRB 30. Dezember 1952 Fr. 5000.— Fr. 5000.— wurden von der Reserve „Depot Bundessubvention für die Primarschule" zurückerstattet, VA 0211.	Crédits supplémentaires A.C.E. 14 octobre 1952 Fr. 2365.—, A.C.E. 30 décembre 1952 Fr. 5000.—. Fr. 5000.— ont été restitués par la réserve «Dépôt sur subventions fédérales en faveur de l'école primaire», V.F. 0211.
+ 52 119.45		4 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves		
— 7 684.10		5 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)	930 4. Erhöhung der Beiträge GRB 26. Februar 1952.	Augmentation des subventions A.G.C. 26 février 1952.
— 4 400.60	931	Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques		
+ 11 815.—	932	Subvention de l'Etat aux communes pour secours en aliments et vêtements aux écoliers indigents	932. Fr. 6815.— sind der Rückstellung „Schülerspeisung und Bekleidung" belastet worden, VA 0210. Mehraufwand der Gemeinden.	Fr. 6815.— ont été imputés sur la provision «Aliments et vêtements aux écoliers», V.F. 0210. Plus fortes dépenses des communes.
+ 3 859.80	940	1 Subvention de l'Etat aux établissements pour enfants anormaux	940 1. Fr. 400.— sind für die Anormalenfürsorge der Sprachheilschule zurückgestellt worden, VA 0710.	Fr. 400.— ont été mis en provision pour des mesures de prévoyance des anormaux de l'Ecole de thérapeutique de la parole, V.F. 0710
— 1 291.45		2 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
— 106.05		3 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 4 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	28 908.15		31 200		25 857.50	
5 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 200.—		7 200		7 200.—	
2005/07 Hochschule, Botanisches Institut und Tierspital	**7 970 553.59**	**1 325 680.49**	**7 541 742**	**1 127 907**	**8 048 747.34**	**1 187 108.12**
2005 Hochschule	**7 581 040.12**	**1 197 646.99**	**7 248 384**	**1 044 277**	**7 747 066.29**	**1 096 823.07**
130 Mietzinse		17 220.—		16 780		17 155.—
160 Entnahme aus dem Stiftungsvermögen		15 000.—		15 000		15 500.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichem Vermögen		19 250.—		19 250		19 250.—
250 1 Gebühren		7 125.30		7 000		5 447.10
2 Matrikelgelder		8 773.—		7 500		7 315.—
310 Erlös aus Verkäufen		8 111.13		6 000		11 439.65
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		504 528.09		460 000		533 890.14
354 Naturalienrückerstattung des Personals		74 773.30		73 586		76 310.25
355 Kollegiengelder		149 575.60		130 000		123 618.50
357 1 Kostenrückerstattungen		176 363.27		178 290		152 631.58
2 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		3 230.50		—		3 607.50
359 Sonstige Einnahmen		3 816.30		3 000		2 776.75
400 1 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		7 013.—		7 500		7 683.—
2 Bundesbeitrag an den Hochschulsport		5 050.—		5 885		5 050.—
3 Bundesbeitrag an die Besoldung der Sekretärin des Pharmazeutischen Instituts		800.—		—		—
4 Bundesbeitrag an das Pasteur-Institut		1 400.—		1 400		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2002** Ecoles primaires (suite)		
— 5 342.50	940 4	Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées		
—	5	Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
+ 59 201.12 **+ 507 005.34**	**2005/07**	**Université, Jardin botanique et Hôpital vétérinaire**		
+ 52 546.07 **+ 498 682.29**	**2005**	**Université**		
+ 375.—	130	Loyers		
+ 500.—	160	Prélèvements sur la fortune des fondations		
—	161	Prélèvements sur la fortune de droit privé		
— 1 552.90	250 1	Emoluments	250 1. Abnahme der Quästurgebühren, Rückgang der Studierenden.	Diminution des émoluments de la questure, recul du nombre des étudiants.
— 185.—	2	Droits d'immatriculation		
+ 5 439.65	310	Produit de ventes		
+ 73 890.14	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Starke Zunahme der Zahl der Untersuchungen, siehe Konto 792. Fr. 2000.— wurden für die Anschaffung von Mikroskopen zurückgestellt, VA 0710.	Forte augmentation des examens et analyses, cf. compte 792 Fr. 2000.— ont été mis en provision pour l'achat de microscopes, V.F. 0710.
+ 2 724.25	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 6 381.50	355	Finances de cours	355. Rückgang der Studierenden.	Recul du nombre des étudiants.
— 25 658.42	357 1	Remboursements de frais	357 1. Aufhebung Abteil Mattauch Herbst 1951. Entsprechende Minderausgabe auf Konto 612.	Suppression de la division Mattauch en automne 1951. Dépenses en moins correspondantes sous compte 612.
+ 3 607.50	2	Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents		
— 223.25	359	Autres recettes	359. Fr. 200.— wurden in den Fonds für das Astronomische Institut eingelegt, VA 070.	Fr. 200.— ont été versés au «Fonds de l'Institut d'astronomie», V.F. 070.
+ 183.—	400 1	Subvention fédérale à la section des sciences commerciales		
— 835.—	2	Subvention fédérale pour le sport universitaire		
—	3	Subvention fédérale pour le traitement de la secrétaire de l'Institut de pharmacie		
— 1 400.—	4	Subvention fédérale à l'Institut Pasteur	400 4. Beitrag sistiert.	Subvention supprimée.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
421 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Wissenschaft		84 483.05		—		—
444 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		74 000.—		77 600		81 200.—
2 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das Zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
460 1 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		8 240.—		8 000		7 810.—
2 Beitrag der Christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
3 Beitrag des Schweiz. Serum- und Impfinstitutes an Besoldungen		4 749.05		4 093		1 200.—
4 Beiträge von Dritten an Besoldungen		4 875.20		4 893		5 076.85
461 Beiträge für eigene Rechnung, Kultur, Wissenschaft		500.—		—		500.—
464 Beitrag des Inselspitals an die Besoldung von Personal		10 770.20		10 500		11 361.75
561 Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	30 000.—		30 000		30 000.—	
612 Besoldungen	4 788 838.60		4 796 606		4 962 590.25	
613 Kosten für Stellvertretungen	39 663.80		40 000		25 327.15	
641 Unfallversicherung	21 898.20		23 500		21 285.10	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	1 359.50		2 000		2 758.95	
704 Unterhalt der Gebäude	27 468.45		30 000		33 134.29	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 480.58		24 000		28 206.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2005** Université (suite)		
—	421 Subventions fédérales pour le compte de tiers, sciences		
+ 3 600.—	444 1 Subvention de la ville de Berne pour la Polyclinique	444 1. Nachträglicher Beitrag für 1951 Fr. 3600.—.	Subvention versée après coup pour 1951 Fr. 3600.—.
—	2 Subvention de la ville de Berne pour l'Institut dentaire		
— 190.—	460 1 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
—	2 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
— 2 893.—	3 Subside de l'Institut sérothérapique et vaccinal de Suisse pour les traitements	460 3. Aufhebung einer Abwartstelle.	Suppression d'un poste de concierge.
+ 183.85	4 Subsides de tiers pour les traitements		
+ 500.—	461 Autres subventions pour le compte de l'Etat, culture, sciences et arts		
+ 861.75	464 Contributions de l'Hôpital de l'Ile pour les traitements du personnel		
—	561 Versement à la Caisse de prêts et bourses		
+ 165 984.25	612 Traitements	612. Die ausserordentlichen Teuerungszulagen betragen rund Fr. 200 000.—. Fr. 2000.— wurden dem Fonds für das Astronomische Institut belastet, VA 020.	Les allocations de renchérissement extraordinaires ascendent à Fr. 200 000.— environ. Francs 2000.— ont été mis à la charge du «Fonds de l'Institut d'astronomie», V.F. 020.
— 14 672.85	613 Frais de remplacements		
— 2 214.90	641 Assurance contre les accidents		
+ 758.95	651 Vêtements et équipements de service		
+ 3 134.29	704 Entretien des bâtiments	704. Fr. 2601.45 wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 2601.45 ont été mis à la charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 4 206.05	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Mehreinnahmen bei Konto 352.	Cf. recettes en plus sur compte 352.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
761 Nahrung	30 704.51		30 000		28 919.82	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	342 925.42		200 000		335 186.96	
2 Do. aus Rückstellungen	—		—		86 021.19	
3 Do. für Neubau zahnärztliches Institut	—		—		37 745.55	
771 Unterhalt der Mobilien	38 823.97		38 000		37 540.55	
790 Automobilbetrieb	9 940.40		11 000		9 617.25	
791 Materialien und Chemikalien	175 371.30		200 000		191 727.22	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	273 787.40		235 000		268 420.06	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	113 455.48		100 000		130 591.77	
799 Verschiedene Sachausgaben	825.40		2 500		758.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	66 265.32		65 000		69 092.16	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	41 612.55		39 500		45 390.02	
810 Taggelder und Reiseauslagen	15 423.96		13 800		18 112.10	
820 Mietzinse	19 255.50		10 928		10 644.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	270 956.68		260 000		261 494.67	
830 Entschädigungen an Trainer des Hochschulsportes	3 220.—		3 000		3 809.50	
841 Abschreibungen auf Forderungen	10 034.25		—		2 663.73	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 635.85		4 000		5 364.65	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	8 856.—		8 500		13 721.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2005 Université (suite)**		
— 1 080.18	761 Nourriture	770 1. Nachkredit GRB 26. Februar 1952 Fr. 150 000.— Einrichtung Physikalisches Institut, RRB 18. Januar 1952 Fr. 10 000.— Physiologisches Institut. Franken 27 526.— für Anschaffung von Mikroskopen und Physikalisches Institut wurden zurückgestellt, VA 0710. Kreditüberschreitung effektiv = Fr. 1213.—.	Crédit supplémentaire A.G.C. 26 février 1952 Fr. 150 000.— aménagement de l'Institut de physique, A.C.E. 18 janvier 1952 Fr. 10 000.—. Institut de physiologie. Fr. 27 526.— pour l'acquisition de microscopes et pour l'Institut de physique ont été mis en provision, V.F. 0710. Dépassement de crédit effectif Fr. 1213.–.
+ 135 186.96	770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 86 021.19	2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Diese Ausgaben wurden 10 für die Hochschule und die verschiedenen Institute geschaffenen Rückstellungen belastet, VA 0210. 4 nicht mehr beanspruchte Positionen wurden mit Fr. 663.71 ausgebucht, VA 0210.	Ces dépenses ont été mises à charge de 10 provisions créées pour l'Université et les divers instituts, V.F. 0210. Quatre positions qui n'étaient plus mises à contribution ont été éliminées par Fr. 663.71, V.F. 0210.
+ 37 745.55	3 Idem pour la constr. nouvelle de l'Institut médecine dentaire	770 3. Der Mobiliarkredit für das Zahnärztliche Institut beträgt Fr. 590 600.—. Er wird vom Baukredit abgespalten. Die nicht verausgabten Fr. 552 854.45 sind zurückgestellt, VA 0710. Die Franken 590 600.— sind den Arbeitsbeschaffungs-(Zuschlagssteuer-) Konten belastet, VA 0100.	Le crédit pour le mobilier de l'Institut de médecine dentaire ascende à Fr. 590 600.—. Il est distrait du crédit de construction. Les Fr. 552 854.45 non dépensés sont mis en provision, V.F. 0710. Les Fr. 590 600.— sont mis à la charge des comptes pour la création de possibilités de travail (impôt additionnel), V.F. 0100.
— 459.45	771 Entretien du mobilier	771. Fr. 767.35 sind 2 Rückstellungen belastet worden, VA 0210.	Fr. 767.35 ont été mis à charge de 2 provisions, V.F. 0210.
— 1 382.75	790 Service des automobiles		
— 8 272.78	791 Matériaux et produits chimiques	791. Fr. 85.10 sind einer Rückstellung belastet worden, VA 0210 Nachkredit RRB 18. Januar 1952 Fr. 9000.— Physiologisches Institut. Zu hoch veranschlagt. Siehe dagegen die Mehrausgaben auf Konto 797.	Fr. 85.10 ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210. Crédit supplémentaire A.C.E. 18 janvier 1952 Fr. 9000.— Institut de physiologie. Supputations trop élevées. Cf. par contre les dépenses en plus sur compte 797.
+ 33 420.06	792 Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Starke Zunahme der Untersuchungen, siehe Mehreinnahmen auf Konto 352.	Forte augmentation des analyses, cf. recettes en plus sur compte 352.
+ 30 591.77	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Nachkredit RRB 18. Januar 1952 Fr. 13 050.— Philosophisch-naturwissenschaftliche Fakultät RRB 17. Oktober 1952 Fr. 1500.— Pharmazeutisches Institut, Franken 1530.— sind einer Rückstellung des Pathologischen Institutes belastet worden, VA 0210. Siehe die Minderausgaben auf Konto 791.	Crédit supplémentaire A.C.E. 18 janvier 1952 Fr. 13 050.— Faculté des sciences, A.C.E. 17 octobre 1952 Fr. 1500.— Institut pharmaceutique. Fr. 1530.— ont été mis à charge d'une provision de l'Institut de pathologie, V.F. 0210. Cf. dépenses en moins sur compte 791.
— 1 741.70	799 Autres dépenses		
+ 4 092.16	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Nachkredit RRB 18. Januar 1952 Fr. 1000.— Physiologisches Institut. Mehrkosten Stellenausschreibungen und Studienplan-neudrucke.	Crédit supplémentaire A.C.E. 18 janvier 1952 Fr. 1000.— Institut de physiologie. Frais en plus pour mises au concours de places et réimpression de plans d'études.
+ 5 890.02	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Grössere Frachtauslagen. Zunahme der Telephonkosten. Fr. 8.65 sind einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Plus grands frais de transport. Augmentation des frais de téléphone. Fr. 8.65 ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 4 312.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Reiseentschädigungen an neue auswärtige Dozenten.	Frais de déplacement en plus pour de nouveaux professeurs externes.
— 283.60	820 Loyers		
+ 1 494.67	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Fr. 26.90 sind einer Rückstellung belastet worden, VA 0210.	Fr. 26.90 ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
+ 809.50	830 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires		
+ 2 663.73	841 Eliminations sur créances	841. Betrifft Forderungen aus dem Vorjahr.	Concerne des créances du dernier exercice.
+ 1 364.65	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 5 221.70	899 Autres frais d'administration	899. Mehrkosten = Beitrag an Umzugskosten eines Professors.	Dépenses en plus = subside aux frais de déménagement d'un professeur.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Hochschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
901 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Wissenschaft	84 483.05		—		—	
940 1 Staatsbeitrag an Exkursionen	6 300.95		8 000		8 333.10	
2 Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	8 300.—		8 300		8 300.—	
3 Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	643 344.—		644 000		644 172.—	
4 Staatsbeitrag an das Jenner-Spital	165 059.—		108 000		113 387.80	
941 Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	240 000.—		240 000		240 000.—	
949 Staatsbeitrag an das Inselspital für Gebäudeunterhalt	72 750.—		72 750		72 750.—	
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten	**279 824.34**	**32 349.75**	**189 948**	**10 430**	**196 770.14**	**11 133.55**
250 Gebühren		1 300.—		2 000		850.—
310 Erlös aus Verkäufen		1 035.60		500		1 377.35
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 537.55		2 330		3 300.—
359 Sonstige Einnahmen		276.60		—		6.20
440 1 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		4 000		4 000.—
2 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beitrag der Rockefeller-Stiftung		21 600.—		—		—
612 Besoldungen	103 432.50		106 631		111 379.45	
641 Unfallversicherung	248.30		141		282.50	
651 Dienstkleider	—		—		315.—	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	7 497.29		7 000		7 001.12	
770 1 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	29 258.—		20 000		19 934.50	
2 Rockefeller-Stiftung	39 491.65		—		—	
3 Kredit-Neubau	41 700.20		—		2 770.40	
771 Unterhalt der Mobilien	999.70		2 000		1 572.55	
791 Materialien und Chemikalien	6 988.35		7 000		7 009.99	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 587.20		2 500		2 777.18	
799 Verschiedene Sachausgaben	999.30		1 300		1 299.33	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 091.15		1 500		1 497.23	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 453.90		2 500		1 858.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2005** Université (suite)		
—		901 Subventions fédérales pour le compte de tiers, sciences		
+ 333.10		940 1 Subside de l'Etat pour des excursions		
—		2 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
+ 172.—		3 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile		
+ 5 387.80		4 Subvention de l'Etat à l'Hôpital Jenner	940 4. Besoldungsbeitrag zu niedrig veranschlagt.	Part aux traitements supputée à un chiffre insuffisant.
—		941 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université		
—		949 Subvention de l'Etat à l'Hôpital de l'Ile pour l'entretien des bâtiments		
+ 703.55		**2006 Institut de botanique et Jardin botanique**		
+ 6 822.14				
— 1 150.—		250 Emoluments	250. Abnahme der Studentenzahl (Mediziner im I. Semester).	Diminution du nombre d'étudiants (médecins premier semestre).
+ 877.35		310 Produit de ventes		
+ 970.—		354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel		
+ 6.20		359 Autres recettes		
—		440 1 Subvention de la commune de Berne		
—		2 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
—		460 Don de la Fondation «Rockefeller»		
+ 4 748.45		612 Traitements		
+ 141.50		641 Assurance contre les accidents		
+ 315.—		651 Vêtements de service	651. Nachkredit RRB 23. Dezember 1952 Fr. 315.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 23 décembre 1952 Fr. 315.—.
+ 1.12		704 Entretien des bâtiments, installations, etc.		
— 65.50		770 1 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
—		2 Fondation Rockefeller		
+ 2 770.40		3 Crédit construction nouvelle	770 3. Die Ausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	La dépense a été mise à charge d'une provision existante, V.F. 0210.
— 427.45		771 Entretien du mobilier		
+ 9.99		791 Matériaux et produits chimiques		
+ 277.18		797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— —.67		799 Autres dépenses		
— 2.77		800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 641.65		801 Taxes des PTT et frais de transport		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanisches Institut und Botanischer Garten						
810 Taggelder und Reiseauslagen	97.75		100		46.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 649.05		36 000		35 855.15	
893 Sachversicherungsprämien	1 859.45		1 756		1 646.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	700.55		750		754.34	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	770.—		770		770.—	
2007 Tierspital	**109 689.13**	**95 683.75**	**103 410**	**73 200**	**104 910.91**	**79 151.50**
310 Erlös aus Verkäufen		1 373.95		1 200		1 650.60
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		94 084.—		72 000		77 136.90
359 Sonstige Einnahmen		225.80		—		364.—
612 Besoldungen der Wärter und des übrigen Hilfspersonals	52 756.85		50 000		50 340.80	
641 Unfallversicherung	64.10		180		47.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 939.26		1 600		1 817.90	
761 Futtermittel	28 312.81		24 000		20 662.26	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	2 298.75		2 000		4 485.55	
771 Unterhalt der Mobilien	3 067.23		2 000		1 459.15	
791 Materialien und Chemikalien	378.41		300		407.75	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 612.36		4 000		7 116.70	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20.—		30		20.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 493.20		8 000		7 080.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	433.19		1 200		350.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 439.20		2 600		3 126.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 762.27		7 000		7 570.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		200		285.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	111.50		300		138.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2006	Institut de botanique et Jardin botanique		
— 53.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 144.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 109.80	893	Primes d'assurance d'objets		
+ 4.34	899	Autres frais d'administration		
—	941	Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
+ 5 951.50	**2007**	**Hôpital vétérinaire**		
+ 1 500.91				
+ 450.60	310	Produits de ventes		
+ 5 136.90	352	Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux cliniques et de laboratoires	352. Stärkere Besetzung der Klinik mit Militärpferden.	Plus nombreux chevaux militaires.
+ 364.—	359	Autres recettes		
+ 340.80	612	Traitements du personnel de garde et du personnel auxiliaire		
— 132.15	641	Assurance contre les accidents		
+ 217.90	760	Linge, effets et blanchissage		
— 3 337.74	761	Fourrages		
+ 2 485.55	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Nachkredit RRB 28. Oktober 1952 Fr. 2595.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 28 octobre 1952 Fr. 2595.—.
— 540.85	771	Entretien du mobilier		
+ 107.75	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 3 116.70	792	Médicaments, vaccins, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Mehrausgaben entsprechend den Mehreinnahmen auf Konto 352.	Dépenses en plus correspondant aux recettes en plus sur compte 352.
— 10.—	797	Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 919.40	799	Autres dépenses		
— 849.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 526.55	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 570.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 85.85	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 161.70	899	Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010 Unterseminar Hofwil	**328 851.95**	**82 676.30**	**328 944**	**87 086**	**346 381.20**	**88 122.80**
130 Pachtzinse von Dritten		2 436.70		2 436		2 842.50
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		5 800		—
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		6 652.55		8 500		8 331.30
351 Kostgelder		55 925.—		55 000		56 105.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		15 935.25		14 760		13 894.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		490.—		490		475.—
359 Sonstige Einnahmen		1 236.80		100		6 474.90
612 Besoldungen	217 285.25		210 558		225 561.10	
641 Unfallversicherung	755.90		752		923.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	910.50		1 284		711.—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 705.63		8 500		8 836.92	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 048.—		1 000		724.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 325.85		5 000		4 910.90	
761 Nahrung	53 394.40		52 000		52 030.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	5 987.90		4 000		6 070.25	
771 Unterhalt der Mobilien	1 678.70		2 000		2 020.90	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	520.05		500		336.98	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 824.14		10 700		10 500.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	339.05		500		396.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	968.45		750		1 073.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	939.95		800		1 688.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 626.30		1 200		1 575.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 710.55		18 000		17 889.75	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	300.—		300		300.—	
842 Kostgeldrückerstattungen	82.—		—		145.—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	3 218.13		2 500		3 009.75	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4.—		400		598.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	277.20		200		202.75	
940 Stipendien	5 950.—		8 000		6 875.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 1 036.80	2010	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section inférieure à Hofwil**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar hat einerseits um Franken 6070.— zugenommen VA, 011 und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 9400.— abgenommen, VA 061. Das Waren-inventar hat um Fr. 3247.— abgenommen, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 6070.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9400.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 3247.—, V.F. 054.
+ 17 437.20				
+ 406.50	130	Loyers de tiers		
— 5 800.—	310	Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Die Einnahmen sind irrtümlich dem Konto 359 gutgeschrieben worden.	Les recettes ont été bonifiées par erreur au compte 359.
— 168.70	311	Recettes provenant du jardin et du verger		
+ 1 105.—	351	Pensions		
— 865.90	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature		
— 15.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
+ 6 374.90	359	Autres recettes	359. Siehe Bemerkung bei Konto 310.	Cf. observation compte 310.
+ 15 003.10	612	Traitements	612. Erhöhte Besoldungen um rund Fr. 5200.—, daherige Minderausgabe auf Konto 2015 612.	Traitements augmentés par Fr. 5200.—, dépense en moins correspondante sur compte 2015 612.
+ 171.60	641	Assurance contre les accidents		
— 573.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 336.92	704	Entretien des bâtiments		
— 275.40	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 89.10	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 30.15	761	Nourriture		
+ 2 070.25	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 10. Juni 1952 Fr. 2000.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 10 juin 1952 Fr. 2000.—.
+ 20.90	771	Entretien du mobilier		
— 163.02	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 199.85	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 103.70	799	Autres dépenses		
+ 323.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 888.55	801	Taxes des PTT et frais de transport	801. Erhöhte Abonnementsgebühren durch Neuinstallation Hauszentrale.	Augmentation des taxes d'abonnement, nouvelle installation d'une centrale.
+ 375.60	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 110.25	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	830	Indemnités aux experts d'examens		
+ 145.—	842	Remboursements de pensions		
+ 509.75	860	Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
+ 198.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 2.75	899	Autres frais d'administration		
— 1 125.—	940	Bourses	940. Ausgerichtet wurden niedrigere Stipendien als vorgesehen.	Les montants des bourses ont été inférieurs aux prévisions budgétaires.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern		**19 510.70**		**17 010**		**19 301.10**
	320 632.80		**339 864**		**345 471.90**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		646.80		100		90.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 560.—		2 560		2 810.—
357 Kostenrückerstattungen		3 078.70		2 350		2 961.20
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		13 225.20		12 000		13 439.90
612 Besoldungen	219 364.20		215 079		216 772.60	
641 Unfallversicherung	793.90		800		731.70	
704 Unterhalt der Gebäude	1 560.50		1 530		2 087.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	5 312.55		25 255		25 837.25	
771 Unterhalt der Mobilien	733.05		1 200		967.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 638.26		4 800		5 033.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	218.37		500		451.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 312.13		1 800		2 147.86	
801 PTT-Gebühren	778.80		600		723.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 249.55		2 200		5 047.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 573.94		15 500		15 951.79	
830 Entschädigungen für Kurse	1 306.25		1 600		1 573.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	78.30		—		93.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	949.40		500		780.50	
940 Stipendien	63 763.60		68 500		67 273.30	
2020 Seminar Pruntrut		**44 866.70**		**45 640**		**45 738.90**
	257 556.96		**238 989**		**258 266.52**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		418.85		200		83.40
351 Kostgelder		30 300.—		31 500		31 100.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 259.65		12 540		12 923.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		489.40		200		720.—
359 Sonstige Einnahmen		1 398.80		1 200		911.80
612 Besoldungen	148 170.85		147 589		156 218.85	
641 Unfallversicherung	—		120		119.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	36.—		100		36.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	44.06		60		78.45	
704 Unterhalt der Gebäude	1 741.35		2 000		2 974.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	378.21		300		625.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 2 291.10	**2015**	**Ecole normale Berne-Hofwil, Section supérieure à Berne**		
+ 5 607.90				
— 10.—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 250.—	354	Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 611.20	357	Remboursement de frais		
+ 1 439.90	440	Subvention de la commune de Berne		
+ 1 693.60	612	Traitements	612. Siehe Konto 2010 612.	Cf. compte 2010 612.
— 68.30	641	Assurance contre les accidents		
+ 557.30	704	Entretien des bâtiments	704. Vermehrte Reparaturen an der Turnhalle.	Réparations plus étendues à la halle de gymnastique.
+ 582.25	770	Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 11. Juli 1952 Fr. 1200.—.	Crédit supplémentaire A.C.E. 11 juillet 1952 Fr. 1200.—.
— 232.80	771	Entretien du mobilier		
+ 233.30	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 48.25	799	Autres dépenses		
+ 347.86	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 123.05	801	Taxes des PTT		
+ 2 847.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Entschädigung (Auto) an Seminardirektor. Vermehrte Auslagen für Stellvertreter und Skikursleiter.	Indemnité (auto) au directeur de l'Ecole normale. Dépenses supplémentaires pour remplaçant et pour moniteur de cours de ski.
+ 451.79	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 26.35	830	Indemnités pour des cours		
+ 93.50	893	Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
+ 280.50	899	Autres frais d'administration		
— 1 226.70	940	Bourses		
+ 98.90	**2020**	**Ecole normale Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 21 138.— zugenommen, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 25 088.— abgenommen, VA 061. Das Wareninventar nahm um Franken 2000.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 21 138.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 25 088.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 2000.—, V.F. 014.
+ 19 277.52				
— 116.60	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 400.—	351	Pensions		
+ 383.70	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
+ 520.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
— 288.20	359	Autres recettes		
+ 8 629.85	612	Traitements		
— —.40	641	Assurance contre les accidents		
— 64.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 18.45	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
+ 974.30	704	Entretien des bâtiments		
+ 325.10	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2020 Seminar Pruntrut (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 351.—		2 000		1 866.57	
761 Nahrung	27 868.05		30 800		28 801.66	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	16 914.20		20 000		16 603.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	34 355.17		11 900		21 138.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 449.13		2 000		2 221.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	113.15		20		79.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 378.17		5 000		6 110.66	
799 Verschiedene Sachausgaben	622.59		700		853.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 381.49		1 600		2 686.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 647.90		1 500		1 635.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 178.40		1 000		1 478.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 427.09		10 000		13 152.38	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 477.50		1 400		325.35	
842 Kostgeldrückerstattungen	200.—		300		100.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	680.70		500		940.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	141.95		100		219.90	
2025 Seminar Thun		**9 693.30**		**8 130**		**9 840.75**
	355 710. 24		**355 093**		**365 724.53**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		232.80		1 000		426.20
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 137.—		1 056		1380.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2020** Ecole normale Porrentruy (suite)		
— 133.43	760 Linge, effets et blanchissage		
— 1 998.34	761 Nourriture	761 und 762. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 3 396.60	762 Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 9 238.40	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite RRB 21. März 1952 Fr. 6290.— Ankauf von Betten und Bettinhalt. Dazu rund Fr. 3000.— Mehranschaffungen = Projektionsapparat, Werkzeuge usw.	Crédits supplémentaires A.C.E. 21 mars 1952 Fr. 6290.— achats de lits et de literie. Acquisitions supplémentaires Fr. 3000.— = appareils de projections, outils, etc.
+ 221.60	771 Entretien du mobilier		
+ 59.60	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 110.66	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Mehrausgaben für Skikurs und Schülerreisen.	Dépenses en plus pour cours de ski et courses scolaires.
+ 153.70	799 Autres dépenses		
+ 1 086.25	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Anschaffung Vorräte für Buchbinderarbeiten.	Achat de provisions pour travaux de reliure.
+ 135.65	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 478.45	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 3 152.38	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrauslagen für neue Räume im Dachstock und neue Handfertigkeitsräume.	Dépenses en plus pour nouveaux locaux dans les combles et nouveaux locaux pour travaux manuels.
— 1 074.65	830 Indemnités aux experts d'examens	830. Die hier vorgesehenen Entschädigungen wurden zur Hauptsache auf Konto 612 belastet.	Les indemnités prévues ici, ont été en majeure partie mises à charge du compte 612.
— 200.—	842 Remboursement de pensions		
+ 440.65	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 119.90	899 Autres frais d'administration		
+ **1 710.75**	**2025 Ecole normale Thoune**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 4503.— zu, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 20 612.— ab, VA 061. Das Wareninventar hat um Fr. 590.— zugenommen, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 4503.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 20612.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 590.—, V.F. 014.
+ **10 631.53**			
— 573.80	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 324.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2025 Seminar Thun (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		1 489.50		1 200		1 138.55
400 Bundesbeitrag		834.—		874		896.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		4 000		6 000.—
612 Besoldungen	264 559.05		259 763		272 963.45	
641 Unfallversicherung	998.—		1 000		864.30	
704 Unterhalt der Gebäude	1 775.15		2 200		1 576.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 845.71		4 500		4 502.57	
771 Unterhalt der Mobilien	1 617.70		1 000		1 175.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	252.40		200		94.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 268.47		8 000		8 085.36	
799 Verschiedene Sachausgaben	234.10		400		400.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 162.71		1 200		1 089.20	
801 PTT-Gebühren	1 182.—		1 000		1 024.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 143.82		4 000		4 387.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 904.23		22 500		21 861.15	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	345.—		600		337.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	139.85		180		185.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	285.05		550		42.30	
940 Stipendien	47 997.—		48 000		47 133.50	
2030 Seminar Delsberg	**217 923.22**	**55 591.30**	**219 775**	**60 100**	**232 000.89**	**57 708.10**
311 Erlös aus dem Garten		900.—		900		700.—
351 Kostgelder		39 325.—		43 500		41 374.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 220.—		14 200		14 654.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		400		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2025** Ecole normale Thoune (suite)		
— 61.45	359	Autres recettes		
+ 22.—	400	Subvention fédérale		
+ 2 000.—	440	Subvention de la commune municipale de Thoune		
+ 13 200.45	612	Traitements		
— 135.70	641	Assurance contre les accidents		
— 623.15	704	Entretien des bâtiments		
+ 2.57	770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
+ 175.85	771	Entretien du mobilier		
— 105.85	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 85.36	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ —.70	799	Autres dépenses		
— 110.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 24.70	801	Taxes des PTT		
+ 387.75	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Die Spesen des Direktors waren unter Konto 899 veranschlagt.	Les frais du directeur figuraient au budget sous compte 899.
— 638.85	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 262.50	830	Indemnités aux experts d'examen		
+ 5.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 507.70	899	Autres frais d'administration		
— 866.50	940	Bourses	940. Weniger Exkursionen.	Moins d'excursions.
— **2 391.90** + **12 225.89**	**2030**	**Ecole normale Delémont**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Fr. 6825.— zu, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 9625.— ab, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 232.— ab, VA 054.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 6825.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9625.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une diminution de Fr. 232.—, V.F. 054.
— 200.—	311	Produit du jardin		
— 2 126.—	351	Pensions		
+ 454.10	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 400.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2030 Seminar Delsberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		622.30		600		570.—
400 Bundesbeitrag		524.—		500		410.—
612 Besoldungen	148 809.70		145 925		150 704.50	
641 Unfallversicherung	120.—		450		124.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	770.20		900		960.05	
656 Weiterbildung für nicht diplomierte Kindergärtnerinnen	—		6 000		5 998.89	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		100		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 801.60		2 000		1 997.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	812.—		1 500		834.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	618.99		1 500		1 117.60	
761 Nahrung	28 067.93		30 000		31 186.39	
762 Kostgelder der Schüler bei Privaten	10 003.25		9 500		8 821.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instumenten, Geräten und Werkzeugen	4 481.75		3 000		6 825.75	
771 Unterhalt der Mobilien	1 219.40		600		671.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	283.06		200		309.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 787.06		2 500		3 596.64	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 678.60		1 000		1 195.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	601.80		600		1 210.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	881.20		800		800.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	568.95		400		417.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 630.53		12 000		14 354.57	
860 Produktionsausgaben für den Garten	493.80		500		496.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	201.40		200		186.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	92.—		100		190.25	
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**266 667.13**	**64 188.68**	**198 536**	**69 804**	**228 853.98**	**69 477.37**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 980.95		2 000		2 669.90
311 Erlös aus dem Garten		1 394.—		1 500		1 088.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1951		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2030** Ecole normale Delémont (suite)		
— 30.—	359	Autres recettes		
— 90.—	400	Subvention fédérale		
+ 4 779.50	612	Traitements		
— 326.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 60.05	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 1.11	656	Formation complémentaire de maîtresses d'école enfantine non diplômées		
— 100.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 2.30	704	Entretien des bâtiments		
— 666.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 382.40	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 1 186.39	761	Nourriture		
— 678.50	762	Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 3 825.75	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredite RRB 19. September 1952 Fr. 3145.—, RRB 30. Dezember 1952 Fr. 1700.—.	Crédits supplémentaires A.C.E. 19 septembre 1952 Fr. 3145.—, A.C.E. 30 décembre 1952 Fr. 1700.—.
+ 71.05	771	Entretien du mobilier		
+ 109.80	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 096.64	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Beiträge an Schülerreisen, vermehrte Ankäufe von Unterrichtsmaterial.	Subventions pour courses scolaires, plus forts achats de matériel d'enseignement.
+ 195.75	799	Autres dépenses		
+ 610.55	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Ergänzung der Vorräte.	Complément des provisions.
+ —.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 17.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 354.57	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrverbrauch von Heizmaterialien.	Besoins plus forts de matériel de chauffage.
— 3.30	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
— 13.20	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 90.25	899	Autres frais d'administration		
— **326.63** + **30 317.98**	**2035**	**Ecole normale ménagère Berne**	Das Mobilien- und Maschineninventar nahm einerseits um Franken 17 292.— zu, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 17 811.— ab, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 1261.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 17 292.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 17 811.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 1261.—, V.F. 014.
+ 669.90	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 412.—	311	Produit du jardin		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
351 Kostgelder		25 224.76		25 000		28 317.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 824.47		13 380		13 678.59
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schülerinnen		572.—		540		—
359 Sonstige Einnahmen		1 561.50		500		747.88
400 Bundesbeitrag		17 831.—		25 084		21 176.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	93 420.75		95 336		96 978.35	
641 Unfallversicherung	488.60		500		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 795.60		1 800		1 891.20	
704 Unterhalt der Gebäude	211.85		300		139.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	30.—		100		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 750.14		2 000		709.30	
761 Nahrung	27 319.28		34 000		28 547.71	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	1 300.—		1 800		1 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	75 394.94		6 000		17 292.37	
771 Unterhalt der Mobilien	2 403.90		500		337.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	18.—		100		26.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 193.89		10 000		11 547.24	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 009.11		1 000		4 780.82	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	677.65		1 000		760.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 065.70		1 000		1 040.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 046.15		800		1 022.10	
820 Mietzinse an Dritte	24 392.35		22 700		40 311.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 767.37		8 000		11 241.41	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		300		—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	647.90		600		532.03	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	168.65		200		168.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	465.30		500		126.95	
940 Stipendien	8 100.—		10 000		9 600.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2035** Ecole normale ménagère Berne (suite)		
+ 3 317.—	351 Pensions	351. Höhere Kostgeldansätze als dem Voranschlag zugrunde gelegt.	Prix de pension plus élevés que prévu au budget.
+ 298.59	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 540.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Siehe Minderausgabe bei Konto 641.	Cf. dépense en moins sous compte 641.
+ 247.88	359 Autres recettes		
— 3 908.—	400 Subvention fédérale		
—	440 Subvention de la commune de Berne		
+ 1 642.35	612 Traitements		
— 500.—	641 Assurance contre les accidents	641. Siehe Konto 357.	Cf. compte 357.
+ 91.20	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 160.25	704 Entretien des bâtiments		
— 100.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 1 290.70	760 Linge, effets et blanchissage	760. Bezüge aus Vorräten des Vorjahres.	Utilisation de provisions provenant de l'exercice précédent.
— 5 452.29	761 Nourriture	761. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
—	762 Pensions d'élèves chez des tiers		
+ 11 292.37	770 Acquisitions de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 7. März 1952 Fr. 13 000.— Anschaffung Schulmobiliar. Fr. 1200.— sind zurückgestellt worden, VA 0710.	Crédit supplémentaire A.C.E. 7 mars 1952 Fr. 13 000.— acquisition de mobilier scolaire. Francs 1200.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
— 162.60	771 Entretien du mobilier		
— 73.05	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 547.24	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Die Mehrauslagen sind nicht ganz zur Hälfte auf Konto 310 wieder eingegangen.	Près de la moitié des dépenses en plus ont été remboursées sous compte 310.
+ 3 780.82	799 Autres dépenses	799. Nachkredit RRB 2. Mai 1952 Fr. 3900.— Autobusbetrieb Länggasse–Lorrainestrasse.	Crédit supplémentaire A.C.E. 2 mai 1952 Fr. 3900.—, service d'autobus Länggasse–Lorrainestrasse.
— 239.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 40.45	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 222.10	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 17 611.20	820 Loyers versés à des tiers	820. Nachkredit RRB 15. August 1952 Fr. 17 500.— Mietzins Lorrainestrasse 84.	Crédit supplémentaire A.C.E. 15 août 1952 Fr. 17 500.—, loyer Lorrainestrasse 84.
+ 3 241.41	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 26. August 1952 Fr. 1600.— Abwartskosten. Mehrkosten = Mehrauslagen für Heizung.	Crédit supplémentaire A.C.E. 26 août 1952 Fr. 1600.—, frais de concierge. Dépenses en plus = augmentation des frais de chauffage.
— 300.—	842 Remboursement de pensions		
— 67.97	860 Dépenses en vue de la production du jardin		
— 31.95	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 373.05	899 Autres frais d'administration		
— 399.70	940 Bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	—	—	**97 575**	**26 890**	**100 220.58**	**27 824.50**
311 Erlös aus dem Garten		—		300		150.—
351 Kostgelder		—		14 000		14 492.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		5 490		5 682
359 Sonstige Einnahmen		—		100		—
400 Bundesbeitrag		—		7 000		7 500.—
612 Besoldungen	—		34 725		34 818.95	
641 Unfallversicherung	—		200		150.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		300		45.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	—		300		1 070.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	—		150		42.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	—		4 000		7 182.35	
761 Nahrung	—		12 000		11 588.63	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	—		6 800		4 665.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	—		27 500		29 454.26	
771 Unterhalt der Mobilien	—		200		179.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		100		138.42	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	—		3 000		1 591.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		123.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		1 000		1 201.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		500		445.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		300		281.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrisch, Gas und Wasser	—		5 000		4 947.97	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	—		300		—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	—		200		209.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		200		84.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		300		2 000.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 934.50		**2036 Ecole normale ménagère Porrentruy**	Das Mobilien- und Maschinenin-ventar verzeichnet einerseits einen Zuwachs von Fr. 57 818.—, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen eine Verminderung von Fr. 6948.—, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 955.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 57 818.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6948.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 955.—, V.F. 014.
+ 2 645.58				
— 150.—	311	Produit du jardin		
+ 492.50	351	Pensions		
+ 192.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 100.—	359	Autres recettes		
+ 500.—	400	Subvention fédérale		
+ 93.95	612	Traitements		
— 49.40	641	Assurance contre les accidents		
— 255.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 770.35	704	Entretien des bâtiments	704. Einrichtung Waschküche.	Aménagement de la buanderie.
— 108.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 3 182.35	760	Linge, effets et blanchissage	760. Vermehrte Anschaffungen im 1. Betriebsjahr.	Acquisitions supplémentaires pendant la première année d'exploitation.
— 411.37	761	Nourriture		
— 2 134.15	762	Pensions d'élèves chez des tiers	762. Weniger Schülerinnen bei Privaten.	Moins d'élèves en pension chez des particuliers.
+ 1 954.26	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Vermehrte Anschaffungen. Diese waren zum Teil auf Konto 797 veranschlagt, wo nun Minderausgaben.	Acquisitions supplémentaires. Celles-ci figuraient en partie au budget sous compte 797, cf. dépenses en moins sur ce compte.
— 20.30	771	Entretien du mobilier		
+ 38.42	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 1 408.95	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 770.	Cf. compte 770.
— 376.50	799	Autres dépenses		
+ 201.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 54.30	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 18.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 52.03	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 300.—	830	Indemnités aux experts d'examen		
+ 9.15	860	Dépenses en vue de la production du jardin		
— 116.—	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1 700.—	899	Autres frais d'administration	899. Nachkredit RRB 16. September 1952 Fr. 2000.— Einweihungskosten.	Crédit supplémentaire A.C.E. 16 septembre 1952 Fr. 2000.— frais d'inauguration.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2040 Sprachheilschule München-buchsee	**263 683.65**	**105 331.40**	**263 610**	**107 700**	**257 639.83**	**97 884.78**
130 Pachtzinse von Dritten		644.—		650		639.—
161 Entnahmen aus privatrechtlichen Vermögen		—		—		5 000.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		—		1 630.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		9 457.30		8 600		8 888.50
313 Erlös aus dem Gewerbe		4 787.65		4 600		4 212.95
351 Kostgelder		47 422.—		51 750		39 359.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		41 063.15		41 200		37 503.35
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		339.80		200		208.40
359 Sonstige Einnahmen		1 617.50		700		443.58
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	372.—		400		243.50	
612 Besoldungen	154 330.05		161 140		146 734.30	
641 Unfallversicherung	314.25		400		341.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 357.—		4 000		2 793.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	200.85		200		200.—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 561.90		3 500		3 548.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	446.70		800		156.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	6 766.10		9 000		5 751.—	
761 Nahrung	53 564.05		48 000		38 595.97	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	5 545.40		5 000		13 071.20	
771 Unterhalt der Mobilien	2 035.60		2 200		2 275.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 103.10		700		572.88	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 022.40		3 200		2 947.28	
799 Verschiedene Sachausgaben	823.25		800		1 040.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	716.85		600		567.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 694.95		1 700		3 979.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	699.05		700		903.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 187.80		13 000		23 572.40	
842 Kostgeldrückerstattungen	—		100		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 9 815.22	2040	**Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee**	Das Mobilien- und Maschinen-inventar nahm einerseits um Fr. 70 584.— zu, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 26 063.— ab, VA 061. Das Wareninventar nahm um Fr. 3097.— zu, VA 014.	L'inventaire du mobilier et des machines accuse, d'une part, une augmentation de Fr. 70 584.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 26 063.—, V.F. 061. L'inventaire des marchandises porte une augmentation de Fr. 3097.—, V.F. 014.
— 5 970.17				
— 11.—	130	Fermages de tiers		
+ 5 000.—	161	Prélèvements sur la fortune du droit privé	161. Entnahme aus Frau-Lehmann-Seiler-Fonds zur Deckung von Mehrausgaben auf Konto 770.	Prélèvement sur le «Fonds Mme Lehmann-Seiler» pour couvrir des dépenses en plus sous compte 770.
+ 1 630.—	310	Produit de la vente d'imprimés de matériaux, de moyens d'enseignement	310. Erlös aus Verkauf von Altmobiliar.	Produit de la vente de vieux mobilier.
+ 288.50	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole		
— 387.05	313	Recettes provenant des métiers		
— 12 391.—	351	Pensions	351. Wegen Umbauten starke Reduktion der Schülerzahl.	Forte réduction du nombre d'élèves pendant les travaux de transformation.
— 3 696.65	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Verminderter Personalbestand.	Réduction de l'effectif du personnel.
+ 8.40	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
— 256.42	359	Autres recettes	359. Fr. 374.58 wurden in den Unterstützungsfonds eingelegt, VA 070.	Fr. 374.58 ont été bonifiés au «Fonds de secours», V.F. 070.
— 156.50	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 14 405.70	612	Traitements	612. Weniger Personal. Franken 345.— wurden dem Unterstützungsfonds belastet, VA 020.	Moins de personnel. Fr. 345.— ont été mis à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
— 58.85	641	Assurance contre les accidents		
— 1 207.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 48.50	704	Entretien des bâtiments		
— 643.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 3 249.—	760	Linge, effets et blanchissage	760. Minderbedarf; weniger Schüler, weniger Personal, Franken 193.60 wurden dem Unterstützungsfonds belastet, VA 020.	Besoins réduits. Moins d'élèves et de personnel. Fr. 193.60 ont été mis à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
— 9 404.03	761	Nourriture	761. Dito (ohne VA).	Idem (sans V.F.).
+ 8 071.20	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehranschaffungen, Franken 5000.— sind durch die Einnahme auf Konto 161 gedeckt. Fr. 3049.75 sind der Reserve „Legat S. Lehmann-Seiler" belastet, VA 0211. Fr. 3106.40 wurden der Rückstellung „Depot Bundessubvention für die Primarschule" entnommen, VA 0210.	Acquisitions en plus, Fr. 5000.— sont couverts par la recette sur compte 161. Fr. 3049.75 ont été mis à charge de la réserve «Legs S. Lehmann-Seiler», V.F. 0211. Fr. 3106.40 ont été imputés sur la provision «Dépôt subvention fédérale pour l'école primaire», V.F. 0210.
+ 75.60	771	Entretien du mobilier		
— 127.12	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 252.72	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 240.40	799	Autres dépenses	801. Nachkredit RRB 13. Mai 1952 Fr. 2508.— Pauschalamortisation Telephonabonnementstaxe.	Crédit supplémentaire A.C.E. 13 mai 1952 Fr. 2508.— amortissement à forfait de la taxe d'abonnement au téléphone.
— 33.—	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 2 279.45	801	Taxes des PTT et frais de transport	810. Fr. 500.— wurden dem Unterstützungsfonds belastet, VA 020.	Fr. 500.— ont été mis à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
+ 203.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 10 572.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Löhne für Reinigung und Stromverbrauch Neubau nicht veranschlagt. Vorratsankauf von Öl = 50 000 Liter.	Les salaires pour le nettoyage et les frais de courant électrique pour le nouveau bâtiment n'ont pas été prévus au budget. Achat d'une provision d'huile de 50 000 litres.
— 100.—	842	Remboursement de pensions		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2040 Sprachheilschule Münchenbuchsee (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Landwirtschaft	9 283.95		7 100		8 965.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	476.—		470		442.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 182.40		600		938.40	
2045 Lehrmittelverlag	**404 089.52**	**372 192.39**	**343 085**	**352 100**	**383 985.80**	**388 645.02**
310 Erlös aus Lehrmitteln		370 187.10		350 000		386 220.07
357 Kostenrückerstattungen		2 005.29		2 100		2 424.95
513 Verzinsung der Kontokorrentschuld	44 747.—		38 000		42 843.—	
612 Besoldungen	48 004.35		46 800		48 277.50	
640 Krankenversicherung	—		140		—	
641 Unfallversicherung	—		60		—	
770 Anschaffung von Mobilien und Maschinen	992.90		2 000		2 129.55	
771 Unterhalt der Mobilien	173.30		200		172.90	
791 Packmaterial	1 030.60		1 500		2 552.45	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	75.95		80		97.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	70.—		70		65.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 544.95		1 000		1 375.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 082.79		4 400		4 665.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	144.60		150		328.70	
821 Mietzinse an den Staat	4 600.—		3 900		4 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 452.30		2 600		2 834.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	115.—		125		115.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	54.—		60		36.—	
841 Freiexemplare und Abschreibungen	6 978.15		6 000		6 017.—	
860 Gestehungskosten der Lehrmittel	269 768.38		221 000		259 996.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten (Amtliches Schulblatt)	19 255.25		15 000		7 880.65	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
	2040 Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee (suite)		
+ 1 865.30	860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et l'exploitation agricole	860. Erneuerung Hühnerbestand, Verteuerung landwirtschaftlicher Produktionskosten.	Renouvellement du troupeau de poules, renchérissement des frais de la production agricole.
— 27.10	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 338.40	899 Autres frais d'administration	899. Fr. 466.— wurden dem Unterstützungsfonds belastet, VA 020.	Fr. 466.— ont été mis à charge du «Fonds de secours», V.F. 020.
+ **36 545.02**	**2045 Librairie de l'Etat**	Der Reinertrag des Lehrmittelverlages von Fr. 4659.22 ist in die gleichnamige Reserve eingelegt worden, VA 0711.	Le rendement net de la Librairie de l'Etat de Fr. 4659.22 a été versé dans la réserve du même nom, V.F. 0711.
+ **40 900.80**			
+ 36 220.07	310 Vente de manuels scolaires	310. Vermehrter Absatz und Erhöhung der Verkaufspreise ab 1. Januar 1952. Siehe auch die Mehrkosten auf Konto 860.	Plus fortes ventes et relèvement des prix de vente dès le 1er janvier 1952. Cf. frais en plus sur compte 860.
+ 324.95	357 Remboursement de frais		
+ 4 843.—	513 Intérêts de la dette en compte-courant	513. Stärkere Beanspruchung des Staatskredites.	Plus forte mise à contribution du crédit de l'Etat.
+ 1 477.50	612 Traitements		
— 140.—	640 Assurance-maladie		
— 60.—	641 Assurance contre les accidents		
+ 129.55	770 Acquisition de mobilier et de machines		
— 27.10	771 Entretien du mobilier		
+ 1 052.45	791 Matériel d'emballage	791. Entsprechend dem vermehrten Absatz.	Correspond à l'augmentation des ventes.
+ 17.50	797 Livres, revues et journaux		
— 5.—	799 Autres dépenses		
+ 375.10	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 265.35	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 178.70	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 700.—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 234.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 10.—	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
— 24.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 17.—	841 Exemplaires gratuits et éliminations		
+ 38 996.10	860 Prix de revient des manuels scolaires	860. Die Inventarverminderung die hier inbegriffen ist, war zu niedrig veranschlagt. Ferner Preisaufschläge.	La diminution que présente l'inventaire, comprise ici, a été fixée trop bas au budget. Par ailleurs, prix de revient plus élevés.
— 7 119.35	899 Autres frais d'administration (Feuille officielle scolaire)	899. Ab 1. April 1952 wurden die Kosten für den Druck des amtlichen Schulblattes der Erziehungsdirektion belastet.	Dès le 1er avril 1952, les frais d'impression de la Feuille officielle scolaire sont supportés par la Direction de l'Instruction publique.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**31 543 143.21**	**8 123 127.24**	**32 987 909**	**7 045 100**	**36 183 046.45**	**8 723 564.85**
2100 Sekretariat	**348 387.79**	**77 430.04**	**335 677**	**72 580**	**367 253.47**	**77 922.25**
250 Gebühren		7 211.74		1 500		1 570.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 080.—		1 080		1 080.—
357 1 Kostenrückerstattungen		410.20				379.85
2 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		43 639.75		70 000		45 172.85
3 Vergütung für Unfälle		25 048.35				29 719.55
359 Sonstige Einnahmen		40.—		—		—
612 Besoldungen	97 957.70		94 757		93 748.75	
641 Unfallversicherung	106 454.10		100 000		100 610.05	
770 Anschaffung von Mobilien	1 772.15		7 000		10 434.46	
771 Unterhalt der Mobilien	1 858.60		1 500		1 957.60	
790 Automobilbetrieb	47 448.75		38 000		50 883.55	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	664.34		670		893.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	144.25		500		152.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 010.15		7 000		8 216.20	
801 PTT-Gebühren	463.50		500		735.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 809.80		3 000		2 543.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 763.14		8 000		12 544.47	
831 Entschädigungen an Dritte für Guthaben und Studien	1 677.50		2 000		—	
832 Rechtskosten	854.40		1 000		5 175.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	35 603.81		37 500		36 257.84	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	961.—		850		790.95	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen	33 944.60		33 400		42 309.70	
2105 Hochbauamt	**7 131 169.31**	**914 412.15**	**6 156 325**	**52 500**	**9 096 103.72**	**1 360 361.90**
160 Entnahme aus Stiftungsvermögen		—		—		930 000.—
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		93 371.65		50 000		175 537.50

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
+ 1 678 464.85	**21 Direction des travaux publics**		
+ 3 195 137.45			
+ 5 342.25	**2100 Secrétariat**		
+ 31 576.47			
+ 70.—	250 Emoluments		
—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 5 272.25	357 1 Remboursement de frais 2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels 3 Indemnités pour accidents	357 1–3. Vermehrte Prämieneinnahmen und Unfallvergütungen durch die Suva.	Recettes en plus pour primes et indemnités de la SUVA pour accidents.
—	359 Autres recettes		
— 1 008.25	612 Traitements		
+ 610.05	641 Assurance contre les accidents		
+ 3 434.46	770 Acquisition de mobilier	770. Mehrkosten = nicht veranschlagte Teppichankäufe in Empfangs- und Sitzungszimmer usw.	Frais en plus résultant d'achats de tapis, non prévus au budget, pour les salles de réception et de séance, etc.
+ 457.60	771 Entretien du mobilier		
+ 12 883.55	790 Service des automobiles	790. Vermehrte Betriebs- und Unterhaltskosten der Jeeps.	Plus forts frais de service et d'entretien des jeeps.
+ 223.15	797 Livres, cartes et journaux		
— 347.85	799 Autres dépenses		
+ 1 216.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 235.95	801 Taxes des PTT		
— 456.60	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 4 544.47	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrte Brennstoffankäufe, grössere Reinigungsarbeiten infolge Neugestaltung der Archive.	Plus importants achats de combustible, travaux de nettoyage plus importants par suite du nouvel aménagement des archives.
— 2 000.—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 4 175.25	832 Frais judiciaires	832. Expropriationskosten.	Frais d'expropriation.
— 1 242.16	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 59.05	899 Autres frais d'administration		
+ 8 909.70	945 Subvention de l'Etat en faveur des affaires de transport	945. Nachkredit RRB 14. Mai 1952 Fr. 8000.— Verein Berner Wanderwege.	Crédit supplémentaire A.C.E. 14 mai 1952 Fr. 8000.— Société du tourisme pédestre bernois.
+ 1 307 861.90	**2105 Service des bâtiments**		
+ 2 939 778.72			
+ 930 000.—	160 Prélèvements sur la fortune du droit privé	160. Beitrag der Stiftung „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (Wehrmannsausgleichskasse)" an die Umbaukosten Nydegglaube 11/13. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	Subside du «Fonds pour couvrir les frais d'administration de la Caisse cantonale de compensation (Caisse de compensation pour militaires)» pour les frais de transformation Nydegglaube 11/13. Le montant a été mis en provision, V.F. 0710.
+ 125 537.50	357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations	357. Wesentlich höhere Vergütungen für Brandentschädigungen, Kostenanteil PTT-Gebäude Kramgasse, Gemeinde Pruntrut für Kantonsschule. Fr. 4385.75 sind zurückgestellt, VA 0710.	Sensible augmentation des indemnités d'incendies, participation des P.T.T. aux frais du bâtiment à la Kramgasse à Berne, de la municipalité de Porrentruy en faveur de l'Ecole cantonale. Fr. 4385.75 ont été mis en provision, V.F. 0710.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		3 892.50		2 500		13 685.40
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung betr. Bauwesen		799 834.—		—		31 265.—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung Bauwesen		4 500.—		—		—
469 Beiträge für eigene Rechnung		12 814.—		—		209 904.—
612 Besoldungen	168 226.45		176 025		181 990.35	
700 Unterhalt der Amtsgebäude	934 828.42		940 000		1 117 026.02	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	259 239.71		315 000		364 165.49	
702 Unterhalt der Kirchengebäude	5 082.95		13 000		15 298.85	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	2 506.25		9 000		3 160.50	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	32 240.10		90 000		94 936.85	
705 1 Neu- und Umbauten	1 910 263.85		3 500 000		928 665.24	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2105** Service des bâtiments (suite)		
+ 11 155.40	359 Autres recettes	359. Fr. 2595.— Mietzins Übungsschule Oberseminar sind zurückgestellt, VA 0710. Fr. 10 000.— Sevabeitrag sind ebenfalls zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2595.— (loyer de l'Ecole d'application de l'Ecole normale supérieure) ont été mis en provision, V.F. 0710. La subvention SEVA, soit Fr. 10 000.—, a également été mise en provision par les V.F. 0710.
+ 31 265.—	409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)	409. Fr. 6500.— für Holzfachschule sind zurückgestellt, VA 0710. Restzahlung Erziehungsheim Landorf.	Fr. 6500.— en faveur de l'Ecole du bois ont été mis en provision par les V.F. 0710. Versement du solde pour le Foyer d'éducation de Landorf.
—	449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)	469. Fr. 181 000.— Beiträge für Holzfachschule sind zurückgestellt, VA 0710. Dasselbe geschah mit Fr. 14 000.— (davon Fr. 9000.— aus 1951) für die Empfangshalle Rathaus, VA 0710. Fr. 23 000.— Beitrag BVA an Wasserversorgung Rotbad.	Fr. 181 000.— subventions en faveur de l'Ecole du bois ont été mis en provision par les V.F. 0710, de même que Fr. 14 000.— (dont Fr. 9000.— de 1951) pour la halle de réception de l'Hôtel du Gouvernement, V.F. 0710. Suvention de Fr. 23 000.— E.A.I. en faveur de l'alimentation en eau du Rotbad.
+ 209 904.—	469 Subventions pour le compte de l'Etat		
+ 5 965.35	612 Traitements		
+ 177 026.02	700 Entretien des bâtiments de l'administration	700. Nachkredit RRB 6. Januar 1953 Fr. 19 735.55 Hagelschäden Strafanstalt Hindelbank. Vermehrte dringliche Unterhaltsarbeiten.	Crédit supplémentaire A.C.E. 6 janvier 1953 Fr. 19 735.55 dommages causés par la grêle à l'établissement de Hindelbank. Plus importants travaux urgents d'entretien.
+ 49 165.49	701 Entretien des bâtiments curiaux	701. Vermehrte dringliche Arbeiten. Anfall der Kosten der im Vorjahr nicht ausgeführten und auch nicht zurückgestellten Projekte.	Plus importants travaux urgents. Frais de l'exécution de projets non réalisés pendant l'exercice précédent et qui n'ont pas été mis en provision.
+ 2 298.85	702 Entretien des bâtiments de culte		
— 5 839.50	703 Entretien des places publiques	703. Fr. 2000.— wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 2000.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 4 936.85	704 Entretien des bâtiments d'établissements et d'exploitations rurales		
— 2 571 334.76	705 1 Constructions nouvelles et transformations	705 1. Für nicht ausgeführte aber bewilligte Projekte wurden Franken 2 918 026.60 zurückgestellt, VA 0710. Nachkredite RRB 19. Dezember 1952 Fr. 4886.—, RRB 30. September 1952 Fr. 28 912.55, von der sich ergebenden Kreditüberschreitung von rund Franken 313 000.— sind die Eingänge auf Konto 357 Fr. 125 500.— und Konto 409 Fr. 25 000.— rund abzurechnen. Verbleibt eine Überschreitung von Fr. 162 500.— die zum Teil auf Mehrkosten von in früheren Jahren beschlossenen und zurückgestellten Projekten entstanden ist. Siehe auch Konto 705 3.	Fr. 2 918 026.60 ont été mis en provision pour des projets approuvés mais non exécutés, V.F. 0710. Crédits supplémentaires A.C.E. 19 décembre 1952 Francs 4886.— A.C.E. 30 septembre 1952 Fr. 28 912.55; du dépassement de crédit en résultant, de Francs 313 000.— en somme ronde, il faut déduire les recettes sur compte 357 = Fr. 125 500.— et sur compte 409 = Fr. 25 000.— en somme ronde. Il reste ainsi un dépassement de Fr. 162 500.— résultant partiellement de frais supplémentaires occasionnés par la réalisation de projets d'années antérieures approuvés et mis en provision. Cf. aussi compte 705 3.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 2 Neu- und Umbauten, aus Zuschlagsteuer zu bestreiten	256 870.18		1 000 000		138 017.45	
3 Neu- und Umbauten (aus Rückstellungen)	3 530 779.33		—		6 174 393.12	
771 Unterhalt von Mobilien	36.50		—		114.50	
797 Bücher und Zeitschriften	138.10		300		310.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 182.87		3 000		3 858.40	
801 PTT-Gebühren	10.60		—		14.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 378.70		10 000		12 003.30	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	16 293.—		100 000		62 148.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	92.30		—		—	
2110 Tiefbauamt	**23 297 657.97**	**6 195 603.79**	**25 241 775**	**6 157 720**	**25 701 241.14**	**6 017 429.40**
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		3 245 408.—		3 000 000		3 035 490.—
250 Gebühren		39 582.70		56 100		39 116.70
310 Erlös aus Material		880.—		—		6 255.50
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		1 620.—		1 620		1 620.—
357 1 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		433 746.65		150 000		231 733.80
2 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		192 612.74		50 000		331 755.80
3 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		38 716.30		—		25 072.50
359 Sonstige Einnahmen		4 700.—		—		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2105 Service des bâtiments (suite)**		
— 861 982.55	705 2	Constructions nouvelles et transformations à la charge de l'impôt additionnel	705 2. Zahnärztliches Institut: Gesamtkredit Fr. 4 783 000.— davon ab Mobiliarkredit = Franken 590 600.— verbleiben Franken 4 192 400.—, ausgegeben sind Fr. 121 270.15. Fr. 4 192 400.— sind den Arbeitsbeschaffungskonten VA 0100 belastet. Fr. 4 071 129.85 wurden zurückgestellt, VA 0710. Fr. 16 747.30 Ausgaben für Erziehungsheim Kehrsatz wurden ebenfalls den Arbeitsbeschaffungskonten belastet, VA 0100. Die im Vorjahr als nicht verwendet ausgebuchten Rückstellungen für Medizinisch-chemisches Institut Franken 86 728.02 und Offizierskaserne Fr. 51 787.50 müssen, da aus Zuschlagssteuer gebildet, wieder geschaffen werden, VA 0710.	Institut de médecine dentaire: crédit total Fr. 4 783 000.— dont à déduire le crédit pour mobilier de Fr. 590 600; il reste donc Fr. 4 192 400.—. Fr. 121 270.15 ont été dépensés. Fr. 4 192 400.— ont été imputés sur les comptes pour la création de possibilités de travail par les V.F. 0100. Fr. 4 071 129.85 ont été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 16 747.30 de dépenses pour le foyer d'éducation de Kehrsatz ont été également imputés sur les comptes pour la création de possibilités de travail, V.F. 0100. Ayant été constituées par l'impôt additionnel, les provisions en faveur de l'Institut de chimie médicale = Fr. 86 728.02 et de la Caserne des officiers = Fr. 51 787.50, éliminées lors de l'exercice précédent comme non utilisées, doivent être reconstituées, V.F. 0710.
+ 6 174 393.12	3	Constructions nouvelles et transformations (prélèvements sur des provisions)	705 3. Der gesamte Ausgabenbetrag konnte mit Fr. 6 174 402.82 den in früheren Jahren geschaffenen Rückstellungen belastet werden, VA 0210. An nicht zur Verwendung gelangenden Rückstellungen wurden Fr. 291 401.68 ausgebucht, VA 0210.	Le montant total des dépenses, Fr. 6 174 402.82, a pu être imputé sur les provisions constituées dans les années antérieures, V.F. 0210. Un montant de Fr 291 401.68 représentant des provisions non utilisées a été éliminé par les V.F. 0210.
+ 114.50	771	Entretien du mobilier		
+ 10.10	797	Livres et revues		
+ 858.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 14.65	801	Taxes des PTT		
+ 2 003.30	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 37 851.10	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	831. Fr. 75 934.60 für bewilligte aber noch nicht ausgeführte Gutachten mussten zurückgestellt werden, VA 0710. Wesentlich vermehrte Baubegehren.	Fr. 75 934.60 pour des expertises autorisées mais non encore exécutées ont dû être mis en provision, V.F. 0710. Plus nombreux projets de construction.
—	899	Autres frais d'administration		
— 140 290.60 **+ 459 466.14**		**2110 Service des ponts et chaussées**		
+ 35 490.—	246	Part aux droits de douane sur la benzine	246. Effektiver Eingang 1952 = Fr. 3 143 176.—. Enthält Korrekturposten 1951 mit Fr. 107 686.—.	Recettes effectives en 1952 = Fr. 3 143 176.—. Contient poste rectificatif 1951 de Fr. 107 686.—.
— 16 983.30	250	Emoluments	250. Zu hoch veranschlagt. Franken 10.— ausstehende Forderung wurde abgeschrieben, VA 060.	Supputations trop élevées. Une créance de Fr. 10.— a été amortie, V.F. 060.
+ 6 255.50	310	Produit de la vente de matériaux	310. Erlös aus Kiesgrubenausbeutung.	Rendement de l'exploitation de gravières.
—	354	Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge		
+ 81 733.80	357 1	Remboursements de frais en matière de construction de routes	357 1–3. Den erzielten Mehreinnahmen stehen auf den Konten 710 1 und 712 20 entsprechende Mehrausgaben und Belastungen gegenüber. Fr. 15.35 ausstehende Forderung wurde abgeschrieben. VA 060.	Les augmentations de recettes sont en relation avec des dépenses et imputations plus élevées sur les comptes 710 1 et 712 20. Une créance de Fr. 15.35 a été éliminée, V.F. 060.
+ 281 755.80	2	Remboursements de frais en matière d'entretien des routes		
+ 25 072.50	3	Autres remboursements de frais		
—	359	Autres recettes		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		1 845 648.10		2 200 000		1 643 186.25
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		392 689.30		700 000		703 198.85
612 Besoldungen	4 604 930.80		4 533 295		4 762 599.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	126 539.30		140 000		149 682.15	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	66 648.35		70 000		82 015.70	
705 Erstellung von Werkzeugmagazinen	11 983.45		—		—	
710 1 Strassenunterhalt	3 277 891.71		3 335 220		3 625 667.04	
2 Strassenunterhalt aus Rückstellungen	12 401.90		—		1 625.—	
711 1 Wasserschäden und Schwellenbauten an Staatsstrassen	821 271.70		650 000		609 478.36	
2 Wasserschäden und Schwellenbauten aus Rückstellung	101 102.35		—		93 510.40	
712 Ausbau der Strassen: 10 Hauptstrassen	3 108 639.75		4 000 000		4 068 003.15	
11 Hauptstrassen aus Rückstellungen	655 263.—		—		728 269.30	
20 Verbindungsstrassen	6 171 328.85		6 250 000		5 817 350.21	
21 Verbindungsstrassen aus Rückstellungen	682 334.70		—		982 178.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110** Service des ponts et chaussées (suite)		
— 556 813.75	409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	409. Die Bundesbeiträge wurden im Budget zufolge irrtümlicher Veranschlagung der Ausgaben für Alpenstrassen durch das Tiefbauamt zu hoch angesetzt. An noch nicht eingegangenen Bundesbeiträgen wurden in die Bilanz über VA 0100 Fr. 430 000.– für Hauptstrassen und Franken 705 100.— für Alpenstrassen aufgenommen. Siehe Konten 712 10 und 712 30. Herstellung der Bruttorechnung.	Le service des ponts et chaussées a, par erreur, supputé à un montant trop élevé les subventions fédérales pour les routes alpestres. Il a été porté au bilan, par les V.F. 0100, comme subventions fédérales à recevoir: Francs 430 000.— pour les routes principales et Fr. 705 100.— pour les routes alpestres. Cf. comptes 712 10 et 712 30. Etablissement du compte brut.
+ 3 198.85	429 Subventions fédérales pour le compte de tiers		
+ 229 304.60	612 Traitements		
+ 9 682.15	613 Frais de remplacements		
+ 12 015.70	651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles	651. Erhöhung der Ansätze und zusätzliche Entschädigungen.	Augmentation des taux et indemnités supplémentaires.
—	705 Construction de remises à outils	710 1. Nachkredit GRB 11. November 1952 Fr. 315 000.— Schneeräumung. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 357 2. Fr. 71 374.50 mussten zurückgestellt werden, VA 0710. Kreditunterschreitung.	Crédit supplémentaire A.C.C. 11 novembre 1952 Fr. 315 000.— déblaiement des neiges. Cf. les recettes en plus sur compte 357 2. Fr. 71 374.50 ont dû être mis en provision, V.F. 0710. Les montants disponibles, n'ont pas entièrement été utilisés.
+ 290 447.04	710 1 Entretien des routes		
+ 1 625.—	2 Entretien des routes (prélèvements des provisions)	710 2. Die Ausgabe wurde den Rückstellungen belastet, VA 0210.	La dépense a été imputée sur les provisions par les V.F. 0210.
— 40 521.64	711 1 Réfection des routes cantonales par suite de dégâts d'eau et aménagements de digues	711 1. Fr. 88 291.15 mussten zurückgestellt werden, VA 0710. Mehrausgaben für Lawinenschäden. Fr. 18 000.— wurden dem Konto „Verschiedene Reservestellungen" belastet, VA 0211, Gemeinde Moosseedorf.	Fr. 88 291.15 ont dû être mis en provision, V.F. 0710. Dépenses en plus pour dommages causés par les avalanches. Fr. 18 000.— ont été imputés sur le compte «Provisions diverses», V.F. 0211, commune de Moosseedorf.
+ 93 510.40	2 Idem (prélèvements des provisions)	711 2. Der Betrag wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Für nicht verwendete Rückstellungen wurden Franken 8037.75 ausgebucht, VA 0210.	Le montant a été imputé sur des provisions, V.F. 0210. Francs 8037.75 de provisions non utilisées ont été éliminées, V.F. 0210.
	712 Aménagement des routes	712 10. Unter Einbezug der Bundesbeiträge von ca. 1,4 Millionen Franken ergibt sich bei Rückstellungen von Fr. 1 192 982.90, VA 0710 für beschlossene aber noch nicht ausgeführte Projekte, keine Überschreitung. Die Projekte wurden teilweise ohne Berücksichtigung der Bundesbeiträge vorgelegt und bewilligt.	En tenant compte des subventions fédérales de 1,4 millions de francs environ et des provisions constituées de Fr. 1 192 982.90, V.F. 0710, pour des projets approuvés mais non encore réalisés, il n'y a pas de dépassement. Les projets ont été en partie présentés et approuvés sans tenir compte des subventions fédérales.
+ 68 003.15	10 Routes principales		
+ 728 269.30	11 Idem (prélèvements des provisions)	712 11. Die Ausgaben wurden bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. An nicht verwendeten Rückstellungen wurden Fr. 4081.05 ausgebucht, VA 0210.	Les dépenses ont été imputées sur des provisions, V.F. 0210. Fr. 4081.05 de provisions non utilisées ont été éliminées par les V.F. 0210.
— 432 649.79	20 Routes de jonction	712 20. Nachkredite RRB 25. November 1952 Fr. 15 000.—, Franken 148 500.—, Fr. 29 500.—, Fr. 82 000.—, RRB 2. Dezember 1952 Fr. 25 000.— = total Franken 300 000.—. Für bewilligte aber nicht ausgeführte Projekte mussten Fr. 1 005 691.75 zurückgestellt werden, VA 0710. 1 Million Franken wurden der 1951 geschaffenen Rückstellung für Staubbekämpfung belastet, VA 0210.	Crédits supplémentaires A.C.E. 25 novembre 1952 Fr. 15 000.—, Fr. 148 500.—, Fr. 29 500.—, Fr. 82 000.—, A.C.E. 2 décembre 1952 Fr. 25 000.— = total Francs 300 000.— Fr. 1 005 691.75 ont dû être mis en provision pour des projets approuvés mais non encore réalisés, V.F. 0710. 1 million de francs ont été imputés sur la provision pour la lutte contre la poussière, constituée en 1951, V.F. 0210.
+ 982 178.60	21 Idem (prélèvements des provisions)	712 21. Die Ausgaben sind bestehenden Rückstellungen belastet worden, VA 0210. Fr. 134 130.70 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	Les dépenses ont été imputées sur les provisions V.F. 0210. Fr. 134 130.70 de provisions non utilisées ont été éliminées par les V.F. 0210.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 30 Alpenstrassen	1 454 638.75		752 000		728 864.15	
31 Rechtsufrige Thunerseestrasse	2 832.15		2 472 000		1 235 546.15	
720 1 Wasserbauten	130 554.50		160 000		104 808.10	
2 Wasserbauten aus Rückstellungen	16 731.55		—		5 599.50	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	71 706.95		60 000		133 951.15	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	32 250.10		40 000		94 841.45	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 225.41		1 300		1 639.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	994.85		500		463.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 952.62		18 500		19 023.30	
801 PTT-Gebühren	20 770.35		20 000		24 151.65	
810 1 Taggelder und Reiseauslagen	61 890.05		65 900		59 049.05	
2 Kilometer- und Autoentschädigung	138 366.65		135 000		137 145.40	
820 Mietzinse	17 973.45		18 160		18 234.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 338.48		5 400		7 521.78	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 541.45		2 000		1 256.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	506.75		500		332.—	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	392 689.30		700 000		728 192.85	
939 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz	880 380.55		980 000		1 038 993.20	
942 Fürsorgebeiträge an Wegmeister	730.—		—		955.—	
949 1 Staatsbeiträge an Wasserbauten	402 456.40		832 000		378 895.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110**	Service des ponts et chaussées (suite)		
— 23 135.85	712 30	Routes alpestres	712 30. Kredit im Voranschlag Fr. 2 348 000.—. Siehe Bemerkung bei Konto 409. Wurde mit Franken 752 000.— neuerdings ohne Berücksichtigung der Bundesbeiträge festgesetzt. Für bewilligte aber noch nicht ausgeführte Arbeiten wurden Fr. 1 151 165.20 zurückgestellt, VA 0710. Franken 159 324.95 den Arbeitsbeschaffungskonten in 1950 zu Unrecht belastete Beträge wurden zurückgebucht, VA 0500. Totalbelastung Fr. 2 039 354.30, Kredit und zu berücksichtigende Bundesbeiträge Fr. 2 130 000.—.	Crédit budgétaire Fr. 2 348 000.–. Cf. observation sous compte 409. A été fixé une nouvelle fois sans tenir compte des subventions fédérales à Fr. 752 000.—. Francs 1 151 165.20 ont été mis en provision pour des travaux approuvés mais non encore réalisés, V.F. 0710. Fr. 159 324.95, imputés par erreur, en 1950, sur les comptes pour la création de possibilités de travail, leur ont été recrédités, V.F. 0500. Mise à charge totale = Fr. 2 039 354.30. Crédit et subventions fédérales à prendre en considération = Fr. 2 130 000.—.
— 1 236 453.85	31	Route de la rive droite du lac de Thoune	712 31. Kredit im Voranschlag Fr. 876 000.— im Zusammenhang mit Konto 712 30 neu festgesetzt. Fr. 1 280 221.55 nicht ausgeführte Arbeiten wurden zurückgestellt, VA 0710. Fr. 43 767.70 konnten den Arbeitsbeschaffungskonten belastet werden, VA 0100.	Crédit budgétaire Fr. 876 000.— nouvellement fixé en corrélation avec le compte 712 30. Francs 1 280 221.55, pour travaux non exécutés, ont été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 43 767.70 ont pu être imputés sur les comptes pour la création de possibilités de travail, V.F. 0100.
— 55 191.90	720 1	Travaux hydrauliques	720 1. Verminderte Bautätigkeit.	Moins de travaux.
+ 5 599.50	2	Idem (prélèvements des provisions)	720 2. Wurde bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Fr. 1200.50 nicht verwendete Rückstellungen wurden ausgebucht, VA 0210.	A été imputé sur des provisions, V.F. 0210. Fr. 1220.50 de provisions nonutilisées ont été éliminées, V.F. 0210.
+ 73 951.15	770	Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes	770. Nachkredite RRB 10. Oktober 1952 Fr. 20 600.—, 26. Februar 1952 Fr. 25 000.—, 26. August 1952 Fr. 2053.50, 28. November 1952 Fr. 5000.—. Fr. 15 000.— unter 710 1 veranschlagte Kleinankäufe sind hier bezahlt worden.	Crédits supplémentaires A.C.E. 10 octobre 1952 Fr. 20 600.—, 26 février 1952 Fr. 25 000.—, 26 août 1952 Fr. 2053.50, 28 novembre 1952 Fr. 5000.—. De menus achats pour Fr. 15 000.—, portés au budget sous 710 1, ont été comptabilisés ici.
+ 54 841.45	771	Entretien des machines et des outils	771. Nachkredit GRB 11. November 1952 Fr. 39 700.— .Vermehrter Unterhalt der Maschinen und Fahrzeuge.	Crédit supplémentaire A.G.C. 11 novembre 1952 Fr. 39 700.—. Plus grandes dépenses pour l'entretien des machines et véhicules.
+ 339.25	797	Livres, cartes et revues		
— 36.30	799	Autres dépenses		
+ 523.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 4 151.65	801	Taxes des PTT	801. Bewilligung Diensttelephone an Wegmeister.	Autorisations aux cantonniers, d'avoir un téléphone de service.
— 6 850.95	810 1	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 145.40	2	Indemnités pour l'usage d'automobiles		
+ 74.—	820	Loyers		
+ 2 121.78	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 743.50	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études	909. Fr. 24 994.— nachträgliche Auszahlung an Berechtigte aus den Jahren 1950 und 1951.	Fr. 24 994.—, versement après coup à des ayants-droit des années 1950 et 1951.
— 168.—	899	Autres frais d'administration		
+ 28 192.85	909	Subventions fédérales versées pour le compte de tiers	939. Vermehrte Beiträge. Bis zum Betrag von Fr. 1 007 457.80 sind die Ausgaben durch 10% der Autosteuer gedeckt. Fr. 1000.— wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Augmentations des subventions. Jusqu'à concurrence du montant de Fr. 1 007 457.80, les dépenses sont couvertes par le 10% de la taxe des automobiles. Fr. 1000.— ont été imputés sur une provision, V.F. 0210.
+ 58 993.20	939	Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes		
+ 955.—	942	Contributions de prévoyance en faveur des cantonniers	942. Die Ausgabe wurde dem „Fonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister" belastet, VA 020.	La dépense a été imputée sur le «Fonds en faveur des cantonniers dans le besoin», V.F. 020.
— 453 104.60	949 1	Subventions pour travaux hydrauliques	949 1. Verminderte Bautätigkeit der Gemeinden. Die 4. Rate Limpachkorrektion Fr. 50 000.— wurde über VA 060 abgeschrieben.	Moins de travaux entrepris par les communes. Le 4e acompte pour la correction du Limpach, Fr. 50 000.—, a été mis à charge du compte par les V.F. 060.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 2 Staatsbeiträge an Wasserbauten aus Rückstellungen	3 791.80		—		61 398.05	
2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinigung	**304 601.80**	**801 376.30**	**748 186**	**716 800**	**511 480.25**	**1 112 690.90**
250 Gebühren		2 997.50		1 000		5 874.50
264 1 Konzessionen und Bewilligungen		5 450.—		500		222 385.50
2 Wasserrechtsabgaben		573 522.—		700 000		848 821.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		—		—		368.60
357 Kostenrückerstattungen für Vermessungsarbeiten		198.90		—		—
359 1 Juragewässerkorrektion, Einnahmen		218 714.45		15 000		34 394.20
2 Staats-Au Saane		493.45		300		847.10
612 Besoldungen	79 350.20		87 686		97 755.50	
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	154 232.55		67 500		45 216.25	
722 Wasserwirtschaftspläne	29 100.25		50 000		24 491.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2110 Service des ponts et chaussées (suite)**		
+ 61 398.05	949 2 Subventions pour travaux hydrauliques (prélèvements des provisions)	949 2. Die Ausgabe wurde den bestehenden Rückstellungen belastet, VA 0210. Nicht verwendete Rückstellungen von Fr. 4200.— wurden ausgebucht, VA 0210.	La dépense a été imputée sur les provisions, V.F. 0210. Fr. 4200.— de provisions non utilisées ont été éliminés par les V.F. 0210.
		Das seit den Kriegsjahren bestehende Konto „Autosteuern und Benzinzoll, Rückstand früherer Jahre" konnte 1952 mit Franken 645 443.31 Schluss-Saldo über VA 0500 abgetragen werden (Autosteuer- und Benzinzollabrechnung). Eine 1950 zu hoch in Rechnung gestellte Schuld konnte mit Fr. 1335.— ausgebucht werden, VA 0101.	Le compte «Taxe des automobiles et droits sur la benzine, dette provenant d'années antérieures», a pu être amorti en 1952 par un solde final de Francs 645 443.31, V.F. 0500 (décompte sur la taxe des automobilds et des droits sur la benzine). Une dette mise en compte en 1950 pour un montant trop élevé a pu être éliminée par Fr. 1335.—, V.F. 0101.
+ 395 890.90 **— 236 705.75**	**2115 Bureau pour l'utilisation et l'épuration des eaux**		
+ 4 874.50	250 Emoluments	250. Abwassereinleitungen und Grundwasserentnahmen.	Raccordements à des canalisations et captages d'eaux souterraines.
+ 221 885.50	264 1 Concessions et autorisations	264 1. Mehreinnahme Franken 217 500.— Konzession KWO Gadmerwasser.	Recette en plus Fr. 217 500.—, concession F.M.O. eau de la Gadmen.
+ 148 821.—	2 Redevances pour forces hydrauliques	264 2. Fr. 500 000.— wurden in den Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen eingelegt, VA 070. Fr. 84 880.— = 10% der Einnahmen wurden dem Naturschadenfonds gutgeschrieben, VA 070.	Fr. 500 000.— ont été versés dans le «Fonds pour installations d'alimentation en eau et d'épurement des eaux», V.F. 070. Francs 84 880.— = le 10% des recettes, ont été bonifiés au «Fonds pour dommages causés par les éléments», V.F. 070.
+ 368.60	310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel		
—	357 Remboursements de frais pour travaux de mensuration		
+ 19 394.20	359 1 Correction des eaux du Jura, recettes	359 1. Mehreinnahmen aus Vermietung des Klappschiffes. Die Gesamteinnahme wurde in den Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070.	Recettes en plus de la location du bateau à fond ouvrant. La recette totale a été versée au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», V.F. 070.
+ 547.10	2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat		
+ 10 069.50	612 Traitements		
— 22 283.75	721 Correction des eaux du Jura, entretien	721. Weniger Kosten als vorgesehen. Die Ausgaben sind dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet worden, VA 020. Der Staatsbeitrag 1952 von Fr. 60 000.— wurde diesem Fonds gutgeschrieben, VA 070.	Moins de frais que prévu. Les dépenses ont été mises à charge du «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura», V.F. 020. La subvention de l'Etat de 1952 = Fr. 60 000.— a été bonifiée à ce fonds, V.F. 070.
— 25 508.55	722 1 Aménagement des eaux	722. Fr. 20 000.— betreffend den Wasserwirtschaftsplan der Kander wurden zurückgestellt, VA 0710.	Fr. 20 000.— concernant le plan d'aménagement des eaux de la Kander ont été mis en provision, V.F. 0710.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2115 Büro für Wassernutzung und Abwasserreinignng (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	27 271.15		30 000		15 573.70	
770 Anschaffung von Mobilien	290.50		500		26.30	
771 Unterhalt von Mobilien	—		—		25.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	283.40		500		674.15	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	273.65		500		103.20	
2 Staats-Au Saane	4.55		300		18.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 384.15		5 000		12 432.80	
801 PTT-Gebühren	103.25		1 200		1 187.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 901.65		4 000		2 217.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 146.50		500		1 411.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	260.—		500		510.—	
949 Staatsbeiträge an Abwasseranlagen und Trinkwasserversorgung	7 000.—		500 000		309 836.40	
2120 Vermessungsamt	**461 326.34**	**134 304.96**	**505 946**	**45 500**	**506 967.87**	**155 160.40**
310 Erlös aus Verkäufen		10 969.20		10 000		10 878.65
357 Rückerstattungen		11 441.96		5 500		8 508.35
405 Bundesbeiträge		111 893.80	—	30 000		135 773.40
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur- und Kartographiekommission	8 521.55				10 658.50	
612 Besoldungen	190 234.50		192 606		195 303.—	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	205 104.76		260 000		241 774.75	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	7 565.30		3 500		3 060.10	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 459.30		1 400		1 611.90	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	4 143.31		4 000		4 001.72	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 780.46		3 000		2 718.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	146.59		300		69.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 921.88		8 000		14 488.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2115	Bureau pour l'utilisation et l'épuration des eaux (suite)		
— 14 426.30	723	Recherches d'affleurements d'eaux souterraines	723. Vorläufiger Abschluss der Arbeiten 1952.	Clôture provisoire des travaux de 1952.
— 473.70	770	Acquisition de mobilier		
+ 25.40	771	Entretien du mobilier		
+ 174.15	797	Livres, cartes et revues		
— 396.80	799	1 Autres dépenses		
— 281.55		2 Alluvions de la Sarine, propriété de l'Etat	800. Mehrkosten Druck Gesetz, Reglemente, Konzessionsurkunden, Erstellung der Abwasserlast- und Flusskarten.	Dépenses en plus pour impression de la loi, de règlements, d'actes de concession; établissement de cartes des charges d'eaux résiduaires et de cours d'eau.
+ 7 432.80	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 12.60	801	Taxes des PTT		
— 1 782.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
+ 911.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	949. Fr. 310 650.— wurden für die Wasserversorgung der Haute-Ajoie zurückgestellt, VA 0710. Fr. 300 000.— wurden dagegen der Rückstellung des Vorjahres belastet, VA 0210. Fr. 350 486.40 (inklusive Fr. 30 000.— Rückstellung Kläranlage Thorberg) sind dem Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen belastet worden, VA 020.	Fr. 310 650.— ont été mis en provision pour l'alimentation en eau de la Haute-Ajoie, V.F. 0710. Par contre, Fr. 300 000.— ont été mis à charge de la provision de l'exercice précédent, V.F. 0210. Fr. 350 486.40 (y compris Francs 30 000.—, provision installation d'épuration de Thorberg) ont été imputés sur le «Fonds pour installations d'alimentation en eau et d'épurement des eaux», V.F. 020.
+ 10.—	899	Autres frais d'administration		
— 190 163.60	949	Subventions de l'Etat pour installations en eau potable et d'eaux usées		
			Eine in früheren Jahren geschaffene nicht mehr benötigte Rückstellung „Hochwasserdamm Wileroltigen" Fr. 36 739.75 wurde ausgebucht, VA 0210.	Une provision «Digue de hautes eaux Wileroltigen» = Francs 36 739.75 constituée dans les années antérieures et qui n'est plus nécessaire, a été éliminée, V.F. 0210.
+ 109 660.40	**2120**	**Service topographique et cadastral**		
+ 1 021.87				
+ 878.65	310	Recettes provenant de ventes		
+ 3 008.35	357	Remboursements	357. Sämtliche Guthaben sind der Finanzrechnung gutgeschrieben worden. Keine Buchung über VA.	Toutes les créances ont été bonifiées au compte financier. Pas d'opération comptable par les V.F.
+ 105 773.40	405	Subventions fédérales	405. Inklusive Guthabenausstand von Fr. 124 000.— wurden Franken 154 000.— veranschlagt. Die Verbuchung der Guthaben erfolgte über die Finanzrechnung. Es wurden weniger Übersichtspläne zum Abschluss gebracht. Siehe Minderausgaben bei Konto 730.	Y compris l'arrérage de créances de Fr. 124 000.—, il a été prévu Fr. 154 000.— au budget. La mise en compte des créances est intervenue par le compte financier. Il a été terminé moins de plans d'ensemble. Cf. dépenses en moins au compte 730.
+ 10 658.50	602	Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature d'abornement et de cartographie	602. Nachkredit RRB 11. März 1952 Fr. 3000.—. Kantonale Kartographiekommission. Ausgaben für Nomenklaturkommission unter Konto 810 veranschlagt. Dieses weist Minderausgaben auf.	Crédit supplémentaire A.C.E. 11 mars 1952 Fr. 3000.— Commission cantonale de cartographie. Les dépenses pour la Commission de nomenclature ont été prévues au budget sous compte 810. Celui-ci accuse des dépenses en moins.
+ 2 697.—	612	Traitements		
— 18 225.25	730	Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Weniger Arbeiten abgeschlossen. Siehe Mindereinnahmen bei Konto 405.	Moins de travaux terminés. Cf. recette en moins au compte 405.
— 439.90	770	Acquisition d'instruments, de mobilier, etc.	800. Kostenübertragung ab Bestandeskonto der Bilanz von Fr. 4000.— im Voranschlag nicht berücksichtigt. Weitere Mehrkosten für Formularanschaffungen (Vermessungen).	Le budget ne tenait pas compte du report de Fr. 4000.— provenant d'un compte de stock du bilan. Autres dépenses en plus pour l'acquisition de formules (mensurations).
+ 211.90	771	Entretien des instruments, du mobiliers, etc.		
+ 1.72	791	Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.		
— 281.75	797	Livres, cartes et revues		
— 230.40	799	Autres dépenses		
+ 6 488.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Baudirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2120 Vermessungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801 PTT-Gebühren	1 198.30		1 000		1 772.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 930.40		28 000		25 101.45	
820 Mietzins an Dritte	—		240		240.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 199.99		3 900		6 048.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	120.—		—		120.—	
22 Eisenbahndirektion	**6 407 174.15**	**113 684.50**	**863 095**	**109 300**	**2 526 846.87**	**156 775.90**
130 Miet- und Pachtzinse		—		—		640.—
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		26 877.50		25 000		28 956.—
252 Konzessionen		883.70		1 500		3 037.—
357 Kostenrückerstattungen		—		2 500		1 630.—
359 Sonstige Einnahmen		4 329.30		300		4 558.90
465 Beiträge für eigene Rechnung aus Seva		81 594.—		80 000		117 954.—
612 Besoldungen	40 614.80		40 295		41 344.90	
770 Anschaffung von Mobilien	15 767.60		1 000		1 011.80	
771 Unterhalt der Mobilien	92.81		200		285.80	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	578.90		600		699.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 395.49		3 500		2 749.65	
801 PTT-Gebühren	910.50		600		564.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 445.20		3 500		2 477.45	
820 Pachtzins	—		—		25.—	
831 Projektkosten	35 631.10		5 000		1 535.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		24.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 414.75		1 200		1 157.70	
945 1 Betriebsbeiträge an Schiffahrtsunternehmungen	25.—		10 000		267 500.—	
2 Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	72 044.—		75 000		76 539.—	
3 Beitrag an die Schweizerische Verkehrszentrale	10 000.—		10 000		10 000.—	
4 Beiträge an bernische Verkehrsvereine	109 473.—		110 000		107 473.—	
5 Sonstige Verkehrssubventionen	1 071.—		2 000		3 951.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2120** Service topographique et cadastral (suite)		
+ 772.50	801 Taxes des PTT		
— 2 898.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Nachkredit RRB 11. März 1952 Fr. 12 000.— für Auslagen der Exploratoren der Kartographiekommission. Siehe Konto 602.	Crédit supplémentaire A.C.E. 11 mars 1952 Fr. 12 000.— pour frais des explorateurs de la Commission de cartographie. Cf. compte 602.
—	820 Loyers versés à des tiers		
+ 2 148.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Überbindung grösserer Kostenanteile als veranschlagt. Fr. 1000.— wurden in die Reserve „Feuerversicherung der Vermessungswerke" eingelegt, VA 0711.	Plus fortes parts de frais que prévu au budget. Fr. 1000.— ont été versés dans la réserve «Assurance-incendie des documents cadastraux», V.F. 0711.
+ 120.—	899 Autres frais d'administration	130. Betrifft Bootssteg am Wohlensee. Die Fr. 640.— wurden dem bestehenden Debitorenkonto gutgeschrieben, VA 0500.	Concerne débarcadère au lac de Wohlen. Les Fr. 640.— ont été bonifiés au compte «Débiteur» existant, V.F. 0500.
+ 47 475.90 **+1 663 751.87**	**22 Direction des chemins de fer**		
+ 640.—	130 Loyers et fermages	250. Mehr Schiffahrtsgebühren.	Augmentation du nombre des bateaux.
+ 3 956.—	250 Emoluments de la police de la navigation	252. Skilifte.	Skilifts.
+ 1 537.—	252 Concessions	359. Fr. 3 486.50 betreffen die Darlehensrückzahlung BOB 1952. Abnahme der Debitoren, VA 0500.	Fr. 3486.50 concernent le remboursement du prêt aux B.O.B. 1952. Diminution des débiteurs, V.F.0500.
— 870.—	357 Remboursements de frais		
+ 4 258.90	359 Autres recettes		
+ 37 954.—	465 Subventions provenant de la «Seva»	465. Grössere Zuweisungen der Seva. Der Gesamtbetrag ist der Reserve „Technische Verbesserungen II" gutgeschrieben worden, VA 0711.	Plus importantes attributions de la SEVA. Le montant total a été bonifié à la réserve «Améliorations techniques II», V.F. 0711.
+ 1 049.90	612 Traitements		
+ 11.80	770 Acquisition de mobilier		
+ 85.80	771 Entretien du mobilier		
+ 99.90	797 Livres, revues et journaux		
— 200.—	799 Autres dépenses	810. Weniger Skiliftkontrollen, siehe Mindereinnahmen bei Konto 357. Fr. 85.60 wurden der Reserve „Technische Verbesserungen III" belastet, VA 0211.	Moins nombreux contrôles de skilifts, cf. recette en moins sous compte 375. Fr. 85.60 ont été mis à charge de la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0211.
— 750.35	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 35.45	801 Taxes des PTT et frais des transports	820. Fr. 25.— wurden über VA 0100 aktiviert.	Fr. 25.— ont été activés par les V.F. 0100.
— 1 022.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	893. Fr. 24.70 wurden über VA 0100 aktiviert.	Fr. 24.70 ont été activés par les V.F. 0100.
+ 25.—	820 Fermages	899. Fr. 61.90 wurden der Reserve „Technische Verbesserungen III" VA 0210.	Fr. 61.90 ont été mis à charge de la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0210.
— 3 465.—	831 Frais de projets		
+ 24.70	893 Primes d'assurance d'objets		
— 42.30	899 Autres frais d'administration		
+ 257 500.—	945 1 Subsides d'exploitation aux entreprises de navigation	945. 1. Nachkredit GRB 15. Mai 1952 Fr. 525 000.—, technische Sanierung Bielersee-Dampfschiffgesellschaft 1. Hälfte ausbezahlt. Die 2 Hälfte wurde zurückgestellt = Fr. 262 500.— VA 0710. Der 1952 ausbezahlte Betrag konnte noch der Rückstellung „Eisenbahnsanierungskonto" belastet werden, VA 0210. Fr. 5000.— wurden der Reserve „Technische Verbesserungen II" entnommen, VA 0211.	Crédit supplémentaire A.G.C. 15 mai 1952 Fr. 525 000.—. Versement de la première moitié de la subvention pour l'assainissement technique Société de navigation du lac de Bienne. La seconde moitié a été mise en provision, soit Fr. 262 500.—, V.F. 0710. Le montant versé en 1952 a pu encore être mis à charge de la provision «Compte assainissement des chemins de fer», V.F. 0210. Fr. 5000.— ont été prélevés sur la réserve «Améliorations techniques II», V.F. 0211.
+ 1 539.—	2 Subsides d'exploitation aux sociétés de places d'aviation et d'aviation		
—	3 Subvention à l'Office suisse du tourisme		
— 2 527.—	4 Subventions aux sociétés de développement bernoises	945 2. Fr. 1700.— gingen zu Lasten der Reserve „Technische Verbesserungen III", VA 0211.	Fr. 1700.— ont été imputés sur la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0211.
+ 1 951.—	5 Autres subventions pour affaires de transport	945 4. Fr. 9500.— wurden der Reserve „Technische Verbesserungen III" belastet, VA 0211.	Fr. 9500.— ont été imputés sur la réserve «Améliorations techniques III», V.F. 0211.
		945 5. Fr. 3654.— wurden der Reserve „Technische Verbesserungen I" und Fr. 297.— der Reserve III belastet, VA 0211.	Fr. 3654.— ont été imputés sur la réserve «Améliorations techniques I» et Fr. 297.— sur la réserve III, V.F. 0211.

Eisenbahndirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2200 Sekretariat und Eisenbahnabteilung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 60 Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	662 710.—		340 000		619 714.—	
61 Dito an Jurassische Bahnen	—		260 000		289 793.42	
7 Sanierungsbeiträge an Eisenbahn- und Schiffahrtsunternehmungen (aus Rückstellungen)	5 450 000.—		—		1 100 000.—	
23 Forstdirektion	**4 958 708.48**	**5 572 995.06**	**4 584 704**	**4 951 790**	**4 854 238.41**	**6 621 288.78**
2300 Sekretariat	**828 163.33**	**511 116.—**	**719 838**	**468 940**	**603 905.89**	**375 324.95**
250 Wirtschaftsplangebühren		27 025.85		70 000		77 789.05
310 Erlös aus Drucksachen		509.05		600		1 062.05
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		840.—		840		840.—
357 Rückerstattung von Kosten		21.80		—		819.60
359 Verschiedene Einnahmen		164.75		—		—
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		2 312.70		2 500		1 957.—
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		188 800.85		70 000		75 788.75
3 Bundesbeitrag an Kurse		—		5 000		—
427 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		282 241.90		310 000		204 500.90
447 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte		2 652.75		1 500		3 435.60
467 Andere Beiträge an staatseigene Projekte		300.—		500		1 718.10
477 Andere Beiträge für fremde Rechnung		6 246.35		8 000		7 413.90
612 Besoldungen	65 349.90		64 827		67 653.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	—		211		—	
770 Anschaffung von Mobilien	3 971.55		4 000		4 144.05	
771 Unterhalt der Mobilien	848.85		600		1 085.—	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	1 072.66		1 500		1 034.97	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des chemins de fer	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2200 Secrétariat et Division des chemins de fer (suite)**		
+ 279 714.—	945 60 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires	945 60. Nachkredit GRB 15. Mai 1951 Fr. 535 000.— Darlehen an die techn. Sanierung Bern–Neuenburg-Bahn. Eine vorgesehene wesentliche Privatbahnhilfe kam 1952 nicht zur Erledigung. Eine Anzahl Dekretsbahnen schlossen die Betriebsrechnungen ohne Defizit ab. Fr. 8338.90 wurden der Reserve „Technische Verbesserungen I" und Fr. 31 247.60 der Reserve II gleichen Namens belastet, VA 0211. Das Darlehen von Fr. 535 000.— wurde aktiviert, VA 0100.	Crédit supplémentaire AG..C. 15 mai 1951 prêt de Fr. 535 000.— pour l'assainissement technique de la ligne Berne–Neuchâtel. Une importante aide envisagée en faveur d'un chemin de fer privé n'a pas été réalisée en 1952. Les comptes d'exploitation d'un certain nombre de chemins de fer privés se présentent sans déficit. Fr. 8 338.90 ont été imputés sur la réserve «Améliorations techniques I» et Fr. 31 247.60 sur la Réserve II du même nom, V.F. 0211. Le prêt de Fr. 535 000.— a été activé par les V.F. 0100.
+ 29 793.42	61 Idem à la ligne Chemins de fer du Jura	945 61. Nachkredit RRB 16. Dezember 1952 Fr. 27 793.42 Defizitausgleich 1951. Der Betrag wurde der Reserve „Technische Verbesserungen II" belastet. Weitere Fr. 2000.— gingen zu Lasten der Reserve III, VA 0211.	Crédit supplémentaire A.C.E. 16 décembre 1952 Fr. 27 793.42 compensation du déficit 1951. Le montant a été mis à charge de la réserve «Améliorations techniques II», et Fr. 2000.— ont été imputés à la Réserve III, V.F. 0211.
+1 100 000.—	7 Subsides d'assainissement aux entreprises ferroviaires et de navigation (prélèvements des provisions)	945 7. Fr. 900 000.— Jurabahnen. Fr. 200 000.— II. Hälfte Darlehen an BOB. GRB 22. Dezember 1947. Der an die Jurabahnen noch auszurichtende Betrag von Franken 2 250 000.— wurde zurückgestellt, VA 0710. Der Rückstellung „Eisenbahnsanierungskonto" dagegen wurde der ihr verbleibende Betrag von Fr. 3 133 090.— belastet, VA 0210. Das Darlehen an die BOB wurde aktiviert, VA 0100. Das der Solothurn–Niederbipp-Bahn 1951 und 1952 zur Verfügung gestellte Schienenmaterial wurde mit Fr. 22 927.30 ins Inventar aufgenommen, VA 014.	Fr. 900 000.— Chemins de fer du Jura. Fr. 200 000.— IIe moitié prêt aux B.O.B. A.G.C. 22 décembre 1947. Le montant de Francs 2 250 000.— restant à verser aux Chemins de fer du Jura a été mis en provision, V.F. 0710. Par contre, le montant de Fr. 3 133 090.—, qui restait à la provision «Compte assainissement des chemins de fer» lui a été débité, V.F.0210. Le prêt au B.O.B. a été activé par les V.F. 0100. Les rails mis à disposition, en 1951 et 1952, du Chemin de fer Soleure–Niederbipp ont été portés à l'inventaire par Fr. 22 927.30.—, V.F. 014.
+1669498.78 **+ 269534.41**	**23 Direction des forêts**		
— 93 615.05 **—115 932.11**	**2300 Secrétariat**		
+ 7 789.05	250 Emoluments pour plans d'aménagement	250. Mehr Planrevisionen durchgeführt.	Plus nombreuses revisions de plans.
+ 462.05	310 Ventes d'imprimés		
—	354 Remboursement des prestations en nature pour logement du concierge		
+ 819.60	357 Remboursement de frais		
—	359 Autres recettes		
— 543.—	407 1 Subvention fédérale pour les traitements		
+ 5 788.75	2 Subvention fédérale pour les projets de l'Etat	407 2. Mehr eigene Projekte abgerechnet als vorgesehen. Siehe Konto 967.	Il a été procédé au décompte, de plus de projets que prévu. Cf. compte 967.
— 5 000.—	3 Subventions fédérales en faveur de cours	407 3. Wurde auf Konto 427 vereinnahmt.	Les recettes figurent sous compte 427.
— 105 499.10	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers	427. Es wurden weniger fremde Projekte abgerechnet. Siehe Konto 907.	Il a été présenté moins de décomptes de projets de tiers. Cf. compte 907.
+ 1 935.60	447 Subventions communales pour les projets de l'Etat	447. Siehe Konto 977.	Cf. compte 977.
+ 1 218.10	467 Autres subventions pour les projets de l'Etat	467. Siehe Konto 987.	Cf. compte 987.
— 586.10	477 Autres subventions à des tiers	477. Siehe Konto 957.	Cf. compte 957.
+ 2 826.—	612 Traitements		
— 211.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
+ 144.05	770 Acquisition de mobilier		
+ 485.—	771 Entretien du mobilier		
— 465.03	797 Livres, cartes, revues et journaux		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	62.55		200		14.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 789.13		14 000		13 898.99	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	130.—		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	328.05		500		385.45	
820 Mietzinse	—		—		2 250.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 909.84		2 500		2 532.40	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wirtschaftspläne	24 187.45		20 000		29 982.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 850.—		5 000		4 685.90	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	282 241.90		310 000		204 500.90	
927 Beiträge an den Bund	11 430.—		11 500		11 430.—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	120 105.60		120 000		84 377.68	
947 Andere Staatsbeiträge an staatseigene Projekte usw.	101 885.90		80 000		87 574.70	
957 Andere Beiträge für fremde Rechnung	6 246.35		8 000		7 413.90	
967 Bundesbeiträge an staatseigene Projekte	188 800.85		75 000		75 788.75	
977 Gemeindebeiträge an staatseigene Projekte	2 652.75		1 500		3 435.60	
987 Andere Beiträge an staatseigene Projekte	300.—		500		1 718.10	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**605 327.51**	**82 887.60**	**577 963**	**48 900**	**596 943.45**	**63 124.55**
312 Saatgutzentrale, Erlös		4 071.30		4 000		2 467.10
357 1 Verschiedene Rückerstattungen		15 614.10		2 000		16 227.75
2 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		2 333.85		3 400		3 521.70
3 Unfallentschädigungen der Suva		2 404.80		—		234.50
358 Auferlegte Kosten		9 940.50		—		4 532.—
359 Sonstige Einnahmen		—		1 500		25.40
407 1 Bundesbeitrag an Besoldungen		40 099.65		38 000		34 898.—
2 Bundesbeitrag an Saatgut		8 423.40		—		1 218.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2300 Secrétariat (suite)**		
— 185.50	799 Autres dépenses		
— 101.01	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
—	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 114.55	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 2 250.—	820 Loyers	820. Mietzins Lagerplatz Gaswerk für Kohlenpflichtlager.	Loyer place de dépôt Usine à gaz pour stock obligatoire de charbon
+ 32.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 9 982.—	830 Indemnités aux taxateurs pour plans d'aménagement	830. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 250; das Konto enthält zudem Vorschüsse für nicht abgerechnete Pläne.	Cf. recettes en plus sous compte 250; ce compte porte par ailleurs des avances pour des plans dont le décompte n'a pas été présenté.
— 314.10	899 Autres frais d'administration		
— 105 499.10	907 Subventions fédérales à des tiers	907. Siehe Konto 427.	Cf. compte 427.
— 70.—	927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Der Betrag wurde dem Forstreservefonds belastet, VA 0200. RRB 4026/1951.	Le montant a été mis à charge du «Fonds de la réserve forestière», V.F. 0200. A.C.E. 4026/1951.
— 35 622.32	937 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins	937. Fr. 18 500.— für vom Bund nicht behandelte Projektabrechnungen wurden zurückgestellt, VA 0710.	Un montant de Fr. 18 500.— en faveur de décomptes présentés à la Confédération, mais non encore liquidés par celle-ci, a été mis en provision, V.F. 0710.
+ 7 574.70	947 Autres subventions cantonales pour des projets de l'Etat	947. Fr. 4339.25 für Holzhauerkurse wurden der Reserve „Holzvermittlungsgebühren" belastet, VA 0211. Mehr eigene Projekte abgerechnet als vorgesehen. Siehe auch Konto 407 2.	Fr. 4339.25 pour des cours de bûcherons ont été imputés sur la réserve «Emoluments pour commerce de bois», V.F. 0211. Plus de décomptes de projets de l'Etat que prévu. Cf. compte 407 2.
— 586.10	957 Autres subventions à de tiers	957. Siehe Konto 477.	Cf. compte 477.
+ 788.75	967 Subventions fédérales pour des projets de l'Etat	967. Siehe Konto 407 2.	Cf. compte 407 2.
+ 1 935.60	977 Subventions communales pour des projets de l'Etat	977. Siehe Konto 447.	Cf. compte 447.
+ 1 218.10	987 Autres subventions pour des projets de l'Etat	987. Siehe Konto 467.	Cf. compte 467.
+ 14 224.55 **+ 18 980.45**	**2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement**		
— 1 532.90	312 Centrale des graines, ventes		
+ 14 227.75	357 1 Remboursements divers	357 1. Betrifft Projektierungskosten die nicht genau veranschlagt werden können.	Concerne frais de projet dont le montant exact ne pouvait être supputé.
+ 121.70	2 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non professionnels		
+ 234.50	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva		
+ 4 532.—	358 Frais prononcés	358. Abdingung der Wiederaufforstungspflicht durch Gemeinden und Private. Der Betrag wurde zurückgestellt, VA 0710.	Compensation de l'obligation de reboiser de communes et de particuliers. Le montant a été mis en provision par les V.F. 0710.
— 1 474.60	359 Autres recettes		
— 3 102.—	407 1 Subvention fédérale aux traitements	407 1. Abbau der Bundessubvention. Änderung des Verteilers.	Réduction de la subvention fédérale. Modification du barème de répartition.
+ 1 218.10	2 Subvention fédérale pour semences		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	460 589.40		452 963		474 813.65	
641 Unfallversicherung	8 131.60		11 600		9 026.55	
770 Anschaffung von Instrumenten und Werkzeugen	630.35		1 500		618.15	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	198.95		100		127.60	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 155.97		600		965.25	
799 1 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
2 Saatgutzentrale, Kosten	14 858.75		4 500		3 953.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 922.87		4 000		2 753.14	
801 PTT-Gebühren	10 299.46		11 500		10 269.16	
810 Taggelder und Reiseauslagen	89 230.25		75 000		79 210.30	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	10 934.—		11 500		10 787.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 575.66		4 000		4 012.80	
830 Entschädigungen an Taxatoren für Wegprojekte usw.	1 263.—		—		289.80	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	37.25		—		—	
842 Rückerstattungen	1 500.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		500		116.25	
2310 Staatsforstverwaltung	**2 656 660.53**	**4 135 323.95**	**2 540 647**	**3 614 350**	**2 740 294.67**	**5 308 312.03**
130 Miet- und Pachtzinse		69 194.85		73 000		74 174.65
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		200.—		—		476.20
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
1 Holzverkäufe		3 699 102.45		3 250 000		4 759 946.60
2 Samen- und Pflanzenverkauf		155 205.45		140 000		168 777.30
3 Erlös aus Steinausbeutung		8 531.65		2 000		8 096.35
314 Verkauf von Rechten		5 216.75		—		2 581.50
315 Verkauf von Forsten		64 221.45		—		174 449.—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2305 Inspection des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
+ 21 850.65	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes-forestiers (⅔)		
— 2 573.45	641 Assurance contre les accidents	641. Abwälzung $^1/_3$ Betriebsunfallprämien auf Konto 2310 641 1.	641. Report d'un tiers des primes pour l'assurance contre les accidents professionnels sur le compte 2310 641 1.
— 881.85	770 Acquisition d'instruments et d'outils		
+ 27.60	771 Entretien d'instruments et d'outils		
+ 365.25	797 Livres, cartes et revues		
— 200.—	799 1 Autres dépenses		
— 546.70	2 Centrale des graines, frais	799 2. Das Inventar der Saatgutzentrale nahm um Fr. 1609.— zu, VA 014. Die Gesamtabrechnung ergibt einen Überschuss von Fr. 1259.95, der zurückgestellt wurde, VA 0710.	L'inventaire de la Centrale des semences présente une augmentation de Fr. 1609.—, V.F. 014. Le décompte général accuse un excédent de Fr. 1259.95, qui a été mis en provision, V.F. 0710.
— 1 246.86	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 1 230.84	801 Taxes des PTT		
+ 4 210.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten im Zusammenhang mit der Geschäftszunahme, Konto 2310 312.	Frais supplémentaires par suite de l'augmentation du nombre des affaires, compte 3210 312.
— 712.50	820 Loyers		
+ 12.80	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 289.80	830 Indemnités aux taxateurs pour projets de chemins, etc.		
—	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
—	842 Remboursements		
— 383.75	899 Autres frais d'administration		
+1 693 962.03 **+ 199 647.67**	**2310 Administration des forêts domaniales**		
+ 1 174.65	130 Loyers et fermages	130. Fr. 8079.60 Pachtzins Vanel wurden in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070.	Fr. 8079.60, fermage de Vanel, ont été versés dans le «Fonds de la réserve forestière», V.F. 070.
+ 476.20	310 Produit de la vente d'imprimés de matériaux, etc.		
	312 Recettes provenant de l'administration forestière:	312 1. Zwangsnutzungen durch Borkenkäferbefall. Preiserhöhungen bis zu 10%. Fr. 452 000.— Nettoerlös aus Übernutzungen gingen in den Forstreservefonds, VA 070. 10% des Reinertrages der Staatsforstrechnung inklusive Vermögensveränderungen wurden als ordentliche Einlage mit Fr. 240 000.— dem gleichen Fonds gutgeschrieben, VA 070.	Exploitations forcées (bostryche). Augmentations de prix jusqu'à concurrence de 10%. Francs 452 000.—, produit net des anticipations, ont été versés dans le «Fonds de la réserve forestière», V.F. 070. 10% du produit net du compte forestier de l'Etat, y compris les variations de la fortune, ont été bonifiés au même fonds, comme versement ordinaire, par Fr. 240 000.—, V.F. 070.
+1 509 946.60	1 Vente de bois		
+ 28 777.30	2 Vente de semences et de plants	315. Können nicht veranschlagt werden. Die Wertabnahme der Forsten durch diese Verkäufe, sowie durch Tauschhandlungen und Abschatzungen sind mit Fr. 75 842.60 (amtlicher Wert) den Bilanzkonten gutgeschrieben worden, VA 052. Fr. 15 160.— aus dem Verkauf Combe Noirval wurden dem Forstreservefonds vergütet, VA 070.	Cette recette ne peut pas être supputée. Fr. 75 842.60 (valeur officielle) représentant la diminution de valeur des forêts par suite de ces ventes et par suite d'échanges et de modifications d'estimations ont été portés aux comptes du bilan par les V.F. 052. Francs 15 160.— provenant de la vente de la Combe Noirval ont été bonifiés au Fonds de la réserve forestière, V.F. 070.
+ 6 096.35	3 Recettes provenant d'exploitation de carrières		
+ 2 581.50	314 Ventes de droits		
+ 174 449.—	315 Ventes de forêts		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattung von Kosten		7 133.40		10 000		6 072.30
2 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		14 948.20		20 350		15 436.23
3 Entschädigungen der Suva		17 962.75		20 000		18 639.75
4 Nichtbetriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		1 256.65		—		1 339.25
5 Betriebsunfallprämien aus forstpolizeilichen Aufforstungen		5 543.75		—		5 856.15
6 Prämienrückerstattung Suva		11 068.60		—		4 822.05
359 Verschiedene Einnahmen		21 870.—		8 000		9 933.45
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Staatsforstpersonals		26 977.25		26 000		24 158.—
2 Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		17 927.15		40 000		29 524.15
467 Staatsbeitrag an staatseigene Projekte		8 963.60		25 000		4 029.10
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	390 162.61		384 047		362 127.65	
640 Krankenversicherung	100.—		—		101.85	
641 1 Unfallversicherung, Suva-Prämien	82 620.70		78 400		88 683.55	
2 Unfallentschädigung an Bannwarte und Waldarbeiter	16 992.45		20 000		17 721.20	
650 Ferienentschädigungen an Bannwarte und Holzer	37 862.70		20 000		24 336.15	
704 Unterhalt der Gebäude	33 837.65		30 000		26 058.75	
705 Neu- und Umbauten	251 146.45		55 000		25 575.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310** Administration des forêts domaniales (suite)		
— 3 927.70	357 1 Remboursements de frais	357 1. Geringere Vergütungen für Wegunterhalt und Militärschäden.	Plus faibles indemnités pour l'entretien de chemins et pour dégâts militaires.
— 4 913.77	2 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel de l'Administration des forêts domaniales	357 2. Vorgesehene Verrechnung wurde nicht vorgenommen.	Une compensation envisagée n'est pas intervenue.
— 1 360.25	3 Indemnités d'assurance versées par la Suva		
+ 1 339.25	4 Primes d'assurance contre les accidents non professionnels pour le personnel occupé aux reboisements		
+ 5 856.15	5 Primes d'assurance contre les accidents professionnels, pour le personnel occupé aux reboisements		
+ 4 822.05	6 Primes d'assurance, remb. Suva		
+ 1 933.45	359 Autres recettes		
— 1 842.—	407 1 Subvention fédérale aux traitements du personnel forestier		
— 10 475.85	2 Subvention fédérale pour projets de l'Etat	407 2. Fr. 19 712.10 wurden in den Forstreservefonds eingelegt, VA 070.	Fr. 19 712.10 ont été versés au «Fonds de la réserve forestière», V.F. 070.
— 20 970.90	467 Subvention cantonale pour projets de l'Etat	467. Der Betrag wurde in den Reservefonds eingelegt, VA 070. Ab 1952 werden keine Staatsbeiträge mehr verrechnet.	Le montant a été versé au «Fonds de la réserve forestière», V.F. 070. Dès 1952, il ne sera plus comptabilisé de subventions cantonales.
— 21 919.35	612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers (⅓) et des gardes forestiers (1/1)	612. Die Besoldungen des 4. Quartals wurden auf die Forstrechnung 1952/53 verbucht (Rechnungsbereinigung).	Les traitements du 4e trimestre ont été comptabilisés sur le compte forestier 1952/1953 (rectification de comptes).
+ 101.85	640 Assurance-maladie		
+ 10 283.55	641 1 Assurance contre les accidents, primes à la Suva	641 1. Mehrkosten infolge der vermehrten Holzschläge. Überwälzung von Kosten ab Konto 2305/641.	Frais supplémentaires par suite de plus nombreuses coupes de bois. Report de frais du compte 2305/641.
— 2 278.80	2 Indemnités pour accidents aux gardes forest. et aux ouvriers forest.		
+ 4 336.15	650 Indemnités de vacances aux gardes forestiers et aux bûcherons	650. Mehr Personal infolge der grössern Holzschläge.	De plus importantes coupes de bois ont exigé plus de personnel.
— 3 941.25	704 Entretien des bâtiments		
— 29 424.70	705 Constructions nouvelles et transformations	705. Fr. 12 000.— wurden dem Reservefonds belastet, VA 020. Fr. 1056.25 gehen zu Lasten einer Rückstellung, VA 0211. Zu hoch veranschlagt.	Fr. 12 000.— ont été mis à charge du «Fonds de réserve», V.F. 020. Fr. 1056.25 ont été imputés sur une provision, V.F. 0211. Supputations trop élevées.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	2 579.25		2 000		1 747.40	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	904.80		1 000		1 333.20	
743 Holzverkaufskosten	7 450.65		10 000		8 099.80	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	900 059.70		960 000		1 091 235.54	
745 1 Kosten für Waldkulturen	336 338.42		340 000		323 286.56	
2 Kosten für Weganlagen	395 789.83		480 000		473 949.45	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	59 249.65		42 000		40 232.36	
747 Gemeindesteuern	69 160.79		75 000		56 343.21	
749 Ankauf von Forsten	20 665.—		—		150 794.50	
770 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	20 474.15		12 000		14 236.05	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	3 257.50		5 000		3 192.35	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	—		100		51.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	940.65		500		1 254.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		—		43.85	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	1 945.45		2 400		1 412.15	
820 Pachtzinse	2 797.95		3 000		2 527.45	
822 Wasserzinse	140.05		100		307.20	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	—		100		35.—	
832 Rechtskosten	—		500		—	
841 Abschreibungen auf Forderungen des Staates	—		—		38.40	
842 Rückerstattungen	11 432.95		9 500		12 732.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 028.28		5 000		6 575.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310 Administration des forêts domaniales (suite)**		
— 252.60	741 Frais de mensuration et d'abornement		
+ 333.20	742 Frais d'achat et d'amodiation		
— 1 900.20	743 Frais de ventes de bois		
+ 131 235.54	744 Frais de façonnage et de transport	744. Siehe Konto 312 1. Nicht den Mehreinnahmen entsprechende Mehrausgaben. Mehrrüstung von Nutzholz. Inventarwert des nicht verkauften Holzes Fr. 47 190.—.	Cf. compte 312 1. Les dépenses en plus ne correspondent pas aux recettes en plus. Elles sont inférieures, il a été façonné plus de bois d'œuvre. Valeur d'inventaire du bois non vendu Fr. 47 190.—.
— 16 713.44	745 1 Frais pour cultures forestières	745 1. Der Kulturplan konnte nicht eingehalten werden. Franken 47 642.40 zu Lasten des Reservefonds, VA 020, und Fr. 2964.45 zu Lasten einer Rückstellung. VA 0210.	Le plan des cultures n'a pas pu être observé. Fr. 47 642.40 sont imputés sur le Fonds de réserve, V.F. 020, et Fr. 2964.45 sur une provision, V.F. 0210.
— 6 050.55	2 Frais pour construction de chemins	745 2. Fr. 220 000.— sind dem Reservefonds belastet worden, VA 020. Fr. 6050.55 wurden zurückgestellt, VA 0710. Fr. 200.— wurden einer Rückstellung belastet, VA 0210.	Fr. 220 000.— ont été imputés sur le Fonds de réserve, V.F. 020. Fr. 6050.55 ont été mis en provision, V.F. 0710. Fr. 200.— ont été mis à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 1 767.64	746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains éboulueux		
— 18 656.79	747 Impôts communaux	747. Zu hoch veranschlagt. Wegfall der Zuschlagssteuer der Gemeinden (1950) nicht berücksichtigt.	Supputations trop élevées. Il n'a pas été tenu compte de la suppression de l'impôt additionnel des communes (1950).
+ 150 794.50	749 Acquisition de forêts	749. Können nicht veranschlagt werden. Die amtlichen Werte der gekauften Forsten wurden mit Fr. 99 590.— den Bilanzkonten belastet, VA 012. Fr. 39 198.50 gehen zu Lasten des Reservefonds, VA 020.	Ce poste ne peut être supputé. L'estimation officielle des forêts acquises a été portée aux comptes du bilan par les V.F. 012 = Fr. 99 590.—. Fr. 39 198.50 sont imputés sur le Fonds de réserve, V.F. 020.
+ 2 236.05	770 Acquisition de machines et d'outils	770. Mehranschaffungen bedingt durch die Mehrnutzung.	L'exploitation plus forte a exigé des acquisitions supplémentaires.
— 1 807.65	771 Entretien des machines et d'outils		
— 48.80	797 Livres, cartes, revues		
+ 754.75	799 Autres dépenses		
+ 43.85	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 987.85	801 Taxes des PTT des gardes forestiers		
— 472.55	820 Fermages		
+ 207.20	822 Abonnement à l'eau		
— 65.—	830 Prestations de services particulières, expertises, etc.		
— 500.—	832 Frais judiciaires		
+ 38.40	841 Eliminations		
+ 3 232.55	842 Remboursements	842. Ablieferung an Selbsthilfefonds des Waldwirtschaftsverbandes. Inbegriffen sind unter Konto 359 eingegangene Beiträge der Nutzholzkäufer Franken 7617.15.	Versement au «Fonds d'aide de l'Association d'économie forestière». Sont compris les contributions des acheteurs de bois d'œuvre, encaissées sous compte 359 = Fr. 7617.15.
+ 1 575.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Enthält Nachzahlung 1950/51 rund Fr. 1200.—.	Comprend paiement après coup 1950/1951 environ Fr. 1200.—.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	5 722.90		5 000		6 261.90	
2315 Bergbauverwaltung	**316.85**	**7 718.80**	**636**	**5 000**	**1 069.85**	**4 701.70**
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Konzessionen (Bergregal)		5 161.65		3 000		2 659.70
266 Verschiedene Einnahmen		557.15		—		42.—
612 Besoldungen	149.15		150		150.50	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	102.—		—		—	
747 Gemeindesteuern	55.25		86		—	
800 Büroauslagen	—		200		219.35	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		100		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10.45		100		700.—	
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung	**461 095.61**	**465 245.61**	**486 650**	**483 600**	**557 556.27**	**477 552.25**
161 Entnahme aus dem Jagdfonds		82 089.41		50 000		—
260 Jagdpatente		306 154.—		366 000		401 444.—
265 Wildverwertung und Wertersatz		23 789.10		18 000		21 607.80

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2310** Administration des forêts domaniales (suite)		
+ 1 261.90	899 Autres frais d'administration et subsides à des associations	899. Beiträge richten sich nach den vorgenommenen Holzverkäufen.	Les cotisations sont versées sur la base des ventes de bois effectuées.
— **298.30** + **433.85**	**2315 Administration des mines**		
—	130 Loyers et fermages		
— 340.30	262 Recettes provenant de droits de concession		
+ 42.—	266 Autres recettes		
+ —.50	612 Traitements		
—	744 Frais de façonnage et de transport		
— 86.—	747 Impôts communaux		
+ 19.35	800 Frais de bureau		
— 100.—	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 600.—	899 Autres frais d'administration	899. Beitrag an Interkantonale Erdölkoordination.	Contribution à la Coordination intercantonale du pétrole.
— **6 047.75** + **70 906.27**	**2320 Administration de la chasse et de la protection de la nature**		
— 50 000.—	161 Prélèvement sur le Fonds de la chasse	161. Siehe Konto 561. Der Jagdfonds des privatrechtlichen Vermögens wurde nicht berührt.	Cf. compte 561. Le fonds de la chasse (fortune de droit privé) n'a pas été mis à contribution.
+ 35 444.—	260 Permis de chasse	260. Auswirkung des neuen Jagdgesetzes. Die Zuschläge von Fr. 50 320.— sind in den Wildschaden, und Wildhutfonds eingelegt worden, V.A. 020.	Effets de la nouvelle loi sur la chasse. Les suppléments de Fr. 50 320.— ont été versés dans le «Fonds pour les dommages causés par le gibier et la garde du gibier», V.F. 020.
+ 3 607.80	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
266 Wildmarken und andere Einnahmen		24 387.—		25 000		27 301.—
357 Kostenrückerstattungen		1 375.75		100		111.—
408 Bundesbeiträge an Wildhüterbesoldungen und Wildschäden		14 190.35		11 500		18 707.15
468 Andere Beiträge		13 260.—		13 000		8 381.30
561 Einlage in privatrechtliche Vermögen	—		55 000		69 217.50	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Jagdkommission und die Naturschutzkommission	353.50		700		4 482.36	
612 Besoldungen	234 982.45		245 000		253 399.05	
641 Unfallversicherung	1 217.35		1 500		1 588.05	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	1 618.65		1 900		1 401.95	
655 Kosten für Weiterbildung der Wildhüter	15 491.09		—		—	
704 Unterhalt der Wildschutzhütten	14.75		500		341.60	
705 1 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten	60.90		6 000		450.—	
2 Dito, aus Rückstellungen	—		—		4 766.70	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	5 038.65		5 000		6 874.70	
771 Unterhalt der Mobilien	723.95		700		1 236.60	
791 Wildmarken und Munition	18 909.55		16 500		12 016.50	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	484.35		400		455.84	
799 Wildschadenersatz	50 590.40		30 000		46 573.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 500.—		7 500		8 149.30	
801 PTT-Gebühren	4 067.65		3 800		4 006.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 641.15		23 500		29 120.10	
820 Miet- und Pachtzinse	70.—		250		100.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	917.35		900		1 517.55	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		—		1 769.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 842.95		—		—	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	—		—		3 911.40	
893 Sachversicherungsprämien	201.82		300		244.72	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	6 044.60		5 500		1 673.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2320** Administration de la chasse et de la protection de la nature (suite)		
+ 2 301.—	266	Marques à gibier et autres recettes	266. Enthält Prüfungsgebühren der Eignungsprüfung Fr. 1300.—.	Comprend les émoluments d'examen pour le certificat de capacité Fr. 1300.—.
+ 11.—	357	Remboursement de frais		
+ 7 207.15	408	Subventions fédérales pour les traitements de gardes-chasse et pour les dommages causés par le gibier	408. Enthält als Einnahme eine Beitragskorrektur aus dem Jahre 1951 = Fr. 3700.—.	Comprend, comme recette, une rectification de subvention de l'année 1951 = Fr. 3700.—.
— 4 618.70	468	Autres subventions	468. Es ist kein Sevabeitrag eingegangen.	Pas de subside de la SEVA.
+ 14 217.50	561	Versement au profit de la fortune du droit privé	561. Der Bestand des Naturschutzfonds wurde vom zweckgebundenen Staatsvermögen in das privatrechtliche Vermögen übertragen, VA 020. Der Jagdfonds des privatrechtlichen Vermögens wurde 1952 nicht berührt. Siehe Konto 161.	Le montant du «Fonds de la protection de la nature» a été transféré de la fortune de l'Etat à destination déterminée à fortune de droit privé, V.F. 020. Le «Fonds de la chasse» de la fortune de droit privé n'a pas été mis à contribution en 1952. Cf. compte 161.
+ 3 782.36	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la chasse et à la Commission pour la protection de la nature	602. Änderung im Kostenanfall der Naturschutzkommission. Entlastung Konto 899 = Fr. 2150.—. Neu sind die Kosten der Eignungsprüfungskommission Franken 1050.—.	Modification dans la mise en compte des frais de la Commission pour la protection de la nature. Décharge compte 899 = Fr. 2150.—. Les frais de la Commission des examens pour le certificat de capacité, Fr. 1050.—, figurent ici pour la première fois.
+ 8 399.05	612	Traitements		
+ 88.05	641	Assurance contre les accidents		
— 498.05	651	Indemnités pour équipements de service	612. Fr. 30 000.— wurden dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020.	Fr. 30 000.— ont été mis à charge du «Fonds pour dommages causés par le gibier et de la garde du gibier», V.F. 020.
—	655	Développement prof. des gardes-chasses		
— 158.40	704	Entretien des cabanes pour la protection du gibier		
— 5 550.—	705 1	Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier	705 1. Fr. 1950.— sind zurückgestellt worden, VA 0710.	Fr. 1950.— ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 4 766.70	2	Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Der Betrag wurde den Rückstellungen belastet, VA 0210. An nicht verwendeten Rückstellungen wurden Fr. 1183.30 ausgebucht, VA 0210.	Le montant a été imputé sur les provisions, V.F. 0210. Fr. 1183.30 de provisions non utilisées ont été éliminés par les V.F. 0210.
+ 1 874.70	770	Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement	770. Spezialanschaffung von Körben für Wildtransporte Franken 1900.—.	Acquisition spéciale de paniers pour le transport de gibier Francs 1900.—.
+ 536.60	771	Entretien du mobilier		
— 4 483.50	791	Marques à gibier et munitions	791. Weniger Wildmarken infolge Beschränkung der Tierhöchstzahl einzelner Wildarten.	Moins de marques à gibier par suite de la limitation du nombre maximum d'animaux de certains genres de gibier.
+ 55.84	797	Livres, cartes et revues		
+ 16 573.90	799	Indemnités pour dommages dus au gibier	799. Steigerung der Schäden durch Zunahme der Rehbestände Fr. 20 000.— wurden dem Wildschaden- und Wildhutfonds belastet, VA 020.	Plus grands dommages par suite de l'augmentation des chevreuils. Fr. 20 000.— ont été mis à charge du «Fonds des dommages causés par le gibier et de la garde du gibier», V.F. 020.
+ 649.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 206.65	801	Taxes des PTT		
+ 5 620.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Neuinstruktionen an die Wildhüter zur Handhabung des neuen Gesetzes. Daherige Mehrkosten.	Nouvelles instructions aux gardes-chasse concernant l'application de la nouvelle loi. Frais supplémentaires en résultant.
— 150.—	820	Loyers et fermages		
+ 617.55	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 769.10	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Entschädigungen für Einfangen von Wild, Beaufsichtigung von Reservaten, Übersetzungen.	Indemnités pour capture de gibier, surveillance de refuges, traductions.
—	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
+ 3 911.40	860	Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse	860. Wildfutter und Autotransporte.	Nourriture pour gibier et transports automobiles.
— 55.28	893	Primes d'assurance d'objets		
— 3 826.55	899	Autres frais d'administration	899. Die Kosten der Naturschutzkommission Fr. 4500.— sind verschiedenen andern Konten belastet worden. Siehe Konto 602.	Les frais de la Commission pour la protection de la nature, Francs 4500.— ont été imputés sur divers autres comptes. Cf. compte 602.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagd- und Naturschutzverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	76 024.50		77 200		100 359.25	
948 Staatsbeiträge für den Natur- und Vogelschutz	5 300.—		4 500		3 900.—	
2325 Fischereiverwaltung	**407 144.65**	**370 703.10**	**258 970**	**331 000**	**354 468.28**	**392 273.30**
261 Fischereipatente		285 790.70		253 000		299 208.15
266 Verschiedene Einnahmen		11 188.85		9 000		12 248.—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		2 007.—		3 300		3 360.—
357 Kostenrückerstattungen		380.40		200		809.30
408 Bundesbeiträge an Besoldungen der Fischereiaufseher und Fischaussätze		8 851.15		7 500		10 680.35
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		—		—		—
468 Andere Beiträge		62 485.—		58 000		65 967.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	633.15		720		689.15	
612 Besoldungen	124 964.45		121 000		134 336.70	
641 Unfallversicherung	448.40		600		483.—	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	789.95		1 200		1 033.95	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	1 819.35		6 000		5 838.65	
705 1 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	200 817.30		46 350		41 088.85	
2 Dito, aus Rückstellungen	—		—		76 211.25	
747 Gemeindesteuern	359.30		800		409.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2320	Administration de la chasse et de la protection de la nature (suite)		
+ 23 159.25	938	Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)		
— 600.—	948	Subventions de l'Etat pour la protection de la nature et des oiseaux	948. Mehrausgaben entsprechend den Mehreinnahmen bei Konto 260. Anteil der Gemeinden 30%.	Dépenses en plus correspondant aux recettes en plus sous compte 260. Part des communes 30%.
+ 61 273.30	**2325**	**Administration de la pêche**		
+ 95 498.28				
+ 46 208.15	261	Patentes de pêche	261. Intensivere Bewirtschaftung der Fischgewässer und Zunahme der Patentinhaber.	Exploitations plus intensive des eaux poissonneuses et augmentation du nombre de détenteurs de patentes.
+ 3 248.—	266	Recettes diverses		
+ 60.—	354	Remboursement de prestations en nature pour logement de service		
+ 609.30	357	Remboursement de frais		
+ 3 180.35	408	Subventions fédérales pour les traitements des gardes-pêche et les mises à l'eau de poissons	408. Enthält Korrekturposten des Beitrages 1951 rund Fr. 1700.—.	Comprend poste rectificatif de la subvention 1951, environ Francs 1700.—.
—	428	Subventions fédérales pour le compte de tiers		
+ 7 967.50	468	Autres subventions	468. Hier ist eine ausserordentliche Schadenersatzzahlung von Fr. 7500.— inbegriffen.	Ici est comprise une indemnité extraordinaire pour dommages de Fr. 7500.—.
— 30.85	602	Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche		
+ 13 336.70	612	Traitements		
— 117.—	641	Assurance contre les accidents		
— 166.05	651	Indemnités et équipements de service		
— 161.35	704	Entretien des établissements de pisciculture		
— 5 261.15	705 1	Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture	705 1. Verschiedene vorgesehene Arbeiten wurden nicht ausgeführt.	Divers travaux prévus n'ont pas été exécutés.
+ 76 211.25	2	Idem (prélèv. des provisions)	705 2. Die Ausgabe wurde einer bestehenden Rückstellung belastet, VA 0210.	La dépense a été mise à charge d'une provision, V.F. 0210.
— 390.20	747	Impôts communaux		

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325 Fischereiverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten	2 526.65		9 500		10 604.55	
771 Unterhalt der Mobilien	774.—		1 000		1 190.55	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	220.20		300		421.90	
799 Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln	642.55		600		577.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 188.85		4 200		4 131.80	
801 PTT-Gebühren	2 470.75		3 500		3 556.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 471.84		28 800		33 324.63	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	1 930.—		1 500		2 436.75	
821 Mietzins an den Staat	500.—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	988.—		900		1 317.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 295.50		5 500		6 820.10	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	140.45		500		304.05	
832 Rechtskosten	—		500		148.20	
860 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen	11 391.25		12 500		14 160.15	
893 Sachversicherungsprämien	484.31		900		662.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	617.—		600		402.85	
948 Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei	12 671.40		11 000		13 817.75	
24 Landwirtschaftsdirektion	**14 000 510.18**	**9 207 223.65**	**13 446 010**	**8 699 825**	**15 133 700.25**	**11 361 837.68**
2400 Sekretariat	**4 859 762.98**	**3 146 761.62**	**3 768 257**	**2 583 950**	**4 853 190.86**	**3 483 506.55**
250 Gebühren		23 033.—		20 000		20 510.85
270 Bussen		224.10		300		214.—
310 1 Erlös aus Drucksachen		4 646.42		3 500		4 247.30
2 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		74 967.—		60 000		104 433.65

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2325** Administration de la pêche (suite)		
+ 1 104.55	770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche		
+ 190.55	771 Entretien du mobilier		
+ 121.90	797 Livres, cartes et revues		
— 22.35	799 Autres dépenses, plaques indicatrices		
— 68.20	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 56.95	801 Taxes des PTT		
+ 4 524.63	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Ausdehnung der Laichfischerei. Vermehrte Tätigkeit der Aufseher im Aussendienst.	Extension de la pêche du frai. Plus grande activité des surveillants en service à l'extérieur.
+ 936.75	820 Loyers et fermages à des tiers		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 417.—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 1 320.10	830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Entschädigungen für Planktonfischerei Thunersee.	Indemnités pour la pêche du plancton dans le lac de Thoune.
— 195.95	831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 351.80	832 Frais judiciaires		
+ 1 660.15	860 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture		
— 237.95	893 Primes d'assurance d'objets		
— 197.15	899 Autres frais d'administration		
+ 2 817.75	948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche	948. Ankäufe von Besatzmaterial infolge stetigem Ansteigen der Fischereiberechtigten. Franken 20 000.— Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz wurden zu Lasten der VA 0500 den Arbeitsbeschaffungskonten gutgeschrieben und dem Fischereifonds belastet, VA 020. Die Ausgaben der Abteilung abzüglich die VA Konto 705 2 sind mit Fr. 278 257.03 dem Fischereifonds belastet worden, VA 020. Die Einnahmen dagegen wurden ihm mit Franken 392 273.30 gutgeschrieben, VA 070.	Achats de matériel de repeuplement par suite de l'augmentation constante des titulaires de permis de pêche. Fr. 20 000.— quote d'amortissement pour l'établissement de pisciculture de Eichholz ont été bonifiés aux comptes pour la création de possibilités de travail par les V.F. 0500 et mis à charge du «Fonds de la pêche» par les V.F. 020. Les dépenses du service, déduction faite des V.F. compte 705 2 = Francs 278 257.03 ont été mises à charge du «Fonds de la pêche», V.F. 020. Par contre, les recettes ont été bonifiées à ce fonds par Fr. 392 273.30, V.F. 070.
+2 662 012.68 **+1 687 690.25**	**24 Direction de l'agriculture**		
+ 899 556.55 **+1 084 933.86**	**2400 Secrétariat**		
+ 510.85	250 Emoluments		
— 86.—	270 Amendes et indemnités		
+ 747.30	310 1 Vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. 2 Mehrausgaben in gleicher Höhe auf Konto 2400 791 1 Mehrbedarf und höhere Preise.	Dépenses en plus du même montant sur compte 2400 791 1, besoins plus grands et prix plus élevés.
+ 44 433.65	2 Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 1 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		17 441.—		16 500		14 356.—
2 Verschiedene Rückerstattungen		821.85		400		9 740.35
359 Sonstige Einnahmen		800.—		100		700.—
407 1 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		151 561.30		128 200		253 082.20
2 Bundesbeitrag an die Bekämpfung des Kartoffelkäfers		5 403.85		5 000		5 282.65
420 Eidg. Studien- u. Reisestipendien		625.—		550		400.—
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht		203 810.20		165 000		174 605.90
2 Förderung der Rindviehzucht		128 664.80		130 000		130 922.95
3 Förderung der Kleinviehzucht		34 681.—		34 000		35 158.—
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		12 259.85		15 400		19 142.65
5 Eidg. Anbauprämien		2 395 276.45		2 000 000		2 702 710.05
447 Beiträge der Gemeinden an die Maikäferbekämpfung		85 981.75		—		—
467 Beiträge für eigene Rechnung		2 500.—		5 000		8 000.—
477 Versicherungsleistungen für Bienenschäden		4 064.05		—		—
561 Einlage in den Rebfonds	10 000.—		10 000		10 000.—	
602 1 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	7 491.50		4 000		2 510.35	
2 Taggelder und Entschädigung an kantonale Viehzucht-Kommissionen	65 335.—		59 000		58 440.45	
612 Besoldungen	231 236.85		232 642		239 033.60	
641 Unfallversicherung	1 180.05		1 185		1 180.05	
740 Renovationen und Unterhalt	3 017.—		4 000		5 865.80	
770 1 Anschaffung von Mobilien	2 165.—		2 000		5 751.16	
2 Mobiliar-Neuanschaffungen Bergbauernschule Hondrich	61 152.30		—		28 735.75	
771 Unterhalt der Mobilien	835.90		500		747.50	
790 Automobilbetrieb	372.60		375		362.60	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2400 Secrétariat (suite)**		
— 2 144.—	357	1 Remboursement de primes de bétail		
+ 9 340.35		2 Remboursements divers	357 2. Einnahmen der Wanderschau Fr. 7550.—, Ausgaben auf Konto 830 Fr. 277.80 wurden zurückgestellt, VA 0710.	Recettes provenant de l'exposition itinérante Fr. 7550.—, dépenses cf. compte 830. Fr. 277.80, ont été mis en provision, V.F. 0710.
+ 600.—	359	Autres recettes		
+ 124 882.20	407	1 Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	407 1. Mehreinnnahmen Hagelversicherung Fr. 10 500.— siehe Konto 947 5 und Rindviehausmerzaktion Fr. 115 000.— siehe Konto 947 1.	Recettes en plus de l'assurance contre la grêle Fr. 10 500.—. Cf. compte 947 5, et action d'élimination du bétail bovin Francs 115 000.—, cf. compte 947 1.
+ 282.65		2 Subvention fédérale pour la lutte contre le doryphore		
— 150.—	420	Bourses féd. d'études et de voyage		
	427	Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 9 605.90		1 Elevage de l'espèce chevaline	427 1. Siehe Konto 907 1.	Cf. compte 907 1.
+ 922.95		2 Elevage de l'espèce bovine		
+ 1 158.—		3 Elevage du petit bétail		
+ 3 742.65		4 Développement de l'agriculture en général	427 4. Siehe Konto 907 4.	Cf. compte 907 4.
+ 702 710.05		5 Primes féd. pour la culture des champs	427 5. Siehe Konto 907 5.	Cf. compte 907 5.
—	447	Subventions des communes pour la lutte contre les hannetons		
+ 3 000.—	467	Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Mehreingang = Beiträge für Schule Hondrich. Fr. 8000.— wurden in den Fonds für Bauernkultur eingelegt, VA 070.	Recettes en plus = subventions pour l'école de Hondrich. Francs 8000.— ont été versés au «Fonds en faveur du folklore rural», V.F. 070.
—	477	Prestations de l'assurance pour dommages à des ruches		
—	561	Versement au Fonds du vignoble		
— 1 489.65	602	1 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles		
— 559.55		2 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage de bétail		
+ 6 391.60	612	Traitements		
— 4.95	641	Assurance contre les accidents		
+ 1 865.80	740	Rénovations et entretien	740. Mehrkosten für künstlerische Ausgestaltung Schule Hondrich, Fr. 5990.80 wurden dem Fonds für Bauernkultur belastet, VA 020, und Fr. 125.— gutgeschrieben, VA 070.	Frais en plus pour l'aménagement artistique de l'Ecole de Hondrich. Fr. 5990.80 ont été imputés sur le «Fonds en faveur du folklore rural», V.F. 020, et Fr. 125.— bonifiés, V.F. 070.
+ 3 751.16	770	1 Acquisition de mobilier	770 1. Nachkredit RRB 26. Februar 1952 Fr. 4000.— Maulwurfpflug. Fr. 3168.96 wurden einer Rückstellung VA 0210 und Fr. 1000.— dem Fonds für Bauernkultur belastet, VA 020.	Crédit supplémentaire A.C.E. 26 février 1952. Fr. 4000.— charrue-taupe. Fr. 3186.96 ont été imputés sur une provision, V.F. 0210, et Fr. 1000.— sur le «Fonds en faveur du folklore rural, V.F. 020.
+ 28 735.75		2 Acquisitions de mobilier pour l'école d'agric. de mont. Hondrich	770 2. Der Betrag geht zu Lasten der im Vorjahr geschaffenen Rückstellung, VA 0210.	Le montant est mis à charge de la provision constituée lors de l'exercice précédent, V.F. 0210.
+ 247.50	771	Entretien du mobilier		
— 12.40	790	Service des automobiles		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 1 Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	86 604.05		80 000		124 433.65	
2 Mittel zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	5 335.60		8 000		7 523.90	
3 Mittel zur Bekämpfung der Maikäfer	40 889.80		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 284.12		2 100		1 033.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 147.43		2 000		1 983.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	53 754.13		58 000		58 225.05	
801 PTT-Gebühren	1 947.95		1 800		1 330.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	10 386.20		11 500		10 500.10	
820 Mietzinse	4 479.—		4 605		4 724.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 284.20		5 500		5 680.95	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	9 500.65		15 000		22 262.95	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	4 182.80		4 000		4 581.10	
841 Abschreibungen auf Gebühren und Kosten	—		100		—	
842 Prämienrückerstattungen	226.—		300		178.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 952.40		400		427.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	571.85		1 300		355.30	
900 Eidg. Studien- u. Reisestipendien	625.—		550		400.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
1 Förderung der Pferdezucht	203 810.20		165 000		174 605.90	
2 Förderung der Rindviehzucht	128 664.80		130 000		130 922.95	
3 Förderung der Kleinviehzucht	34 681.—		34 000		35 158.—	
4 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	12 259.85		15 400		19 142.65	
5 Eidg. Anbauprämien	2 395 276.45		2 000 000		2 702 710.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400**	Secrétariat (suite)		
+ 44 433.65	791 1	Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791 1. Siehe die gleichhohen Mehreinnahmen auf Konto 310 2.	Cf. recettes en plus du même montant sous compte 310 2.
— 476.10	2	Produits pour la lutte contre le doryphore		
—	3	Produits pour la lutte contre les hannetons	791 3. 1951 belastete, nicht ausbezahlte Beiträge wurden abgebucht Fr. 2776.—, VA 0101.	Des subsides imputés en 1951, mais non versés, ont été éliminés par Fr. 2776.—, V.F. 0101.
— 1 066.95	797	Livres, revues et journaux		
— 16.80	799	Autres dépenses	799. Fr. 1550.— zu Lasten des Fonds für Bauernkultur, VA 020.	Fr. 1550.— à charge du «Fonds en faveur du folklore rural», V.F. 020.
+ 225.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 469.40	801	Taxes des PTT		
— 999.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 908.15, dito.	Fr. 980.15 idem.
+ 119.—	820	Loyers		
+ 180.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 7 262.95	830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	830. Die Mehrausgaben der Wanderschau rund Fr. 6900.— sind durch Einnahmen auf Konto 357 2 = Fr. 7550.— gedeckt. Fr. 135.— wurden dem Fonds für Bauernkultur belastet, VA 020.	Les dépenses en plus de l'exposition itinérante, Fr. 6900.— en somme ronde, sont couvertes par les recettes sous compte 357 2 = Fr. 7550.—. Fr. 135.— ont été imputés sur le «Fonds en faveur du folklore rural», V.F. 020.
+ 581.10	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 100.—	841	Elimination d'émoluments et de frais		
— 122.—	842	Remboursement de primes		
+ 27.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 944.70	899	Autres frais d'administration	899. Kurs für Volkstumpflege kam nicht zur Durchführung.	Le cours de folklore national n'a pas eu lieu.
— 150.—	900	Bourses féd. d'études et de voyage		
	907	Subventions fédérales pour le compte de tiers:		
+ 9 605.90	1	Elevage de l'espèce chevaline	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. compte 427 1.
+ 922.95	2	Elevage de l'espèce bovine		
+ 1 158.—	3	Elevage du petit bétail		
+ 3 742.65	4	Développement de l'agriculture en général	907 4. Siehe Konto 427 4.	Cf. compte 427 4.
+ 702 710.05	5	Primes féd. pour la culture des champs	907 5. Siehe Konto 427 5.	Cf. compte 427 5.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
927 Staatsbeitrag an den Zentralen Ausgleichsfonds für finanzielle Beihilfe in der Landwirtschaft und an Gebirgsbauern	370 457.55		—		—	
937 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	137 427.40		12 000		10 511.55	
940 Stipendien	2 035.—		3 000		600.—	
947 Andere Staatsbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft:						
1 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	194 776.75		138 000		374 940.20	
2 Pferdezucht	65 485.—		65 000		66 572.—	
3 Rindviehzucht	278 456.30		270 000		270 000.—	
4 Kleinviehzucht	69 384.—		72 000		76 171.—	
5 Hagelversicherung	298 565.30		290 000		327 576.10	
6 Aus Rückstellungen gedeckt	50 461.95		—		6 200.—	
7 An Ökonom.-gemeinnütz. Gesellschaft des Kantons Bern	—		65 000		61 813.45	
957 Versicherungsleistungen für Bienenschäden	4 064.05		—		—	
2405/06 Büro des Kantonstierarztes und Tierseuchenkasse	**2 284 974.35**	**1 636 994.10**	**2 371 358**	**1 552 470**	**3 942 877.80**	**3 721 436.76**
2405 Büro des Kantonstierarztes	**958 119.45**	**598 544.45**	**985 515**	**597 430**	**1 339 686.60**	**988 360.83**
161 Entnahme aus dem privatrechtlichen Vermögen		15 751.83		15 750		15 755.23
251 Viehhandelspatente		222 194.15		210 000		250 218.30

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2400** Secrétariat (suite)		
—	927 Contribution de l'Etat au Fonds central de compensation pour l'aide financière à l'agriculture et aux paysans de montagne		
— 1 488.45	937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937. Geringere Kosten Bekämpfung Kartoffelkäfer.	Moins de frais pour la lutte contre le doryphore.
— 2 400.—	940 Bourses	940. Ausgabe zu Lasten des Landwirtschaftl. Stipendienfonds, VA 020.	Dépense imputée sur le «Fonds des bourses agricoles», V.F. 020.
	947 Autres subventions de l'Etat en faveur du développement de l'agriculture:		
+ 236 940.20	1 Développement de l'agriculture en général	947 1. Nachkredit RRB 7. Oktober 1952 Fr. 30 000.— und GRB 18. November 1952 Fr. 100 000.—, beide für die Förderung des Viehabsatzes. Die restlichen Mehrausgaben sind durch Bundesbeiträge gedeckt, Konto 407 1. Der Nachkredit RRB 31. Oktober 1952 Fr. 30 000.— zur Behebung von Dürreschäden wurde nicht beansprucht. Von den Kreditoren konnten Fr. 4490.65 Beitrag an Milchverband für Inspektionswesen abgebucht werden, VA 0101.	Crédit supplémentaire A.C.E. 7 octobre 1952 Fr. 30 000.— et A.G.C. 18 novembre 1952 Francs 100 000.—, tous deux destinés à encourager l'écoulement du bétail. Le reste des dépenses en plus est couvert par des subventions fédérales compte 407 1. Le crédit supplémentaire A.C.E. 31 octobre 1952 Fr. 30 000.— pour l'atténuation des pertes causées par la sécheresse n'a pas été mis à contribution. Sur les créditeurs, Fr. 4490.65, subvention à la Fédération laitière bernoise pour les inspections, ont pu être éliminés, V.F. 0101.
+ 1 572.—	2 Elevage de l'espèce chevaline		
—	3 Elevage de l'espèce bovine		
+ 4 171.—	4 Elevage du petit bétail	947 4. Zunahme der prämiierungswürdigen Tiere.	947 4. Augmentation des animaux primés.
+ 37 576.10	5 Assurance contre la grêle	947 5. Höhere Versicherungsabschlüsse. Fr. 10 000.— sind als Bundesbeitrag mehr eingegangen, Konto 407 1. Zwangsausgaben.	Conclusion d'assurances plus élevées. La subvention fédérale a été de Fr. 10 000.— plus élevée, compte 407 1. Dépenses imposées.
+ 6 200.—	6 Prélèvement des provisions	947 6. Die Ausgabe wurde 3 Rückstellungen belastet, VA 0210; Dürrehilfe, Förderung des Ackerbaues, bedürftige Seuchengeschädigte.	La dépense a été imputée sur 3 provisions, V.F. 0210; aide pour pertes causées par la sécheresse, encouragement de la culture des champs, aide à des paysans dans la gêne pour pertes résultant d'épizooties.
— 3 186.55	7 Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne	947 7. Geringere Kurstätigkeit. Eine nicht mehr notwendige Rückstellung von Fr. 17 439.— wurde aufgehoben, VA 0210, und auf das Konto „Freie Reserven", VA 0711, übertragen.	Moins de cours. Une provision de Fr. 17 439.— qui n'était plus nécessaire a été reportée sur le compte «Réserves libres», V.F. 0210 et V.F. 0711.
—	957 Versements des indemnités de l'assurance pour dommages à des ruches		
+2 168 966.76 **+1 571 519.80**	**2405/06 Bureau du vétérinaire cantonal et Caisse des épizooties**		
+ 390 930.83 **+ 354 171.60**	**2405 Bureau du vétérinaire cantonal**		
+ 5.23	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé		
+ 40 218.30	251 Patentes pour le commerce du bétail	251. Steigerung der Umsatzgebühren durch vermehrten Viehhandel.	Augmentation des émoluments sur le chiffre d'affaires par suite de plus nombreuses transactions.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310 Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		4 496.36		4 500		5 219.60
351 Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		5 108.50		7 000		3 520.—
355 Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 881.96		3 000		1 520.—
359 Verschiedene Einnahmen		254.05		—		350.10
407 1 Bundesbeitrag an die Besoldung des Kantonstierarztes		10 551.35		10 280		10 702.45
2 Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		3 530.—		2 700		2 244.—
3 Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		765.50		700		1 022.45
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen		317 010.80		327 000		680 772.30
477 Kontroll- und Abonnementsgebühren und Kautionsprämien		16 999.95		16 500		17 036.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	421.05		300		136.30	
612 Besoldungen	69 996.25		65 990		71 799.05	
651 Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	4 289.70		6 000		3 281.75	
761 Nahrung der Kursbesucher	7 504.80		10 100		6 543.50	
770 Anschaffung von Mobilien	2 521.15		1 000		123.—	
771 Unterhalt der Mobilien	398.90		500		132.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	869.65		1 700		1 315.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	136.85		200		120.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 219.30		9 000		7 483.05	
801 PTT-Gebühren	396.25		400		454.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29.90		370		75.10	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 954.40		1 800		1 800.—	
830 Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	13 787.10		14 340		9 297.05	
842 Rückerstattung von Viehhandelspatentgebühren	364.—		500		512.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	260.10		415		191.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		500		23.60	
907 Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen	317 010.80		327 000		680 772.30	
947 Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	511 959.30		528 900		538 589.25	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2405** Bureau du vétérinaire cantonal (suite)		
+ 719.60	310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
— 3 480.—	351 Pensions et écolages de l'école de maréchalerie	351. Es gelangte nur 1 Kurs anstatt deren 2 zur Durchführung.	Il n'a été donné qu'un seul cours au lieu de deux.
— 1 480.—	355 Finances de cours	355. Weniger Kurse.	Moins de cours.
+ 350.10	359 Autres recettes		
+ 422.45	407 1 Subvention fédérale pour les traitements du vétérinaire cantonal		
— 456.—	2 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
+ 322.45	3 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
+ 353 772.30	427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisses d'assurance du bétail	427. Bereinigung der Rechnungsablage. Erfassung der Beiträge für das laufende Rechnungsjahr, siehe Konto 907.	Modification dans la reddition des comptes, englobement des subventions pour l'année comptable courante, cf. compte 907.
+ 536.40	477 Taxes de contrôle et d'abonnement et primes de cautionnement		
— 163.70	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
+ 5 809.05	612 Traitements		
— 2 718.25	651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants	651. Siehe Konto 351.	Cf. compte 351.
— 3 556.50	761 Nourriture des participants aux cours	761. Siehe Konto 351.	Cf. compte 351.
— 877.—	770 Acquisition de mobilier	770. Fr. 258.95 sind einer Rückstellung belastet worden, VA 0210.	Fr. 258.95 on été imputés sur un compte de provision, V.F. 0210.
— 367.85	771 Entretien du mobilier		
— 385.—	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 79.75	799 Autres dépenses		
— 1 516.95	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 54.65	801 Taxes des PTT		
— 294.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 5 042.95	830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Siehe Konten 351 und 355.	Cf. comptes 351 et 355.
+ 12.50	842 Remboursements de taxes de patente pour le commerce de bétail		
— 223.30	893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
— 476.40	899 Autres frais d'administration		
+ 353 772.30	907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	907. Siehe Erklärung bei Konto 427.	Cf. observation sous compte 427.
+ 9 689.25	947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Diese Ausgaben stellen die Beiträge für 1951 dar. Die Erfassung der Beiträge 1952 von rund Fr. 560 000.— erfolgte im Hinblick auf den ungünstigen Rechnungsabschluss nicht.	Ces dépenses représentent les subventions pour 1951. On a renoncé à englober les subventions pour 1952, Fr. 560 000.— en somme ronde, eu égard au résultat défavorable du compte.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405 Büro des Kantonstierarztes(Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
957 Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren	16 999.95		16 500		17 036.40	
2406 Tierseuchenkasse	**1 326 854.90**	**1 038 449.65**	**1 385 843**	**955 040**	**2 603 191.20**	**2 733 075.93**
250 Gebühren:						
1 Einfuhrgebühren		20 458.—		13 000		7 690.—
2 Viehgesundheitsscheine		418 982.30		410 000		448 573.—
3 Eigentümerbeiträge an das Tuberkulosebekämpfungsverfahren		62 810.—		80 000		916 505.08
251 Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente		1 556.—		1 500		1 490.—
270 Bussen		—		5 000		5 000.—
310 1 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 099.50		3 500		3 996.80
2 Erlös aus Tierverwertungen		91 736.75		5 000		512 460.65
3 Impfstoffvergütungen		27 073.—		1 000		20 099.20
357 Rückerstattung von Staatsbeiträgen und Kosten		—		100		309.55
359 Sonstige Einnahmen		—		100		100.—
407 Bundesbeitrag an die Kosten der Tierseuchenpolizei und an Tierentschädigungen		405 625.80		430 340		810 993.20
467 Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für die Dasselfliegenbekämpfung		6 108.30		5 500		58 58.45
612 Besoldungen	50 686.40		49 943		52 163.10	
760 Kleider, Wäsche u. Ausrüstungen	—		100		938.70	
761 Nahrung der Kursbesucher	1 266.30		2 500		1 872.45	
770 Anschaffung von Mobilien	2 211.30		1 800		2 140.30	
771 Unterhalt der Mobilien	328.75		300		366.15	
791 Materialien und Chemikalien	7 347.25		20 000		17 943.62	
792 Medikamente, Impfstoffe und Laboratoriumsuntersuchungen	275 807.85		220 000		431 789.18	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2405	Bureau du vétérinaire cantonal (suite)		
+ 536.40	957	Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement		
+1 778 035.93 **+1 217 348.20**	**2406**	**Caisse des épizooties**	Die Gesamtausgaben der Tierseuchenkasse von Fr. 2 603 191.20 abzüglich Kantonsanteil für Tbc-Bekämpfung Fr. 146 375.— = Fr. 2 456 816.20 wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen von Fr. 2 733 075.93 wurden diesem gutgeschrieben, VA 070.	Le total des dépenses de la Caisse des épizooties Fr. 2 603 191.20 moins la part cantonale pour la lutte contre la tuberculose Francs 146 375.— = Fr. 2 456 816.20 a été mis à charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», V.F. 020. Le total des recettes de Francs 2 733 075.93 a été bonifié à ce fonds, V.F. 070.
	250	Emoluments:		
— 5 310.—		1 Taxes d'importation	250 1. Sperren für Vieh- und Fleischimporte.	Interdictions des importations de bétail et de viande.
+ 38 573.—		2 Certificats de santé du bétail	250 2. Grosse Viehbestände, lebhafter Handel.	Cheptels importants, commerce intense.
+ 836 505.08		3 Contributions des propriétaires à la procédure de lutte contre la tuberculose	250 3. Wesentlich mehr Neuanschlüsse als vorgesehen = rund Fr. 89 000.—. Gemäss RRB 5961/1952 wurde ein allgemeiner Beitrag bezogen = Fr. 747 500.—.	Plus importantes adhésions que prévu = Fr. 89 000.— en somme ronde. En vertu de l'A.C.E. 5961/1952 il a été perçu une contribution générale = Fr. 747 500.—.
— 10.—	251	Patentes de tailleur d'ongles et de marchand de volaille		
—	270	Amendes		
+ 496.80	310	1 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 507 460.65		2 Recettes provenant de l'utilisation d'animaux	310 2. Folge der Maul- und Klauenseuche. Ausgaben auf Konto 947.	Conséquence de la fièvre aphteuse. Dépenses sous compte 947.
+ 19 099.20		3 Indemnités pour vaccins	310 3. Dito. Ausgaben auf Konto 792.	Idem. Dépenses sous compte 792.
+ 209.55	357	Remboursements de subsides de l'Etat et de frais		
—	359	Autres recettes		
+ 380 653.20	407	Subvention fédérale pour les indemnités en cas de perte de bétail et pour les frais de la police des épizooties	407. Dito. Entsprechende Mehrausgaben sind in den Ausgabenkonten enthalten.	Idem. Les comptes de dépenses accusent des dépenses en plus correspondantes.
+ 358.45	467	Subside de la Commission suisse des peaux pour la lutte contre l'œstre du bœuf		
+ 2 220.10	612	Traitements		
+ 838.70	760	Linge, effets et blanchissage		
— 627.55	761	Nourriture des participants aux cours		
+ 340.30	770	Acquisition de mobilier		
+ 66.15	771	Entretien du mobilier		
— 2 056.38	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 211 789.18	792	Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire	792. Siehe Erklärung bei Konto 310 3.	Cf. observation au compte 310 3.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2406 Tierseuchenkasse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Zeitschriften und Lehrmittel	2 930.80		1 500		144.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		300		98.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	26 975.05		25 000		23 071.65	
801 PTT-Gebühren	1 216.25		1 000		1 594.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 374.40		800		5 040.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	627.75		900		898.80	
830 1 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren	480 407.75		640 000		556 520.55	
2 Schlachtlöhne und Entschädigungen für Desinfektionen an Schlachthöfe	3 682.20		2 500		40 525.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		300		28.30	
842 Rückerstattungen von Beiträgen für den Anschluss an das Tbc-Bekämpfungsverfahren	1 033.45		800		128.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		—	
937 Staatsbeiträge an die Gemeinden für Viehgesundheitsscheine	4 907.05		5 000		7 646.45	
941 Staatsbeiträge an Wissenschaft	750.—		3 000		750.—	
947 Staatsbeiträge für Tierverluste	465 302.35		410 000		1 459 530.55	
2410 Büro des Kulturingenieurs	**2 807 843.77**	**1 578 074.70**	**3 427 845**	**1 922 540**	**2 255 978.55**	**1 253 119.40**
310 Erlös aus Drucksachen und Material		472.75		300		302.20
357 1 Rückerstattungen		645.90		1 000		10 706.85
2 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		382.20		385		382.20
407 Bundesbeiträge an Besoldungen		20 040.75		19 655		20 400.30
427 1 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.		391 156.65		400 000		488 708.10
2 Bundesbeiträge für fremde Rechnung, ausserordentliche Meliorationen		1 164 317.95		1 500 000		713 149.95
477 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen		1 058.50		1 200		19 469.80
612 Besoldungen	125 117.30		123 005		128 993.90	
641 Unfallversicherung	—		600		511.90	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	702.80		300		163.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2406 Caisse des épizooties (suite)**		
— 1 356.—	797	Revues et moyens d'enseignement	797. Kein Lehrmittelankauf.	Pas d'acquisition de moyens d'enseignement.
— 201.50	799	Autres dépenses		
— 1 928.35	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 594.20	801	Taxes des PTT		
+ 4 240.80	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Kosten infolge der Maul- und Klauenseuche.	Frais supplémentaires par suite de la fièvre aphteuse.
— 1.20	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 83 479.45	830 1	Indemnités aux vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs	830 1. Geringere Tätigkeit als vorgesehen.	Activité moins importante que prévu.
+ 38 025.50	2	Salaires aux abatteurs et indemnités aux abattoirs pour les désinfections	830 2. Gleiche Erklärung wie bei Konto 810.	Même observation qu'au compte 810.
— 271.70	831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
— 671.60	842	Remboursement de contributions concernant la procédure de lutte contre la tuberculose		
— 100.—	899	Autres frais d'administration		
+ 2 646.45	937	Subventions de l'Etat aux communes pour certificats de santé du bétail	937. Enthält auch Beiträge für Bekämpfungskosten.	Comprend également des subsides pour la lutte contre la fièvre aphteuse.
— 2 250.—	941	Subsides de l'Etat pour des buts scientifiques	941. Der Beitrag für Anämieforschung (Pferde) wurde nicht mehr ausgerichtet.	Le subside pour frais de recherches sur l'anémie des chevaux n'a plus été versé.
+1 049 530.55	947	Subventions de l'Etat pour pertes d'animaux	947. Auswirkung Maul- und Klauenseuche, siehe Konto 407.	Effets de la fièvre aphteuse, cf. compte 407.
— 669 420.60 **—1 171 866.45**	**2410**	**Bureau du génie rural**		
+ 2.20	310	Produit de la vente d'imprimés et de matériaux		
+ 9 706.85	357 1	Remboursements	357 1. Hier sind Rückerstattungen für 2 Landverkäufe mit Fr. 9200.— inbegriffen.	Des remboursements pour 2 ventes de terrain = Fr. 9200.— sont compris ici.
— 2.80	2	Indemnités de la Suva pour accidents non professionnels		
+ 745.30	407	Subventions fédérales pour les traitements		
+ 88 708.10	427 1	Subventions fédérales pour améliorations foncières	427 1. Siehe Ausgabe auf Konto 907 1.	Cf. dépenses sous compte 907 1.
—786 850.05	2	Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	427 2. Zu hoch veranschlagt, siehe Konto 907 2.	Supputations trop élevées, cf. compte 907 2.
+ 18 269.80	477	Restitutions de subventions fédérales	477. Siehe Konto 957.	Cf. compte 957.
+ 5 988.90	612	Traitements		
— 88.10	641	Assurance contre les accidents		
— 136.70	797	Livres, cartes et revues		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2410 Büro des Kulturingenieurs (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	333.30		200		379.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 270.67		1 700		1 760.60	
801 PTT-Gebühren	1 815.80		2 000		1 887.10	
810 Taggelder- und Reiseauslagen	8 809.85		8 500		7 071.65	
820 Mietzinse	1 440.—		1 440		1 440.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 888.20		3 700		1 822.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	71.25		200		320.—	
907 1 Bundesbeiträge für Meliorationen usw.	391 156.65		400 000		488 708.10	
2 Bundesbeiträge für ausserordentliche Meliorationen	1 164 317.95		1 500 000		713 149.95	
937 1 Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	101 775.70		80 000		63 605.—	
2 Staatsbeiträge an Gemeinden für ausserordentliche Meliorationen	—		25 000		—	
947 10 Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	452 250.05		530 000		395 755.40	
11 LandwirtschaftlicherGüterweg, Alpwegbauten; Zusatzkredite	—		—		—	
2 Staatsbeiträge aus Rückstellung für ausserordentliche Meliorationen	550 675.75		740 000		427 921.15	
3 Staatsbeiträge aus dem Siedlungsfonds	—		10 000		279.—	
4 Staatsbeiträge aus diversen Rückstellungen	1160.—		—		2 740.—	
957 Rückerstattungen von Bundesbeiträgen	1 058.50		1 200		19 469.80	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2410 Bureau du génie rural (suite)**		
+ 179.30	799 Autres dépenses		
+ 60.60	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 112.90	801 Taxes des PTT		
— 1 428.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820 Loyers		
— 1 877.60	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Keine Verrechnung der Abwartskosten mehr Fr. 1200.—.	Il n'y a plus de compensation des frais de concierge, Fr. 1200.—.
+ 120.—	899 Autres frais d'administration		
+ 88 708.10	907 1 Subventions fédérales pour améliorations foncières	907 1. Siehe Konto 427 1.	Cf. compte 427 1.
—786 850.05	2 Subventions fédérales pour améliorations foncières extraordinaires	907 2. Siehe Konto 427 2.	Cf. compte 427 2.
— 16 395.—	937 1 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	937 1. Vom nicht verwendeten Kredit wurden Fr. 16 000.— zur Finanzierung bestehender Verpflichtungen zurückgestellt, VA 0710.	Sur le montant non utilisé du crédit, Fr. 16 000.—, ont été mis en provision pour le financement d'engagements, V.F. 0710.
— 25 000.—	2 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières extraordinaires		
— 134 244.60	947 10 Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau	947 10. Gleiche Bemerkung wie bei Konto 937 1 für Fr. 134 000.—, VA 0710.	Même observation qu'au compte 937 1 pour Fr. 134 000.—, V.F. 0710.
—	11 Construction de chemins de devestiture et d'alpage	947 11. Für zugesicherte Beiträge mussten Fr. 140 600.— zurückgestellt werden, RRB 4417/1951, VA 0710.	Fr. 140 600.— ont dû être mis en provision pour des subventions assurées (A.C.E. 4417/1951), V.F. 0710.
— 312 078.85	2 Subventions de l'Etat, prélèvement sur provisions pour améliorations foncières extraordinaires	947 2. Die durchgeführten Arbeiten nahmen das vorgesehene Ausmass nicht an. Die Ausgaben sind der bestehenden Rückstellung belastet worden, VA 0210.	Les travaux exécutés n'ont pas été aussi importants que prévus. Les dépenses ont été mises à charge de la provision constituée, V.F. 0210.
— 9 721.—	3 Subventions de l'Etat du fonds de colonisation	947 3. Die Ausgabe wurde dem Siedlungsfonds belastet, VA 020.	La dépense a été imputée sur le «Fonds de colonisation», V.F. 020.
+ 2 740.—	4 Subventions de l'Etat, prélèvement sur divers provisions	947 4. Der Betrag wurde 2 Rückstellungen belastet, VA 0210. Bodenverbesserungen aus Abwertungsgewinn und Meliorationen in Gebirgsgegenden.	Le montant a été mis à charge de 2 provisions, V.F. 0210. Améliorations foncières au moyen du bénéfice sur la dévaluation et améliorations foncières dans les régions de montagne.
+ 18 269.80	957 Restitutions de subventions fédérales	957. Siehe Konto 477.	Cf. compte 477.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**746 262. 64**	**460 933.26**	**682 283**	**402 600**	**740 671.50**	**410 810.20**
2415 Schule	**521 103.02**	**222 663.20**	**504 600**	**215 700**	**517 452.55**	**208 602.70**
130 Mietzinse von Dritten		1 800.—		—		1 800.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		17 154.10		18 500		15 691.25
351 Schul- und Kostgelder		98 120.40		91 800		93 880.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 140.70		42 900		28 408.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 861.50		2 300		1 966.10
359 Sonstige Einnahmen (Arbeiten der Schüler)		9 958.—		4 200		2 175.90
400 Bundesbeitrag		63 628.50		56 000		64 679.80
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	693.15		700		889.90	
612 Besoldungen	266 411.75		261 900		280 188.65	
641 Unfallversicherung	5 159.55		1 500		3 475.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 593.80		2 400		2 400.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		88.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	13 947.40		15 000		22 160.50	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 661.80		1 000		643.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 600.60		7 000		7 806.40	
761 Nahrung	111 836.47		115 300		94 241.45	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	25 342.75		25 000		25 065.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 098.25		4 500		1 885.15	
771 Unterhalt der Mobilien	3 385.20		3 000		2 563.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	491.30		500		381.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	27 529.70		28 000		32 999.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 200.30		1 000		1 802.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 513.75		3 500		3 338.60	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 889.35		2 500		2 844.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 145.90		1 100		1 833.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 638.40		24 000		25 293.90	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 8 210.20 + 58 388.50	2415/16	**Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Franken 12 728.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschinenin-ventar hat einerseits um Franken 8735.— zugenommen, VA 011 und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 19 612.— abgenommen, VA 061.	L'inventaire des marchandises et du bétail de tout l'établissement présente une augmentation de Fr. 12 728.—, V.F. 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Fr. 8735.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 19 612.—, V.F. 061.
— 7 097.30 + 12 852.55	2415	**Ecole**		
+ 1 800.—	130	Loyers de tiers	130. Betrifft Mietzinse von Angestellten, siehe Konto 354.	Concerne des loyers d'employés, cf. compte 354.
— 2 808.75	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Betrifft die Verkäufe 1951 die nicht das übliche Ausmass erreichten.	Concerne les ventes de 1951 qui n'ont pas atteint l'importance habituelle.
+ 2 080.95	351	Ecolages et pensions		
— 14 491.30	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Fr. 11 500.— rund sind beim Gutbetrieb verrechnet. Vermehrtes Externat. Siehe auch Konto 130.	Fr. 11 500.— ont été compensés sous «Agriculture». Plus nombreuses personnes en externat. Cf. aussi compte 130.
— 333.90	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 2 024.10	359	Autres recettes (travaux des élèves)	359. Interne Verrechnung Schülerarbeiten findet nicht mehr statt.	On a renoncé à la compensation interne des travaux d'élèves.
+ 8 679.80	400	Subvention fédérale	400. Restanz 1951 inbegriffen.	Solde de 1951 y compris.
+ 189.90	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 18 288.65	612	Traitements	612. Nachkredite RRB 30 Oktober 1951 Fr. 2670.— und 7. November 1952 Fr. 1500.—.	Crédits supplémentaires A.C.E. 30 octobre 1951 Fr. 2670.— et 7 novembre 1952 Fr. 1500.—.
+ 1 975.15	641	Assurance contre les accidents		
—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	641. Zu niedrig veranschlagt (Heilungskosten nicht inbegriffen).	Supputations trop peu élevées (frais de guérison non compris).
— 412.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 7 160.50	704	Entretien des bâtiments d'école	704. Nachkredit RRB 30. Oktober 1951 Fr. 340.—, RRB 6. Mai 1952 Fr. 7000.— Renovation Schlafsäle.	Crédits supplémentaires A.C.E. 30 octobre 1951 Fr. 340.—, A.C.E. 6 mai 1952 Fr. 7000.— rénovation des dortoirs.
— 356.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 806.40	760	Linge, effets et blanchissage		
— 21 058.55	761	Nourriture	761. 3400 Kosttage weniger. Rund Fr. 6300.— wurden der Landwirtschaft belastet, diese Kosten waren hier veranschlagt. Nachkredit RRB 30. Oktober 1951 Fr. 340.—.	3400 journées de pension de moins. Fr. 6300.— en somme ronde ont été imputés sur «Agriculture»; ces frais étaient budgetés ici. Crédit supplémentaire A.C.E. 30 octobre 1951 Fr. 340.—.
+ 65.95	762	Pensions d'élèves chez des particuliers		
— 2 614.85	770	Acquisition de mobilier, de macihnes, d'instruments et d'outils	770. Verschiedene Lieferungen waren noch nicht ausgeführt.	Diverses livraisons n'étaient pas encore exécutées.
— 436.90	771	Entretien du mobilier		
— 118.85	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 4 999.30	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Die Überschreitung wurde durch die Neuauflage eines Lehrmittels, die den Bedarf für 5 Jahre deckt, hervorgerufen.	Le dépassement résulte de la nouvelle édition d'un moyen d'enseignement. Elle couvrira les besoins pour 5 ans.
+ 802.40	799	Autres dépenses		
— 161.40	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 344.75	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 733.90	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Enthält für Fr. 700.— Kosten aus dem Vorjahr.	Comprend Fr. 700.— de frais de l'exercice précédent.
+ 1 293.90	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	813.—		600		800.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 236.—		2 500		2 612.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	614.60		600		1 638.—	
940 Stipendien	2 300.—		2 500		2 500.—	
2416 Landwirtschaft	**225 159.62**	**238 270.06**	**177 683**	**186 900**	**223 218.95**	**202 207.50**
130 Pachtzinse von Dritten		1 037.50		700		1 196.30
310 Erlös aus Materialien		177.95		600		652.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		226 284.21		185 600		188 887.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		10 770.40		—		11 470.70
612 Besoldungen	68 286.60		70 683		67 687.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	4 651.70		6 000		2 865.65	
761 Nahrung	6 174.—		—		6 308.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	4 375.85		6 000		6 849.75	
771 Unterhalt der Mobilien	7 120.10		5 300		7 921.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	186.35		500		734.95	
820 Pachtzinse an Dritte	687.50		700		687.50	
821 Pachtzinse an den Staat	17 000.—		17 000		17 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 500.—		4 000		5 055.50	
860 Produktionsausgaben	111 177.52		67 500		108 108.55	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**696 947.72**	**512 897.39**	**693 770**	**466 400**	**718 660.17**	**523 785.35**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**350 990.95**	**192 390.15**	**384 000**	**203 200**	**363 195.07**	**179 994.30**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 500.—		—		1 820.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		19 336.60		13 000		13 866.55
351 Schul- und Kostgelder		69 590.05		67 200		65 450.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		47 850.65		75 000		48 088.40
357 1 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		—		—
2 Kostenrückerstattungen für Besoldungen		4 000.—		—		—
359 Sonstige Einnahmen		5 261.50		5 000		4 760.85

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 200.—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 112.80	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1 038.—	899 Autres frais d'administration	899. Inklusive Fr. 800.— rund Dienstbotenehrung.	Y compris environ Fr. 800.—, manifestation de reconnaissance pour les domestiques, depuis longtemps au service de l'école.
—	940 Bourses		
+ 15 307.50	**2416 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehbestände der Landwirtschaft allein haben um Fr. 13 175.— zugenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar dagegen nahm um Fr. 4463.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises et du bétail présente une augmentation de Fr. 13 175.— et celui du mobilier et des machines une diminution de Fr. 4463.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre aussi en considération les frais du compte 704.
+ 45 535.95			
+ 496.30	130 Fermages de tiers		
+ 52.80	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 3 287.70	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die grossen Mehrkosten bei Konto 860.	Cf. les importants frais supplémentaires sous compte 860.
+ 11 470.70	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Siehe Erklärung bei Konto 2415 354.	Cf. observation sous compte 2415 354.
— 2 996.—	612 Traitements		
— 3 134.35	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Instandstellung des Vorplatzes nicht ausgeführt.	La place devant le bâtiment n'a pas été remise en état.
+ 6 308.75	761 Nourriture	761. Siehe Konto 2415 761.	Cf. Cpte 2415 761.
+ 849.75	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 2 621.30	771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte unvorhergesehene Reparaturen. Betriebseigener Wagner längere Zeit arbeitsunfähig.	Plus nombreuses réparations imprévues. Le charron de l'établissement a été longtemps incapable de travailler.
+ 234.95	799 Autres dépenses		
— 12.50	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 1 055.50	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 40 608.55	860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe Konto 311. Futtermittelankäufe wegen Trockenheit. Ersatz des Schweinebestandes der Ende 1951 seuchengeschlachtet werden musste = Franken 20 000.—. Obst- und Kartoffelankäufe infolge schlechter Ernte.	Cf. compte 311. Achats de fourrages par suite de la sécheresse. Remplacement de l'effectif porcin qui avait dû être abattu à fin 1951 = Fr. 20 000.—. Achats de fruits et de pommes de terre par suite de la mauvaise récolte.
+ 57 385.35	**2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 21 490.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 19 330.— zugenommen, VA 011 und anderseits, inklusive Abschreibungen, um Franken 15 484.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 21 490.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Francs 19 330.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 15 484.—, V.F. 061.
+ 24 890.17			
— 23 205.70	**2420 Ecole d'agriculture**		
— 20 804.93			
+ 1 820.—	130 Fermages et loyers de tiers		
+ 866.55	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 1 749.20	351 Ecolages et pensions		
— 26 911.60	354 Remboursement de prestations en nature du personnel	130. Neuregelung, war unter Konto 354 veranschlagt.	Nouvelle réglementation, figurait au budget sous compte 354.
—	357 1 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	351. 9 Schüler weniger.	351. 9 élèves en moins.
—	2 Remboursement de frais pour traitements	354. Die Naturalienrückerstattung des Landwirtschaftspersonals ist abgespalten und erscheint unter 2422 354. Siehe auch Konto 130.	Le remboursement des prestations en nature du personnel agricole figure sous 2422 354. Cf. aussi compte 130.
— 239.15	359 Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		44 851.35		43 000		46 007.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	306.70		400		280.10	
612 Besoldungen	218 711.95		225 500		221 742.25	
641 Unfallversicherung	3 074.85		3 000		3 146.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 757.10		4 000		3 765.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	—		200		23.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		500		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 855.20		5 000		6 126.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	514.65		600		202.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 135.98		2 500		2 488.20	
761 Nahrung	69 727.33		85 000		64 059.32	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 245.63		10 000		15 197.35	
771 Unterhalt der Mobilien	3 553.25		2 800		2 424.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	582.45		400		168.25	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	16 537.48		20 000		17 765.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	493.50		200		377.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	679.30		600		751.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 212.70		4 400		5 955.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 714.25		1 500		1 703.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 681.03		13 000		13 177.40	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	898.15		1 000		265.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 164.65		1 300		1 485.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	794.80		700		1 290.90	
940 Stipendien	1 350.—		1 400		800.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ 3 007.70	400 Subvention fédérale	400. Restanz aus Vorjahr inbegriffen.	Y compris un solde de l'exercice précédent.
— 119.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 3 757.75	612 Traitements		
+ 146.60	641 Assurance contre les accidents		
— 235.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 177.—	651 Vêtements et équipements de service		
— 500.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 1 126.40	704 Entretien des bâtiments de l'école	704. Mehrkosten Druckwasserleitung Gemeinde Münsingen Fr. 850.— rund.	Frais en plus de la conduite d'eau sous pression. Commune de Münsingen environ Fr. 850.—.
— 397.35	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 11.80	760 Linge, effets et blanchissage		
— 20 940.68	761 Nourriture	761. Anteil Gutsbetrieb mit Franken 12 500.— hier veranschlagt; weniger Schüler.	Le budget portait ici la part de l'exploitation rurale = Francs 12 500.—. Moins d'élèves.
+ 5 197.35	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 9. Mai 1952 Fr. 4800.— Einrichtung Wohnstube Schülerinnen.	Crédit supplémentaire A.C.E. 9 mai 1952 Fr. 4800.— installation d'une chambre commune pour les élèves.
— 375.40	771 Entretien du mobilier		
— 231.75	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 2 234.65	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Neudruck Kulturplan für Schüler nicht ausgeführt.	Le plan des cultures pour les élèves n'a pas été réimprimé.
+ 177.10	799 Autres dépenses		
+ 151.05	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 555.25	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Fr. 1430.— sind auf Konto 310 zurückerstattet.	Fr. 1430.— sont remboursés sous compte 310.
+ 203.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 177.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 734.80	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 185.75	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 590.90	899 Autres frais d'administration		
— 600.—	940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule	**99 852.47**	**60 780.66**	**91 820**	**52 200**	**97 269.20**	**59 586.10**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		16 351.66		8 000		14 390.10
351 Schul- und Kostgelder		32 580.—		32 400		32 600.—
359 Sonstige Einnahmen		800.—		800		881.—
400 Bundesbeitrag		11 049.—		11 000		11 715.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	190.25		350		319.45	
612 Besoldungen	45 948.35		46 870		48 297.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	262.85		250		101.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	455.45		550		570.70	
761 Nahrung	26 113.15		25 300		25 861.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	21 305.12		12 000		16 680.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		4.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 950.—		5 600		5 033.25	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	127.30		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	200.—		200		200.—	
940 Stipendien	300.—		500		200.—	
2422 Landwirtschaft	**246 104.30**	**259 726.58**	**217 950**	**211 000**	**258 195.90**	**284 204.95**
130 Mietzinse von Dritten		1 680.—		—		1 680.—
310 Erlös aus Materialien		600.30		100		4.10
311 Erlös aus der Landwirtschaft		228 829.73		210 900		253 851.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		28 616.55		—		28 668.95
612 Besoldungen	114 808.35		116 000		119 051.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 271.10		6 000		5 767.75	
761 Nahrung	13 663.65		—		12 528.35	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 501.40		3 000		4 133.50	
771 Unterhalt der Mobilien	6 172.30		6 000		9 670.30	
820 Pachtzinse an Dritte	5 050.—		5 050		5 050.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 952.40		5 500		5 561.70	
860 Produktionsausgaben	79 085.10		62 800		82 832.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2420/22	Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
+ 7 386.10	2421	**Ecole ménagère**		
+ 5 449.20				
+ 6 390.10	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Mehrverkauf von Webmaterial. Mehrkosten auf Konto 797.	Plus nombreuses ventes de matériel de tissage. Frais en plus sous compte 797.
+ 200.—	351	Ecolages et pensions		
+ 81.—	359	Autres recettes		
+ 715.—	400	Subvention fédérale		
— 30.55	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 1 427.80	612	Traitements		
— 148.25	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 20.70	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 561.65	761	Nourriture		
+ 4 680.30	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. compte 310.
+ 4.30	799	Autres dépenses		
— 566.75	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 200.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
—	899	Autres frais d'administration		
— 300.—	940	Bourses		
+ 73 204.95	2422	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes allein haben um Fr. 24 213.— zugenommen. Die Mobilien- und Maschineninventare dagegen nahmen um Fr. 2007.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation rurale présentent à eux seuls une augmentation de Fr. 24 213.—, ceux du mobilier et des machines présentent par contre une diminution de Fr. 2007.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre aussi en considération les frais du compte 704.
+ 40 245.90				
+ 1 680.—	130	Loyers de tiers	130. Neuregelung Mietverhältnisse Angestellte.	Nouveau régime pour les loyers des employés.
— 95.90	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 42 951.90	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe das Konto 860. Guter Ertrag von Saatgetreide und Kartoffeln.	Cf. compte 860. Bon rendement des céréales pour semences et des pommes de terre.
+ 28 668.95	354	Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Die Einnahmen waren auf Konto 2420 354 veranschlagt.	Les recettes figuraient au budget sous compte 2420 355.
+ 3 051.55	612	Traitements	761. Neuregelung. Kosten waren unter 2420 761 veranschlagt.	Nouvelle réglementation. Les frais figuraient au budget sous 2420 761.
— 232.25	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 12 528.35	761	Nourriture		
+ 1 133.50	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Zusätzliche Anfertigung eines Transportwagens.	Fabrication complémentaire d'une voiture de transport.
+ 3 670.30	771	Entretien du mobilier	771. Nachkredite RRB 25. April 1952 Fr. 3000.— Reparatur Traktor und 11. November 1952 Fr. 3500.— Reparatur Dampfkessel.	Crédits supplémentaires A.C.E. 25 avril 1952 Fr. 3000.— réparation du tracteur et A.C.E. 11 novembre 1952 Fr. 3500.— réparation de la chaudière à vapeur.
—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 61.70	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 20 032.75	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 311. Mehrausgaben für Futtermittel und Ankauf von Vieh.	Cf. recettes en plus sous compte 311. Dépenses en plus pour fourrages et achats de bétail.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**444 664.51**	**262 745.13**	**451 350**	**265 490**	**459 143.70**	**259 952.49**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**277 911.92**	**111 475.09**	**284 398**	**137 674**	**263 893.58**	**101 959.60**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		6 140.29		5 700		4 477.—
351 Schul- und Kostgelder		42 692.50		39 620		35 511.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		27 615.90		60 815		29 220.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		682.15		2 325		1 988.—
359 Sonstige Einnahmen		6 394.35		1 000		1 481.20
400 Bundesbeitrag		27 949.90		28 214		29 281.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	219.10		300		470.65	
612 Besoldungen	154 336.15		155 631		154 339.85	
641 Unfallversicherung	1 230.50		1 367		1 417.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 542.75		1 250		2 503.50	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	92.50		900		4.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	3 106.39		4 500		2 926.83	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	743.25		900		17.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 361.25		6 000		5 671.—	
761 Nahrung	50 830.35		67 500		43 374.84	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	11 186.25		4 000		3 520.91	
771 Unterhalt der Mobilien	3 541.77		1 500		3 198.62	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	241.29		300		250.62	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	7 557.03		10 500		7 398.93	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 671.32		1 000		1 803.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 994.25		1 800		1 689.05	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 388.25		3 000		3 590.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	939.80		800		920.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	20 806.30		18 000		24 346.18	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	1 646.50		200		712.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 5 537.51		**2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 5531.— abgenommen, VA 054. Die Maschinen- und Mobilieninventare weisen einerseits eine Zunahme von Fr. 12 415.—, VA 011 und anderseits inklusive Abschreibungen eine Abnahme von Fr. 12 897.—, VA 061, auf.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 5531.—, V.F. 054. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 12 415.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 12 897.—, V.F. 061.
+ 7 793.70				
— 35 714.40		**2425 Ecole d'agriculture**		
— 20 504.42				
— 1 223.—	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 4 109.—	351	Ecolages et pensions	351. Fr. 7900.— Kursgelder sind irrtümlich auf dem Konto Nahrung 761 verrechnet worden.	Fr. 7900.— pour écolages ont été portés par erreur sous compte 761.
— 31 594.55	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Die Rückerstattungen des landwirtschaftlichen Personals Fr. 15 000.— rund waren hier veranschlagt. Siehe Konto 2427 354. Sodann waren die Nahrungsmittelbezüge der Haushaltungsschule hier, anstatt auf dem Konto 761 (als Abzug) veranschlagt = Fr. 12 500.— rund.	Les remboursements du personnel de l'exploitation agricole = environ Fr. 15 000.— ont été budgetés ici. Cf. compte 2427 354. Par ailleurs, les prélèvements de denrées alimentaires de l'école ménagère figuraient ici au budget au lieu d'être portés en diminution sous compte 761 = environ Fr. 12 500.—.
— 337.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 481.20	359	Autres recettes		
+ 1 067.95	400	Subvention fédérale		
+ 170.65	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 1 291.15	612	Traitements		
+ 50.65	641	Assurance contre les accidents		
+ 1 253.50	650	Indemnités pour vacances et jours de congé	650. Mehr Freitage. Ausserdem Spitalaufenthalt des Direktors.	Plus nombreux jours de congé. Par ailleurs, hospitalisation du directeur.
— 896.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 1 573.17	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 882.50	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 329.—	760	Linge, effets et blanchissage		
— 24 125.16	761	Nourriture	761. Es sind zum Abzug gelangt: Fr. 7900.— Kursgelder, sodann ein Teil Nahrungsmittelbezüge der Haushaltungsschule rund Fr. 12 500.— und die Nahrungskosten der Landwirtschaft Franken 8700.—. Restüberschreitung im Vergleich zum Voranschlag rund Fr. 5000.—. Die Gesamtmehrausgaben der 3 Abteilungen für Nahrung beträgt im Vergleich zur Rechnung 1951 rund Fr. 9000.—.	Ont été déduits: Fr. 7900.— écolages, puis une partie des livraisons de denrées alimentaires à l'école ménagère = environ Fr. 12 500.— et les frais de nourriture de l'« Agriculture », Francs 8700.—. Solde du dépassement en comparaison du budget environ Fr. 5000.—. Les dépenses pour la nourriture dans les trois subdivisions sont d'environ Fr. 9000.— plus élevées que celles portées au compte de 1951.
— 479.09	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 1 698.62	771	Entretien du mobilier		
— 49.38	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 3 101.07	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310. Weniger Neuanschaffungen.	Cf. compte 310. Moins de nouvelles acquisitions.
+ 803.10	799	Autres dépenses		
— 110.95	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 590.10	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 120.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 6 346.18	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Kredit zu niedrig angesetzt. Mehrkosten für Heizung und Beleuchtung infolge der schlechten Witterung.	Supputations trop peu élevées. Frais en plus pour chauffage et éclairage par suite du mauvais temps.
+ 512.05	842	Remboursement d'écolages et de pensions		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 776.20		1 850		2 074.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 900.72		1 800		2 862.95	
940 Stipendien	800.—		1 300		800.—	
2426 Haushaltungsschule	**56 315.73**	**25 628.95**	**62 075**	**29 316**	**61 606.45**	**25 532.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 364.55		10 000		3 456.85
351 Schul- und Kostgelder		15 220.—		12 250		14 650.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		295.40		1 000		425.80
400 Bundesbeitrag		6 749.—		6 066		7 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	124.30		100		168.80	
612 Besoldungen	29 498.85		28 425		30 835.45	
641 Unfallversicherung	—		—		300.—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	—		—		700.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	499.25		300		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	712.07		800		918.05	
761 Nahrung	13 835.73		12 500		19 044.20	
770 Anschaffung von Mobilien	388.70		600		248.20	
791 Materialien und Chemikalien	1 262.81		9 000		707.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe etc.	—		—		170.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 880.82		3 500		2 076.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 149.90		800		2.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		—		600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 200.—		5 200		5 200.—	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	80.—		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	683.30		500		234.40	
940 Stipendien	—		350		400.—	
2427 Landwirtschaft	**110 436.86**	**125 641.09**	**104 877**	**98 500**	**133 643.67**	**132 460.24**
310 Erlös aus Materialien		148.20		—		118.75
311 Erlös aus der Landwirtschaft		110 576.74		98 500		116 955.84
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 916.15		—		15 385.65
612 Besoldungen	43 981.10		44 577		47 460.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2425/27	Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
+ 224.30	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 1 062.95	899	Autres frais d'administration	899. Enthält Entschädigung für Fuhren an Landwirtschaft sowie die Kosten für Weihnachtsgeschenke an Angestellte.	Comprend indemnité pour les transports effectués par l'«Agriculture» ainsi que les frais pour cadeaux de Noël aux employés.
— 500.—	940	Bourses		
— 3 783.35	**2426**	**Ecole ménagère**		
— 468.55				
— 6 543.15	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Siehe die Minderausgaben auf Konto 791.	Cf. dépenses en moins sous compte 791.
+ 2 400.—	351	Ecolages et pensions	351. Mehr Schülerinnen.	Augmentation du nombre d'élèves.
— 574.20	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 934.—	400	Subvention fédérale		
+ 68.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
+ 2 410.45	612	Traitements		
+ 300.—	641	Assurance contre les accidents		
+ 700.—	704	Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
— 300.—	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 118.05	760	Linge, effets et blanchissage		
+ 6 544.20	761	Nourriture	761. Nicht abgeklärte Steigerung um Fr. 3000.— der Nahrungskosten im Vergleich zum Vorjahr bei gleichzeitigem Rückgang des Wareninventars der Schulen um rund Fr. 1500.—.	Comparativement à l'année précédente, augmentation, pour des motifs non déterminés, des frais de nourriture = Fr. 3000.—, l'inventaire des marchandises des écoles présentant en même temps une diminution d'environ Francs 1500.—.
— 351.80	770	Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments		
— 8 292.40	791	Matériaux et produits chimiques	791. Siehe die Mindereinnahmen auf Konto 310.	Cf. recettes en moins sous compte 310.
+ 170.—	792	Médicaments, matériel de pansements		
— 1 423.10	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Weniger Neuanschaffungen.	Moins de nouvelles acquisitions.
— 797.15	799	Autres dépenses		
+ 600.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
—	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
— 265.60	899	Autres frais d'administration		
+ 50.—	940	Bourses		
+ 33 960.24	**2427**	**Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Das landwirtschaftliche Waren- und Viehinventar hat um Fr. 4103.— abgenommen. Das Mobilien- und Maschineninventar dagegen nahm um Fr. 1280.— zu. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. L'inventaire des marchandises agricoles et du bétail présente une diminution de Fr. 4103.—, celui du mobilier et des machines, par contre, une augmentation de Fr. 1280.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
+ 28 766.67				
+ 118.75	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 18 455.84	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 860.	Cf. dépenses en plus sous compte 860.
+ 15 385.65	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Die Rückerstattungen waren auf Konto 2425 354 veranschlagt.	Les remboursements figuraient au budget sous compte 2425 354.
+ 2 883.75	612	Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Haushaltungsschule Waldhof-Langenthal (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 415.83		3 500		3 574.42	
761 Nahrung	6 409.20		—		8 688.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 255.77		7 000		8 646.25	
771 Unterhalt der Mobilien	2 602.92		2 500		4 001.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	509.31		500		777.35	
820 Pachtzinse an Dritte	800.—		800		800.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	635.95		800		914.40	
860 Produktionsausgaben	43 826.78		38 200		51 781.—	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**366 457.89**	**230 476.15**	**370 901**	**226 730**	**350 691.10**	**203 716.31**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**195 951.73**	**77 190.75**	**207 600**	**89 500**	**206 128.11**	**80 575.30**
130 Mietzinse von Dritten		500.—		500		2 184.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		2 001.90		1 700		2 659.75
351 Schul- und Kostgelder		23 100.—		20 000		22 430.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 063.80		44 500		27 764.85
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		589.60		500		791.60
359 Sonstige Einnahmen		3 433.95		300		826.80
400 Bundesbeitrag		22 501.50		22 000		23 918.30
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	605.80		900		732.55	
612 Besoldungen	116 199.20		116 300		120 528.75	
641 Unfallversicherung	948.60		1 200		910.20	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 613.—		2 000		1 868.70	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	6.71		200		32.75	
704 Unterhalt der Schulgebäude	4 500.—		4 500		4 951.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	57.98		100		31.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 106.20		1 200		1 228.15	
761 Nahrung	36 823.78		50 000		42 441.98	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 500.—		3 000		2 931.75	
771 Unterhalt der Mobilien	967.13		1 600		1 932.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	600.—		400		319.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	5 683.94		5 500		5 347.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	305.10		300		305.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 000.20		2 000		2 191.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 627.70		2 000		2 850.40	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen • Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2425/27	Ecole ménagère Waldhof-Langenthal (suite)		
+ 74.42	704	Entretien des bâtiments agricoles		
+ 8 688.—	761	Nourriture	761. Die Kosten waren auf Konto 2425 761 veranschlagt.	Les frais figuraient au budget sous compte 2425 761.
+ 1 646.25	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Ein angekaufter Bindemäher kostete allein Fr. 6100.—.	L'acquisition d'une faucheuse-lieuse a coûté à elle seule Francs 6100.—.
+ 1 501.50	771	Entretien du mobilier	771. Dringende unvorhergesehene Reparaturen.	Urgentes réparations imprévues.
+ 277.35	799	Autres dépenses		
—	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 114.40	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 13 581.—	860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 311.	Cf. recettes en plus sous compte 311.
— 23 013.69	**2430/32**	**Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont**	Das Waren- und Viehinventar des Gesamtbetriebes hat um Fr. 6788.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Fr. 3322.— zugenommen, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 13 445.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent pour l'ensemble de l'établissement une augmentation de Fr. 6788.—, V.F. 014. L'inventaire du mobilier et des machines présente, d'une part, une augmentation de Francs 3322.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 13 445.—, V.F. 061.
— 20 209.90				
— 8 924.70	**2430**	**Ecole d'agriculture**		
— 1 471.89				
+ 1 684.—	130	Loyers de tiers	130. Neuregelung in Verbindung mit Konto 354.	Nouvelle réglementation en corrélation avec compte 354.
+ 959.75	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 2 430.—	351	Ecolages et pensions	351. Mehrere Schüler haben 1952 das ganze Schulgeld bezahlt.	Plusieurs élèves ont, en 1952, payé l'écolage entier.
— 16 735.15	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Die Rückerstattungen des Landwirtschaftspersonals waren hier veranschlagt. Siehe Konto 2432 354 und Konto 130 hievor.	Les remboursements du personnel agricole étaient portées ici au budget. Cf. compte 2432 354 et compte 130 ci-dessus.
+ 291.60	357	Remboursement de frais pour prestations en faveur d'élèves		
+ 526.80	359	Autres recettes		
+ 1 918.30	400	Subvention fédérale		
— 167.45	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 4 228.75	612	Traitements		
— 289.80	641	Assurance contre les accidents		
— 131.30	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 167.25	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 451.65	704	Entretien des bâtiments d'école		
— 68.25	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
+ 28.15	760	Linge, effets et blanchissage		
— 7 558.02	761	Nourriture	761. Enthält im Gegensatz zu Konto 354 die Nahrungskosten für das landwirtschaftliche Personal. Übertrag ist unterblieben. Konto somit zu hoch veranschlagt.	Comprend aussi, au contraire du compte 354, les frais de nourriture pour le personnel agricole. Le report n'est pas intervenu; ainsi supputations trop élevées.
— 68.25	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 332.30	771	Entretien du mobilier		
— 80.15	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 152.65	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 5.15	799	Autres dépenses		
+ 191.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 850.40	801	Taxes des PTT et frais de transport		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 806.95		1 600		2 634.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 683.34		10 500		10 824.45	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		100		40.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 661.65		1 200		1 006.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 854.45		1 000		1 818.03	
940 Stipendien	1 400.—		2 000		1 200.—	
2431 Haushaltungsschule	**30 506.37**	**8 793.85**	**31 901**	**10 170**	**29 547.60**	**7 876.30**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 279.35		1 400		1 303.30
351 Schul- und Kostgelder		4 800.—		6 000		3 300.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		119.50		120		60.—
359 Sonstige Einnahmen		—		50		72.—
400 Bundesbeitrag		2 595.—		2 600		3 141.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	334.95		600		499.45	
612 Besoldungen	15 848.30		15 301		14 101.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	54.39		100		43.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 800.—		1 800		2 343.40	
761 Nahrung	5 169.17		7 000		5 135.95	
770 Anschaffung von Mobilien	943.—		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 338.89		2 000		2 236.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 050.01		1 000		945.65	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 700.—		3 000		3 597.45	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	—		200		200.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	867.66		500		444.65	
940 Stipendien	400.—		400		—	
2432 Landwirtschaft	**139 999.79**	**144 491.55**	**131 400**	**127 060**	**115 015.39**	**115 264.71**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 930.—		2 000		3 602.—
310 Erlös aus Materialien		43.50		60		50.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		122 196.85		125 000		99 125.11
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 321.20		—		12 487.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2430/32	Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
+ 1 034.85	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 324.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 60.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
— 193.95	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 818.03	899	Autres frais d'administration	899. Fremdarbeiterbewilligungen Fr. 800.— zu niedrig veranschlagt.	Autorisations de travail pour ouvriers étrangers. Supputations de Fr. 800.— trop peu élevées.
— 800.—	940	Bourses		
— **2 293.70**	**2431**	**Ecole ménagère**		
— **2 353.40**				
— 96.70	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 2 700.—	351	Ecolages et pensions	351. Weniger Schülerinnen als vorgesehen. Schwierige Rekrutierung.	Moins d'élèves que prévu. Recrutement difficile.
— 60.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 22.—	359	Autres recettes		
+ 541.—	400	Subvention fédérale		
— 100.55	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
— 1 199.30	612	Traitements		
— 56.85	754	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 543.40	760	Linge, effets et blanchissage	760. Käufe auf Vorrat.	Achats de provisions.
— 1 864.05	761	Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. compte 351.
—	770	Acquisition de mobilier		
+ 236.20	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 54.35	799	Autres dépenses		
+ 597.45	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Lange Heizperiode. Hohe Kosten.	Longue période de chauffage. Frais élevés.
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
— 55.35	899	Autres frais d'administration	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehinventare des landwirtschaftlichen Betriebes haben um Fr. 11 250.— zugenommen, während das Mobilien- und Maschineninventar um Franken 4935.— abnahm. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten der Konten 704 und 2430 761 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 11 250.—, tandis que l'inventaire du mobilier et des machines a diminué de Fr. 4935.–. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais des comptes 704 et 2430 761.
— 400—	940	Bourses		
— **11 795.29**	**2432**	**Agriculture**		
— **16 384.61**				
+ 1 602.—	130	Fermages et loyers de tiers	130. Neuverpachtung und Sömmerungsgelder.	Nouvel affermage et droits d'estivage.
— 9.50	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 25 874.89	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Starker, mit geringem Samenverkauf begründeter Rückgang im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch die Minderausgaben von Fr. 9000.— auf Konto 860 und die verzeichnete Inventarzunahme hievor.	Fort recul justifié par de faibles ventes de semences, comparativement à l'année précédente. Cf. aussi dépenses en moins de Fr. 9000.— sous compte 860 et augmentation de l'inventaire mentionnée ci-dessus.
+ 12 487.10	354	Remboursement du personnel pour prestation en nature	354. Einnahmen waren unter Konto 2430 354 veranschlagt.	Les recettes figuraient au budget sous compte 2430 354.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)						
612 Besoldungen	55 115.50		55 000		52 658.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 000.—		3 000		1 124.85	
761 Nahrung	7 854.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 193.15		4 000		390.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 603.15		4 000		3 962.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 656.28		3 000		2 093.80	
820 Pachtzinse an Dritte	3 862.—		3 900		5 762.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 400.—		6 500		6 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 000.—		5 000		4 514.05	
860 Produktionsausgaben	48 315.71		47 000		38 009.84	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**90 361.93**		**112 125**		**105 326.81**
	221 066.42		**259 776**		**267 475.93**	
2435 Alpschule		**74 292.48**		**74 560**		**68 048.52**
	156 544.47		**175 385**		**168 936.15**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 167.65		1 200		3 099.40
311 Erlös aus dem Garten		2 467.72		1 500		1 565.29
313 Erlös aus der Molkerei		23 695.44		23 000		18 128.28
351 Schul- und Kostgelder		11 440.—		13 200		13 020.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 050.50		15 600		13 023.55
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		385.—		480		619.35
359 Sonstige Einnahmen		5 695.32		3 580		2 630.90
400 Bundesbeitrag		18 390.85		16 000		15 961.75
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und Fachkommission	647.20		720		738.15	
612 Besoldungen	63 803.50		66 000		69 855.35	
641 Unfallversicherung	608.85		610		569.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	180.—		180		180.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	38.80		80		41.84	
704 Unterhalt der Gebäude	1 493.45		3 500		3 697.30	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	84.45		220		1 320.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 508.68		2 700		2 734.83	
761 Nahrung	28 080.84		34 900		27 070.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 550.68		4 500		4 369.55	
771 Unterhalt der Mobilien	1 125.55		4 500		4 682.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	299.38		300		367.58	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	4 610.18		5 500		4 770.23	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2430/32** Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
— 2 341.40	612 Traitements		
— 1 875.15	704 Entretien des bâtiments agricoles	704 und 770. Unterhaltsarbeiten und Maschinenankäufe verschoben.	Des travaux d'entretien et des acquisitions de machines ont été renvoyés.
—	761 Nourriture		
— 3 610.—	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 37.75	771 Entretien du mobilier		
— 906.20	799 Autres dépenses		
+ 1 862.—	820 Fermages à des tiers	820. Neuer Pachtzins „Grande Place" war nicht im Voranschlag enthalten.	Nouveau fermage «Grande Place» ne figurait pas au budget.
—	821 Fermages à l'Etat		
— 485.95	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 8 990.16	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mindereinnahmen auf Konto 311. Die Futtermittelvorräte aus dem Jahr 1951 waren grösser als vorgesehen.	Cf. recettes en moins sous compte 311. Les provisions de fourrages de l'année 1951 étaient plus importantes que prévu.
— 6 798.19	**2435/37 Ecole alpestre Hondrich**		
+ 7 699.93			
— 6 511.48	**2435 Ecole alpestre**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 22 755.— zugenommen, VA 014. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 38 171.— zugenommen, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Franken 7492.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 22 755.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Francs 38 171.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 7492.—, V.F. 061.
— 6 448.85			
+ 1 899.40	310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement	310. Erhöhte Beiträge der Schüler. Materialverkäufe in Brienz.	Augmentation des contributions d'élèves. Ventes de matériel à Brienz.
+ 65.29	311 Recettes provenant du jardin		
— 4 871.72	313 Recettes provenant de la laiterie	313. Produktionsausfall durch verspäteten Beginn des Winterkurses.	Production plus faible, le cours d'hiver ayant débuté plus tard.
— 180.—	351 Ecolages et pensions		
— 2 576.45	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Verbuchung des landwirtschaftlichen Personals auf Gutsbetrieb.	Les montants concernant le personnel agricole figurent sous exploitation du domaine.
+ 139.35	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 949.10	359 Autres recettes		
— 38.25	400 Subvention fédérale		
+ 18.15	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance et de la Commission professionnelle		
+ 3 855.35	612 Traitements		
— 40.35	641 Assurance contre les accidents		
—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 38.16	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 197.30	704 Entretien des bâtiments		
+ 1 100.50	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves	754. Ausserordentliche Spitalkosten zweier Schüler.	Frais d'hôpital extraordinaires pour deux élèves.
+ 34.83	760 Linge, effets et blanchissage		
— 7 829.25	761 Nourriture	761. Der Voranschlag enthält die Kosten des landwirtschaftlichen Personals, siehe Konto 2437 761.	Les frais du personnel de l'exploitation agricole figuraient ici au budget. Cf. compte 2437 761.
— 130.45	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 182.85	771 Entretien du mobilier		
+ 67.58	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 729.77	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)						
799 Alpmulchenwettbewerb und Diverses	7 292.10		7 200		7 034.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	686.29		2 800		2 605.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 364.55		1 500		1 783.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	888.65		700		940.55	
820 Mietzinse an Dritte	4 755.20		4 755		3 259.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 085.22		8 500		9 673.37	
830 Entschädigungen an Experten für den Alpmulchenwettbewerb	1 828.55		1 800		1 347.10	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	200.—		—		—	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	26 091.01		22 785		20 634.14	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	268.09		510		405.16	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	253.25		250		453.75	
940 Stipendien	800.—		875		400.—	
2436 Haushaltungsschule		**5 972.85**		**9 590**		**7 198.05**
	31 028.19		**37 151**		**34 184.25**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		249.30		400		213.85
351 Schul- und Kostgelder		3 200.—		6 000		4 000.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		158.45		90		60.—
359 Sonstige Einnahmen		45.10		300		45.20
400 Bundesbeitrag		2 320.—		2 800		2 879.—
612 Besoldungen	17 501.95		17 986		18 452.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	—		100		31.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 006.62		2 000		1 974.35	
761 Nahrung	4 300.—		7 200		5 500.—	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 309.35		2 200		918.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	145.45		390		—	
820 Mietzinse an Dritte	4 250.—		4 250		4 250.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 878.02		1 900		2 639.80	
842 Schul- u. Kostgeldrückerstatt'gen	—		100		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	236.80		500		218.15	
940 Stipendien	400.—		525		200.—	
2437 Landwirtschaft		**10 096.60**		**27 975**		**30 080.24**
	33 493.76		**47 240**		**64 355.53**	
130 Pachtzinse von Dritten		—		2 975		2 985.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		6 121.50		25 000		21 082.39
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 798.10		—		6 012.85
359 Sonstige Einnahmen		177.—		—		—

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins		**2435/37** Ecole alpestre Hondrich (suite)		
— 165.10	799	Concours de la production fromagère des alpages et divers		
— 194.10	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 283.50	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 240.55	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 1 495.80	820	Loyers versés à des tiers	820. Wegfall von Mieten durch die Sitzverlegung.	Suppression de loyers par suite du transfert du siège de l'école.
+ 1 173.37	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Grössere Räumlichkeiten und Inventarzunahme.	Locaux plus grands et augmentation de l'inventaire.
— 452.90	830	Indemnités aux experts du concours de la production fromagère alpestre		
—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
— 2 150.86	860	Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie	860. Verspäteter Beginn des Winterkurses, siehe Konto 313.	Début tardif du cours d'hiver, cf. compte 313.
— 104.84	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 203.75	899	Autres frais d'administration		
— 475.—	940	Bourses		
— 2 391.95	**2436**	**Ecole ménagère**		
— 2 966.75				
— 186.15	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 2 000.—	351	Ecolages et pensions	351. Die erwartete Schülerinnenzahl wurde nicht erreicht.	Le nombre d'élèves prévu n'a pas été atteint.
— 30.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 254.30	359	Autres recettes		
+ 79.—	400	Subvention fédérale		
+ 466.10	612	Traitements		
— 68.70	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 25.65	760	Linge, effets et blanchissage		
— 1 700.—	761	Nourriture	761. Dito., Minderkosten.	Idem, frais en moins.
— 1 281.45	797	Moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
— 390.—	799	Autres dépenses		
—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 739.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	842	Rembours. d'écolages et de pensions	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehinventare des landwirtschaftlichen Betriebes allein haben um Fr. 19 410.— und die Mobilien- und Maschineninventare um Fr. 1838.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 19 410.— et les inventaires du mobilier et des machines une augmentation de Fr. 1838.—. Pour l'analyse économique du résultat, il faut prendre en considération les frais du compte 704.
— 281.85	899	Autres frais d'administration		
— 325.—	940	Bourses		
+ 2 105.24	**2437**	**Agriculture**		
+ 17 115.53				
+ 10.—	130	Fermages de tiers		
—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 3 917.61	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Der Betrieb ist im Aufbau, siehe die Mehrkosten auf Konto 860 und die Mehrwerte im Inventar, wie hievor.	L'exploitation est en développement, cf. frais en plus sous compte 860 et plus-value à l'inventaire mentionnée ci-dessus.
+ 6 012.85	354	Remboursement du personnel	354. Die Einnahmen waren bei der Schule 2435 354 veranschlagt.	Les recettes figuraient au budget sous «Ecole» 2435 354.
—	359	Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	12 766.30		15 240		18 699.55	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	6 580.30		3 000		3 027.55	
761 Nahrung	1 146.10		—		8 738.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	1 929.05		5 000		4 529.50	
771 Unterhalt der Mobilien	378.95		1 500		1 400.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 593.25		1 000		1 182.60	
821 Pachtzinse an den Staat	—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	743.46		1 500		1 114.90	
860 Produktionsausgaben	8 356.35		15 000		20 662.33	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	—		—		—	
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen	**1 220 752.76**	**1 058 645.10**	**1 086 650**	**956 120**	**1 167 181.40**	**1 150 768.10**
2440 Schule	**314 114.29**	**147 380.20**	**282 900**	**129 900**	**286 708.30**	**129 060.30**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		278.35		200		286.95
311 Erlös aus Garten		6 337.65		—		3 793.70
351 Schul- und Kostgelder		62 270.—		60 000		47 400.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 037.55		5 000		5 030.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 560.50		15 000		21 071.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		10 177.30		8 000		9 458.10
359 Sonstige Einnahmen		1 027.75		500		625.15
400 Bundesbeitrag		41 691.10		41 200		41 394.40
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	696.35		900		396.20	
612 Besoldungen	169 056.70		160 000		167 655.55	
641 Unfallversicherung	2 008.70		2 500		2 215.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	797.20		700		756.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	229.—		200		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	8 057.35		7 000		7 170.20	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 260.10		1 000		612.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 520.59		4 000		3 891.50	
761 Nahrung	71 208.02		60 000		60 145.18	
762 Zimmermieten für Schüler bei Privaten	2 962.—		3 000		1 205.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	2435/37 Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
+ 3 459.55	612 Traitements		
+ 27.55	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 8 738.40	761 Nourriture	761. War unter Schule Konto 2435 761 veranschlagt.	Figurait au budget sous compte 2435 761, «Ecole».
— 470.50	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
— 99.30	771 Entretien du mobilier		
+ 182.60	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 385.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 5 662.33	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Bemerkung bei Konto 311. Viehersatz infolge Unglücksfalles.	Cf. observation sous compte 311. Remplacement de bétail par suite d'accident.
—	893 Primes d'assurance (responsabilits civile et objets)		
+ 194 648.10	**2440/41 Ecole de laiterie Rütti-**	Die Wareninventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 1968.— abgenommen, VA 054. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 13 699.— zugenommen, VA 011, und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 21 939.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises de tout l'établissement présentent une diminution de Francs 1968.—, V.F. 054. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 13 699.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 21 939.—, V.F. 061.
+ 80 531.40	**Zollikofen**		
— 839.70	**2440 Ecole**		
+ 3 808.30			
+ 86.95	310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
+ 3 793.70	311 Recettes provenant de la production du jardin	311. Wurde früher nicht verbucht. Bringt die Nahrungskosten auf den richtigen Betrag.	N'a pas été comptabilisé antérieurement. Aide à déterminer le montant exact des frais de nourriture.
— 12 600.—	351 Ecolages et pensions	351. Weniger Schüler in beiden Kursen. Im Verhältnis zu früher mehr Berner Schüler.	Moins d'élèves dans les deux cours. Par rapport aux années précédentes, plus grand nombre d'élèves bernois.
+ 30.20	352 Recettes provenant d'essais		
+ 6 071.80	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Zu niedrig veranschlagt. Die Naturallöhne wurden nun auch für die Aushilfen berechnet.	Supputations trop peu élevées. Les prestations en nature sont comptées maintenant aussi pour le personnel auxiliaire.
+ 1 458.10	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
+ 125.15	359 Autres recettes		
+ 194.40	400 Subvention fédérale		
— 503.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 7 655.55	612 Traitements		
— 284.35	641 Assurance contre les accidents		
+ 56.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 200.—	657 Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
+ 170.20	704 Entretien des bâtiments d'école		
— 388.—	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
— 108.50	760 Linge, effets et blanchissage		
+ 145.18	761 Nourriture		
— 1 795.—	762 Location de chambres pour les élèves chez des particuliers		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 838.67		4 000		3 696.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 927.30		2 000		2 853.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	384.77		300		280.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	19 834.32		15 000		14 491.57	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 672.58		3 500		3 063.—	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	2 545.95		3 500		3 390.50	
801 PTT-Gebühren und Frachten	2 757.90		2 800		2 171.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 163.10		1 000		640.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 334.54		9 000		10 979.25	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	988.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	458.60		1 500		569.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 312.55		500		525.45	
940 Stipendien	100.—		500		—	
2441 Molkerei	**906 638.47**	**911 264.90**	**803 750**	**826 220**	**880 473.10**	**1 021 707.80**
130 Mietzinse von Dritten		4 310.—		4 500		4 310.—
310 Erlös aus Materialien		2 185.80		1 000		1 080.—
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		903 274.10		820 000		1 014 828.35
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		960.—		720		960.—
359 Sonstige Einnahmen		535.—		—		529.45
612 Besoldungen	22 955.45		24 000		31 046.55	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	231.50		200		279.20	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	4 826.60		8 000		4 275.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	89.40		200		200.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	24 020.55		12 000		10 003.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
	2440/41 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
— 303.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 853.30	771 Entretien du mobilier		
— 19.60	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 508.43	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 437.—	799 Autres dépenses		
— 109.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 628.20	801 Taxes des PTT		
— 359.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 1 979.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Zu niedrig veranschlagt.	Supputations trop peu élevées.
—	842 Remboursement d'écolages et de pensions		
— 931.—	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Wegfall Brandversicherungsprämie.	Suppression de la prime de l'assurance-incendie.
+ 25.45	899 Autres frais d'administration		
— 500.—	940 Bourses		
+ 195 487.80 **+ 76 723.10**	**2441 Laiterie**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Vorräte an Milchprodukten und Futtermitteln sowie der Schweinebestand sind in der Finanzrechnung berücksichtigt. Die übrigen Warenvorräte haben um Franken 305.— abgenommen. Die Maschinen- und Mobilieninventare gingen ebenfalls um Franken 6300.— zurück. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les réserves en produits laitiers et en fourrages, ainsi que l'effectif de la porcherie ont été pris en considération dans le compte financier. Les autres réserves de marchandises présentent une diminution de Fr. 305.—. Les inventaires des machines et du mobilier accusent une diminution de Fr. 6300.—. Pour une analyse économique du résultat, il faut tenir compte des frais du compte 704.
— 190.—	130 Loyers de tiers		
+ 80.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	310 Wesentlicher Mehrerlös. Für Fr. 75 910.— resultiert er aus Mehrbewertungen der Schweinebestände. Dieser Betrag ist in ein Reservekonto der Schule eingelegt worden, VA 0711. Auf Konto 860 stehen rund Franken 73 000.— Mehrausgaben. Anpassung der Milchproduktenpreise und guter Masterfolg.	Important rendement en plus. Pour Fr. 75 910.— il provient d'estimations plus élevées des effectifs de la porcherie. Ce montant a été versé dans un compte de réserve de l'école, V.F. 0711. Fr. 73 000.— de dépenses en plus figurent sous compte 860. Adaptation des prix des produits laitiers et bons succès de l'engraissement.
+ 194 828.35	313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie		
+ 240.—	354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
+ 529.45	359 Autres recettes		
+ 7 046.55	612 Traitements		
+ 79.20	651 Vêtements et équipements de service		
— 3 724.50	704 Entretien du bâtiment de la laiterie	704. Reparaturen sind verschoben worden.	Des réparations ont été différées.
—	760 Linge, effets et blanchissage		
— 1 997.—	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Anschaffungen wurden verschoben.	Des acquisitions ont été différées.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/41 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	2 106.50		2 000		2 888.05	
790 Automobilbetrieb	12 886.30		12 000		13 376.80	
791 Käsereihilfsstoffe	13 500.83		13 000		7 522.14	
799 Verschiedene Betriebskosten	4 553.05		2 000		4 702.10	
820 Mietzinse an Dritte	2 250.—		2 350		2 350.—	
821 Mietzinse an den Staat	10 000.—		10 000		10 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 654.53		15 000		17 839.05	
860 Produktionsausgaben	792 563.76		703 000		775 990.71	
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg	**351 777.14**	**229 334.27**	**333 820**	**211 400**	**377 829.24**	**249 415.71**
2445 Schule	**211 826.40**	**101 035.15**	**211 500**	**101 300**	**222 490.06**	**102 450.60**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 340.60		2 500		3 035.85
311 Erlös aus dem Schulgarten		18 220.65		21 000		19 396.65
351 Schul- und Kostgelder		31 075.—		30 400		30 100.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		16 960.30		17 000		18 123.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		278.—		500		319.—
359 Sonstige Einnahmen		580.85		1 000		627.90
400 Bundesbeitrag		29 579.75		28 900		30 847.95
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	461.20		600		534.90	
612 Besoldungen	131 596.25		127 000		136 677.20	
641 Unfallversicherung	732.45		1 200		1 053.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 354.15		1 500		1 374.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	197.—		300		6.45	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	4 501.25		4 500		6 453.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	424.13		300		664.15	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 675.60		2 000		2 524.88	
761 Nahrung	28 509.23		35 000		30 954.12	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 473.90		4 000		3 960.95	
771 Unterhalt der Mobilien	1 514.85		2 000		2 896.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	382.80		300		403.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 705.50		5 000		6 877.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction de l'agriculture		Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2440/41**	Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
+ 888.05	771	Entretien du mobilier		
+ 1 376.80	790	Service des automobiles	790. Ausserordentliche Reparaturen an Lastwagen.	Réparations extraordinaires de camions.
— 5 477.86	791	Matériaux auxiliaires pour la fromagerie	791. Änderung in der Kostenverteilung, Mehranfall bei den Konten 799 und 822.	Modification dans la répartition des frais, plus forte mise à contribution des comptes 799 et 822.
+ 2 702.10	799	Autres dépenses	799. Siehe Minderausgaben bei Konto 791.	Cf. dépenses en moins sous compte 791.
—	820	Loyers à des tiers		
—	821	Loyers à l'Etat		
+ 2 839.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.
+ 72 990.71	860	Dépenses en vue de la production	860. Grössere Umsätze mit entsprechenden Mehreinnahmen auf Konto 310.	Plus de ventes, recettes en plus correspondantes sous compte 310.
+ 38 015.71	**2445/47**	**Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 3516.— zugenommen, VA 014, Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 7830.— zugenommen, VA 011 und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 12 094.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail présentent une augmentation de Fr. 3516.—, V.F. 014. Ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 7830.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 12 094.—, V.F. 061.
+ 44 009.24				
+ 1 150.60	**2445**	**Ecole**		
+ 10 990.06				
+ 535.85	310	Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
— 1 603.35	311	Recettes provenant du jardin de l'école	311. Mindererlös infolge schlechten Herbstwetters.	Moins de recettes par suite du mauvais temps en automne.
— 300.—	351	Ecolages et pensions		
+ 1 123.25	354	Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Mehreinnahmen zufolge der zusätzlichen Teuerungszulage.	Recettes en plus par suite de l'allocation de cherté supplémentaire.
— 181.—	357	Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
— 372.10	359	Autres recettes		
+ 1 947.95	400	Subvention fédérale		
— 65.10	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 9 677.20	612	Traitements		
— 146.95	641	Assurance contre les accidents		
— 126.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 293.55	657	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison du personnel		
+ 1 953.95	704	Entretien des bâtiments d'école	704. Zusätzliche Reparaturen wegen Einsturzgefahr des Kamins.	Réparations supplémentaires par suite de danger d'écroulement de la cheminée.
+ 364.15	754	Frais de médecin, d'hôpital et de guérison des élèves		
+ 524.88	760	Linge, effets et blanchissage	760. Ankäufe auf Vorrat.	Achats de provisions.
— 4 045.88	761	Nourriture	761. Hier sind abgezogen anstatt auf Konto 351 gutgeschrieben Fr. 7100.— Kostenvergütungen anlässlich von Kursen.	Ici sont déduites, au lieu d'être bonifiés sous compte 351, des indemnités pour nourriture lors de cours = Fr. 7100.—.
— 39.05	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 896.60	771	Entretien du mobilier		
+ 103.80	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 1 877.85	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Mehreinnahmen auf Konto 310. Unvorhergesehene Anschaffung von 1000 Exemplaren eines Werkes = Fr. 1000.—. Grösserer Posten noch am Lager.	Cf. recettes en plus sous compte 310. Acquisition non prévue de 1000 exemplaires d'un ouvrage = Fr. 1000.—. Assez grand poste encore en stock.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	145.05		1 000		119.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 582.35		1 000		1 461.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 097.—		1 500		1 133.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	976.30		1 200		1 063.65	
820 Mietzins an Dritte	—		1 300		1 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 558.87		12 000		12 560.80	
842 Schul- und Kostgeldrückerstattungen	395.—		500		—	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	11 400.97		7 000		8 998.11	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	596.45		1 000		660.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	646.10		700		561.45	
940 Stipendien	1 900.—		600		350.—	
2446 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	**30 370.40**	**10 519.55**	**30 300**	**8 200**	**29 368.—**	**12 863.60**
311 Erlös aus dem Obstertrag		2 933.80		3 000		6 199.75
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		2 308.30		1 000		2 616.35
357 Kostenrückerstattung der Schweizerischen Zentrale zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung		3 705.45		3 500		3 820.15
359 Sonstige Einnahmen		905.75		—		—
407 Bundesbeitrag		666.25		700		227.35
612 Besoldungen	16 354.80		18 100		17 683.75	
641 Unfallversicherung	425.50		680		346.—	
657 Arztkosten des Personals	23.45		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	2 741.—		300		285.20	
771 Unterhalt der Mobilien	332.20		400		431.45	
791 Materialien und Chemikalien	62.47		100		107.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	692.10		1 000		1 698.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		—		—	
800 Büroauslagen und Druckkosten	1 492.45		1 200		1 164.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 717.90		1 500		1 373.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 117.65		2 600		2 038.75	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 500		1 500.—	
860 Produktionsausgaben	2 554.91		2 400		2 488.45	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	10.30		20		192.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	345.67		500		57.75	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2445/47	Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
— 880.90	799	Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
+ 461.15	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 367.—	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 136.35	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 100.—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 560.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 500.—	842	Remboursement d'écolages et de pensions		
+ 1 998.11	860	Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Mehrkosten durch Erweiterung der Bewässerungsanlage und durch Düngerzukauf.	Frais en plus résultant de l'extension de l'installation d'irrigation et de l'achat d'engrais.
— 339.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 138.55	899	Autres frais d'administration		
— 250.—	940	Bourses		
+ 4 663.60 **— 932.—**	**2446**	**Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits**		
+ 3 199.75	311	Ventes de fruits	311. Grösserer Obstertrag; inklusive Versicherungsleistung.	Meilleure récolte de fruits; y compris prestation de l'assurance.
+ 1 616.35	352	Recettes provenant d'essais et de conseils	352. Vermehrte Arbeiten.	Travaux plus nombreux.
+ 320.15	357	Remboursement de frais de la Centrale suisse		
—	359	Autres recettes		
— 472.65	407	Subvention fédérale		
— 416.25	612	Traitements		
— 334.—	641	Assurance contre les accidents		
—	657	Frais de soins médicaux pour le personnel		
— 14.80	770	Acquisition de mobilier		
+ 31.45	771	Entretien du mobilier		
+ 7.65	791	Matériaux et produits chimiques		
+ 698.35	797	Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours	797. Übernahme halbe Kosten des Jubiläumsberichtes der Zentralstelle rund Fr. 950.—.	Prise à charge de la moitié des frais du rapport du jubilé de l'Office central, environ Francs 950.—.
—	799	Autres dépenses		
— 35.90	800	Frais de bureau et d'impression		
— 126.40	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 561.25	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 88.45	860	Dépenses en vue de la production		
+ 172.95	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 442.25	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/47 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2447 Landwirtschaft	**109 580.34**	**117 779.57**	**92 020**	**101 900**	**125 971.18**	**134 101.51**
130 Pachtzinse von Dritten		2 055.—		—		2 969.45
310 Erlös aus Materialien		—		—		160.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		100 112.27		86 300		115 950.16
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 642.05		15 500		14 999.40
359 Sonstige Einnahmen		970.25		100		22.50
612 Besoldungen	39 180.85		38 500		42 544.—	
657 Arztkosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 774.40		9 000		10 588.75	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	159.45		400		44.90	
761 Nahrung	7 373.34		6 000		9 197.20	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	6 267.80		4 000		3 584.05	
771 Unterhalt der Mobilien	4 449.05		1 000		3 434.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe usw.	42.65		20		—	
797 Zeitungen, Bücher usw.	139.30		70		112.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	994.41		1 000		587.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	51.40		30		93.80	
801 PTT-Gebühren	518.45		400		534.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	200.75		100		326.35	
820 Pachtzinse an Dritte	13 407.—		6 000		6 205.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 717.75		2 000		3 121.10	
860 Produktionsausgaben	31 567.39		21 800		43 619.88	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 736.35		1 600		1 976.55	
25 Fürsorgedirektion	**22 743 621.21**	**5 120 489.64**	**25 391 815**	**4 869 600**	**23 891 631.95**	**5 241 930.86**
2500 Sekretariat	**18 045 171.49**	**3 038 229.20**	**20 616 569**	**2 945 030**	**19 084 396.58**	**3 119 541.77**
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		250 000.—		250 000		250 000.—
250 Gebühren		925.—		700		1 010.—
310 Erlös aus Drucksachen		2 834.50		2 800		2 940.70
320 Einnahmen im Gebiete des Unterstützungskonkordates		950 687.89		880 000		973 816.70
321 Einnahmen ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates		1 629 818.32		1 600 000		1 661 045.22
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 880.—		2 880		2 880.—
357 1 Kostenrückerstattungen, Rechtskosten		291.40		—		—
2 Kostenrückerstattungen betreffend strafrechtl. Massnahmen		601.90		150		868.50
3 Kostenrückerstattungen betreffend Bekämpfung des Alkoholismus		160.—		100		—
4 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		772.80		200		145.10

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2445/47 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
+ 32 201.51	**2447 Agriculture**	Wir verweisen auf die Angaben am Kopf der Dienststelle. Die Waren- und Viehbestände des landwirtschaftlichen Betriebes allein haben um Fr. 235.— zugenommen, während die Maschinen- und Mobilieninventare um Fr. 4138.— abgenommen haben. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Il est renvoyé aux indications figurant en tête de la section. Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 235.—, et ceux des machines et du mobilier une diminution de Fr. 4138.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
+ 33 951.18			
+ 2 969.45	130 Fermages de tiers	130. Siehe Mindereinnahmen auf Konto 354. Änderung in der Verbuchung. Es sind die Pachtzinse der Schweiz. Zentralstelle für 2 Jahre enthalten.	Cf. recettes en moins sous compte 354. Modification dans les écritures comptables. Porte les fermages de l'Office central suisse pour 2 ans.
+ 160.—	310 Vente de matériaux		
+ 29 650.16	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die höhern Produktionskosten auf Konto 860.	Cf. les frais de production plus élevés sous compte 860.
— 500.60	354 Remboursement du personnel prestations en nature		
— 77.50	359 Autres recettes	704. Dachreparaturen mussten früher als vorgesehen ausgeführt werden.	Le toit a dû être réparé plus tôt que prévu.
+ 4 044.—	612 Traitements		
— 100.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	761. Es musste sehr viel Versicherungsfleisch bezogen werden!	Il a fallu acheter beaucoup de viande débitée par le syndicat d'assurance!
+ 1 588.75	704 Entretien des bâtiments agricoles		
— 355.10	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	771. Zu niedrig veranschlagt. Ausserordentliche Reparaturkosten am Traktor.	Supputations trop peu élevées. Frais de réparation extraordinaires du tracteur.
+ 3 197.20	761 Nourriture		
— 415.95	770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
+ 2 434.25	771 Entretien du mobilier		
— 20.—	792 Médicaments, matériel de pansements, etc.		
+ 42.75	797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
— 412.30	799 Autres dépenses		
+ 63.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 134.90	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 226.35	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 205.—	820 Fermages versés à des tiers		
+ 1 121.10	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Lange Heizperiode, vermehrter Verbrauch.	Longue période de chauffage; plus grande consommation.
+ 21 819.88	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 311.	Cf. recettes en plus sous compte 311.
+ 376.55	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 372 330.86	**25 Direction des œuvres sociales**		
—1 500 183.05			
+ 174 511.77	**2500 Secrétariat**		
—1 532 172.42			
—	247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
+ 310.—	250 Emoluments		
+ 140.70	310 Vente d'imprimés		
+ 93 816.70	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assistance	320. Zunahme der Verwandtenbeiträge und Alimente, höhere Anteile der Heimatkantone und der pflichtigen bernischen Gemeinden.	Augmentation des contributions des parents et des prestations alimentaires, parts plus élevées des cantons d'origine et des communes bernoises assujetties.
+ 61 045.22	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assistance	321. Unwesentliche Abweichung im Vergleich zum Voranschlag.	Différence peu importante comparativement au budget.
—	354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
—	357 1 Remboursement de frais de justice		
+ 718.50	2 Remboursement de frais découlant de mesures de droit pénal		
— 100.—	3 Remboursement de frais découlant de la lutte contre l'alcoolisme		
— 54.90	4 Autres remboursements de frais		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
358 Auferlegte Kosten		56.70		100		64.95
359 Sonstige Einnahmen		96.—		100		100.—
422 Bundesbeitrag für fremde Rechnung		38 013.—		38 000		39 572.—
462 Beiträge für eigene Rechnung		—		—		5 000.—
472 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		161 091.69		170 000		182 098.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung der Trunksucht	1 501.25		1 900		1 530.35	
612 Besoldungen	605 487.70		603 654		627 694.45	
750 Ausgaben im Gebiete des Unterstützungskonkordates	3 213 897.74		3 350 000		3 222 357.90	
751 Ausgaben ausserhalb des Gebietes des Unterstützungskonkordates	6 299 471.50		7 700 000		6 635 325.19	
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	7 424.75		7 000		10 966.85	
770 Anschaffung von Mobilien	2 562.60		13 000		8 889.50	
771 Unterhalt von Mobilien	2 146.28		2 600		2 426.10	
790 Automobilbetrieb	649.80		1 500		582.90	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 114.29		1 800		1 446.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	569.45		800		1 179.02	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 899.36		26 000		24 218.50	
801 PTT-Gebühren	10 504.85		11 500		11 350.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 105.40		6 500		7 306.30	
820 Mietzinse	10 413.—		10 635		10 939.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 355.58		13 000		13 856.55	
830 Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	16 516.65		14 500		5 778.25	
832 Rechtskosten	780.10		1 000		2 804.50	
893 Sachversicherungsprämien	515.40		580		546.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)		
— 35.05	358 Frais prononcés		
—	359 Autres recettes		
+ 1 572.—	422 Subventions fédérales par le compte de tiers	422. Siehe Konto 902.	Cf. compte 902.
+ 5 000.—	462 Autres subventions pour le compte de l'Etat	462. Sevabeitrag. Einlage der Fr. 5000.— in die Reserve „Ausserordentliche Unterstützungen", VA 0711.	Subvention de la SEVA. Versement de Fr. 5000.— dans la réserve «Secours extraordinaires», V.F. 0711.
+ 12 098.60	472 Subventions pour le compte de tiers	472. Siehe Konto 952.	Cf. compte 952.
— 369.65	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme		
+ 24 040.45	612 Traitements		
— 127 642.10	750 Dépenses dans le domaine du concordat d'assistance	750. Bescheidener Rückgang der Unterstützungsfälle (2,9%).	Faible recul des cas d'assistance (2,9%).
—1 064 674.81	751 Dépenses hors du domaine du concordat d'assistance	751. Festigung der Verhältnisse. Mehrauslagen im Vergleich zu 1951 rund Fr. 336 000.—.	Stabilisation des conditions. Dépenses en plus comparativement à 1951 environ Fr. 336 000.—.
+ 3 966.85	752 Frais de mesures pénales	752. Zunahme der Fälle der Übernahme der Vollzugskosten durch den Staat.	Augmentation des cas où l'Etat s'est chargé des frais d'exécution.
— 4 110.50	770 Acquisition de mobilier	770. Verschiebung von Ankäufen.	Des achats ont été différés.
— 173.90	771 Entretien du mobilier		
— 917.10	790 Service des automobiles		
— 353.45	797 Livres, revues et journaux		
+ 379.02	799 Autres dépenses		
— 1 781.50	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Geringere Druckkosten „Amtliche Mitteilungen".	Moins de frais d'impression pour les «Communications officielles».
— 149.60	801 Taxes des PTT		
+ 806.30	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 304.50	820 Loyers		
+ 856.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 8 721.75	830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Wenig Schadenfälle. Franken 959.10 wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020.	Peu de sinistres. Fr. 959.10 ont été imputés sur le «Fonds des dommages causés par les éléments», V.F. 020.
+ 1 804.50	832 Frais judiciaires	832. Grössere Anzahl von Prozessen.	Plus grand nombre de procès.
— 33.95	893 Primes d'assurance pour objets		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 963.30		4 500		2 488.30	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnungen	38 013.—		38 000		39 572.—	
932 1 Staatsbeiträge an die Gemeinden für dauernd Unterstützte	3 141 517.40		3 300 000		3 454 288.05	
2 Staatsbeiträge an die Gemeinden für vorübergehend Unterstützte und Fürsorgeeinrichtungen	2 912 199.95		3 000 000		2 719 118.15	
3 Ausserordentliche Beiträge an schwerbelastete Gemeinden	156 074.—		200 000		164 915.—	
942 1 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	57 500.—		57 500		57 500.—	
2 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	595 900.—		600 000		600 000.—	
3 Beiträge an Hilfsgesellschaften	4 000.—		4 000		4 000.—	
4 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	90 728.75		80 000		60 513.45	
5 Beitrag an die Erziehungsberatungsstelle Bern	11 500.—		11 500		11 500.—	
6 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus, inklusive Naturalverpflegung	203 419.05		208 100		238 195.92	
7 Verschiedene Beiträge	9 510.65		10 000		7 969.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500** Secrétariat (suite)		
— 2 011.70	899 Divers frais d'administration	899. Geringere Kosten Armendirektorenkonferenz.	Frais moins élevés pour la Conférence des directeurs cantonaux des œuvres sociales.
+ 1 572.—	902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe Konto 422.	Cf. compte 422.
+ 154 288.05	932 1 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance permanente	932 1. Zwangsausgaben. Beiträge auf Grund der Notarmenrechnungen 1951. Leichte Zunahme der Dauerversorgungsfälle. Diese Zahlungen betreffen zu ¾ das Abrechnungsjahr 1951. Zur Bereinigung der Rechnung 1952 hätten hier noch 2,6 Millionen Franken belastet werden sollen. Dies unterblieb im Hinblick auf das ungünstige Rechnungsresultat.	Dépenses obligatoires. Subsides basés sur les comptes de l'assistance 1951. Légère augmentation des cas d'assistance permanente. Ces paiements concernent pour les ¾ les décomptes de l'exercice 1951. Pour mettre au point le compte général de 1952, il aura fallu mettre encore à charge de ce compte 2,6 millions de Francs. On y a renoncé vu le résultat défavorable du compte d'Etat.
— 280 881.85	2 Subventions de l'Etat aux communes pour l'assistance temporaire et les institutions de prévoyance	932 2. Abnahme der Spendarmenfälle als Folge der Vollbeschäftigung. Gleiche Ausführungen wie für 932 1, Absatz 2, für den Betrag von 2 Millionen Franken	Diminution des cas d'assistance temporaire par suite de la bonne situation du marché du travail. Même observation que sous compte 932 1, alinéa 2, pour un montant de 2 millions.
— 35 085.—	3 Subventions extraordinaires aux communes particulièrement chargées	932 3. Der nicht ausbezahlte Betrag von Fr. 35 085.— wurde in den Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten eingelegt, VA 070.	Le montant non payé de Francs 35 085.— a été versé dans le «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements de charité», V.F. 070.
—	942 1 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres		
—	2 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés		
—	3 Subventions à des sociétés de secours		
— 19 486.55	4 Secours en cas de dommages dus aux éléments	942 4. Weniger Schadenfälle als angenommen. Fr. 40 513.45 wurden dem Naturschadenfonds belastet, VA 020.	Moins de sinistres que prévu. Fr. 40 513.45 ont été imputés sur le «Fonds des dommages causés par les éléments, V.F. 020.
—	5 Subvention en faveur de l'Office de conseils en matière d'éducation à Berne		
+ 30 095.92	6 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature	942 6. Ausgabe zu Lasten des Alkoholzehntels. Siehe auch die Konten 247 und 602. Erhöhung des Staatsbeitrages gemäss Dekret 14. November 1951. Einlage in die Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus Fr. 10 273.73, VA 0711.	Dépense à charge de la dîme de l'alcool. Cf. aussi les comptes 247 et 602. Augmentation de la subvention de l'Etat selon décret du 14 novembre 1951. Versement dans la «Réserve pour la lutte contre l'alcoolisme» Fr. 10 273.73, V.F. 0711.
— 2 031.—	7 Autres subventions	942 7. Fr. 5250.— wurden der Reserve „Beiträge an Anstalten" und Fr. 2604.— der Reserve „Ausserordentliche Unterstützungen" belastet, VA 0211.	Fr. 5250.— ont été imputés par les V.F. 0211 sur la «Réserve pour subsides à des établissements» et Fr. 2604.— sur la «Réserve pour secours extraordinaires».

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
949 10 Bau- und Einrichtungsbeiträge an Armen- und Krankenheime	236 698.—		600 000		373 739.25	
11 Dito aus Rückstellungen	—		—		—	
20 Verschiedene Baubeiträge	205 140.—		567 000		579 300.—	
21 Dito aus Rückstellungen und Reserven	—		—		—	
952 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	161 091.69		170 000		182 098.60	
2505 Inspektorat	**271 933.68**	**90.—**	**274 238**	**—**	**276 124.70**	**50.40**
310 Erlös aus Drucksachen		90.—		—		50.40
359 Sonstige Einnahmen		—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Armenkommission	1 287.65		1 300		1 689.45	
612 Besoldungen	177 309.50		175 271		182 017.25	
770 Anschaffung von Mobilien	69.50		1 300		1 299.85	
771 Unterhalt von Mobilien	138.40		500		248.90	
790 Automobilbetrieb	—		200		100.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 286.73		2 500		2 329.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	10.50		250		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 221.22		3 400		3 399.70	
801 PTT-Gebühren	4 367.75		4 600		4 314.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	27 723.45		30 000		29 066.35	
820 Mietzinse	5 200.—		5 317		5 317.—	
830 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren	46 836.30		49 000		46 222.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	482.68		600		120.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2500**	Secrétariat (suite)		
— 226 260.75	949 10	Subventions à des hôpitaux et établissements de charité pour constructions nouvelles et installations	949 10. Für beschlossene Beiträge mussten Fr. 534 721.75 zurückgestellt werden. Fr. 397 845.— wurden dem Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten belastet VA 020. Fr. 360 723.—, konnten zur Deckung der vorgenommenen Zahlungen der Rückstellung gleichen Namens belastet werden, VA 0210. Totalbelastung Fr. 908 461.—, total Gutschriften Fr. 758 568.—, Differenz = Fr. 149 893.— Mädchenheim Schloss Köniz zu Lasten der Rechnung.	Fr. 534 721.75 ont dû être mis en provision pour des subventions allouées. Fr. 397 845.— ont été imputés sur le «Fonds de secours pour hôpitaux et établissements de charité», V.F. 020. Pour couvrir les paiements effectués, Fr. 360 723.— ont pu être imputés sur la provision du même nom, V.F. 0210. Charge totale Francs 908 461.—, total des bonifications Fr. 758 568.—, différence = Fr. 149 893.— Foyer pour jeunes filles Château de Köniz à charge du compte.
—	11	Idem, prélèvements des provisions.		
+ 12 300.—	20	Divers subsides de construction	949 20. Den in der Finanzrechnung stehenden Ausgaben von Fr. 579 000.— stehen folgende Operationen gegenüber: Belastung der Rückstellung für staatliche und private Erziehungsheime mit Fr. 130 000.— und der Rückstellung „Verschiedene Baubeiträge" mit Franken 435 000.—, beide VA 0210. Neu wurden in eine Rückstellung „Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten" eingelegt Fr. 102 025.–, VA 0710. Zur Deckung des nunmehr bestehenden Aufwandes von Fr. 116 325.— wurden belastet: Der Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten mit Fr. 94 125.—, VA 020, die Reserve „Beiträge an Anstalten" mit Fr. 4000.—, die Reserve „Bekämpfung des Alkoholismus" mit Fr. 10 700.— und die Reserve „Ausserordentliche Unterstützungen" mit Fr. 7500.—, alle drei über VA 0211.	Les opérations suivantes sont en relation avec les dépenses de Fr. 579 000.— figurant au compte financier: Imputations sur la provision pour foyers d'éducation de l'Etat et privés Fr. 130 000.— et sur la provision «Divers subsides de construction» Francs 435 000.—, toutes deux V.F. 0210. Une provision «Fonds de secours aux établissements d'éducation et hospices communaux» a dû être alimentée par Francs 102 025.—, V.F. 0710. Pour faire face à la charge en résultant de Fr. 116 325.—, il a été imputé: sur le «Fonds de secours aux établissements d'éducation et hospices communaux» Fr. 94 125.—, V.F. 020, sur la réserve «Subventions aux établissements» Francs 4000.—, sur la réserve «Lutte contre l'alcoolisme» Fr. 10 700.— et sur la réserve «Secours extraordinaires» Fr. 7500.—, dans les trois cas par les V.F. 0211.
—	21	Idem, prélèvement des provisions et des réserves		
+ 12 098.60	952	Contributions de particuliers pour le compte de tiers		
+ 50.40	**2505**	**Inspectorat**		
+ 1 886.70				
+ 50.40	310	Vente d'imprimés	310. Fr. 50.40 wurden in die Reserve „Erforschung der Armutsursachen" eingelegt, VA 0711.	Fr. 50.40 ont été attribués à la réserve «Enquête sur les causes de l'indigence», V.F. 0711.
—	359	Autres recettes		
+ 389.45	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance		
+ 6 746.25	612	Traitements		
— —.15	770	Acquisition de mobilier		
— 251.10	771	Entretien du mobilier		
— 100.—	790	Service des automobiles	790. Fr. 100.— wurden der Reserve „Beiträge an Anstalten" belastet, VA 0211.	Fr. 100.— ont été mis à charge de la réserve «Subventions aux établissements», V.F. 0211.
— 170.05	797	Livres, cartes, revues et journaux		
— 250.—	799	Autres dépenses		
— —.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 286.—	801	Taxes des PTT		
— 933.65	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	820	Loyers		
— 2 777.75	830	Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement	830. Kann nicht genau veranschlagt werden.	Une supputation exacte n'est pas possible.
— 480.—	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2510 Zentralstelle für Alters- und Hinterlassenenfürsorge und Sonderhilfen	**2 646 633.35**	**997 805.10**	**2 837 311**	**905 200**	**2 712 015.35**	**1 001 089.10**
310 Erlös aus Drucksachen		664.85		200		646.50
357 Rückerstattung von Kosten und andern staatlichen Leistungen		1 520.25		—		2 730.90
359 Sonstige Einnahmen		7.—		—		70.70
402 1 Bundesbeitrag für bedürftige Greise und Hinterlassene		543 638.15		445 000		486 253.55
2 Bundesbeitrag für fremde Rechnung (Härtefälle gemäss VO vom 17. Mai 1949)		139 855.50		170 000		229 127.25
422 Bundesbeiträge für fremde Rechnung (Gemeinden)		312 119.35		290 000		282 260.20
612 Besoldungen	62 344.20		61 631		55 696.15	
753 1 Zusätzliche Alters- und Hinterlassenenfürsorge nach Gesetz vom 8. Februar 1948	1 468 797.55		1 600 000		1 536 670.25	
2 Leistungen für Härtefälle gemäss VO vom 17. Mai 1949	139 855.50		170 000		229 127.25	
770 Anschaffung von Mobilien	1 336.70		1 000		1 191.80	
771 Unterhalt von Mobilien	507.25		700		320.95	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	149.05		200		91.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	254.55		200		5.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 021.55		6 000		5 341.95	
801 PTT-Gebühren	1 261.50		1 400		1 388.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	13.50		300		180.—	
820 Mietzinse	3 800.—		4 180		3 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 253.05		1 400		1 158.95	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	—		300		—	
902 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	312 119.35		290 000		282 260.20	
932 Staatsbeiträge an die Notstandsbeihilfe der Gemeinden für die minderbemittelte Bevölkerung	647 919.60		700 000		594 783.15	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr.				
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 95 889.10 — 125 295.65	2510	**Office central pour l'aide à la vieillesse et survivants et pour aides spéciales**		
+ 446.50	310	Ventes d'imprimés		
+ 2 730.90	357	Remboursement de frais et autres prestations de l'Etat	357. Rückzahlungen aus Hinterlassenschaften.	Restitutions par des successions.
+ 70.70	359	Autres recettes		
+ 41 253.55	402 1	Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards dans le besoin et survivants	402 1. Der dem Staate zufallende Anteil am Bundesbeitrag kann zum voraus nicht genau ermittelt werden. Hängt ebenfalls ab von den Auszahlungen über Konto 753 2.	La part de la subvention fédérale revenant à l'Etat ne peut pas être établie exactement à l'avance. Dépend également des versements sous Compte 753 2.
+ 59 127.25	2	Subvention féd. pour le compte de tiers (cas de rigueur conformément à l'ordon. du 17 mai 1949)	402 2. Siehe Ausgabenkonto 753 2.	Cf. dépenses sous compte 753 2.
— 7 739.80	422	Subventions fédérales pour le compte de tiers (communes)	422. Siehe Ausgabenkonto 902.	Idem. 902.
— 5 934.85	612	Traitements	612. 1 Angestellter eingespart.	Suppression d'un poste d'employé.
— 63 329.75	753 1	Aide supplémentaire aux vieillards et survivants selon la loi du 8 février 1948	753 1. Die Gesuche um Erhöhung der Fürsorgeleistungen sind nicht in erwartetem Ausmass eingetreten. Fr. 200 000.— wurden dem Kantonalen Altersversicherungsfonds belastet, VA 020.	Les demandes d'augmentation des prestations d'assistance n'ont pas été aussi nombreuses que prévu. Fr. 200 000.— ont été imputés sur le «Fonds cantonal d'assurance-vieillesse», V.F. 020.
+ 59 127.25	2	Prestations pour les cas de rigueur conformément à l'ordonnance du 17 mai 1949	753 2. Siehe Konto 402 2.	Cf. compte 402 2.
+ 191.80	770	Acquisition de mobilier		
— 379.05	771	Entretien du mobilier		
— 108.95	797	Livres, revues et journaux		
— 194.60	799	Autres dépenses		
— 658.05	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 11.75	801	Taxes des PTT		
— 120.—	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
— 380.—	820	Loyers		
— 241.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 300.—	899	Autres frais d'administration		
— 7 739.80	902	Subventions fédérales pour le compte de tiers	902. Siehe Konto 422.	Cf. compte 422.
— 105 216.85	932	Subventions de l'Etat pour l'aide aux personnes de condition modeste, organisée par les communes	932. Weiterer Rückgang der Aufwendungen infolge der guten Wirtschaftslage. Fr. 17 988.15 wurden der Reserve „Notstandsfürsorge, Rückbehalt 5% der Gemeindeansprüche" belastet, VA 0211. Für Verwaltungskosten wurden dem Kantonalen Altersversicherungsfonds Fr. 64 830.70 belastet, VA 020. Das Kreditorenkonto „Neutralitätsverletzungsschäden" ist aufgehoben worden, VA 0101 und sein Bestand = Fr. 20 000.— auf die Reserve für ausserordentliche Unterstützungen übertragen, VA 0711.	Nouveau recul des dépenses par suite de la situation favorable du marché du travail. Fr. 17 988.15 ont été imputés sur la «Réserve pour l'aide aux personnes de conditions modestes, rétention 5% des revendications communales», V.F. 0211. Fr. 64 830.70 ont été mis à charge du «Fonds cantonal d'assurance-vieillesse» pour frais d'administration, V.F. 020. Le compte créditeur «Dommages causés par la violation de la neutralité» a été supprimé, V.F. 0101, et son effectif = Fr. 20 000.— reporté sur la «Réserve pour secours extraordinaires», V.F. 0711.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**198 013.36**	**107 814.68**	**198 380**	**109 620**	**225 601.85**	**128 348.19**
2515 Heimbetrieb	**153 041.28**	**71 671.20**	**153 520**	**72 120**	**165 435.44**	**73 945.15**
351 Kostgelder		42 349.—		41 800		43 818.20
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 567.75		26 520		26 517.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		2 339.95		3 000		2 792.30
359 Sonstige Einnahmen		414.50		800		817.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	260.85		250		263.90	
612 Besoldungen	75 027.65		76 380		79 719.10	
641 Unfallversicherung	478.—		400		322.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 050.80		1 200		1 233.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	320.10		540		331.75	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	51.50		—		99.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 269.10		2 000		4 591.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	901.90		1 600		1 715.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	14 431.38		16 000		16 591.20	
761 Nahrung	36 637.82		37 600		38 234.59	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 738.35		3 250		5 348.32	
771 Unterhalt der Mobilien	1 590.80		1 000		705.—	
791 Materialien	—		—		21.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	168.87		200		431.43	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 752.88		2 500		2 327.44	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 393.04		750		2 456.06	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	171.85		250		376.30	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	771.90		900		956.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	311.90		200		662.95	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 117.64		7 000		8 268.95	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	260.—		800		167.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		—		278.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	334.95		700		332.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 18 728.19	2515/16	**Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 3531.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 7963.— zugenommen, VA 011 und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 4928.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 3531.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 7963.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 4928.—, V.F. 061.
+ 27 221.85				
+ 1 825.15	2515	**Exploitation du Foyer**		
+ 11 915.44				
+ 2 018.20	351	Pensions	351. Mehr Zöglinge als vorgesehen.	Plus grand nombre de pensionnaires que prévu.
— 3.—	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 207.70	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 17.65	359	Autres recettes		
+ 13.90	602	Jetons de présence et indemnité aux membres de la Commission de surveillance		
+ 3 339.10	612	Traitements		
— 77.55	641	Assurance contre les accidents		
+ 33.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 208.25	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 99.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 2 591.55	704	Entretien des bâtiments	704. Mehrkosten Anschaffung eines Troges Fr. 1700.— rund, Renovation Angestelltenzimmer rund Fr. 630.—.	Frais en plus = acquisition d'une auge Fr. 1700.—, rénovation de chambres d'employés environ Fr. 630.—.
+ 115.85	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 591.20	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 634.59	761	Nourriture		
+ 2 098.32	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Mehranschaffungen von Möbeln Fr. 1380.— sowie einer Rechnungsmaschine Fr. 550.—.	Plus importants achats de mobilier Fr. 1380.— et achat d'une machine à calculer Fr. 550.—.
— 295.—	771	Entretien du mobilier		
+ 21.15	791	Matériaux		
+ 231.43	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 172.56	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 706.06	799	Autres dépenses	799. Kosten Aufenthalt Rotbad rund Fr. 700.— nicht veranschlagt. Siehe Minderausgaben auf Konto 2515 899 und 2516 799.	Frais de séjour au Rotbad environ Fr. 700.— ne figuraient pas au budget. Cf. dépenses en moins sous comptes 2515 899 et 2516 799.
+ 126.30	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 56.95	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 462.95	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Zahlreiche Begleitungen von Zöglingen.	Nombreux accompagnements de pensionnaires.
+ 1 268.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 632.50	842	Remboursement de pensions		
+ 278.90	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 367.90	899	Autres frais d'administration		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft	**44 972.08**	**36 143.48**	**44 860**	**37 500**	**60 166.41**	**54 403.04**
130 Mietzinse von Dritten		—		—		1 634.85
310 Erlös aus Materialien		—		—		128.—
				37 500		52 640.19
311 Erlös aus der Landwirtschaft		36 143.48				
612 Besoldungen	28 649.35		29 680		27 016.15	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	497.—		1 000		1 715.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	305.90		900		2 615.25	
771 Unterhalt der Mobilien	858.80		1 000		1 208.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 526.80		600		106.95	
820 Pachtzinse an Dritte	736.10		730		736.10	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	190.—		350		562.05	
860 Produktionsausgaben	7 908.13		6 300		21 905.26	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach	**288 522.29**	**190 104.70**	**268 874**	**179 920**	**288 866.39**	**194 302.20**
2520 Heimbetrieb	**182 619.22**	**86 280.20**	**172 698**	**86 420**	**178 320.09**	**96 282.85**
130 Mietzinse von Dritten		2 519.80		2 400		2 319.60
310 Erlös aus Materialien		—		—		210.—
351 Kostgelder		48 968.50		50 000		58 563.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 660.90		31 020		31 637.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 023.—		3 000		2 801.—
359 Sonstige Einnahmen		108.—		—		746.60
462 Beiträge von Dritten		—		—		5.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	497.75		300		179.20	
612 Besoldungen	82 970.80		82 598		85 309.40	
641 Unfallversicherung	420.20		450		463.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 030.45		1 800		1 950.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		300		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 865.68		2 000		1 071.23	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 261.25		1 500		1 247.30	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 343.37		17 000		18 936.75	
761 Nahrung	40 153.44		43 000		43 315.24	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 508.77		2 500		2 456.45	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2515/16	Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
+ 16 903.04	**2516**	**Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 1723.— zugenommen. Desgleichen die Maschinen- und Mobilieninventare um Franken 1054.—. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires de marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 1723.— et ceux des machines et du mobilier une de Fr. 1054.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
+ 15 306.41				
+ 1 634.85	130	Loyers de tiers	130. Angestellten-Mietzinse waren früher unter 2515 354 verbucht.	Les loyers d'employés figuraient antérieurement sous compte 2515 354.
+ 128.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 15 140.19	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die grössern Produktionskosten bei Konto 860; gutes Jahr.	Cf. frais de production plus élevés sous compte 860; année favorable.
— 2 663.85	612	Traitements		
+ 715.70	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Dringende Mehrreparaturen an elektrischen Anlagen und Dienstwohnung.	Plus importantes réparations urgentes aux installations électriques et à un logement de service.
+ 1 715.25	770	Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
+ 208.95	771	Entretien du mobilier	770. Ankauf Hobelbank Fr. 1500.–.	Acquisition d'un établi Francs 1500.—.
— 493.05	799	Autres dépenses		
+ 6.10	820	Fermages à des tiers		
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 212.05	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 15 605.26	860	Dépenses en vue de la production	860. Nachkredit RRB 17. Oktober 1952 Fr. 7500.— Ankauf von Kühen. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 311.	Crédit supplémentaire A.C.E. 17 octobre 1952 Fr. 7500.— acquisition de vaches. Cf. recettes en plus sous compte 311.
+ 14 382.20	**2520/21**	**Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier**		
+ 19 992.39				
+ 9 862.85	**2520**	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 6327.— zugenommen, VA 014. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 4123.— zugenommen, VA 011 und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 9202.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 6327.—, V.F. 014, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 4123.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9202.—, V.F. 061.
+ 5 622.09				
— 80.40	130	Loyers de tiers		
+ 210.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 8 563.40	351	Pensions	351. Überaus starke Besetzung des Heimes.	Forte augmentation du nombre des pensionnaires.
+ 617.25	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 199.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 746.60	359	Autres recettes	359. Vergütung Militärversicherung.	Indemnité de l'assurance militaire.
+ 5.—	462	Subsides de tiers		
— 120.80	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 2 711.40	612	Traitements		
+ 13.10	641	Assurance contre les accidents		
+ 150.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 300.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 928.77	704	Entretien des bâtiments	704. Verschiedene Malerarbeiten nicht ausgeführt.	Divers travaux de peinture n'ont pas été exécutés.
— 252.70	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 1 936.75	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. 4–6 Zöglinge mehr als vorgesehen. Fr. 600.— wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	4–6 pensionnaires de plus que prévu. Fr. 600.— ont été imputés sur le «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 315.24	761	Nourriture		
— 43.55	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 308.72		2 000		1 482.80	
791 Materialien	—		250		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	366.42		400		574.53	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 038.12		2 000		2 216.71	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 215.98		1 000		3 039.84	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	464.06		200		509.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 928.95		1 700		1 876.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 482.15		1 200		516.30	
820 Mietzinse an Dritte	450.—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 893.91		10 000		10 585.19	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	2 385.—		1 500		1 375.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	691.—		500		404.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	343.20		500		810.45	
2521 Landwirtschaft	**105 903.07**	**103 824.50**	**96 176**	**93 500**	**110 546.30**	**98 019.35**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		103 824.50		93 500		98 019.35
612 Besoldungen	45 612.40		47 676		48 119.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 773.65		2 000		346.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 099.19		2 000		1 667.35	
771 Unterhalt der Mobilien	4 089.85		2 000		3 027.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	522.40		1 000		408.—	
820 Pachtzinse an Dritte	798.80		1 300		723.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 901.05		2 000		2 054.80	
860 Produktionsausgaben	40 905.73		32 000		47 998.55	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
	2520/21	Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
— 517.20	771	Entretien du mobilier	771. Arbeiten durch eigenes Personal ausgeführt. Minderkosten.	Travaux exécutés par le personnel de l'établissement. Frais en moins.
— 250.—	791	Matériaux		
+ 174.53	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 216.71	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 250.90 wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Fr. 250.90 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 2 039.84	799	Autres dépenses	799. Das Ferienheim Rotbad musste in 2 Gruppen besucht werden. Mehrkosten. Auslagen Rotbad allein Fr. 1500.— rund. Fr. 624.— wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Il a dû être formé deux groupes pour les vacances au Rotbad. Frais en plus. Débours au Rotbad environ Fr. 1500.—. Fr. 624.— ont été mis à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 309.65	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 176.05	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 683.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Betreuung der ehemaligen Zöglinge war nur in beschränktem Masse möglich. Weniger Ausgaben.	On n'a pu s'occuper des anciens pensionnaires que dans une mesure restreinte. Moins de dépenses.
—	820	Loyers versés à des tiers		
+ 585.19	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vorratsbeschaffung.	Acquisition de provisions.
— 125.—	842	Remboursement de pensions		
— 95.10	893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 310.45	899	Autres frais d'administration	899. Fr. 90.— wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Fr. 90.— ont été imputés sur le «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 4 519.35	**2521**	**Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 5820.— zugenommen. Die Maschinen- und Mobilieninventare dagegen haben um Franken 2265.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 5820.—, ceux des machines et du mobilier présentent une diminution de Francs 2265.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
+ 14 370.30				
+ 4 519.35	311	Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben bei Konto 860.	Cf. les dépenses en plus sous compte 860.
+ 443.50	612	Traitements		
— 1 653.15	704	Entretien des bâtiments agricoles	704. Die Arbeiten für den Freiluftstall wurden verschoben.	La construction de l'étable ouverte a été différée.
— 332.65	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 1 027.45	771	Entretien du mobilier	771. Vermehrte Reparaturen an Wagen und Maschinen.	Plus nombreuses réparations aux voitures et machines.
— 592.—	799	Autres dépenses	799. Zu hoch veranschlagt.	Supputations trop élevées.
— 576.20	820	Fermages à des tiers	820. Rückgabe von Pachtland.	Renonciation à des terres affermées.
—	821	Fermages à l'Etat		
+ 54.80	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 15 998.55	860	Dépenses en vue de la production	860. Vermehrte Kosten Tbc-Ausmerzaktion, Futtermittelankäufe. Siehe Konto 311 und die Inventarmehrwerte.	Frais en plus pour action d'élimination tbc., achats de fourrage. Cf. compte 311 et les plus-values de l'inventaire.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**355 955.62**	**244 538.45**	**319 895**	**217 260**	**333 397.78**	**228 997.54**
2525 Heimbetrieb	**218 457.73**	**115 962.20**	**210 786**	**115 060**	**225 125.84**	**114 215.35**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		—		—		4 700.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		123.15
351 Kostgelder		63 650.05		62 000		64 504.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		45 035.65		43 860		38 696.15
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		6 639.25		9 000		6 110.65
359 Sonstige Einnahmen		557.25		200		80.65
462 Beiträge von Dritten		80.—		—		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	303.—		350		175.40	
612 Besoldungen	95 137.70		96 966		103 476.70	
641 Unfallversicherung	759.75		370		343.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 092.95		2 150		2 394.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	70.—		100		21.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		7.50	
704 Unterhalt der Gebäude	3 055.50		3 500		3 325.15	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 635.85		2 300		1 452.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	19 659.31		19 500		19 970.56	
761 Nahrung	57 109.85		51 400		58 461.01	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 401.70		5 500		5 307.15	
771 Unterhalt der Mobilien	1 800.40		1 400		1 458.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 085.—		900		726.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 963.81		2 900		2 810.32	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 810.11		1 300		3 506.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	479.99		400		483.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 647.20		1 650		1 403.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 087.55		1 200		1 219.70	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952 Fr. mehr + en plus weniger — en moins		Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
+ 11 737.54 + 13 502.78	2525/26	**Foyer d'éducation pour garçons, Landorf**		
— 844.65 + 14 339.84	2525	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 4625.— abgenommen, VA 054. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 12 717.— zugenommen, VA 011 und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 25 128.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une diminution de Fr. 4625.—, V.F. 054. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Francs 12 717.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Francs 25 128.—, V.F. 061.
+ 4 700.—	130	Loyers versés et fermages de tiers	130. Mietzinse von Angestellten waren unter Konto 354 veranschlagt.	Les loyers d'employés figuraient au budget sous compte 354.
+ 123.15	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 2 504.75	351	Pensions	354. Siehe Erklärung Konto 130.	Cf. observation compte 130.
— 5 163.85	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 2 889.35	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Unrichtig veranschlagt, siehe Konten 760 und 754.	Erreur dans le budget, cf. comptes 760 et 754.
— 119.35	359	Autres recettes		
—	462	Subsides de tiers		
— 174.60	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 6 510.70	612	Traitements		
— 26.45	641	Assurance contre les accidents		
+ 244.75	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 79.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 92.50	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 174.85	704	Entretien des bâtiments		
— 847.20	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Die Minderauslagen hatten weniger Rückerstattungen auf Konto 357 zur Folge.	Les dépenses en moins ont pour effet une diminution des remboursements sous compte 357.
+ 470.56	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 7 061.01	761	Nourriture	761. Im Vergleich zu 1951 zu niedrig veranschlagt, siehe Mehreingang auf Konto 351.	Comparativement à 1951, supputations trop peu élevées, cf. recettes en plus sous compte 351.
— 192.85	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 58.15	771	Entretien du mobilier		
— 173.55	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 89.68	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 2 206.35	799	Autres dépenses	799. Fr. 2000.— an Gemeinde Köniz für Teerung Landorfstrasse bezahlt.	Fr. 2000.— versés à la commune de Köniz pour goudronnage de la route de Landorf.
+ 83.45	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 246.20	801	Taxes des PTT et frais de transport		
+ 19.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 707.96		17 000		16 985.75	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	725.—		800		227.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	544.30		600		695.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	380.80		400		673.10	
2526 Landwirtschaft	**137 497.89**	**128 576.25**	**109 109**	**102 200**	**108 271.94**	**114 782.19**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		—		—		2 840.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		128 576.25		102 200		111 942.19
612 Besoldungen	52 881.70		45 109		45 528.65	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	8 034.35		3 300		2 079.—	
705 Neu- und Umbauten, gedeckt aus Rückstellung für Ferienheim Rotbad	7 697.60		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 156.62		3 800		7 409.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 368.14		2 500		2 444.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		500		184.30	
821 Pachtzinse an den Staat	6 300.—		6 300		6 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	680.85		1 500		1 747.45	
860 Produktionsausgaben	52 378.63		46 100		42 578.39	
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp	**281 262.23**	**175 664.40**	**248 114**	**146 500**	**287 454.14**	**188 398.80**
2530 Heimbetrieb	**190 216.26**	**92 119.70**	**182 835**	**92 500**	**198 610.56**	**84 973.85**
351 Kostgelder		56 698.45		52 000		47 601.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		30 363.10		35 500		31 334.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 603.10		5 000		5 048.35
359 Sonstige Einnahmen		455.05		—		989.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	340.80		250		281.90	
612 Besoldungen	85 590.55		87 135		91 455.—	
641 Unfallversicherung	1 334.70		1 300		534.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 770.80		1 700		2 139.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins			
	2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)		
— 14.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 572.50	842 Remboursements de pensions		
+ 95.70	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 273.10	899 Autres frais d'administration		
+ 12 582.19 **— 837.06**	**2526 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 1550.—, und die Maschinen- und Mobilieninventare um Franken 903.— abgenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 1550.— et ceux des machines et du mobilier une de Fr. 903.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
+ 2 840.—	130 Loyers versés et fermages de tiers	130. Mietzinse von Angestellten waren unter Konto 2525 354 veranschlagt.	Les loyers d'employés figuraient au budget sous compte 2525 354.
—	310 Recettes provenant de la vente de matériel	311. Guter Geschäftsgang in fast allen Zweigen der Landwirtschaft, siehe auch Konto 860 und die Inventarbewegung.	Bonne marche des affaires dans presque tous les secteurs de l'agriculture, cf. aussi compte 860 et l'évolution de l'inventaire.
+ 9 742.19	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole		
+ 419.65	612 Traitements		
— 1 221.—	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Vorgesehene Arbeiten wurden nicht alle ausgeführt.	Les travaux prévus n'ont pas tous été exécutés.
—	705 Constructions nouvelles et transformations, couverts par la provision pour «Rotbad»	770. Kredit RRB 8. Januar 1952 Fr. 4400.— Silohäcksler. Dieser Betrag ist nicht als Nachkredit behandelt worden.	Crédit A.C.E. 8 janvier 1952 Fr. 4400.— machine à hacher les fourrages. Ce montant n'a pas été traité comme crédit supplémentaire.
+ 3 609.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 55.70	771 Entretien du mobilier		
— 315.70	799 Autres dépenses		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 247.45	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 3 521.61	860 Dépenses en vue de la production	860. Senkung der Produktionskosten, siehe Konto 311 und die Inventarbewegung.	Baisse des frais de production, cf. compte 311 et l'évolution de l'inventaire.
+ 41 898.80 **+ 39 340.14**	**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp**		
— 7 526.15 **+ 15 775.56**	**2530 Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 3565.— zugenommen, VA 014. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 43 723.— zugenommen, VA 011 und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 9828.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 3565.—, V.F. 014. Les inventaires des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 43 723.–, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 9828.—, V.F. 061.
— 4 398.05	351 Pensions	351. Weniger Zöglinge, Platzmangel infolge der Bauarbeiten.	Moins de pensionnaires, manque de place par suite de travaux de construction.
— 4 165.95	354 Remboursements du personnel pour prestations en nature	354. Die Mietzinse des Personals sind unter 2531 130 verbucht.	Les loyers du personnel figurent sous compte 2531 130.
+ 48.35	357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 989.50	359 Autres recettes		
+ 31.90	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 4 320.—	612 Traitements		
— 766.—	641 Assurance contre les accidents	641. Vermehrte Kinderversicherung durch die Versorger. Personal durch Krankenkasse versichert.	Plus nombreuses assurances d'enfants par ceux qui les ont placés. Personnel assuré par la caisse-maladie.
+ 439.—	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	383.65		300		365.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	111.15		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	764.30		2 000		1 796.94	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 981.15		1 000		1 415.65	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	21 804.84		18 000		23 531.70	
761 Nahrung	44 651.83		45 000		46 942.69	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	6 480.19		3 500		3 511.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 711.18		2 000		2 363.88	
791 Materialien	620.61		350		310.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	639.05		700		310.65	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 411.59		2 000		2 243.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 932.37		500		1 128.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	689.35		500		396.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 466.40		1 700		1 671.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 461.95		1 500		1 363.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 322.55		12 000		15 861.40	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	794.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	232.—		700		280.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	721.25		500		707.35	
2531 Landwirtschaft	**91 045.97**	**83 544.70**	**65 279**	**54 000**	**88 843.58**	**103 424.95**
130 Mietzinse von Dritten		5 040.—		—		5 040.—
310 Erlös aus Materialien		1 500.—		—		280.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		77 004.70		54 000		98 104.95

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)**		
+ 65.—	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 200.—	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 203.06	704 Entretien des bâtiments		
+ 415.65	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
+ 5 531.70	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Ein Teil des Warenmehrwertes des Heimes (Fr. 4130.—) ist auf Vorratsanschaffung auf diesem Konto zurückzuführen. Kredit etwas zu knapp bemessen.	Une partie de la plus-value des marchandises du foyer (Francs 4130.—) résulte d'acquisitions de provisions sous ce compte. Crédit quelque peu trop faible.
+ 1 942.69	761 Nourriture	761. Anpassung der Warenpreise für Selbstlieferungen zugunsten des Kontos 2531 311. Mehrwert im Inventar Fr. 1000.—.	Adaptation des prix des marchandises provenant de l'exploitation même en faveur du compte 2531 311. Plus-value de l'inventaire Fr. 1000.—.
+ 11.85	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 363.88	771 Entretien du mobilier		
— 39.55	791 Matériaux		
— 389.35	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 243.05	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 628.85	799 Autres dépenses	799. Aufenthaltskosten im Rotbad irrtümlicherweise nicht veranschlagt Fr. 843.—.	Par erreur, les frais de séjour au Rotbad ne figuraient pas au budget, Fr. 843.—.
— 103.80	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 28.70	801 Taxes des PTT et frais de transport		
— 136.40	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
+ 3 861.40	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit RRB 27. Juni 1952 Fr. 5290.— Anschaffung Heizöl. Zum Teil im Wareninventar inbegriffen = Fr. 1500.—, siehe Erklärung bei Konto 760.	Crédit supplémentaire A.C.E. 27 juin 1952 Fr. 5290.— acquisition de mazout. En partie compris dans l'inventaire des marchandises = Fr. 1500.—. Cf. observation au compte 760.
—	842 Remboursement de pensions		
— 419.90	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
+ 207.35	899 Autres frais d'administration		
+ 49 424.95	**2531 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft haben um Fr. 565.— abgenommen, ebenso die Maschinen- und Mobilieninventare um Fr. 3300.—. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une diminution de Fr. 565.—, ceux des machines et du mobilier une de Fr. 3300.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
+ 23 564.58			
+ 5 040.—	130 Loyers de tiers		
+ 280.—	310 Recettes provenant de la vente de matériel		
+ 44 104.95	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Zu niedrig veranschlagt. Siehe die Mehrkosten Fr. 16 000.– auf Konto 860. Viehverkäufe. Guter Erfolg in der Schweinezucht.	Supputations trop peu élevées. Cf. frais en plus Fr. 16 000.— sous compte 860. Ventes de bétail. Bons succès dans l'élevage porcin.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	34 626.30		33 829		35 735.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 588.80		500		2 441.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 873.20		2 000		2 612.70	
771 Unterhalt der Mobilien	4 651.67		2 000		5 414.78	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 176.40		500		40.05	
820 Pachtzinse an Dritte	2 761.60		2 750		2 961.60	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	90.50		1 000		892.45	
860 Produktionsausgaben	36 577.50		18 000		34 045.15	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**216 075.30**	**128 112.87**	**199 227**	**113 830**	**210 342.34**	**119 772.95**
2535 Heimbetrieb	**142 956.75**	**64 595.20**	**141 950**	**63 430**	**140 615.94**	**60 235.20**
130 Mietzinse von Dritten		3 207.65		3 250		—
351 Kostgelder		29 503.20		32 000		30 119.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 676.85		24 880		26 468.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 884.65		2 000		1 904.—
359 Sonstige Einnahmen		1 122.85		500		543.55
402 Bundesbeitrag		1 200.—		800		1 200.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	253.25		350		255.40	
612 Besoldungen	70 496.45		71 800		66 177.75	
641 Unfallversicherung	312.85		—		320.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 816.55		1 700		2 014.50	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	218.40		300		260.80	
704 Unterhalt der Gebäude	1 142.25		2 000		2 519.40	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 875.—		1 300		1 337.25	
759 Andere Fürsorgeausgaben	923.50		—		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
+ 1 906.—	612 Traitements		
+ 1 941.85	704 Entretien des bâtiments agricoles	704. Zu niedrig veranschlagt. Erstellen eines Bienenhauses und Motoreneinrichtung im Werkstattgebäude.	Supputations trop peu élevées. Construction d'un rucher et installations de moteurs dans le bâtiment des ateliers.
+ 612.70	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Bewilligte Pneuankäufe Franken 1100.—, FD 14. Mai 1952.	Achats autorisés de pneus Francs 1100.—, D.O.S. 14 mai 1952.
+ 3 414.78	771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Revisionskosten von landwirtschaftlichen Maschinen rund Fr. 3000.–.	Frais imprévus de revision de machines agricoles environ Francs 3000.—.
— 459.95	799 Autres dépenses		
+ 211.60	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 107.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 16 045.15	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 311. Vermehrte Futtermittelankäufe.	Cf. les recettes en plus sous compte 311. Plus forts achats de fourrage.
+ 5 942.95	**2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège**		
+ 11 115.34			
— 3 194.80	**2535 Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 5116.— zugenommen, VA 014. Die Mobilien- und Maschineninventare haben einerseits um Fr. 7033.— zugenommen, VA 011 und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 7094.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 5116.—, V.F. 014. Les inventaires du mobilier et des machines présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 7033.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 7094.—, V.F. 061.
— 1 334.06			
— 3 250.—	130 Loyers de tiers	130. Die Mietzinse sind auf Konto 2536 130 verbucht.	Les loyers figurent sous compte 2536 130.
— 1 881.—	351 Pensions		
+ 1 588.65	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehreinnahmen infolge der zusätzlichen Teuerungszulagen.	Recettes en plus par suite des allocations de renchérissement supplémentaires.
— 96.—	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 43.55	359 Autres recettes		
+ 400.—	402 Subvention fédérale		
— 94.60	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 5 622.25	612 Traitements		
+ 320.45	641 Assurance contre les accidents		
+ 314.50	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 39.20	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 519.40	704 Entretien des bâtiments	704. Mehrausgaben für Renovation Angestelltenzimmer.	Dépenses en plus pour la rénovation de chambres d'employés.
+ 37.25	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
—	759 Autres dépenses d'assistance		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 868.72		9 000		9 143.60	
761 Nahrung	29 677.73		31 000		31 749.43	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 830.—		4 000		3 798.10	
771 Unterhalt der Mobilien	496.95		1 000		668.50	
791 Materialien	1 040.67		400		—	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	287.05		500		539.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 596.66		1 800		1 823.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 356.37		500		1 707.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	119.45		300		344.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 610.45		1 300		1 597.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 674.10		1 200		1 808.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 586.20		12 500		13 805.21	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	486.—		400		477.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	288.15		600		266.80	
2536 Landwirtschaft	**73 118.55**	**63 517.67**	**57 277**	**50 400**	**69 726.40**	**59 537.75**
130 Mietzinse von Dritten		440.—		400		3 710.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		63 077.67		50 000		55 827.75
612 Besoldungen	29 319.15		29 377		31 946.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	832.45		1 500		1 974.25	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 018.40		2 700		3 235.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 533.50		1 500		1 359.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	986.15		600		354.35	
820 Pachtzinse an Dritte	263.25		300		263.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2535/36** Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)		
+ 143.60	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
+ 749.43	761 Nourriture		
— 201.90	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 331.50	771 Entretien du mobilier		
— 400.—	791 Matériaux		
+ 39.20	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 23.65	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 1 207.55	799 Autres dépenses	799. Aufenthalts- und Reisekosten Rotbad nicht veranschlagt = Fr. 1000.—.	Frais de séjour et de voyage au Rotbad non budgetés Fr. 1000.—.
+ 44.70	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 297.25	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 608.90	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Spesenrechnung des ehemaligen Vorstehers für Zöglingsbetreuung nicht veranschlagt = Fr. 500.— rund. Fr. 808.60 wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Note de frais de l'ancien directeur non prévue au budget pour activité de prévoyance en faveur d'anciens pensionnaires = environs Fr. 500.—. Fr. 808.60 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 1 305.21	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten infolge der langen Heizperiode.	Frais en plus par suite de la longue période de chauffage.
+ 77.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 333.20	899 Autres frais d'administration		
+ 9 137.75	**2536 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare des Landwirtschaftsbetriebes haben um Fr. 4820.— und die Mobilien- und Maschineninventare um Fr. 923.— zugenommen. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 4820.— et ceux du mobilier et des machines une de Fr. 923.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
+ 12 449.40			
+ 3 310.—	130 Loyers de tiers	130. Angestelltenmietzinse waren unter 2535 130 veranschlagt.	Les loyers d'employés figuraient au budget sous compte 2535 130.
+ 5 827.75	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 860.	Cf. les dépenses en plus sous compte 860.
+ 2 569.10	612 Traitements		
+ 474.25	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 535.20	770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Zusätzliche Kosten = Anschaffung Sortiermaschine = Fr. 500.—.	Frais supplémentaires = acquisition d'une machine à trier, Fr. 500.—.
— 140.55	771 Entretien du mobilier		
— 245.65	799 Autres dépenses		
— 36.75	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		—		—	
860 Produktionsausgaben	33 865.65		17 000		26 293.80	
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	**295 966.79**	**166 877.79**	**260 905**	**155 700**	**294 705.75**	**165 627.81**
2540 Heimbetrieb	**175 751.80**	**70 905.75**	**161 955**	**70 700**	**175 762.39**	**75 096.70**
130 Mietzinse von Dritten		—		900		—
310 Erlös aus Materialien		—		—		22.45
351 Kostgelder		33 487.—		32 000		36 907.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		33 382.85		34 000		34 974.65
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		3 888.30		3 500		2 869.65
359 Sonstige Einnahmen		147.60		300		322.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	171.30		150		252.—	
612 Besoldungen	91 329.55		87 555		91 546.50	
641 Unfallversicherung	574.25		400		450.55	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 228.50		2 000		2 052.75	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	27.50		50		33.60	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		—		7.20	
704 Unterhalt der Gebäude	1 790.65		1 000		1 878.80	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	875.75		700		868.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 489.34		13 000		15 069.13	
761 Nahrung	39 882.37		34 000		40 469.19	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	6 069.65		3 000		2 548.25	
771 Unterhalt der Mobilien	2 081.97		1 000		889.24	
791 Materialien	195.90		200		85.05	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2535/36** Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)		
—	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 9 293.80	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe die Mehreinnahmen auf Konto 311, sowie die Inventarvermehrung.	Cf. les recettes en plus sous compte 311, ainsi que l'augmentation de l'inventaire.
+ **9 927.81**	**2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben um Fr. 7665.— zugenommen, VA 014. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 5978.— zugenommen, VA 011 und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 15 389.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement présentent une augmentation de Fr. 7665.—, V.F. 014, ceux des machines et du mobilier accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 5978.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 15 389.—, V.F. 061.
+ **33 800.75**			
+ **4 396.70**	**2540 Exploitation du Foyer**		
+ **13 807.39**			
— 900.—	130 Loyers de tiers		
+ 22.45	310 Recettes provenant de la vente de matériel	130. Ist auf 2541 130 verbucht.	Figure sous compte 2541 130.
+ 4 907.95	351 Pensions	351. 38 Zöglinge anstatt 33, wie vorgesehen.	38 pensionnaires au lieu de 33 comme prévu.
+ 974.65	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
— 630.35	357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Weniger Konfirmandenausrüstungen.	Moins d'habillements de catéchumènes.
+ 22.—	359 Autres recettes		
+ 102.—	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 3 991.50	612 Traitements		
+ 50.55	641 Assurance contre les accidents		
+ 52.75	650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 16.40	655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
+ 7.20	657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
+ 878.80	704 Entretien des bâtiments	704. Unvorhergesehene Glasdachreparaturen.	Réparations imprévues du toit en verre.
+ 168.40	754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires	754. Fr. 136.— zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Fr. 136.— imputés sur le «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 2 069.13	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Mehr Zöglinge, siehe Konto 351. Fr. 769.25 sind dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Plus nombreux pensionnaires, cf. compte 351. Fr. 769.25 sont mis à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 6 469.19	761 Nourriture	761. Mehrausgaben durch erhöhte Zahl der verpflegten Personen (durchschnittlich 7 mehr). Siehe auch Konto 351 und Inventarbewegung.	Dépenses en plus pour la pension d'un plus grand nombre de personnes (en moyenne 7 de plus). Cf. aussi compte 351 et évolution de l'inventaire.
— 451.75	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Fr. 75.— wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020. Einschränkung bei den Anschaffungen.	Fr. 75.— ont été imputés sur le «Fonds d'éducation», V.F. 020. Limitation des achats.
— 110.76	771 Entretien du mobilier		
— 114.95	791 Matériaux		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)						
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	513.19		500		626.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 475.17		1 500		2 014.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 349.52		1 300		2 209.68	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	245.20		300		288.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 424.55		1 600		1 573.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 346.50		2 300		2 400.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 186.28		9 000		9 197.90	
842 Rückerstattungen von Kostgeldern	917.50		500		540.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	760.—		900		426.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	817.16		1 000		333.10	
2541 Landwirtschaft	**120 214.99**	**95 972.04**	**98 950**	**85 000**	**118 943.36**	**90 531.11**
130 Mietzinse von Dritten		1 383.—		—		2 328.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		94 589.04		85 000		88 203.11
612 Besoldungen	46 659.20		44 530		48 157.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	839.80		1 000		1 227.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 931.15		2 000		3 430.35	
771 Unterhalt der Mobilien	2 350.10		1 500		3 307.27	
799 Verschiedene Sachausgaben	881.53		700		249.67	
820 Pachtzinse an Dritte	720.—		720		720.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 048.95		1 000		1 085.25	
860 Produktionsausgaben	59 784.26		42 500		55 765.37	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952 Fr. mehr + en plus weniger — en moins	Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
	2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)		
+ 126.70	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 514.65	797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Fr. 518.20 wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020. Die Mehrausgaben sind somit vom Fonds getragen.	Fr. 518.20 ont été imputés sur le «Fonds d'éducation», V.F. 020. Les dépenses en plus sont ainsi supportées par le fonds.
+ 909.68	799 Autres dépenses	799. Verschiebung des Kostenanfalles ab Konto 899. Mehrkosten durch verlängerten Aufenthalt in Rotbad. Fr. 48.— wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Frais transférés du compte 899. Frais en plus par suite du séjour prolongé au Rotbad. Fr. 48.— ont été imputés sur le «Fonds d'éducation», V.F. 020.
— 11.15	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 26.55	801 Taxes des PTT et frais de transport		
+ 100.75	810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 1697.05 wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Fr. 1697.05 ont été imputés sur le «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ 197.90	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 40.—	842 Remboursement de pensions		
— 473.35	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 666.90	899 Autres frais d'administration	899. Siehe Erklärung bei Konto 799. Fr. 38.50 gingen zu Lasten des Erziehungsfonds, VA 020.	Cf. observation au compte 799. Fr. 38.50 ont été mis à charge du «Fonds d'éducation», V.F. 020.
+ **5 531.11**	**2541 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft allein haben um Fr. 7830.— zugenommen. Die Maschinen- und Mobilieninventare nahmen dagegen um Franken 350.— ab. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind auch die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 7830.—, ceux des machines et du mobilier accusent, par contre, une diminution de Fr. 350.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
+ **19 993.36**			
+ 2 328.—	130 Loyers de tiers	130. Siehe Erklärung bei Konto 2540 130. Die Mietzinse der Landwirtschaftsangestellten waren nicht veranschlagt.	Cf. observation au compte 2540 130. Les loyers du personnel agricole n'étaient pas budgetés.
+ 3 203.11	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe die Mehrausgaben auf Konto 860 Fr. 13 000.—.	Cf. les dépenses en plus sous compte 860 Fr. 13 000.—.
+ 3 627.70	612 Traitements		
+ 227.75	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 1 430.35	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Ankäufe von nicht vorgesehenen Apparaten für die Bewässerung, landwirtschaftliche Maschinen usw.	Acquisition imprévue d'appareils d'irrigation, machines agricoles, etc.
+ 1 807.27	771 Entretien du mobilier	771. Nicht vorgesehene Reparaturen am Wagenpark. Niedrig veranschlagt.	Réparations de voitures non prévues. Supputations trop peu élevées.
— 450.33	799 Autres dépenses		
—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
+ 85.25	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 13 265.37	860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Fr. 3200.— Mehreinnahmen auf Konto 311 sowie die Zunahme der Waren- und Viehinventare Fr. 7830.—. Rückgang in der Futtermittelproduktion. Teurere Viehankäufe mit entsprechender Abschreibung.	Cf. Fr. 3200.— recettes en plus sous compte 311 ainsi que l'augmentation des inventaires des marchandises et du bétail Francs 7830.—. Recul de la production fourragère. Prix d'achat du bétail plus élevés avec amortissement correspondant.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse	**144 087.10**	**71 252.45**	**152 819**	**76 800**	**138 231.73**	**67 694.60**
2545 Heimbetrieb	**115 744.40**	**51 519.—**	**121 910**	**50 300**	**108 389.28**	**44 592.75**
130 Mietzinse von Dritten		840.—		840		840.—
310 Erlös aus Materialien		—		—		200.—
351 Kostgelder		26 130.—		27 000		22 490.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 240.—		18 240		15 947.70
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		4 560.—		2 320		2 230.—
359 Sonstige Einnahmen		30.—		300		1 157.05
402 Bundesbeitrag		1 719.—		1 600		1 728.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	270.55		280		154.05	
612 Besoldungen	56 090.95		55 740		49 470.80	
641 Unfallversicherung	120.60		240		138.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	733.45		800		738.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		100		—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	123.85		1 000		969.75	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	498.70		1 000		419.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 469.30		13 500		12 376.40	
761 Nahrung	28 771.95		30 500		27 512.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	7 861.25		2 500		2 103.80	
771 Unterhalt der Mobilien	500.50		1 200		942.15	
791 Materialien	904.95		1 000		734.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	194.10		400		379.45	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 196.95		2 200		1 711.58	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 794.40		600		603.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	193.60		400		316.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	803.90		600		596.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	583.70		850		737.85	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des oeuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
— 9 105.40	**2545/46**	**Foyer d'éducation pour filles, Loveresse**		
— 14 587.27				
— 5 707.25	**2545**	**Exploitation du Foyer**	Die Waren- und Viehinventare des Gesamtbetriebes haben keine Veränderung erfahren. Die Maschinen- und Mobilieninventare haben einerseits um Fr. 13 924.—, VA 011 zugenommen und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 11 024.—, VA 061, abgenommen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de tout l'établissement n'ont pas subi de modfication, ceux des machines et du mobilier présentent, d'une part, une augmentation de Fr. 13 924.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 11 024.—, V.F. 061.
— 13 520.72				
—	130	Loyers de tiers		
+ 200.—	310	Recettes provenant de la vente de matériel		
— 4 510.—	351	Pensions	351. Weniger Zöglinge als vorgesehen, siehe Konten 760 und 761.	Moins de pensionnaires que prévu, cf. comptes 760 et 761.
— 2 292.30	354	Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger Personal, siehe Konto 612.	Moins de personnel, cf. compte 612.
— 90.—	357	Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
+ 857.05	359	Autres recettes	359. Rückzahlung eines nur in der Anstaltsbilanz berücksichtigten Darlehens. Fr. 800.— wurden in den Erziehungsfonds eingelegt, VA 070.	Remboursement d'un prêt dont il n'était tenu compte que dans le bilan de l'établissement. Francs 800.— ont été versés au «Fonds d'éducation», V.F. 070.
+ 128.—	402	Subvention fédérale		
— 125.95	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
— 6 269.20	612	Traitements	612. Siehe Konto 354 und 761.	Cf. comptes 354 et 761.
— 101.95	641	Assurance contre les accidents		
— 62.—	650	Indemnités pour vacances et jours de congé		
— 100.—	655	Frais en vue du développement professionnel du personnel		
— 200.—	657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
— 30.25	704	Entretien des bâtiments		
— 580.65	754	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
— 1 123.60	760	Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Weniger Zöglinge.	Moins de pensionnaires.
— 2 987.85	761	Nourriture	761. Dito. und weniger Personal.	Idem. et moins de personnel.
— 396.20	770	Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
— 257.85	771	Entretien du mobilier		
— 265.75	791	Matériaux		
— 20.55	792	Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
— 488.42	797	Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
+ 3.40	799	Autres dépenses		
— 83.20	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
— 3.10	801	Taxes des PTT et frais de transport		
— 112.15	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Fr. 248.40 wurden dem Erziehungsfonds belastet, VA 020.	Fr. 248.40 ont été imputés sur le «Fonds d'éducation», V.F. 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 870.05		7 500		7 488.45	
842 Rückerstattungen v. Kostgeldern	135.—		400		360.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	617.65		700		617.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	9.—		200		18.60	
2546 Landwirtschaft		**19 733.45**		**26 500**		**23 101.85**
	28 342.70		**30 909**		29 842.45	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		—		—		92.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		19 733.—		26 500		23 009.85
612 Besoldungen	13 485.50		14 659		14 919.10	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	—		800		656.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	859.90		700		735.30	
771 Unterhalt der Mobilien	440.35		300		368.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 845.—		500		466.05	
820 Pachtzinse an Dritte	508.45		450		250.—	
821 Pachtzinse an den Staat	2 000.—		2 000		2 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 075.35		1 500		1 244.85	
860 Produktionsausgaben	8 128.15		10 000		9 201.90	
2550 Ferienheim Rotbad	—	—		**19 740**		**28 107.50**
			15 483		**40 495.34**	
130 Mietzins von Dritten		—		4 800		5 600.50
310 Erlös aus Materialien, Drucksachen usw.		—		—		750.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		—		12 000		16 415.10
351 Kostgelder		—		—		750.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		—		2 940		4 408.65
359 Sonstige Einnahmen	—		—			183.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		50		74.80	
612 Besoldungen	—		8 783		15 819.70	
641 Unfallversicherung	—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	—		2 300		2 283.40	
761 Nahrung	—		—		2 909.14	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	—		1 000		7 758.25	
771 Unterhalt der Mobilien	—		500		903.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		100		32.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		140		283.25	
800 Büroauslagen	—		—		90.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	—		360		874.15	
810 Taggelder und Reiseanlagen	—		200		20.15	
821 Mietzinse an den Staat	—		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 000		1 105.55	
860 Produktionsausgaben	—		600		8 079.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		450		261.10	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des oevres sociales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2545/46** Foyer d'éducation des filles, Loveresse (suite)		
— 11.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 40.—	842 Remboursement de pensions		
— 82.50	893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
— 181.40	899 Autres frais d'administration		
— **3 398.15**	**2546 Agriculture**	Die Waren- und Viehinventare der Landwirtschaft allein haben um Fr. 600.— zugenommen, während die Mobilien- und Maschineninventare um Fr. 350.— abgenommen haben. In eine wirtschaftliche Betrachtung des Resultates sind die Kosten des Kontos 704 einzubeziehen.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'exploitation agricole présentent une augmentation de Fr. 600.—, alors que ceux du mobilier et des machines accusent une diminution de Fr. 350.—. Pour l'analyse économique du résultat, il y a lieu de prendre en considération les frais du compte 704.
— **1 066.55**			
+ 92.—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux etc.		
— 3 490.15	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Zu hoch veranschlagt. Siehe Konto 860 und Inventarbewegung.	Supputations trop élevées. Cf. compte 860 et l'évolution de l'inventaire.
+ 260.10	612 Traitements		
— 143.10	704 Entretien des bâtiments agricoles		
+ 35.30	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
+ 68.35	771 Entretien du mobilier		
— 33.95	799 Autres dépenses		
— 200.—	820 Fermages à des tiers		
—	821 Fermages à l'Etat		
— 255.15	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 798.10	860 Dépenses en vue de la production		
+ **8 367.50**	**2550 Foyer de vacances Rotbad**	Die Waren- und Viehinventare des Betriebes haben um Franken 884.— zugenommen, VA 014. Das Mobilien- und Maschineninventar hat einerseits um Franken 7758.— zugenommen, VA 011 und anderseits inklusive Abschreibungen um Fr. 6190.— abgenommen, VA 061.	Les inventaires des marchandises et du bétail de l'établissement présentent une augmentation de Fr. 884.—, V.F. 014, ceux du mobilier et des machines accusent, d'une part, une augmentation de Fr. 7758.—, V.F. 011, et, d'autre part, y compris les amortissements, une diminution de Fr. 6190.—, V.F. 061.
+ **25 012.34**			
+ 800.50	130 Loyers de tiers	130. Mehr Benützungsgebühren.	Augmentation des taxes.
+ 750.—	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux etc.		
+ 4 415.10	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Normaler Mehrerlös, siehe Mehrkosten auf Konto 860.	Augmentation normale des recettes, cf. frais en plus sous compte 860.
+ 750.—	351 Pensions		
+ 1 468.65	354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Mehreingang für einen Angestellten.	Recette en plus pour un employé.
+ 183.25	359 Autres recettes		
+ 24.80	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
+ 7 036.70	612 Traitements	612. 1 Angestellter mehr.	1 employé en plus.
—	641 Assurance contre les accidents		
— 16.60	704 Entretien des bâtiments		
+ 2 909.14	761 Nourriture	761. Nicht veranschlagt.	Ne figurait pas au budget.
+ 6 758.25	770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit RRB 25. April 1952 Fr. 6914.— Anschaffung von 2 Maschinen.	Crédit supplémentaire A.C.E. 25 avril 1952 Fr. 6914.—. Acquisition de 2 machines.
+ 403.80	771 Entretien du mobilier		
— 67.50	792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
+ 143.25	799 Autres dépenses		
+ 90.25	800 Frais de bureau		
+ 514.15	801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Hohe Telephonkosten.	Grands frais de téléphone.
— 179.85	810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
—	821 Loyers versés à l'Etat		
+ 105.55	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
+ 7 479.30	860 Dépenses en vue de la production	860. Ungenügend veranschlagt. Siehe den Ertrag auf Konto 311.	Supputations trop peu élevées. Cf. recettes sous compte 311.
— 188.90	893 Primes d'assurance responsabilité (civile et objets)		

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**474 564.80**	**8 033.30**	**427 936**	**5 500**	**387 996.30**	**8 983.05**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		3 164.80		2 500		5 926.10
357 Kostenrückerstattungen		4 868.50		3 000		3 056.95
612 Besoldungen	148 032.55		145 686		149 301.60	
770 Anschaffung von Mobilien	652.90		700		791.—	
771 Unterhalt der Mobilien	223.40		150		408.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	727.36		730		1 379.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 764.01		6 220		6 947.35	
801 PTT-Gebühren	4 232.15		3 800		4 459.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 236.60		8 000		7 123.90	
820 Mietzinse	8 333.35		8 800		8 800.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 491.43		3 550		3 392.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	159.20		300		106.—	
935 Staatsbeiträge aus dem Gemeinde-Unterstützungsfonds	296 711.85		250 000		205 287.25	
27 Kirchendirektion	**5 574 739.32**	**2 359.30**	**5 361 780**	**2 080**	**5 614 855.35**	**2 136.35**
2700 Verwaltung	**15 909.82**	**389.45**	**11 950**	**110**	**15 248.40**	**166.50**
310 Erlös aus Drucksachen		350.15		100		45.10
357 Kostenrückerstattungen		—		—		120.40
359 Sonstige Einnahmen		39.30		10		1.—
612 Besoldungen	7 708.90		7 350		8 138.—	
770 1 Anschaffung von Mobilien	3 201.45		300		296.40	
2 Do., aus Rückstellung	—		—		1 000.—	
797 Bücher und Zeitschriften	484.77		500		407.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 337.05		2 000		606.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 558.20		1 000		789.10	
801 PTT-Gebühren	—		—		1 491.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	59.35		100		4.30	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins				
+ 3 483.05 **— 39 939.70**		**26 Direction des affaires communales**		
		2600 Secrétariat et inspectorat		
+ 3 426.10	310	Vente d'imprimés	310. Verkauf von Drucksachenvorräten früherer Jahre.	Vente de provisions d'imprimés d'années antérieures.
+ 56.95	357	Remboursements de frais		
+ 3 615.60	612	Traitements		
+ 91.—	770	Acquisition de mobilier		
+ 258.30	771	Entretien du mobilier		
+ 649.35	797	Livres, cartes, revues et journaux	797. Mehrausgaben für die Anschaffung eines Werkes rund Fr. 600.—. Fr. 580.— sind der Reserve für Wappenscheiben belastet worden, VA 0211.	Dépenses en plus par suite de l'acquisition d'un ouvrage environ Fr. 600.—. Fr. 580.— ont été mis à charge de la «Réserve pour vitraux armoriés», V.F. 0211.
+ 727.35	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten durch Mehrverkauf, siehe Konto 310.	Frais en plus par suite de plus nombreuses ventes, cf. compte 310.
+ 659.50	801	Taxes des PTT	801. Dito.	Idem.
— 876.10	810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Verschiebung von Instruktionskursen.	Des cours d'instruction ont été différés.
—	820	Loyers		
— 157.95	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 194.—	899	Autres frais d'administration		
— 44 712.75	935	Subventions de l'Etat prélevées sur le fonds de secours aux communes	935. Zurücklegung verschiedener Unterstützungsgesuche. Der Ausgabenbetrag zuzüglich die Abschreibungsquote von Fr. 2000.— auf dem Darlehen Gemeinde Bremgarten ist dem Gemeindeunterstützungsfonds belastet worden = Fr. 207 287.25, VA 020. Das Darlehen selber ist für den Saldo von Fr. 2000.— abgeschrieben worden, VA 060.	Diverses demandes de secours ont été renvoyées. Le montant des dépenses, auquel s'ajoute la quote d'amortissement de Francs 2000.— sur le prêt accordé à la commune de Bremgarten, a été mis à charge du «Fonds de secours aux communes» = Francs 207 287.25, V.F. 020. Le solde du prêt (Fr. 2000.—), a été éliminé, V.F.060.
+ 56.35 **+ 253 075.35**		**27 Direction des cultes**		
+ 56.50 **+ 3 298.40**		**2700 Administration**		
— 54.90	310	Vente d'imprimés		
+ 120.40	357	Remboursement de frais		
— 9.—	359	Autres recettes		
+ 788.—	612	Traitements		
— 203.60	770	1 Acquisition de mobilier		
+ 1 000.—		2 Idem (prélèv. des provisions)	770 2. Die Ausgabe wurde einer Rückstellung belastet, VA 0210.	La dépense a été imputée sur une provision, V.F. 0210.
+ 107.65	797	Livres et revues		
— 1 393.85	799	Autres dépenses	799. Kredit für Standesscheiben nur zum kleinern Teil gebraucht.	Le crédit pour vitraux armoriés n'a été utilisé que pour une petite part.
— 210.90	800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
+ 1 491.15	801	Taxes des PTT	801. Enthält die Gebühren des Sekretariates und des Sekundarschulinspektorates. Keine Aufteilung.	Comprend les taxes du Secrétariat et de l'Inspectorat des écoles secondaires. Pas de partage.
— 95.70	810	Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2700 Kirchen-Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	112.10		500		756.50	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	448.—		100		—	
832 Rechtskosten	—		—		1 674.55	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		100		84.60	
2701 Reformierte Kirche		**1 489.85**		1 490		**1 409.85**
	4 233 660.20		**4 036 280**		**4 245 690.55**	
250 Prüfungsgebühren		1 200.—		1 200		1 120.—
441 Beitrag der Kirchgemeinde Neuenstadt an die Pfarrerbesoldungen		289.85		290		289.85
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	5 655.45		5 000		4 611.75	
612 Besoldungen	3 754 626.40		3 750 000		3 920 799.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	14 133.50		8 000		10 931.15	
652 Wohnungsentschädigungen	125 851.25		125 000		139 250.80	
653 Holzentschädigungen	109 411.80		113 000		134 936.40	
654 1 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	137 500.—		—		—	
2 Dito aus Rückstellung	60 000.—		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	466.40		400		207.80	
800 Druckkosten	188.65		300		91.70	
941 1 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	21 246.75		30 000		30 281.35	
2 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		580		580.—	
3 Staatsbeitrag an die Seelsorge der bernischen Taubstummen	4 000.—		4 000		4 000.—	
2702 Römisch-katholische Kirche		**360.—**		**280**		**440.—**
	1 263 600.05		**1 245 850**		**1 285 503.05**	
250 Prüfungsgebühren		360.—		280		440.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	—		250		252.—	
612 Besoldungen	1 125 402.60		1 122 734		1 144 425.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	13 196.20		2 000		16 563.60	
630 Leibgedinge	83 520.50		83 460		80 954.35	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952		Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Er.		**2700** Administration des cultes (suite)		
mehr + en plus weniger — en moins				
+ 256.50	822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
— 100.—	831	Indemnités à des tiers pour expertises		
+ 1 674.55	832	Frais judiciaires	832. Prozesskosten, Angelegenheit Wohnungsentschädigung.	Frais de procès, affaire indemnité de logement.
— 15.40	899	Autres frais d'administration		
— **80.15**	**2701**	**Eglise réformée**		
+ **209 410.55**				
— 80.—	250	Emoluments d'examens		
— —.15	441	Contribution de la paroisse de La Neuveville aux traitements des pasteurs		
— 388.25	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 170 799.60	612	Traitements		
+ 2 931.15	613	Frais de remplacements		
+ 14 250.80	652	Indemnités de logement	652. Anpassung an erhöhte Unterkunftskosten.	Adaptation à l'augmentation des frais de logement.
+ 21 936.40	653	Indemnités de chauffage	653. Erhöhung um einen Fünftel.	Augmentation d'un cinquième.
—	654 1	Rachat de l'indemnité de logement	941 1. Nachkredit RRB 14. Dezember 1951 Fr. 5000.— Beitrag an Kosten.	Crédit supplément A.C.E. 14 décembre 1951 Fr. 5000.—. Contribution pour frais.
—	2	Idem. (Prélèvement des provisions)		
— 192.20	799	Autres dépenses		
— 208.30	800	Frais d'impression		
+ 281.35	941 1	Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. évang.		
—	2	Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure		
—	3	Subvention de l'Etat aux frais de pastorisation des sourds-muets bernois		
+ **160.—**	**2702**	**Eglise catholique romaine**		
+ **39 653.05**				
+ 160.—	250	Emoluments d'examens		
+ 2.—	602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 21 691.65	612	Traitements		
+ 14 563.60	613	Frais de remplacements		
— 2 505.65	630	Pensions de retraite		

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1951		Voranschlag - Budget 1952		Rechnung - Compte 1952	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2702 Kirchen-Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
652 Wohnungsentschädigungen	23 540.—		21 380		23 504.—	
653 Holzentschädigungen	10 107.50		9 160		12 084.—	
800 Druckkosten	—		30		—	
941 Staatsbeiträge an die Diözesanunkosten	7 833.25		6 836		7 719.45	
2703 Christkatholische Kirche	**61 569.25**	**120.—**	**67 700**	**200**	**68 413.35**	**120.—**
250 Prüfungsgebühren		120.—		200		120.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	284.30		400		287.25	
612 Besoldungen	59 114.95		65 000		66 026.10	
613 Kosten für Stellvertretungen	420.—		500		—	
653 Holzentschädigungen	1 750.—		1 750		2 100.—	
800 Druckkosten	—		50		—	

Unterschied zum Voranschlag Différence par rapport au budget 1952	Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
Fr. mehr + en plus weniger — en moins	**2702** Administration des cultes (suite)		
+ 2 124.—	652 Indemnités de logement	652. Bemerkung wie für Konto 2701 652.	Même observation que sous compte 2701 652.
+ 2 924.—	653 Indemnités de chauffage	653. Dito. 2701 653.	Idem. 2701 653.
— 30.—	800 Frais d'impression		
+ 883.45	941 1 Subventions de l'Etat aux frais diocésains		
— 80.—	**2703 Eglise catholique chrétienne**		
+ 713.35			
— 80.—	250 Emoluments d'examens		
— 112.75	602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
+ 1 026.10	612 Traitements		
— 500.—	613 Frais de remplacements		
+ 350.—	653 Indemnités de chauffage		
— 50.—	800 Frais d'impression		

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Siehe Detailangaben unter entsprechender Dienststellennummer im Kommentar zur Finanzrechnung)

Compte des variations de la fortune

(Les indications détaillées figurent sous le numéro du service correspondant dans le commentaire du compte financier)

			Fr.				
Ertrag			**57 403 494.98**	**Revenu**			
Vermögensvermehrungen				**Augmentation de la fortune**			
	0100	**Zunahme der Debitoren**	**16 062 755.45**		**0100**	**Augmentation des débiteurs**	
2.0	1400 1	Schirmbildzentrale	1 413.—	2.0	1400 1	Centrale de radiophotographie	
	1945 3	Gebühren der Ausgleichskasse pro 1952	70 000.—		1945 3	Part aux émoluments de la caisse de compensation 1952	
	2200 2	Bootsrampe Wohlensee	49.70		2200 2	Rampe pour embarcation au lac de Wohlen	
2.1	1905 8	Sportplatzgenossenschaft Wankdorf, Bern	700 000.—	2.1	1905 8	Coopérative de sports Wankdorf, Berne	
	1905 9	Sportplatzgenossenschaft Neufeld, Bern	200 000.—		1905 9	Coop. place de sports Neufeld, Berne	
	2200 2	Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen, Privatbahnhilfe	535 000.—		2200 2	Chemin de fer Berne–Neuchâtel, prêt, aide aux chemins de fer privés	
3.0	1905 20–22	Anteilscheine an diversen Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen	4 100.—	3.0	1905 20–22	Parts sociales de diverses coopérations de construction	
3.01	1905 401	BOB, Privatbahnhilfe, II. Hälfte	200 000.—	3.01	1905 401	B.O.B., aide aux chemins de fer privés, II[e] moitié	
4.2	2110 1	Bundessubventionen 1952 auf Haupt- und Alpenstrassen	1 135 100.—	4.2	2110 1	Subventions fédérales 1952 pour routes principales et alpestres	
5.0	2000 1	Ausserordentliche Monatsbetreffnisse an die Lehrerversicherungskasse	117 815.25	5.0	2000 1	Rappel de contributions extraordinaires à la Caisse d'assurance des instituteurs	
7.0	1400 1	Arbeitsbeschaffung, neues Loryspital	7 300 000.—	7.0	1400 1	Création de possibilités de travail, nouvel Hôpital Lory	
	2105 1	Arbeitsbeschaffung, Erziehungsheim Kehrsatz, Projekt	16 747.30		2105 1	Création de possibilités de travail, Foyer d'éducation Kehrsatz	
	2	Arbeitsbeschaffung, Neubau zahnärztliches Institut	4 783 000.—		2	Création de possibilités de travail, nouvel Institut de médecine dentaire	
7.1	2110 1	Arbeitsbeschaffung, Merligen–Beatenbucht-Strasse	43 767.70	7.1	2110 1	Création de possibilités de travail, route Merligen–Beatenbucht	
7.48	1905 1	Arbeitsbeschaffung, Diskont- und Bankspesen	355 312.50	7.48	1905 1	Création de possibilités de travail, frais d'escompte et de banque	
8.0	1410 15	Waldaufonds, neue Darlehen	450.—	8.0	1410 15	Fonds de la Waldau, nouveaux prêts	
	1905 1	Hypothekarkasse, Reservefonds	400 000.—		1905 1	Caisse hypothécaire, fonds de réserve	
	2	Kantonalbank, Reservefonds	200 000.—		2	Banque cantonale, fonds de réserve	
	0101	**Abnahme der Kreditoren**	**1 190 201.64**		**0101**	**Diminution des créditeurs**	
1.62	1905 2	Sport-Toto-Gesellschaft Basel, Darlehen	71 000.—	1.62	1905 2	Société du Sport-Toto, Bâle, prêt	
2.7	1310 1	Staatsbeiträge an die Arbeitslosenversicherung 1951	62 552.50	2.7	1310 1	Subventions de l'Etat pour l'assurance-chômage 1951	
	1945 3–6 und 12	Eidg. Steuern	271 298.44		1945 3–6 et 12	Impôts fédéraux	
2.7	2000 1	Ausgleichskasse Lehrerschaft 1950 und früher	91 749.05	2.7	2000 1	Caisse de compensation du corps enseignant 1950 et années antérieures	
	9	Lehrerversicherungskasse, Höherversicherung	665 000.—		9	Caisse d'assurance des instituteurs, augmentation des montants assurés	
	2110 1	Tiefbau, Reduktion Baumentschädigung Belp	1 335.—		2110 1	Ponts et chaussées, réduction de l'indemnité pour arbres à Belp	
	2400 1	Verband Nordwestschweiz. Milch- und Käsereigenossenschaften, Kantonsbeitrag 1951	4 490.65		2400 1	Association des syndicats de laiteries et fromagerie du nord-ouest de la Suisse, subvention cantonale 1951	
	2	Chemische Maikäferbekämpfung. Nicht ausgerichtete Staatsbeiträge	2 776.—		2	Lutte contre les hannetons au moyen de produits chimiques. Subventions cantonales non versées	
	2510 2	Altersfürsorge, Sonderhilfe und Neutralitätsverletzungsschäden	20 000.—		2510 2	Aide à la vieillesse, aide spéciale et dommages consécutifs à des violations de la neutralité	
	011	**Zunahme von Mobiliar und Gerätschaften**	**2 099 269.—**		**011**	**Augmentation du mobilier et ustensiles**	
3.6	1905 1	Zentral- und Bezirksverwaltung	790 000.—		1905 1	Administration centrale et des districts	
	2	Staatsanstalten	1 309 269.—		2	Etablissements de l'Etat	

			Fr.			
		012 Zunahme der Forsten	**99 590.—**			**012 Augmentation des forêts**
3.3	2310	1		3.3	2310	1
		013 Zunahme der Domänen	**4 688 503.—**			**013 Augmentation des domaines**
3.4	1800	1 Ertragsabwerfende	2 346 783.—	3.4	1800	1 Présentant un rendement
		2 Ertragslose	2 341 720.—			2 Ne présentant pas de rendement
		014 Zunahme der Warenvorräte	**388 823.95**			**014 Augment. des rés. de marchandises**
3.5	1710	1–3 Kantonskriegskommissariat	128 107.35	3.5	1710	1–3 Commissariat cantonal des guerres
	1905	1 Zentral- und Bezirksverwaltung	22 617.30		1905	1 Administration centrale et des districts
		2 Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	213 563.—			2 Etabl. de l'Etat, marchand. et cheptel
	2200	1 Eisenbahndirektion, Schienenmaterial Solothurn–Niederbipp-Bahn	22 927.30		2200	1 Direction des chemins de fer, rails p. le chemin de fer Soleure–Niederbipp
	2305	1 Forstinspektorat, Saatgutzentrale	1 609.—		2305	1 Inspection des forêts, centrale des semences
		020 Entnahme aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen	**9 834 960.26**			**020 Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.6	1300	1 Zweckvermögen zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	65 132.55	8.6	1300	1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
	1305	1 Fonds zur Förderung der Berufsbildung	33 805.—		1305	1 Fonds cantonal des examens d'apprentissage
	1335	1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	175.—		1335	1 Fonds Chapuis du technicum de Bienne
	1400	2 Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 301 618.—		1400	2 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
		4 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	216 484.—			4 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des districts
	1410	1 Waldaufonds	68 175.30		1410	1 Fonds de la Waldau
	1600	1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	3 410.—		1600	1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police
		2 Unterstützungsfonds des kant. Polizeikorps für Berufsunfälle	—			2 Fonds de secours du corps de police pour accidents
		3 Seva-Reservefonds	500.—			3 Seva, fonds de réserve
	1630	1 Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion	51 535.65		1630	1 Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage
	1640	2 Fonds zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe, Witzwil	110.—		1640	2 Fonds pour l'encouragement et extension des industr. agric. access. Witzwil
	1655	1 Fonds für Bodenverbesserungen in Tessenberg	1 926.20		1655	1 Fonds pour améliorations foncières, Montagne de Diesse
	1700	1 Militärbussenkasse	1 326.10		1700	1 Caisse des amendes militaires
		2 Unterstützungsfonds der kantonalen Miltärverwaltung	517.—			2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
	1905	4 Staatlicher Unfallfonds	35 715.33		1905	4 Fonds de secours en cas d'accident
	1920	1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hülfskasse nicht angehören	2 700.—		1920	1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la Caisse de prévoyance
		3 Hilfsfonds für das Staatspersonal	—			3 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
	1935	1 Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten	2 850.—		1935	1 Régie des sels, fonds p. frais d'emmag.
	1945	1 Kant. Steuerausgleichsfonds, Hauptfonds	1 404 932.—		1945	1 Fonds cantonal de compensation fiscale
		2 Kant. Steuerausgleichsfonds, Sonderfonds	139 900.—			2 Fonds spécial de compensation fiscale
	2000	3 Fonds für Turn- und Sportwesen, Stammfonds	360 000.—		2000	3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de fortune
		4 Fonds für Turn- und Sportwesen, Betriebsfonds	251 096.60			4 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de roulement
		5 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände, Hauptfonds	175 971.10			5 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymn. fonds principal
		7 Taubstummensubstitutionsfonds	1 881.15			7 Fonds de substitution des sourds-muets
	2001	1 Mushafenfonds	58 070.—		2001	1 Fonds du Mushafen
		2 Schulseckelfonds	4 595.—			2 Fonds du Schulseckel
		3 Kantonsschulfonds	3 800.—			3 Fonds de l'Ecole cantonale
	2005	1 Fonds für das Astronomische Institut	2 000.—		2005	1 Fonds pour l'Institut astronomique

			Fr.				
	020	Entnahme aus dem zweckgebundenen Staatsvermögen (Fortsetzung)			**020**	Prélèvements sur la fortune de l'Etat à destination déterminée (suite)
8.6	2040	2 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	1 504.40	8.6	2040	2 Fonds de sec. de l'Ecole de thérapeutique de la parole de Münchenbuchsee
	2110	1 Hülfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	955.—		2110	1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne
	2115	1 Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion	45 216.25		2115	1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
		2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	350 486.40			2 Fonds pour subventions en faveur d'installations d'eau et d'épurement des eaux
	2310	2 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	330 270.90		2310	2 Fonds de réserve de l'admin. forestière
	2320	1 Naturschutzfonds	69 217.50		2320	1 Fonds de la protection de la nature
		2 Wildschaden- und Wildhutfonds	50 000.—			2 Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
	2325	1 Fischereifonds	298 257.03		2325	1 Fonds de la pêche
	2400	1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	600.—		2400	1 Fonds pour bourses agricoles
		3 Fonds zur Entschuldung der Landwirt.	—			3 Fonds pour le désendettement rural
		4 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	9 583.95			4 Fonds pour le folklore rural
		6 Fonds zur Bekämpfung d. Kartoffelkäfers	—			6 Fonds pour la lutte contre le doryphore
	2406	1 Tierseuchenkasse	2 456 816.20		2406	1 Fonds des épizooties
	2410	1 Siedlungsfonds	279.—		2410	1 Fonds de colonisation
	2500	1 Erziehungsfonds Sonvilier	—		2500	1 Fonds d'éducation, Sonvilier
		3 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	397 845.—			3 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
		4 Naturschadenfonds	41 472.55			4 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
		5 Kantonaler Altersversicherungsfonds	264 830.70			5 Fonds pour l'assurance cantonale en cas de vieillesse
		6 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	94 125.—			6 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
	2515	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	—		2515	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen
	2520	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	1 564.90		2520	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Cerlier
	2525	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	—		2525	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Landorf
	2530	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	—		2530	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp
	2535	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	808.60		2535	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Bretièges
	2540	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	3 282.—		2540	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz
	2545	1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	248.40		2545	1 Fonds d'éducation du foyer cantonal d'éducation de Loveresse
	2600	1 Gemeindeunterstützungsfonds	207 287.25		2600	1 Fonds de secours communes
		An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung an Kantonsbuchhalterei für Vorschüsse	22 083.25			A divers fonds: Bonification d'intérêts au Contrôle cantonal des finances pour avances
	0210	**Entnahmen aus Rückstellungen**	**16 438 095.40**		**0210**	**Prélèvements sur les provisions**
6.0	1200	1 Gerichtsverwaltung, Neumöblierung	33 311.75	6.0	1200	1 Administration judiciaire, mobilier
	1300	1 Glaseichstätte Bern	5 679.40		1300	1 Etalonnage des mesures en verre
		2 Volkswirtschaft, Diverse	43 896.—			2 Economie publique, divers
	1305	1 Amt für berufliche Ausbildung	51 600.—		1305	1 Office de la formation professionnelle
	1310	1 Staatsbeiträge an Luftschutzeinrichtungen bei Wohnbauten	9 260.—		1310	1 Subventions de l'Etat pour constructions de P.A. dans les habitations
		2 Staatsbeiträge an Wohnbauförderung	943 501.50			2 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la construction d'habitations
		3 Staatsbeiträge für Hoch- und Tiefbauarbeiten	320.—			3 Subvention de l'Etat pour travaux de ponts et chaussées
	1400	1 Baubeiträge an Bezirksspitäler und Bekämpfung der Tbc. Nachzahlung Insel	373 251.60		1400	1 Subsides de construction aux hôpitaux de district et lutte contre la Tbc. Versement complémentaire à l'Hôpital de l'Ile
	1500	1 Justizdirektion, Neumöblierung	39 385.40		1500	1 Direction de la justice, mobilier

				Fr.				
0210	Entnahme aus Rückstellung (Forts.)				**0210**	Prélèvements sur les provisions (suite)		
6.0	1700	1	Ziviler Luftschutz	5 050.55	6.0	1700	1	Protection antiaérienne civile
		2	Ausbildung Hauswehren	2 594.20			2	Cours de garde d'immeubles
	1800	1	Unterhalt Schloss Münchenwiler	3 906.45		1800	1	Entretien Château de Villars-les-Moines
		2	Domänen in Pruntrut und Nidau	4 000.—			2	Domaines à Porrentruy et Nidau
	1905	5	Kosten Verwaltungsreform	2 257.—		1905	5	Frais de la réforme administrative
	1920	1	Hülfskasse, Schreibmaschine	500.—		1920	1	Caisse de prévoyance, machine à écrire
	1950	1	Amtsschaffnereien, Buchungsmaschinen und Möblierung Laufen	31 883.72		1950	1	Recettes de district, machines comptable et mobilier à Laufon
	2000	2	Beiträge aus Turn- und Sportfonds	22 700.—		2000	2	Subventions sur le Fonds de la gymnastique et des sports
		3	Erhaltung von Kunstaltertümern, Klosterkirche Rüeggisberg	9 030.62			3	Conservation des monuments historiques, église du couvent de Rueggisberg
	2002	1	Beiträge an Schülerspeisung und Bekleidung	6 815.—		2002	1	Subventions pour aliments et vêtements aux écoliers
		2	Beiträge an vorzeitige Pensionierung	2 000.—			2	Subventions pour mise à la retraite anticipée
	2005	1	Hochschule, Anschaffung v. Mikroskopen. Verschiedene Hochschulinstitute, Anschaffungen	16 498.85 101 842.70		2005	1	Université, achat de microscopes. Divers instituts, acquisitions
	2006	2	Dito, Neubaukredit	2 770.40		2006	2	Idem, crédit pour nouvelle construction
	2040	1	Sprachheilschule Münchenbuchsee, Maschinenanschaffungen	3 106.40		2040	1	Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee, acquisation de machines
	2105	1	Hochbau, Verschiedene	6 465 804.50		2105	1	Service des bâtiments, divers
	2110	1	Tiefbau, Verschiedene	3 025 230.85		2110	1	Service des ponts et chaussées, divers
	2115	1	Büro für Wassernutzung, 1. Rate SEHA, Haute-Ajoie	300 000.—		2115	1	Bureau pour l'utilisation des eaux, premier terme SEHA, Haute-Ajoie
		3	Dito, Hochwasserdamm Wileroltigen, Ausbuchung	36 739.75			3	Digues de hautes eaux, Wileroltigen élimination
	2200	1	Eisenbahnsanierungskonto, Privatbahnhilfe	3 395 590.—		2200	1	Compte d'assainissement des chemins de fer, aide aux chemins de fer privés
	2305	1	Verschiedene Waldausreutungen	2 964.45		2305	1	Divers défrichements
	2310	1	Staatsforstverwaltung, Heimwesen Wölflisried	1 256.25		2310	1	Administration forêts domaniales, domaine de «Wölflisried»
	2320	1	Jagd und Naturschutz, Wildschutzhütte Faulhorn	5 950.—		2320	1	Administration de la chasse, cabane pour gibier Faulhorn
	2325	1	Fischereiverwaltung, Fischzuchtanstalt Faulensee	76 211.25		2325	1	Administration de la pêche, Etablissement de piscine Faulensee
	2400	2	Dürrehilfe 1948	4 600.—		2400	2	Aide pour sécheresse 1948
		5	Förderung des Ackerbaues	1 200.—			5	Encouragement de la culture des champs
		8	Prämienrückerstattungen und Bussen	17 439.—			8	Remboursements de primes et amendes
		9	Bergbauernschule Hondrich, Mobiliaranschaffung	28 735.75			9	Ecole alpestre Hondrich, acquisition mobilier
	2405	1	Hufbeschlagsschule	258.95		2405	1	Ecole de maréchalerie
		2	Sammlung für bedürftige Seuchengeschädigte	400.—			2	Collecte en faveur d'agriculteurs dans la gène et frappés par la fièvre aphteuse
	2410	1	Alpräumungen und Bodenuntersuchungen	3 168.96		2410	1	Nettoyage d'alpages et expertises du sol
		2	Ausserordentliche Meliorationen	427 921.15			2	Améliorations foncières extraordinaires
		3	Bodenverbesserungen aus Abwertungsgewinn	2 240.—			3	Améliorations foncières sur bénéfice de la dévaluation
		4	Meliorationen in Gebirgsgegenden	500.—			4	Améliorations foncières dans les régions montagneuses
	2500	1	Erforschung der Ursachen der Armut	—		2500	1	Enquête sur les causes de l'indigence
		2	Erziehungsheime Lerchenbühl, Burgdorf und St. Niklaus, Koppigen, Baubeiträge	130 000.—			2	Foyers d'éducations du Lerchenbühl, Berthoud et St-Nicolas, Koppigen, subsides de construction
		4	Beiträge aus dem Kranken- und Armenanstaltenfonds	360 723.—			4	Subventions prélevées sur le Fonds pour hôpitaux et établissements de charité
		5	Verschiedene Baubeiträge	435 000.—			5	Divers subsides de construction
	2700	2	Kirchendirektion, Büromöblierung	1 000.—		2700	2	Direction des cultes, mobilier de bureau

		Fr.		
0211	**Entnahmen aus den Reserven**	**1 027 974.28**	**0211**	**Prélèvements sur les réserves**
	Unterricht und berufliche Ausbildung			*Instruction et formation professionnelle*
9.500 1100 1	Präsidialverwaltung Sport-Toto-Beiträge	11 171.90	9.500 1100 1	Sect. présidentielle, part du Sport-Toto
1305 1	Berufliche Hilfsaktion und Weiterbildung	13 476.95	1305 1	Actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire
2	Berufliches Bildungswesen	11 545.—	2	Formation professionnelle
1700 1	Militärverwaltung Sport-Toto-Anteil	29 713.50	1700 1	Administr. militaire, part du Sport-Toto
1905 1	Lehrmittelverlag, Reserve	—	1905 1	Librairie de l'Etat, réserve
2002 1	Depot Bundessubvention für Primarschulen	5 000.—	2002 1	Dépôt subvention fédérale école primaire
2040 1	Sprachheilschule Münchenbuchsee, Legat Lehmann-Seiler	3 049.75	2040 1	Ecole thérapeutique vocale Münchenbuchsee, legs Lehmann-Seiler
	Kultur, Wissenschaft und Kunst			*Culture, sciences et beaux-arts*
9.501 2000 1	Anschaffung von Kunstwerken	13 582.41	9.501 2000 1	Acquisition d'œuvres d'art
2	Erhaltung von Kunstaltertümern	29 390.—	2	Entretien des monuments historiques
2600 1	Reserve für Wappenscheiben	580.—	2600 1	Réserve pour vitraux
	Fürsorge			*Œuvres sociales*
9.502 2500 2	Beiträge an Anstalten	9 350.—	9.502 2500 2	Subventions à des établissements
3	Bekämpfung des Alkoholismus	10 700.—	3	Lutte contre l'alcoolisme
4	Ausserord. Unterstützungen	10 104.—	4	Secours extraordinaires
2510 1	Notstandsfürsorge, Rückbehalt 5 % der Gemeindeansprüche	17 988.15	2510 1	Aide aux personnes de condition modeste, retenue 5 % sur la part des communes
	Sozialpolitik			*Politique sociale*
9.503 1310 1	Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	2 780.—	9.503 1310 1	Possibilités de travail pour peintres et sculpteurs
2	Milderung der Arbeitslosigkeit aus Abwertungsgewinn I	126 650.80	2	Mesures contre le chômage sur bénéfice dévaluation I
	Gesundheitspflege			*Mesures d'ordre sanitaire*
9.504 1400 1	Sanitätsdirektion, Seva-Reserve	11 420.75	9.504 1400 1	Direction affaires sanitaires, réserve Seva
	Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft			*Commerce, artisanat, trafic, économie publique*
9.505 1300 2	Förderung von Wirtschaftsverbänden	600.—	9.505 1300 2	Economie publique, encouragement d'associations économiques
3	Förderung des Schnitzlergewerbes	4 794.20	3	Economie publique, encouragement de la sculpture sur bois
2200 1	Eisenbahn, technische Verbesserungen I Seva	11 992.90	2200 1	Chemins de fer, améliorations techniques I, Seva
2	Eisenbahn, technische Verbesserungen II Seva	64 041.02	2	Chemins de fer, améliorations techniques II Seva
3	Eisenbahn, technische Verbesserungen III Seva	13 644.50	3	Chemins de fer, améliorations techniques III Seva
	Forst- und Landwirtschaft			*Forêts et agriculture*
9.507 1640 1	Anstalt Witzwil, Reserve für Plankonkurrenz	4 500.—	9.507 1640 1	Pénitencier de Witzwil, réserve pour élaboration de plans
2300 1	Forstdirektion, Holzvermittlungsgebühren	4 339.25	2300 1	Direction des forêts, émoluments pour commerce de bois
	Bauwesen			*Constructions*
1640 1	Anstalt Witzwil, Reserve für Neubauten	592 411.20	1640 1	Pénitencier de Witzwil, réserve pour nouvelles constructions
	Reserven, freie			*Réserves libres*
9.51 1905 4	Verschiedene Reservestellungen	25 148.—	9.51 1905 4	Diverses mises en réserve

			Fr.				
	0211	Entnahmen aus den Reserven (Forts.)			**0211**	Prélèvements sur les réserves (suite)	
	031	**Verminderung der Staatsschuld (Anleihen)**	**2 803 000.—**		**031**	**Diminution de la dette de l'Etat (Emprunts)**	
1.70	1905	2 Anleihen 1937, 3½% Januar	1 205 000.—	1.70	1905	2 Emprunts 1937, 3½% janvier	
		3 Anleihen 1937, 3½% September	910 000.—			3 Emprunts 1937, 3½% septembre	
		11 Anleihen 1947, 3¼%	688 000.—			11 Emprunts 1947, 3¼%	
	032	**Verminderung der Staatsschuld (Schuldscheindarlehen)**	**2 770 322.—**		**032**	**Diminution de la dette de l'Etat (prêt sur cédule)**	
1.71	1905	1 Tilgung durch den Staat	2 170 322.—	1.71	1905	1 Amortissement par l'Etat	
		Tilgung durch die Kantonalbank	600 000.—			Amortissement par la Banque cantonale	
Aufwand			**54 146 343.30**	**Charges**			
Vermögensverminderung				**Diminutions de fortunes**			
	0500	**Abnahme der Debitoren und Beteiligungen**	**1 721 267.57**		**0500**	**Diminution des débiteurs et participations**	
2.0	1905	9 Heilstätte Bellevue Montana	298 382.—	2.0	1905	9 Sanatorium Bellevue Montana	
	2200	2 Bootsrampe Wohlensee	640.—		2200	2 Rampe pour embarcations au lac de Wohlen	
2.1	1310	1 Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung	500 000.—	2.1	1310	1 Parts obligatoires des communes à l'assurance-chômage	
		7 Vorschüsse Arbeitslosenfürsorge 1918/24	15 292.96			7 Avances pour aide aux chômeurs 1918/1924	
3.00	1905	25 Kühlhaus AG, Thun, Aktienrückzahlung	25 000.—	3.00	1905	25 S.A. Etablissement frigorifique, Thoune, remboursement d'actions	
3.01	1905	401 Obligationen BOB, Amortisation	3 486.50	3.01	1905	401 Obligations B.O.B., amortissement	
5.1	2110	1 Autosteuern und Benzinzoll, Rückstände Schlussabtragung	645 443.31	5.1	2110	1 Taxes des automobiles et droits sur la benzine, arriérés. Amortissement final	
5.4	1400	2 Schuldsaldo Tbc-Fonds, Abtragung Einnahmenüberschuss 1952	52 697.85	5.4	1400	2 Solde débiteur du Fonds de la Tbc., amortissement excédent de recettes 1952	
7.0	2325	1 Arbeitsbeschaffung, Tilgungsquote Fischzuchtanstalt Eichholz	20 000.—	7.0	2325	1 Création de possibilités de travail, quote d'amortissement pour établ. de pisciculture de Eichholz	
7.1	2110	1 Arbeitsbeschaffung, Strassenbauten, Korrektur Belastung aus 1950	159 324.95	7.1	2110	1 Création de possibilités de travail, travaux routiers, rectification d'une mise en compte de l'année 1950	
8.0	1410	1 Waldaufonds, Darlehenrückzahlungen	1 000.—	8.0	1410	1 Fonds de la Waldau, remboursements de prêts	

			Fr.				
	0501	**Zunahme der Kreditoren**	**5 742 543.07**		**0501**	**Augmentation des créanciers**
2.7	1945	2–8 und 12 Eidg. Steuern	703 103.82	2.7	1945	2–8 und 12 Impôts fédéraux
5.0	2000 1	Ausserordentliche Monatsbetreffnisse an die Lehrerversicherungskasse	117 815.25	5.0	2000 1	Rappels de cotisations extraordinaires pour la Caisse d'assurance des instituteurs
7.60	1945 1	Arbeitsbeschaffung, Eingang Zuschlagssteuer, 1/21 auf Fr. 103 354 103.—	4 921 624.—	7.60	1945 1	Création de possibilités de travail, rentrée impôt additionnel, 1/21 de Fr. 103 354 103.—
	052	**Abnahme der Forsten**	**75 842.60**		**052**	**Diminution valeur des forêts**
3.3	2310 1			3.3	2310 1	
	053	**Abnahme der Domänen**	**1 726 164.—**		**053**	**Diminution valeur des domaines**
3.4	1800 1	Ertragabwerfende	1 059 012.—	3.4	1800 1	Présentant un rendement
	2	Ertraglose	667 152.—		2	Ne présentant pas de rendement
	054	**Abnahme der Warenvorräte**	**262 288.55**		**054**	**Diminution valeur des réserves de marchandises**
3.5	1710 1–3	Kantonskriegskommissariat	14 683.50	3.5	1710 1–3	Commissariat cantonal des guerres
	1715 1	Kasernenverwaltung	3 874.80		1715 1	Intendance des casernes
	1905 1	Zentral- und Bezirksverwaltung	91 616.25		1905 1	Administration centrale et des districts
	2	Staatsanstalten, Waren- und Viehbestände	152 114.—		2	Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
	060	**Abschreibung auf Beteiligungen**	**1 393 706.66**		**060**	**Eliminations sur participations**
2.0	1400 1	Schuldsaldo Stipendienfonds Krankenpflegepersonal	599.60	2.0	1400 1	Fonds de bourses pour le perfectionnement du personnel d'infirmerie, solde débiteur
	1905 2	Bernerhaus Pestalozzi-Dorf	51.09		1905 2	Maison bernoise au village Pestalozzi
2.1	1905 2	Historisches Museum, Pensionskasse	16 000.—	2.1	1905 2	Musée historique. Caisse de pension
	2110 2	Tiefbau, Forderungen aus 1951	25.35		2110 1	Ponts et chaussées, créance de 1951
	3	Tiefbau, Abschreibung Limpachkorr. und Lorrainebrücke	50 000.—		3	Service des ponts et chaussées, amort. corr. du Limpach et pont de la Lorraine
3.9	1905 2	Eisenbahnwertschriften: Obligationen Langenthal–Melchnau-Bahn	150 000.—	3.9	1905 1	Titres de chemins de fer, obligations Langenthal–Melchnau
5.0	2000 1	Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Lehrerversicherung	665 000.—	5.0	2000 1	Compte à amortir par le compte d'administration: Caisse d'assurance des instituteurs
5.1	2000 1	Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Klosterkirche Rüeggisberg	9 030.62	5.1	2000 1	Compte à amortir par le compte d'administration: Eglise du couvent de Rueggisberg
5.4	1400 1	Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Heilstätte Montana, Tilgungsquote	430 000.—	5.4	1400 1	Compte à amortir par le compte d'administration: Sanatorium Montana, quote d'amortissement
5.5	1905 9	Über Verwaltungsrechnung abzutragen: Sportplatzgenossenschaften Wankdorf und Neufeld, Tilgungsquote 1952	71 000.—	5.5	1905 9	Compte à amortir par le compte d'administration: Coopératives places des sports Wankdorf et Neufeld. Quote d'amortissement 1952
8.0	2600 1	Darlehen Gemeinde Bremgarten, Rest	2 000.—	8.0	2600 1	Prêt à la commune de Bremgarten,solde
	061	**Abschreibung auf Mobiliar und Gerätschaften**	**2 537 720.—**		**061**	**Amortissement sur mobilier et ustensiles**
3.6	1905 1	Zentral- und Bezirksverwaltung	1 300 000.—	3.6	1905 1	Administration centrale et des districts
	2	Staatsanstalten	1 179 915.—		2	Etablissements de l'Etat
8.0	1400 11	Waldaufonds, Inventar	57 805.—	8.0	1400 11	Fonds de la Waldau, inventaire
	070	**Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen**	**12 146 488.50**		**070**	**Versements au profit de la fortune de l'Etat à destination déterminée**
8.6	1300 1	Zweckvermögen des Gastwirtschaftsgewerbes	72 939.05	8.6	1300 1	Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges
	1305 1	Fonds zur Förderung der Berufsbildung	47 938.25		1305 1	Fonds cant. d. exam. d'apprentissage
	1400 2	Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	2 301 618.—		1400 2	Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose
	4	Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	200 000.—		4	Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des district

		070 Einlagen in das zweckgebundene Staatsvermögen (Fortsetzung)	Fr.
8.6	1410 1	Waldaufonds	1 628.55
	1600 1	Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	39.20
	4	Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	139 200.—
	1630 1	Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion	24 876.25
	1700 1	Militärbussenkasse	7 313.65
	2	Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung	38.58
	1905 1	Reservefonds der Hypothekarkasse	400 000.—
	2	Reservefonds der Kantonalbank	200 000.—
	1920 3	Hilfsfonds für das Staatspersonal	1 943.20
	1945 1	Kantonaler Steuerausgleichsfonds, Hauptfonds	1 803 785.05
	2	Kantonaler Steuerausgleichsfonds, Sonderfonds	200 420.50
	2000 3	Fonds für Turn- und Sportwesen, Stammfonds	256 000.—
	4	Fonds für Turn- und Sportwesen, Betriebsfonds	360 000.—
	5	Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände, Hauptfonds	320 000.—
	2001 1	Mushafenfonds	30.560 —
	2005 1	Fonds für das Astronomische Institut	200.—
	2040 2	Unterstützungsfonds Kantonale Sprachheilschule Münchenbuchsee	374.58
	2115 1	Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	94 394.20
	2	Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	500 000.—
	2310 2	Reservefonds der Staatsforstverwaltung	738 980.80
	2320 1	Wildschaden- und Wildhutfonds	50 320.—
	2325 1	Fischereifonds	392 273.30
	2400 1	Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	—
	4	Fonds zur Förderung der Bauernkultur	8 125.—
	5	Fonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	—
	6	Fonds zur Bekämpfung des Kartoffelkäfers	—
	2406 1	Fonds der Tierseuchenkasse	2 733 075.93
	2500 1	Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	35 085.—
	4	Naturschadenfonds	84 880.—
	6	Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erzieh. und Verpfl.-Anstalten	—
	2530 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	—
	2545 1	Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	800.—
	2600 1	Gemeindeunterstützungsfonds	37 342.25
		An die Gesamtheit der Konten des zweckgebundenen Staatsvermögens die von der Hypothekarkasse gutgeschriebenen Zinsen pro 1952	1 065 324.31
		An verschiedene Zweckfonds: Zinsvergütung der Kantonsbuchhalterei	37 012.85

		070 Versements au profit de la fortune de l'Etat destination déterminée (suite)
8.6	1410 1	Fonds de la Waldau
	1600 1	Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police
	4	Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire
	1630 1	Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage
	1700 1	Caisse des amendes militaires
	2	Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale
	1905 1	Caisse hypothécaire, fonds de réserve
	2	Banque cantonale, fonds de réserve
	1920 3	Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat
	1945 1	Fonds cantonal de compensation fiscale
	2	Fonds spécial de compensation fiscale
	2000 3	Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de fortune
	4	Fonds en faveur de la gymnastique et du sport, fonds de roulement
	5	Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique, fonds principal
	2001 1	Fonds du Mushafen
	2005 1	Fonds pour l'Institut astronomique
	2040 2	Fonds de secours de l'Ecole de thérapeutique de la parole de Münchenbuchsee
	2115 1	Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura
	2	Fonds pour subventions en faveur d'installations d'eau et d'épurement des eaux
	2310 2	Fonds de réserve de l'administration forestière
	2320 1	Fonds pour les dégâts causés par le gibier et pour la garde du gibier
	2325 1	Fonds de la pêche
	2400 1	Fonds pour bourses agricoles
	4	Fonds pour le folklore rural
	5	Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier
	6	Fonds pour la lutte contre le doryphore
	2406 1	Fonds des épizooties
	2500 1	Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité
	4	Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments
	6	Fonds de secours aux établissements d'éducat. et hospices communaux
	2530 1	Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp
	2545 1	Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse
	2600 1	Fonds de secours aux communes
		Montant des nouveaux intérêts pour 1952 bonifiés par la Caisse hypothécaire à l'ensemble des fonds de la fortune à destination déterminée
		A divers fonds: Bonification d'intérêts du Contrôle cantonal des finances

			Fr.				
	0710	**Einlagen in Rückstellungen**	**27 800 817.25**		0710	**Versements au profit des provisions**
6.0	1200	Gerichtsverwaltung	16 854.—	6.0	1200	Administration judiciaire
	1300	Volkswirtschaftsdirektion	37 500.—		1300	Direction de l'économie publique
	1305	Amt für berufliche Ausbildung	11 505.—		1305	Office formation professionnelle
	1310	Arbeitsamt	42 500.—		1310	Office du travail
	1400	Sanitätsdirektion	6 298 475.—		1400	Direction des affaires sanitaires
	1625	Expertenbüro Motorfahrzeuge	9 700.—		1625	Bureau des experts véhicules
	1640	Strafanstalt Witzwil	559 678.65		1640	Pénitencier de Witzwil
	1700	Militärdirektion	263 571.—		1700	Direction des affaires militaires
	1800	Domänendirektion	1 935.75		1800	Direction des domaines
	1900	Finanzdirektion	6 500.—		1900	Direction des finances
	1910	Finanzinspektorat	801.22		1910	Inspectorat des finances
	1930	Statistisches Büro	5 000.—		1930	Bureau de statistique
	1950	Amtsschaffnereien	2 331.54		1950	Recettes de district
	2000	Erziehungsdirektion	210 552.41		2000	Direction de l'instruction publique
	2005	Hochschule	582 380.56		2005	Université
	2035	Haushaltlehrerinnenseminar Bern	1 200.—		2035	Ecole normale ménagère Berne
	2040	Sprachheilschule Münchenbuchsee	400.—		2040	Ecole de thérapeutique de la parole Münchenbuchsee
	2105	Hochbauamt	8 354 087.62		2105	Service des bâtiments
	2110	Tiefbauamt	4 789 727.05		2110	Service des ponts et chaussées
	2115	Wasserrechtsamt	330 650.—		2115	Service des concessions hydrauliques
	2200	Eisenbahndirektion	5 315 500.—		2200	Direction des chemins de fer
	2300	Forstdirektion	18 500.—		2300	Direction des forêts
	2305	Forstinspektorat	5 791.95		2305	Inspection des forêts
	2310	Staatsforstverwaltung	6 050.55		2310	Administration des forêts domaniales
	2320	Jagd und Naturschutz	1 950.—		2320	Administration de la chasse et de la protection de la nature
	2410	Kulturingenieur	290 877.80		2410	Bureau du génie rural
	2500	Fürsorgedirektion	636 797.15		2500	Direction des œuvres sociales
	0711	**Einlagen in Reserven**	**739 505 10**		0711	**Versements au profit des réserves**
		Unterricht und berufliche Ausbildung				*Enseignement et formation professionnelle*
9.500	1100 1	Präsidialverwaltung, Sport-Toto-Anteil	26 574.—	9.500	1100 1	Section présidentielle, part du Sport-Toto
	1305 1	Berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	5 000.—		1305 1	Action d'aide professionnelle et de formation complémentaire
	1700 1	Militärdirektion, Sport-Toto-Anteil	38 400.—		1700 1	Direction militaire, part du Sport-Toto
	2000 3	Erziehung, Anorgan. Laboratorium, Dr.-Wander-Fonds	30.90		2000 3	Instruction, Laboratoire anorg., Fonds Dr Wander
	2045 1	Lehrmittelverlag, Betriebsüberschuss 1952	4 659.22		2045 1	Librairie de l'Etat, excédent d'exploitation 1952
		Fürsorge				*Prévoyance*
9.502	2500 3	Fürsorgedirektion, Reserve zur Bekämpfung des Alkoholismus	10 273.73	9.502	2500 3	Direction des œuvres sociales, réserve pour la lutte contre l'alcoolisme
	4	Fürsorge, Ausserordentliche Unterstützungen	25 000.—		4	Direction des œuvres sociales, secours extraordinaires
		Sozialpolitik				*Politique sociale*
9.503	1310 4	Arbeitsamt, Krisenreserve	337 500.—	9.503	1310 4	Office du travail, réserve de crise

0711 Einlage in Reserven (Fortsetzung)	Fr.	0711 Versements au profit des réserv. (suite)
Gesundheitspflege		*Mesures d'ordre sanitaire*
9.504 1400 1 Sanitätsdirektion. Seva-Reserve	9 000.—	9.504 1400 1 Direction des affaires sanitaires, réserve Seva
Handel, Gewerbe, Verkehr und Volkswirtschaft		*Commerce, artisanat, trafic, économie publique*
9.505 1300 3 Förderung des Schnitzlergewerbes	5 000.—	9.505 1300 3 Encouragement de la sculpture sur bois
2120 1 Vermessungsamt, Versicherung Vermessungswerke	1 000.—	2120 1 Service topographique et cadastral, assurance des documents cadastraux
2200 2 Eisenbahndirektion, Technische Verbesserungen II	117 954.—	2200 2 Direction des chemins de fer, améliorations techniques II
Bauwesen		*Constructions*
9.509 1700 1 Militärdirektion, Magazineinrichtungen	14 000.—	9.509 1700 1 Direction militaire, installations de magasins
Forst- und Landwirtschaft		*Forêts et agriculture*
9.507 2440 1 Molkereischule Rütti, Mehrwert Viehbestand	79 510.—	9.507 2440 1 Ecole de laiterie Rütti, augmentation de valeur du cheptel
Reserven, freie		*Réserves libres*
9.51 1905 3 Konto für besondere Aufwendungen	54 178.75	9.51 1905 3 Compte pour buts particuliers
4 Kantonsbuchhalterei, verschiedene Reservestellungen	11 424.50	4 Contrôle des finances, diverses mises en réserve

	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Zweckgebundenes Staatsvermögen	63 694 514.94	+ 2 311 528.24	66 006 043.18	**Fortune de l'Etat à destination déterminée**
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	287 211.40	+ 16 067.95	303 279.35	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 616.30		Intérêts
Patentgebühren		+ 72 939.05		Droits de patente
Verwendungen		— 65 132.55		Allocations
Passivzinsen		— 354.85		Intérêts passif
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	46 324.70	+ 15 522.95	61 847.65	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 389.70		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+ 47 938.25		Emoluments
Verwendungen		— 33 805.—		Prélèvements
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	39 480.80	+ 1 009.40	40 490.20	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 184.40		Intérêts
Beitrag an Technikum Biel		— 175.—		Versement au Technicum de Bienne
1400 2 Fonds für Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose	287 500.—	—.—	287 500.—	**1400 2 Fonds pour prévenir et combattre la tuberculose**
Anlage. Darlehen an:				*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*		*150 000.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*		*137 500.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Kontokorrentzinsen		—.—		Intérêts du compte-courant
Darlehenszinsen		+ 4 500.—		Intérêts de prêts
Beiträge des Staates		+ 1 245 098.85		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 933 824.15		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 90 183.—		Versements de la Confédération
Abtragung am Schuldsaldo *		— 52 697.85		Amortissement solde de dette *
Beiträge für die Bekämpfung der Tuberkulose		— 2 070 233.80		Subventions pour combattre la tuberculose
Tilgungsquote für Sanatorium Bellevue Montana		— 150 000.—		Quote-part d'amortissement pour le Sanatorium Bellevue à Montana
Bezugskosten der Hypothekarkasse		— —.—		Frais de perception de la Caisse hypothécaire
Sonstige Verwaltungskosten		— 674.35		Autres frais d'administration
* Total Schuldsaldo am 31. 12. 1952 Fr. 1 945 485.74				* Solde restant dû au 31 12 1952 Fr. 1 945 485.74
1400 4 Fonds für Baubeiträge an Gemeinde- und Bezirkskrankenanstalten	47 528.80	— 15 058.20	32 470.60	**1400 4 Fonds pour subsides de construction aux hospices communaux et des districts**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 425.80		Intérêts
Einlage		+ 200 000.—		Versement
Verwendungen		— 216 484.—		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 1 Waldau-Fonds	**3 089 049.89**	**— 60 055.—**	**3 028 994.89**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
*Anlage. **Aktiven:***	*3 439 525.83*		*3 420 071.14*	*Placement. **Actif:***
Liegenschaften	*1 157 037.92*		*1 157 037.92*	*Immeubles*
Inventar	*1 533 695.10*		*1 475 890.10*	*Inventaire*
Hypothekarkasse	*216 392.75*		*214 692.75*	*Caisse hypothécaire*
Laufende Guthaben	*358 791.07*		*408 183.45*	*Créances courantes*
Kassa, Aktivsaldo	*82 615.96*		*82 266.92*	*Caisse, solde actif*
Darlehen	*82 050.—*		*81 500.—*	*Prêts*
Transitorische Aktiven	*8 443.03*		*—.—*	*Actifs transitoirs*
Wertschriften	*500.—*		*500.—*	*Papiers-valeurs*
Passiven:	***350 475.94***		***391 076.25***	***Passif:***
Laufende Schulden	*93 207.12*		*90 686.69*	*Dettes courantes*
Staatskasse	*257 268.82*		*300 389.56*	*Caisse de l'Etat*
Kapitalzinsen		+ 6 491.75		Intérêts des capitaux
Darlehenszinsen		+ 1 628.55		Intérêts de prêts
Inventarverminderung		— 57 805.—		Diminution d'inventaire
Beitrag an die Kosten der Heil- und Pflegeanstalt		— 8 120.30		Contribution aux frais de la maison de santé
Renten		— 2 250.—		Rentes
Passivzinsen		— —.—		Intérêts passifs
1600 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kant. Polizeikorps	**91 946.26**	**— 663.91**	**91 282.35**	**1600 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 706.89		Intérêts
Geschenke		— —.—		Dons
Verwendungen		— 3 370.80		Allocations
1600 2 Unterstützungsfonds des kant. Polizeikorps für Berufsunfälle	**31 775.10**	**+ 953.20**	**32 728.30**	**1600 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents prof.**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 953.20		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
1600 3 Reservefonds „Seva“	**7 923.90**	**— 270.05**	**7 653.85**	**1600 3 «Seva», fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 237.70		Intérêts
Einlage		+ —.—		Versement
Verwendungen		— 500.—		Allocations
Passivzinse		— 7.75		Intérêts passifs
1600 4 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**1 626 980.30**	**+ 188 009.40**	**1 814 989.70**	**1600 4 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 48 809.40		Intérêts
Einlage des Staates		+ 139 200.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		— —.—		Allocations
1630 1 Fonds der Polizeidirektion des Kantons Bern für Schutzaufsicht	**193 559.81**	**— 21 335.80**	**172 224.01**	**1630 1 Fonds de la Direction de police du canton de Berne pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 806.75		Intérêts
Einlage aus „Seva“		+ —.—		Versement de la «Seva»
Einlage aus Alkoholzehntel		+ 3 000.—		Prélèvement sur la dîme del'alcool
Verwendungen		— 29 659.40		Allocations
Passivzinsen		— 483.15		Intérêts passifs

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1630 2 Hülfs- und Patronatsfonds	**2 497.—**	**+ 74.90**	**2 571.90**	**1630 2 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 74.90		Intérêts
1640 2 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**172 071.—**	**+ 5 052.10**	**177 123.10**	**1640 2 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 162.10		Intérêts
Verwendungen		— 110.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**33 585.30**	**— 918.70**	**32 666.60**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 007.50		Intérêts
Verwendungen		— 1 926.20		Allocations
1700 1 Militärbussenkasse	**270 724.75**	**+ 14 148.75**	**284 873.50**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 161.20		Intérêts
Militärbussen		+ 7 313.65		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 1 123.10		Subsides et frais divers
Anschaffungen für unbemittelte Rekruten		— 203.—		Fournitures à des recrues indigentes
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**22 038.51**	**+ 171.47**	**22 209.98**	**1700 2 Fonds d'aide de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 649.89		Intérêts
Rückerstattungen		+ —.—		Remboursements
Geschenke		+ 38.58		Dons
Verwendungen		— 517.—		Allocations
1905 1 Hypothekarkasse; Reservefonds	**11 900 000.—**	**+ 400 000.—**	**12 300 000.—**	**1905 1 Caisse hypothécaire; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 400 000.—		Versement
1905 2 Kantonalbank; Reservefonds	**10 600 000.—**	**+ 200 000.—**	**10 800 000.—**	**1905 2 Banque cant.; fonds de réserve**
Anlage: Kantonalbank von Bern				*Placement: Banque cantonale de Berne*
Einlage		+ 200 000.—		Versement
1905 5 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**33 681.70**	**+ 1 010.40**	**34 692.10**	**1905 5 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 010.40		Intérêts

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 351 730.15**	+ 4 836.52	**1 356 566.67**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 40 551.85		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		— 35 715.33		Allocations
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Hülfskasse nicht angehören	**40 827.10**	— 1 417.45	**39 409.65**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse de prévoyance**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 282.55		Intérêts
Verwendungen		— 2 700.—		Allocations
1920 3 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**80 931.75**	+ 2 635.50	**83 567.25**	**1920 3 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 407.35*		*16 604.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*58 524.40*		*66 962.60*	*Prêts*
Zinsen		+ 2 635.50		Intérêts
Zunahme der Darlehen		+ 8 438.20		Augmentation des prêts
Rückerstattungen		+ 19 239.20		Remboursements
Neue Darlehen		— 27 677.40		Nouveaux prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**52 915.90**	— 1 262.60	**51 653.30**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 587.40		Intérêts
Verwendungen		— 2 850.—		Allocations
1945 1 Kantonaler Steuerausgleichsfonds	**8 101 594.05**	+ 629 683.10	**8 731 277.15**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation fiscale**
Anlage. ***Aktiven:*** *Hypothekarkasse*	*7 507 612.20*		*9 241 526.30*	*Placement.* ***Actif:*** *Caisse hypothécaire*
Debitoren	*1 473 981.85*		*439 750.85*	*Débiteurs*
Passiven: *Kreditoren*	*880 000.—*		*950 000.—*	***Passif:*** *Créanciers*
Zinsen		+ 225 228.30		Intérêts
Einlage des Staates		+ —.—		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 2 004 205.55		Versement des communes
Verwendungen		— 1 374 932.—		Allocations
Einlage in den Sonderfonds für Steuerausgleich		— 194 818.75		Versement au fonds spécial de compensation d'impôt
Verwaltungskosten		— 30 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Steuerausgleich	**894 967.39**	+ 76 667.76	**971 635.15**	**1945 2 Fonds spécial de compensation fiscale**
Anlage: Hypothekarkasse	*724 967.39*		*785 941.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Debitoren	*170 000.—*		*185 694.05*	*Débiteurs*
Zinsen		+ 21 749.01		Intérêts
Einlage aus dem kant. Steuerausgleichsfonds		+ 194 818.75		Versement du fonds cantonal de compensation d'impôt
Verwendungen		— 139 900.—		Allocations
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**108 719.50**	+ 3 261.50	**111 981.—**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 261.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 2 Stiftung für das bernische Schrifttum	**10 243.20**	+ **307.20**	**10 550.40**	**2000 2 Fondation pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 307.20		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen; Stammfonds	**264 144.90**	— **96 075.70**	**168 069.20**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 924.30		Intérêts
Einlage des Staates aus Sport-Toto		+ 256 000.—		Versement de l'Etat du Sport-Toto
Übertrag auf Betriebsfonds		— 360 000.—		Versement au fonds de roulement
2000 4 Fonds für Turn- und Sportwesen; Betriebsfonds	**248 893.35**	+ **113 925.60**	**362 818.95**	**2000 4 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 022.20		Intérêts
Übertrag ab Stammfonds		+ 360 000.—		Versement du fonds de fortune
Verwendungen		— 251 096.60		Allocations
2000 5 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände				**2000 5 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
A. Hauptfonds	**414 656.15**	+ **154 285.40**	**568 941.55**	**A. Fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 256.50		Intérêts
Einlage aus Sport-Toto		+ 320 000.—		Versement du Sport-Toto
Verwendungen		— 175 971.10		Allocations
2000 6 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände				**2000 6 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
B. Sonderfonds zur Finanzierung von grösseren Aufgaben	**54 122.60**	+ **1 623.60**	**55 746.20**	**B. Fonds spécial pour le financement d'importantes tâches**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 623.60		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2000 7 Taubstummen-Substitutionsfonds	**62 707.25**	—.—	**62 707.25**	**2000 7 Fonds de substitution des sourds-muets**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 881.15		Intérêts
Beitrag an die Kosten der Taubstummenanstalten		— 1 881.15		Contribution aux frais des établissements de sourds-muets
2001 1 Mushafen-Fonds	**992 914.50**	+ **2 277.40**	**995 191.90**	**2001 1 Fonds du Mushafen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29 787.40		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 30 000.—		Subside de l'Etat
Stipendienrückzahlungen		+ 560.—		Remboursements de bourses
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 12 070.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 46 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2001 2 Schulseckelfonds	182 422.30	+ 877.60	183 299.90	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 472.60		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 2 595.—		Prix de facultés et de séminaires
Reisestipendien		— —.—		Bourses de voyage
2001 3 Kantonsschulfonds	263 019.70	+ 4 240.50	272 260.20	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 040.50		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 3 800.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2001 4 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	27 679.20	+ 830.30	28 509.50	**2001 4 Fonds pr le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 830.30		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 1 Fonds für das Astronomische Institut der Universität Bern	13 975.20	— 1 391.45	12 583.75	**2005 1 Fonds pour l'Institut astronomique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 408.55		Intérêts
Einlage des Staates		+ —.—		Versement de l'Etat
Geschenke		+ 200.—		Dons
Verwendungen		— 2 000.—		Allocations
2005 2 Fonds f. d. Botanischen Garten	8 895.10	+ 266.80	9 161.90	**2005 2 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 266.80		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 3 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	60 415.30	+ 1 812.40	62 227.70	**2005 3 Fonds pour secours aux privatdocents**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 812.40		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2005 4 Exkursionsfonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	18 051.—	+ 541.50	18 592.50	**2005 4 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 541.50		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2015 1 Orgelbaufonds des Oberseminars Bern	2 426.90	+ 72.70	2 499.60	**2015 1 Fonds d'orgue de l'Ecole normale de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 72.70		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2040 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**111 212.30**	+ 2 194.43	**113 406.73**	**2040 1 Fonds de secours de l'Ecole thérapeutique de la parole de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 324.25		Intérêts
Eintrittsgelder und Geschenke		+ 374.58		Finances d'entrée et dons
Unterstützungen und Fürsorge		— 1 504.40		Secours et assistance
2110 1 Hülfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**40 209.70**	+ 228.70	**40 438.40**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 183.70		Intérêts
Verwendungen		— 955.—		Allocations
2115 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	**1 034 722.55**	+ 81 149.50	**1 115 872.05**	**2115 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 31 971.55		Intérêts
Einlage des Staates		+ 60 000.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 34 394.20		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 45 216.25		Entretien des canaux
2115 2 Fonds für Staatsbeiträge an Abwasser- und Wasserversorgungsanlagen	**193 000.—**	+ 155 303.60	**348 303.60**	**2115 2 Fonds pour subv. de l'Etat en fav. d'installat. d'alimentation en eau potable et des eaux usées**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 790.—		Intérêts
Einlagen des Staates		+ 500 000.—		Versement de l'Etat
Verwendungen		— 350 486.40		Allocations
2310 2 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**2 336 394.82**	+ 474 922.78	**2 811 317.60**	**2310 2 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 66 212.88		Intérêts
Einlage aus dem Reinertrag		+ 240 000.—		Versement du produit des forêts
Einlage aus Übernutzung		+ 452 000.—		Versement pour les anticipations
Bundesbeitrag		+ 19 712.10		Subventions fédérales
Kantonsbeitrag		+ 4 029.10		Subventions de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 15 160.—		Recettes diverses
Pachtzinse Vanelwald		+ 8 079.60		Fermages forêt de Vanel
Verwendungen		— 330 270.90		Allocations
2320 1 Naturschutzfonds	**69 217.50**	— **69 217.50**	**—.—**	**2320 1 Fonds de la protection de la nature**
Übertrag auf privatr. Fonds		— 69 217.50		Report dans les fonds de la fortune du droit privé
2320 2 Wildschaden- und Wildhutfonds	**—.—**	+ 320.—	**320.—**	**2320 2 Fonds des dommages causés par le gibier et du service de surveillance de la chasse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ —.—		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 50 320.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 50 000.—		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**27 006.10**	+ 94 826.37	**121 832.47**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 810.10		Intérêts
Einnahmen		+ 392 273.30		Recettes
Ausgaben		— 278 257.03		Dépenses
Amortisationsquote Eichholz		— 20 000.—		Quote d'amortissement Eichholz

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**127 313.—**	**+ 3 203.75**	**130 516.75**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 803.75		Intérêts
Stipendien und Beiträge		— 600.—		Bourses et subsides
2400 3 Entschuldung d. Landwirtschaft	**4 414 028.60**	**+ 121 385.70**	**4 535 414.30**	**2400 3 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 121 385.70		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2400 4 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**89 355.05**	**+ 1 221.70**	**90 576.75**	**2400 4 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 680.65		Intérêts
Einlage aus „Seva"		+ 8 000.—		Versement de la «Seva»
Kostenrückerstattungen		+ 125.—		Remboursement de frais
Verwendungen		— 9 583.95		Allocations
2400 5 Staatlicher Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**29 128.60**	**+ 873.80**	**30 002.40**	**2400 5 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 873.80		Intérêts
2400 6 Fonds für die Bekämpfung des Kartoffelkäfers	**79 121.15**	**+ 2 373.65**	**81 494.80**	**2400 6 Fonds pour la lutte contre le doryphore**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 373.65		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 12 807.95		Subvention de l'Etat
Bundesbeiträge		+ 5 312.25		Subventions fédérales
Verwendungen		— 18 120.20		Allocations
2406 1 Tierseuchenkasse	**3 785 389.25**	**+ 377 774.88**	**4 163 164.13**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 101 515.15		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 2 728 075.93		Recettes diverses
Bussenanteile		+ 5 000.—		Part aux amendes
Staatsbeitrag an Tbc-Bekämpfung		+ 146 375.—		Subside de l'Etat pour lutte c. Tbc.
Ausgaben		— 2 603 191.20		Dépenses
2410 1 Siedlungsfonds	**517 383.40**	**+ 15 242.40**	**532 625.80**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage Hypothekarkasse:				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 521.40		Intérêts
Verwendungen		— 279.—		Allocations

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de l'Etat à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 3 Unterstützungsfonds für Kranken- und Armenanstalten	**965 746.—**	**— 303 495.80**	**662 250.20**	**2500 3 Fonds de secours pour les hospices et les établissements de charité**
Anlage: Hypothekarkasse Trinkerheilstätte Nüchtern: Anteilschein Fr. 6 000.— p.m.				*Placement: Caisse hypothéccaire Nüchtern, asile d'alcoolisés: bon de participation Fr. 6 000.— p.m.*
Zinsen		+ 59 264.20		Intérêts
Einzahlung aus den Krediten des Fürsorgewesens		+ 35 085.—		Versement prélevé sur les crédits des oeuvres sociales
Ausserordentl. Einlage des Staates		— —.—		Versement de l'Etat extraordinaire
Beiträge an Anstalten		— 397 845.—		Subsides aux établissements
2500 4 Naturschadenfonds	**1 516 169.80**	**+ 88 892.55**	**1 605 062.35**	**2500 4 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 45 485.10		Intérêts
Anteil an:				Quote-part des redevances pour
Wasserrechtsabgaben		+ 84 880.—		forces hydrauliques
Beiträge		— 41 472.55		Subventions
2500 5 Kantonaler Altersversicherungsfonds	**4 399 874.20**	**— 132 834.50**	**4 267 039.70**	**2500 5 Fonds pour l'assurance en cas de vieillesse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 131 996.20		Intérêts
Kosten der Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 64 830.70		Frais de l'aide à la vieillesse et survivants
Beitrag an die Kosten der zusätzlichen Alters- und Hinterlassenenfürsorge		— 200 000.—		Subside aux frais pour l'aide supplémentaire aux vieillards et survivants
2500 6 Fonds zur Unterstützung von Gemeinde-Erziehungs- und Verpflegungsanstalten	**312 798.61**	**— 78 059.71**	**234 738.90**	**2500 6 Fonds pour secours aux établissements d'éducation et hospices communaux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16 065.29		Intérêts
Einlage des Staates (aus Reserve)		— —.—		Versement de l'Etat (provenant d'une réserve)
Verwendungen		— 94 125.—		Allocations
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**37 858.70**	**+ 1 135.70**	**38 994.40**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 135.70		Intérêts
Unterstützungen		— —.—		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**52 507.50**	**+ 10.30**	**52 517.80**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 575.20		Intérêts
Unterstützungen		— 1 564.90		Secours divers

Zweckgebundenes Staatsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de Etat à destination déterminée
	Fr.		Fr.	Fr.	
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**22 629.95**	+	**678.85**	**23 308.80**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	678.85		Intérêts
Unterstützungen			—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**26 712.75**	+	**801.35**	**27 514.10**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	801.35		Intérêts
Einlage des Staates			—		Versement de l'Etat
Unterstützungen			—		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**37 375.75**	+	**312.65**	**37 688.40**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 121.25		Intérêts
Unterstützungen		—	808.60		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**86 136.20**	—	**728.—**	**85 408.20**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 554.—		Intérêts
Unterstützungen		—	3 282.—		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**22 916.75**	+	**1 239.05**	**24 155.80**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	687.45		Intérêts
Zuwendungen		+	800.—		Subsides
Unterstützungen		—	248.40		Secours divers
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**1 315 175.—**	—	**169 945.—**	**1 145 230.—**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank von Bern					*Placements: Banque cantonale de Berne*
Zinsen		+	26 671.20		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	10 671.05		Remboursement de l'impôt anticipé
Verwendungen		—	207 287.25		Allocations

Kapitalbeteiligungen und Kapitalanlagen	Nennwert Valeur nominal	Buchwert Valeur comptable	Participations et placements
	Fr.	Fr.	
	143 164 909.25	**135 694 494.20**	
3.00 Aktien, Anteilscheine und Vorschüsse	**99 238 848.05**	**92 228 133.—**	**3.00 Actions, parts sociales et avances**
Eisenbahnen und Schiffahrt: Aktien	**50 249 590.—**	**33 493 605.—**	**Chemins de fer et navigation: Actions**
Bern–Lötschberg–Simplon, Prioritäten I. Rang	6 362 000.—	6 362 000.—	Berne–Lœtschberg–Simplon, act. privil. 1er rang
do. Genussscheine	800.—	800.—	idem bons de jouiss.
do. Prioritäten II. Rang	8 701 200.—	6 960 960.—	idem act. privil. 2e rang
do. Stammaktien	8 775 000.—	6 304 885.—	idem act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn, Prioritäten	1 000 000.—	1 000 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, act. privil.
do. Stammaktien	252 400.—	—.—	idem act. ord.
do. Stammaktien	2 502 000.—	—.—	idem act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen			Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois
Prioritäten	213 800.—	213 800.—	act. privil.
do. Stammaktien	24 400.—	—.—	idem act. ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn	706 200.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Tæuffelen–Anet
Biel–Meinisberg-Bahn	42 960.—	—.—	Ch. de fer Bienne–Montmenil
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	160 000.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, Prioritäten	1 352 000.—	1 352 000.—	Ch. de fer Emmental–Berth.–Thoune, act. privil.
do. Stammaktien	1 473 250.—	—.—	idem act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn	1 957 700.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen, Stammaktien	801 400.—	—.—	Comp. des chemins de fer du Jura, act. ord.
do. Prioritäten 1951	4 750 000.—	4 750 000.—	idem act. privil.
Langenthal–Jura-Bahn	463 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Jura
Langenthal–Melchnau-Bahn	567 500.—	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Leuk–Leukerbad-Bahn	1 000.—	—.—	Ch. de fer Loèche–Loèche-les-Bains
Montreux–Berner-Oberland-Bahn	198 000.—	—.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois
Rechtsufrige Thunersee-Bahn, Prioritäten	523 700.—	523 700.—	Ch. de fer Steffisb.–Thoune–Interl., act. privil.
do. do. 1950/51	343 700.—	343 700.—	idem idem 1950/51
Sensetalbahn	674 320.—	—.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine
Simmentalbahn, Stammaktien	1 570 500.—	—.—	Ch. de fer du Simmental, act. ord.
do. Prioritäten	849 500.—	849 500.—	idem act. privil.
Solothurn–Bern-Bahn, Stammaktien	2 094 000.—	2 094 000.—	Ch. de fer Soleure–Berne, act. ord.
do. Prioritäten 1951	90 000.—	90 000.—	idem act. privil. 1951
Solothurn–Münster-Bahn	60 750.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Moutier
Solothurn–Niederbipp-Bahn	402 500.—	—.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp
Vereinigte Huttwil-Bahnen, Stammaktien	687 250.—	—.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, act. ord.
do. Prioritäten	1 314 500.—	1 314 500.—	idem act. privil.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	1 238 560.—	1 238 560.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Eisenbahnen und Schiffahrt: Vorschüsse	**257 508.05**	—.—	**Chemins de fer et navigation: Avances**
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft	89 300.—	—.—	Comp. de navigation du lac de Bienne
Langenthal–Melchnau-Bahn	97 880.80	—.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn	65 000.—	—.—	Funiculaire Gléresse–Montagne-de-Diesse
Pensionskasse bernischer Dekretsbahnen	5 327.25	—.—	Caisse de retraite des ch. de fer subventionnés
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien und Anteilscheine	**48 731 750.—**	**58 734 528.—**	**Industrie, artisanat, commerce: Actions et parts sociales**
Bernische Kraftwerke AG	45 305 000.—	55 372 777.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Flugplatz und Fluggesellschaft Bern AG	187 100.—	187 100.—	S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. de la halle d'expositions, Berne
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	220 000.—	120 000.—	S.A. pour l'encouragement de la construction de maisons d'habitation, Berne
Markthallegenossenschaft, Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halles de Berthoud
Oberländer Heimatwerk, Bern, Genossensch.	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne

	Nennwert Valeur nominal	Buchwert Valeur comptable	
	Fr.	Fr.	
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiophonie, Berne
Rimag AG Bern	50 000.—	50 000.—	S.A. Rimag, Berne
Schweiz. Mustermesse Basel, Genossenschaft	25 000.—	25 000.—	Sté coop. Foire suisse d'échantillons à Bâle
Schweiz. Reederei AG, Basel	100 000.—	100 000.—	S.A. suisse de transports par remorques
Schweiz. Nationalbank AG	1 777 750.—	1 777 750.—	S.A. Banque nationale suisse
«Swissair» AG, Zürich	30 000.—	30 000.—	S.A. Swissair, Zurich
Turn- und Sportheimgenossenschaft Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. pour un foyer pour gymnastes et sportifs, Berne
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	468 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 000.—	1.—	Syndicat d'élevage Bolligen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 100.—	13 100.—	Sté coop. pour l'alimentation en eau, Oberhofen
Wohnbaugenossenschaft «Jura», L'thal	100.—	100.—	Sté. coop. immobilière «Jura», L'thal
» Mettlenweg, Biel	3 000.—	3 000.—	» » » Mettlenweg, Bienne
» Schönau, Thun	1 000.—	1 000.—	» » » Schönau, Thoune
» Wyttenbach, Biel	1 700.—	1 700.—	» » » Wyttenbach, Bienne
Zuckerfabrik Aarberg AG	500 000.—	500 000.—	S.A. Sucreries d'Aarberg
3.01 Obligationen, Elektrifikations-darlehen und Anlagen	**43 926 061.20**	**43 466 361.20**	**3.01 Obligations, prêts pour l'électrification et placements**
Bern–Lötschberg–Simplon, 3½ % Oblig. I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	Berne–Lœtschb.–Simplon, oblig. 3½ % Ier rang
do. max. 4 % var. Kum. II. Rg.	24 250 000.—	24 250 000.—	idem 4 % max. var. cumul. IIe rang
do. Schuldschein Thuner- u. Brienzersee	200 000.—	200 000.—	idem cédule, lacs de Thoune et de Brienz
Berner-Oberland-Bahnen			Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois
1893 3½ % I. Rang	73 000.—	43 800.—	1893 3½ % Ier rang
do. 1951 3 % Privatbahnhilfedarlehen	394 924.60	394 924.60	idem 1951 aide aux ch. de fer privés
Bern–Neuenburg-Bahn, Elektrifikationsdarl.	556 370.95	556 370.95	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour l'électr.
do. 1952, Sanierungsdarlehen	535 000.—	535 000.—	idem 1952, prêts pour assainissements
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, do.	2 305 679.65	2 305 679.65	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, idem
Langenthal–Melchnau-Bahn, I. Rang	150 000.—	150 000.—	Ch. de fer Langenthal–Melchnau, 1er rang
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, 1950 3 % (inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	470 000.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois 1950 3 % (y compris part des communes)
Simmentalbahn, Elektrifikationsdarlehen	1 486 212.15	1 486 212.15	Ch. de fer du Simmental, prêt pour l'électrific
Kanton Bern, 1938 3 %	100 000.—	100 000.—	Canton de Berne, 1938 3 %
Kanton Freiburg, 1892 3 %	85 000.—	59 500.—	Canton de Fribourg, 1892 3 %
Hypothekarkasse des Kantons Bern, 1897 3 %	1 500 000.—	1 095 000.—	Caisse hypothécaire du ct. de Berne, 1897 3 %

Stand der Anleihen des Kantons auf 31. Dezember 1952
Etat des emprunts du canton au 31 décembre 1952

	Ausgabebetrag Montant initial	Stand 31. Dezember 1952 Etat 31 décembre 1952	Fälligkeiten Echéance fakultativ facultative	Fälligkeiten Echéance definitiv définitive
		Fr. 268 567 000.—		
1937 3½ %	Fr. 25 000 000.—	Fr. 14 628 000.—	20 Ann.	31. 1. 43
1937 3½ %	» 26 000 000.—	» 18 169 000.—	25 Ann.	30. 9. 43
1938 3 %	» 15 000 000.—	» 15 000 000.—	—	30. 11. 53
1945 3¼ %	» 8 000 000.—	» 8 000 000.—	—	28. 2. 60
1945 3½ %	» 16 000 000.—	» 16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
1945 3¼ %	» 3 000 000.—	» 3 000 000.—	—	30. 6. 60
1946 3¼ %	» 40 000 000.—	» 40 000 000.—	1. 4. 56	1. 4. 61
1946 3¼ %	» 4 000 000.—	» 4 000 000.—	—	30. 6. 61
1947 3¼ %	» 30 000 000.—	» 26 770 000.—	30 Ann.	31. 10. 48
1948 3½ %	» 19 000 000.—	» 19 000 000.—	15. 6. 58	15. 6. 63
1949 3½ %	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
1949 3 %	» 20 000 000.—	» 20 000 000.—	—	10. 9. 74
1949 3 %	» 34 000 000.—	» 34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
1950 3 %	» 30 000 000.—	» 30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1948			Rechnung – Compte 1949			Rechnung – Compte 1950		
	Fr.	%	Verhältniszahl	Fr.	%	Verhältniszahl	Fr.	%	Verhältniszahl
Einnahmen:	**205 249 547**	**100**	**100**	**233 237 642**	**100**	**114**	**248 259 366**	**100**	**121**
1 Vermögensertrag und Entn. aus Stift. und privatr. Verm.	**10 214 360**	**4,98**	**100**	**10 557 366**	**4,52**	**103**	**11 738 428**	**4,73**	**115**
10 Wertschriften und Beteiligungen	4 252 686	2,07	100	3 861 517	1,65	91	3 688 759	1,49	87
11 Kant. Unternehmungen und Darlehen	2 843 429	1,39	100	2 839 494	1,22	100	2 837 285	1,14	100
12 Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 437 964	0,70	100	2 096 809	0,90	146	3 321 480	1,34	231
13/4 Ertrag der Liegenschaften	1 622 041	0,79	100	1 702 799	0,73	105	1 773 660	0,71	109
16 Entnahmen aus Stiftungs- und privatrechtlichem Vermögen	58 240	0,03	100	56 747	0,02	97	117 244	0,05	201
2 Ertrag der Steuern, Gebühren und sonstigen Abgaben	**152 423 468**	**74,27**	**100**	**168 920 606**	**72,43**	**111**	**171 904 053**	**69,25**	**113**
20 Direkte Steuern, Einkommen und Ertrag	79 973 117	38,96	100	94 664 726	40,59	118	92 366 603	37,21	115
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	16 395 523	7,99	100	17 097 031	7,33	104	17 199 542	6,93	105
22 Nach- und Strafsteuern	854 277	0,42	100	847 666	0,36	99	1 019 378	0,41	119
23 Übrige Steuern	17 791 293	8,67	100	17 229 943	7,39	97	18 607 780	7,49	105
24 Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben	23 882 493	11,63	100	24 509 404	10,51	103	28 195 142	11,36	156
25 Gebühren und andere Abgaben	8 960 099	4,37	100	9 833 417	4,22	110	9 653 873	3,89	108
26 Regalien	3 872 375	1,89	100	3 858 249	1,65	100	3 944 580	1,59	102
27 Bussen und Konfiskationen	694 291	0,34	100	880 170	0,38	127	917 155	0,37	132
3 Verschiedene Einnahmen	**31 695 712**	**15,44**	**100**	**32 832 489**	**14,08**	**104**	**35 996 454**	**14,50**	**114**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	733 414	0,36	100	733 317	0,32	100	1 333 132	0,54	182
31 Erlös aus Verkäufen	14 426 643	7,03	100	13 688 344	5,87	95	14 619 623	5,89	101
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	2 864 904	1,39	100	3 221 347	1,38	112	2 910 716	1,17	102
35 Übrige Einnahmen	13 670 751	6,66	100	15 189 481	6,51	111	17 132 983	6,90	125
4 Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916 007**	**5,31**	**100**	**20 927 181**	**8,97**	**192**	**28 620 431**	**11,52**	**262**
40 Beiträge des Bundes	5 551 783	2,70	100	5 158 719	2,21	93	5 095 802	2,05	92
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	6 882 771	2,95	264	13 697 921	5,52	—
44 Beiträge der Gemeinden	2 610 413	1,27	100	5 929 607	2,54	215	3 678 070	1,48	141
45 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	—	—	—	2 952 631	1,19	—
46 Andere Beiträge	2 753 811	1,34	100	2 956 084	1,27	107	3 036 615	1,22	110
47 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	—	—	—	159 392	0,06	—
Ausgaben:	**208 287 178**	**100**	**100**	**232 725 470**	**100**	**112**	**248 739 339**	**100**	**119**
5 Finanzdienst	**21 569 438**	**10,35**	**100**	**20 873 079**	**8,97**	**97**	**19 760 227**	**7,94**	**92**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	9 822 874	4,72	100	8 431 597	3,62	86	9 526 767	3,83	97
51 Schwebende Schulden	3 534 903	1,70	100	4 359 205	1,88	123	3 279 136	1,32	93
53 Tilgungen	7 508 423	3,60	100	7 245 620	3,11	96	6 454 297	2,59	86
54 Übrige Finanzausgaben	633 338	0,30	100	786 657	0,34	124	299 768	0,12	47
56 Einlagen in Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen	69 900	0,03	100	50 000	0,02	72	200 259	0,08	286
6 Personalausgaben	**85 083 360**	**40,85**	**100**	**89 521 768**	**38,47**	**105**	**91 578 554**	**36,81**	**108**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	552 390	0,27	100	711 159	0,31	129	688 198	0,28	125
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonals	50 117 333	24,06	100	52 686 726	22,64	105	54 087 632	21,74	108
62 Besoldungsanteile Lehrerschaft	20 638 410	9,91	100	21 020 474	9,03	102	21 581 786	8,68	105
63 Leistungen an Rentner	3 123 479	1,50	100	3 108 455	1,34	99	3 020 683	1,21	97
64 Versicherungsbeiträge	9 664 691	4,64	100	11 037 013	4,74	114	11 199 736	4,50	116
65 Übrige Personalausgaben	987 057	0,47	100	957 941	0,41	97	1 000 519	0,40	101
7 Sachausgaben	**39 575 719**	**19,00**	**100**	**46 185 721**	**19,85**	**117**	**49 719 930**	**19,99**	**126**
70 Hochbauten	4 081 189	1,96	100	6 667 767	2,86	163	7 913 014	3,18	194
71 Strassen	11 897 127	5,71	100	13 816 936	5,94	116	14 755 319	5,93	124
72 Wasserbau und Wasserrecht	231 124	0,11	100	391 065	0,17	169	263 619	0,11	114
73 Vermessungswesen	92 100	0,04	100	90 341	0,04	98	327 908	0,13	356
74 Domänen und Forsten	1 873 994	0,90	100	1 772 962	0,76	95	1 830 078	0,74	98
75 Fürsorgeausgaben	10 542 121	5,06	100	12 163 738	5,23	115	13 264 253	5,33	126
76 Nahrung und Bekleidung	6 113 981	2,94	100	6 158 229	2,65	101	6 394 067	2,57	105
77 Mobilien	2 261 702	1,09	100	2 243 108	0,96	99	2 173 033	0,87	96
79 Übrige Sachausgaben	2 482 381	1,19	100	2 881 575	1,24	116	2 798 689	1,13	113
8 Andere Verwaltungskosten, Ausg. für Prod.	**24 548 600**	**11,79**	**100**	**26 728 921**	**11,48**	**109**	**27 009 415**	**10,87**	**110**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	2 755 961	1,33	100	2 749 939	1,18	99	2 792 893	1,12	101
81 Ersatz von Auslagen des Personals	932 770	0,45	100	933 236	0,40	100	1 007 707	0,41	108
82 Miet- und Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	3 749 256	1,80	100	3 935 262	1,69	105	3 904 915	1,57	104
83 Entschädigungen an Dritte	684 925	0,33	100	866 539	0,37	127	1 270 871	0,51	106
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	7 984 327	3,83	100	9 311 369	4,00	117	7 476 831	3,02	94
85 Kosten in Justizsachen	611 100	0,29	100	678 351	0,29	111	758 569	0,31	124
86 Ausgaben für Produktion	6 846 423	3,29	100	7 088 019	3,05	104	8 616 146	3,46	126
89 Übrige Verwaltungskosten	983 838	0,47	100	1 166 206	0,50	118	1 181 483	0,47	120
9 Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510 061**	**18,01**	**100**	**49 415 981**	**21,23**	**132**	**60 671 163**	**24,39**	**162**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	6 882 771	2,96	—	13 269 975	5,33	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	—	—	—	—	6 965	0,00	—
92 Staatsbeiträge an den Bund	6 209 052	2,98	100	9 236 709	3,97	149	9 239 340	3,72	149
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	11 288 014	5,42	100	11 486 704	4,93	102	14 239 554	5,73	126
94 Andere Staatsbeiträge	20 012 995	9,61	100	21 809 797	9,37	109	23 617 497	9,50	118
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	—	—	—	—	—	159 406	0,06	—
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	—	—	—	135 120	0,05	—
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	—	—	—	—	—	—	1 161	0,00	—
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	—	—	—	—	—	—	2 145	0,00	—

Spécification des recettes et des dépenses par groupes des matières

Rechnung – Compte 1951			Rechnung – Compte 1952			
Fr.	%	Verhältniszahl	Fr.	%	Verhältniszahl	
253 310 439	**100**	**123**	**256 896 054**	**100**	**125**	**Recettes:**
10 073 481	**3,98**	**99**	**11 234 487**	**4,37**	**110**	**1 Rend. fort. et prélèv. sur fort. de fond. et droit privé**
4 030 000	1,59	95	4 393 416	1,71	103	10 Papiers-valeurs et participations
3 080 851	1,22	108	3 075 706	1,20	108	11 Institutions cantonales et prêts
1 725 279	0,68	120	1 551 269	0,60	108	12 Avances, comptes-courants, dépôts
1 105 260	0,44	68	1 189 363	0,46	73	13/4 Rendement des immeubles
132 091	0,05	227	1 024 732	0,40	176	16 Prélèvements sur fortune de fondations et droit privé
170 613 904	**67,35**	**112**	**175 163 956**	**68,18**	**115**	**2 Rendement impôts, émoluments et autres contributions**
95 160 061	37,57	119	95 148 254	37,04	119	20 Impôts directs, revenu, rendement
17 695 702	6,99	108	17 534 983	6,82	107	21 Impôts directs, fortune et capital
769 795	0,30	90	591 043	0,23	69	22 Impôts répressifs et supplémentaires
19 506 932	7,70	110	22 830 826	8,89	128	23 Autres impôts
21 945 965	8,66	92	21 903 206	8,53	92	24 Part aux impôts et contributions fédérales
10 669 620	4,21	119	11 623 450	4,52	130	25 Emoluments et autres contributions
4 082 537	1,61	105	4 823 246	1,88	125	26 Régales
783 292	0,31	113	708 943	0,27	102	27 Amendes et confiscations
40 773 864	**16,10**	**129**	**43 574 214**	**16,96**	**137**	**3 Recettes diverses**
1 392 276	0,55	190	791 554	0,31	108	30 Parts au rendement d'institutions
18 181 151	7,18	126	21 798 905	8,48	151	31 Recettes provenant de ventes
2 580 506	1,02	90	2 634 861	1,03	92	32 Domaine des œuvres sociales
18 619 931	7,35	136	18 348 892	7,14	134	35 Autres recettes
31 849 181	**12,57**	**292**	**26 923 395**	**10,49**	**247**	**4 Subventions et postes de compensation**
6 290 412	2,48	113	6 014 049	2,34	108	40 Subventions reçues de la Confédération
10 581 989	4,18	—	9 828 580	3,83	—	42 Subventions fédérales pour le compte de tiers
5 937 037	2,34	227	4 614 583	1,80	117	44 Subventions reçues des communes
5 860 417	2,31	—	2 944 085	1,15	—	45 Subventions de communes pour le compte de tiers
2 989 866	1,18	109	3 296 077	1,28	120	46 Autres subventions
189 460	0,08	—	226 018	0,09	—	47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
258 136 911	**100**	**124**	**263 136 417**	**100**	**126**	**Dépenses:**
18 108 252	**7,01**	**84**	**17 820 684**	**6,77**	**83**	**5 Service des intérêts**
8 834 669	3,42	90	8 775 717	3,34	89	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
3 818 807	1,48	108	3 432 439	1,30	97	51 Dette flottante
5 047 171	1,96	67	5 201 470	1,98	69	53 Amortissement financier
212 378	0,08	34	212 980	0,08	34	54 Autres dépenses d'ordre financier
195 227	0,07	279	198 077	0,07	283	56 Versements de la fortune de fondations et du droit privé
98 137 743	**38,02**	**115**	**101 160 871**	**38,44**	**119**	**6 Dépenses pour le personnel**
782 554	0,30	142	738 957	0,28	134	60 Jetons de présence aux autorités
57 439 231	22,25	115	59 427 224	22,58	119	61 Traitements autorités et personnel
23 330 654	9,04	113	24 093 799	9,16	117	62 Parts aux traitements et allocations de rench. corps enseign.
3 263 747	1,27	104	3 292 711	1,25	105	63 Prestations aux retraités
12 203 625	4,73	126	12 505 257	4,75	129	64 Subsides aux institutions d'assurance
1 117 932	0,43	113	1 102 920	0,42	112	65 Autres frais pour le personnel
51 547 584	**19,97**	**130**	**55 659 750**	**21,15**	**141**	**7 Dépenses pour le matériel**
8 370 665	3,24	205	9 936 336	3,78	243	70 Bâtiments
16 287 704	6,31	137	17 890 492	6,80	150	71 Ponts et chaussées
357 890	0,14	155	195 689	0,07	85	72 Travaux hydrauliques et concessions hydrauliques
205 104	0,08	223	241 774	0,09	263	73 Topographie et cadastre
2 547 468	0,99	136	2 469 797	0,94	132	74 Domaines et forêts
11 349 805	4,40	108	11 849 858	4,50	112	75 Œuvres sociales
6 578 912	2,55	108	6 757 553	2,57	111	76 Nourriture et habillement
2 722 937	1,05	120	2 869 616	1,09	127	77 Mobilier
3 127 099	1,21	126	3 448 631	1,31	139	79 Autres dépenses pour le matériel
29 526 557	**11,44**	**120**	**30 658 332**	**11,66**	**125**	**8 Autres frais d'adm. et dépences pour production**
3 014 736	1,17	109	3 000 352	1,14	109	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
1 017 443	0,39	109	1 073 859	0,41	115	81 Remboursement de frais au personnel
3 344 004	1,30	89	3 572 092	1,36	95	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
1 103 643	0,43	161	1 289 602	0,49	188	83 Indemnités à des tiers
8 614 359	3,34	108	7 714 686	2,93	97	84 Réduction des revenus
721 350	0,28	118	762 758	0,29	125	85 Frais en affaires juridicaires
10 563 067	4,09	154	12 274 814	4,67	179	86 Dépenses en vue de la production
1 147 955	0,44	117	970 196	0,37	99	89 Autres frais d'administration
60 816 757	**23,56**	**162**	**57 836 778**	**21,98**	**154**	**9 Subventions diverses et postes de compensation**
11 034 682	4,28	—	9 853 975	3,74	—	90 Subventions fédérales pour le compte de tiers
6 378	0,00	—	6 895	0,00	—	91 Subventions de communes pour le compte de tiers
9 127 632	3,54	147	9 332 023	3,55	150	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
14 922 951	5,78	132	14 896 005	5,66	132	93 Subventions de l'Etat aux communes
25 243 902	9,78	126	22 540 917	8,57	113	94 Autres subventions de l'Etat
289 460	0,11	—	1 126 018	0,43	—	95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers
188 800	0,07	—	75 788	0,03	—	96 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat
2 652	0,00	—	3 435	0,00	—	97 Subventions de communes pour le compte de l'Etat
300	0,00	—	1 718	0,00	—	98 Contributions de particuliers pour le compte de l'Etat

Gliederung der Einnahmen und Ausgaben nach Sachkonten

Spécification des dépenses et des recettes par groupes des matières

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	
	In tausend Franken — En mille francs					
Einnahmen	**205 249**	**233 237**	**248 259**	**253 310**	**256 896**	**Recettes**
100–199 Ertrag des Vermögens und Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**10 214**	**10 557**	**11 738**	**10 073**	**11 234**	**100–199 Rendement de la fortune et prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
10–12 Ertrag der Kapitalien	*8 534*	*8 797*	*9 847*	*8 836*	*9 020*	*10–12 Rendement des capitaux*
10 Wertschriften und Beteiligungen	**4 252**	**3 861**	**3 688**	**4 030**	**4 393**	**10 Papiers-valeurs et participations**
100 Zinsen von Oblig. u. Wertschr. u. Domänenkasse	141	127	86	202	57	100 Intérêts des oblig., pap.-val. et de la caisse d. dom.
101 Zinsen von Obligationen der Eisenbahnkapitalien	1 479	945	923	1 069	1 594	101 Intérêts des oblig. des capitaux des chem. de fer
102 Dividenden von Aktien, Anteilsch. und Wertschr.	2 631	2 789	2 676	2 754	2 735	102 Divid. des actions, des parts soc. et des pap.-val.
103 Dividenden von Aktien der Eisenbahnkapitalien	—	—	1	3	6	103 Dividendes d'actions des capitaux de chem. de fer
11 Kantonale Unternehmungen und Darlehen	**2 843**	**2 839**	**2 837**	**3 080**	**3 075**	**11 Entreprises cantonales et prêts**
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	110 Intérêts du capital de dotation de la Banque cant.
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse	1 200	1 200	1 200	1 200	1 200	111 Intérêts du cap. de dotation de la Caisse hypoth.
112 Zinsen von Darlehen für Wohnbauten	43	39	37	80	75	112 Intér. d. prêts en fav. de la constr. de mais. d'hab.
12 Vorschüsse, Kontokorrente, Depots usw.	**1 437**	**2 096**	**3 321**	**1 725**	**1 551**	**12 Avances, comptes-courants, dépôts, etc.**
120 Zinsen von Vorschüssen, Kontokorr. u. Depots	98	207	176	138	61	120 Intérêts d'avances, de comptes-cour. et de dépôts
121 Verzugszinsen	291	465	341	425	315	121 Intérêts moratoires
122 Zinsen des zweckgebundenen Staatsvermögens	940	1 004	1 055	1 087	1 109	122 Intérêts de la fort. de l'Etat à destinat. déterminée
123 Kursgewinne	89	418	1 626	52	64	123 Bénéfices sur cours
124 Verschiedene Zinseinnahmen	18	—	121	21	—	124 Recettes provenant d'autres intérêts
13–14 Ertrag der Liegenschaften	**1 622**	**1 702**	**1 773**	**1 105**	**1 189**	**13–14 Rendement des immeubles**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten	396	476	524	557	579	130 Loyers et fermages de tiers
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten	1 019	1 026	1 046	345	367	131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
140 Entschäd. für die Benützung von Militärgebäuden	199	193	196	197	236	140 Indemnités pour l'utilis. des bâtiments militaires
141 Entschäd. für die Benütz. von ziv. Gebäud. u. Lok.	6	6	6	5	5	141 Indemn. pr l'utilis. de bâtiments civils et de locaux
16 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen und privatrechtlichen Vermögen	**58**	**56**	**117**	**132**	**1 024**	**16 Prélèvements sur la fortune de fondations et la fortune du droit privé**
160 Entnahmen aus dem Stiftungsvermögen	16	16	15	15	984	160 Prélèvements sur la fortune de fondations
161 Entnahmen aus dem privatrechtlichen Vermögen	41	40	102	117	40	161 Prélèvements sur la fortune du droit privé
200–299 Ertrag der Steuern, Gebühren, Regalien, sonstige Abgaben und Bussen	**152 423**	**168 920**	**171 904**	**170 613**	**175 163**	**200–299 Rendement des impôts, des émoluments, des régales, autres contributions et amendes**
20 Einkommen-, Gewinn-, Ertrag-, Vermögensgewinn- und Holdingsteuern	**79 973**	**94 664**	**92 366**	**95 160**	**95 148**	**20 Impôts sur le revenu, le bénéfice, le rendement, les gains de fortune et des sociétés Holding**
200 Einkommensteuer natürlicher Personen	63 289	75 530	73 114	77 644	77 710	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH	12 252	15 715	14 142	12 020	12 231	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
202 Gewinn- und Ertragsteuer der Genossenschaften	774		1 626	1 709	1 720	202 Impôt sur le bénéfice et le rend. des soc. coop.
203 Einkommensteuer der übrigen jurist. Personen	1 024	857	850	759	781	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
204 Vermögensgewinnsteuer	2 611	2 540	2 612	3 004	2 682	204 Impôt sur les gains de fortune
205 Holdingsteuer	19	20	19	22	22	205 Impôt des sociétés Holding
21 Vermögen- und Kapitalsteuern	**16 395**	**17 097**	**17 199**	**17 695**	**17 534**	**21 Impôts sur la fortune et le capital**
210 Vermögensteuer natürlicher Personen	12 002	12 050	12 126	12 396	12 175	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH	3 385	4 397	3 623	3 825	3 866	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
212 Kap.- u. Vermögensteuer der Genossenschaften	432		787	814	820	212 Impôt sur le cap. et la fort. des soc. coop.
213 Vermögensteuer der übrigen jurist. Personen	574	649	661	659	672	213 Impôt sur la fort. des autres personnes morales
22 Nach- und Strafsteuern sowie Eingang abgeschriebener Steuern	**854**	**847**	**1 019**	**769**	**591**	**22 Impôts répressifs et supplémentaires, rentrée d'impôts éliminés**
220 Nach- und Strafsteuern	832	837	998	746	568	220 Impôts répressifs et supplémentaires
221 Eingang abgeschriebener Steuern	21	10	21	23	22	221 Rentrée d'impôts éliminés
23 Übrige Steuern	**17 791**	**17 229**	**18 607**	**19 506**	**22 830**	**23 Autres impôts**
230 Erbschafts- und Schenkungssteuer	4 774	4 002	4 037	4 065	5 895	230 Taxe des successions et donations
231 Stempelsteuern	1 789	1 678	1 616	1 747	1 767	231 Droits de timbre
232 Billettsteuern	630	735	592	637	662	232 Taxes des billets
233 Handänd.- und Pfandrechtsabgaben	3 788	3 501	4 097	3 943	4 431	233 Droits de mutation et de gages immobiliers
234 Automobilsteuer	6 808	7 312	8 263	9 113	10 074	234 Taxes des automobiles
Die Beträge sind weder auf- noch abgerundet						*Les montants ne sont pas arrondis*

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	
	In tausend Franken — En mille francs					
24 Anteil an eidgenössischen Steuern u. Abgaben	**23 882**	**24 509**	**28 195**	**21 945**	**21 903**	**24 Part aux impôts féd. et aux contribut. fédérales**
240 Eidg. Wehrsteuer	13 500	14 840	18 855	12 305	12 051	240 Impôt fédéral de défense nationale
241 Eidg. Kriegsgewinnsteuer	1 099	1 170	265	134	21	241 Impôt fédéral sur les bénéfices de guerre
242 Eidg. Wehropfer	—	51	18	62	24	242 Sacrifice de défense nationale
244 Militärpflichtersatz	1 210	1 259	1 235	1 234	1 218	244 Taxe militaire fédérale
245 Eidg. Stempelabgabe	3 345	3 033	3 393	3 415	3 673	245 Droit de timbre fédéral
246 Benzinzoll	2 302	2 476	5 657	3 246	3 035	246 Droits de douane sur la benzine
247 Ertrag des eidg. Alkoholmonopols	2 369	1 642	1 746	1 520	1 844	247 Production du monopole fédéral de l'alcool
248 Eidg. Bussen	55	33	22	26	35	248 Amendes fédérales
25 Gebühren und andere Abgaben	**8 960**	**9 833**	**9 653**	**10 669**	**11 623**	**25 Emoluments et autres contributions**
250 Gebühren	7 022	7 823	7 864	8 609	9 483	250 Emoluments
251 Patente	1 911	1 985	1 751	2 029	2 057	251 Patentes
252 Konzessionen	25	24	31	30	30	252 Concessions
253 Andere Abgaben	—	—	6	—	51	253 Autres contributions
26 Regalien	**3 872**	**3 858**	**3 944**	**4 082**	**4 823**	**26 Régales**
260 Jagdpatente	346	338	310	306	401	260 Permis de chasse
261 Fischereipatente	252	246	262	285	299	261 Patentes de pêche
262 Bergbaukonzessionen	7	6	4	5	2	262 Droits de concession de mines
263 Erlös aus dem Salzverkauf	2 617	2 662	2 746	2 804	2 896	263 Produit de la vente des sels
264 Wasserkonzessionen, Wasserrechtsabgaben	599	545	564	578	1 071	264 Concessions et redev. pour forces hydrauliques
265 Wildverwertung und Wertersatz	17	23	19	23	21	265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Verschiedene Einnahmen	30	35	36	78	130	266 Recettes diverses
27 Bussen und Konfiskationen	**694**	**880**	**917**	**783**	**708**	**27 Amendes et confiscations**
270 Bussen und Ersatz	682	879	914	782	707	270 Amendes et indemnités
271 Erlös aus Konfiskationen	11	1	2	1	1	271 Produit des confiscations
300–399 Verschiedene Einnahmen	**31 695**	**32 832**	**35 996**	**40 773**	**43 574**	**300–399 Recettes diverses**
30 Anteile am Ertrag von Unternehmungen	**733**	**733**	**1 333**	**1 392**	**791**	**30 Parts au rendement d'institutions**
300 Anteil am Ertrag der Kantonalbank	—	—	200	200	—	300 Part au bénéfice de la Banque cantonale
301 Anteil am Ertrag der Hypothekarkasse	150	150	550	550	150	301 Part au bénéfice de la Caisse hypothécaire
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank	583	583	583	641	641	302 Part au bénéfice de la Banque nationale
31 Erlös aus Verkäufen	**14 426**	**13 688**	**14 619**	**18 181**	**21 798**	**31 Recettes provenant de ventes**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien, Geräten, Lehrmitteln usw.	1 032	1 076	1 075	1 205	1 638	310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, d'instruments, de moyens d'enseignement, etc.
311 Erlös aus der Landwirtschaft	5 411	5 258	5 355	5 627	5 848	311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
312 Erlös aus der Forstwirtschaft	4 001	3 264	3 171	3 866	4 943	312 Recettes provenant de l'administration forestière
313 Erlös aus Gewerbe	3 982	4 089	5 016	7 386	8 963	313 Recettes provenant des métiers
314 Verkauf von Rechten	—	—	—	5	5	314 Vente de droits
315 Verkauf von Forsten	—	—	—	64	174	315 Vente des forêts
316 Verkauf von Domänen	—	—	—	25	224	316 Vente des domaines
32 Einnahmen im Fürsorgewesen	**2 864**	**3 221**	**2 910**	**2 580**	**2 634**	**32 Recettes dans le domaine de l'assistance**
320 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	837	805	938	950	973	320 Recettes dans le domaine du concordat d'assist.
321 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	2 026	2 415	1 972	1 629	1 661	321 Recettes hors du domaine du concordat d'assist.
35 Übrige Einnahmen	**13 670**	**15 189**	**17 132**	**18 619**	**18 348**	**35 Autres recettes**
350 Einnahmen aus Autobetrieb	76	54	65	38	40	350 Recettes provenant du service des automobiles
351 Kost- und Schulgelder	6 753	7 272	7 262	7 438	8 003	351 Pensions et écolages
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen	643	680	829	934	974	352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires
353 Erbloser Nachlass	16	7	8	58	57	353 Successions en deshérence
354 Naturalienrückerstattung des Personals	1 971	2 049	2 086	2 634	2 679	354 Remboursem. du personnel pour prest. en nature
355 Kollegiengelder	73	70	118	151	1	355 Finances de cours
357 Rückerstattung von Kosten und andern Leistungen	2 186	3 559	3 857	3 818	4 328	357 Remboursem. de frais et d'autres prest. de l'Etat
358 Auferlegte Kosten	980	1 026	1 437	1 020	1 053	358 Frais prononcés
359 Sonstige Einnahmen	968	468	1 467	2 523	1 211	359 Autres recettes
400–499 Eingehende Beiträge und Verrechnungsposten	**10 916**	**20 927**	**28 620**	**31 849**	**26 923**	**400–499 Subventions à recevoir et postes de compensation**
40–43 Beiträge des Bundes	*5 551*	*12 041*	*18 793*	*16 872*	*15 842*	*40–43 Subventions de la Confédération*
40 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	**5 551**	**5 158**	**5 095**	**6 290**	**6 014**	**40 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat**
400 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 428	1 429	1 450	1 509	1 564	400 Enseignement et formation professionnelle
402 Fürsorge	460	528	436	687	720	402 Assistance
403 Sozialpolitik	209	126	117	117	119	403 Politique sociale
404 Gesundheitspflege	3	51	60	138	453	404 Hygiène publique
405 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	33	217	283	146	165	405 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
407 Forst- und Landwirtschaft	739	888	845	882	1 271	407 Economie forestière et agriculture
408 Jagd, Fischerei und Naturschutz	12	15	17	23	29	408 Chasse, pêche et protection de la nature
409 Bauwesen	2 665	1 902	1 884	2 784	1 690	409 Travaux publics

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	
	In tausend Franken — En mille francs					
42 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**6 882**	**13 697**	**10 581**	**9 828**	**42 Subventions fédérales pour le compte de tiers**
420 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 852	2 319	1 164	1 831	420 Enseignement et formation professionnelle
421 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	84	—	421 Culture, sciences et arts
422 Fürsorge	—	293	351	350	321	422 Assistance
423 Sozialpolitik	—	—	—	—	3	423 Politique sociale
424 Gesundheitspflege	—	141	1 459	1 350	921	424 Hygiène publique
425 Volkswirtschaft	—	—	—	—	47	425 Economie publique
426 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	36	51	426 Sécurité publique
427 Forst- und Landwirtschaft	—	4 099	2 630	4 929	5 149	427 Economie forestière et agriculture
429 Bauwesen	—	494	6 936	2 667	1 501	429 Travaux publics
44–45 Beiträge der Gemeinden	*2 610*	*5 929*	*6 630*	*11 792*	*7 558*	*44–45 Subventions de communes*
44 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	**2 610**	**2 983**	**3 678**	**5 937**	**4 614**	**44 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
440 Unterricht und berufliche Ausbildung	386	455	380	392	404	440 Enseignement et formation professionnelle
441 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	18	—	—	441 Culture, sciences et arts
443 Sozialpolitik	142	96	317	787	1 176	443 Politique sociale
444 Gesundheitspflege	716	727	894	866	1 021	444 Hygiène publique
445 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 364	1 701	2 065	3 785	2 004	445 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
446 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	11	4	446 Sécurité publique
447 Forst- und Landwirtschaft	—	2	1	88	3	447 Economie forestière et agriculture
449 Bauwesen	—	—	—	4	—	449 Travaux publics
44 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	**2 945**	**2 952**	**5 860**	**2 944**	**45 Subventions de comm. pour le compte de tiers**
450 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	—	6	6	6	450 Enseignement et formation professionnelle
453 Sozialpolitik	—	2 945	2 946	5 854	2 937	453 Politique sociale
46–47 Andere Beiträge	*2 753*	*2 956*	*3 196*	*3 179*	*3 523*	*46–47 Autres subventions*
46 Beiträge für eigene Rechnung	**2 753**	**2 765**	**3 036**	**2 989**	**3 296**	**46 Autres subventions pour le compte de l'Etat**
460 Unterricht und berufliche Ausbildung	28	20	41	46	18	460 Enseignement et formation professionnelle
461 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	6	3	—	461 Culture, sciences et arts
462 Fürsorge	2 219	2 284	2 338	2 322	2 350	462 Assistance
463 Sozialpolitik	479	403	386	389	471	463 Politique sociale
464 Gesundheitspflege	11	9	19	30	23	464 Hygiène publique
465 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	—	—	167	91	127	465 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
467 Forst- und Landwirtschaft	6	17	38	17	19	467 Economie forestière et agriculture
468 Jagd, Fischerei und Naturschutz	8	30	39	75	74	468 Chasse, pêche et protection de la nature
469 Bauwesen	—	—	—	12	209	469 Travaux publics
47 Beiträge für fremde Rechnung	—	**190**	**159**	**189**	**226**	**47 Autres subventions pour le compte de tiers**
472 Fürsorge	—	174	133	161	182	472 Assistance
477 Forst- und Landwirtschaft	—	16	25	28	43	477 Economie forestière et agriculture
Ausgaben	**208 287**	**232 725**	**248 739**	**258 136**	**263 136**	**Dépenses**
500–599 Finanzdienst und Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**21 569**	**20 873**	**19 760**	**18 108**	**17 820**	**500–599 Service des intérêts et versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
50–52 Verzinsung	*13 357*	*12 790*	*12 805*	*12 653*	*12 207*	*50–52 Intérêts*
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	**9 822**	**8 431**	**9 526**	**8 834**	**8 775**	**50 Emprunts de l'Etat et autres dettes consolidées**
51 Schwebende Schulden	**3 534**	**4 359**	**3 279**	**3 818**	**3 432**	**51 Dette flottante**
510 Nationalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	150	150	112	150	—	510 Prêt de la Banque nat. p. créat. poss. de travail
511 Kantonalbankdarlehen für Arbeitsbeschaffung	90	90	56	171	355	511 Prêt de la Banque cant. p. créat. poss. de travail
512 Gerichtliche Geldhinterlagen und Depots	12	11	10	20	40	512 Consigantions judiciaires et dépôts
513 Kontokorrentschulden	3 210	4 046	3 046	3 201	2 792	513 Compte courant passif
514 Zinsvergütung auf Steuern	9	12	7	16	1	514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	62	48	46	258	242	515 Autres intérêts passifs et escomptes
53 Tilgungen	**7 508**	**7 245**	**6 454**	**5 047**	**5 201**	**53 Amortissement financier**
530 Anleihen	5 168	5 340	4 487	2 813	2 881	530 Emprunts
531 Schuldschein gegenüber der Kantonalbank	2 189	1 755	1 817	2 083	2 170	531 Cédule à la Banque cantonale
535 Andere Tilgungen	150	150	150	150	150	535 Autres amortissements
54 Übrige Finanzausgaben	**633**	**786**	**299**	**212**	**212**	**54 Autres dépenses d'ordre financier**
540 Kommiss. für die Einlös. von Coupons und Oblig.	132	65	77	51	48	540 Commiss. pour l'encaiss. de coupons et d'oblig.
541 Anleihenskosten	451	532	39	6	7	541 Frais d'emprunts
542 Depotgebühren für Wertschriften	49	49	48	20	20	542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Eidgenössische Couponsteuer	—	139	134	134	137	543 Droit de timbre sur les coupons

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	
	In tausend Franken — En mille francs					
56 Einlagen in das Stiftungsvermögen und privatrechtliche Vermögen	**69**	**50**	**200**	**195**	**198**	**56 Versements au profit de la fortune de fondations et de la fortune du droit privé**
560 Einlagen in das Stiftungsvermögen	—	—	150	155	88	560 Au profit de la fortune de fondations
561 Einlagen in das privatrechtliche Vermögen	69	50	50	40	109	561 Au profit de la fortune du droit privé
600–699 Personalausgaben	**85 083**	**89 521**	**91 578**	**98 137**	**101 160**	**600–699 Dépenses pour le personnel**
60 Taggelder und Entschädigungen an Behörden und Kommissionen	**552**	**711**	**688**	**782**	**738**	**60 Jetons de présence et indemnités aux autorités et aux commissions**
600 An den Grossen Rat	170	258	265	287	259	600 Aux membres du Grand Conseil
601 An die Ständeräte	4	6	6	7	7	601 Au députés au Conseil des Etats
602 An die übrigen Behörden und Kommissionen	377	446	416	487	471	602 Aux autres autorités et aux commissions
61 Besoldungen der Behörden und des Staatspersonals	**50 117**	**52 686**	**54 087**	**57 439**	**59 427**	**61 Traitements des autorités et du personnel de l'Etat**
612 Besoldungen	49 646	52 274	53 757	57 034	58 965	612 Traitements
613 Kosten für Stellvertretungen	379	323	238	287	331	613 Frais de remplacements
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	91	88	91	117	130	615 Gratific. pour années de service au pers. de l'Etat
62 Besoldungs- und Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	**20 638**	**21 020**	**21 581**	**23 330**	**24 093**	**62 Parts aux traitements et aux allocations de renchérissement du corps enseignant**
620 Anteil des Staates an den höheren Mittelschulen	1 080	1 086	1 123	1 428	1 417	620 Part de l'Etat aux écoles moyennes supérieures
621 Anteil des Staates an Progymnasien u. Sek.schulen	2 831	2 876	2 957	3 624	3 687	621 Part de l'Etat aux progymnases et aux éc. sec.
622 Anteil des Staates an Primarlehrerbesoldungen	11 377	11 538	11 976	14 649	14 905	622 Part de l'Etat aux écoles primaires
623 Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	223	285	261	338	333	623 Frais de remplacement d'instituteurs malades
624 Stellvertretungskosten militärdienstpfl. Lehrkräfte	52	65	56	87	116	624 Frais de rempl. d'inst. astreints au serv. militaire
625 Teuerungszulagenanteile an die Lehrerschaft	5 061	5 154	5 192	3 186	3 621	625 Part des alloc. de rench. corps enseignant
626 Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	12	13	13	16	12	626 Gratific. pour années de serv. corps enseignant
63 Leistungen an Rentner, Staatspersonal und Lehrerschaft	**3 123**	**3 108**	**3 020**	**3 263**	**3 292**	**63 Prestations aux retraités de l'Etat et du corps enseignant**
630 Leibgedinge Staatspersonal und Lehrerschaft	50	56	66	98	96	630 Pensions de retr. au pers. de l'Etat et au corps ens.
631 Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	1 518	1 506	1 460	1 569	1 589	631 Alloc. de rench. au pers. de l'Etat retraité
632 Teuerungszulagen an Rentner der Lehrerschaft	1 554	1 545	1 493	1 595	1 607	632 Alloc. de rench. aux instituteurs retraités
64 Versicherungsbeiträge	**9 664**	**11 037**	**11 199**	**12 203**	**12 505**	**64 Subsides aux institutions d'assurance**
640 Krankenversicherung	—	—	322	231	237	640 Assurance-maladie
641 Unfallversicherung	258	302	280	434	433	641 Assurance contre les accidents
642 Staatsbeitrag an die Hülfskasse	4 401	5 382	5 091	5 362	5 733	642 Subv. de l'Etat à la Caisse de prévoyance
643 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 303	3 676	3 732	4 296	4 171	643 Subv. de l'Etat à la Caisse d'ass. des instituteurs
644 Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals	156	143	145	148	119	644 Subside de l'Etat à la Caisse d'épargne pers. aux.
645 Arbeitgeberbeitrag für das Staatspersonal	1 155	1 135	1 215	1 298	1 360	645 Contrib. d'empl. à la Caisse de comp. pers. Etat
646 Arbeitgeberbeitrag für die Lehrerschaft	388	397	411	432	450	646 Contrib. d'empl. à la Caisse comp. pr corps ens.
65 Übrige Personalausgaben	**987**	**957**	**1 000**	**1 117**	**1 102**	**65 Autres frais pour le personnel**
650 Ferien- und Freitagsentschädig. Anstaltspersonal	171	178	191	292	229	650 Indemn. pour vac. et jours de congés au pers. des établissements
651 Dienstkleider, Werkzeug- und Fahrradentschäd.	213	248	294	171	381	651 Vêtem. de service, indemn. pour outils cycles
652 Wohnungsentschädigungen	193	200	213	237	255	652 Indemnités de logement
653 Holzentschädigungen	108	109	112	121	149	653 Indemnités de chauffage
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	200	132	130	197	—	654 Rachat de l'indemnité de logement
655 Weiterbildung des Staatspersonals	7	6	7	22	9	655 Développement prof. du personnel de l'Etat
656 Weiterbildung der Lehrer	39	36	39	57	66	656 Développement prof. du corps enseignant
657 Arzt- u. Heilungskosten Anstalts- u. Polizeipers.	52	46	12	17	10	657 Frais de soins médicaux pr. pers. des établissements et du corps de police
700–799 Sachausgaben	**39 575**	**46 185**	**49 719**	**51 547**	**55 659**	**700–799 Dépenses pour le matériel**
70 Hochbauten	**4 081**	**6 667**	**7 913**	**8 370**	**9 936**	**70 Bâtiments**
700 Unterhalt der Amtsgebäude	567	553	726	934	1 117	700 Entretien des bâtiments de l'administration
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	165	195	283	259	364	701 Entretien des bâtiments curiaux
702 Unterhalt der Kirchen	—	—	7	8	15	702 Entretien des églises
703 Unterhalt öffentlicher Plätze	2	4	7	2	3	703 Entretien des places publiques
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	875	914	822	844	949	704 Entretien des bâtiments d'établ. et d'expl. rurale
705 Neu- und Umbauten	2 469	4 998	6 065	6 324	7 487	705 Constructions nouvelles et transformations
71 Strassen	**11 897**	**13 816**	**14 755**	**16 287**	**17 890**	**71 Ponts et chaussées**
710 Strassenunterhalt	1 482	1 691	3 511	3 290	3 627	710 Entretien des routes
711 Wasserschäden u. Schwellenbauten an Staatsstr.	714	836	665	922	702	711 Réfection des routes cant. p. de dégâts d'eau et aménagements de digues
712 Ausbau der Strassen	9 700	11 288	10 578	12 075	13 560	712 Aménagement des routes
72 Wasserbau und Wasserrecht	**231**	**391**	**263**	**357**	**195**	**72 Travaux hydrauliques et concessions hydr.**
720 Wasserbauten	149	70	95	147	110	720 Travaux hydrauliques
721 Juragewässerkorrektion, Unterhalt	71	204	71	154	45	721 Correction des eaux du Jura, entretien
722 Wasserwirtschaftspläne	10	101	60	29	22	722 Plans d'aménagement des eaux
723 Erforschung von Grundwasservorkommen	—	16	36	27	18	723 Recherches d'affleurements d'eaux souterraines

	Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	
	In tausend Franken — En mille francs					
73 Vermessungswesen	**92**	**90**	**327**	**205**	**241**	**73 Topographie et cadastre**
730 Triangulation und Förderung des Vermessungswesens	92	90	327	208	241	730 Triangulation et développement des mensurations cadastrales
74 Domänen und Forsten	**1 873**	**1 772**	**1 830**	**2 547**	**2 469**	**74 Domaines et forêts**
740 Renovationen und Verbesserungen	13	21	29	32	41	740 Rénovations et améliorations
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	1	—	1	3	2	741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	4	5	3	7	2	742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Holzverkaufskosten	7	7	8	7	8	743 Frais de ventes de bois
744 Rüstlöhne und Transportkosten	1 113	926	948	900	1 091	744 Frais de façonnage et de transport
745 Kosten für Waldkulturen und Weganlagen	530	632	625	732	797	745 Frais pour cult. forest. et pr constr. de chemins
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	69	48	40	59	40	746 Endiguem. de cours d'eau et cons. de terr. éboul.
747 Gemeinde- und ausserkantonale Steuern	131	129	168	138	156	747 Impôts comm. et impôts d'autres cantons
748 Ankauf von Rechten	—	—	4	—	—	748 Acquisition des droits
749 Ankauf von Domänen und Forsten	—	—	—	666	328	749 Acquisition de domaines et forêts
75 Fürsorgeausgaben	**10 542**	**12 163**	**13 264**	**11 349**	**11 849**	**75 Assistance**
750 Im Gebiete des Unterstützungskonkordates	2 181	3 012	3 283	3 213	3 222	750 Dép. dans le domaine du conc. pour l'assistance
751 Ausserhalb des Unterstützungskonkordates	7 019	7 685	8 384	6 299	6 635	751 Dép. hors du domaine du conc. d'assistance
752 Kosten strafrechtlicher Massnahmen	3	6	5	7	10	752 Frais de mesures pénales
753 Zusätzl. Alters- und Hinterlassenenfürsorge	1 179	1 302	1 360	1 608	1 765	753 Aide suppl. aux vieillards et survivants
754 Arzt- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	75	69	139	133	124	754 Frais de soins médicaux, pour des pensionnaires
755 Pekulien	82	86	88	84	89	755 Pécules
759 Andere Fürsorgeausgaben	—	1	—	2	1	759 Autres dépenses d'assistance
76 Nahrung und Bekleidung	**6 113**	**6 158**	**6 394**	**6 578**	**6 757**	**76 Nourriture et habillement**
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 127	1 071	1 218	1 207	1 204	760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nahrung	4 087	4 118	4 151	4 232	4 334	761 Nourriture
762 Kostgelder Schüler u. Patienten bei Priv. u. Anst.	739	748	809	976	1 073	762 Pensions d'élèves et de patients chez des particuliers et dans des établissements
763 Nahrung in Gefängnissen	160	222	213	162	144	763 Nourriture dans les prisons
77 Mobilien	**2 261**	**2 243**	**2 173**	**2 722**	**2 869**	**77 Mobiliers**
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	1 724	1 724	1 662	2 203	2 271	770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils
771 Unterhalt der Mobilien	536	518	510	519	597	771 Entretien du mobilier
79 Übrige Sachausgaben	**2 482**	**2 881**	**2 798**	**3 127**	**3 446**	**79 Autres dépenses pour le matériel**
790 Automobilbetrieb	192	198	199	219	211	790 Service des automobiles
791 Materialien und Chemikalien	414	551	433	533	656	791 Matériaux et produits chimiques
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	734	862	813	966	1 132	772 Médicaments et autres besoins médicaux
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Lehrmittel	572	644	695	679	729	797 Livres, cartes, journaux et autres moy. d'enseign.
798 Vorunterricht	104	128	123	155	210	798 Instruction préparatoire
799 Verschiedene Sachausgaben	463	496	533	571	508	799 Dépenses diverses pour le matériel
800–899 Andere Verwaltungskosten und Ausgaben für Produktion	**24 548**	**26 728**	**27 009**	**29 526**	**30 658**	**800–899 Autres frais d'administration et dépenses en vue de la production**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	**2 755**	**2 749**	**2 792**	**3 014**	**3 000**	**80 Matériel de bureau, frais d'impression, taxes des P.T.T.**
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 856	1 825	1 806	1 902	1 840	800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	899	924	986	1 112	1 160	801 Taxes des P.T.T. et frais de transport
81 Ersatz von Auslagen des Personals	**932**	**933**	**1 007**	**1 017**	**1 073**	**81 Remboursement de frais au personnel**
810 Taggelder und Reiseauslagen	932	933	1 007	1 017	1 073	810 Indemnités journalières et frais de déplacement
82 Miet- und Pachtzinse, Reinigung, Heizung, Beleuchtung, Gas und Wasser	**3 749**	**3 935**	**3 904**	**3 344**	**3 572**	**82 Loyers et fermages, nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	539	607	599	596	668	820 Loyers et fermages versés à des tiers
821 Miet- und Pachtzinse an den Staat	1 019	1 026	1 047	300	372	821 Loyers et fermages des établissements à l'Etat
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 189	2 300	2 257	2 446	2 530	822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
83 Entschädigungen an Dritte für Gutachten, Studien, Rechtskosten usw.	**684**	**866**	**1 270**	**1 103**	**1 289**	**83 Indemnités à des tiers, pour expertises, études etc., et frais judiciaires**
830 Für besondere Dienstleistungen usw.	628	739	1 142	962	1 150	830 Pour prestations spéciales, etc.
831 Für Gutachten und Studien	41	82	80	100	109	831 Pour expertises et études
832 Rechtskosten	14	44	47	40	29	832 Frais judiciaires
84 Ertragsausfall auf staatlichen Einkünften	**7 984**	**9 311**	**7 476**	**8 614**	**7 714**	**84 Réduction des revenus de l'Etat par suite d'éliminat., de remb., de frais tax. et percept.**
840 Abschreibungen auf direkten Steuern	3 912	5 282	3 047	3 954	3 096	840 Eliminations sur les impôts directs
841 Abschreib. auf andern Steuern, Gebühren, Abgaben, Bussen und Forderungen	387	500	538	486	421	841 Elim. sur d'autres impôts, émol., autres contributions, amendes et créances
842 Rückerstattungen	740	167	551	1 046	802	842 Remboursements
843 Taxations- und Bezugskosten	192	155	207	205	191	843 Frais de taxation et de perception
844 Vergütungen an Dritte für verschaffte Einnahmen	2 729	3 186	3 101	2 902	3 178	844 Indemnités à des tiers pour recettes procurées
845 Verleideranteile	22	18	30	19	24	845 Parts revenants aux dénonciateurs

Rechnung Compte 1948	Rechnung Compte 1949	Rechnung Compte 1950	Rechnung Compte 1951	Rechnung Compte 1952	
In tausend Franken — En mille francs					
85 Kosten in Justizsachen	**611**	**678**	**758**	**721**	**762**	**85 Frais en affaires judiciaires**
850 Kosten in Zivilsachen	70	87	92	119	131	850 Frais en affaires civiles
851 Kosten in Strafsachen	499	545	606	547	577	851 Frais en affaires pénales
852 Amtliche Kosten	40	46	59	54	53	852 Frais officiels
86 Ausgaben für Produktion	**6 846**	**7 088**	**8 616**	**10 563**	**12 274**	**86 Dépenses en vue de la production**
860 Prod. Ausgaben, Gewinnungs- u. Betriebskosten	6 416	6 660	8 153	10 082	11 776	860 Frais pour matières premières en vue de la production et frais d'exploitation
861 Salzauswägerprovisionen	309	312	331	330	342	861 Provisions des débitants de sel
862 Salzsäcke	119	115	130	149	155	862 Sacs à sel
89 Übrige Verwaltungskosten	**983**	**1 166**	**1 181**	**1 147**	**970**	**89 Autres frais d'administration**
890 Personentransporte	44	43	44	41	41	890 Transports de personnes
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	638	677	658	741	762	893 Primes d'ass. de responsabilité civile et d'objets
894 Unvorhergesehenes	87	268	44	216	16	894 Imprévu
899 Verschiedene Verwaltungskosten	213	176	433	149	150	899 Frais divers d'administration
900–999 Ausgehende Beiträge und Verrechnungsposten	**37 510**	**49 415**	**60 671**	**60 816**	**57 836**	**900–999 Subventions diverses et postes de compensation**
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	—	**6 882**	**13 269**	**11 034**	**9 853**	**90 Subv. fédérales pour le compte de tiers**
900 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	1 852	2 319	1 164	1 831	900 Enseignement et formation professionnelle
901 Kultur, Wissenschaft und Kunst	—	—	—	84	—	901 Culture, sciences et arts
902 Fürsorge	—	293	351	350	321	902 Assistance
903 Sozialpolitik	—	—	—	—	3	903 Politique sociale
904 Gesundheitspflege	—	141	1 459	1 350	921	904 Hygiène publique
905 Volkswirtschaft	—	—	—	—	47	905 Economie publique
906 Öffentliche Sicherheit	—	—	—	36	51	906 Sécurité publique
907 Forst- und Landwirtschaft	—	4 099	2 654	4 929	5 150	907 Economie forestière et agriculture
909 Bauwesen	—	494	6 483	3 119	1 526	909 Travaux publics
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	—	—	**6**	**6**	**6**	**91 Subv. de communes pour le compte de tiers**
910 Unterricht und berufliche Ausbildung	—	—	6	6	6	910 Enseignement et formation professionnelle
92–94 Staatsbeiträge	*37 510*	*42 258*	*47 096*	*49 294*	*46 768*	*92–94 Subventions de l'Etat*
92 Staatsbeiträge an den Bund	**6 209**	**9 236**	**9 239**	**9 127**	**9 332**	**92 Subv. de l'Etat payées à la Confédération**
923 Sozialpolitik	5 898	8 842	8 844	8 731	8 954	923 Politique sociale
924 Gesundheitspflege	—	26	—	13	5	924 Hygiène publique
927 Forst- und Landwirtschaft	310	368	394	381	371	927 Economie forestière et agriculture
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	**11 288**	**11 486**	**14 239**	**14 922**	**14 896**	**93 Subv. de l'Etat payées aux communes**
930 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 289	1 475	2 790	1 712	1 851	930 Enseignement et formation professionnelle
931 Kultur, Wissenschaft und Kunst	11	11	15	16	15	931 Culture, sciences et arts
932 Fürsorge	5 524	5 986	6 768	6 936	7 024	932 Assistance
933 Sozialpolitik	1 066	1 088	1 041	1 041	1 042	933 Politique sociale
934 Gesundheitspflege	28	36	35	40	39	934 Hygiène publique
935 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	1 769	657	1 247	2 274	1 811	935 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
936 Öffentliche Sicherheit	320	320	320	410	350	936 Sécurité publique
937 Forst- und Landwirtschaft	347	191	208	364	166	937 Economie forestière et agriculture
938 Jagd, Fischerei und Naturschutz	84	82	77	76	100	938 Chasse, pêche et protection de la nature
939 Bauwesen	846	1 637	1 734	2 050	2 494	939 Travaux publics
94 Andere Staatsbeiträge	**20 012**	**21 535**	**23 617**	**25 243**	**22 540**	**94 Autres subventions de l'Etat**
940 Unterricht und berufliche Ausbildung	1 651	1 739	1 916	2 336	2 405	940 Enseignement et formation professionnelle
941 Kultur, Wissenschaft und Kunst	662	677	862	820	934	941 Culture, sciences et arts
942 Fürsorge	875	992	1 324	1 064	1 104	942 Assistance
943 Sozialpolitik	63	293	2 243	1 752	2 160	943 Politique sociale
944 Gesundheitspflege	3 504	2 725	4 443	5 268	4 620	944 Hygiène publique
945 Handel, Gewerbe, Verkehr, Volkswirtschaft	207	291	1 022	6 571	2 746	945 Commerce, artisanat, trafic, économie publique
946 Öffentliche Sicherheit	24	23	38	65	22	946 Sécurité publique
947 Forst- und Landwirtschaft	3 408	3 684	4 119	3 040	4 095	947 Economie forestière et agriculture
948 Jagd, Fischerei und Naturschutz	15	12	15	17	17	948 Chasse, pêche et protection de la nature
949 Bauwesen	9 899	11 094	7 631	4 305	4 433	949 Travaux publics
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	—	**190**	**159**	**289**	**1 126**	**95 Autres subventions pour le compte de tiers**
952 Fürsorge	—	174	133	161	182	952 Assistance
954 Gesundheitspflege	—	—	—	100	900	954 Hygiène publique
957 Forst- und Landwirtschaft	—	16	26	28	43	957 Economie forestière et agriculture
96 Bundesbeiträge für eigene Rechnung	—	**81**	**135**	**188**	**75**	**96 Subv. fédérales pour le compte de l'Etat**
967 Forst- und Landwirtschaft	—	81	76	188	75	967 Economie forestière et agriculture
969 Bauwesen	—	—	58	—	—	969 Travaux publics
97 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung	—	**2**	**1**	**2**	**3**	**97 Subv. de communes pour le compte de l'Etat**
977 Forst- und Landwirtschaft	—	2	1	2	3	977 Economie forestière et agriculture
98 Beiträge Dritter für eigene Rechnung	—	—	**2**	—	**1**	**98 Autres subv. pour le compte de l'Etat**
987 Forst- und Landwirtschaft	—	—	2	—	1	987 Economie forestière et agriculture

Das Staatsvermögen im Zeitraum von 1900 – 1952
Fortune de l'Etat durant la période 1900 – 1952

Kapitalvermögen – Fonds capital

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	
Aktiven															**Actif**
Forsten	14 355	16 294	16 457	25 644	26 156	26 513	26 565	26 516	26 510	26 510	29 162	28 793	28 492	28 515	Forêts
Domänen	26 731	31 324	33 263	53 982	81 237	86 058	88 428	89 033	89 321	89 764	94 283	95 886	99 024	101 986	Domaines
Domänenkasse	2 987	1 995	1 400	178	1 060	36	51	18	20	22	14	—	—	—	Caisse des domaines
Hypothekarkasse	20 000	20 000	20 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	30 000	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	10 000	20 000	20 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	40 000	Banque cantonale
Eisenbahnanlag.: Wertschrift.	—	26 044	28 420	96 922	101 386	75 505	72 761	69 511	69 476	69 668	69 646	69 122	74 974	75 705	Capit. chemins fer: Titres
Vorschüsse	11 177	16 333	17 519	9 877	22 758	391	350	—	—	—	—	—	—	—	Avances
Beteiligungen u. Wertschriften	9 008	6 339	6 787	44 266	67 753	64 044	63 399	62 820	62 479	62 041	61 035	60 284	60 183	59 989	Participations et pap.-valeurs
Zusammen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	322 547	321 554	317 898	317 806	318 005	324 140	324 085	332 673	336 195	Total
Passiven															**Passif**
Domänenkasse	2 255	2 246	2 246	5 428	6 672	6 959	7 243	8 484	4 558	4 528	5 031	4 616	5 161	5 086	Caisse des domaines
Kantonalbank, Eisenbahnpap.	—	—	—	36 318	36 288	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Banque cant. Titres ch. de fer
Eisenbahnamortisationsfonds															Fonds d'amortiss. ch. de fer
Wertberichtigungskonto	—	316	2 584	14 500	21 966	—	—	3 875	11 292	16 461	22 000	25 605	22 000	22 000	Compte réévaluation
Zusammen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	6 959	7 243	12 359	15 850	20 989	27 031	30 221	27 161	27 086	Total

Betriebsvermögen – Fonds d'administration

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	
Aktiven															**Actif**
Kassen	705	589	863	1 411	628	2 011	598	1 789	1 528	1 358	918	3 148	3 181	2 116	Caisses
Aktivausstände	2 042	3 533	5 423	31 642	13 453	23 580	28 239	55 049	51 415	36 969	42 088	25 948	24 853	44 880	Reliquats actifs
Passivausstände	—	1	1	239	338	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Idem passifs
Kontokorrente	32 943	13 099	13 211	40 637	58 310	68 194	34 277	49 477	71 387	49 243	65 522	135 607	137 956	112 802	Comptes courants
Mobilien und Wareninventar	4 677	5 907	5 582	8 319	9 480	13 009	14 580	15 178	15 418	15 590	16 378	20 801	23 010	23 174	Inventaire mobilier et march.
Zusammen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	106 794	77 694	121 493	139 748	103 160	124 906	185 504	189 000	182 972	Total
Passiven															**Passif**
Kassen	145	246	176	277	519	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Caisses
Aktivausstände	1	—	6	268	230	—	—	—	—	—	—	—	—	—	Reliquats actifs
Passivausstände	816	561	702	515	846	2 821	2 715	10 712	22 552	5 700	3 111	3 759	5 186	2 077	Idem passifs
Kontokorr. ab 1950 Schuldsch.	5 605	11 342	7 959	42 437	60 594	111 838	115 349	157 933	161 377	138 956	146 180	123 570	129 307	142 752	Comptes courants
Zusammen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	114 659	118 064	168 645	183 929	144 656	149 291	127 329	134 493	144 829	Total

Zweckgebundenes Staatsvermögen – Fortune de l'Etat à destination déterminée

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	
Fonds	—	—	—	—	—	31 793	35 697	50 557	51 915	55 427	59 948	61 785	64 574	67 347	Fonds

Verbindlichkeiten – Engagements

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	
Anleihen, Schuldsch. ab 1950	68 697	83 748	91 479	214 049	265 169	288 725	280 342	271 927	267 509	262 340	281 359	311 285	305 692	300 119	Empr. et cédule à partir 1950
Vorübergeh. Geldaufnahmen	—	—	—	15 019	—	28 000	5 000	—	—	—	—	9 000	26 940	13 875	Appels de fonds temporaires
Total	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	316 725	285 342	271 927	267 509	262 340	281 359	320 285	332 632	313 994	Total

Zusammenzüge – Récapitulations

	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	
Aktiven															**Actif**
Kapitalvermögen	94 258	138 329	143 846	300 869	360 350	322 547	321 554	317 898	317 806	318 005	324 140	324 085	332 673	336 195	Fonds capital
Betriebsvermögen	40 367	23 129	25 070	82 248	82 209	106 794	77 694	121 493	139 748	103 160	124 906	185 504	189 000	182 972	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	31 793	35 697	50 557	51 915	55 427	59 948	61 785	64 574	67 347	Fort. à destination déterminée
Total	134 625	161 458	168 916	383 117	442 559	461 134	434 945	489 948	509 469	476 592	508 994	571 374	586 247	586 514	Total
Passiven															**Passif**
Kapitalvermögen	2 255	2 562	4 830	56 246	64 926	6 959	7 243	12 359	15 850	20 989	27 031	30 221	27 161	27 086	Fonds capital
Betriebsvermögen	6 567	12 149	8 843	43 497	62 189	114 659	118 064	168 645	183 929	144 656	149 291	127 329	134 493	144 829	Fonds d'administration
Zweckgeb. Staatsvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	880	1 341	Fortune à destination déterm.
Verbindlichkeiten	68 697	83 748	91 479	229 068	265 169	316 725	285 342	271 927	267 509	262 340	281 359	320 285	332 632	313 994	Engagements
Rückstellungen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	28 292	27 746	39 116	Provisions
Reserven	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	12 724	10 458	10 255	Réserves
Total	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	438 343	410 649	452 931	467 288	427 985	457 681	518 851	533 370	536 621	Total
Reines Vermögen	57 106	62 999	63 764	54 306	50 275	22 791	24 296	37 017	42 181	48 607	51 313	52 523	52 877	49 893	**Fortune nette**

Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Aktiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport à l'actif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Aktiven Pourcentage de la fortune effective par rapport à l'actif effectif	Verhältnis des Reinvermögens der Bilanz zu den gesamten Passiven Pourcentage de la fortune nette du bilan par rapport au passif total		Verhältnis des effektiven Vermögens zu den effektiven Passiven Pourcentage de la fortune effectif par rapport au passif effectif
1900	42,4%		1900	73,6%	
1910	39,0%		1910	64,0%	
1913	37,7%		1913	60,6%	
1924	14,2%		1924	16,5%	
1934	11,4%		1934	12,8%	
1942	5,0%		1942	5,3%	
1944	5,6%		1944	6,0%	
1946	7,6%		1946	8,2%	
1947	8,2%		1947	9,0%	
1948	10,2%		1948	11,3%	
1949	10,1%		1949	11,2%	
1950	9,2%	15,17% *	1950	10,1%	17,9% +
1951	9,0%	14,23% *	1951	9,0%	16,6% +
1952	8,5%	14,34% *	1952	9,3%	16,7% +

* Bei den Aktiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die abzutragenden Konten, die Wertberichtigungen und die Fondsbeträge der Staatsbanken. Dem Kapitalkonto sind zugeschlagen die Rückstellungen, die Reserven und das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Davon abgezogen sind die abzutragenden Konten, die Fondsbeträge der Staatsbanken.

Ont été déduit de l'actif: les comptes d'ordre, les comptes à amortir, les comptes de réévaluation et les fonds de réserve des banques de l'Etat. Le compte capital a été majoré des comptes de provisions, de réserves et du compte capital de la fortune à destination déterminée. Il a été diminué des comptes à amortir et des fonds de réserve des banques de l'Etat.

\+ Bei den Passiven sind gekürzt die Ordnungskonten, die Wertberichtigungen, die Rückstellungen, die Reserven, das Kapitalkonto des Zweckvermögens. Das Kapitalkonto enthält die gleichen Elemente wie bei den Aktiven.

Ont été déduits du passif: les comptes d'ordre, les comptes de réévaluation, les provisions, les réserves, le compte capital de fortune de l'Etat à destination déterminée. Le compte capital englobe les éléments mentionnés à l'actif.

Ertrag des Vermögens (in 1000 Fr.)	1900	1910	1913	1924	1934	1942	1944	1946	1947	1948	1949	1950	1951	1952	**Produit de la fortune** (en 1000 fr.)
Bilanzmäss. Rohvermögen...	134 628	161 458	168 916	383 117	442 559	461 134	434 945	489 948	509 469	476 592	508 994	571 374	586 247	586 514	Fortune brute portée au bilan
Effektives Rohvermögen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	501 383	508 359	526 067	Idem, effectué
Forsten	539	647	701	1 134	840	2 089	1 879	2 762	1 931	1 709	1 248	1 093	1 697	2 170	Forêts
Domänen.....	821	1 218	1 232	2 092	2 484	2 642	2 645	2 837	2 852	2 848	2 851	1 084	374	359	Domaines
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 351	1 350	1 350	1 352	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	Banque cantonale
Aktivzinse	722	750	1 118	4 862	5 695	8 154	5 344	5 354	5 249	5 336	5 585	5 601	5 814	6 020	Intérêts actifs
Total	4 134	5 218	6 115	12 376	12 220	15 836	12 818	13 903	12 984	12 843	12 634	10 728	11 035	11 699	Total
Vermögensertrag in % des bilanzierten Rohvermög...	3,07%	3,23%	3,62%	3,23%	2,76%	3,43%	2,95%	2,84%	2,55%	2,69%	2,48%	1,88%	1,88%	1,99%	**Produit en % de la fortune brute portée au bilan**
Dito in % des eff. Rohverm.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,14%	2,17%	2,22%	**Idem, de la fort. brute eff.**
Bilanzierte Rohschulden...	77 519	98 459	105 152	328 811	392 284	438 343	410 649	452 931	467 288	427 985	457 681	518 851	533 370	536 621	**Dettes brut. portées au bilan**
Effektive Rohschulden	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	425 329	436 002	450 626	**Idem, effectives**
Schuldendienst (ohne Amortisationen)															**Service de la dette publ.** (sans amortissements)
Anleihen	1 461	2 729	3 066	10 093	10 217	10 657	10 145	10 278	9 698	9 823	8 625	9 526	8 834	8 775	Emprunts
Passivzinse	79	302	246	2 597	3 681	5 217	3 208	3 193	1 815	2 293	3 184	2 958	3 394	2 961	Intérêts passifs
Total	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	15 874	13 353	13 471	11 513	12 116	11 809	12 484	12 228	11 736	Total
Passivzinse in % der bilanzierten Rohschulden ...	1,98%	3,08%	3,15%	3,86%	3,54%	3,62%	3,25%	2,97%	2,47%	2,83%	2,58%	2,40%	2,29%	2,19%	**Intérêts passifs en % des dettes brutes port. au bilan**
Dito in % der eff. Rohschul.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2,93%	2,80%	2,60%	**Idem, des dettes brut. eff.**
Aktivzinse und Ertragsanteile															**Intérêts actifs et parts au rendement**
Hypothekarkasse.....	1 342	1 503	1 764	1 888	1 501	1 351	1 350	1 350	1 352	1 350	1 350	1 350	1 350	1 350	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	710	1 100	1 300	2 400	2 000	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 600	1 800	1 800	Banque cantonale
Aktivzinse.....	722	750	1 118	4 862	5 695	8 154	5 344	5 354	5 249	5 336	5 585	5 601	5 814	6 020	Intérêts actifs
Total	2 774	3 353	4 182	9 150	9 196	11 105	8 294	8 304	8 201	8 286	8 535	8 551	8 964	9 170	Total
Passivzinse wie hievor	1 540	3 031	3 312	12 690	13 898	15 874	13 353	13 471	11 513	12 116	11 809	12 484	12 228	11 736	**Intérêts passifs** comme ci-dessus
Überschuss: der Ertragsanteile und Aktivzinsen	1 234	322	870	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	**Excédent: des parts du rendement et des intérêts actifs**
der Passivzinsen.....	—	—	—	3 540	4 702	4 769	5 059	5 167	3 312	3 830	3 274	3 933	3 264	2 566	**des intérêts passifs**

	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	**195 648 179.52**	**+ 11 869 526.12**	**207 517 705.64**	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir et ces deniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**529 034.02**	**+ 52 513.98**	**581 548.—**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant.de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 613.98		Intérêts
Mietzins		+ 27 900.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**267 523.98**	**+ 216 704.29**	**484 228.27**	**1316 2 Fonds de garantie pour les frais d'administrat. de la Caisse cantonale de compensation**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 617.09		Intérêts
Einlage		+ 244 087.20		Versement
Anschaffungen		— 39 000.—		Acquisitions
1400 1 Fonds des Inselspitals	**24 262 262.66**	**+ 569 276.14**	**24 831 538.80**	**1400 1 Fonds de l'Hôpital de l'Ile**
1400 100 Inselfonds	**16 690 658.06**	**+ 1 327 937.94**	**18 018 596.—**	**1400 100 Fonds de l'hôpital**
Aktiven	***17 560 056.55***		***19 180 336.42***	***Actif***
Wertschriften	*5 362 547.43*		*5 177 685.53*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*786 954.40*		*920 879.20*	*Caisse hypothécaire*
Liegenschaften	*8 567 174.62*		*9 864 688.37*	*Immeubles*
Inventar und Warenvorräte	*279 366.20*		*345 156.50*	*Inventaire et provisions*
Inselapotheke	*445 706.74*		*389 674.15*	*Pharmacie de l'hôpital*
Laufende Guthaben	*750 117.10*		*1 151 361.85*	*Créances courantes*
Kasse und Postcheck	*84 923.90*		*69 449.22*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Zu tilgende Aufwendungen	*656 673.35*		*506 673.35*	*Affectations à amortir*
Aktivierte Defizite 1947–1952	*626 592.81*		*754 768.25*	*Déficits 1947–1952*
Passiven	***869 398.49***		***1 161 740.42***	***Passif***
Depots der Patienten	*10 957.70*		*13 277.55*	*Dépôts des malades*
Laufende Schulden	*330 216.29*		*435 318.37*	*Dettes courantes*
Debitoren-Rückstellung	*142 826.20*		*142 826.20*	*Provision pour débiteurs douteux*
Reserven für Bauarbeiten und andere Bedürfnisse	*187 555.80*		*187 655.80*	*Réserve pour travaux de construct. urgents, etc.*
Liegenschafts-Amortisationskonto	*197 842.50*		*382 662.50*	*Réserve pour amortissements sur immeubles*
Kapitalzinsen		+ 207 142.16		Intérêts des capitaux
Pacht- und Mietzinse		+ 41 219.05		Fermages et loyers
Legate und Geschenke		+ 30 518.24		Legs et dons
Lory II, Vorarbeiten		+ 1 297 419.70		Lory II, travaux préparatifs
Beiträge der Spezialfonds		+ 1 414.40		Subventions des fonds spéciaux
Aktiviertes Betriebsdefizit		+ 128 175.44		Déficit d'exploitation activé
Wiedereingänge abgeschriebener Forderungen		+ 5 255.90		Rentrée de créances éliminées
Ausgabenüberschuss der Betriebsrechnung		— 356 259.85		Excédant de dépenses du compte d'exploitation
Renten		— 480.—		Rentes
Verwaltungskosten		— 19 784.25		Frais d'administration
Beiträge an Spezialfonds		—.—		Versement aux fonds spéciaux
Amortisation auf den aufgelaufenen Defiziten		—.—		Amortissement des déficits
Debitorenverluste		— 6 682.85		Pertes sur débiteurs
1400 101 C.-L.-Lory-Fonds	**5 063 984.80**	**— 1 100 299.70**	**3 963 685.10**	**1400 101 Fonds C. L. Lory**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 147 514.20		Intérêts
Beiträge		+ 167 165.75		Subventions
Bau- und Einrichtungskosten		— 1 412 098.95		Frais d'installation
Unkosten		— 2 880.70		Frais d'administration
1400 102 Betriebsfonds für zu erstellende Lorybauten	**544 502.50**	**+ 12 229.10**	**556 731.60**	**1400 102 Fonds de roulement du legs Lory**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 16 335.05		Intérêts
Kosten		— 4 105.95		Frais

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 103 Betriebsfonds „Urologische Abteilung“	**366 098.—**	**— 10 116.20**	**355 981.80**	**1400 103 Fonds de roulement «Urologische Abteilung»**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 982.90		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 1 499.50		Legs et dons
Kosten		— 22 598.60		Frais
1400 104 Scherb-Fonds	**739 300.—**	**+ 172.40**	**739 472.40**	**1400 104 Fonds Scherb**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21 901.45		Intérêts
Renten		— 18 166.05		Rentes
Unterstützungen		— 3 563.—		Secours
1400 105 Reisegelderfonds	**100 820.—**	**—.—**	**100 820.—**	**1400 105 Fonds des viatiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 024.59		Intérêts
Beiträge		+ 6 239.50		Subventions
Reisegelder und Beiträge		— 9 264.09		Secours aux malades de l'hôpital, subventions
1400 106 Gibollet-und-Imhoof-Stiftung	**111 533.70**	**+ 875.60**	**112 409.30**	**1400 106 Fondation Gibollet et Imhoof**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 345.95		Intérêts
Beiträge		+ 8 274.45		Subventions
Kosten für Prothesen		— 10 744.80		Appareils pour des malades indigents
1400 107 Dr.-Beat-Koller-Stiftung	**57 457.30**	**+ 183.90**	**57 641.20**	**1400 107 Fondation Dr Beat Koller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 723.70		Intérêts
Beiträge		+ —.—		Subsides
Verwendungen		— 1 539.80		Allocations
1400 108 Badesteuerfonds	**64 030.—**	**—.—**	**64 030.—**	**1400 108 Fonds des cures de bains**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 920.90		Intérêts
Beiträge		+ 3 117.45		Subventions
Beiträge für Badekuren		— 5 038.35		Subventions pour des cures
1400 109 Zeerleder-Stiftung	**70 286.40**	**+ 612.50**	**70 899.40**	**1400 109 Fondation Zeerleder**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 108.50		Intérêts
Unterstützungen		— 1 496.—		Secours
1400 110 Stiftung Hans Stettler	**55 582.80**	**+ 748.40**	**56 331.20**	**1400 110 Fondation Hans Stettler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 667.40		Intérêts
Kosten		— 919.—		Frais
1400 111 Sara-Fonds	**45 222.70**	**— 13.70**	**45 209.—**	**1400 111 Fonds Sara**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 356.65		Intérêts
Beiträge		+ 694.85		Subventions
Kosten für künstliche Augen und Brillen		— 2 065.20		Frais des yeux artificiels et lunettes

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 112 Weihnachtsfonds	48 355.—	+ 424.90	48 779.90	**1400 112 Fonds des cadeaux de Noël**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 450.60		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 802.85		Legs et dons
Kosten der Weihnachtsbescherung		— 1 828.55		Cadeaux de Noël aux malades de l'hôpital
1400 113 Katharina-Lehmann-Janitsch-Fonds	38 751.90	+ 632.40	39 384.30	**1400 113 Fonds Katharina Lehmann Janitsch**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 162.50		Intérêts
Beiträge		+ 2 405.30		Subsides
Verwendungen		— 2 935.40		Allocations
1400 114 Krankentransportfonds	21 255.—	+ 492.60	21 747.60	**1400 114 Fonds pour le transport de malades**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 637.60		Intérêts
Kosten für Krankentransporte		— 145.—		Frais de transport de malades
1400 115 Bitzius-Fonds	15 000.—	—.—	15 000.—	**1400 115 Fonds Bitzius**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 450.—		Intérêts
Beiträge		+ 597.50		Subventions
Kosten für Trinkkuren		— 1 047.50		Subventions pour des cures
1400 116 Isenschmid-Stiftung	13 265.—	+ 97.90	13 362.90	**1400 116 Fondation Isenschmid**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 397.90		Intérêts
Beiträge		+ —.—		Subventions
Wärterprämien		— 300.—		Récompenses aux gardes-malades
1400 117 Charles-Girard-Gibollet-Stiftung	12 662.90	+ 379.80	13 042.70	**1400 117 Fondation Charles Girard-Gibollet**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 379.80		Intérêts
Beiträge		+ —.—		Subsides
Instrumente und Apparate		— —.—		Instruments et appareils
1400 118 Friedrich-Grossen-Fonds	5 370.90	+ 4.—	5 374.90	**1400 118 Fonds Friedrich Grossen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 161.10		Intérêts
Verwendungen		— 157.10		Allocations
1400 119 Kapellen- und Orgelfonds	12 949.20	+ 1 263.50	14 212.70	**1400 119 Fonds de chapelle et d'orgue**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 388.45		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 875.05		Legs et dons
Kosten		— —.—		Frais
1400 120 Lupusfonds	18 111.90	+ 231.30	18 343.20	**1400 120 Fonds Lupus**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 543.30		Intérêts
Kosten		— 312.—		Frais
1400 121 Radiofonds	2 119.10	— 166.30	1 952.80	**1400 121 Fonds de radio**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 63.50		Intérêts
Beiträge		+ 69.—		Subsides
Kosten		— 298.80		Frais

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 122 Margaritha-Schön-und-Gustav-Walch-Fonds	203.50	— 141.30	62.20	**1400 122 Fonds Margaritha Schön et Gustave Walch**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4.40		Intérêts
Kosten		— 145.70		Frais
1400 123 Betriebsfonds der Schule für Massage und Heilgymnastik	22 225.30	+ 5 032.—	27 257.30	**1400 123 Fonds de roulement de l'Ecole de massage et de gymnastique médicale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 666.70		Intérêts
Beiträge		+ 11 169.15		Subsides
Verwendungen		— 6 803.85		Allocations
1400 124 Fonds der medizinisch-nichtklinischen Abteilung	34 763.30	+ 11 142.80	45 906.10	**1400 124 Fonds de la section de médecine non clinique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 042.80		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 12 000.—		Legs et dons
Verwendungen		— 1 900.—		Allocations
1400 125 Annie-von-Wild-Fonds	1 234.30	+ 37.—	1 271.30	**1400 125 Fonds Annie von Wild**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 37.—		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 126 Freibettenfonds für Krebskranke	2 408.60	+ 163.20	2 571.80	**1400 126 Fonds des lits de l'Etat pour cancéreux**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 72.20		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 91.—		Legs et dons
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 127 Ernst-Otz-Fonds	104 110.—	— 93 831.—	10 279.—	**1400 127 Fonds Ernest Otz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 175.74		Intérêts
Legate und Geschenke		+ 500.—		Legs et dons
Verwendungen		— 94 506.74		Allocations
1400 128 Rud.-Kernen-Stiftung für Epileptische	—.—	+ 411 183.10	411 183.10	**1400 128 Fondation Rod. Kernen pour épileptiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Aktivierung Verm. am 1. Jan. 1952		+ 409 090.60		Fortune active en 1. 1. 1952
Zinsen		+ 12 171.—		Intérêts
Kostgelder und Unterstützungen		— 9 429.—		Pension et secours
Verwaltungskosten		— 649.50		Frais d'administration
1410 1 Moser-Stiftung	932 031.10	— 84.90	931 946.20	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 27 299.10		Intérêts
Beiträge		— 27 384.—		Subsides
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	28 687.60	+ 860.60	29 548.20	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 860.60		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**28 536.89**	+ **769.14**	**29 306.03**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 638.90*		*26 408.04*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Aktivsaldo	*2 897.99*		*2 897.99*	*Solde actif*
Zinsen		+ 769.14		Intérêts
Einlage aus dem Fonds für Schutzaufsicht der Polizeidirektion		+ —.—		Versement du fonds de la Direction de police pour patronage
Unterstützungen		— —.—		Secours
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Kapitalkonto	**364 891.75**	+ **350.—**	**365 241.75**	**1700 1 Fondation de Laupen en fav. des milit. bernois; compte-capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 10 950.90		Intérêts
Beiträge Privater		+ 350.—		Versements des privés
Übertrag auf Betriebsfonds		— 10 950.90		Report au fonds de roulement
1700 2 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner; Betriebsfonds	**53 536.—**	+ **8 371.—**	**61 907.—**	**1700 2 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 563.40		Intérêts
Hertrag ab Kapitalkonto		+ 10 950.90		Report du compte-capital
Verwendungen		— 3 560.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 583.30		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**30 213.50**	+ **786.30**	**30 999.80**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 213.50*		*26 999.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 786.30		Intérêts
1920 1 Hülfskasse für die Beamten, Angestellten und Arbeiter der Staatsverwaltung;	**84 128 282.—**	+ **6 899 531.70**	**91 027 813.70**	**1920 1 Caisse de prévoyance des fonctionnaires, employés et ouvriers de l'Etat;**
Invaliditätskasse	**75 730 251.90**	+ **6 304 292.70**	**82 034 544.60**	**Caisse d'invalidité**
Anlage: Hypothekarkasse	*75 703 919.30*		*82 022 928.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*26 332.60*		*11 615.65*	*Extances*
Zinsen		+ 3 100 939.85		Intérêts
Beiträge der Arbeitgeber		+ 4 643 360.70		Contributions d'employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 3 049 903.45		Cotisations des membres
Übertragungen von Spareinlagen, Sparkasse u. and. Pensionskassen		+ 736 013.20		Transferts des dépôts d'épargne et d'autres caisses d'assurance
Verschiedene Einnahmen		+ 26 873.40		Recettes diverses
Renten		— 4 820 323.30		Rentes
Unterstützungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 8 546.25		Secours, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 366 056.90		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 42 268.80		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Verschiedene Ausgaben		— 15 602.65		Dépenses diverses
Spareinlagenkasse	**7233 584.90**	+ **485 715.40**	**7 719 300.30**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 290 560.35		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 336 105.40		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Spareinleger		+ 252 546.60		Dépôts des déposants d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 42 576.25		Recettes diverses
Leibrenten		— 96 086.25		Rentes
Rückzahlungen		— 85 346.85		Remboursements
Übertragungen in die Invaliditätskasse usw.		— 254 640.10		Transferts dans la caisse d'invalidité, etc.

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
Unterstützungsfonds	**256 737.80**	— **3 576.15**	**253 161.65**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 992.85		Intérêts
Zuwendungen		+ 516.30		Contributions diverses
Unterstützungen		— 14 085.30		Secours
Sparkasse des Aushilfspersonals	**907 707.40**	+ **113 099.75**	**1 020 807.15**	**Caisse d'épargne du personnel auxiliaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 29 356.65		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 120 822.20		Dépôts d'employeurs
Einlagen des Aushilfspersonals		+ 91 353.65		Dépôts du personnel auxiliaire
Verschiedene Einnahmen		+ 190.70		Recettes diverses
Rückzahlungen		— 34 692.50		Remboursements
Übertragungen in die Invaliditäts- und Spareinlagenkasse		— 93 930.95		Transferts dans la caisse d'invalidité et d'épargne
2000 1 **Bernische Lehrerversicherungskasse**	**81 282 937.90**	+ **4 011 235.05**	**85 294 172.95**	2000 1 **Caisse d'assurance des instituteurs bernois**
Primarlehrerkasse; Versicherte	**44 481 427.40**	+ **2 290 798.—**	**46 772 225.40**	**Caisse des instituteurs primaires; assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 364 219.20*		*44 347 919.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*3 117 208.20*		*2 424 305.60*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 1 567 986.33		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 2 081 366.05		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 1 847 983.75		Cotisations des sociétaires
Übertrag. von Spareinlegern usw.		+ 167 615.40		Transfert d'épargnants
Renten		— 3 110 302.35		Rentes
Abfindungen		— —.—		Indemnités-capital
Abgangsentschädigungen u. Übertragungen zu Spareinlegern		— 198 226.80		Transfert dans la catégorie des épargnants
Verwaltungskosten		— 65 624.38		Frais d'administration
Primarlehrerkasse; Spareinleger	**5 839 713.05**	+ **304 643.95**	**6 144 357.—**	**Caisse des maîtres des écoles primaires; déposants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 199 453.50		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 273 351.10		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 282 364.05		Cotisations des sociétaires
Übertragungen von Vollversicherten usw.		+ 78 543.75		Transferts, etc.
Rückzahlungen		— 511 098.80		Remboursements
Verwaltungskosten		— 17 969.65		Frais d'administration
Mittellehrerkasse; Versicherte	**25 718 844.25**	+ **912 688.05**	**26 631 532.30**	**Caisse des maîtres aux écoles moyennes; assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 328 395.40*		*25 513 497.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*1 390 448.85*		*1 118 034.80*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 898 878.35		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 910 059.10		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 855 898.90		Cotisations des sociétaires
Übertrag. von Spareinlegern usw.		+ 78 055.05		Transfert d'épargnants, etc.
Renten		— 1 701 032.25		Rentes
Abfindungen		— 34 448.05		Indemnités-capital
Abgangsentschädigungen		— 64 363.40		Indemnités de sortie
Verwaltungskosten		— 30 359.65		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bern Lehrerversicherungskasse				**2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois**
Mittellehrerkasse; Spareinleger	**637 627.95**	+ **62 878.70**	**700 506.65**	**Caisse des maîtres aux écoles moyennes; déposants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21 157.—		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 38 939.70		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 53 987.60		Cotisations des sociétaires
Übertrag. von Vollversicherten usw.		+ 7 576.70		Transfert d'épargnants, etc.
Rückzahlungen		— 56 536.50		Remboursements
Verwaltungskosten		— 2 245.80		Frais d'administration
Arbeitslehrerinnenkasse; Versicherte	**3 610 886.95**	+ **326 185.45**	**3 937 072.40**	**Caisse des maîtresses d'ouvrages; assurées**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 409 641.80*		*3 749 913.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*201 245.15*		*187 159.30*	*Avoirs en extance*
Zinsen		+ 152 264.40		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 235 870.25		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 282 255.80		Cotisations des sociétaires
Übertragungen von Spareinlegern usw.		+ 19 641.10		Transfert d'épargnants, etc.
Renten		— 265 599.80		Rentes
Abfindungen		— 8 229.80		Indemnités-capital
Abgangsentschädigungen		— 76 577.55		Indemnités de sortie
Verwaltungskosten		— 13 438.95		Frais d'administration
Arbeitslehrerinnenkasse; Spareinleger	**545 546.60**	+ **111 529.80**	**657 076.40**	**Caisse des maîtresses d'ouvrages; déposants**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18 468.45		Intérêts
Staatsbeiträge		+ 46 603.05		Subvention de l'Etat
Beiträge der Mitglieder		+ 74 677.70		Cotisations des sociétaires
Rückzahlungen		— 25 680.80		Remboursements
Verwaltungskosten		— 2 538.60		Frais d'administration
Hilfsfonds	**387 832.90**	+ **374.10**	**388 207.—**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 13 574.10		Intérêts
Geschenke		+ 250.—		Dons
Unterstützungen		— 13 450.—		Secours
Spezialfonds	**61 058.80**	+ **2 137.—**	**63 195.80**	**Fonds spécial**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 137.—		Intérêts
2000 6 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**261 644.85**	+ **399.35**	**262 044.20**	**2000 6 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 849.35		Intérêts
Geschenke		+ —.—		Dons
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 7 450.—		Versement au fonds de disposition

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 7 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**66 820.95**	— **1 581.10**	**65 239.85**	**2000 7 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 884.—		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+ 7 450.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 10 850.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 65.10		Frais d'administration
2000 8 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**53 402.—**	+ **1 602.—**	**55 004.—**	**2000 8 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 602.—		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2000 9 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**8 869.10**	+ **266.—**	**9 135.10**	**2000 9 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 266.—		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**7 159.95**	+ **214.75**	**7 374.70**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 214.75		Intérêts
Medaille		— —.—		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**67 130.35**	+ **1 713.85**	**68 844.20**	**2005 2 Fonds Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 013.85		Intérêts
Beiträge		— 300.—		Subsides
2005 3 Haller-Stiftung	**46 797.05**	+ **899.35**	**47 696.40**	**2005 3 Fonds Haller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 399.35		Intérêts
Stipendien		— 500.—		Bourses
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**153 928.70**	+ **17.80**	**153 946.50**	**2005 4 Fonds principal (Fonds Lenz Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 617.80		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		— 4 600.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**144 490.60**	+ **225.50**	**144 716.10**	**2005 5 Fonds de bourses Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*138 490.60*		*138 716.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 000.—*		*6 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 325.50		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds der Stiftung		— 4 100.—		Versement au fonds de réserve

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**39 167.85**	+	**487.05**	**39 654.90**	**2005 6 Fonds de bourses Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 103.15		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+	4 100.—		Versement du fonds principal
Geschenke		+	—.—		Dons
Rückerstattung von Stipendien		+	450.—		Remboursements de bourses
Stipendien		—	4 900.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	266.10		Frais d'administration
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**121 820.30**	+	**216.20**	**122 036.50**	**2005 7 Fondation Walther Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*116 520.30*			*116 736.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*			*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	3 816.20		Intérêts
Geschenke		+	—.—		Dons
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—	3 600.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 8 Eduard-Herzog-Stiftung	**236 553.95**	+	**34 063.—**	**270 616.95**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse				*260 472.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften				*10 144.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	7 917.97		Intérêts
Geschenke		+	33 581.63		Dons
Beiträge		—	7 300.—		Allocations
Verwaltungskosten		—	136.60		Frais d'administration
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Hochschule; Vermögensfonds	**1 360 575.90**		**—.—**	**1 360 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	40 828.80		Intérêts
Geschenke		+	—.—		Dons
Beitrag an den Betriebsfonds		—	40 828.80		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Hochschule; Betriebsfonds	**54 019.91**	+	**37 435.19**	**91 455.10**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 858.14		Intérêts
Geschenke		+	51 000.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+	40 828.80		Versement du fonds de fortune
Verwendungen		—	55 007.70		Allocations
Verwaltungskosten		—	1 244.05		Frais d'administration
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**115 380.95**	+	**313.95**	**115 694.90**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*28 380.95*			*28 694.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*87 000.—*			*87 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 821.40		Intérêts
Stipendien		—	2 150.—		Bourses
Verwaltungskosten		—	357.45		Frais d'administration

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**78 697.30**	+ **4 387.20**	**83 084.50**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 387.20		Intérêts
Einlage		+ 2 000.—		Versement
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**68 480.30**	+ **1 991.90**	**70 472.20**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 480.30*		*10 472.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 734.50		Intérêts
Rückvergütung von Steuern		+ 515.65		Remboursement d'impôts
Verwendungen		— 228.25		Allocations
Depotgebühr		— 30.—		Emolument de dépôt
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**34 055.30**	+ **1 021.60**	**35 076.90**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 021.60		Intérêts
Einlagen		+ —.—		Versement
Verwendungen		— —.—		Allocations
2006 1 Guthnick-Stiftung	**4 738.50**	+ **142.10**	**4 880.60**	**2006 1 Fonds Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 142.10		Intérêts
Revision und Ergänzung der botanischen Sammlungen		— —.—		Entretien des herbiers
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**26 000.—**	—.—	**26 000.—**	**2015 1 Fonds de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 780.—		Intérêts
Bezüge		— 780.—		Prélèvement
2400 1 Stiftung Alfred Kindler	**63 457.—**	+ **1 903.70**	**65 360.70**	**2400 1 Fondation Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 903.70		Intérêts
Verwendungen		— —.—		Allocations
2400 2 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**29 056.90**	— **49.40**	**29 007.50**	**2400 2 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 860.60		Intérêts
Verwendungen		— 910.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 1 Viktoriastiftung u. deren Fonds	**697 994.41**	+	**23 542.83**	**721 537.24**	**2500 1 Institution Viktoria et ses fonds**
2500 10 Viktoriastiftung	**465 478.31**	+	**124.73**	**465 603.04**	**2500 10 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*295 100.—*			*295 100.—*	*Placement: Domaine*
Mobilien	*41 040.—*			*40 445.—*	*Mobilier*
Hypothekarkasse	*128 758.10*			*126 491.70*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck, Aktivsaldo	*580.21*			*3 566.34*	*Caisse et compte de chèq., solde actif*
Zinsen		+	3 655.50		Intérêts
Kostgelder		+	41 187.85		Pensions
Beiträge des Staates		+	52 400.—		Subsides de l'Etat
Beitrag des Bundes		+	1 130.—		Subside de la Confédération
Andere Beiträge		+	4 858.20		Autres subsides
Geschenke und Legate		+	230.—		Dons et legs
Kosten der Erziehungsanstalt		—	103 336.82		Frais de l'institution
2500 11 Erziehungsfonds	**34 596.70**	+	**675.60**	**35 272.30**	**2500 11 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 038.—		Intérêts
Verwendungen		—	362.40		Allocations
5200 12 Elise-Ebersold-Fonds	**62 717.—**	+	**1 440.—**	**64 157.—**	**2500 12 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 890.—		Intérêts
Bildungskosten		—	450.—		Frais d'instruction
2500 13 Unterstützungsfonds	**23 632.75**	+	**570.15**	**24 202.90**	**2500 13 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	711.—		Intérêts
Rückerstattungen		+	—.—		Remboursement
Geschenke		+	25.—		Dons
Unterstützungen		—	165.85		Secours
2500 14 Jubiläumsfonds	**8 367.45**	+	**252.—**	**8 619.45**	**2500 14 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	252.—		Intérêts
2500 15 Mobiliarfonds	**4 532.60**	+	**138.—**	**4 670.60**	**2500 15 Fonds du mobilier**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	138.—		Intérêts
Kosten		—	—.—		Frais
2500 16 Harmoniumfonds	**1 284.60**	+	**39.—**	**1 323.60**	**2500 16 Fonds d'harmonium**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	39.—		Intérêts
Verwendungen		—	—.—		Allocations
2500 17 Fürsorgefonds	**1 902.10**	+	**173.35**	**2 075.45**	**2500 17 Fonds de prévoyance**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinse		+	90.—		Intérêts
Geschenke und Zuwendungen		+	773.65		Dons et allocations
Verwendungen		—	690.30		Subsides

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2500 18 M.-von-Schiferli-Fonds	**92 275.—**	+ **—.—**	**95 275.—**	**2500 18 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 858.20		Intérêts
Verwendungen		— 2 858.20		Subsides
2500 19 Baufonds	**207.90**	+ **30.—**	**237.90**	**2500 19 Fonds de construction**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 30.—		Intérêts
2500 20 Dr.-A.-Wander-Fonds		+ **20 100.—**	**20 100.—**	**2500 20 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 20 000.—		Versement
Zinsen		+ 450.—		Intérêts
Beiträge an Reisekosten		— 350.—		Subsides pour frais de voyages

	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952
	Fr.	Fr.	Fr.
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**7 023 425.96**	**+ 315 235.76**	**7 338 661.72**
1105 1 Hallwyl-Fonds der Staatskanzlei *Anlage: Hypothekarkasse*	**14 389.72**	**+ 414.98**	**14 804.70**
Zinsen		+ 431.68	
Beiträge an Archiv von Hallwil		— 16.70	
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit *Anlage: Hypothekarkasse*	**44 388.50**	**— 288.15**	**44 100.35**
Zinsen		+ 1 311.85	
Beiträge		— 1 600.—	
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums *Anlage: Hypothekarkasse*	**2 504.10**	**+ 4.60**	**2 508.70**
Zinsen		+ 74.60	
Verwendungen		70.—	
1335 1 Stipendienfonds des kantonalen Technikums Biel *Anlage: Hypothekarkasse*	**1 774.60**	**+ 53.20**	**1 827.80**
Zinsen		+ 53.20	
Stipendien		—.—	
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf *Anlage: Hypothekarkasse*	**2 230.—**	**+ 66.90**	**2 296.90**
Zinsen		+ 66.90	
Verwendungen		—.—	
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds *Anlage: Hypothekarkasse*	**13 233.20**	**+ 46.90**	**13 280.10**
Zinsen		+ 396.90	
Verwendungen		— 350.—	
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds *Anlage: Hypothekarkasse*	**1 229.90**	**+ 36.80**	**1 266.70**
Zinsen		+ 36.80	
Verwendungen		—.—	

Fonds du droit privé Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.	
1105 1 Fonds Hallwyl de la chancellerie d'Etat *Placement: Caisse hypoth caire*	
Intérêts	
Subsides aux archives de Hallwil	
1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage *Placement: Caisse hypothécaire*	
Intérêts	
Subsides	
1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers *Placement: Caisse hypothécaire*	
Intérêts	
Allocations	
1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne *Placement: Caisse hypothécaire*	
Intérêts	
Bourses	
1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud *Placement: Caisse hypothécaire*	
Intérêts	
Allocations	
1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann *Placement: Caisse hypothécaire*	
Intérêts	
Allocations	
1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips *Placement: Caisse hypothécaire*	
Intérêts	
Allocations	

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	2 214.50	+ 25 478.90	27 693.40	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 478.90		Intérêts
Geschenke		+ 25 000.—		Dons
Verwendungen		—.—		Allocations
1340 5 Chr.-Gfeller-Fonds des Technikums Burgdorf	612.30	+ 18.30	630.60	**1340 5 Technicum de Berthoud; Fonds Chr. Gfeller**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 18.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1400 1 Helene-Welti-Fonds	1 544 137.10	+ 40 743.50	1 584 880.60	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*674 007.10*		*685 500.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*325 130.—*		*354 380.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*		*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*		*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montana, prêt*
Zinsen		+ 50 448.11		Intérêts
Kursgewinn		+ 38 850.—		Bénéfice de cours
Beiträge		— 48 554.61		Subsides
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	45 064.80	+ 1 351.90	46 416.70	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 351.90		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	13 905.60	+ —.10	13 905.70	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 405.70		Intérêts
Unterstützungen		— 405.60		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	2 034.90	+ 61.—	2 095.90	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 61.—		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Secours
1410 1 Legat Mühlemann	67 663.80	— 5.70	67 658.10	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 981.80		Intérêts
Beiträge		— 1 987.50		Subsides
1410 2 Legat Flügel	7 595.60	+ 27.70	7 623.30	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 227.70		Intérêts
Geschenke		+ —.—		Dons
Beiträge		— 200.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	52 823.60	+ 636.80	53 460.40	**1410 3 Fonds de secours de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 586.50		Intérêts
Geschenke		+ 250.—		Dons
Unterstützungen		— 1 199.70		Allocations
1410 4 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	12 581.50	+ 398.—	12 979.50	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 378.—		Intérêts
Geschenke und Rückerstattungen		+ 20.—		Dons et remboursement
Unterstützungen		—.—		Secours
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Waldau	5 223.30	+ 156.60	5 379.90	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Maison de santé de la Waldau**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 156.60		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
1415 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	36 806.85	+ 1 104.20	37 911.05	**1415 1 Fonds de secours de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 104.20		Intérêts
Unterstützungen an arme Kranke		—.—		Cadeaux pour les malades pauvres
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	10 870.80	+ 326.10	11 196.90	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 326.10		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	10 476.05	+ 314.20	10 790.25	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 314.20		Intérêts
Unterstützungen		—.—		Allocations
1415 4 Legat Marie Hirter der Heil- und Pflegeanstalt Münsingen	2 290.70	+ 68.70	2 359.40	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Maison de santé de Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 68.70		Intérêts
Verwendung		—.—		Allocations
1420 1 Unterstützungsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	9 370.45	—.—	9 370.45	**1420 1 Fonds de secours de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 281.10		Intérêts
Unterstützungen		— 281.10		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	1 232.95	—.—	1 232.95	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Maison de santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 36.90		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 36.90		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	**5 000.—**		**—.—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Maison de Santé Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	150.—		Intérêts
Unterstützungen		—	150.—		Allocations
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**—.—**	+	**768.75**	**768.75**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Sparheft Hyp.-Kasse					*Placement: Carnet d'épargne Caisse hypothécaire*
Aktivierung auf 1. 1. 1952		+	754.70		Montant activé au 1er janvier 1952
Zinse		+	14.05		Intérêts
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	**—.—**	+	**8 672.80**	**8 672.80**	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Legat Dr. E. Fankhauser		+	8 500.—		Legs Dr E. Fankhauser
Zinsen		+	172.80		Intérêts
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	**38 448.50**	+	**1 153.40**	**39 601.90**	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 153.40		Intérêts
Unterstützungen			—.—		Secours
1700 1 Kantonalbernischer Luftschutzfonds	**17 733.70**	+	**531.90**	**18 265.60**	**1700 1 Fonds cantonal bernois pour défense aérienne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	531.90		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	**16 083.60**	—	**468.90**	**15 614.70**	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	455.50		Intérêts
Verwendungen		—	924.40		Allocations
1900 2 Fonds Marie Saunier	**295 180.20**	+	**7 309.90**	**302 490.10**	**1900 2 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*288 680.20*			*295 990.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*6 500.—*			*6 500.—*	*Valeurs*
Erlös aus Pacht und Verkäufen		+	1 211.20		Recettes diverses
Zinsen		+	9 117.65		Intérêts
Verwaltungskosten		—	18.95		Frais d'administration
Rente		—	3 000.—		Rente
1900 3 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	**1 489.80**	+	**44.60**	**1 534.40**	**1900 3 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	44.60		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1900 4 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**5 450.—**	—	**63.90**	**5 386.10**	**1900 4 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	163.50		Intérêts
Verwendungen		—	227.40		Allocations
2002 1 Fonds für einen Schulhausneubau in Mitholz	**—.—**	+	**12 806.85**	**12 806.85**	**2002 1 Fonds pour la construction d'une maison d'école à Mitholz**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	206.85		Intérêts
Geschenke		+	12 600.—		Dons
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**22 949.30**	+	**688.40**	**23 637.70**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	688.40		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 2 Lücke-Stipendium	**28 354.20**	+ **850.60**	**29 204.80**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 850.60		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**10 960.30**	+ **328.80**	**11 289.10**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 328.80		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**8 846.90**	+ **45.30**	**8 892.20**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 265.30		Intérêts
Beiträge		— 220.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**71 169.60**	+ **70.40**	**71 240.—**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 120.40		Intérêts
Stipendien		— 2 050.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**21 238.20**	+ **7.10**	**21 245.30**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 637.10		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 630.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**39 515.10**	+ **35.40**	**39 550.50**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 185.40		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 150.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**43 979.60**	+ **317.55**	**44 297.15**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 317.55		Intérêts
Preise		— 1 000.—		Prix
2005 9 Legat Volz	**3 919.80**	+ **117.50**	**4 037.30**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 117.50		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	**44 180.70**	+ **1 325.40**	**45 506.10**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr. W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 325.40		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**17 949.40**	— **661.60**	**17 287.80**	**2005 11 Legs Dr. K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse Wertschriften RM. 1900.—				*Placement: Caisse hypothécaire Valeur RM. 1900.—*
Zinsen		+ 538.40		Intérêts
Beiträge		— 1 200.—		Subsides

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 154.60**	— **9.70**	**14 144.90**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 419.20		Intérêts
Stipendien		— 428.90		Bourses
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**104 144.10**	+ **1 616.90**	**105 761.—**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 070.80		Intérêts
Geschenke		+ 2 450.—		Dons
Ertragsverwendung		— 3 903.90		Allocations
2005 14 Legat Kindler für Erforschung des Krebses	**6 923.38**	— **6 167.98**	**755.40**	**2005 14 Legs Kindler pour la recherche du cancer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 118.37		Intérêts
Geschenke		+ —.—		Dons
Verwendungen		— 6 286.35		Allocations
2005 15 Bürgi-Fonds	**13 627.80**	+ **408.80**	**14 036.60**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 408.80		Intérêts
Ertragsverwendung		—.—		Allocations
2005 16 Fonds für geologische und geographische Exkursionen der Hochschule Bern	**44 509.35**	+ **1 335.25**	**45 844.60**	**2005 16 Fonds pour excursions géologiques et géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 335.25		Intérêts
Beiträge		— —.—		Allocations
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**23 741.70**	+ **712.20**	**24 453.90**	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 712.20		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**7 663.20**	+ **229.80**	**7 893.—**	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 229.80		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**5 629.40**	— **192.40**	**5 437.—**	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 161.75		Intérêts
Beiträge		— 354.15		Subsides
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**12 964.30**	+ **388.90**	**13 353.20**	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 388.90		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**248 320.40**	+ **3 849.60**	**252 170.—**	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 449.60		Intérêts
Geschenke		+ —.—		Dons
Verwendungen		— 3 600.—		Allocations
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**10 012.40**	+ **10.30**	**10 022.70**	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 300.30		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		— 290.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**41 728.50**	+ **1 251.80**	**42 980.30**	**2005 23 Fonds Albert Joerg**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 251.80		Intérêts
Einlage		—.—		Versement
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 24 Fonds des Instituts für Verkehrsforschung	**96 685.80**	— **4 690.10**	**91 995.70**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 009.90		Intérêts
Zuwendungen		+ 10 300.—		Allocations
Verwendungen		— 18 000.—		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**40 836.—**	+ **1 225.—**	**42 061.—**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 225.—		Intérêts
Preise		—.—		Prix
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**1 511 496.70**	+ **38 850.—**	**1 550 346.70**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 186 366.70*		*1 195 966.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*325 130.—*		*354 380.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 50 076.80		Intérêts
Kursgewinn		+ 38 850.—		Bénéfice de cours
Herausgabe von Rechtsquellen		— 13 200.—		Publications de documents juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		— 36 801.80		Reports au fonds spécial
Verwaltungskosten		— 75.—		Frais d'administration
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**17 273.88**	— **849.65**	**16 424.23**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 306.22		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+ 11 936.10		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		— 13 091.97		Achat d'œuvres historiques

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**36 183.61**	—	**474.96**	**35 708.65**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	957.19		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+	11 936.10		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		—	13 368.25		Achat d'œuvres juridiques
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**67 835.35**	+	**12 964.65**	**80 800.—**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 035.05		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+	12 929.60		Report du fonds principal
Honorare und Druckkostenbeiträge		—	2 000.—		Honor. et subsides aux frais d'impr.
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**17 247.90**	+	**517.40**	**17 765.30**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	517.40		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**12 300.—**		—.—	**12 300.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	369.—		Intérêts
Verwendungen		—	369.—		Allocations
2005 32 Liquidationsfonds Chemiesyndikat für Pharmazie und Chemie	**18 197.75**	+	**545.85**	**18 743.60**	**2005 32 Fonds de liquidation du Syndicat de chimie pour pharmacie et chimie**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	545.85		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**65 750.—**	+	**4 140.—**	**69 890.—**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 750.—*			*9 890.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*			*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	2 349.20		Intérêts
Staatsbeitrag			—.—		Versement de l'Etat
Zuwendungen		+	4 657.30		Versements
Verwendungen		—	2 831.55		Allocations
Verwaltungskosten		—	34.95		Frais d'administration
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**40 990.—**	+	**1 229.70**	**42 219.70**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 229.70		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**10 979.20**	—	**2 005.50**	**8 973.70**	**2005 34 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	303.65		Intérêts
Verwendungen		—	2 309.15		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**226 438.35**	+ 45 259.85	**271 698.20**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*147 156.20*		*195 618.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*9 723,65*		*2 802.10*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*69 558.50*		*86 828.—*	*Prêts*
Transit. Passiven	*—.—*		*13 550.—*	*Passifs transitoires*
Zinsen		+ 4 178.70		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 30 000.—		Subside de l'Etat
Einlagen aus Mushafen- und Schulseckelfonds		+ 46 000.—		Versement des Fonds Mushafen et Schulseckel
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 6 000.—		Versem. de la Fondat. Blackborne
Beiträge		+ 22 553.20		Subsides
Rückzahlungen		+ 4 890.50		Remboursements
Stipendien und Darlehen		— 68 315.50		Bourses et prêts
Verwaltungskosten		— 47.05		Frais d'administration
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**34 959.50**	+ 2 571.40	**37 530.90**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 071.40		Intérêts
Beiträge der Studierenden		+ 2 000.—		Contributions des étudiants
Verwendungen		— 500.—		Allocations
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	—.—	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 300.—		Intérêts
Verwendungen		— 300.—		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**4 127.—**	+ 123.80	**4 250.80**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 123.80		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**3 956.30**	+ 118.60	**4 074.90**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 118.60		Intérêts
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**12 122.50**	+ 337.10	**12 459.60**	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 363.60		Intérêts
Verwendungen		— 26.50		Allocations
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	**9 721.70**	+ 291.60	**10 013.30**	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 291.60		Intérêts
Beiträge		—.—		Allocations
2040 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**20 036.80**	+ 591.20	**20 628.—**	**2040 1 Fonds de voyage de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 601.—		Intérêts
Spenden		+ 417.35		Dons
Beiträge an Reisekosten		— 427.15		Subsides pour frais de voyage

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fonds du droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2040 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	24 774.20	+	618.10	25 392.30	**2040 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	743.10		Intérêts
Beiträge		—	125.—		Bourses
2040 3 Frau-Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	29 796.80	—	5 108.20	24 688.60	**2040 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	891.80		Intérêts
Verwendungen		—	6 000.—		Allocations
2040 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	13 018.50	+	1735.50	14 754.—	**2040 4 Ecole thérapeutique vocale de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	391.—		Intérêts
Zuwendungen		+	1 344.50		Versements
Verwendungen		—	—.—		Allocations
2115 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	21 244.90	—	19.40	21 225.50	**2115 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 466.30*			*21 225.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Kantonalbank Bern	*2 707.25*			—.—	*Banque cantonale de Berne*
Kasse	*71.35*			—.—	*Caisse*
Zinsen		+	606.40		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+	179.90		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		—	805.70		Secours et frais médicaux
2200 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	329 492.50	+	7 408.10	336 900.60	**2200 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Ersparniskasse Aeschi					*Placement: Caisse d'épargne Aeschi*
Zinsen		+	6 192.95		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	1 215.15		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		—	—.—		Allocations aux endiguements
2320 1 Jagdfonds	64 082.94	+	6 389.46	70 472.40	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 937.91		Intérêts
Beiträge		+	5 810.—		Subventions
Diverse Einnahmen aus Mahngebühren usw.		+	244.—		Recettes diverses pour émoluments de recharges, etc.
Hebung und Förderung der Jagd		—	1 602.45		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	—.—	+	60 260.05	60 260.05	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse					*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 789.95		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la „Seva"
Verwendungen		—	15 747.40		Allocations
Übertrag aus Staatsfonds		+	69 217.50		Report provenant de la fortune à destination déterminée

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**328 482.75**	+ **648.30**	**329 131.05**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 598.10		Intérêts
Bundesbeitrag		+ 13 577.60		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+ 10 000.—		Subvention de l'Etat
Steuern der Rebbesitzer		+ 5 424.95		Contrib. d. propriétaires de vignes
Beiträge an die Rebenrekonstruktion		— 36 645.50		Subsides pour la reconstruction des vignes
Verwaltungskosten		— 1 306.85		Frais d'administration
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 236.05**	— **12.65**	**23 223.40**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 693.45		Intérêts
Prämien		— 706.10		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**12 466.60**	+ **373.90**	**12 840.50**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 373.90		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**8 376.60**	+ **251.20**	**8 627.80**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 251.20		Intérêts
2400 5 Alpwirtschaftliche Schule Brienz; Vermächtnis L. Hodel	**1 224.60**	+ **36.70**	**1 261.30**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Brienz; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 36.70		Intérêts
2400 6 Fonds der „Mutuelle chevaline suisse“	**506.70**	+ **15.10**	**521.80**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15.10		Intérêts
Preise		— —.—		Prix
2405 1 Viehversicherungsfonds	**525 062.87**	+ **172.—**	**525 234.87**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 15 755.23		Intérêts
Einlage		+ 172.—		Versement
Beitrag an die Viehversicherung		— 15 755.23		Contribution à l'assurance du bétail
2500 1 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**6 711.45**	+ **30 741.57**	**37 453.02**	**2500 1 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 201.35		Intérêts
Beiträge aus „Seva“		+ 10 000.—		Versement de la «Seva»
Einlage		+ 22 770.22		Versement
Rückzahlungen		+ 470.—		Remboursements
Unterstützungen		— 2 700.—		Secours
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**10 246.60**	+ **116.90**	**10 363.50**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 307.30		Intérêts
Geschenke		+ 79.60		Dons
Verwendungen		— 270.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1951 Fortune au 31 décembre 1951	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1952 Fortune au 31 décembre 1952	Fonds du droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	**7 795.80**	— 1 824.20	**5 971.60**	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 175.80		Intérêts
Geschenke		+ —.—		Dons
Beiträge an Reisen		— 2 000.—		Bourses de voyage
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**3 740.60**	+ **112.20**	**3 852.80**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 112.20		Intérêts
2600 1 Fonds für den Unterhalt des „Schlossberges", Neuenstadt	**107 450.30**	+ 3 223.50	**110 673.80**	**2600 1 Fonds d'entretien du Château du Schlossberg, La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 223.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2700 1 Müslinsches Legat	**118 054.01**	+ **1 022.44**	**119 076.45**	**2700 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse				*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 507.39		Intérêts
Preise		— 2 484.95		Prix

Anteile der Direktionen am Gesamt-Aufwand und -Ertrag – Parts des directions aux charges et revenus

	Rechnung 1948 Compte				Rechnung 1949 Compte				Rechnung 1950 Compte				Rechnung 1951 Compte				Rechnung 1952 Compte				
	Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		Aufwand Charges		Ertrag Revenus		
	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	Fr.	%	
10 Allg. Verw.	289 178	0,13	688	0,00	438 186	0,17	937	0,00	400 279	0,13	1 148	0,00	451 163	0,15	881	00,0	401 835	0,13	750	0,00	10 Adm. gén.
11 Präs. Verw.	987 742	0,45	377 084	0,17	1 033 012	0,39	404 742	0,15	1 326 218	0,45	698 998	0,23	1 442 456	0,47	700 567	0,23	1 177 559	0,37	490 137	0,16	11 Sect. présid.
12 Gerichtsv.	4 554 522	2,07	1 460 431	0,65	4 876 906	1,84	1 531 343	0,57	5 265 316	1,77	1 909 388	0,64	5 379 699	1,76	1 569 816	0,51	5 546 061	1,75	1 605 551	0,51	12 Adm. judic.
13 Volkswirtsch. ..	20 884 695	9,51	8 873 323	3,92	26 750 284	10,09	15 453 111	5,77	40 804 416	13,71	29 824 996	9,98	28 069 579	9,20	19 302 635	6,32	23 643 973	7,45	13 113 788	4,17	13 Economie publ.
14 Sanität	20 600 339	9,38	11 826 794	5,23	20 491 847	7,73	11 399 361	4,25	27 809 285	9,34	18 773 070	6,28	25 613 870	8,39	16 154 934	5,29	33 141 248	10,45	23 541 721	7,49	14 Aff. sanitaires
15 Justiz	4 208 250	1,92	5 870 827	2,60	4 536 846	1,71	5 750 677	2,15	4 700 439	1,58	6 316 328	2,11	4 991 751	1,64	6 328 571	2,07	5 099 018	1,61	6 772 976	2,15	15 Justice
16 Polizei	13 959 744	6,36	16 514 624	7,30	14 446 469	5,45	17 261 592	6,44	14 537 516	4,88	18 550 649	6,21	15 542 662	5,09	21 703 560	7,10	16 554 070	5,22	22 498 916	7,16	16 Police
17 Militär	4 272 737	1,95	4 192 114	1,85	4 988 420	1,88	4 544 481	1,70	6 606 486	2,22	6 391 344	2,13	8 477 790	2,78	8 169 469	2,67	10 487 727	3,31	9 841 005	3,13	17 Aff. militaires
18 Domänen	196 115	0,09	1 652 434	0,73	224 801	0,08	5 301 313	1,98	640 531	0,22	2 595 857	0,87	2 247 746	0,74	5 093 935	1,67	2 239 225	0,71	5 610 787	1,79	18 Domaines
19 Finanzen.....	52 466 945	23,89	151 952 514	67,16	73 510 024	27,72	172 376 102	64,32	58 853 472	19,77	166 102 437	55,57	63 468 125	20,79	172 245 905	56,39	55 911 946	17,61	165 943 773	52,80	19 Finances
20 Erziehung	36 676 258	16,70	2 443 147	1,08	38 990 335	14,70	3 534 404	1,32	41 821 696	14,05	5 006 194	1,68	45 892 176	15,04	5 381 740	1,76	48 668 201	15,34	6 102 998	1,94	20 Instr. publ.
21 Bauten.....	22 184 511	10,10	5 471 449	2,42	28 974 400	10,92	7 533 342	2,81	42 293 492	14,21	16 345 399	5,47	41 926 951	13,74	16 168 787	5,29	51 192 578	16,13	24 928 392	7,93	21 Travaux publ.
22 Eisenbahn	144 149	0,07	26 167	0,01	699 435	0,26	31 616	0,01	1 102 899	0,37	572 182	0,19	9 197 768	3,01	5 967 282	1,95	7 964 427	2,51	4 400 021	1,40	22 Chem. de fer
23 Forsten	4 165 031	1,90	5 048 510	2,23	4 264 858	1,61	7 393 296	2,76	5 157 250	1,73	5 187 038	1,74	5 841 163	1,91	6 941 522	2,27	6 163 947	1,94	7 564 833	2,41	23 Forêts
24 Landwirtsch. ...	8 891 254	4,05	5 181 260	2,29	13 278 317	5,01	9 663 936	3,61	14 934 813	5,02	13 741 984	4,60	15 418 974	5,05	11 393 807	3,73	18 355 750	5,79	14 493 626	4,61	24 Agriculture
25 Fürsorge	20 038 942	9,13	5 182 510	2,29	22 597 618	8,52	5 787 236	2,16	25 756 229	8,65	6 539 709	2,19	25 169 393	8,25	8 045 053	2,63	24 692 995	7,78	7 170 280	2,28	25 Œuvres soc.
26 Gemeinde	166 636	0,08	7 849	0,00	172 380	0,06	11 489	0,00	530 855	0,18	315 111	0,11	476 564	0,16	306 845	0,10	427 338	0,13	216 850	0,07	26 Aff. communales
27 Kirchen.....	4 883 258	2,22	153 677	0,07	4 941 909	1,86	2 664	0,00	5 123 496	1,72	2 668	0,00	5 575 739	1,83	62 359	0,02	5 614 855	1,77	3 136	0,00	27 Cultes
	219 570 306	100%	226 235 402	100%	265 216 047	100%	267 981 642	100%	297 664 697	100%	298 874 509	100%	305 183 578	100%	305 537 675	100%	317 282 760	100%	314 299 549	100%	
Reinertrag	6 665 096	—	—		2 765 595		—		1 209 811		—		354 096		—		—		—		Bonis
Reinaufwand	—		—		—		—		—		—		—		—		—		2 983 211		Déficits